

**CLÁSICOS CHINOS CONFUCIANOS
DE LA ANTIGÜEDAD**

**LIJING
TRATADO DE LOS RITOS
VOL I (LIBROS I-VIII)**

Traducción

Fulvio Scarcia y Leonardo La Rosa

Coordinación, comentarios y anotaciones

Prof. Julio López Saco

INTRODUCCIÓN

Con la traducción y crítica del libro clásico chino *Lijing*, del que ofrecemos una versión bilingüe¹, iniciamos la segunda línea de indagación enmarcada en el proyecto de investigación grupal PG 07-00-5815-2005, apoyado y financiado por el CDCH de la UCV, y dirigido por mi persona. Con este trabajo, desplegado por la acción multidisciplinar de dos auxiliares de investigación, Fulvio Scarcia y Leonardo La Rosa, además de mi continuada supervisión, queremos ofrecer, no sólo una versión a nuestro idioma de este tratado, previamente vertido al inglés y cuya traducción nos servirá de soporte y guía de la nuestra, sino un comentario crítico a la obra, así como una serie de breves análisis referentes al contexto cronológico e histórico en el que se enmarca la confección de esta magna obra de la literatura arcaica de China².

En referencia a los términos chinos presentes a lo largo del texto, debemos señalar la existencia de varios sistemas de romanización empleados por los traductores. El más antiguo es el conocido como Wade-Giles, que permitió una primera familiarización con esta compleja escritura, mientras que el más reciente, pinyin, la fórmula oficial del Estado chino para adaptar el idioma a la grafía latina según un estrecho patrón internacional estándar, está fundamentado en una serie de criterios fonológicos y ha sido una apuesta de los lingüistas chinos para facilitar a los estudiantes la comprensión de la lengua y el estudio de los difíciles caracteres escritos. Algunas ligeras diferencias entre ambos métodos (cambio de b por p, c por ts, ch por ch', d por t, g por k y j por ch), desde el pinyin al Wade-Giles, modifican, en algunos casos, de manera significativa la grafía y, por lo tanto, se puede ver alterada la lectura y comprensión. En este sentido, nuestro deseo es seguir el sistema pinyin, que no es el empleado por la traducción original. Con el uso de esta fórmula ortodoxa de romanización se mejora la grafía, hecho que redundará en una mejor asimilación y entendimiento de los párrafos y comentarios del tratado. Este aspecto se hace evidente en ciertos nombres de dinastías, de literatos, ciudades, obras clásicas o gobernantes, que se harán mucho más claros al futuro lector.

¹ El texto chino original se encuentra en el *Chinese Text Project*, sistema de textos electrónicos diseñado para presentar los antiguos textos chinos, en particular aquellos de carácter filosófico. Cuenta, además, con un magnífico diccionario comentado, muy útil para el abordaje de las traducciones.

² En este sentido, nuestra intención es hacer aquellas acotaciones eruditas que sean útiles para la mejor comprensión del texto, así como respetar las notas originales del traductor a la lengua inglesa. En lo que concierne a los términos en chino debemos obligarnos a modificar el sistema de romanización empleado por el traductor original al inglés, que no es el oficial pinyin. Las notaciones críticas propias aparecerán abreviadas NTRC (nota de los traductores y del coordinador).

En aquellos casos que consideremos pertinentes, señalaremos la época en la que vivieron algunos de los personajes relevantes que aparecen mencionados en el texto, en especial los que sean más conocidos en el seno del contexto literario de la China de la antigüedad, como es el caso, entre otros, de Kong Yingda, Lu Deming, Liu Xin, el rey Xian de Hejian o Dai Sheng.

En lo tocante a las características de la literatura china clásica, debemos empezar señalando que las fuentes chinas antiguas, al grupo de las cuales pertenece el Tratado de los Ritos, presentan ciertas peculiaridades genéricas que es necesario comentar con la brevedad de esta introducción. Una de ellas es la habitual y numerosa presencia de comentarios y sub-comentarios sobre la relativamente pobre masa de literatura antigua, lo que trae consigo la existencia de variadas y, en ocasiones, diferentes interpretaciones ya desde antiguo, factor esencial a tener en cuenta al valorar el conjunto del corpus textual. A esta singularidad debe añadirse la presencia de diversos autores en algunas obras o de textos de épocas diversas y distintas entre sí recopiladas en grandes compendios, lo que hace bastante complicada cualquier sistematización de fuentes. Por si esto no fuese suficiente, también la elaboración de las mismas suele dilatarse en el tiempo, dificultando, por consiguiente, la contextualización cronológica precisa. Entre las voluminosas y muy abundantes fuentes existen, desde antaño, jerarquías en función de su mayor o menor rango de autoridad para los chinos. Aquellas de mayor prestigio, como regla de sabiduría y de la vida socio-personal, son las denominadas jing, es decir, clásicos o libros canónicos de tinte confuciano, entendidos como la urdimbre fundamental a partir de la cual la cultura arcaica era tejida, y como las artes fundamentales de la civilización. Estos clásicos son cinco, Liujing, aunque en ocasiones se contemplan seis, denominados por ello Liuyi o Seis Artes. Se trata, sin ninguna duda, del punto de partida de la formación de las líneas maestras del pensamiento chino a lo largo de la historia, aunque reglamentados por la ortodoxia oficial confuciana y subyugados por la valoración de los componentes ético-morales individuales y colectivos o sociales. Cada uno, por separado, se refiere a algún aspecto vital, individual o social; el Shijing a los sentimientos y emociones, el Shujing a los acontecimientos históricos, el Lijing al comportamiento y la actitud ritual debida en diferentes oportunidades, el Yijing al comportamiento de la naturaleza a partir de yin y yang y de

sus interrelaciones generadoras, y el Chunqiu a las categorías y los títulos³. Los clásicos son, por lo tanto, los auténticos custodios de la autoridad que procede de los héroes-sabios arcaicos míticos. No obstante, con el tiempo, también adquirieron una función política al vincularse directamente con las imágenes de los sabios reyes como ejemplos supremos, pues ofrecían a los gobernantes de la época una impresión indeleble para llevar a cabo un gobierno sabio y benevolente. Por este motivo, en época Han, el estado, además de oficializar el confucianismo como ideología propia, estableció los clásicos como ortodoxia y como un mecanismo para entrenar y reclutar la burocracia necesaria para cubrir los diferentes rangos de la administración centralizada imperial. Aunque los clásicos comprenden un grupo heterogéneo de libros con diversos géneros y de diferentes fuentes, muchos acabaron incluyendo diversos comentarios antiguos, que terminaron adquiriendo el estatus también de clásicos, aunque siempre menores, como los Anales de Zuo o el glosario Erya, entre otros.

Lijing⁴, Libro de Ritos o de las Ceremonias, uno de los Cinco Clásicos de la antigüedad china, es un tratado anónimo del período Zhou tardío y de la primera etapa de la dinastía Han. En él se compendian diversos textos recopilados por los confucianos⁵ entre los siglos III y II a.C., aunque, en su origen, pertenezcan a épocas muy anteriores. Dividido en cuarenta y seis secciones, formaba parte de uno de los cuatro libros que comprendía Zhouli o Instituciones de Zhou, serie de codificaciones hechas al respecto de li, es decir, de las reglas convencionales o de las líneas maestras del comportamiento, cuyo necesario cumplimiento era imprescindible para el mantenimiento de la estabilidad socio-política. Se trata, por consiguiente, de un auténtico código de conducta que intenta mostrar cuál es el comportamiento adecuado a cada hecho o circunstancia de la

³ Sobre todas estas relaciones puede verse Elorduy, C., (trad.), *Chuang-tzu*, edit. Monte Ávila, Caracas, 1991, p. 243 y ss.; Yinglin, W., *Sanzijing. El Clásico de Tres Caracteres* (Ibáñez Gómez, D., trad.), edit. Trotta, Pliegos de Oriente, Madrid, 2000, p. 83-90.

⁴ El término li se suele traducir por rito, ceremonia, aquello que es conveniente. Indica, por lo tanto, padrones de conducta en cuanto al uso adecuado de los vehículos materiales por medio de los cuales se objetivan los valores morales. El gobierno mediante los ritos o Li Zhi, será la forma de gobierno propugnada por los rujia, Escuela de los Letrados, durante las épocas de Primavera y Otoño y los Reinos Combatientes. Este sistema se relaciona con las jerarquías, infeudación y privilegios hereditarios de la nobleza esclavista que se instaura con Zhou Gong en la dinastía Zhou del Oeste.

⁵ Se cree que fue compilado por Dai Sheng. Diversos comentarios han surgido sobre este texto: los de Zheng Xuan, en el siglo II, aquellos de Kong Yingda, entre los siglos VI y VII, y las glosas vertidas por Lu Yuanlang a comienzos del siglo VII. La principal edición es la de Yue Ge (1173-1240), denominada Liji chusu, reimpresa en la edición Sibei beiyao del primer tercio del siglo XX (Shanghai, 1927-1936).

existencia humana, señalando la preeminencia del ritual como principio regulador, potestad del rey-sabio, y utilizado para pergeñar el orden cósmico y social⁶.

Los ritos, li, divididos en cinco grupos, de fiesta, de duelo, militares, de hospitalidad y de alimentación, son expresión de la justicia celestial, una manifestación o testimonio directo de las fuerzas de lo alto. El ritual guía y mantiene las diferencias, fundamento del respeto, mientras la música forja una “armoniosa unidad” entre esas divisiones. Con el ritual se mantienen las divisiones sociales que crean la sociedad humana, con él se distingue a los hombres de las bestias y se separa a los hombres de las mujeres. Si la gente fuese igual en posición y deseo, habría caos, por eso deben ser divididos por el rito en jerarquías. En términos genéricos, los rituales de culto a los ancestros son los que originan las categorías; el ritual separa, en definitiva, al honorable del humilde, y al noble del plebeyo. Sin embargo, desde un punto de vista taoísta, el ritual y los deberes dispersan la simplicidad original, dao.

La obra se estructura en cinco grandes apartados: uno, de discursos genéricos sobre el ritual; otro, sobre las interpretaciones de los ritos más antiguos, en concreto en la sección denominada Ritos de Etiqueta y el Ceremonial; un tercero, en base a testimonios de dichos y hechos de Confucio y sus discípulos; un cuarto, conformado por diversas reseñas de antiguas ceremonias y, finalmente, un apartado que contiene antiguos aforismos, máximas y proverbios. La obra, entendida como una antología ritualística de antiguos usos, anécdotas y prescripciones, también fue dividida por Liu Xiang (79-8 a.C.), en once categorías de acuerdo a su temática, destacándose los Discursos Comprensivos, Pesos y Medidas, Sacrificios, Vestimentas del Luto y Actividades Auspiciosas⁷. En el Lijing se encuentra la Gran Enseñanza, breve tratado con algunos comentarios canónicos atribuidos a un seguidor de Confucio llamado Zengzi, y se integran el Yili⁸, Libro de las Observancias y el Ceremonial, y el

⁶ Las instituciones chinas de la antigüedad adquirían su prestigio en virtud de su vinculación a la normativa emanada de la naturaleza que señala el *Lijing*. Sobre este particular aspecto véase Levi, J., *Los funcionarios divinos. Política, despotismo y mística en la China antigua*, edit. Alianza, Madrid, 1991, pp. 133-134. Sobre la estructura interna de este clásico es interesante Xinzhong, Y., *El confucianismo*, Cambridge University Press, Madrid, 2001, pp. 90-91 y ss., y García Font, J., *Dioses, ideas y símbolos de la China*, edic. Fausí, Barcelona, 1988, en específico, pp. 140-143.

⁷ Es muy probable que algunas partes constitutivas del tratado se hubiesen originado en el *Xunzi* y en el *Lüshi chunqiu*. Acerca de las fechas de composición, contenido y ediciones del *Lijing*, es imprescindible, Loewe, M. (edit.), *Early Chinese Texts. A Bibliographical Guide*, The Institute of East Asian Studies, University of California, Berkeley, 1993, en especial, pp. 293-297.

⁸ En diecisiete capítulos se describe el debido comportamiento en los funerales, las bodas, las audiencias en la corte y en el seno de la familia. Algunas secciones del *Yili* han sido encontradas en una tumba que data del último cuarto del siglo I a.C. Hay una clásica edición en inglés realizada por Steele, J., *The I-li or Book of Etiquette and Ceremonial*, 2 vols., Probsthain, Londres, 1917.

mencionado Zhouli o Ritos de Zhou⁹, cuya temática aborda los rituales cortesanos y las características de la administración de gobierno. El capítulo denominado Las Ordenanzas de cada mes, Yueling, es el más destacado en lo que respecta a la plasmación de informaciones de carácter mitológico. Del Lijing fueron retirados definitivamente un par de capítulos que acabaron convirtiéndose en libros independientes, el Da Xue o Gran Estudio y el Zhong Yong, el Justo Medio. Ambos, acompañando al Lun yu (Analectas) de Confucio, y al Mengzi, constituyen la literatura confuciana denominada sishu. Estos cuatro escritos, sumados a los cinco clásicos mencionados, forman los nueve clásicos.

Lijing ha sido traducido, en ciertas ocasiones, a varias de las lenguas occidentales más importantes, en concreto, al francés, italiano y a la lengua inglesa. De todas ellas, se destacan, primordialmente, las versiones clásicas de Séraphin Couvreur, *Li Ki ou Mémoires sur les bienséances et les cérémonies*, (*Li chi*), 2 vols., Misión Catholique, Ho Kien Fou, 1913 (reimpreso en 1928 y después en Leiden, 1950), y la de James Legge, *Li Ki (The Book of Rites)*, Sacred Books of the East, vols. 27-28 (Sacred Books of China, vols. 4-5), Londres, 1885, (reimpresión en 1926, luego en Motilal Banarsidass, Nueva Delhi, 1966-1968, y 1976, edición a cargo de F. Max Müller, y Kessinger Publishing, Nueva York, 2004, la más reciente,) versión, esta última, que es la que vamos a tener presente en el desarrollo de nuestra traducción.

Prof. Julio López Saco
Escuela de Historia, UCV

⁹ También “Instituciones de Zhou“, serie de codificaciones hechas al respecto de li, es decir, de las reglas convencionales o de las líneas maestras del comportamiento, cuyo necesario cumplimiento era imprescindible para el mantenimiento de la estabilidad socio-política. En doce capítulos se hace una descripción bastante idealista de las instituciones de gobierno que se cree fueron adoptadas a comienzos de la dinastía Zhou. Una magnífica traducción en francés, aunque bastante antigua, es la de Biot, E., *Le Tcheou-li ou Rites des Tcheou*, 2 vols., París, 1851. En la sección llamada Liyun o Evolución de los Ritos, se habla del más remoto pasado, cuando el mundo pertenecía a todo, a la Gran Unidad original (datong), así como de una época algo posterior dominada por reyes míticos arcaicos y sabios llamada xiaokang o Prosperidad Menor.

LIJING (El Libro de los Ritos)

Parte I

Traducido por James Legge

1885

Libros Sagrados del Este vol. 27

Libros Sagrados de China vol. 4

El Lijing¹⁰ es uno de los “*Cinco Clásicos Chinos*”. Este título es usualmente traducido como El Libro de las Ritos. El trabajo es una recopilación de varios textos que describen las prácticas religiosas chinas desde el octavo hasta el quinto siglo a.C. Fue recopilado por vez primera cerca del año 200 a.C. Este trabajo es interesante por la detallada descripción de la cultura china de este período, incluyendo ritos funerarios, vestuario, teorías cosmológicas, astronomía, economía, geografía, historia, estructura familiar, la corte imperial, música, crimen y castigo, horticultura y hasta algunas recetas exóticas.

Este es el primer volumen del Lijing

Quisiera que se me permitiera expresar mi satisfacción ya que con los dos volúmenes del Lijing ahora publicados, he hecho, en lo que se refiere a la traducción, mucho más que todo lo que me comprometí hacer sobre los Clásicos chinos hace más de veinticinco años atrás. Cuando el primer volumen fue publicado en 1891, mi amigo, el difunto Stanislas Julien¹¹, me escribió preguntándome si había considerado adecuadamente la voluminosidad del Lijing, expresándome sus dudas con respecto a si estaría en

¹⁰ De aquí en adelante, en la transcripción pinyin, *Lijing* o *Liji*.

¹¹ Stanislas Julien fue un importante orientalista francés quien en 1824 publicó el *Libro de Mencius* en latín (Mengzi en chino), uno de los nueve “clásicos” chinos. Este murió en 1873. NTRC.

capacidad de completar mi tarea. Habiendo comenzado la labor, sin embargo, la he seguido hasta el final, trabajando en ella con algunas interrupciones inevitables, y en medio de no pocas otras obligaciones.

La presente es la primera traducción que ha sido publicada en cualquier idioma europeo de la totalidad del Lijing. En 1853 el difunto J. M. Callery publicó, en la *Imprimerie Royale, Torino*, lo que él llamó « *Lî Kî, ou Mémorial des Rites, traduit pour la première fois du Chinois, et accompagné de Notes, de Commentaires, et du Texte Original* ». ¹² Pero, de hecho, el texto que P. Callery adoptó fue sólo una edición expurgada, publicada por Fan Zedang, un erudito de la dinastía Yuan, tal como ha sido comentado y anotado por Zhou Jing ¹³, cuyos bien conocidos trabajos aparecieron en 1711, en el quincuagésimo año del periodo de Kangxi. El mismo Callery llamó la atención sobre esto en su introducción y es de lamentar que él no indicó eso en la portada de su libro. El texto de Fan omite completamente los libros 5, 12, 13, 19, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 37 y 39 de acuerdo a mi traducción mientras la mayor parte de los otros, una buena tercera parte, ha sido expurgada. Yo no creo que la versión de Callery contenga más que la mitad del Lijing, tal como se encuentra en las grandes ediciones de la dinastía Tang, y en la actual. La última de estas ediciones fue ordenada en un rescrito imperial en 1748, en el décimo tercer año del período de Qianlong ¹⁴. El comité encargado de ejecutar la orden consistió de 85 dignatarios y eruditos que utilizaron el trabajo previo de 244 autores, agregando además, en muchos de los pasajes más difíciles, sus propias observaciones y decisiones, las cuales en general son muy valiosas.

Mi propia versión se basa en un estudio de estas dos colecciones imperiales y en una recopilación extensa, efectuada especialmente para mi uso por mi amigo y antiguo ayudante chino, el graduado Wang Tao, recolectados principalmente de los escritores más recientes de los últimos 250 años. Los editores del periodo Qianlong se refieren con frecuencia al trabajo de Kan Hao, el cual apareció en 1322 bajo el modesto título de “*Una colección de notas sobre el Lî Kî*” ¹⁵. Esto adquirió una celebridad tan grande bajo la dinastía Ming que, tal como Callery nos dice, un edicto fue emitido en el año 1403,

¹² *Li Ki, o Conmemoración de los Ritos, traducido la primera vez desde el chino y acompañado de Notas, Comentarios y del Texto Original*. NTRC.

¹³ El carácter por el cual Callery da en su « *Combinaison des Commentaires Ta Tsüen (le Grand Complet) et Chu (l'explication), d'après le sens original du Mémorial des rites* ». [“*Conjunto de Comentarios Daxuen (el Gran Completo) y Zhu (la explicación) mas allá del sentido original de la Conmemoración de los Ritos*”. NTRC.] Zhou Jing, tiene el seudónimo de Zhou Danlin.

¹⁴ Emperador Qing-Manchú, que reinó entre 1736 y 1795. NTRC.

¹⁵ El autor tiene como alias Hao de Keda, Yunwang y Dong Hui; el último de ellos, supongo, por haber vivido cerca del lago así denominado.

fijándolo como el estándar para la interpretación del Clásico en los exámenes públicos; y esta prerrogativa le fue acordada en el periodo Qianlong. El total del Lijing es dado y expuesto por Kan, con la excepción de los libros 28 y 39, los cuales han sido, desde hace tiempo, considerados como parte de “*Los Cuatro Libros*”. Me permito decir que lo he leído, una y otra vez, con mucho provecho, cada oración de sus comentarios. Formando mi propio juicio de cada pasaje, a veces concordando con él, y a veces difiriendo y, frecuentemente, encontrando razones para añadir un alto valor a los puntos de vista de los editores del Qianlong, debo decir que “*tuvo mérito*” el Lijing. Sus volúmenes están caracterizados por un estudio cuidadoso del texto original y un honesto intento por exhibir la conexión lógica de ideas en sus varias partes.

La expurgada traducción del texto por parte de P. Callery está, en su mayor parte, bien ejecutada, y sus notas, de las cuales he hecho uso a menudo, son admirables. También he disfrutado de la ventaja del trabajo más reciente, “*Cursus Litteratura o Sinicae*” de P. Angelo Zottoli, en quien la erudición de los primeros misioneros jesuitas ha revivido. En su último tercer volumen, publicado en Shanghai en 1880, hay buenas traducciones de los libros 1, 5, 10, 20, 21 y 22; mientras que el 28 y el 39 están en su segundo volumen. En el latín que él emplea, según las tradiciones de su iglesia, y que aún es práctica común en algunos estudiosos, él es capaz de ser más breve en sus interpretaciones que el mismo Callery y que yo mismo, pero quizás no es tan satisfactorio para los lectores en general. Él también se refiere, ocasionalmente, al Lijing del Sr. Carlo Puini “*Lî-Kî: Istituzioni, Usi e Costumanze della Cina antica*”, Traduzione, Commento e Note (Fascicolo Primo), Firenze, 1883¹⁶.

La actual traducción es, tal como he mencionado arriba, la primera publicada en cualquier idioma europeo de la totalidad del Lijing, aunque otra ha existido en manuscrito por muchos años: el trabajo del Sr. Alexander Wylie, quien ahora, desafortunadamente, por la pérdida de la visión y otros problemas de salud, se encuentra al margen de sus importantes trabajos sobre la cultura china.

Fui lo bastante afortunado en obtener la posesión de éste cuando llegué al libro 35 en mi propia versión, y al llevar las páginas a la prensa, he hecho, constantemente, referencia a ello. Fue escrito en un período temprano de los estudios chinos del Sr. Wylie, y no es tan esmerado como sus logros de sinólogo en investigaciones producidas más tarde. Sin embargo fui feliz de haberlo tenido conmigo y me puedo aventurar a decir que,

¹⁶*Lijing: Instituciones, usos y costumbre de la antigua China.* Traducción, comentarios y notas, (fascículo primero), Florencia, 1883. NTRC.

construyendo los párrafos y traduciendo los caracteres, no he agradecido lo suficiente tanto a él como al sr. P. Callery. Los primeros seis libros, y las porciones de varios otros, han sido escritas más de una vez, antes de que finalmente dejara China en 1873; pero comencé otra vez, a principios de 1883, a preparar la versión actual. Realmente no espero que, en la traducción de un tan extenso y peculiar trabajo que describe las costumbres y cosas de una época tan lejana en el tiempo, y sin la ayuda de algún graduado chino con quien habría podido hablar sobre párrafos complicados y confusos, no pueda haber cometido algunos errores; pero confío en que éstos sean muy pocos. Mi simple y único objetivo ha sido, primero, entender el texto para mi, y luego, llevarlo razonablemente al inglés, del mismo modo y al tiempo, para mis lectores.

J. L.

OXFORD,

10 de julio de 1885

EL LIJING

O

CONJUNTO DE TRATADOS SOBRE LAS REGLAS DE PROPIEDAD¹⁷ O COSTUMBRES CEREMONIALES

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I

TRES DIFERENTES LIJING O LIBROS DE LOS RITOS CONOCIDOS EN CHINA. LA RECUPERACIÓN DE LOS DOS PRIMEROS Y LA FORMACIÓN DEL TERCERO BAJO LA DINASTÍA HAN

Cómo Confucio habló del Li

Confucio dijo, “*Es por las Odas que la mente se excita; por las Reglas de Propiedad que el carácter se establece; por la música que el final es recibido*”¹⁸. En otra ocasión él dijo, “*Sin las Reglas de Propiedad, la respetuosidad se convierte en un laborioso alboroto; el cuidado en timidez; el atrevimiento en insubordinación, y el ser sincero,*¹⁹ *en grosería*”²⁰. Estos son dos ejemplos del modo en el que Confucio se expresaba con respecto al Li, las Reglas de Propiedad y costumbres ceremoniales, reconocidas en su tiempo. Es una natural inferencia, a partir de su idioma, que existían un conjunto de esas Reglas, las cuales podrían ser leídas y estudiadas, pero él no lo expresa abiertamente.

¹⁷ Se refiere a lo que es apropiado de acuerdo a las ocasiones; por lo tanto, a los modales adecuados. NTRC.

¹⁸ *Analectas* de Confucio, Libro VIII, 8 y 2.

Se trata de una obra redactada por los discípulos y seguidores de Confucio tras su muerte. Está formada por veinte libros, en donde se recogen los discursos y hechos históricos de Confucio, por medio de los cuales da a conocer todo su pensamiento político-moral y filosófico. NTRC.

¹⁹ Se refiere a la persona que es directa, frontal, abierta en su trato. NTRC.

²⁰ *Analectas* de Confucio, Libro VIII, 8 y 2.

Cómo Mencio²¹ habló de ellas

El idioma de Mencio fue más específico. En, por lo menos, dos pasajes de sus trabajos encontramos la usual forma de citar Li Yue, “*El Li*” dice²², el cual de acuerdo a la analogía de Shi Yue, “*El Shijing*” o Libro de la Poesía²³, dice, puede ser traducido, “*El Lijing*” dice. En otro pasaje él le dice al Sr. Jing Kun, ¿“*No ha leído el Li?*”. No pareciera ser que Mencio se refiera siempre a uno y al mismo conjunto del Li; pero está claro que en su época existía una o más de esas colecciones corrientes y bien conocidas entre sus compatriotas.

Ahora hay tres Lijing, o tres Rituales

Existen ahora tres clásicos chinos en los que se incluye el nombre Li: el Yili²⁴, el Zhouli, y el Lijing, con frecuencia estilizados, tanto por los mismos chinos como por los sinólogos, “*Los Tres Rituales*”.²⁵ Los primeros dos son libros de la dinastía Zhou (1122-225 a.C²⁶). El tercero de ellos, del que se da una traducción completa en el presente trabajo, puede contener pasajes de una fecha anterior a cualquiera de los otros, pero como un conjunto, en su forma presente, no va más allá de la dinastía Han, y no fue completado hasta el siglo II de nuestra era. Sin embargo, se ha situado en una más alta posición que los otros y se encuentra clasificado con el Shujing, el Shijing, el Yijing, y el Chunqiu, formando uno de “*Los Cinco Jing*”, los cuales son reconocidos como los libros de la más alta autoridad en China. Otras consideraciones, además de la antigüedad, se han dado y nosotros veremos su importancia en relación al Lijing.

²¹ Máximo representante de la escuela confuciana. Desarrolló las doctrinas de Confucio. Era natural del Estado de Zou. NTRC.

²² Obras de *Mencio*, II, Parte II, 2, 5; III, Parte II, 3, 3

²³ Uno de los Cinco Clásicos. Los otros son *Shujing*, Libro de los Documentos, *Yijing*, Libro de los Cambios, *Chunqiu*, Anales de Primavera y Otoño, y el motivo de nuestra traducción y comentario, *Lijing*, o Libro de los Rituales. NTRC.

²⁴ Libro de las Observancias y el Ceremonial (*vid supra*, nuestra introducción).

²⁵ Véanse las notas de Wylie sobre *La Literatura China*, p. 4, y el *Manual del Lector Chino*, de Mayers, p. 300.

²⁶ La cronología que se baraja en la actualidad tiende a establecer el comienzo de la dinastía Zhou, tras la batalla de Muye, en la que es derrocado el último rey Shang, hacia el año 1078, así como su final hacia el inicio del primer imperio, Qin (221 a.C). Zhou comprende dos períodos: Primavera y Otoño y Reinos Combatientes. Fue, en términos generales, una época en la que numerosos principados entraron en conflicto entre sí. NTRC.

El estado de los libros del Lijing durante el surgimiento de la dinastía Han

Los monumentos de la antigua literatura, tal vez con la excepción del Yijing, estuvieron en condiciones de franco desorden e incompletos en el momento del surgimiento de la dinastía Han (206 a.C.²⁷). Este fue el caso, especialmente, del Yili y del Zhouli. Ellos sufrieron, junto con los otros libros, fuego y proscripción durante la corta vida de la dinastía Qin, cuyo fundador estuvo especialmente inclinado a su destrucción;²⁸ y durante los siglos finales de Zhou, en todo el periodo de los “Reinos combatientes”, ellos fueron mutilados de distintas formas por los príncipes contendores.²⁹

Los trabajos de los antiguos emperadores Han para recuperar los libros

Los soberanos Han emprendieron la tarea de hacer acopio y arreglar los fragmentos de los libros antiguos, labor que ejecutaron bien. En el 213 a.C. Shi Huangdi de Qin había promulgado su edicto prohibiendo a cualquiera esconder y mantener en posesión las antiguas escrituras. Esto fue abrogado en 191 a.C. por el emperador Hui, de modo que estuvo vigente sólo veintidós años, y debemos presumir que durante la mayor parte de ellos fue inoperante. También se efectuaron arreglos para recibir y preservar antiguas tablillas que pudieran ser presentadas³⁰ y reproducidas por escrito, de modo que los

²⁷ Dinastía fundada por Liu Bang tras haber acaudillado una insurrección campesina y haber luchado durante un lustro con su máximo oponente Xiang Yu. La cronología de la época Han abarca desde 206 a.C. a 220 de nuestra era. La dinastía se dividió en dos períodos, Han Occidentales o Anteriores (Xi Han-Qian Han) hasta el año 9, y Han Orientales o Posteriores (Dong Han-Hou Han) del 25 al 220, con el intervalo de la usurpación de Wang Mang (9-25), que establece su propia y efímera dinastía. NTRC.

²⁸ Véanse “Las biografías” contenidas en el libro 61 del *Shiji* de Sima Qian, p. 5b. Se podrían aducir aquí otros testimonios de los hechos. Sima Qian (140-90 a.C.), coetáneo de Wudi, es, quizá, el historiador más relevante de la dilatada historia china. Su obra principal es *Shiji*, Memorias Históricas, que hace un recorrido desde los inicios míticos hasta la época del autor, el siglo I a.C. Puede verse al respecto, López Saco, J., “La mitología tradicional en la literatura china antigua”, *Quincunce*, nº 8, 2004, pp. 31-36. Existen algunas traducciones parciales en inglés de la magna obra de Sima Qian (Burton Watson, Edouard Chavannes). NTRC.

²⁹ *Mencio* V, II, 2, 2. Véase también la nota de Liu Xin (llamado, en otras ocasiones, Liu Xiu, 46 a.C.-23, NTRC.), en apéndice al catálogo sobre las obras Li, en la Biblioteca Imperial de los Han.

La gran quema de libros confucianos, entre los que se encontraban los Clásicos, se produjo en 213 a.C., ordenada por Shi Huangdi y llevada a cabo por su ministro imperial Li Se. Esta quema responde a la instauración de Fa jia o Escuela Legista, opuesta a la confuciana, durante la dinastía Qin. Esta ideología se basaba en el gobierno por la ley para todos los súbditos y en el deseo de suprimir, por consiguiente, los ritos, propios del sistema jerárquico de la nobleza esclavista. Representa los intereses de la clase de los terratenientes, y su concepción materialista, según la cual el hombre derrota al Cielo, desbanca la sumisión confuciana a la voluntad celestial. Los legistas, entre los que se destacan Shang Yang y Han Fei, eran partidarios de reformas sociales progresistas, frente al conservadurismo estático de los confucianos. NTRC.

³⁰ Tal fue la “Galería Stone-Conduit”, que Mayers (*Manual*, p. 18, 5) describe como un edificio erigido por Xiao He en Chang’an para la recepción de los registros de la dinastía extinta de Qin, cerca del 200 a. C., añadiendo que en 51 a.C., el emperador Xuan designó una comisión de estudiosos para reunirse en

estudiantes pudieran reproducirlas. En 164 a.C., el emperador Wan ordenó a “*Los Grandes Estudiosos*” de su corte de recopilar “*las Ordenanzas Reales*”, el quinto de los libros de nuestro Lijing³¹.

Recuperación del Yili

La evidencia interna demuestra que cuando este tratado fue hecho, el Yili, por lo menos porciones de él habían sido recuperadas, y con esto concuerda el testimonio de Sima Qian, que nació, probablemente en el mismo año,³² y vivió entre el 90 y el 80 a.C. En el Libro 61 de sus biografías, mencionado en una nota más arriba, Qian dice, “muchos de los estudiosos repitieron (partes de) el Li, pero ningún otro de ellos tanto como Gao Tang³³ de Lu, y ahora tenemos solamente el Shi Li, que él podía recitar. En armonía con esta declaración del gran historiador, está la primera entrada en el catálogo de Liu Xin de los libros de Li en la biblioteca imperial de Han: “*56 zhuan o secciones del Li en el viejo texto, y 17 pian³⁴ en el actual texto (de ese tiempo)*”, formando, como se cree universalmente, el actual Yili, para el cual el Shi Li de Qian es simplemente otro nombre. Que Gao Tang haya sido capaz de dictar tanto del trabajo no debe asombrar a aquellos que están familiarizados con la poderosa memoria exhibida por muchos estudiosos chinos, incluso hoy en día. Las secciones en el viejo texto fueron encontradas en el reinado del emperador Wudi³⁵ (140-87 a.C.), y llegaron a posesión de su hermano, conocido como el rey Xian de Hejian³⁶. No sabemos cuánto de este conjunto de tablillas fue añadido al Yili como lo tenemos ahora, pero confirmaron la autenticidad de la porción obtenida de Gao.

El rey Xian de Hejian, y su recuperación del Zhouli

La recuperación del Zhouli vino poco después y a través de las diligencias del mismo rey Xian. Nadie hizo tanto como él para la restauración de la antigua literatura. De

este edificio y para completar la revisión de las escrituras clásicas. Pero también había sido, en primer lugar, pensado como un depósito para esas escrituras mientras eran recuperadas.

³¹ Véase el “Espejo General de la Historia” de ese año.

³² Mayers establece su fecha natal próxima a 163 a.C. y su muerte cercana al 86. Sin embargo, la crítica moderna rebaja su nacimiento hasta el año 140. NTRC.

³³ Es probable que se refiera a Gao Dangsheng, personaje que vivió hacia el año 200 a.C. NTRC.

³⁴ Pian, que podríamos traducir por “capítulo”, corresponde a los libros en los que se encuentra dividida una obra mayor, que en chino se denomina shu. NTRC.

³⁵ Wudi (154-87 a.C.), gran emperador de la dinastía Han Occidental o Anterior. Otros reyes Wu importantes fueron el fundador tradicional de la dinastía Zhou, hijo de Wen, y el líder originario de la casa Wei. NTRC.

³⁶ 155-129 a.C. NTRC.

nombre Te, y uno de los catorce hijos del emperador Jing (156-141 a.C.), fue designado por su padre en 155 a.C. como rey de Hejian, que es todavía el nombre de uno de los departamentos de Jili, en donde se quedó hasta su muerte en 129, patrocinando a todos los literatos, y persiguiendo incesantemente su búsqueda de los viejos libros fechados con anterioridad a la dinastía Qin. Multitudes fueron a él de todos lados, trayéndole las preciosas tablillas que habían sido preservadas en sus familias o encontradas por ellos en otros lados. Los originales los mantuvo en su propia biblioteca, y una copia fue dada al donante como un valioso regalo. Estamos en deuda con él, de esta manera, por la preservación del Daodejing, los trabajos de Mencio, y otros preciosos tesoros, pero tengo sólo que hacer notar aquí sus servicios en referencia con los libros de Li.³⁷ Alguien³⁸ le llevó las tablillas del Zhouli, entonces llamadas Zuo zhuan, “*El Libro Oficial del Zhou*”, que pretendían contener una reseña completa del organizado gobierno de la dinastía Zhou en seis secciones. La sexta sección, sin embargo, que debía haber provisto una lista de los oficiales en el departamento del ministro de obras, con sus funciones, era requerida, y el rey ofreció pagar 1000 piezas de oro a cualquiera que supliera la tablilla perdida, pero todo fue inútil.³⁹ Él presentó las tablillas que había obtenido en la corte de su medio hermano, el emperador Wudi, pero el tesoro permaneció descuidado en uno de los depósitos imperiales hasta el siguiente siglo, cuando llegaron a la responsabilidad de Liu Xin. Xin substituyó la porción faltante por otro antiguo trabajo, llamado Kao Gunji, el cual Wylie denomina “*El Registro de los Artífices*”. Esto continuó así hasta aparecer como la sexta sección de la totalidad del trabajo en su conjunto, y por tal encargo Xin obtuvo la designación de un grupo especial de estudiosos, al igual que le correspondió el cuidado del primer Yili. El Zhouli es un trabajo constitucional y no uno ritual. La última voz en el catálogo de Xin acerca de libros Li es: “*El Zuo zhuan en seis secciones, y un tratado sobre el Zuo zhuan en cuatro secciones*”. Ése es el nombre apropiado para él. No fue llamado el Zhouli hasta la dinastía Tang.⁴⁰

³⁷ Véase el sumario del rey Xian en el vigésimo tercer capítulo de las biografías en la “Historia de la primera dinastía Han”. Xian era el título póstumo del rey y denotaba el sentido “Profundo e Inteligente”.

³⁸ El catálogo de la dinastía Sui (589-618 a.C.) de la Biblioteca Imperial dice que éste era un sabio de apellido Li. No he podido rastrear la fuente de esta declaración más atrás en el tiempo.

³⁹ Esto está relacionado en el catálogo de la dinastía Sui. No podría estar en capítulo 61 de Las Biografías de Qian ya que el *Zuo zhuan* no era conocido, o al menos, no era público en la época de Qian. Los escritores de Sui, sin duda, lo tomaron de alguna biografía de la dinastía Han, la cual se me ha escapado.

⁴⁰ Una completa traducción del *Zhouli* apareció en París en 1851, el trabajo de Edward Biot, quien murió antes de su publicación y antes de cumplir los cincuenta años (*vid supra*, nota 8). De acuerdo a una nota

Formación del Lijing

Hemos llegado a la formación del texto del Lijing, en el cual estamos particularmente interesados. No podemos hablar de su recuperación, ya que partes del mismo han estado en existencia durante la dinastía Zhou; muchos de sus Libros no pueden reivindicar una antigüedad mayor a la del periodo Han. Todo lo que es conocido acerca de la autoría de ellos se encontrará en las notas que forman el último capítulo de esta introducción. Después de la entrada en el catálogo de Lia Xin acerca del texto recuperado del Yili siguen “131 pian de Qi,” o sea, tantos diferentes archivos o tratados con respecto al Li. Éstos han sido también recogidos por el rey Xian, y por la nota de Guxi acerca de ellos es que han sido “*Tratados compuestos por los discípulos de los setenta discípulos*”, queriendo decir con esto, por “*los setenta discípulos*”, aquellos seguidores de Confucio que han estado más cerca de él y han aprovechado más de sus enseñanzas⁴¹. Éstos 131 pian sin duda contenían el germen de nuestro Lijing, pero allí permanecieron por cerca de un siglo en los depósitos imperiales, sin ser trabajados, descuidados y al lado de otros tratados de índole parecida agregados a ellos.

Concilio del 51 a. C.

Finalmente, en 51 a.C., el emperador Xuan (71-47 a.C.), convocó una gran asamblea de eminentes sabios para reunirse en la Galería Stone-Conduit y discutir el texto de los clásicos recuperados.⁴² Un prominente miembro de esa asamblea, el presidente de ella, supongo, era Liu Xiang, él mismo un célebre escritor y un descendiente de la casa imperial, quien parece haber tenido el principal cargo de todos los depósitos. Entre los otros miembros, y en especial conexión con los trabajos sobre el Li, hallamos el nombre de Dai Sheng⁴³, quién volverá a ser mencionado más adelante.⁴⁴

en “*Memorias de los Ritos*”, de Callery (p. 191), el trabajo de su preparación aceleró la muerte de Biot. Existen algunos errores en la versión pero son muy pocos. Yo he tenido la ocasión de referirme a centenares de pasajes en él, y siempre con una creciente admiración por los recursos generales y los conocimientos del chino de su autor. Su temprana muerte fue la pérdida más grande que la causa de la sinología ha tenido. Su trabajo, principalmente en asuntos chinos, ha sido incesante desde 1835. La lectura concienzuda de ellos ha traído a menudo a mi memoria las palabras de Newton, “*si el Señor Cotes hubiera vivido, deberíamos haber sabido algo*”. ¿No hay algún sinólogo ahora que se atreva a hacer una traducción completa del Yili?

La dinastía Tang (618-907) se caracteriza por su cosmopolitismo, factor que particulariza la consolidación del budismo y de otras doctrinas religiosas en China, en particular, en la grandiosa capital Chang’an. NTRC.

⁴¹ Son los discípulos directos a los que el maestro enseñaba los Clásicos. NTRC.

⁴² Véase el detalle en “Espejo General de la Historia” bajo el año 51 a.C.

⁴³ Dai Sheng, el Menor, conocido como Xiao Dai, vivió en el siglo I a.C. NTRC.

26 a.C.

Nosotros no conocemos a qué resultados llegaron las deliberaciones de los grandes sabios, pero veinticinco años más tarde el emperador Kang ordenó una nueva búsqueda a través de todo el imperio de libros que pudieran haber escapado hasta ahora al aviso, y cuando fue terminada ordenó a Xiang que examinara todo el contenido de los depósitos y compaginase las varias copias de las obras clásicas. De esto nació la preparación de un catálogo, pero como Xiang murió a la edad de setenta y dos, en 9 a.C., antes de que fuera terminado el trabajo, éste fue delegado a su tercer y más joven hijo Xin. Felizmente poseemos su catálogo. Él menciona, además del Yili y el Zhouli, 199 pian del tratado Li. El resumen añadido a los libros del Li en el catálogo de la dinastía Sui, omitiendo los trabajos mencionados por Xin, e insertando otros dos, dice que Xiang tenía en sus manos, en conjunto, 214 pian. ¿Qué se habrá hecho con esta masa de tablillas o con las copias escritas hechas de ellas?

Hao Zhang y los dos Dais

El más distinguido de los sabios del Li, en la época de los emperadores Xuan y Kang, fue un tal Hao Zhang, el autor de la recopilación llamada el catálogo Ku Daiji de Xin, y dos de sus discípulos, Dai De⁴⁵ y Dai Sheng, primos,⁴⁶ el nombre del último de los cuales se ha mencionado anteriormente como miembro del consejo del 51 a.C., también fueron celebrados por su capacidad. De, el más viejo de los dos, comúnmente llamado Da Dai o “el Dai mayor,” mientras Xiang estaba aún vivo, procesó la masa de los pian, y al hacerlo, redujo su número a 85. El más joven, llamado Xiao Dai, o “el Dai menor”, haciendo el mismo trabajo que su primo los redujo a 46 tratados. Esta segunda reducción de los documentos del Li se encontró con una aceptación general, y de tal manera fue diseñado el Lijing. El mismo Shang escribió una obra en doce capítulos

⁴⁴ Véase el quincuagésimo octavo “Libro de las Biografías” en “La Historia del primer Han”, y en el catálogo de la biblioteca Sui.

⁴⁵ Dai De, el Mayor, conocido como Da Dai, también vivió en el siglo I a.C. NTRC.

⁴⁶ Los sinólogos, creo sin excepción, han llamado Sheng a “*un sobrino*” de De, pasando por alto la forma por la cual la relación entre ellos es expresada en chino. Los estudiantes extranjeros han pasado por alto la fuerza de la frase y, más totalmente, del vocablo. De y el padre de Sheng tenían al mismo abuelo, y eran hijos de hermanos. Ellos eran, por lo tanto, lo que llamamos primos hermanos, y De y Sheng eran primos segundos. El punto no tiene importancia, pero es necesario corregir hasta estos pequeños asuntos. No sin relevancia es el error de Callery (Introducción, p. 6), quien dice: “*Le neveu, homme dépravé, beaucoup plus adonné aux plaigirs, qu'à l'étude, retrancha encore davantage et fixa le nombre des chapitres à 46*”. “*El sobrino, hombre depravado, mucho más dedicado a los placeres que a los estudios, recorta más y fija el número de los capítulos en 46*”. NTRC. Tal estigma no concuerda con el personaje de Dai Sheng, y estoy seguro que los traductores tiene razones para estarle agradecidos por resumir como lo hizo los trabajos de su primo.

llamada “*Una discusión sobre las dudas de los sabios con respecto al Lijing*”, la cual, a pesar de estar perdida hoy, existió en la época Sui.

Ma Jung y Gang Xuan

A través de Jiao Zan y otros eruditos de renombre en su época, la redacción pasó al famoso Ma Jung⁴⁷ (79-166), quién añadió a los libros de Shang el Yueling, el Ming Tang Wei y el Yuejing, llevando su número a cuarenta y nueve; sin embargo, según el arreglo adoptado en la actual traducción, ellos todavía suman sólo cuarenta y seis. De Ma, esto pasó a su pupilo Gang Xuan (127-200 d.C.), en quien Ma se obligó a reconocer un erudito más grande que él. Así es que el Lijing fue formado. No es necesario seguir su historia más lejos. Gang era el sabio de su época, y puede ser comparado, en su erudición, con el posterior Guxi. Y él ha sido afortunado en la preservación de sus trabajos. Se aplicó a todos los tres Rituales, y todos sus trabajos, el Zhouli, el Yili, y el Lijing, permanecen. Sus comentarios sobre ellos deben ser buscados en la gran obra “*El Treceavo Jing*”, de la dinastía Tang. Allí aparecen, seguidos de las glosas, ilustraciones y paráfrasis de Kong Yingda⁴⁸.

Zhai Yong y su texto grabado en piedra⁴⁹

En 175, mientras Gang estaba aún vivo, Zhai Yong, un sabio y funcionario de mucho talento, supervisó el trabajo del grabado en piedra del texto de todos los clásicos confucianos. Sólo fragmentos de aquella gran *escultura manual* (sic), quedaron hasta el día de hoy, pero otros, de la misma naturaleza, fueron hechos posteriormente. Podemos sentirnos seguros que tenemos el texto del Lijing y otros antiguos libros chinos, tal y como eran hace 1800 años, más correctamente que cualquier otro manuscrito existente de occidente, semita, griego o latino, de igual antigüedad.

Li del Dai Mayor

Unas pocas frases en el Li del Dai Mayor cerrarán adecuadamente este capítulo. Él cedió su voluminosa recopilación a un tal Xu Liang de Lang Ye, en el actual Shandong,

⁴⁷ Se trata de un erudito de la Escuela de los Textos Antiguos de época Han, cuyo énfasis es puesto en los hechos históricos y sus precedentes, así como en las explicaciones naturales del Universo. Fue poeta y comentarista de un gran número de trabajos, entre ellos, clásicos como el *Yijing*, *Shijing* y *Shujing*, además del *Huainanzi*. NTRC.

⁴⁸ Comentarista del *Lijing*, de los siglos VI y VII, concretamente, entre 574 y 648 (*vid supra*, nuestra introducción). NTRC.

⁴⁹ Traducimos, literalmente, esculpido a mano, sobre piedra, naturalmente. NTRC.

y en su familia fue transmitido; pero si algunos comentarios sobre ellos fueron publicados, no hay ningún rastro en la historia. Cuando el trabajo de su primo, más corto, obtuvo una amplia circulación, el suyo cayó en el olvido y, como Guyi Zun dice, fue simplemente puesto sobre el anaquel. Todavía aparecen en el Catálogo Sui estas dos entradas: “*el Lijing de Da Dai, en 13 Secciones*” y “*el Xia Xiao Gang, en la primera sección*”, con una nota del editor de que fue compilado por Da Dai. Este pequeño tratado puede, o no, también haber sido incluido en una de las 13 Secciones. Hay entradas, así mismo, sobre el trabajo Da Dai en los catálogos de las dinastías Tang y Song, que han dado origen a muchas discusiones. Algunos sabios Song, incluso, hasta lo consideraron como un catorceavo Jing. En la gran colección de “*Libros de Han y Wei*”, una parte del Li de Da Dai es todavía usual en 39 Libros, en 10 Secciones, incluyendo el fragmento de la dinastía Xia⁵⁰, de la cual una versión, junto con el texto, fue publicada en 1882 por el Profesor Douglas, del King College, bajo el título de “*El Calendario de la Dinastía Xia*”. He revisado toda la parte de la colección Han y en la de Wei, y debo considerarlas muy inferiores a la recopilación del Xiao o Dai Menor. Esta inferioridad, y no simplemente por la cantidad, fue la razón por la que desde el principio ha sido comparativamente muy poco tratada.

CAPÍTULO II

SIGNIFICADO DEL CARÁCTER CHINO DENOMINADO LI. SIGNIFICADO DEL TÍTULO LIJING. VALOR DEL TRABAJO

Li es un símbolo de significado religioso

El carácter chino Li admite una gran variedad de términos al traducir un trabajo, que abundan en cualquiera de nuestros idiomas occidentales. Con la finalidad de comprender completamente su significado, nosotros debemos intentar sacar en limpio las ideas fundamentales para lo que fue pensado que expresara. Y éstas son dos. Primero, cuando consultamos el Shuo Wen⁵¹, el diccionario chino más antiguo, encontramos que Li es definido como “*paso o acto que efectuamos para el servicio de*

⁵⁰ Mítica primera dinastía china (siglos XXIII-XVIII a.C.), correspondiente a un neolítico avanzado y con características propias ya de la edad del bronce. A partir de la presencia de una lista de soberanos, y gracias a las más recientes excavaciones, los arqueólogos han intentado poner en relación esta casa dinástica con la cultura Erlitou. NTRC.

⁵¹ Se refiere al *Shouwen jiezi*, Diccionario con explicación de los ideogramas y análisis de sus partes, de Xu Shen (hacia 58-147). NTRC.

seres espirituales y para obtener felicidad". El carácter fue para el autor, Xu Shen⁵², un ideograma de importancia religiosa, y podemos ver que interpretó correctamente la intención de su hacedor o hacedores. Consiste de dos elementos, llamados por separado ji y li, que determinan la categoría de significado al cual pertenece el conjunto. Era la figura más antigua empleada para indicar seres espirituales, vinculándose con los caracteres que denotan espíritus, sacrificios, y oraciones⁵³. El carácter de la derecha, llamado li, es fonético, incluso es el símbolo para un recipiente usado en la ejecución de ritos, y si, como el diccionario Kangxi parece decir, fue antiguamente utilizado sólo para el actual componente, sin embargo todavía la significación espiritual está unida a él, y la adición de jing para completar el carácter, en cualquier momento que esta fuese hecha, demuestra que los fabricantes consideraban los ritos para los cuales el recipiente era utilizado para que éste poseyese, primordialmente, una importancia religiosa.

Li es un símbolo para el sentido de lo apropiado

En segundo lugar, el carácter se utiliza, en disquisiciones morales y filosóficas, para señalar uno de los componentes primarios de la naturaleza humana. Éstos, según lo dispuesto por Mencio, son cuatro, *"no infundidos en nosotros desde afuera⁵⁴, no producidos, es decir, por cualquier fuerza de las circunstancias, pero pertenecientes, naturalmente, a nosotros, como hacen nuestros cuatro miembros. Son benevolencia (zan), rectitud (yi), propiedad⁵⁵ (li), y el entendimiento (ji)"*⁵⁶. Nuestra posesión del primero es probada a través de la sensación de la señal de disconformidad a la vista del sufrimiento; el segundo, por nuestro sentido de la vergüenza y aversión; el tercero, por nuestras sensaciones de modestia y cortesía; el cuarto, por nuestro sentido de aprobar y desaprobado.⁵⁷ Así, el carácter li, en su uso concreto, denota las manifestaciones, y en su uso imprescindible, las reglas de la propiedad. Este simbolismo dual, el religioso y el moral, debe ser tenido presente en el estudio de nuestros clásicos. Una vida ordenada, en armonía con él, cumplirá el más alto ideal chino y, seguramente, un muy elevado ideal del carácter humano. Pero nunca, y en ninguna parte, ha sido posible que el

⁵² Xu Shen es el nombre en la transcripción pinyin. NTRC.

⁵³ Shan, Ji y Qi.

⁵⁴ Inherentes, por consiguiente, al ser humano, sin circunstancias externas. NTRC.

⁵⁵ Se trata de la conducta adecuada, "apropiada" a las situaciones presentadas. Semejante a nuestro hablar con propiedad. NTRC.

⁵⁶ Los principios morales básicos son, en realidad, cinco: ren, yi, li, zhi y xin, esto es, bondad, justicia, respeto, discernimiento entre el bien y el mal, y fidelidad. Todos ellos se armonizan con las Cinco Fases, la cosmología Wuxing. NTRC.

⁵⁷ Mencio, II, I, 6; VI, I, 6, 7.

hombre mantenga este alto estándar de vida. En China, y en otros lados, el li se ha convertido, en los usos de la sociedad, en sus distintas relaciones y asuntos de procedimiento, en formas sin espíritu, y por lo tanto, no podemos traducir siempre el carácter por el mismo término. Sería fácil agregar al número de palabras, más o menos sinónimas, en francés o inglés, o en cualquier otra lengua aria, a lo que Callery resumió bien en el siguiente párrafo: “*Autant que possible, j'ai traduit Li par le mot Rite, dont le sens est susceptible à une grande étendue; mais il faut convenir que, suivant les circonstances où il est employé, il peut signifier--Cérémonial, Cérémonies, Pratiques cérémoniales, L'étiquette, Politesse, Urbanité, Courtoisie, Honnêteté, Bonnes manières, Égards, Bonne éducation, Bienséance, Les formes, Les convenances, Savoir-vivre, Décorum, Décence, Dignité personnelle, Moralité de conduite, Ordre Social, Devoirs de Société, Lois Sociales, Devoirs, Droit, Morale, Lois hiérarchiques, Offrande, Usages, Coutumes* ».⁵⁸ He hecho poco uso en mi traducción de la palabra Rito o Ritos, a la que Callery dice haberse esforzado por adherirse tanto como le fue posible, pero pienso que no me he permitido mucha libertad con otros términos de mi inglés como él lo hizo con su francés. Para el símbolo en el título yo he dicho “*Reglas de los Usos de la Propiedad o del Ceremonial*”.

Traducción del título

El significado del título, Lijing, no necesita tomarnos mucho tiempo. No hay ocasión para decir más acerca del significado de Li; el otro carácter, jing, debe tener una fuerza similar. La unidad que pertenece a los libros que lo componen surge de estar todo, más o menos, ocupado con el tema de Li. Cada uno, o al menos cada grupo, está completo en sí mismo. Cada uno es un jing, tomados juntos, son muchos jing. Solamente en los títulos separados de siete de ellos, el decimotercero, decimosexto, décimo séptimo, décimo octavo, décimo noveno, vigésimo séptimo y vigésimo noveno, admiten el nombre de jing. Ese carácter es el símbolo para “*el recuerdo de las cosas una por una*”, y está intercambiado, a menudo, por otro Jing⁵⁹ en el cual el elemento que clasifica es Zi, el símbolo para “*un paquete de capullos*”, “*el componente que denota el desenredo*”.

⁵⁸ “*Siempre que fue posible, traduje Li por la palabra Rito, cuyo sentido es muy amplio; pero debemos considerar que, según las circunstancias en donde sea empleado, puede significar: el Ceremonial, Ceremonias, Prácticas Ceremoniales, la Etiqueta, Diplomacia, Urbanidad, Cortesía, Honestidad, Buenos Modales, Consideración, Buena Educación, Propiedad, las Formas, las Convenciones, Saber Vivir, Decoro, Decencia, Dignidad personal, Moralidad de conducta, Orden social, Deberes de sociedad, Leyes sociales, Deberes, Derecho, Moral, Leyes jerárquicas, Ofrendas, Usos, Costumbres*”. NTRC.

⁵⁹ El clasificador de Jing en el título es yen, el símbolo para palabras; ese de este Jing es Si/Shi.

y arreglo de los hilos de las hebras”. El libro de Wylie, “*El libro de los Ritos*”, el de Callery, “*Memorial de los Ritos*”, siempre han fallado en darme una idea precisa de la naturaleza de nuestra obra clásica. El trabajo de Sima Qian se llama Shiji⁶⁰, o los “*Recuerdos Históricos*”, y Lijing podría, del mismo modo, ser traducido como “*Los Recuerdos Ceremoniales*” pero he preferido darle por título, “*Una Colección de Tratados sobre las Reglas de Propiedad o Costumbres Ceremoniales*”.

El valor del Lijing

El valor del trabajo ha sido ampliamente discutido por P. Callery en el sexto párrafo de la Introducción de su traducción, de una edición abreviada de ella, y con mucho de lo que dijo estoy feliz de estar de acuerdo. Estoy de acuerdo con él, por ejemplo, en que el libro es “*la más exacta y completa monografía que la nación china ha sido capaz de dar al resto de la humanidad*”. Pero en esta frase se da una descripción del espíritu chino que es poco más que una caricatura. “*Le cérémonial, dice él, résume l'esprit Chinois... Ses affections, si elle en a, sont satisfaites par le cérémonial; ses devoirs, elle les remplit au moyen du cérémonial; la vertu et le vice, elle les reconnaît au cérémonial; en un mot, pour elle le cérémonial c'est l'homme, l'homme moral, l'homme politique, l'homme religieux, Dans ses multiples rapports avec la famille, la société, l'état, la morale et la religion* ».⁶¹

Para toda esta presentación la primera frase de nuestra obra clásica es una respuesta suficiente, “*siempre y cuando haya reverencia en todo*”. En centenares de otros pasajes siempre se insiste en la misma cosa, que una ceremonia sin una reverencia inspirante no es nada. No niego que hay mucha atención a las formas en China, con una falta de memoria del espíritu, que debe animarlas. Pero, ¿cuál es la nación contra cuya gente la misma cosa no puede ser dicha?. Los tratados de las naciones occidentales con China contienen un artículo que estipula tolerancia para los cristianos chinos basados en que: “*la religión cristiana, según lo profesado por protestantes o por los católicos romanos,*

⁶⁰ Shiji, o Memorias Históricas, la ortodoxa versión de los eventos históricos y el modelo ideal para escribir historia antigua en época Han. Es la primera obra china de carácter histórico general. Consta de ciento treinta libros y abarca la historia desde la antigüedad mítica hasta el reinado del emperador Wu de Han. Existe traducciones parciales en francés (E. Chavannes), y en inglés (B. Watson). NTRC.

⁶¹ “*El ceremonial*” dice él, *resume el espíritu chino...sus afectos, si los tiene, son satisfechos por el ceremonial; sus deberes, los llena por medio del ceremonial; la virtud y el defecto, los reconoce en el ceremonial; en una palabra, para él, el ceremonial es el hombre, el hombre moral, el hombre político, el hombre religioso, en sus múltiples relaciones con la familia, la sociedad, el estado, la moral y la religión*”. NTRC.

inculca la práctica de la virtud, y enseña al hombre a hacer lo que debe ser hecho al respecto".⁶² Montones de chinos, funcionarios, eruditos, y otros, en conversaciones conmigo, han preguntado si tal era de hecho la naturaleza de la cristiandad, apelando, al mismo tiempo, a ciertas cosas que alegan le hicieron dudar de ello. Todo lo que se puede decir a este respecto es esto, que las creencias de los hombres, por un lado, son, a menudo, mejores que su práctica, y así es también en China. Si esto es así, más allá que aquí, es un punto en el cual se puede llegar a distintas conclusiones, de acuerdo al conocimiento y a los prejuicios de los especuladores.

Se puede aprender más sobre la religión de la antigua China en esta obra clásica que en todas las otras juntas. No sabemos de dónde los escritores consiguieron su información sobre los más elevados cultos y sacrificios de los tiempos más antiguos, y sobre las escuelas de Shun. Ellos expresaron las opiniones que, sin duda alguna, fueron corrientes durante la dinastía Han, derivadas, en parte, de la tradición, y en parte, de los viejos libros que no fueron recogidos, o, posiblemente, de ambas de esas fuentes. Pero no esperen los lectores encontrar en el Lijing algo como un tratado teológico⁶³.

El deseo de una enseñanza dogmática de la religión en el sistema confuciano puede no ser en todo una desventaja y un defecto, pues hay cierta cantidad de melancólica verdad en las siguientes observaciones de Callery: "*Le Lî Kî, celui de tous les King où les questions religieuses auraient dû être traitées tout naturellement, à propos des sacrifices au Ciel, aux Dieux tutélaires, et aux ancêtres, glisse légèrement sur tout ce qui est de pure spéculation, et ne mentionne ces graves matières qu'avec une extrême indifférence. Selon moi ceci prouve deux choses: la première, que dans les temps anciens les plus grand génies de la Chine n'ont possédé sur le créateur, sur la nature et les destinées de l'âme, que des notions obscures, incertaines et souvent contradictoires; la seconde, que les Chinois possèdent à un très faible degré le sentiment religieux, et qu'ils n'éprouvent pas, comme les races de l'occident, le besoin impérieux de sonder les mystères du monde invisible.*"⁶⁴

⁶² Del octavo artículo en el Tratado con Gran Bretaña de 1858.

⁶³ Es decir, la elaboración de una teología china. NTRC.

⁶⁴ "*El Lijing es aquel de todos los Jing donde los asuntos religiosos deberían haber sido tratados muy naturalmente; a propósito de los sacrificios al Cielo, a los dioses tutelares y a los ancestros, se desliza ligeramente sobre todo lo que es pura especulación y no menciona estos serios asuntos sino con una extrema indiferencia. A mi modo de ver esto prueba dos cosas: la primera, que en los tiempos antiguos los más grandes genios de la China no poseían sobre la creación, la naturaleza y los destinos del alma*

El número de Jing⁶⁵ que se dedican al tema de los rituales funerarios demuestra qué tan grande era el respeto de la gente por los miembros difuntos de sus familias. La solidaridad de la familia, e incluso, la solidaridad de linaje, es un sentimiento que ha sido siempre muy fuerte entre ellos. La doctrina de la piedad filial es también lo prominente en varios libros, como se podría esperar.

En cuanto a las ideas filosóficas y morales, que abundan en el trabajo, son, como Callery dice, “*en general, palpables y profundas.*” La manera en la cual son presentadas no es infrecuentemente excéntrica y delimitada alrededor de especulaciones absurdas sobre el curso de la naturaleza material, pero un estudio prolongado de los pasajes más difíciles traerá generalmente a la luz lo que los eruditos chinos llaman un daoli, una base de razones y analogías, que interesan y satisfacen la mente.

El Lijing como uno de los cinco Jing

La posición que, gradualmente, vino a establecer al Lijing como uno de los “*Cinco Jing*” por excelencia, fue un tributo a su mérito intrínseco. No trata asuntos particulares de una dinastía, tal como hace el Zhouli⁶⁶, sino materias importantes de todas las épocas; ni como el Yili, acerca de los usos que pertenecían a una o más de las clases oficiales, sino que se refirió a lo que concernía a todos los hombres. La categoría de “*cinco Jing*” se formó temprano, pero los “*Tres Rituales*” fueron comprendidos en ellos con un valor equivalente y formaron una subdivisión de él⁶⁷. Por lo tanto, fue a comienzos de la dinastía Tang cuando la colección “*El Treceavo Jing*” fue publicada; pero fue sólo hacia el final de esa dinastía que nuestra obra clásica había logrado su preeminencia sobre los otros dos rituales. En el capítulo 29 de las monografías de Tang, en la página 17, se dice, “*al cuidado de cada uno de los cinco Jing, fueron designados dos grandes eruditos. El Yi de Zhou⁶⁸, el Shang Shu⁶⁹, el Shi de Mao⁷⁰, el Chunqiu⁷¹, y el Lijing son los cinco Jing.*”

nada sino nociones oscuras, inciertas y, a menudo, contradictorias; la segunda, que los Chinos poseen, en muy escaso grado, el sentimiento religioso, y que no sentían, al igual que las razas de occidente, la necesidad imperiosa de investigar los misterios del mundo invisible.” NTRC.

⁶⁵ Entiéndase los cinco libros clásicos confucianos. NTRC.

⁶⁶ Zhouli, Ritos de Zhou. En el texto aparece siempre como “Kauli”. NTRC.

⁶⁷ Nos referimos, naturalmente, al Lijing. NTRC.

⁶⁸ El mencionado Yijing. NTRC.

⁶⁹ Otra denominación del Shujing o Clásico de los Documentos. NTRC.

⁷⁰ Se trata del Clásico de la Poesía, Shijing. NTRC.

⁷¹ Chunqiu, es decir, Anales de Primavera y Otoño, otro clásico. NTRC.

CAPÍTULO III

BREVES COMENTARIOS SOBRE LOS DISTINTOS LIBROS QUE FORMAN LA COLECCIÓN

LIBRO I

QU LI

Este primer libro de la colección es, también, el más largo, y ha sido dividido, debido a su longitud, en dos libros. En esta traducción, sin embargo, aparece solamente como un libro en dos secciones que, a la vez, se subdividen de nuevo, siguiendo a los editores de Qianlong, en cinco y tres partes, respectivamente.

El nombre Qu li se tomó de los dos primeros caracteres en el primer párrafo, y de la primera frase, “*el Ku li dice,*” que se extiende, sobre todo lo que sigue, hasta el final del libro. P. Callery, de hecho, enmarca solamente el primer párrafo dentro de comillas, como si únicamente eso fuera del Qu li, y el resto del libro fuera de una distinta mano. Traduce el título como “*Rites divers*”,⁷² y a su primera frase, “*Le Recueil des rites divers dit*”,⁷³ le añade la siguiente nota: “*Este trabajo, que por un largo periodo, ha estado perdido, hasta ese momento fue una de esas colecciones de proverbios y máximas con las cuales la filosofía ha comenzado entre casi toda la gente. Aunque el autor no lo dice, es probable que este capítulo, y los siguientes, contengan un análisis de esa antigua colección, que por la gran desconexión que encontramos en ella concuerda bien con la variedad indicada por el título Ku li*”⁷⁴. Mi propia inferencia del texto, sin embargo, reafirma lo que he indicado arriba, que el libro es una transcripción del Qu li, y no, simplemente, una síntesis de su contenido, o una recopilación de un diferente autor.

No es fácil traducir el título satisfactoriamente. Según Gang Xuan (o Gang Kang Kang), el más antiguo de todos los grandes comentaristas del Lijing, “*el libro se denomina Ku li, porque contiene materias referentes a todas las cinco categorías ceremoniales. Lo que se dice en él sobre sacrificios pertenece a la de las “ceremonias auspiciosas”;*

⁷² Ritos diversos. NTRC.

⁷³ La recopilación de los distintos ritos mencionados. NTRC.

⁷⁴ En inglés en el original. NTRC.

sobre los ritos del luto y la pérdida o el abandono⁷⁵, a la categoría de "no auspicioso"; sobre el pago de deudas tributarias y de apariciones en la corte real, a la de los "ritos de la hospitalidad;" acerca de las armas, carros de guerra y estandartes, a la de "aquellas de guerra;" y sobre ayudar a los ancianos, reverenciar a los mayores, dando ofrendas o regalos, y el matrimonio de hijas, a la de las "ceremonias festivas." De este punto de vista, el título significaría las "Reglas pertenecientes a las diversas clases de ceremonias" o, más sucintamente, los "Rites divers" de Callery; y lo que el señor Wylie ha llamado en su libro "El Ritual Universal".

Pero esta traducción del título no satisface la propia fuerza del carácter Qu, que es el símbolo de "ser doblado o torcido" y se utiliza, con su significado de sustantivo, para lo que es pequeño y aparece irregularmente. Se hace mención en el libro XXVIII, II, 23, de "aquel que cultiva los brotes⁷⁶ de la bondad en su naturaleza", siendo esos "brotes" expresados por este carácter Qu; y en una nota sobre el pasaje allí he considerado las palabras del comentarista Bai Lü: "Pon una piedra en el brote del bambú, o donde el brote salga, y él viajará alrededor de la piedra, y saldrá torcido a su lado". Así, Qu se emplea para aquello que se exhibe parcialmente o en un grado pequeño. Incluso Gang Xuan en ese pasaje lo explica como "los asuntos muy pequeños"; los dos más capaces, en mi opinión, de todos los críticos y comentaristas chinos, Guxi y Wu Kang (de la dinastía Yuan⁷⁷, 1249-1333), llevan a nuestro título al significado de "las formas mínimas y los puntos más pequeños de la ceremonia". P. Zottoli no debe ser culpado por seguirlos y plasmar el libro "Minutiores Ritus".⁷⁸ Sin embargo esto aún no satisface mi propia mente. Los grandes ritos son mencionados en el tratado así como los pequeños. Los principios de la ceremonia son bien enunciados, tanto como los detalles. Los contenidos están marcados, de hecho, por la "desconexión" que Callery menciona; pero un traductor no puede hacer nada al respecto. El libro puede no ser tan metodológico como desearíamos, pero debemos hacer lo mejor que podamos con él tal como es. Me he aventurado a llamarlo "Un resumen de las Reglas de las Ceremonias". Ocupa muy correctamente un lugar al principio de la colección, y es una buena introducción a los tratados que siguen.

⁷⁵ Esta expresión podría hacer referencia a la partida del alma debido a la muerte o, tal vez, y con mayor seguridad, a la idea de caer en desgracia con respecto al Cielo. NTRC.

⁷⁶ Traducimos en este caso brote o retoño. NTRC.

⁷⁷ Es una dinastía mongola, aquella que mantuvo al viajero y comerciante Marco Polo en su corte durante varios años. NTRC.

⁷⁸ Ritos Menores. NTRC.

Entre los libros de Li en el catálogo de Lao Xin de la biblioteca imperial Han, hay un tratado en nueve capítulos (pian), compilados por Hao Zhang, y llamado Qu Taiji, o “*expediente hecho en la torre de Qu*”. La torre de Qu era el nombre de un edificio educativo, donde los eruditos se encontraban en la época del emperador Xuan para discutir asuntos sobre ceremonias y otras materias conectadas con la literatura antigua; Hao Zhang (mencionado en el capítulo precedente), guardó un expediente de sus procedimientos. Me gustaría pensar que nuestro Qu li es una porción de ese Qu Taiji, y me siento apesadumbrado de no poder persuadir a las autoridades chinas que tomen el mismo punto de vista. Ello nos libraría de la dificultad de contar con el uso de Qu en el título.

LIBRO II

TAN GONG

El nombre de Tan Gong, que se ha dado a este libro, se toma de su primer párrafo, donde el caballero así denominado aparece atendiendo a los ritos funerarios para un funcionario del estado de Lu⁷⁹. En ningún otro lugar del tratado, sin embargo, hay alguna otra mención o referencia de él. No puede haber ninguna otra razón sino ésta, para que su apellido y nombre aparezcan en el comienzo del libro. Se entiende que el caballero era nativo de Lu, pero no se sabe nada más de él. El Tan Gong, así como el Ku li, se divide en dos libros, que aparecen en esta traducción como dos secciones de un solo libro. Cada sección se subdivide en tres partes.

El conjunto se ocupa, principalmente, de las observancias de los ritos funerarios. Tiene valor debido a la información que da sobre ellos, y los puntos de vista que prevalecían en ese entonces a propósito de la muerte. Contiene también muchas informaciones históricas sobre Confucio y otros, que estamos contentos de conocer. Algunos de los comentaristas, y especialmente los editores de Qianlong, rechazan a muchos de ellos como legendarios y fantásticos. El libro entero se reduce a un tamaño muy pequeño en las ediciones expurgadas del Lijing. Estamos satisfechos, sin embargo, de conocer los asuntos tal como fueron. ¿Quién no estaría dolido de querer el relato de la muerte de Confucio, que se reseña en I, II, 20?. Nos parece, por otra parte, entenderlo mejor a

⁷⁹ Lugar de origen de Confucio. Fue un antiguo Estado ubicado al sur de la actual provincia de Shandong. Su fundación se debe a Ji Dan, quien lo recibió como un feudo de su hermano mayor, el rey Wu de la dinastía Zhou. Hacia al año 256 a.C. fue conquistado por el Estado de Chu. NTRC.

través de los relatos que el libro contiene sobre sus interrelaciones con sus discípulos, así como por el luto que éstos llevaron por él. Ziyu un miembro eminente de su escuela, aparece en el primer párrafo, cosa que dice mucho a su favor, y del mismo modo en varias ocasiones; esto ha hecho que los editores de Qianlong sugirieran que el libro fue compilado por sus discípulos. Tal vez pudo haber sido así.

LIBRO III

WANG ZHI

De acuerdo a Lu Jing (muerto en 192)⁸⁰, las Wang Zhi, o “*Regulaciones Reales*”, fueron hechas por los grandes eruditos de la época del emperador Wan (179-157 a.C.), por solicitud de ese soberano⁸¹. Profesa dar las regulaciones para los reyes de principio de la dinastía, para las clases de los nobles y funcionarios feudales y sus emolumentos, acerca de sus sacrificios, y su cuidado en relación a los ancianos. El emperador ordenó que fuera compilado después de la muerte de Jiayi, un gran erudito y persona altamente estimada por el soberano, cuya muerte debe haber ocurrido cerca del 170 a.C., cuando Jiayi tenía sólo treinta y tres años. Se dice que el libro debe haber contenido, cuando apareció por primera vez, un relato sobre los progresos reales y sobre los altares y las ceremonias de investidura, de las cuales ahora no encontramos ningún rastro. Partes de él fueron tomadas de Mencio, del Shujing⁸², y de los comentarios de Gongyang y de Zo en el Chunqiu; sin embargo, una vez más, algunas otras partes no son tan fácilmente reconciliables con esas autoridades.⁸³

Los editores de Qianlong basaron su juicio en el siguiente razonamiento: cuando fue hecho el Lijing, el Yili debe haber aparecido, pero no así el Zhouli. Por lo tanto, el Banquete y las Misiones aparece entre “*Los Seis temas de la Enseñanza*” y no hay ninguna mención al ministro de la religión, como uno de los seis grandes ministros, ni se dice algo del ministro que administra el ejército en la guerra. En una vista general de ello, muchos temas se basan evidentemente en Mencio, y párrafos enteros han sido tomados de él. Nada se dice de la posición peculiar del Hijo del Cielo⁸⁴, porque en la

⁸⁰ Véase el volumen 54 de las Biografías en la Historia de la Segunda Dinastía Han.

⁸¹ En 164 a.C. Véase el Espejo de la Historia de ese año.

⁸² El *Shujing* o Clásico de los Documentos.

⁸³ Entiéndanse eruditos o especialistas en las materias en cuestión, no autoridades políticas. NTRC.

⁸⁴ El emperador es hijo del Cielo, lo que significa que el poder está relacionado y subordinado a lo divino. Con el confucianismo, el Cielo adquirirá un carácter de suprema moralidad, lo que implica que el

dinastía Han, que sucedió a la Qin, el emperador debía ser distinguido de los príncipes feudales, y no ser nombrado junto con ellos. En lo que se dice sobre los informes de la renta y ajustes de gastos, sólo se mencionan los Grandes Ministros de Instrucción, Guerra, y de Obras, porque éstos eran los tres ministros ducales⁸⁵ de la dinastía de Han, y los antiguos ordenamientos fueron representados para satisfacer los nuevos que habían aparecido. Que no se diga nada sobre los altares y las investiduras establecidas por Wan, que desatendió, en esa materia, el consejo de Xinyuan Ping,⁸⁶ demuestra solamente cuánto se excedió con la información de los recopiladores Shusun Tong⁸⁷ y Sima Xiangzu.⁸⁸

El libro fue recibido en la colección del Lijing, porque fue hecho cerca de esa época. Es absurdo, de parte de eruditos posteriores, que pesen y midan cada párrafo de él por su acuerdo o desacuerdo con Mencio y el Zhouli.

Este relato del Wang Zhi debe recomendarse a lectores desprejuiciados. Para mí, la cosa más interesante del libro es la información que se recoge en él sobre la existencia de escuelas en los tiempos más antiguos. Vemos, en el mismo comienzo de la historia en China, una educación rudimentaria, de la cual ha surgido, a través de un desarrollo gradual, el sistema de exámenes de hoy en día.

LIBRO IV

YUE LING

El Yue ling, o los “*procedimientos del gobierno en los distintos meses*”, aparece en la edición Qianlong del Lijing en seis secciones, pero me ha parecido más en armonía con la naturaleza del libro y más útil para el estudiante, un arreglo en cuatro secciones, y cada sección en tres partes; una sección que comprenda, así, una estación del año, y cada mes, con una parte del mismo. Hay también una corta sección suplementaria a mitad del año, en el final del sexto mes, hecha a partir de las líneas taoístas en las cuales las diversas porciones se juntan.

mandato del gobernante depende del Cielo y debe seguir las directrices morales y éticas correspondientes, porque si no es así, los castigos, en forma de inundaciones, sequías u otras catástrofes, pueden asolar a la población y el mismo monarca puede perder su poder. NTRC.

⁸⁵ Se emplea la misma nomenclatura que la utilizada en la denominación de los diferentes rangos de la nobleza medieval occidental, en especial, el título de duque. NTRC.

⁸⁶ Se trata de un charlatán taoísta que fue honrado y seguido por el emperador Wan por un corto tiempo; fue sentenciado a muerte en el año 163 a. C.

⁸⁷ Un erudito de Qin. Fue consejero, con posterioridad, del primer y del segundo emperador Han.

⁸⁸ Un funcionario y autor. Murió en 126 a. C.

Zhai Yong (133-192) y Wang Su, algo más adelante (en nuestro tercer siglo), sostuvieron que el libro era obra del duque de Zhou⁸⁹, y que se tiene que asignar al décimo primero o décimo segundo siglo a.C. Pero esta visión con respecto a la antigüedad del libro se ha dejado universalmente de lado. Incluso Jing Xuan observó, en el siglo segundo, que era una compilación del Chunqiu de Lü Buwei, que aún es absurdamente mencionado por muchos escritores chinos como el verdadero padre del fundador de la dinastía Qin, que murió en 237 a.C. Lu Deming, escribiendo en nuestro siglo séptimo, dijo, “*El Yueling fue, originalmente, parte del Lushi chunqiu*”⁹⁰, del cual alguien recopiló posteriormente esta memoir”⁹¹. Sin vacilar, los editores del Jianlong afirman que este es el origen del Yue ling, ya que, de hecho, nadie que lo haya comparado con la obra atribuida a Lu, puede tener duda de esto. De ese trabajo, Mayers dice que “*es una colección de noticias casi históricas y, aunque nominalmente, es la producción de Lu, realmente fue compilada bajo su dirección por un grupo de eruditos*”. Mayers agrega que, para completar la obra, Lü Buwei colgó 1000 piezas de oro en el portón de su palacio, y las ofreció como recompensa a quién pudiera sugerir su mejora, bien sea agregando algo o expurgándolo, aunque fuese de un solo carácter⁹².

Tal fue el origen del Yue ling. No sabemos quién lo recopiló a partir del Lüshi Chunqiu, pero fue puesto por primera vez en el Lijing por Ma Jung. Puede ser explicado solamente observando las peculiaridades Qin con respecto a los nombres de los títulos y de otras cosas. Es, en sí mismo, muy interesante, aclarando las costumbres antiguas y las opiniones religiosas y, del mismo modo, demostrando cómo esto último fue corrompido, especialmente, por la intrusión de los elementos taoístas.

El libro se ha llamado, en ocasiones, “*Un calendario de los meses de Zhou*”. Callery traduce el nombre Yue ling por “*Attributs des Mois*”⁹³. Mi propia traducción está de acuerdo a Jing Xuan, quien dice, “*El libro se llama, Yue ling porque registra los procedimientos de gobierno en los doce meses del año*”.

⁸⁹ Kâu en el original. NTRC.

⁹⁰ Anales de Primavera y Otoño del Estado de Lu. Es la exégesis del Libro de Primavera y Otoño, una obra básica para el conocimiento de las creencias de época Han y anteriores. Se debe a Lu Buwei. El Yue ling mencionado es el *Yue ling guangji*, Recopilación de ordenanzas mensuales. NTRC.

⁹¹ Memoria. Puede entenderse Recuerdos o Compilación. NTRC.

⁹² *Chinese Reader's Manual*, “*Manual del Lector Chino*”, de Mayers, p. 145. Las mil piezas de oro colgadas en el portón de Lu eran, probablemente, una variación de lo que se ha relatado en el precedente capítulo con respecto a lo hecho por el rey Xian de Hejian con respecto a tratar de recuperar el libro perdido de *Zuozhuan*.

⁹³ *Atributos de los Meses*. NTRC.

LIBRO V

ZENGZI WEN

A este libro se le nombra así por los tres primeros caracteres que hay en él, que significan “*Las cuestiones*⁹⁴ *de Zengzi*”. La mayor parte de los diversos párrafos y capítulos de sus dos secciones comienzan del mismo modo. Sin embargo, no se encuentra, de ningún modo, en las ediciones expurgadas del clásico.

Zengzi, o Señor Zeng⁹⁵, casi cincuenta años más joven que Confucio, fue uno de los principales discípulos de su escuela, quizás el más capaz entre ellos. Se distinguió por su piedad filial⁹⁶ y, por lo tanto, por su honesta simplicidad.

Hay una interesante mención sobre su muerte en el libro II, I, parte I, 18, en el departamento del catálogo de Liu Xin, que contiene los “*Trabajos de los Literati*⁹⁷”, donde están incluidos “*18 tratados (pian) de Zengzi*”, pero sin cualquier otra especificación sobre ellos. Diez de esos tratados, o fragmentos de ellos, se encuentran en el Li del Dai mayor, pero esta obra no está entre ellos, ni yo la he visto en algún lado adjudicada a él. Deben haber sido, sin embargo, compilados a partir de memorias dejadas por él o por alguno de sus discípulos íntimos. Los nombres de solamente otros dos discípulos del maestro se señalan en él, los de Ziyu y de Zixia. La referencia a los discípulos del anteriormente mencionado Maestro, que se encuentra en la sección II, 19, debe ser una nota del recopilador final. La mención de Laozi o de Lao Dan⁹⁸ y sus

⁹⁴ A pesar que podríamos traducir por preguntas, sugerimos el uso de la palabra referida a cuestiones como cuestionamientos o argumentos. NTRC.

⁹⁵ Su nombre era Shan, y el que recibió en su madurez fue Ziyu.

⁹⁶ La virtud confuciana de la piedad filial (xiao), es un comportamiento ético de obligado cumplimiento en el seno familiar por parte del hijo mayor. Su origen está vinculado al culto a los antepasados, al que los confucianos dotaron de un componente moral. El confucianismo instauró como ortodoxia, en lo referente a las relaciones familiares y sociales, un mecanismo de control y ordenamiento social como ideología oficial del Estado imperial desde época Han (206a.C.-220). Mencio, y otros seguidores del confucianismo, desarrollaron la idea de la piedad filial con amplitud, y terminó originando distintas clases de manifestaciones intelectuales, que abarcaban desde los bajorrelieves funerarios de la dinastía Han posterior, en que se representan y relatan breves historias de piedad filial a modo de modelos que todos deben seguir, hasta el tratado llamado Libro de la Piedad Filial, uno de los trece clásicos del confucianismo. NTRC.

⁹⁷ Letrados confucianos de la administración pública. Solían poseer un elevado nivel cultural y optaban a los distintos cargos a través de oposiciones, exámenes estatales de corte confuciano. Esta costumbre se hizo efectiva en época Han, cuando el confucianismo fue adoptado como ideología oficial del Estado, y perduró, prácticamente, mientras duró el Imperio. Con el tiempo, los cargos fueron, en la práctica, hereditarios. NTRC.

⁹⁸ Referencia directa a Laozi, uno de los grandes maestros del denominado taoísmo filosófico, al lado de Zhuangzi y de la escuela Huanglao. NTRC.

opiniones, también en la sección II, 22, 24, 28, nos impactan por notables. Si fuera necesario idear un nombre para el libro, propondría *“Cuestiones de Casuística con respecto a los Ritos Ceremoniales”*. Zengzi trae a colación las dificultades que lo han impactado en varios momentos de los ceremoniales, especialmente en conexión con los ritos funerarios, a lo que Confucio replicó con mucho ingenio y fertilidad de mente. Algunas de las preguntas y de las respuestas, sin embargo, carecen de importancia. Kong Yingda dice que solamente Zengzi habría podido proponer las preguntas, y solamente Confucio haber dado las respuestas. Él aplica al libro la descripción del Yi en el tercero de los apéndices de este clásico, I, 40, como *“hablando de los fenómenos más complejos debajo del Cielo y no habiendo nada en ellos que despierte la aversión, y de los movimientos más sutiles bajo el Cielo y no viendo en ellos nada que produzca confusión”*.

LIBRO VI

WEN WANG SHI ZI

No se da ninguna pista ni nada se sugiere, en cuanto a quién fue el recopilador de este libro, que los editores de Qianlong publican en dos secciones. Su nombre se toma del primer punto del primer párrafo, el cual trata sobre el rey Wen, fundador de la dinastía Zhou, como él se designó en su juventud, cuando se llamaba Shi zi, o hijo y heredero de su padre. Esto es seguido por un relato similar de su hijo, que se convirtió en el rey Wu, mientras que en el párrafo 3 el escritor sigue con el entrenamiento del rey King por parte del duque de Zhou, el hijo más joven de Wu. En el último párrafo de la segunda sección, se resume el tema del rey Wen como príncipe.

Pero el verdadero tema del libro se encuentra desarrollado entre aquellas porciones y trata de tres cosas: primera: la sección I, desde el párrafo 5 hasta el final, trata sobre la educación y el entrenamiento de los hijos mayores del rey y de los príncipes feudales, así como de los hombres jóvenes con más brillante provenir de todo el reino, elegidos para estudiar con aquellos. Aprendemos mucho de él en cuanto a las instituciones educativas y a los métodos de las épocas antiguas; segunda: en la sección II, en los párrafos 1 al 15, tenemos los deberes de Shuzi, el jefe de una sección oficial, perteneciente al departamento del primer ministro, cuya ocupación principal consistía en dirigir a los jóvenes nobles de las cortes reales y feudales, en todo lo concerniente a

su instrucción; y tercera: desde el párrafo 17 al 23 de la sección II, tenemos una relación acerca de las varias ceremonias u observancias en los banquetes del rey y en los homenajes a los ancianos así como sobre la necesidad de que lo mismo sea observado por todos los príncipes en sus estados.

LIBRO VII

LI YUN

Li Yun significa, literalmente, “*La Conveniencia de los Ritos*”. P. Callery traduce el nombre, no sin éxito, por “*Phases du Cerémonial*”,⁹⁹ pero yo prefiero mi propia, y más larga, traducción, porque ofrece al lector una mejor idea de los contenidos del libro. Gang Xuan dijo que era llamado la Conveniencia de los Ritos, porque registra cómo los cinco Di¹⁰⁰ y los tres reyes realizaron varios cambios en ellos, y cómo el Yin y el Yang, o el movimiento dual y la operación de la naturaleza, los produjo a través de sus revoluciones. El conjunto es difícil y profundo; ninguna otra porción de la colección ha dado tanto trabajo a los más capaces comentaristas. Los editores de Qianlong dicen que tenemos en el libro una magnífica expresión de la importancia de las costumbres ceremoniales, y que, si estamos en guardia contra un pequeño elemento taoísta en él, éste es puro y sin defectos. Piensan que ese depravado elemento fue introducido por el Dai Menor quien, ignorantemente, pensó que podría hacer que el Tratado pareciese que tenía un carácter más elevado mezclándolo, subrepticamente¹⁰¹, con las suposiciones de Lao y Guang. Pero la mezcla taoísta añadida es más grande de lo que están dispuestos a admitir.

Algunos han atribuido el libro a Ziyu, quien aparece, en la primera de sus secciones, mencionado tres veces por su apellido y nombre de Yen Yen, como el que cuestiona Confucio, dando, de tal modo, ocasión a la exposición de las opiniones del sabio; otros, sin embargo, lo atribuyen a sus discípulos. La segunda sección comienza con una

⁹⁹ *Fases del Ceremonial*. NTRC.

¹⁰⁰ Se refiere a los denominados Tres Augustos y Cinco Soberanos, San huang wudi. En el *Lüshi Chunqiu* se ordena a los Cinco Soberanos de este modo: Tai Gao (Fuxi), Yandi (Shennong), Huangdi, Shao Gao y Rui Hang, ofreciendo un modelo que deriva de la idea del nacimiento cíclico sucesivo de los Cinco Elementos, y no de un orden “genealógico”. Augustos y emperadores han prosperado, primordialmente, como héroes culturales o gobernantes sabios, y reflejan la evolución histórica china, representando la personificación de los diferentes estados de desarrollo de la cultura de la antigüedad. Se refieren, así mismo, a divinidades tribales o a nombres de tribus o clanes concretos. NTRC.

¹⁰¹ Estos términos denostativos vinculados con el taoísmo aparecen así en la traducción originaria. NTRC.

alocución de Confucio, sin el intermedio de ningún interlocutor; quizás el recopilador consideró que todo el resto del tratado debía de ser tomado en cuenta no solamente por las ideas del Maestro sino también por sus palabras. Quienquiera que hizo el libro, tal como ahora lo tenemos, es uno de los más valiosos compiladores del trabajo conjunto. Huang Gan (del final de la dinastía Song¹⁰²) dice de él que, a pesar de mantener, aquí y allá, los elementos taoístas, contiene muchos admirables pasajes, citando como ejemplo lo que se dice acerca de la creación o los procesos de la naturaleza, en III, 2, sobre el gobierno, en II, 18, sobre el hombre, en III, 1, 7, y sobre las costumbres ceremoniales, en IV, 6.

Pero el elemento taoísta recorre el libro entero, tal como lo hace a través del Libro IV. Hay una tentativa de vincular las suposiciones acerca de los números, colores, elementos¹⁰³ y otras cosas más, al sentido común y a la moralidad del confucianismo. Sin embargo, el tratado entrega un testimonio importante al sentido de la religión como el primer y principal elemento de las ceremonias, así como a su existencia en los tiempos más antiguos.

LIBRO VIII

LI QI

Como se ha dicho, el libro VII, se ha atribuido a Ziyu. No he visto esto atribuido a nadie más, pero es ciertamente una secuela del otro y puede ser considerado como procedente del mismo autor. Cuanto más se estudian los dos juntos, más probable parecerá esto.

Callery no ha tratado de traducir el título, y dice que los dos caracteres que lo componen dan el sentido de "*Utensils de Rites*"¹⁰⁴, y no tienen ninguna relación plausible con el propósito del libro, en el cual no hay, de ninguna manera, argumentos sobre el material empleado en sacrificios o en otras ceremonias; afirma, por lo tanto, que no deben ser traducidos, sino simplemente considerados como suenan.

¹⁰² Dinastía cuyo despliegue cronológico se produjo entre 960 y 1279, y que acabó dividida en Song del norte, hasta 1127, y del sur, desde esta fecha hasta 1279, cuando los mongoles se hacen con el control. NTRC.

¹⁰³ Es decir, los fundamentos del pensamiento correlativo, de carácter simbólico y no causal, que siguen la lógica que habla de la armonía de correspondencias entre los órdenes natural y humano. NTRC.

¹⁰⁴ *Utensilios de los Ritos*. NTRC.

Pero la traducción que he hecho está de acuerdo con un uso reconocido del segundo carácter, Qi. Leemos, en las Analectas confucianas, V, 3: “Zigong preguntó, ¿qué dice usted de mi?. El Maestro contestó, usted es un recipiente. ¿Qué recipiente?, un recipiente para sacrificios de jade.” El objeto del libro es demostrar cómo los usos ceremoniales o los ritos van a formar “el recipiente del honor”, “al hombre superior”, que es equiparable a los más difíciles y más importantes servicios¹⁰⁵. Gang Xuan vio esto claramente y dijo, “el libro fue nombrado Li Qi, porque relata cómo las ceremonias provocan que los hombres se conviertan en perfectos recipientes. El antiguo libro muestra la evolución de los Ritos; este muestra el uso de ellos”: tal fue lo sentenciado en 1113 por Fang Jue, un comentarista a menudo mencionado por Kan Hao y por los editores de Qianlong.

Es, sobre todo, de los ritos religiosos de lo que, a través del libro se habla, culminando especialmente en la adoración de Dios. Y nada se trae más completamente en evidencia que el hecho de que todos los ritos no tienen valor sin la verdad y la reverencia.

LIBRO IX

JIAO TE SHENG

El nombre del libro se compone de los tres caracteres con los cuales comienza, tal como el nombre hebreo para el libro del Génesis en nuestras Sagradas Escrituras, es Beraishith (*BeRASHiTh*). Del significado, sin embargo, de Jiao Te Sheng, el lector es llevado a suponer que el tratado se encontrará ocupado principalmente con un relato del gran Sacrificio del Límite¹⁰⁶. Pero no es así.

El tema principal del libro es el sacrificio en general, y cómo lo más valioso en él es la reverencia y la sinceridad del adorador, que encuentra su manifestación en la simplicidad de sus observancias. En el libro precedente se han mencionado las distintas condiciones que tienen valor especial en los sacrificios y en otras ceremonias. Entre ellas está la escasez de las cosas (sección I, párrafo 8), consideración que es ilustrada más fuertemente por “*La Víctima Única*” empleada en el Sacrificio del Límite, la más grande de todas las ceremonias. Al mismo tiempo, varios abusos de la sinceridad y de la simplicidad antigua son expuestos y se deploran.

¹⁰⁵ Debemos suponer de carácter ritual. NTRC.

¹⁰⁶ Sacrificios en las fronteras del territorio. NTRC.

La tercera sección se ocupa del cortejo y del matrimonio; Son tratados en la tercera sección, y estamos agradecidos por la información que sobre ello se nos suministra. Al final, el escritor regresa al tema de los sacrificios y a las diferencias que son señaladas en las diversas dinastías, desde la época de Shun¹⁰⁷ en adelante, en sus celebraciones.

Los redactores de Qianlong dicen que este libro fue originalmente uno con el anterior, y que *“fue separado de él por alguna intervención posterior”*. Yo había llegado a la misma conclusión antes de que notara sus diferencias. Creo que los Libros VII, VIII, y IX deben haber formado, al principio, un solo Tratado.

LIBRO X

NEI ZE

El título de este libro, que significa *“Los modelos¹⁰⁸ familiares”*, traducido por Callery como *“Réglements Intérieurs”¹⁰⁹*, se aproxima a una descripción de su contenido más que la mayoría de los otros títulos en el Lijing. Por otra parte, el mismo no se toma de ninguna parte del texto, sea ésta del comienzo o de otra sección. Es difícil entender por qué tan poco de él se conserva en las ediciones expurgadas, siendo apenas suficiente para ello poco más de una página del trabajo de P. Callery.

Gang Xuan dice, *“El libro toma su nombre de Nei Ze, porque registra las reglas para los hijos y las hijas en servir a sus padres, y para los hijos y sus esposas en servir a sus suegros en el entorno familiar. Entre los otros tratados del Lijing, se lo puede considerar como el que da las Reglas para los Niños. Porque las observancias del harén¹¹⁰ son dignas de imitar, se llama Nei Ze, “el Modelo Interior.”* Guxi dice que *“es un libro que fue enseñado a la gente en las escuelas antiguas, un antiguo texto clásico o sagrado”*. Ya que es recurrente el nombre de Zengzi y hay una frase de él mismo, los editores de Qianlong están inclinados a atribuir su autoría a sus discípulos, pero la premisa es demasiado débil para apoyar tal conclusión.

¹⁰⁷ Uno de los grandes reyes-sabios míticos de la antigüedad china, al lado de Yao y Yu. Según la tradición, este soberano, modelo de comportamiento virtuoso, habría vivido en el tercer milenio a.C. NTRC.

¹⁰⁸ Se trata de modelos o formas a seguir; es decir, de patrones de uso familiar. NTRC.

¹⁰⁹ *Reglamentaciones Internas*. NTRC.

¹¹⁰ En el original aparece este término, referido al habitáculo en el que las mujeres se refugian y desempeñan sus diferentes labores, entre ellas, la de cuidar de los infantes. NTRC.

La posición de la esposa, según lo descrito en la sección I, parecerá a los lectores occidentales muy deplorable. Mucho en esta parte del tratado participa de la exageración que es característica de la visión china sobre la virtud de la piedad filial. El relato en la sección II, sobre la atención prestada a los ancianos y a su alimentación, es interesante, pero entra, en relación a cómo se hicieron las cosas, demasiado en detalles. ¿Cuánto nos interesa saber hoy en día cómo ellos freían u horneaban sus exquisitos manjares así como otros platos para tentar al paladar y para mantener la fuerza?. Las observancias en la relación de esposo y esposa, en el nacimiento de un niño, y en la educación y los deberes de los jóvenes de ambos sexos, que la sección detalla, no están, sin embargo, privadas de atractivo.

LIBRO XI

YU ZAO

El nombre del libro, Yu Zao, se toma del primer punto del primer párrafo. Los dos caracteres denotan los pendientes de la gorra real usada en las grandes ocasiones, en la que granos de jade eran atados. Había doce de esos pendientes que colgaban delante y detrás de los extremos del tope cuadrado o rectangular de la gorra, como en el bonete de un cardenal, que es la máxima jerarquía de la iglesia de Cristo en Oxford. Pero no leímos nada más acerca de esta gorra o de sus colgantes después del primer párrafo, y el contenido de las tres secciones del libro es tan variado que es imposible dar una cuenta de él en pequeñas partes.

Jing Xuan dijo que el libro fue llamado Yu Zao porque registró los trajes y los sombreros usados por el Hijo del Cielo¹¹¹, pero no se limita sólo al rey, sino que también se dan registros de aquellos usados por regidores y oficiales en general. Trata, asimismo, de otras materias además de trajes, por lo que sería muy difícil hablar de tantas categorías. Por otra parte, mucho de la segunda sección parece consistir de *disjecta membra*¹¹², y los párrafos fueron arreglados diferentemente por distintos editores. Aquí y allá el lector cuidadoso se va a encontrar con sentimientos y frases que

¹¹¹ El emperador recibe el Mandato del Cielo (mingtian), que lo compromete a ser un mediador entre el Cielo y la Tierra y a gobernar siguiendo las virtudes confucianas del sabio. De este modo, el poder político se relaciona con el divino y depende de la esfera religiosa. NTRC.

¹¹² *Partes dispersas, desmembradas*. En términos genéricos se trata de asuntos diversos en general. NTRC.

quedarán en su memoria, tal como ocurre en la lectura del libro I, pero se llevará solamente una vaga impresión del libro como un conjunto.

LIBRO XII

MING TANG WEI

Los lectores se referirán a este libro, como hice hace muchos años, esperando encontrar en él una descripción completa del Ming Tang¹¹³, llamado generalmente por los sinólogos “*La Sala*¹¹⁴ *Brillante*” y “*La Sala de Luz*”, pero encontrarán que el tema básico es muy diferente. Aquí he traducido el nombre por “*Sala de la Distinción*”, de acuerdo al significado que se le da en el párrafo 5, tomando el término “distinción” en el sentido de la separación o de la discriminación.

El tratado comienza, aunque no la describe suficientemente, con una gran escena en la vida del duque de Zhou, cuando, como regente del reino, recibió a todos los señores feudales y a los jefes de las tribus bárbaras en la capital, con ocasión de una gran audiencia o *durbar*. El duque fue el antepasado de los señores o marqueses del estado de Lu, parte de la actual provincia de Shandong. Él mismo fue, de hecho, investido con ese feudo por su sobrino, el rey Kang, y aunque se quedó, por razones de estado, en la corte real, nunca tomó posesión de él en persona, sino que envió a su hijo Bo Qin para hacerlo en su lugar. Debido, sin embargo, a los grandes servicios prestados en el establecimiento y la consolidación de la nueva dinastía varios privilegios les fueron conferidos a los regidores de Lu sobre los señores de otros estados. Esto se exagera mucho en el libro, y después del sexto párrafo, no se oye nada más de la “*Sala de la Distinción*”. Todo lo que sigue se ocupa de los privilegios peculiares que se dicen haber sido demandados, y que los antiguos reportaron como haber sido poseídos, por los marqueses de Lu. Lo que se dice no tiene ningún valor histórico, y el libro entero se excluye de las ediciones expurgadas.

¹¹³ Es el templo cósmico, el que representa, en términos arquitectónicos, las ideas cosmológicas de Sifang de época Shang y Zhou oriental. Este edificio, imagen del Universo, es el lugar en donde se imbricaba el simbolismo espacial de los puntos cardinales con el temporal de las estaciones del ciclo anual. Su plano estaba dispuesto conforme a la presunta primitiva división del Imperio en nueve provincias por parte de Yu el Grande, de modo que tenía nueve salas dispuestas como las nueve provincias, y doce aberturas al exterior que formaban un zodiaco, factor que nos recuerda a las doce puertas de la Jerusalén celestial según el Apocalipsis. Es la residencia del mediador entre Cielo y Tierra, el emperador y, por lo tanto, el “centro”. NTRC.

¹¹⁴ Traducimos sala como un término apropiado para los edificios públicos. NTRC.

Los editores de Qianlong dicen que su autor debe haber sido un erudito ignorante y vanidoso de Lu, del final de la dinastía Zhou. Algunos se han imaginado que fue entregado, con añadiduras propias, por Ma Jung a Gang Xuan, pero este último no menciona nada del otro en su breve nota del prólogo.

La “*Sala de la Distinción*” era una estructura real. Una parte de ella fue utilizada como templo en los sacrificios en los cuales se le rindió especial honor al rey Wen (Shijing, IV, I, 7). También fue utilizada para los propósitos de audiencias, según lo mencionado ya en este libro, y reglas gubernamentales fueron promulgadas desde allí (Mencio, I, II, 5). A este tercer uso de ella pertenecerían sus varias referencias en el libro IV de esta colección. La “*Sala*” principal se encontraba en la capital, pero las había más pequeñas con el mismo nombre en los cuatro puntos cardinales, donde los reyes se detenían durante sus viajes de inspección para recibir a los señores feudales de las distintas partes del reino. Era una de estas la que Mencio tenía en mente en el pasaje referido más arriba.

En el libro 67 del Li del Dai Mayor se encuentra una descripción del edificio y de sus varias piezas, y entre los “*Libros de Zhou*”, que se dice que fueron encontrados en el 279 en el sepulcro del rey Xiang de Wei, el capítulo 55 tiene el título de Ming Tang, pero es un poco más que un *rifacimento*¹¹⁵ de los primeros cuatro párrafos de este libro del Lijing.

En el diccionario chino de Morrison, vol. I, p. 512, hay un plano de la Sala, de acuerdo a la representación más común dada por las autoridades chinas.

LIBRO XIII

SANG FU XIAO JI

Este “*Registro de puntos menores en conexión con la Vestimenta Funeraria*”, es el primero de los muchos tratados en nuestra colección, dedicados expresamente al tema de los ritos funerarios y, especialmente, a los trajes utilizados por los dolientes, según el grado de su parentesco. Las ediciones expurgadas no dan ninguna noticia de esto, y es difícil, podría decir imposible, trazar un plan general a partir del cual el recopilador, que es desconocido, juntó las diversas porciones de él. Ocasionalmente, dos o tres párrafos siguen uno con otro el mismo tema, y por eso los he mantenido juntos siguiendo el

¹¹⁵ Una breve referencia. El término pudiera ser traducido también como reconstrucción, aunque aquí ese sentido parece inapropiado. NTRC.

ejemplo de Kong Yingda, aunque se colocan las diversas informaciones al azar, tal como se le ocurrió al escritor. Guxi dice que Zixia hizo un tratado suplementario al libro undécimo del Yili, y que tenemos aquí una explicación acerca de muchos de los aspectos de ese libro. Es así de hecho pero, sin embargo, a nosotros no se nos puede justificar que concluyamos que esto es un remanente de la producción de Zixia.

LIBRO XIV

DA ZHUAN

Este libro, “*El Gran Tratado*”, se ha comparado al Xici¹¹⁶, el más largo y más importante de los Apéndices al Yijing, que es conocido como Da Zhuan. Es, sin embargo, más corto que ese otro, y no son fáciles de entender los temas de los cuales se ocupa siendo tan distintos los conceptos mentales chinos y occidentales. Trata, dijo Kan Xiangdao (a comienzos de la dinastía Song), “*del sacrificio más grande, ese ofrecido por el soberano a todos sus ancestros; del ejemplo más grande de piedad filial, esa de llevar de regreso a sus ancestros el título ganado por el sacrificador; del principio más grande en la regulación de la familia, ese expresado por el arreglo de los nombres de sus miembros según sus relaciones entre uno y otro; y del curso de la humanidad, como la ilustración más grande de la propiedad y del rectitud. Por todo esto es que se llama el Gran Tratado*”.

De este resumen de su contenido se puede ver la importancia del libro. No sabemos nada de su autor o de la fecha de su compilación.

LIBRO XV

SHAO YI

El Shao yi, o “*Las Reglas Menores de Conducta*”, está muy relacionado con el primer libro en nuestra colección, “*El Resumen de las Reglas de la Ceremonia*”. Shao significa “*pocos*” y, a menudo, “*poco en años*” o “*joven*”, por lo tanto, algunos han pensado que el tema del libro es el de las “*Reglas para el Joven*”. Tanto es así que Callery le da por título “*Règles de Conduite des Jeunes Gens*”¹¹⁷.

¹¹⁶ Xici, Gran Comentario, Sentencias Ligadas, es uno de los comentarios o zhuan de las denominadas Diez Alas, reseñas al texto primitivo del Yijing, que conformaban una rudimentaria cosmología. NTRC.

¹¹⁷ *Las Reglas de Conducta de la Gente Joven*. NTRC.

Los contenidos no pueden ser tan restringidos, y desde la época de Jing Xuan, el shao ha sido tomado por la mayoría de los comentaristas chinos como el equivalente al xiao, tal como ocurre en el título del libro XIII. La diferencia entre los dos caracteres chinos no es tan grande como la existente entre las exposiciones alfabéticas de sus nombres. Lu Deming¹¹⁸ dice, “*Shao es aquí el equivalente al xiao*”, y Gang dice que el libro se nombra Shaoyi “*porque registra las reglas mínimas del demeanour*”¹¹⁹ en las entrevistas y en traer las provisiones para un banquete”. Pero las observancias descritas son muy variadas, y nos permiten formar un cuadro realista de las costumbres de esos tiempos antiguos. Según Guxi, el libro fue pensado para ser una rama del aprendizaje menor o lecciones para la juventud, pero fue ampliado a una variedad de temas sobre la vida diaria y las interrelaciones en sociedad. Cuándo y por quién fue compilado es desconocido.

LIBRO XVI

XUE JI

El Xue ji, o “*Registro de Estudios*”, es un tratado de un interés y de una importancia muy considerable. Kangzi, a quien Guxi acostumbraba llamar su “*Maestro*”, consideraba que estaba situado después de los libros XXVIII y XXXIX, el Zhong Yong¹²⁰ y Da Xue, respectivamente, el libro más correcto y ortodoxo en el Lijing. Los editores de Qianlong dicen que en los párrafos 4 y 5 tenemos las instituciones de los reyes antiguos para los propósitos de la educación; que del 6 al 19, están las leyes para los maestros, y en todo lo que sigue, aquellas para los aprendices. El resumen está, en su conjunto, correcto, pero el recopilador (que es desconocido), no siempre mantuvo sus temas diferenciados. En los tres párrafos iniciales la importancia de la educación para el bienestar moral de la gente es preponderantemente señalada. Toda la obra proyecta una cantidad de observaciones y una reflexión madura sobre el tema, que no puede sino ser juzgada como notable. La información acerca de las escuelas antiguas e instituciones superiores se puede encontrar en los libros anteriores, pero estamos contentos de tener esta repetición de ella.

¹¹⁸ 556-627. NTRC.

¹¹⁹ Así en el original. Se refiere a la conducta. NTRC.

¹²⁰ El *Zhong Yong* y el *Daxue*, El Justo Medio y el Gran Estudio, respectivamente, eran libros pertenecientes al *Lijing*, que, finalmente, acabaron estableciéndose como obras propias que forman parte de los cuatro clásicos confucianos. NTRC.

LIBRO XVII

YUE JI

El Yue ji o “*Registro de la Música*”, será más interesante para los lectores comunes que los otros libros del Li. Kangzi habla de él en términos similares a los utilizados en las notas precedentes sobre el Xue jing. Este hecho, en lo que a la corrección y ortodoxia se refiere, está próximo al Zhong Yong y al Da Xue. El Yue ji está cercano a ellos y su inclusión en nuestra colección se atribuye a Ma Jung.

Los viejos documentos sobre música, que habían sido recuperados durante la dinastía Han anterior, aparecen en el catálogo de Liu Xin después de los del Li, sumando en total 165 pian, distribuidos en seis colecciones. El primero de éstos fue el Yue ji, en 23 pian; el segundo, el Jing de Wang Yu, en 24 pian. Kong Yingda, que deriva su información de una nota del catálogo de Xin y de otras fuentes, agrega lo que tiene que decir sobre este libro del siguiente modo, “*al comienzo de la dinastía Han, los tratados de música de épocas anteriores, así como la práctica del arte, estaban en un estado catastrófico. En la época del emperador Wu, su hermano De, con la ayuda de muchos eruditos, copió todo lo que quedaba con respecto a la música, e hizo un Yue ji, o “Registro de Música”, en 24 pian o libros, los cuales fueron presentados por Wang Yu a la corte en la época del emperador Kang (32-7 a.C.)*”; no obstante, posteriormente apenas se oyó hablar de ellos. Cuando Liu Xiang (muerto en 9 a.C.), examinó los libros en la biblioteca imperial, encontró un “*Registro de Música*” en 23 pian, diferente del que Wang Yu había presentado. Nuestro presente Yue ji contiene once de esos pian, arreglados con los nombres de sus temas. Los otros doce están perdidos, aunque quedaron sus nombres.

La mayoría del actual texto se encuentra en la “*Monografía sobre la Música*” de Sima Qian, aunque como él pertenece a un período muy anterior a Liu Xiang (Qian murió entre el 90 y el 80 a.C.), los editores de Qianlong suponen que es una de las partes de la obra de Qian, aportada por Ku Shaosun,¹²¹ quien era contemporáneo de Xiang.

Guxi tenía una gran admiración por muchos de los pasajes en el Yue ji, y encontró en ellos los gérmenes de las visiones sobre la constitución de la humanidad, así como sobre

¹²¹ Véanse las notas de Wylie, p. 14.

la acción y la interacción del principio y pasión, la razón y la fuerza, de lo frugal en lo que llamamos la Providencia, sobre la que se deleitaba que estuviese en sus especulaciones filosóficas. Esperamos del título, tal como Huang Ganxing (dinastía Ming) dijo, que la música sea el tema principal del tratado, pero por todas partes lo encontramos hablando de costumbres ceremoniales en igualdad de condiciones en relación a ella¹²². Por todo ello, según la opinión el autor, el armazón de la sociedad se construye sobre las verdaderas ceremonias esenciales y la música es la necesaria expresión de satisfacción en la belleza y la armonía resultantes.

LIBRO XVIII

ZA JI

El libro XVII se da casi completo en la edición expurgada traducida por Callery, mientras que el décimo octavo o “*Registros Misceláneos*”, traducido alegremente por él con la palabra francesa “*Mélanges*”¹²³, es reducido a casi un tercio de su extensión en el texto chino. A pesar de su nombre de “*Misceláneos*”, la mayor parte se ocupa de las observancias de los Ritos Funerarios. Se discuten algunos asuntos interesantes concernientes a ellos, y se dan informaciones sobre costumbres que no encontramos con tal cantidad de detalles en ningún otro lado, como por ejemplo, las referentes a las ofrendas de trajes funerarios y de otras cosas para el entierro del muerto. Hacia el final se introducen otras costumbres, además de las de los ritos funerarios. Sería un error, sin embargo, suponer que esto está hecho para justificar el nombre de “*Registros Misceláneos*” dado al conjunto. Es una particularidad de muchos de los otros libros, donde el escritor, o los escritores, parecen cansarse de limitarse a un tema o a unos pocos, e introducen entradas, de una naturaleza absolutamente distinta, sin razón alguna que podamos descubrir, a no ser que sea por un arbitrario placer.

La exactitud e integridad de muchos párrafos han sido justamente cuestionadas. La autoridad del libro no es muy elevada. Debe ser clasificada, a este respecto, al lado del Tan Gong.

¹²² Es decir, a la música. NTRC.

¹²³ Melanges significa mezcla, entreverar algunas cosas. NTRC.

LIBRO XIX

SANG DA JI

El libro XIII se ocupa de los puntos menores en conexión con los trajes funerarios; el libro XVIII, con aspectos misceláneos en el luto, y este libro se refiere a los asuntos mayores, en especial aquellos referidos a las dos vestimentas del muerto, el ataúd, y el entierro¹²⁴. Comenzando con los preparativos para la muerte, en el caso de un regidor, de un alto oficial, o de uno ordinario, el tratado va hablando, metódicamente, acerca de todas las observancias imprescindibles en el momento de la muerte y después de ella, hasta que se haya concluido con el entierro. Nos lleva dentro del palacio, la mansión, la más pequeña residencia oficial, y nos muestra qué fue hecho en los diversos pasos que intervinieron entre la muerte y la entrega del ataúd al sepulcro. Algunas de las observancias difieren en aspectos de secundaria importancia en cuanto a ciertos detalles presentes en aquellos otros libros y también en el Tan Gong o libro II, aunque tomando juntos estos detalles, conseguimos de ellos un maravilloso recuento de todos los ritos funerarios de la antigua China. Wu Kang dice, “*Este libro relata las grandes reglas observadas en cada acontecimiento que menciona*”. No hubo intención de añadir un suplemento a la información dada en otra parte acerca de los pequeños detalles, por lo cual se denomina “*El Mayor Registro de Ritos Funerarios*”.

LIBRO XX

JI FA

Ji fa, llamado así por lo dos primeros caracteres del libro, y cuyo significado es “*Las Leyes o Reglas de los Sacrificios*”, es el primero de tres tratados, todos a propósito de los sacrificios, que vienen juntos en esta parte de la colección del Li. Tal vez no fueron el producto de un solo autor, pero el escritor de éste, evidentemente, tuvo en frente el artículo décimo séptimo de la primera parte de las Narrativas vinculadas al estado de Lu, que forman la segunda sección de las “*Narrativas de los Estados*”. Ese artículo contiene una exposición del tema de los sacrificios por Gen Qin, en desprecio de un sacrificio ordenado por Zang Wangang, que había sido, por cerca de cincuenta años, uno de los ministros de Lu. Zang murió en el 617 a.C.

¹²⁴ Se refiere, en general, a todo el ceremonial necesario que prepara el cadáver para la realización del ritual funerario. NTRC.

Se encuentran dificultades en algunas de las declaraciones históricas del libro, que no pueden ser despejadas por la falta de suficiente documentación. El conjunto consiste en dos partes, los párrafos 1-8, y el párrafo 9. Todo lo anterior se excluye de las ediciones expurgadas, pero en los primeros, así como en el último, los sacrificios son principalmente esos dedicados a los queridos difuntos. No hay idea de desprecio en ellos, y mucho menos de expiación. Son expresiones de gratitud, y conmemoran a aquellos hombres cuyas leyes y logros fueron beneficiosos en sus propios tiempos y ayudaron al progreso de la civilización, de modo que han sido beneficiosos para todas las épocas.

En la conclusión aparecen los sacrificios al sol, a la luna y a otros aspectos de la naturaleza, y se dice que fueron instituidos porque el movimiento de esos cuerpos contribuyó a promover la comodidad y la diligencia de los hombres. Hasta el momento, esos sacrificios se han considerado como una especie de adoración a lo natural, pero lo que surge es el hecho de si ellos no eran realmente ofrecidos a los espíritus bajo cuya custodia se encontraban esos objetos.

LIBRO XXI

JI YI

El Ji yi, o “*El Significado de los Sacrificios*”, “*Sens des Sacrifices*”¹²⁵ en Callery, abraza un grado más amplio de temas que el libro anterior. Trata, en primer lugar, de los sacrificios al Cielo, y al sol y a la luna en conexión con ellos, así como de los llevados a cabo en el templo ancestral, aunque los primeros son el tema principal. El escritor, quienquiera que haya sido, entra plenamente en las preparaciones del sacrificador y en el espíritu de reverencia con la que los servicios deben ser conducidos.

No se expresa ninguna idea de rechazo o de expiación perteneciente a los sacrificios. Se dice, de hecho, en la sección I, A, que el sacrificio en las afueras de la capital era la gran expresión de gratitud al Cielo¹²⁶.

¹²⁵ *El Sentido de los Sacrificios*. NTRC.

¹²⁶ El emperador debía ser el responsable de los distintos tipos de sacrificios, llevados a cabo en los límites del territorio imperial, como el caso de los sacrificios feng y shan, correspondientes al Cielo y a la Tierra, respectivamente. NTRC.

En la sección II se tratan otros temas, además del sacrificio. Comienza con una notable conversación entre Confucio y su discípulo Zai Wo, sobre la constitución del hombre, comprendiendo el Gui¹²⁷ y el Shin; el primero denota el alma animal, que, con los huesos y la carne, “*moldea abajo y se convierte en el polvo de los campos*”, mientras que el segundo denota el alma inteligente o el espíritu, que se debate delante de la muerte y se exhibe en lo alto, en una condición del brillo glorioso.

El arado de los campos especiales por parte del rey y de los regidores de los estados, así como las regulaciones para la alimentación de gusanos de seda y la preparación de la seda por sus esposas¹²⁸, se establecen, aquí y allá, siendo ambas operaciones efectuadas para proporcionar el grano y los trajes para los sacrificios.

Después de esto tenemos la visión de Zengzi y de uno de sus discípulos sobre la piedad filial, cuyo tema, otra vez, se refiere a la sumisión del hermano más joven al mayor, y al respeto que debe darse por parte de los jóvenes hacia los mayores.

LIBRO XXII

JI TONG

El “*Resumen del Registro de Sacrificios*” es el más extenso y largo y, se podría añadir, más interesante de los tratados, especialmente, sobre ese tema. No encontramos nada en él, más que en los otros, con respecto a la idea de lo propiciatorio, aunque ofrece muchos detalles sobre los propósitos para los que la institución de los sacrificios servía al estado chino. Los viejos comentaristas tomaron el carácter Tong en el sentido de “*Raíz*” u “*Origen*” y, por lo tanto, algunos sinólogos ingleses han denominado el tratado como “*El Origen de los Sacrificios*”, mientras que P. Zottoli establece el título de “*Sacrificii Principium*”¹²⁹. Callery lo llama, mejor, “*Généralités sur les Sacrifices*”¹³⁰. El muy capaz comentarista Kan Xiangdao compara el tratado “*al largo hilo que controla la malla de una red*”, diciendo que comienza con el sacrificio, como surgiendo del sentimiento del corazón, y finaliza proyectando su influencia en la conducta de gobierno.

¹²⁷ Se trata, en muchas ocasiones, de espíritus malignos de personas muertas. NTRC.

¹²⁸ Según la tradición mítica es la esposa del Emperador Amarillo, Huangdi, quien primero cría a los gusanos de seda y obtiene, de este modo, el preciado tejido. NTRC.

¹²⁹ *Comienzo de los Sacrificios*. NTRC.

¹³⁰ *Generalidades sobre de los Sacrificios*. NTRC.

El párrafo final demuestra que fue escrito mientras el estado de Lu todavía existía; y si el libro entero procede de una misma mano, debe haber sido compuesto poco tiempo después de la muerte de Confucio y antes de la desaparición de Lu, tarea que fue llevada a cabo por Ku en 248 a.C. Pienso que, entonces, podemos referirlo al cuarto siglo antes de Cristo.

La doctrina de la Piedad Filial ocupa un lugar prominente en él. El párrafo 13 y los diez que lo siguen, acerca de la conexión entre sacrificio y las diez relaciones de los hombres, son especialmente instructivos. El autor escribe enérgica, y frecuentemente, de manera sutil, y puede difícilmente hacerse justicia a la expresión de sus ideas. Lo que dice a propósito del tema de las “*Inscripciones*” hacia la conclusión, es interesante. Era un verdadero hombre de Lu, y sus opiniones sobre los sacrificios en su Estado son contrarias al patrón de la ortodoxia china sobre ellos.

LIBRO XXIII

JING JIE

Jing Jie ha sido traducido como “*Explicaciones*¹³¹ *de los Clásicos*”, y Callery le da por título “*Sens Général des Livres Canoniques*”¹³². Un breve vistazo a los pocos párrafos que componen el libro, sin embargo, dejará claro al lector que esas traducciones del nombre son incorrectas. No se procura dar ninguna explicación de los pasajes en los distintos Jing. El significado verdadero de Jing Jie le fue dado por Huang Kan en 538. Jie dice “*debe ser tomado en el sentido de “separación” o de “división”, y el tratado describe la diferencia entre los temas tratados en los distintos Jing*”.

El libro, aunque ingenioso, no está intitulado con mucha atención. Los primeros dos párrafos, asignados a Confucio, no pueden provenir de él. Asumen que existían seis¹³³ Jing, pero esa enumeración de las escrituras antiguas se originó con los eruditos de la dinastía Han. Entre los seis está el Chunqiu, un trabajo propio de Confucio, que compiló solamente un año o dos antes de su muerte. Quedó para la posteridad, y no para él, llevarlo al rango de Jing, y ponerlo en el mismo nivel del Shujing, el Shijing, y el

¹³¹ También se puede considerar como aclaraciones y comentarios. NTRC.

¹³² *Sentido General de los Libros Canónicos*. Debemos entender el término canónico como ortodoxo, oficial. NTRC.

¹³³ Además de los Cinco Clásicos confucianos ya enumerados habría existido un Clásico de la Música, *Yue ji*, perdido. NTRC.

Yijing. Puede dudarse, por otra parte, que alguna vez existiera un Yue ji o “*Clásico de la Música*”. Tratados sobre música existieron, sin duda, bajo la dinastía Zhou, pero no parece que hubiese habido alguna colección de ellos hasta culminar en las tentativas que se han referido en la nota introductoria del libro XVII. Es desconocido quién fue el ingenioso, pero acrítico, compilador del Jing Jie.

LIBRO XXIV

AI GONG WEN

“*Cuestiones del Duque Ai*” es una traducción de los tres caracteres con los cuales el libro comienza, que significan “*Preguntas al Duque Ai*”. El título es, hasta ahora, descriptivo del contenido del libro, dos conversaciones sobre ceremonias y las prácticas de gobierno entre el marqués Ziang de Lu, llamado, póstumamente, duque Ai, y Confucio. El sabio murió en el decimosexto año del marquesado de Ziang. Como viejo ministro de Estado, después de haberse retirado de la vida pública, tuvo un derecho de ingreso a la corte, el cual sabemos a veces ejerció. Pudo haber conversado con el marqués acerca de los temas discutidos en este tratado, pero si él sostuvo las particulares conversaciones que se relacionan aquí, puede ser únicamente definido en consideración de su estilo y los asuntos tratados. Yo mismo estoy en disposición de dudar de su autenticidad.

Existen otras recensiones del tratado. Forma el tercero de los libros en las ediciones actuales del Li del Dai Mayor, pretendiendo ser el cuadragésimo primero de aquellos que estaban en su amplia colección, como ocurre, del mismo modo, en nuestro Lijing, con apenas alguna variación. La segunda conversación aparece, otra vez, como el cuarto artículo en la colección llamada “*Narrativas de la Escuela*”¹³⁴, pero con considerables e importantes variaciones, bajo el título de Da Huan “*El Gran Matrimonio*”. La primera conversación se encuentra también en la misma colección, como parte del sexto artículo, llamado Wan Li, o “*Cuestiones acerca de las Ceremonias*”. Hay también variaciones en su interior, pero el interrogador en ambos artículos es el duque Ai.

¹³⁴ El vocablo podría también referirse a disciplina o corriente de pensamiento. NTRC.

Los pasajes más notables del libro son algunos párrafos, hacia su conclusión, acerca de la segunda conversación. P. Callery traduce Tiendao¹³⁵ “*El Camino del Cielo*”, en el párrafo 16, por “*La Vérité Céleste*,”¹³⁶ y dice, en una nota, que Confucio habla de este Dao¹³⁷ de una manera no diferente a Laozi en el Daodejing, agregando que “*esos dos padres de la filosofía china tenían en este Ser misterioso ideas casi similares*”. Pero una reexaminación más cercana del pasaje, el cual es, por sí mismo notable, demuestra que no existe esta semejanza entre él y los pasajes de la clásica obra taoísta.

Vean mi nota conclusiva sobre el libro. Si hubiera un parecido taoísta en la fraseología, nos haría referir la composición del tratado a la época Qin o a los días tempranos de Han, cuando el taoísmo había tomado un lugar preponderante en la literatura nacional como no lo había tenido bajo la dinastía Zhou.

LIBRO XXV

ZHONGNI YAN JU

El título de este libro se toma de los cuatro caracteres con los cuales comienza. Confucio ha vuelto de su asesoría en la corte de Lu, y se siente en la Patria como en su propia casa. Tres de sus discípulos están sentados cerca de él y su conversación con ellos fluye hasta alcanzar el tema de los usos ceremoniales. En contestación a sus preguntas, discurre sobre ellas largamente, orientándose también hacia los temas de la música y la práctica del gobierno en conexión con las ceremonias de una manera práctica y familiar.

Aparece en el título por su designación, o nombre de casado, Zhongni, el cual encontramos también dos o tres veces en el libro XXVIII, que nos llega como la composición de su nieto Kong Ji, o Zisi. Este tratado, sin embargo, es mucho más corto que aquel, e inferior también. El comentarista Wang de Shiliang, a menudo citado por Kan Hao, dice que aunque este tratado tiene un principio y un final, el estilo y las ideas

¹³⁵ Este término suele aplicarse al emperador, quien debe seguir, en su gobierno y acciones, el sendero del dao. NTRC.

¹³⁶ *La Verdad Celestial*. NTRC.

¹³⁷ Dao, curso, camino, aunque no en sentido intelectual, es, quizá, el referente esencial de todo el pensamiento chino. Su valoración depende de cada escuela de pensamiento. En términos genéricos dao es para las escuelas confucianas un componente ético-moral supremo, y para las corrientes taoístas el orden natural cósmico, el comportamiento natural que el hombre, y el gobernante en particular, debe seguir sin alterarlo. NTRC.

están tan desperdigadas e indefinidas que muchas de las alocuciones atribuidas a Confucio no se pueden aceptar como realmente suyas.

LIBRO XXVI

KONGZI XIAN JU

El título de este libro es semejante al libro anterior, cuyos caracteres nos llevan a pensar en un Confucio después de haber regresado de la corte a su “*terruño*”¹³⁸; esos caracteres, a la vez nada, sugieren de sus antecedentes inmediatos, sino que simplemente nos dicen que él se encontraba “*desocupado en casa*“. Confucio, en lugar de ser llamado, igual que en libro anterior, de acuerdo al nombre por el que era conocido, aparece aquí como Kongzi, “el filósofo Kong” o “el Señor Kong”.

El libro también relata una conversación, aunque solamente un discípulo está presente, y el Maestro se dirige a él disertando sobre la descripción de un soberano, denominándolo como “*el padre de la gente*”, y hablando de las virtudes de los fundadores de las tres dinastías, Xia, Shang, y Zhou, ilustrando sus opiniones con citas del Libro de la Poesía. Su lenguaje a veces es extraño y sorprendente, aunque las ideas subyacentes son sutiles e ingeniosas. Las citas poéticas no son aplicables a los temas en conexión con lo que se habla en el texto. Si el comentarista Wang no pudo aceptar los discursos atribuidos a Confucio del libro anterior como verdaderamente suyos, mucho menos podemos recibirlos como tales aquí.

Por sus analogías internas en la forma y el sentimiento, supongo que los dos libros fueron hechos por el mismo escritor, pero no he llegado a ninguna conclusión con respecto a quien pudo ser.

LIBRO XXVII

FANG JI

“*Los Diques*”,¹³⁹ que es el significado del título de este libro, es un nombre sugestivo de su contenido. Tenemos en él reglas o usos de la ceremonia que se nos presentan bajo

¹³⁸ Literalmente “a su caso” en el original. Interpretamos a sus quehaceres en su lugar de origen. NTRC.

¹³⁹ Quizá en el sentido de canalizaciones, más que de contención, lo que implica, en terminología taoísta, seguir la energía o el fluir natural, detenido a la fuerza y contra-natura por una barrera. NTRC.

la figura de diques, de represas, o de barreras, todas ellas estructuras defensivas hechas para asegurar que lo que se encontrase dentro de ellas no se fugara o dispersara y para defenderlo contra una inundación o cualquier otro asalto e invasión perjudicial desde afuera.

El carácter, llamado Fang, se utiliza, en la mayor parte de las veces, con fuerza verbal, “actuando como un dique o barrera”, y sería a menudo difícil decir si el escritor pensaba en una institución en particular o en un uso del lenguaje hablado para satisfacer el propósito de la defensa contra peligros internos o violencia desde fuera.

Los aspectos ilustrativos son numerosos, y todos ellos se dan como si vinieran de los labios de Confucio mismo, si bien no podemos suponer que eran realmente suyos. No son de su estilo, y los razonamientos son, de vez en cuando, poco dignos de él. Muchos párrafos llevan, en su comienzo, una nota reprobatoria contra nuestra aceptación de esos textos como realmente suyos. Sin embargo, el libro, aunque a veces tedioso, es en conjunto interesante, y nos gusta la idea de considerar los usos como “diques”. No sabemos con quién estamos en deuda por ello. Uno de los famosos hermanos Kang de la dinastía Song dijo, *“no sabemos quien escribió el Tratado. Puesto que encontramos expresiones en él tales como “el Lun Yu dice”, de seguro no deben ser atribuidos a Confucio. Algunos pasajes de los eruditos de Han, Jiayi y Dong Zhongshu, causan la misma impresión que lo que encontramos aquí, y quizás este recuento pertenezca a su producción”*.

LIBRO XXVIII

ZHONG YONG

Yo creo que el Zhong Yong¹⁴⁰ podría ser declarado por parte de los eruditos chinos como el más valioso de todos los tratados en el Lijing, aunque, desde mucho tiempo antes, se estableció en una posición especial. Su lugar en la colección general de Tratados Rituales fue reconocido por Ma Jung y por su discípulo Gang Xuan, pero en el catálogo de Liu Xin de los libros del Li encontramos una entrada bajo la denominación *“Observaciones respecto al Zhong Yong, en dos pian”*. Tan antigua era la obra que mereció un tratamiento especial. En los registros de la dinastía Sui (589-617), en el catálogo de su biblioteca imperial, se encuentran los nombres de otros tres trabajos

¹⁴⁰ Este libro, que en pinyin se escribe *Zhong Yong*, Justo Medio, es uno de los Cuatro Libros de sabiduría confucianos. NTRC.

especiales sobre él, uno de ellos por parte del emperador Wu (502-549), de la dinastía Liang¹⁴¹.

Más tarde, bajo la dinastía Song, el Zhong Yong, el Da Xue, o “*Gran Aprendizaje*”, que es también una parte del Lijing, las Analectas confucianas o Lun Yu, y los trabajos de Mencio, fueron clasificados juntos como “*Los Cuatro Libros*” que, desde entonces, formaron una importante división de la literatura china. El “*Zhong Yong, en capítulos y frases, con un resumen de sus comentarios*”, fue publicado por Guxi, tan temprano como en 1189. Aproximadamente 125 años más tarde, el cuarto emperador de la dinastía Yuan decretó que la edición y las opiniones de Gu deberían ser el texto oficial del Clásico para los exámenes literarios¹⁴². A partir de entonces el nombre del Zhong Yong fue conservado en las ediciones del Lijing, hasta la aparición, en la edición imperial, de la colección entera en el período de Qianlong de la mencionada dinastía. Allí, el texto se ofrece en dos partes, según su vieja división, con los antiguos comentarios de la edición del “*Treceavo Jing*” de la dinastía Tang, seguido, en el final de cada párrafo, por los Comentarios de Gu.

La autoría del Zhong Yong se atribuye a Kong Ji, mejor conocido como Zisi, el nieto de Confucio¹⁴³. De hecho, no hay nada establecido a este respecto en la obra, pero no es necesario cuestionar esta tradición. Ciertamente, fue parte de la familia Kong. El libro debe haberse escrito en el siglo quinto a.C., alrededor de 450 y 400. Desde 1267, el autor ha tenido un lugar en los templos de Confucio como uno de los “*Cuatro Asesores*”, con el título de “*El filósofo Zisi, transmisor del sabio*”. He visto su túmulo funerario en el cementerio confuciano, en las afueras la ciudad de Qufu en Shandong, delante de las tumbas de su padre y su abuelo. Hay una estatua de él sobre el túmulo, que tiene la inscripción, “*Duque (o príncipe) del estado de Yi*”.

¹⁴¹ Grupo dinástico perteneciente al período de las dinastías del norte y del sur (nanbeichao 317-589, que precede a la reunificación Sui), y que se mantuvo en el poder en la China del sur desde el año 502 al 557. NTRC.

¹⁴² Se trata de los exámenes oficiales necesarios para obtener el rango de funcionario público, de *literati*. Estas pruebas, antecedentes de nuestras oposiciones, empezaron a oficializarse en el marco burocrático de la dinastía Han. Con el tiempo, la carrera funcional acabó convirtiéndose en hereditaria, sin prestar demasiada atención a los méritos adquiridos. NTRC.

¹⁴³ Kong Qiu, de sobrenombre Zhongni, fue natural de Zouyi, hoy Qufu, en el Estado de Lu. Se trata de un defensor y consolidador de las instituciones creadas bajo los primeros gobernantes de la dinastía Zhou, basadas en los rituales y en una estructura social nobiliaria esclavista. Buena parte de su vida la consagró a la enseñanza, recorriendo los diferentes estados y ofreciendo a los regentes su asesoría y sus conocimientos en relación a las doctrinas ético-políticas. NTRC.

No es fácil traducir el nombre del tratado, Zhong Yong. Ha sido traducido como “*Juste Milieu*”¹⁴⁴, “*Medium Constans vel Sempiternum*”¹⁴⁵, “*L’Invariable Milieu*”¹⁴⁶, “*The Constant Médium*”¹⁴⁷, “*The Golden Médium*”¹⁴⁸, “*The True Médium*”¹⁴⁹, y aún de otras maneras. Yo lo llamé, en 1861, “*The Doctrine of the Mean*”¹⁵⁰, que ahora he cambiado para “*The State of Equilibrium and Harmony*”¹⁵¹; las razones para ello se encontrarán en las notas sobre el primer capítulo de la actual versión.

No entro aquí en una exposición sobre el alcance y el valor del libro. Nos ofrece el mejor relato que tenemos de la filosofía y de la moral confuciana, siendo su cuidadoso estudio una amplia recompensa, pues ha obtenido un lugar de relevancia no solamente en China, sino también en una esfera más amplia más allá. El escritor tenía un concepto exagerado del sabio, aunque merece lo mejor de su propio país y del mundo.

LIBRO XXIX

BIAO JI

El carácter llamado Biao es el símbolo para la vestimenta externa, y se utiliza para indicar lo que es externo, en oposición a lo que es interno, lo exterior de las cosas, que sirve para marcarlas y para llamar la atención sobre ellas. Por lo tanto, su uso corresponde al sentido por el cual el libro lleva este título, que sirve de ejemplo o modelo. Callery traduce dicho título por “*Mémoire sur l’Exemple*”¹⁵², Wylie lo traduce como “*The Exemplar Record*”¹⁵³.

Biao es también utilizado como el cuadrante de un gnomon,¹⁵⁴ y los editores de Qianlong se ajustan a esta definición del carácter para explicar el nombre del libro.

¹⁴⁴ Justo Medio. NTRC.

¹⁴⁵ El Constante y Sempiterno Medio. NTRC.

¹⁴⁶ El Invariable Medio. NTRC.

¹⁴⁷ El Constante Medio. NTRC.

¹⁴⁸ El Medio Dorado. NTRC.

¹⁴⁹ El Verdadero Medio. NTRC.

¹⁵⁰ La Doctrina del Medio. NTRC.

¹⁵¹ El Estado de Equilibrio y Armonía. NTRC.

¹⁵² Memorias sobre el Ejemplo. NTRC.

¹⁵³ El Registro Ejemplar. NTRC.

¹⁵⁴ La palabra latina Gnomon, que procede del griego γνῶμων, es un mecanismo empleado para indicar las horas en los relojes solares. Se trata de un antiguo instrumento de astronomía, compuesto de un estilo vertical y de un plano o círculo horizontal, con el que se determinaban el acimut y la altura del Sol, observando la dirección y longitud de la sombra proyectada por el estilo sobre el mencionado círculo. El

Biao, dicen, “*es el gnomon del cuadrante, por el cual se mide el movimiento del sol; se levanta en el Centro, y todo a su alrededor es regulado por él. El Fang Ji demuestra a los hombres aquello contra lo que deben estar en guardia; el Biao Ji, qué deben tomar como su modelo*”. Entonces, agregan, “*De los modelos no hay ninguno tan honorable y tan benévolo (o propicio para la humanidad¹⁵⁵), a lo que podríamos añadir la rectitud, mientras que para completarlo hay sinceridad o buena fe, en tanto que reverencia es aquello que la humanidad busca*”. Esta segunda frase se puede considerar como un resumen del contenido del libro, sobre el que concluyen diciendo que lo dividieron en ocho capítulos, siguiendo el ejemplo del erudito Huang, refiriéndose, supongo, a Huang Kan, quien ya ha sido mencionado como habiendo publicado su obra sobre nuestro Clásico en 538.

Esa división en ocho capítulos se establece en la introducción del tratado. Tenemos ocho párrafos que comienzan con los caracteres que he traducido como “*Estas fueron las palabras del Maestro*”, seguidos por un cierto número de otros, más o menos de acuerdo con las circunstancias, en los que las palabras del Maestro (“*El Maestro dijo*”) se aducen para sustanciar lo que se ha indicado en ese pasaje de introducción. El arreglo es uniforme, exceptuando un caso sobre el cual he llamado la atención en una nota, que divide convenientemente el conjunto en ocho capítulos.

Nadie supone que “*Las palabras del Maestro*” son realmente las de Confucio, o que fueron utilizadas por él en conexión con lo que aquí se trata. Fueron inventadas por el autor del tratado o empleadas por él, para satisfacer su propio propósito. Los eruditos se oponen a muchas de ellas como contrarias a los sentimientos del sabio, puesto que traicionan una tendencia hacia las visiones del taoísmo. Este hecho, quizás, parece más evidente en el quinto capítulo.

En la declaración, por ejemplo, del párrafo 32, en la cual se dice que los métodos de Yin y de Zhou no eran iguales a la corrección de los errores producidos por los de Shun y Xia, los editores de Qianlong dicen “*¿Como podrían estas palabras haber venido de la boca del Maestro?. Los discípulos de Laozi despreciaban las formas y estimaban la simplicidad sin adornos, encomiaban lo que era antiguo y condenaban todo lo que era*

término también se refiere a alguien que es discernidor, conocedor, aunque el sentido que aquí se le da es, naturalmente, el de instrumento astronómico. NTRC.

¹⁵⁵ Tal vez de “una humanidad apropiada”.

de su propio tiempo. En el comienzo de la dinastía Han, los principios de Huang y Lao¹⁵⁶ circularon extensamente; muchos seguidores se perdieron en la corriente de lo que oyeron y no pudieron decidir sobre su falsedad atribuyéndolo al Maestro. Tales casos fueron numerosos, y hasta en varios párrafos del Li Yun (libro VII), nos parece que encontramos algunos de ellos. Lo que hallamos es, probablemente, el escrito de algún discípulo de Laozi”.

Nadie, hasta donde he podido notar, se ha aventurado a la tarea de asignar la autoría de este Libro sobre el Ejemplo. Yo lo identificaría con el mismo Gongsun Nizi, a quien se atribuye el siguiente libro.

LIBRO XXX

ZI YI

Es una decepción para el lector cuando después de leer el título de este libro se encuentra que no tiene nada que ver con los Trajes Negros, de los cuales espera que sea un resumen. Esa frase aparece en el segundo párrafo, en una nota en la cual se explica su origen, pero el otro nombre, Xiang Bo, que se encuentra en el mismo párrafo, pudo, con igual propiedad, o tal vez falta de propiedad, haber sido adoptado para el tratado.

Es, realmente, de la misma naturaleza que el precedente, y contiene veinticuatro párrafos, todos atribuidos al “*Maestro*”; cada uno de ellos puede ser considerado como productor de un modelo para los regentes y su gente¹⁵⁷. Todos ellos debieran formar un solo libro con el XXIX bajo el título de “*Lecciones sobre Patronos*”. He señalado en las notas algunos casos sobre la concordancia en su estilo y fraseología, aunque el lector inteligente, que consulta la traducción referente al texto chino, descubrirá más. Lu Deming (de comienzos de la dinastía Tang), nos dice, sobre la autoridad de Liu Xian, que el Zi yi fue hecho por un tal Gongsun Nizi. Liu Xian fue un distinguido erudito de la temprana dinastía Song, que murió cerca del año 500. Hasta donde podemos conocer en la actualidad, no aparece sobre qué evidencia le atribuyó la autoría del libro a Gongsun Nizi. El nombre de este individuo se encuentra dos veces en el catálogo de Liu

¹⁵⁶ Huanglao es una de las corrientes principales del pensamiento taoísta, junto al *Zhuangzi* y, por supuesto, al *Laozi*, en cualquiera de sus versiones: la de Guodian, la de Mawangdui y las versiones tardías más conocidas en occidente. NTRC.

¹⁵⁷ Debemos entender sus súbditos. NTRC.

Xin, como perteneciente a la escuela de erudición, así como entre “*los escritores misceláneos*”, con una nota en la que se dice que era “*un discípulo de los setenta discípulos del Maestro*”. La primera entrada sobre él precede a la de Mencio, así que debe ser referido al final de la dinastía Zhou, en el tercer siglo a.C. Él pudo, por lo tanto, haber sido el autor de los “*Trajes Negros*”, así como también del libro precedente, expresando sus propias opiniones, pero atribuyéndolas, según la moda de la época, a Confucio; pero, como el comentarista Fangyi (¿Dinastía Ming?) observa: “*muchos de los pasajes en el libro están hechos para parecerse a los dichos de un sabio, pero el estilo no es bueno y su significado inferior*”.

LIBRO XXXI

BEN SANG

Este libro se refiere a un caso especial en conexión con los rituales funerarios, aquel de un individuo que se ha abstenido de participar, junto a los demás parientes, de las usuales observancias en el tiempo apropiado. Puede ser que se encontrase ausente de su estado, fuese encargado por su gobernador de algún trámite público, o que estuviese en el mismo Estado pero en un lugar distante, y tan ocupado, que no habría podido tomar parte de los servicios funerarios.

Pero estos servicios eran demasiado sagrados para ser enteramente descuidados, y por eso tenemos aquí las reglas aplicables a tales casos, en una variedad de circunstancias, y para los diversos grados de consanguinidad. También se trata algún otro tema, más o menos análogo, que se introduce hacia el final del texto.

Hemos visto cómo el primero de los “*Tres Rituales*” recuperados en la dinastía Han consistía de diecisiete libros, que ahora forman el Yili. Gang Xuan supuso que el Ben Sang había sido otro libro de esa colección, que fue más tarde obtenido en las tabletas encontradas en la aldea de Yengong, en Lu. Ha sido decidido, sin embargo, que el estilo determina que fue la obra de un autor distinto al del Yili.

El hecho es que aquí está, y tenemos únicamente que hacer lo mejor que podamos, sin saber quién lo escribió o cuándo salió a la luz. Los editores de Qianlong dicen: “*antiguamente, en caso de luto por un año o, incluso, por un período más corto, los oficiales dejaban sus cargos y se apresuraban a participar en los ritos. Como*

consecuencia de los inconvenientes que por este hecho se presentaban fue decretado que los oficiales¹⁵⁸ debían dejar su cargo solamente en caso de la muerte de un padre¹⁵⁹. Sin embargo, fue difícil de hacer cumplir su aplicación. La regla es que un cargo no puede ser dejado sin haber solicitado, y obtenido, una licencia”.

LIBRO XXXII

WEN SANG

El Wen Sang o “*Cuestiones sobre los Ritos Funerarios,*” es un corto tratado que deriva su nombre de investigaciones sobre la preparación del cadáver, del retiro del gorro y su sustitución por una mortaja,¹⁶⁰ así como del uso del bordón para el funeral. Junto a esas investigaciones hay reportes de algunos otros ritos, condensados e imperfectos. El libro debe ser leído en relación a los otros libros que son de un carácter similar, especialmente el XIII.

No se puede decir mucho en favor del estilo o en lo que respecta al nivel de satisfacción acerca de las respuestas a las cuestiones que son propuestas. De hecho, la idea principal en la mente del autor, quienquiera que haya sido, fue que los ritos eran el resultado de los sentimientos naturales de los hombres, y que el luto era una manifestación de la piedad filial. El pasaje más notable es aquel con el que el tratado concluye, que menciona que el uso del bordón no debía ser buscado en ninguna revelación del Cielo o de la Tierra, sino que provenía, simplemente, del afecto filial del buen hijo. La manera en la cual se expresa el sentimiento ha traído a menudo a mi mente la cuestión del Apóstol Pablo sobre la fe, en Romanos X, 6-8¹⁶¹.

¹⁵⁸ Los funcionarios. NTRC.

¹⁵⁹ Aunque el texto no determina el género, debemos suponer que la norma era especialmente decisiva en el caso del padre de familia, como correspondía a una sociedad patriarcal como la de la China arcaica. NTRC.

¹⁶⁰ El traductor utiliza la palabra *cincture* que, muy probablemente, procede del latín *cinctura* o de *cinctus*, que puede traducirse como ceñir una toga o ceñidor, hecho que nos lleva a considerar la posibilidad de que el cadáver estuviese envuelto en una especie de mortaja. No es descartable que haya aquí una referencia a una cinta colocada alrededor de la cabeza del difunto. NTRC.

¹⁶¹ Dice la Biblia Vulgata: “6. Pero la justicia que es por la fe dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer abajo a Cristo); 7 o, ¿quién descenderá al abismo? (esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos). 8 Mas ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón”. NTR.

LIBRO XXXIII

FU WEN

Igual que los últimos dos libros, así como en los otros dos que siguen, el Fu Wen se omite en las ediciones expurgadas. Sigue siendo más corto que el Wen Sang, y trata también sobre las ceremonias funerarias, especialmente, de las vestimentas para ellas y sus cambios, lo cual, naturalmente, dio lugar a cuestionamientos.

El escritor, o compilador, cita a menudo a partir de lo que él llama el Guan, un nombre que ha sido traducido, a veces, por “*Tradición*”. Pero el término chino, por sí mismo, puede significar lo que es transmitido por escrito, así como lo que es dado oralmente. Se utiliza varias veces en Mencio, en el sentido de “*Registro*” y de “*Registros*”. Lo he denominado aquí “*El Directorio del Luto*”. Wu Kang dice, correctamente, que el libro tiene el mismo carácter que el libro XIII, que las ceremonias funerarias eran en tan gran número, y algunas de ellas tan peculiares, que los choques entre los distintos ritos tienen que haber sido recurrentes. El Fu Wen toma varios de tales casos, y nos dice cómo fueron resueltos satisfactoriamente o, como también podemos pensar, insatisfactoriamente.

BOOK XXXIV

JIAN ZHUAN

El Jian Zhuan es un tratado sobre aspectos auxiliares en relación a los ritos funerarios. No es fácil traducir el nombre en inglés. Lo he traducido como “*El Registro Intermedio*”. Zhuan es el carácter del que se habla en la nota precedente; jian es el símbolo para el espacio entre dos cosas, sugiriendo la idea de distinción o diferencia. Gang Xuan dice que “*el nombre hace referencia a las distinciones hechas convenientemente en el luto, según fuera más o menos importante*”.

De cualquier modo que traduzcamos o expliquemos el nombre, encontramos el libro ocupado con las manifestaciones de pena en el comportamiento de los dolientes: en la modulación de sus voces, en su manera de comer y beber, en sus lugares, en la textura

de su vestimenta, y en los varios cambios que sufrían durante la pena y hasta que finalmente ésta se acababa. Algunos de sus aspectos son difíciles de entender en la actualidad, máxime cuando todavía hoy conocemos imperfectamente los usos funerarios de la gente.

LIBRO XXXV

SAN NIAN WEN

El libro “*Cuestiones al Respetto del Luto por tres años*” se ocupa, principalmente, del luto que debe guardarse por los padres, justamente por ese periodo señalado, pero también toca todos los otros momentos del luto, explicando por qué un período difiere de otro en su duración.

Se dice que el luto es el resultado de un sentimiento relativamente propio del hombre. Los materiales del vestido, la duración de los ritos, y otras formas, son, desde los tiempos de los antiguos sabios y legisladores, para regular y dirigir las expresiones del sentimiento. Lo que se nos dice en el párrafo 4 acerca del luto para los pájaros y las bestias es interesante pero fantasioso. A pesar que se dice que el luto para un padre dura tres años, el lector occidental no debe suponer que continúa hasta el final de ese período, sino que, simplemente, se extiende hasta el tercer año. Termina, virtualmente, con el vigésimo quinto mes y, definitivamente, con el vigésimo séptimo. Es el modo oriental de hablar del tiempo lo que hace señalar que dura tres años. Por ejemplo, y de un modo similar a esto, me han dicho, a menudo, que un niño, de evidentemente no más de seis meses, tenía dos años. Un pequeño interrogatorio sacó a la luz el hecho de que había nacido hacia el final del año anterior y que había vivido, por consiguiente, en dos años¹⁶²; por lo tanto, se me dijo que tenía dos años.

LIBRO XXXVI

SHEN YI

El Shen yi es, justamente, lo que debemos esperar del nombre, la descripción de una pieza de vestir. Se trata de la ropa de diario, usada por toda clase de personas, desde el más alto al más bajo, cuando estaban acomodados en casa. Lo que la distinguía de otras

¹⁶² Se hace una referencia a dos años distintos. NTRC.

vestimentas es que en aquellas la chaqueta, o la vestimenta superior, era de una sola pieza, y la falda o ropa inferior de otra, mientras que en ésta era elaborada en una sola pieza, de modo que pudiera ser utilizada con facilidad.

En la edición de Qianlong del Lijing, en el capítulo 29, en la segunda colección de láminas, existen ilustraciones del Shanyi, tomadas de las “Reglas para la Familia” de Guxi, pero no corresponden con la presente descripción. Se pueden encontrar láminas más exactas en una monografía sobre el tema de Yong Jiang, un licenciado superior de la actual dinastía, que comprende el capítulo duocentésimo quincuagésimo primero en las “Explicaciones de las Obras Clásicas bajo la dinastía imperial de Qin”. El significado apropiado de Shen yi es “El Vestido Profundo”, pero la ropa fue también llamada “El Vestido Largo”, nombre que satisface mejor nuestra nomenclatura, así como “El Vestido Interno”, cuando fue usado debajo de otro.

Las razones asignadas para diseñarlo de acuerdo a la descripción en los párrafos 3 y 4 son, por supuesto, imaginarias, aunque M. Callery es demasiado severo con respecto al autor desconocido cuando dice: “*On est tenté de rire en voyant les rapprochements que Pauteur cherche à établir entre la forme de cet habit et les principes les plus abstraits de la morale. Je suis porté à croire que toutes ces allegories ont été imaginées après coup; car si elles avaient dirigé la coupe primitive du Shan Í, il faudrait dire que les ateliers des anciens tailleurs de la Chine étaient des écoles de mysticisme* »¹⁶³.

LIBRO XXXVII

TOU HU

El Tou Hu, o “Lanzar dentro de un Vaso”, da la descripción de un juego, jugado en la antigüedad y, probablemente, aún hoy, en las festividades. Era una especie de tiro con arco, con dardos en lugar de flechas, y con la mano en vez de un arco; es “el más pequeño”, como dice Gang, “de todos los juegos de tiro con arco” del cual todavía se pueden aprender lecciones para la práctica de la virtud y para juzgar el carácter. Es, sin

¹⁶³ “Estamos tentados de reír viendo las aproximaciones que *Pauteur* (sic) busca establecer entre la forma de esta ropa y los principios más abstractos de la moral. Yo estoy llevado a creer que todas estas alegorías han sido imaginadas más tarde, ya que si ellas se hubieran dirigido al corte primitivo del Shanyi, sería necesario decir que los talleres de los antiguos sastres de China fueron escuelas de misticismo”. NTRC.

embargo, interesante para nosotros simplemente como un juego para divertirse, pudiéndonos formar una suficiente idea de él gracias a este libro.

Pueden jugar dos personas o cualquier otro número. El anfitrión y el huésped en el texto son los representantes de dos bandos o partidos. Se trataba de una competencia de tiro de dardos dentro de la boca de una jarra, colocada a una corta distancia de los jugadores, una distancia que, a nosotros, nos parece demasiado corta. No había nada peculiar en la forma del vaso, del cual tenemos una descripción en el párrafo 10. Estamos sorprendidos de leer su descripción en el último *Dr. Williams' Syllabic Dictionary*¹⁶⁴, bajo el carácter para Hu: “*una clase antigua (de jarra) fue hecha con tubos en cada lado de la boca, y un juego común, llamado Tou Hu, era tirar cañas en los tres orificios*”. Este debe de haber sido un tipo distinto de vaso, y el juego habría sido diferente, y más difícil, de aquel aquí descrito.

El estilo del tratado es como el del Yili, debido al registro de las competencias de tiro con arco en los libros VIII-XI, a los cuales tenemos que referirnos para desglosar el significado de varias de las frases. El libro debería terminar con el párrafo 10. Los tres párrafos que siguen parecen haber sido adjuntados por el recopilador a partir de algunos memorandos que encontró, en los que nada debió haberse perdido que arrojará luz sobre el juego. Luego sigue un párrafo que puede ser definido como ininteligible. El libro entero se excluye de las ediciones expurgadas.

LIBRO XXXVIII

RU XING

El Ru Xing o “*Comportamiento del Erudito*”, profesa ser un discurso entregado al duque Ai de Lu sobre el carácter y el estilo de vida por el cual los eruditos, o los hombres que dicen poseer conocimientos literarios, deben ser, y en cierta medida fueron, distinguidos. Incluso en la remota antigüedad existió tal clase de hombres en China. Tenían ciertas particularidades en su vestimenta, a algunas de las cuales se alude en las Odas del Shijing. El duque, sin embargo, no acostumbraba a pensar muy bien de ellos e, impulsado por algo en la vestimenta de Confucio, le preguntó al erudito si usaba la vestimenta de uno de ellos. El sabio lo negó, y siendo interrogado, nuevamente, sobre

¹⁶⁴ *Diccionario Silábico del Doctor William*. NTRC.

la conducta del erudito, procede a explayarse en eso largamente, con una notable magnificencia de pensamiento y dicción. Idealizó a su gobernante, un hombre “*sans peur et sans reproche*,”¹⁶⁵ de principios fuertes, de inteligencia cultivada, y animado por el más generoso, patriótico, y benévolo espíritu. Se nos dice en la conclusión que el efecto sobre el duque Ai fue bueno y grande. Lo convirtió en un mejor hombre, y también lo hizo pensar mejor de la clase de eruditos de lo que lo había hecho anteriormente. El efecto del libro en muchos *literati* debe haber sido grande en las épocas pasadas, aunque todavía debe serlo.

Pero, ¿ocurrió realmente tal conversación entre el marques de Lu y el sabio?. La opinión general de los eruditos chinos es que no sucedió. Lü Dalin (del undécimo siglo, y contemporáneo de los hermanos Kang), según lo aportado por los editores de Qianlong, mientras que, cordialmente, aprueba los sentimientos, piensa que el estilo es demasiado grandilocuente como para permitir atribuírselo a Confucio. Otro comentarista del período Song, uno de los Li, sostiene que el lenguaje es el de algún erudito ambicioso del período de los Estados Combatientes, que deseaba cambiar a los miembros de su orden hacia un estilo de acción digno de ella. P. Callery añade a su traducción la siguiente nota: “*en general, las máximas de este capítulo son suficientemente profundas para que justifiquemos su atribución a Confucio, con preferencia a tantos otros pasajes que el autor de esta obra acredita al gran filósofo. Encontramos en él, sin embargo, algunas ideas de las cuales los trabajos realmente auténticos de Confucio no ofrecen ningún rastro*”.

LIBRO XXXIX

DA XUE

Igual que el Zhong Yong (XXVIII), el Da Xue se ha publicado, desde hace tiempo, separado de los otros libros del Lijing, y es ahora el primero de los bien conocidos “*Cuatro Libros*”. Tal como aparece en esta traducción, seguimos el arreglo del texto dado por los editores de Qianlong, de acuerdo al “*Treceavo Jing*,” publicado por Kong Yingda, quien, simplemente, siguió a Jing Xuan. A comienzos de la dinastía Song los hermanos Kang se ocuparon del tratado; pensando que se habían efectuado errores en el orden de los párrafos y que existían porciones que faltaban, hicieron varias alteraciones

¹⁶⁵ Sin miedo y sin reproche. NTRC.

y adiciones. Guxi se involucró en sus trabajos y, como él creyó, logró mejorarlos. La actual versión corriente de los Cuatro Libros es tal como él la publicó en 1189, y la diferencia entre su versión y la más antigua puede ser vista al comparar la traducción en el primer volumen de mis obras clásicas chinas y aquella en la actual publicación. A pesar de la diferencia del arreglo, la sustancia del trabajo es la misma.

No hay duda que el Da Xue es un monumento genuino de la enseñanza confuciana, y nos ofrece una idea suficiente acerca de los métodos y de los temas en las grandes Escuelas Superiores de la antigüedad. El entusiasmo de M. Pauthier¹⁶⁶ no debe ser criticado cuando dice: *“es evidente que el deseo del filósofo chino es exhibir los deberes del gobierno político como la perfección de uno mismo, así como la práctica de la virtud por parte de todos la humanidad”*.

Pauthier adopta completamente la visión de Gu, de que el primer capítulo es una reliquia genuina del mismo Confucio, para lo cual, no obstante, no hay realmente ninguna evidencia. También piensa que todo lo que sigue debiera ser atribuido a su discípulo, Zengzi, lo que es contrario a la evidencia que el mismo tratado provee.

Si fuese necesario asignar un autor para la obra, yo adoptaría la opinión de Jia Gui (30-101), y la asignaría a Kong Ji, el nieto de Confucio, y autor del Zhong Yong. Cuando Kong Ji, dijo Jie, *“estaba aún vivo y en dificultades, en Song, temeroso que las lecciones del antiguo sabio (o sabios) no se pudieran entender, y que los principios de los antiguos Di¹⁶⁷ y reyes cayeran por tierra, hizo el Da Xue, como una deformación de ellos, y el Zhong Yong como la trama”*. Ésta pareciera haber sido la opinión de los eruditos en aquella lejana época, si bien la única dificultad para aceptarla es que Gang Xuan no la menciona. A pesar de su silencio, la convicción de que Kong Ji escribió ambos tratados ha llegado a ser muy fuerte en mi mente. Hay una concordancia en el tema, el método y el estilo de ambos, que casi exige para ellos un escritor común.

LIBRO XL

GUAN YI

¹⁶⁶ *Pauteur* (sic), M. Pauthier. Debe tratarse de G. Pauthier, un orientalista francés especializado en filosofía china, especialmente, en Mencio y Confucio. NTRC.

¹⁶⁷ Término cercano al nuestro para divinidad. NTRC.

Un relato más completo de la ceremonia del cortejo se obtiene de las porciones del noveno libro y de otros, donde, sólo de modo incidental, podemos encontrar algo relatado, mientras que en este libro podemos hallar reunidos todos los detalles del cortejo. Pero el objetivo del escritor desconocido era glorificar el rito como una gran ocasión, la de un joven cuando pasaba de su inmadurez a poseer todos los privilegios y responsabilidades de un hombre, así como explicar algunas de las costumbres por las cuales el ritual había sido buscado desde los tiempos más remotos para remarcar su importancia. Esta intención es indicada por el segundo carácter en el título, llamado Yi, que hemos encontrado antes solamente una vez en el nombre de un libro, en el Jingyi, “*El Significado de Sacrificios*”, el título del XXI. Se emplea en los títulos de éste y de los cinco libros que siguen, siempre con la misma fuerza de “*significado*”, “*significación*”, “*ideas subyacentes a la ceremonia*”. Callery traduce correctamente Guan yi por “*Signification de la Prise du Chapeau Viril* »¹⁶⁸.

La gorra china de hombría recuerda siempre la “*toga virilis*”¹⁶⁹ de los romanos, aunque había una diferencia entre las instituciones de los dos pueblos. La edad para asumir la toga era de catorce años, en tanto que para recibir la gorra era de veinte. El chino con gorra seguía siendo joven, pero había crecido hacia la condición de hombre; el joven romano podía haber alcanzado la pubertad, pero era poco más que un muchacho.

Hasta que el estudiante no entienda completamente el objetivo del tratado, los párrafos parecerán intrincados y pesados, y el trabajo de la traducción se hará difícil.

LIBRO XLI

HUN YI

Después del cortejo viene, en orden natural, la ceremonia del matrimonio. Estamos muy contentos de tener, en la primera parte de este libro, un recuento completo de los objetos contemplados en el matrimonio, la manera en la cual la ceremonia se conducía, así como los procedimientos subsecuentes a través de los cuales la unión era declarada establecida.

¹⁶⁸ *Significado de Adquisición del Sombrero Viril*. NTRC.

¹⁶⁹ Se trata del vestido del ciudadano romano en tiempo de paz. En este caso es la toga que llevaban puesta los ciudadanos desde los diecisiete años de edad. NTRC.

El escritor hizo amplio uso de los capítulos del matrimonio en el Yili. Nada se dice sobre la edad a la cual era costumbre que un joven se casase. Como hemos visto en otras partes de esta colección, se establecía a los treinta años. La misma edad se menciona en el Zhouli, XIII, 55, al respecto de los deberes del que contrae matrimonio. Pero el matrimonio, de hecho, como podemos asumir a partir del caso del mismo Confucio, se celebraba en los tiempos arcaicos antes de los treinta años, al igual que ocurre hoy en día. El Zi, o nombre¹⁷⁰ de la madurez, que se establecía en el cortejo, se dice que era tomado para el matrimonio, tal y como se explica en el Morrison's Dictionary¹⁷¹, I, 1, página 627.

Los deberes establecidos en el libro, sin embargo, no son aquellos de un joven esposo, sino los de la esposa, todos ellos comprendidos en la virtud general de “obediencia”. Después del décimo párrafo, el autor deja el tema del matrimonio y habla de distintas instituciones del rey y de la reina, así como de sus funciones. Hasta aquí, lo que se dice de estos temas respecto a cómo el matrimonio está establecido, conlleva que, místicamente, se perciba esa unión como análoga a las relaciones del Cielo y la Tierra, el sol y la luna, y las energías masculinas y femeninas de la naturaleza, y que ellas respondan¹⁷² a la conducta de las contrapartes humanas en la unión matrimonial.

LIBRO XLII

XIANG YIN JIU YI

Xiang era antiguamente el nombre que se empleaba para la división territorial más grande del estado. Bajo el dominio de Zhou, de la aldea de cinco familias, a través del lü, el zu, el tang y el zhou, se llega al xiang¹⁷³, que contiene, nominalmente, unas 12.000 familias, y es presidido por un “gran oficial”. El dominio real contenía seis xiang y un estado feudal tres.

¹⁷⁰ Todo chino poseía, por lo menos, dos nombres: un apellido (xing), propio del linaje, que suele comprender un carácter, aunque, en ocasiones, dos, y un nombre personal (ming), usado únicamente por los íntimos o los superiores, que puede comprender uno o dos caracteres y que sigue al nombre de familia. Entre los personajes notables podía haber un nombre social y sobrenombres: el nombre público, zi, era dado en la pubertad; el apodo (hao), podía ser más de uno. El apellido, en términos generales, precede al nombre. Véase al respecto, Prevosti i Monclús, A. (coord.), *Pensamiento y religión en Asia oriental*, edit. UOC, Barcelona, 2005, en especial, p. 47. NTRC.

¹⁷¹ Diccionario de Morrison. NTRC.

¹⁷² Naturalmente se refieren a las analogías que se establecen entre el comportamiento natural astronómico y la ética humana. NTRC.

¹⁷³ Este sistema se asemeja al del Bao Jia, recurrente en época Han, un método de control social basado en la responsabilidad mutua. NTRC.

En más de una de estas divisiones territoriales había reuniones festivas a intervalos regulares, que se decían que se celebraban con el propósito de “*beber*”. Había también banquetes en ellas, pero los alimentos contenían una pequeña proporción de licor, llamado Jiu, que ha sido, generalmente, traducido como vino, aunque la uva no tenía nada que ver con él. Si era un destilado o, únicamente, un fermentado, es un punto cuestionado. La festividad descrita en este libro era, realmente, la reunión de Xiang, que se celebraba cada tres años, bajo la superintendencia del “*Gran Oficial*”, momento en el cual reunía, en la escuela principal o en la universidad del distrito, a los caballeros cumplidores y virtuosos para ofrecerles un banquete. Su objetivo era seleccionar, especialmente entre los hombres jóvenes, a los que eran, probablemente, más útiles para el gobierno en las distintas áreas de servicio. En la celebración pervivía el germen de las competencias calificadoras, que han sido, por un largo tiempo, una característica de la nación china.

El escritor tuvo ante él los libros sexto y séptimo del Yili sobre el mismo tema, o sus equivalentes. Acota cinco aspectos conseguidos por la ceremonia, todos de naturaleza moral y social, pero al intentar explicar los arreglos, se convierte en alegórico o místico y, algunas veces, se hace absurdo.

LIBRO XLIII

SHE YI

Había varios juegos o competiciones de tiro con arco: en la corte real, en las cortes feudales y en las reuniones en los distritos del país, que forman el tema del último libro y, probablemente, también había otras competencias de carácter menos público y distinguido. Tenemos referencia en este libro de, por lo menos, una de las pruebas de tiro con arco en la corte real; una en las cortes feudales y una presidida por el mismo Confucio, ocasión que es difícil especificar. El objetivo del autor es demostrar la atención prestada al tiro con arco en épocas antiguas, y cómo se procuró ponerlo al servicio de los propósitos morales y educativos.

Había obtenido con anterioridad los registros de tiro con arco para los oficiales en los libros VIII, IX, y X del Yili, pero se permite un mayor alcance en sus observaciones con

respecto a ellos que los autores de los dos libros precedentes, explicando varias prácticas a su manera, insatisfactoriamente para mí, como he precisado en mis notas.

LIBRO XLIV

YAN YI

El Yan yi, o “*Significado del Banquete*”, es un fragmento de sólo cinco párrafos que, por otra parte, son ubicados juntos sin criterio armónico, sin tener el primero ninguna conexión con los otros. El libro debería comenzar con el párrafo 2, que comienza con: “*el significado del Banquete en las cortes feudales era éste*”. Fue con respecto a este banquete que el recopilador se propuso ofrecer una idea a sus lectores.

El más grande de todos los antiguos banquetes era aquel que seguía inmediatamente a los sacrificios en el templo ancestral, ofrecido a toda la parentela con el mismo apellido que el regidor, y sobre el cual hay varias referencias en el Shijing. Tang Sanzhai (dinastía Ming), especifica otras cuatro ocasiones para el banquete, además de esta: puede ser ofrecido por un príncipe feudal, sin ninguna ocasión especial, como ese descrito en la segunda de las Canciones de Alabanza de Lu; o para un alto dignatario o un Gran Oficial que hubiera sido contratado para el servicio real, como ese en las Odas Menores del Reino (III, 3); o cuando un alto dignatario regresaba de una misión de paz, como ese también descrito en las Odas Menores I, 2; o, finalmente, cuando un oficial iba de un Estado a otro en una misión pacífica. Se pueden imaginar, sin embargo, muchas otras ocasiones en las cuales los banquetes públicos eran apropiados y podían ser celebrados. Sus usos, para la mayor parte, serían de la misma naturaleza.

Los capítulos décimo primero y décimo segundo del Yili se ocupan de la ceremonia del banquete. El autor de este tratado cita pasajes aquí y allá de ellos, y añade sus propias explicaciones acerca de su significado educativo. Podemos decir que dos lecciones fueron especialmente ilustradas en ellos: las correctas relaciones que deben ser mantenidas entre los superiores y los inferiores, y la diferencia entre el noble y el humilde.

LIBRO XLV**PIN YI**

El tema del Pin yi es el intercambio de misiones entre los antiguos Estados feudales. Era una regla del reino que esos Estados debieran mantener, por tales intercambios, un buen entendimiento entre ellos, como un modo de prevenir tanto disturbios y agresiones internas como agresiones exteriores. P. Callery le da por título: “*Signification (du Rite) des Visites*»¹⁷⁴. Yo decidí traducirlo en inglés como “*La Teoría de las Embajadas*”, pero el Pin no era una embajada en ninguna gran ocasión de Estado, ni era un requisito que ésta debiera ser enviada en intervalos específicos. No podía ser descuidada por mucho tiempo por dos Estados sin poner en riesgo la buena amistad entre ellos, aunque podían suceder acontecimientos en cualquier momento y en cualquier Estado que llevasen adelante tal amistosa expresión hacia los demás.

Una misión ocasionaba un gasto muy considerable al Estado que la recibía; el autor, con una divertida ingenuidad, explica esto como una forma para enseñar a los príncipes y a su gente “*a preocuparse poco por tales cosas en comparación con el mantenimiento de las costumbres y sus ceremonias*”. Esas visitas se tratan con todos los detalles necesarios en el Yili, libros XV-XVIII, y aunque los extractos de ellos no son muchos, conseguimos del autor un registro suficientemente inteligible sobre la naturaleza de las misiones y la manera en las cuales fueron llevadas a cabo.

En el párrafo 11, sin embargo, regresa a otro tema, y escribe, por algún tiempo, sobre tiro con arco, mientras que en los párrafos concluyentes (12 y 13), se relata una conversación entre Confucio y su discípulo Zigong sobre las razones de por qué se piensa tanto en el jade. Los tres párrafos no tienen ninguna conexión con los que les preceden a propósito de las misiones, y por ello, la pregunta que surge es, ¿de dónde salieron?. Los párrafos anteriores, tomados o basados en el Yili, se encuentran en uno de los tratados sobrevivientes de la más larga colección del Dai Mayor, el trigésimo sexto libro, llamado Kaozi y, a consecuencia de ello, los editores de Qianlong sugieren que dichos párrafos concluyentes fueron una adición hecha por su pariente, Dai Sheng. Aunque pudo haber sido así no debemos, de ningún modo, quedar impresionados ante

¹⁷⁴ *Significación (de los Ritos) de las Visitas*. NTRC.

una exagerada idea acerca de la habilidad o del juicio con el que Shang ejecutó su trabajo.

LIBRO XLVI

SANG FU SI ZHI

Este libro, con el que concluye la colección del Lijing, es una tentativa para explicar las costumbres de los ritos funerarios y, especialmente, de la vestimenta, estableciendo en qué momento concuerdan y dónde difieren en referencia a los cuatro componentes de la naturaleza humana, amor, rectitud, sentimiento de la propiedad y conocimiento, y en armonía con las operaciones del Cielo y la Tierra en el curso de la naturaleza. No sabemos quién fue su autor, pero los editores de Qianlong afirman que no pudo haber estado en la compilación original del Dai Menor, por lo que debe su lugar en la colección a Gang Xuan.

La mayor parte de los Ritos se encuentran en el trigésimo noveno libro, en el último o en el primero de los libros todavía vigentes como el Li del Dai Mayor, mientras que otra parte está en las *“Narrativas de la Escuela”*, en el tercer artículo, y en el sexto capítulo de esa colección, cuya compilación, en su actual forma, se atribuye a Wang Su, en la primera mitad del siglo III. Pero este segundo fragmento debe haber existido previamente; además, el mismo Gang no habría podido verlo. El argumento de esos editores, por lo tanto, de que algún erudito, posterior al Dai Menor, debe haberlo incorporado a lo que encontramos en el Dai Mayor, agregando un principio y una conclusión propia para formar el libro como uno de los de Dai Shang, y que Gang lo consideró digno del suyo para preservarlo como la porción final de la colección de Shang, no es un argumento concluyente.

El fragmento pudo, originalmente, haber formado parte del libro trigésimo noveno de Dai De o de algún otro, y el conjunto de este libro pudo haberse arreglado por Shang mismo, de la manera como ahora nosotros lo tenemos, trabajando, como relató que hizo, en la compilación o resumen de su primo. Sin embargo, aunque esto hubiera sido así, los puntos de vista en el libro son ciertamente ingeniosos y merecen ser leídos con cuidado. Algunas líneas en el trabajo de Callery son suficientes para traducir todo el libro, que se acepta en las ediciones expurgadas.

曲禮上 曲禮下

Qu Li

《曲禮》曰：“毋不敬，儼若思，安定辭。”安民哉！

敖不可長，欲不可從，志不可滿，樂不可極。

賢者狎而敬之，畏而愛之。愛而知其惡，憎而知其善。積而能散，安安而能遷。臨財毋苟得，臨難毋苟免。很毋求勝，分毋求多。疑事毋質，直而勿有。

若夫，坐如尸，立如齊。

禮從宜，使從俗。

夫禮者所以定親疏，決嫌疑，別同異，明是非也。

禮，不妄說人，不辭費。禮，不逾節，不侵侮，不好狎。修身踐言，謂之善行。行修言道，禮之質也。禮聞取於人，不聞取人。禮聞來學，不聞往教。

道德仁義，非禮不成，教訓正俗，非禮不備。分爭辨訟，非禮不決。君臣上下父子兄弟，非禮不定。宦學事師，非禮不親。班朝治軍，蒞官行法，非禮威嚴不行。禱祠祭祀，供給鬼神，非禮不誠不莊。是以君子恭敬撙節退讓以明禮。

鸚鵡能言，不離飛鳥；猩猩能言，不離禽獸。今人而無禮，雖能言，不亦禽獸之心乎？夫唯禽獸無禮，故父子聚麀。是故聖人作，為禮以教人。使人以有禮，知自別於禽獸。

太上貴德，其次務施報。禮尚往來。往而不來，非禮也；來而不往，亦非禮也。人有禮則安，無禮則危。故曰：禮者不可不學也。

夫禮者，自卑而尊人。雖負販者，必有尊也，而況富貴乎？富貴而知好禮，則不驕不淫；貧賤而知好禮，則志不懼。

人生十年曰幼，學。二十曰弱，冠。三十曰壯，有室。四十曰強，而仕。五十曰艾，服官政。六十曰耆，指使。七十曰老，而傳。八十、九十曰耄，七年曰悼，悼與耄雖有罪，不加刑焉。百年曰期，頤。

大夫七十而致事。若不得謝，則必賜之几杖，行役以婦人。適四方，乘安車。自稱曰老夫，於其國則稱名；越國而問焉，必告之以其制。

謀於長者，必操几杖以從之。長者問，不辭讓而對，非禮也。

凡為人子之禮：冬溫而夏清，昏定而晨省，在醜夷不爭。

夫為人子者，三賜不及車馬。故州閭鄉黨稱其孝也，兄弟親戚稱其慈也，僚友稱其弟也，執友稱其仁也，交游稱其信也。見父之執，不謂之進不敢進，不謂之退不敢退，不問不敢對。此孝子之行也。

夫為人子者：出必告，反必面，所游必有常，所習必有業。恒言不稱老。年長以倍則父事之，十年以長則兄事之，五年以長則肩隨之。群居五人，則長者必異席。

為人子者，居不主奧，坐不中席，行不中道，立不中門。食饗不為概，祭祀不為尸。聽於無聲，視於無形。不登高，不臨深。不苟訾，不苟笑。

孝子不服暗，不登危，懼辱親也。父母存，不許友以死。不有私財。

為人子者：父母存，冠衣不純素。孤子當室，冠衣不純采。

幼子常視毋誑，童子不衣裘裳。立必正方。不傾聽。長者與之提攜，則兩手奉長者之手。負劍辟咎詔之，則掩口而對。

從於先生，不越路而與人言。遭先生於道，趨而進，正立拱手。先生與之言則對；不與之言則趨而退。

從長者而上丘陵，則必鄉長者所視。

登城不指，城上不呼。

將適舍，求毋固。將上堂，聲必揚。戶外有二屨，言聞則入，言不聞則不入。將入戶，視必下。入戶奉扃，視瞻毋回；戶開亦開，戶闔亦闔；有後入者，闔而勿遂。毋踐屨，毋踏席，摳衣趨隅。必慎唯諾。

大夫士出入君門，由闌右，不踐闕。

凡與客入者，每門讓於客。客至於寢門，則主人請入為席，然後出迎客。客固辭，主人肅客而入。主人入門而右，客入門而左。主人就東階，客就西階，客若降等，則就主人之階。主人固辭，然後客復就西階。主人與客讓登，主人先登，客從之，拾級聚足，連步以上。上於東階則先右足，上於西階則先左足。

帷薄之外不趨，堂上不趨，執玉不趨。堂上接武，堂下布武。室中不翔，并坐不橫肱。授立不跪，授坐不立。

凡為長者羹之禮，必加芻於箕上，以袂拘而退；其塵不及長者，以箕自鄉而扱之。奉席如橋衡，請席何鄉，請任何趾。席：南鄉北鄉，以西方為上；東鄉西鄉，以南方為上。

若非飲食之客，則布席，席間函丈。主人跪正席，客跪撫席而辭。客徹重席，主人固辭。客踐席，乃坐。主人不問，客不先舉。

將即席，容毋忤。兩手摳衣去齊尺。衣毋撥，足毋蹶。先生書策琴瑟在前，坐而遷之，戒勿越。虛坐盡後，食坐盡前。坐必安，執爾顏。長者不及，毋僂言。正爾容，聽必恭。毋剿說，毋雷同。必則古昔，稱先王。

侍坐於先生：先生問焉，終則對。請業則起，請益則起。父召無諾，先生召無諾，唯而起。

侍坐於所尊敬，毋餘席。見同等不起。燭至起，食至起，上客起。燭不見跋。尊客之前不叱狗。讓食不唾。

侍坐於君子，君子欠伸，撰杖履，視日蚤莫，侍坐者請出矣。侍坐於君子，君子問更端，則起而對。侍坐於君子，若有告者曰：“少間”，愿有復也；則左右屏而待。

毋側聽，毋噉應，毋淫視，毋怠荒。游毋倨，立毋跛，坐毋箕，寢毋伏。斂發毋髻，冠毋免，勞毋袒，暑毋褻裳。

侍坐於長者，屨不上於堂，解屨不敢當階。就屨，跪而舉之，屏於側。鄉長者而屨；跪而遷屨，俯而納屨。

離坐離立，毋往參焉；離立者，不出中間。

男女不雜坐，不同椀枷，不同巾櫛，不親授。嫂叔不通問，諸母不漱裳。外言不入於梱，內言不出於梱。

女子許嫁，纓；非有大故，不入其門。姑姊妹女子子，已嫁而反，兄弟弗與同席而坐，弗與同器而食。父子不同席。

男女非有行媒，不相知名；非受幣，不交不親。故日月以告君，齊戒以告鬼神，為酒食以召鄉黨僚友，以厚其別也。

取妻不取同姓；故買妾不知其姓則卜之。寡婦之子，非有見焉，弗與為友。

賀取妻者，曰：“某子使某聞子有客，使某羞。”

貧者不以貨財為禮，老者不以筋力為禮。

名子者不以國，不以日月，不以隱疾，不以山川。男女異長。男子二十，冠而字。父前，子名；君前，臣名。女子許嫁，笄而字。

凡進食之禮，左穀右菘，食居人之左，羹居人之右。膾炙處外，醯醬處內，蔥漑處末，酒漿處右。以脯修置者，左胸右末。

客若降等執食興辭，主人興辭於客，然後客坐。主人延客祭：祭食，祭所先進。穀之序，遍祭之。三飯，主人延客食菘，然後辯穀。主人未辯，客不虛口。

侍食於長者，主人親饋，則拜而食；主人不親饋，則不拜而食。共食不飽，共飯不澤手毋搏飯，毋放飯，毋流歡，毋吒食，毋嚙骨，毋反魚肉，毋投與狗骨。毋固獲，毋揚飯。

飯黍毋以箸。毋嚙羹，毋絮羹，毋刺齒，毋歡醢。客絮羹，主人辭不能亨。客歡醢，主人辭以寢。濡肉齒決，乾肉不齒決。毋嘍炙。卒食，客自前跪，徹飯齊以授相者，主人興辭於客，然後客坐。

侍飲於長者，酒進則起，拜受於尊所。長者辭，少者反席而飲。長者舉未醕，少者不敢飲。

長者賜，少者、賤者不敢辭。賜果於君前，其有核者懷其核。御食於君，君賜餘，器之漑者不寫，其餘皆寫。

餽餘不祭。父不祭子，夫不祭妻。

御同於長者，雖貳不辭，偶坐不辭。

羹之有菜者用挾，其無菜者不用挾。

為天子削瓜者副之，巾以絺。為國君者華之，巾以綌。為大夫累之，士寘之，庶人斲之。

父母有疾，冠者不櫛，行不翔，言不惰，琴瑟不御，食肉不至變味，飲酒不至變貌，笑不至矧，怒不至詈。疾止復故。

有憂者側席而坐，有喪者專席而坐。

水潦降，不獻魚鱉，獻鳥者拂其首，畜鳥者則勿拂也。獻車馬者執策綏，獻甲者執冑，獻杖者執末。獻民虜者操右袂。獻粟者執右契，獻米者操量鼓。獻熟食者操醬齊。獻田宅者操書致。

凡遺人弓者：張弓尚筋，弛弓尚角。右手執簫，左手承弣。尊卑垂帨。若主人拜，則客還辟，辟拜。主人自受，由客之左接下承弣；鄉與客并，然後受。

進劍者左首。進戈者前其鐔，後其刃。進矛戟者前其鏃。進几杖者拂之。效馬效羊者右牽之；效犬者左牽之。執禽者左首。飾羔雁者以纁。受珠玉者以掬。受弓劍者以袂。飲玉爵者弗揮。凡以弓劍、苞苴、箚筥問人者，操以受命，如使之容。

凡為君使者，已受命，君言不宿於家。君言至，則主人出拜君言之辱；使者歸，則必拜送于門外。若使人於君所，則必朝服而命之；使者反，則必下堂而受命。

博聞強識而讓，敦善行而不怠，謂之君子。君子不盡人之歡，不竭人之忠，以全交也。

《禮》曰：“君子抱孫不抱子。”此言孫可以為王父尸，子不可以為父尸。為君尸者，大夫士見之，則下之。君知所以為尸者，則自下之，尸必式。乘必以几。

齊者不樂不吊。

居喪之禮，毀瘠不形，視聽不衰。升降不由阼階，出入不當門隧。居喪之禮，頭有創則沐，身有瘍則浴，有疾則飲酒食肉，疾止復初。不勝喪，乃比於不慈不孝。五十不致毀，六十不毀，七十唯衰麻在身，飲酒食肉，處於內。

生與來日，死與往日。知生者吊，知死者傷。知生而不知死，吊而不傷；知死而不知生，傷而不吊。

吊喪弗能賻，不問其所費。問疾弗能遺，不問其所欲。見人弗能館，不問其所舍。賜人者不曰來取。與人者不問其所欲。

適墓不登壟，助葬必執紼。臨喪不笑。揖人必違其位。望柩不歌。入臨不翔。當食不嘆。鄰有喪，舂不相。里有殯，不巷歌。適墓不歌。哭日不歌。送喪不由徑，送葬不辟涂潦。臨喪則必有哀色，執紼不笑，臨樂不嘆；介冑，則有不可犯之色。故君子戒慎，不失色於人。

國君撫式，大夫下之。大夫撫式，士下之。禮不下庶人，刑不上大夫。刑人不在君側。

兵車不式。武車綏旌，德車結旌。史載筆，士載言。前有水，則載青旌。前有塵埃，則載鳴鳶。前有車騎，則載飛鴻。前有士師，則載虎皮。前有摯獸，則載貔貅。行：前朱鳥而後玄武，左青龍而右白虎。招搖在上，急繕其怒。進退有度，左右有局，各司其局。

父之讎，弗與共戴天。兄弟之讎不反兵。交游之讎不同國。

四郊多壘，此卿大夫之辱也。地廣大，荒而不治，此亦士之辱也。

臨祭不惰。祭服敝則焚之，祭器敝則埋之，龜策敝則埋之，牲死則埋之。凡祭於公者，必自徹其俎。

卒哭乃諱。禮，不諱嫌名。二名不偏諱。逮事父母，則諱王父母；不逮事父母，則不諱王父母。君所無私諱，大夫之所有公諱。《詩》、《書》不諱，臨文不諱。廟中不諱。夫人之諱，雖質君之前，臣不諱也；婦諱不出門。大功小室不諱。入竟而問禁，入國而問俗，入門而問諱。

外事以剛日，內事以柔日。凡卜筮日：旬之外曰遠某日，旬之內曰近某日。喪事先遠日，吉事先近日。曰：“為日，假爾泰龜有常，假爾泰筮有常。”卜筮不過三，卜筮不相襲。龜為卜，策為筮，卜筮者，先聖王之所以使民信時日、敬鬼神、畏法令也；所以使民決嫌疑、定猶與也。故曰：“疑而筮之，則弗非也；日而行事，則必踐之。”

君車將駕，則仆執策立於馬前。已駕，仆展軛、效駕，奮衣由右上取貳綏，跪乘，執策分轡，驅之五步而立。君出就車，則仆并轡授綏。左右攘辟，車驅而騶。至于大門，君撫仆之手而顧，命車右就車；門閭溝渠，必步。

凡仆人之禮，必授人綏。若仆者降等，則受；不然，則否。若仆者降等，則撫仆之手；不然，則自下拘之。客車不入大門。婦人不立乘。犬馬不上於堂。

故君子式黃發，下卿位，入國不馳，入里必式。君命召，雖賤人，大夫士必自御之。介者不拜，為其拜而菱拜。祥車曠左，乘君之乘車不敢曠左；左必式。仆御、婦人則進左手，後右手；御國君，則進右手、後左手而俯。

國君不乘奇車。車上不廣咳，不妄指。立視五鬣，式視馬尾，顧不過轂。國中以策彗恤勿驅。塵不出軌。國君下齊牛，式宗廟。大夫士下公門，式路馬。乘路馬，必朝服載鞭策，不敢授綏，左必式。步路馬，必中道。以足蹙路馬芻，有誅。齒路馬，有誅。

凡奉者當心，提者當帶。執天子之器則上衡，國君則平衡，大夫則綏之，士則提之。

凡執主器，執輕如不克。執主器，操幣圭璧，則尚左手，行不舉足，車輪曳踵。

立則磬折垂佩。主佩倚，則臣佩垂。主佩垂，則臣佩委。執玉，其有藉者則惕；無藉者則襲。

國君不名卿老世婦，大夫不名世臣侄娣，士不名家相長妾。君大夫之子，不敢自稱曰“餘小子”；大夫士之子，不敢自稱曰“嗣子某”，不敢與世子同名。

君使士射，不能，則辭以疾；言曰：“某有負薪之憂。”

侍於君子，不顧望而對，非禮也。

君子行禮，不求變俗。祭祀之禮，居喪之服，哭泣之位，皆如其國之故，謹修其法而審行之。去國三世，爵祿有列於朝，出入有詔於國，若兄弟宗族猶存，則反告於宗後；去國三世，爵祿無列於朝，出入無詔於國，唯興之日，從新國之法。

君子已孤不更名。已孤暴貴，不為父作諡。居喪，未葬，讀喪禮；既葬，讀祭禮；喪復常，讀樂章。居喪不言樂，祭事不言兇，公庭不言婦女。

振書、端書於君前，有誅。倒策側龜於君前，有誅。龜策、几杖、席蓋、重素、衫絺綌，不入公門。苞屨、扱衽、厭冠，不入公門。書方、衰、兇器，不以告，不入公門。公事不私議。

君子將營宮室：宗廟為先，廡庫為次，居室為後。凡家造：祭器為先，犧賦為次，養器為後。無田祿者不設祭器；有田祿者，先為祭服。君子雖貧，不粥祭器；雖寒，不衣祭服；為宮室，不斬於丘木。

大夫、士去國，祭器不逾竟。大夫寓祭器於大夫，士寓祭器於士。大夫、士去國：逾竟，為壇位鄉國而哭。素衣，素裳，素冠，徹緣，鞮屨，素冪，乘髦馬。不蚤鬻。不祭食，不說人以無罪；婦人不當御。三月而復服。

大夫、士見於國君，君若勞之，則還辟，再拜稽首；君若迎拜，則還辟，不敢答拜。大夫、士相見，雖貴賤不敵，主人敬客，則先拜客；客敬主人，則先拜主人。凡非吊喪、非見國君，無不答拜者。

大夫見於國君，國君拜其辱。士見於大夫，大夫拜其辱。同國始相見，主人拜其辱。君於士，不答拜也；非其臣，則答拜之。大夫於其臣，雖賤，必答拜之。男女相答拜也。

國君春田不圍澤；大夫不掩群，士不取麇卵。

歲兇，年穀不登，君膳不祭肺，馬不食穀，馳道不除，祭事不縣。大夫不食梁，士飲酒不樂。

君無故，玉不去身；大夫無故不徹縣，士無故不徹琴瑟。

士有獻於國君，他日，君問之曰：“安取彼？”再拜稽首而後對。

大夫私行出疆，必請。反，必有獻。士私行出疆，必請；反，必告。君勞之，則拜；問其行，拜而後對。國君去其國，止之曰：“奈何去社稷也！”大夫，曰：“奈何去宗廟也！”士，曰：“奈何去墳墓也！”國君死社稷，大夫死眾，士死制。

君天下，曰天子。朝諸侯，分職授政任功，曰予一人。踐阼臨祭祀：內事曰孝王某，外事曰嗣王某。臨諸侯，畛於鬼神，曰有天王某甫。崩，曰天王崩。復，曰天子復矣。告喪，曰天王登假。措之廟，立之主，曰帝。天子未除喪，曰予小子。生名之，死亦名之。

天子有后，有夫人，有世婦，有嬪，有妻，有妾。

天子建天官，先六大：曰大宰、大宗、大史、大祝、大士、大卜，典司六典。

天子之五官：曰司徒、司馬、司空、司士、司寇，典司五眾。

天子之六府：曰司土、司木、司水、司草、司器、司貨，典司六職。

天子之六工：曰土工、金工、石工、木工、獸工、草工，典制六材。五官致貢，曰享。

五官之長，曰伯：是職方。其擯於天子也，曰天子之吏。天子同姓，謂之伯父；異姓，謂之伯舅。自稱於諸侯，曰天子之老，於外曰公；於其國曰君。

九州之長入天子之國，曰牧。天子同姓，謂之叔父；異姓，謂之叔舅；於外曰侯，於其國曰君。其在東夷、北狄、西戎、南蠻，雖大，曰子。於內自稱曰不穀，於外自稱曰王老。庶方小侯，入天子之國，曰某人，於外曰子，自稱曰孤。

天子當依而立，諸侯北面而見天子，曰覲。天子當寧而立，諸公東面、諸侯西面，曰朝。

諸侯未及期相見曰遇，相見於卻地曰會。諸侯使大夫問於諸侯曰聘，約信曰誓，蒞牲曰盟。

諸侯見天子曰臣某、侯某；其與民言，自稱曰寡人；其在兇服，曰適子孤。臨祭祀，內事曰孝子某侯某，外事曰曾孫某侯某。死曰薨，復曰某甫復矣。既葬見天子曰類見。言諡曰類。諸侯使人使於諸侯，使者自稱曰寡君之老。

天子穆穆，諸侯皇皇，大夫濟濟，士蹇蹇，庶人僬僬。

天子之妃曰后，諸侯曰夫人，大夫曰孺人，士曰婦人，庶人曰妻。

公侯有夫人，有世婦，有妻，有妾。夫人自稱於天子，曰老婦；自稱於諸侯，曰寡小君；自稱於其君，曰小童。自世婦以下，自稱曰婢子。子於父母則自名也。

列國之大夫，入天子之國曰某士；自稱曰陪臣某。於外曰子，於其國曰寡君之老。使者自稱曰某。

天子不言出，諸侯不生名。君子不親惡。諸侯失地，名；滅同姓，名。

為人臣之禮：不顯諫。三諫而不聽，則逃之。子之事親也：三諫而不聽，則號泣而隨之。

君有疾，飲藥，臣先嘗之。親有疾，飲藥，子先嘗之。醫不三世，不服其藥

儼人必於其倫。

問天子之年，對曰：“聞之：始服衣若干尺矣。”問國君之年：長，曰能從宗廟社稷之事矣；幼，曰未能從宗廟社稷之事也。問大夫之子：長，曰能御矣；幼，曰未能御也。問士之子：長，曰能典謁矣；幼，曰未能典謁也。問庶人之子：長，曰能負薪矣；幼，曰未能負薪也。

問國君之富，數地以對，山澤之所出。問大夫之富，曰有宰食力，祭器衣服不假。問士之富，以車數對。問庶人之富，數畜以對。

天子祭天地，祭四方，祭山川，祭五祀，歲遍。諸侯方祀，祭山川，祭五祀，歲遍。大夫祭五祀，歲遍。士祭其先。

凡祭，有其廢之莫敢舉也，有其舉之莫敢廢也。非其所祭而祭之，名曰淫祀。淫祀無福。天子以犧牛，諸侯以肥牛，大夫以索牛，士以羊豕。支子不祭，祭必告于宗子。

凡祭宗廟之禮：牛曰一元大武，豕曰剛鬣，豚曰腍肥，羊曰柔毛，雞曰翰音，犬曰羹獻，雉曰疏趾，兔曰明視，脯曰尹祭，槁魚曰商祭，鮮魚曰鮪祭，水曰清滌，酒曰清酌，黍曰薺合，粱曰薺萁，稷曰明粢，稻曰嘉蔬，韭曰豐本，鹽曰咸鹺，玉曰嘉玉，幣曰量幣。

天子死曰崩，諸侯曰薨，大夫曰卒，士曰不祿，庶人曰死。在床曰尸，在棺曰柩。羽鳥曰降，四足曰漬。死寇曰兵。

祭王父曰皇祖考，王母曰皇祖妣。父曰皇考，母曰皇妣。夫曰皇辟。生日父、曰母、曰妻，死曰考、曰妣、曰嬪。壽考曰卒，短折曰不祿。

天子視不上於袷，不下於帶；國君，綏視；大夫，衡視；士視五步。凡視：上於面則敖，下於帶則憂，傾則奸。

君命，大夫與士肄。在官言官，在府言府，在庫言庫，在朝言朝。

朝言不及犬馬。輟朝而顧，不有異事，必有異慮。故輟朝而顧，君子謂之固。在朝言禮，問禮對以禮。

大饗不問卜，不饒富。

凡摯，天子鬯，諸侯圭，卿羔，大夫雁，士雉，庶人之摯匹；童子委摯而退。野外軍中無摯，以纓，拾，矢，可也。婦人之摯，棗、棗、脯修、棗栗。

納女於天子，曰備百姓；於國君，曰備酒漿；於大夫，曰備掃灑。

LIBRO I

QU LI

RESUMEN DE LAS REGLAS DE PROPIEDAD¹⁷⁵

SECCIÓN I

PARTE I

¹⁷⁵ Seguiremos de modo estricto la nomenclatura establecida por el traductor en el original, a pesar de que a simple vista pudiera parecer un tanto caótica. El original chino no presenta una separación ni estructura semejante NTRC.

1.1. El resumen de las Reglas de Propiedad dice: siempre y en todo deja que haya reverencia, con la conducta seria como cuando uno está pensando profundamente y con un discurso compuesto y definido. Esto hará que las personas se sosieguen¹⁷⁶.

2.2. No debe permitirse que el orgullo crezca; no se debe ser indulgente con los deseos; la voluntad no debería ser gratificada por completo; el placer no debe ser disfrutado en exceso.

3.3. Los hombres de talento y virtud pueden familiarizar¹⁷⁷ con otros y, además, deben respetarlos; pueden permanecer temiendo a otros pero, sin embargo, amarlos. Ellos aman a otros pero reconocen el mal que está en ellos. Acumulan riqueza y aún así son capaces de ayudar al necesitado; se entretienen en lo que los satisface pero pueden buscar la satisfacción en otra parte cuando desean hacerlo. 4. Cuando encuentran riqueza a su alcance, no la tratan de obtener por medios incorrectos; cuando se hallan con algún infortunio, no intentan escaparse por medios inadecuados. No buscan la victoria en pequeñas contiendas; no buscan más que su justa parte. 5. No sostienen algo de lo que tengan duda, y cuando no tienen ninguna duda, no dejan que lo que digan aparezca simplemente como su propia opinión.¹⁷⁸

¹⁷⁶ Acerca de los nombres en toda la obra y sobre los de este libro, véase la Introducción, pp. 9-12 y 15-17. La Parte I se ocupa más de principios generales y de afirmaciones acerca de la Propiedad que de detalles de alguna Regla en particular. Puede ser dividido en siete capítulos, que contienen un total de treinta y un párrafos. El capítulo uno nos dice cómo la reverencia y gravedad, junto al hablar cuidadoso, es esencial para la Propiedad, y nos enseña su importancia para la comunidad o nación. El capítulo dos especifica los hábitos o tendencias incompatibles con la Propiedad; el tres nos ofrece las pautas para la Propiedad en los hombres superiores y algunas directivas para ciertos casos; el capítulo cuatro establece las reglas para sentarse y ponerse de pie, así como las misiones en otro Estado; el cinco señala cuan indispensable es la Propiedad para regular a los individuos y a la sociedad, además de establecer, de hecho, la diferencia entre hombres y bestias; el capítulo seis indica cómo las reglas, que no fueron necesarias en los tiempos antiguos, crecieron con el progreso de la sociedad, de las que fueron su decoro y seguridad; el siete habla de las diferentes etapas de la vida, divididas en décadas, desde los 10 años hasta los cien, así como de algunas características pertenecientes a cada una de ellas.

¹⁷⁷ Tomamos el término familiarizar en un sentido amplio; es decir, compartir o tener intereses comunes. Acomodarse, adaptarse. NTRC.

¹⁷⁸ El texto, en la segunda parte de esta frase, no es fácilmente traducible e interpretable. He seguido en mi versión las opiniones de Gang, Guxi y los editores de Qianlong. Callery nos da para la frase completa, « *Ne donnez pas comme certain ce qui est douteux, mais exposez-le clairement sans arrière-pensée.* » Nunca otorgue como cierto algo que sea dudoso, sino exponga claramente su pensamiento sin reserva. NTR. La opinión de Zottoli sobre el significado de la frase es probablemente la misma que la mía: “*Dubius rerum noli praesumere, sed sincerus ne tibi arroges.*” No presumas de dudar de todo, sino sé sincero contigo mismo y no te lo atribuyas. NTRC.

4.6. Si un hombre está sentado, déjelo así, como hacemos con un representante¹⁷⁹ de difuntos;¹⁸⁰ si está de pie, déjenlo estar así, en reverencia, como en el sacrificio. 7. En la observancia de las reglas de propiedad, lo que es correcto, de acuerdo a la época y a las circunstancias, debe ser seguido. Al concluir una misión en otro Estado, sus costumbres debieron haber sido observadas.

5. 8. Son las reglas de propiedad las que proveen los significados para determinar las observancias hacia los parientes, tanto cercanos como lejanos; las que establecen los aspectos que pueden causar suspicacia o duda; las que distinguen dónde debe de haber acuerdo, y dónde diferencia; así como las que aclaran lo que es correcto y lo que es incorrecto. 9. Según esas reglas uno no debe buscar complacer a los demás de un modo inapropiado, ni hablar copiosamente¹⁸¹. 10. Según ellas, uno no va más allá de la medida definida, ni usurpa o desdeña a otros, ni se lo consigue presumiendo familiaridades. 11. El cuidado de la persona y cumplir la palabra es llamado buena conducta. Cuando la conducta es ordenada y los términos son los adecuados a las circunstancias, tenemos la sustancia de las reglas de propiedad. 12. He oído que es de acuerdo con esas reglas que uno debería ser elegido por los otros como modelo, sin embargo, no he escuchado hablar de su elección como tal. He oído, del mismo modo, que los eruditos vienen a aprender; aunque no he oído hablar que el Maestro vaya a enseñar. 13. El curso del deber, la virtud, la benevolencia y la rectitud, no se pueden realizar completamente sin las reglas de propiedad; 14, ni hay entrenamiento ni lecciones orales para un cambio completo de modales; 15, ni se puede lograr aclarar querellas y discriminar en conflictos; 16, ni pueden ser determinados los deberes que corresponden entre el regidor y el ministro, el alto y el bajo, el padre y el hijo, el hermano mayor y el menor; 17, ni pueden los estudiantes para funcionarios¹⁸² y los otros aprendices, sirviendo a sus maestros, tener apego por ellos; 18, ni la majestad ni la dignidad puede demostrarse al asignar las distintas posiciones en la corte, en el gobierno de los ejércitos, y en la conclusión de los deberes de funcionario, sin asegurar la operatividad de las leyes; 19, ni puede haber la justa sinceridad y gravedad en la

¹⁷⁹En el texto se emplea el término *Personator*, muy probablemente vinculado con el vocablo persona, que podemos traducir como el desempeño de alguna cosa, la figuración de alguien o su representación. De ahí “representante del muerto”. NTRC.

¹⁸⁰Sobre “el representante de los difuntos”, véase el volumen III, pp. 300-301. De acuerdo al ritual de Zhou, los representantes del muerto siempre estaban sentados y se conducían con suma gravedad.

¹⁸¹Debemos entender no hablar de más, o de lo que se habla, decir lo inapropiado. NTRC.

¹⁸²Se trata de cualquier cargo público o ministerial. NTRC.

presentación de las ofrendas a los seres espirituales en ocasión de súplicas, de agradecimientos y de los varios sacrificios¹⁸³. 20. El hombre superior es, por lo tanto, respetuoso y reverente, asiduo en sus deberes, y no va más allá de ellos, no se retira o se refrena, ilustrando, así, el principio de la propiedad. 21. El loro puede hablar, pero no es nada más que un pájaro; el mono puede hablar, pero no es nada más que una bestia.¹⁸⁴ 22. Ahora, aquí está un hombre que no observa ninguna regla de propiedad; ¿no es su corazón el de una bestia?. Si los hombres fuesen como las bestias, y estuviesen sin el principio de propiedad, el padre y el hijo podrían tener la misma compañera. Por consiguiente, cuando los sabios prevalecían enmarcaban las reglas de propiedad para enseñar a los hombres, y ofrecer, a través de ellas y por su posesión, una distinción entre ellos mismos y las bestias.

6. 23. En los tiempos más antiguos ellos apreciaban simplemente la bondad; cerca de nuestra época, dar y recompensar era a lo que se atendía.¹⁸⁵ Y lo que las reglas de propiedad valen, es esa reciprocidad. Si doy un regalo y nada viene de vuelta, eso es contrario a la propiedad; si la cosa viene de mí, y a mí no se me da nada a cambio, eso también es contrario a la propiedad. 24. Si un hombre observa las reglas de propiedad, está en una condición de seguridad; si no lo hace, está en una condición de peligro. Por lo tanto, existe un refrán que dice: *“las reglas de propiedad no deben, de ninguna manera, ser olvidadas”*. 25. La propiedad se observa en el ser humilde y en el modo de honrar a otros. Incluso los porteros y los vendedores ambulantes están seguros de exhibir este honor que se les confiere en algunas ocasiones; ¡cuánto más deberían hacerlo el rico y el noble en todo!. 26. Cuando el pudiente y el noble saben amar la

¹⁸³ Se mencionan aquí cuatro actos religiosos, en conexión a los cuales eran presentadas las ofrendas a los seres espirituales. Lo que he llamado “los varios sacrificios” es en chino Jizi. Wu Kang dice: *“Ji significa ofrendas sacrificiales al espíritu (o a los espíritus) de la tierra, y ze a los espíritus del Cielo. Las ofrendas a los manes de los hombres también son cubiertas por ellos cuando se utilizan juntas”*.

Los Manes, cuyo significado es “los buenos”, “los ilustres”, son dioses infernales o almas de los difuntos, considerados, por lo tanto, y en general, benévolos. También son las sombras de los fallecidos. Se les suele relacionar, y se les confunde, con los genios, los lares, las larvas, los penates y los lemures. Al respecto de los manes es recomendable, Guillén, J., *Urbs Roma. Vida y costumbres de los romanos*, edit. Sígueme, Salamanca, 1994, en concreto, pp. 84-88. NTRC.

¹⁸⁴ Sabemos que al loro y a algunos otros pájaros se les puede enseñar a hablar, pero no conozco ningún animal al que se le haya enseñado a pronunciar palabras tal como esos pájaros pueden hacer. Williams (*Diccionario*, p. 80), piensa que el shang shang mencionado aquí pudiera ser el *Rhinopithecus Roxellana* de P. David, encontrado en Sichuan, aunque no tenemos ninguna mención de ello en las obras chinas, hasta donde puedo saber, hecho que no es, para nada, extraordinario.

¹⁸⁵ Compárese con este párrafo el estado de “En los tiempos más antiguos” descrito en el *Daodejing*, en sus capítulos 18, 19, y siguientes.

propiedad, no llegan a ser orgullosos ni disolutos. Cuando el pobre y el humilde saben conocer cómo amar la propiedad, sus mentes no se acobardan.

7. 27. Cuando alguien tiene diez años lo llamamos un muchacho y va a la escuela. Cuando tiene veinte, lo llamamos joven y está en la época del cortejo. Cuando tiene treinta, decimos, “*Él está en su madurez*” y tiene una esposa.¹⁸⁶ Cuando llega a cuarenta, decimos, “*está en pleno vigor*” y posee un cargo. Cuando tiene cincuenta, decimos, “*se está volviendo gris*” y puede atender todos los deberes de un oficial. Cuando tiene sesenta, decimos, “*se está volviendo viejo*”, y da órdenes e instrucciones. Cuando alcanza los setenta, decimos, “*él es viejo*” y delega sus deberes a otros. A los ochenta o noventa, decimos de él, “*es muy viejo*”. Cuando tiene siete, afirmamos que inspira compasión. Tanto el niño como quien es muy viejo, aunque se le puedan imputar algunos crímenes, no están sujetos al castigo. A los cien, lo llaman un centenario, y tiene que ser alimentado. 28. Un gran oficial, cuando tiene setenta, debe dimitir de su cargo. 29. Si no se le permite dimitir, se le debe proveer de un banquito y un bastón. Al viajar en servicio, debe tener la atención de su esposa,¹⁸⁷ y cuando va a cualquier otro Estado, debe viajar en un cómodo carruaje.¹⁸⁸ 30. En otro Estado se comportará como “el anciano”; en su Estado, se llamará por su nombre. 31. Cuando otros pregunten por su propio Estado debe hablarles sobre sus viejas instituciones¹⁸⁹.

PARTE II¹⁹⁰

1.1. Al ir a tomar consejos con un anciano, uno debe llevar un banquito y un bastón para el uso del viejo. Cuando el anciano hace una pregunta, contestar sin dar a conocer la propia incompetencia, e intentar evitar responder, es contrario a la propiedad.¹⁹¹

¹⁸⁶ Cuando se dice que a los treinta un hombre tiene esposa, el significado debe ser que no debe llegar a esa edad sin estar casado. Los matrimonios tempranos eran la regla en la antigua China, al igual que ahora. Confucio fue casado cuando apenas alcanzaba los veinte años. Debemos entender del mismo modo lo de tener un cargo a los cuarenta. Un hombre puede poseer un cargo a los treinta; si alcanzó los cuarenta antes de que lo hiciera, había algo mal en él o en otros.

¹⁸⁷ Quizás debiéramos traducir aquí en plural, sus mujeres, lo que incluiría a su esposa. NTRC.

¹⁸⁸ Este “cómodo carruaje” era bastante pequeño. Su ocupante se sentaba en él, no permanecía de pie.

¹⁸⁹ Se supone aquí que el enviado extranjero pregunta primero al regente, quien, entonces, llama en ayuda al anciano ministro.

¹⁹⁰ Esta parte II entra en más detalles acerca de las Reglas de Propiedad. Ha sido dividida en siete capítulos, que contienen un total de treinta y dos párrafos.

¹⁹¹ El capítulo 1 habla de un joven que consulta a un anciano; 2.2, describe los servicios debidos por todos los hijos a sus padres. (La contestación de Zang Shan a Confucio, tal como se relata en el volumen III, pp. 465 y 466, es comúnmente introducida como ilustración en esta segunda frase); 3.3., muestra un hijo filial cuando es llevado a una posición más alta que su padre; 4. 4-16, contiene las reglas para un hijo en varias

2.2. Para todos los hijos hay una regla: en invierno, calentar la cama para sus padres, y refrescarla en verano; por la tarde, ajustar todo para su descanso y preguntar sobre su salud por la mañana; y cuando se está con sus compañeros, no hay que discutir.

3.3. Siempre que un hijo, que haya recibido los tres primeros regalos del regidor, rehúse utilizar el carruaje y los caballos, la gente de las aldeas y de los distritos más pequeños, así como de los distritos y de las vecindades más grandes, lo proclamará filial; sus hermanos y parientes, ambos por consanguinidad y afinidad, lo proclamarán bien amado; sus amigos, que son compañeros oficiales, lo proclamarán virtuoso; y sus aliados, que son sus socios, lo proclamarán verdadero.¹⁹²

4. 4. Cuando él ve un amigo íntimo de su padre, no debe presumir e ir a su encuentro sin habersele pedido que lo haga; ni debe retirarse sin que se le diga; ni dirigirse a él sin habersele preguntado antes: esta es la conducta de un hijo filial 5. Cuando un hijo va al extranjero debe informar a sus padres adonde se dirige; cuando regresa, debe presentarse ante ellos. El sitio a donde viaje debe ser un lugar establecido; su ocupación debe ser de buena reputación. 6. En el hablar diario con sus padres no debe utilizar el término “*viejo*” en referencia a ellos¹⁹³. 7. Debe servir a alguien dos veces mayor que él mismo como sirve a su padre, a alguien diez años más viejo que él mismo como a un hermano mayor; y al tratar a alguien cinco años más viejo debe caminar hombro con hombro, pero un poco detrás de él. 8. Cuando cinco están sentados juntos, el mayor necesita su propia esterilla¹⁹⁴. 9. Un hijo no debe ocupar la esquina sureste del apartamento, ni debe sentarse en el medio de la esterilla, ni caminar en el centro del camino, ni pararse en el medio de la entrada.¹⁹⁵ 10. No debe tomar parte en regular la cantidad de arroz y otras viandas en una fiesta. 11. No debe actuar como representante

circunstancias, especialmente en referencia a su progenitor; 5. 17-26, da las reglas, y en varios casos, para los hombres más jóvenes en sus relaciones con sus profesores y mayores en general; 6. 27. son las reglas a seguir por un oficial al entrar por la puerta del regidor o al salir por ella; y 7. 28-32, trata sobre las relaciones entre un anfitrión y un visitante, así como de las ceremonias durante las visitas y las relaciones en general.

¹⁹²Los regalos de distinción, conferidos por el soberano a oficiales, ministros y príncipes feudales, eran nueve en total, aunque las enumeraciones de ellos no son siempre iguales. Los tres citados aquí son el encargo de una oficina o rango, los trajes que le pertenecen, y el carruaje y los caballos. Debemos suponer que cuando el rango colocaba a un hijo más alto que el padre en la posición social, y el hijo declinaba el tercer regalo, lo hacía por humildad, para no parecer superior a su padre y a los otros de su círculo social.

¹⁹³Algunas personas piensan que la regla dice que el hijo no debe hablar de él como viejo, pero el significado de esta traducción es el más aceptado.

¹⁹⁴Cuatro hombres era el conjunto apropiado para una esterilla; el más viejo de los cinco era entonces honrado con otra esterilla únicamente para él.

¹⁹⁵Se supone aquí que el padre está vivo. El área suroeste de un apartamento era la destinada para la persona más honorable y debía ser reservada para ella, al igual que el resto de las cosas.

de los muertos en el sacrificio¹⁹⁶. 12. Él debe actuar como si escuchara a sus padres cuando su voz está ausente y como si estuviera viéndolos cuando no están realmente allí. 13. No debe ascender una altura, ni acercarse al borde de un abismo; no debe comportarse de un modo imprudente o reír burlescamente. Un hijo filial no hará cosas en la oscuridad, ni intentará empresas peligrosas por miedo a desgracia a sus padres. 14. Mientras sus padres estén vivos, no prometerá a un amigo morir, con él o por él¹⁹⁷, ni tendrá una fortuna personal. 15. Un hijo, mientras sus padres estén vivos, no usará una gorra u otro artículo de vestir, con un borde blanco¹⁹⁸. 16. Un hijo huérfano, tomando el lugar de su padre, no usará una gorra u otro artículo de vestir con un borde multicolor.¹⁹⁹

5. 17. Nunca se le debe permitir a un muchacho presenciar una situación de engaño.²⁰⁰ 18. Un infante no debe usar ni una chaqueta ni una falda de cuero.²⁰¹ Debe estar parado recto y firme, y no inclinar su cabeza al oír. 19. Cuando un anciano lo toma por la mano, debe sostener la mano del anciano con las suyas. Cuando el anciano ha cambiado el puesto de su espada para su parte posterior y le está hablando con su cara inclinada, debe cubrir su boca con ambas manos al contestar.²⁰² 20. Cuando está siguiendo a su maestro,²⁰³ no debe detenerse en el camino para hablar con otra persona. Cuando encuentra por el sendero a su maestro, debe moverse rápidamente hacia él y quedarse de pie, con sus manos unidas delante de su pecho. Si el maestro le habla, él contestará; en caso contrario, se retirará rápidamente. 21. Cuando, siguiendo a una persona mayor, ascienden a una altura, debe mantener su cara volteada al lado hacia donde la persona mayor esté mirando. 22. Cuando ha ascendido a la muralla de una ciudad, no debe

¹⁹⁶Esto ocurría en la adoración ancestral. Un hijo, actuando de tal modo, tendría que recibir el homenaje de su padre.

¹⁹⁷ He conocido casos de chinos que acordaron morir con o por un amigo, deseando reparar un gran mal. Véase al respecto el convenio de los tres héroes de la “Novela de los Tres Reinos”, cerca del principio.

¹⁹⁸El blanco era y es considerado el color llevado durante el luto.

¹⁹⁹El hijo mencionado es el mayor y el heredero. Incluso después de terminado el período regular del luto, continuaba usándolo. Los otros hijos no requerían hacer lo mismo.

²⁰⁰Esta máxima merece ser observada detenidamente. Al lector le recordará las líneas de Juvenal: “*Maxima debetur puero reverentia. Si quid Turpe paras nec tu pueri contempseris annos*”: “máxima reverencia debe ser dada al niño. Ningún torpe compañero puede despreciar la edad del niño”. NTRC.

²⁰¹Para hacerlo disponible y dejarlo libre de ejecutar cualquier servicio que se le requiera.

²⁰²La segunda frase aquí es difícil de construir, y los críticos difieren mucho al ocuparse de ella. La versión de Zottoli es: “*Si e dorso vel latere transverso ore (superior) eloquatur ei, tunc obducto ore respondebit*”. “*Si este se expresa al hablar con el dorso de la mano o con el lateral, entonces responderá [el niño] poniendo la mano delante al hablar*”. NTRC.

²⁰³ “*el maestro es aquí el que ha nacido antes que él, lo que significa que es un viejo hombre que enseña a los jóvenes*”.

señalar, ni hacer llamados.²⁰⁴ 23. Cuando se propone ir a una posada, no lo dejen tener la sensación de que pueda obtener todo lo que quiere. 24. Cuando está a punto de subir al vestíbulo de una casa, debe levantar su voz. Cuando fuera de la puerta hay dos pares de zapatos,²⁰⁵ si se oyen voces, puede entrar; si no se oyen voces, no entrará. 25. Cuando esté a punto de entrar por la puerta, debe mantener su mirada hacia abajo. Cuando entre, debe mantener sus manos levantadas tan alto como si él llevara la viga de la puerta. Mirando abajo o arriba, no debe girar su cabeza. Si la puerta estuviese abierta, deberá dejarla abierta; si estuviera cerrada, debería cerrarla otra vez. Si hubiera otros a punto de entrar después de él, mientras se voltea para cerrar la puerta, no dejen que lo haga precipitadamente. 26. No dejen que pise los zapatos dejados fuera de la puerta, ni que camine a través de la esterilla al ir a tomar asiento; pero déjenlo sostener su vestido y moverse rápidamente a su esquina (de la esterilla). Cuando está sentado, debe tener cuidado al contestar o al asentir.

6. 27. Un gran funcionario u otros menores deben salir o entrar por las puertas del regente²⁰⁶ por la derecha del poste central, sin pisar el umbral. 7. 28. Siempre que un anfitrión haya recibido, y esté entrando, con un huésped, se le debe ceder el paso en cada puerta. Cuando el huésped llega a la puerta más interior (es decir, la que conduce al cuarto del banquete), el anfitrión pedirá permiso para entrar primero y arreglará las esterillas. Una vez hecho esto, él saldrá para recibir al invitado, que rechazará firmemente entrar primero. El anfitrión, después de haberle hecho una gran reverencia, entrará junto a él. 29. Una vez que han entrado, el anfitrión se mueve hacia la derecha, y el invitado hacia la izquierda; el primero va a los peldaños del este y el otro hacia los del oeste. Si el huésped tiene un rango inferior, va a los peldaños del anfitrión, como siguiéndole los pasos. El anfitrión rechaza firmemente esto, y el invitado regresa a los peldaños del oeste.²⁰⁷ 30. Entonces, se ofrecen el uno al otro la precedencia para subir, pero el anfitrión comienza primero, seguido, inmediatamente, por el otro. Llevan sus

²⁰⁴ De este modo, se haría a sí mismo un objeto de la observación general.

²⁰⁵ Era costumbre en China, tal como sigue siendo en Japón, sacarse los zapatos y dejarlos fuera de la puerta al entrar en un apartamento. Este párrafo, y el siguiente, nos hablan de cómo un recién llegado no debe entrar en un apartamento precipitadamente, sorprendiendo a los que se encuentran allí.

²⁰⁶ Es necesario traducir aquí en plural. Antiguamente, igual que ahora, el palacio, la mansión, o la oficina pública, eran un anexo de la corte, con edificios dentro de ellos, de modo que el visitante pasaba de un lugar a otro a través de un pasillo, hasta que alcanzaba la corte interna que conducía al vestíbulo detrás del cual estaban otra vez los apartamentos de la familia. El palacio real tenía cinco cortes y cinco puertas; el de un señor feudal tenía tres. Cada puerta tenía su propio nombre. La estructura entera de los edificios era más larga que ancha.

²⁰⁷ El anfitrión aquí es, evidentemente, de alta dignidad, ya que vive en una mansión.

pies juntos en cada paso, ascendiendo así por pasos sucesivos. El que asciende por los peldaños del este debe mover el pie derecho primero, y el que lo hace en los peldaños del oeste su pie izquierdo²⁰⁸. 31. Fuera de la cortina o de la pantalla²⁰⁹ un visitante no debe caminar con pasos formales precipitados, ni arriba de la entrada, ni cuando lleva el símbolo del jade²¹⁰. Arriba, en el pasillo ascendente, las huellas deben estar juntas unas a otras, pero abajo, pueden estar libres y separadas. En el apartamento, al inclinarse, los codos no se deben levantar hacia fuera como alas. 32. Cuando dos iguales se están sentando uno al lado del otro, no mantienen sus codos extendidos en diagonal. Uno no debe arrodillarse al dar cualquier cosa al superior puesto de pie, o levantarse para darle algo cuando está sentado.

PARTE III²¹¹

²⁰⁸ Todo el pasaje está confeccionado siguiendo los parámetros cosmológicos chinos, en especial el referido al yin-yang. De este modo, los posicionamientos contrarios de anfitrión y huésped se hacen necesarios para mantener un armónico equilibrio. La presencia de ejes, verticales u horizontales, o incluso ambos, forman parte de las concepciones cosmográficas chinas, que visionan el mundo de forma cuadrada. NTRC

²⁰⁹ La pantalla estaba delante del pasillo ascendente, en el patio; hasta que no lo pasaban los visitantes no podían ver a su anfitrión, aunque podrían estar y moverse confortablemente en sus carruajes. Debemos entender aquí la pantalla como los grandes cortinajes que esconden la figura imperial, una especie de gran biombo. Por otra parte, el carruaje descrito debe ser una litera manual, conducido por dos o cuatro personas, naturalmente servidores. NTRC.

²¹⁰ El jade es un material muy considerado por los chinos de la antigüedad debido a sus veleidades rituales y estéticas. Era muy empleado en la confección de objetos de carácter funerario que portaban una fuerte carga simbólica, concretamente cosmológica, como es el caso del disco bi y el objeto denominado cong. Buena parte del jade chino, en especial el verde, era traído desde Asia central, de donde también provenían numerosos caballos. NTRC.

²¹¹ La tercera parte continúa estableciendo las reglas para los varios deberes y las clases de deberes. Se extiende por sesenta y siete párrafos, que se pueden comprimir en veintiún capítulos. El capítulo 1, 1-4, describe los cuidados de un joven al barrer para un anciano y cuando lleva y coloca sus esterillas; el capítulo 2, 5-7, se relaciona con el anfitrión y el huésped; el 3, 8-19, trata sobre un joven, especialmente un pupilo, en relación a la atención a sus mayores; el 4, 20-26, trata sobre sus maneras de servir a un superior; el capítulo 5, 27-29, se refiere a los zapatos cuando se va de visita; el 6, 30-39, ofrece reglas sobre no interferir en los asuntos privados de la gente, evitando que, entre el hombre y la mujer, alguna cosa cause suspicacia; el capítulo 7, 40 contiene un mensaje de felicitación a un amigo en su matrimonio; el 8, 41 trata sobre la consideración hacia los pobres y los ancianos; el 9, 42-46, señala las reglas para los nombres de hijos y de hijas; el 10, 47-51, describe el arreglo de los platos y el comportamiento del anfitrión y de los huéspedes en una festividad; en el capítulo 11, 52 tenemos un joven y su anfitrión comiendo juntos; el 12, 53 muestra cómo debe comportarse la gente que come junta; el 13, 54-58, se refiere a las cosas que deben evitarse al comer; el 14, 59 nos enseña al anfitrión y el invitado compartiendo en un entretenimiento; en el capítulo 15, 60 se retrata un joven y un anciano bebiendo juntos; el 16, 61 trata acerca de un regalo para un anciano; el 17, 62 demuestra cómo la semilla de una fruta dada por un anciano debe ser tratada en su presencia; el 18, 63-64, se relaciona con los regalos en un banquete del gobernante, y cómo deben ser utilizados; el capítulo 19, 65 se refiere a un regidor que le pide a un asistente que participe del banquete; el 20, 66 trata sobre el uso de palillos con la sopa; y el 21, 67, establece las reglas para pelar un melón para el regidor y otros.

1. En todos los casos en que un muchacho se lleve el sucio que ha barrido de la presencia de un anciano, es regla que coloque el cepillo en la cesta, manteniendo su manga antes él cuando se retire. No se debe permitir que el polvo alcance al anciano, porque lleva la cesta con su boca volteada hacia sí mismo. 2. El muchacho lleva la esterilla del anciano en sus brazos como la viga transversal de un techo. 3. Si hay una esterilla para sentarse, preguntará en qué dirección el anciano va a voltear su cara; si es para dormir, en qué dirección va a colocar sus pies. 4. Si una esterilla da la cara al sur o al norte, el asiento en el oeste se considera el de honor; si da la cara al este o al oeste, el asiento de honor es el del sur.

2. 5. Excepto en el caso de los invitados que están allí, simplemente, para comer y beber, al separar las esterillas hay que dejar un espacio de diez cúbitos²¹² entre ellas.²¹³

6. Cuando el anfitrión se arrodilla para ajustar las esterillas de un visitante, el huésped debe arrodillarse y mantenerlas agarradas, declinando el honor.²¹⁴ Cuando el visitante desea quitar una o más esterillas, el anfitrión debe rehusar firmemente permitir que lo haga. Cuando el visitante se pone de pie sobre su esterilla, el anfitrión toma asiento. 7. Si el anfitrión no comienza a hablar, el invitado no debe comenzar la conversación.

3. 8. Cuando un pupilo está a punto de ir a su esterilla, no debe parecer desaliñado. Con sus dos manos debe aguantar su ropa inferior, de modo que el fondo de la misma se levante un cúbito sobre el piso. Sus ropas no deben colgar libremente sobre él, ni debe haber ningún movimiento apresurado de sus pies. 9. Si alguna escritura o tableta de su Maestro, o su laúd o su cítara están atravesados, debe arrodillarse y quitarlos, siendo cuidadoso de no desorganizarlos. 10. Al estar sentado sin hacer nada, debe mantenerse completamente en la parte posterior de su esterilla; al comer, enteramente hacia el frente

²¹² El cúbito es una medida antigua de longitud que equivale a unos cuarenta y cuatro centímetros. En Egipto se empleaba el cúbito pequeño, base del canon antiguo, que correspondía a la distancia que había desde el arranque del antebrazo por dentro hasta la uña del pulgar. Las divisiones del cúbito pequeño se conocen por la descripción de Heródoto (*Historias*, III, 149), quien lo equipara al cúbito griego, medido en varas y dividido de un modo semejante. En Egipto también se empleaba el cúbito regio, un sexto mayor que el anterior. Equivalía a la longitud del antebrazo y de la mano extendida, desde el arranque de aquél hasta la punta del dedo corazón. Se aplicaba, únicamente, en edificios construidos en nombre del faraón, como las pirámides y los templos. El canon así establecido viene a coincidir con el canon griego del siglo V, expresado en pies. Tanto egipcios como griegos aplicaban, por consiguiente, medidas humanas a las construcciones humanas. NTRC.

²¹³ Para permitir el espacio y la libertad necesaria para gesticular.

²¹⁴ Dos o más esterillas se podían colocar una sobre otra en honor al visitante.

de ella.²¹⁵ Debe sentarse manteniéndose reservado y guardando compostura. Si hay cualquier tema que el anciano no ha tocado, no dejen que lo presente inoportunamente. 11. Déjenlo guardar una conducta correcta,²¹⁶ y que escuche respetuosamente. No dejen que se apropie de las palabras de otros, ni que las repita como hace el eco con el trueno. Si debe aducir pruebas, déjenlas que sean de la antigüedad, con una referencia a los reyes antiguos²¹⁷. 12. Cuando se sienta a su lado y el maestro hace una pregunta, el aprendiz no debe contestar hasta que haya acabado. 13. Cuando solicita información a propósito de sus estudios, el aprendiz debe levantarse; al pedir información adicional, debe levantarse. 14. Cuando un padre llama a un joven éste no debe simplemente contestar “sí”, tampoco cuando lo llama un profesor. Con un respetuoso “sí”, inmediatamente se levantará e irá hacia ellos. 15. Cuando alguien está sentando en espera de otro a quien honra y venera, no debe permitir que alguna parte de su esterilla interfiera²¹⁸ entre ellos, ni se levantará cuando vea acercarse a otras personas de su mismo rango. 16. Cuando llegan las antorchas, debe levantarse, y también cuando vienen las viandas, o un visitante de rango superior.²¹⁹ 17. No debe permitirse que las antorchas se quemen hasta que sus extremos puedan ser vistos. 18. En frente de un invitado de honor no debemos gritar, ni siquiera a un perro. 19. Al rechazar algún alimento, no se debe escupir.

4. 20. Cuando uno está sentando en atención a otro de rango o carácter superior, y ese otro bosteza o se estira, o se recuesta de su bastón o zapatos, o mira hacia el sol para ver si es tarde o temprano, debe pedir que le sea permitido retirarse. 21. En la misma posición, si el hombre superior plantea una pregunta sobre un nuevo tema, debe levantarse para dar su contestación. 22. Del mismo modo, si alguien llega diciéndole al hombre superior, “*desearía, cuando tenga un poco de tiempo libre, hablarle*”, debe retirarse a la izquierda o a la derecha y esperar. 23. No escuches con la cabeza inclinada a un lado, ni respondas con una voz alta y aguda, ni mires maliciosamente, ni

²¹⁵ Los platos se colocaban delante de las esterillas.

²¹⁶ Aquí, y en algunos otros lugares, encontramos el segundo pronombre personal, como si el texto hubiera sido compuesto a partir de distintas fuentes. Se ha traducido, sin embargo, como si tuviéramos solamente la tercera persona.

²¹⁷ Es una característica de buena parte de la literatura confuciana recurrir a los sabios reyes de la antigüedad, de la Edad de Oro, como ideales modelos ético-morales de comportamiento, en especial, Yao y Shun. NTRC.

²¹⁸ Debe sentarse en el frente de su estera y estar lo más cerca posible de la otra persona.

²¹⁹ Las antorchas eran llevadas por jóvenes. Eran cambiadas a menudo, de modo que los visitantes no pudieran estar conscientes del tiempo que pasaba.

mantengas el cuerpo en una posición fuera de lugar.²²⁰ 24. No deambules alrededor con un paso arrogante, ni te sostengas con un pie levantado. No te sientas con las rodillas muy separadas, ni duermas boca abajo. 25. Ten tu cabello recogido y no utilices ningún pelo postizo.²²¹ 26. No dejes el gorro de lado ni descubras el pecho, ni siquiera cuando estés trabajando duro; tampoco dejes que se levante la ropa inferior ni siquiera con clima caliente.

5. 27. Cuando alguien se vaya a sentar en atención a un anciano visitante, no debe irse a la entrada con los zapatos, ni debe suponer que se los sacará delante de los peldaños. 28. Cuando cualquier invitado se esté yendo, irá por sus zapatos, se arrodillará, los levantará y después se moverá a un lado. 29. Cuando los invitados se retiren juntos, con sus caras vueltas hacia el anciano, se detendrán al lado de los zapatos; luego, arrodillándose, los tomarán y, a una cierta distancia, se inclinarán para ponérselos.²²²

6. 30. Cuando dos hombres están sentados o de pie juntos no te les unas a ellos como un tercero. Cuando dos están de pie juntos, otros no deben pasar entre ellos. 31. El varón y la hembra no deben sentarse juntos en el mismo apartamento, ni tener el mismo soporte o gancho para sus ropas, ni utilizar la misma toalla o peine, ni tocarse al dar o al recibir algo. 32. Una cuñada y un cuñado no intercambian informaciones sobre sí mismos. Ninguna de las concubinas de la casa puede ser utilizada para lavar la ropa interior de un hijo.²²³ 33. Los asuntos externos no se deben hablar dentro del umbral del apartamento de las mujeres, ni los asuntos del interior de las mujeres fuera de él. 34. Cuando una joven dama es prometida en matrimonio, ella debe usar los cordones que cuelgan hasta su cuello,²²⁴ y, a menos que haya una gran ocasión especial, ningún varón debe atravesar la puerta de su apartamento.²²⁵ 35. Cuando una tía casada, una hermana, o una hija regresaba a su casa de una visita, ningún hermano de la familia debía sentarse con ella en la misma esterilla o comer con ella del mismo plato. Ni siquiera el padre y la

²²⁰ El estilo y la forma de 23-26 difieren del precedente. Quizás deben formar un párrafo por sí mismos.

²²¹ Esto era lo que, justamente, las mujeres acostumbraban hacer.

²²² El anfitrión estaría viendo a los invitados hacia abajo y, por lo tanto, ellos mantendrían sus caras hacia él.

²²³ Las concubinas podían ser empleadas para lavar la ropa, sin embargo, la delicadeza prohibía que lavaran la ropa interior de los hijos.

²²⁴ Esos cordones eran símbolo de la unión y del sometimiento a su marido, a quien ahora está ligada.

²²⁵ Sólo una gran enfermedad o la muerte, o alguna otra gran calamidad, serían tales ocasiones.

hija debían ocupar la misma esterilla.²²⁶ 36. El hombre y la mujer, sin la intervención de un casamentero, no deben conocer sus nombres. A menos que se hayan recibido los regalos de la unión, no debe haber comunicación ni afecto entre ellos. 37. Por lo tanto, el día y el mes de la unión se deben anunciar al gobernante y a los espíritus de los antepasados con la purificación y el ayuno, y el novio debe ofrecer un banquete e invitar a sus amigos del distrito y del vecindario, además de a sus compañeros funcionarios, dando así, debida importancia a la posición separada de lo masculino y lo femenino. 38. Uno no debe casarse con una esposa del mismo apellido que él. Por consiguiente, al comprar una concubina, si él no conoce su apellido, debe consultar, al respecto, el caparazón de la tortuga²²⁷. 39. Al hijo de una viuda, a menos que éste sea de reconocida distinción, uno no debe asociarlo como amigo.

7. 40. Cuando uno felicita a un amigo por su matrimonio, el mensajero dice, *“tal y tal me ha enviado. Oyendo que usted está teniendo invitados, él me ha enviado con este presente”*.

8. 41. Bienes y riqueza no se deben esperar de los pobres en el cumplimiento de las reglas de propiedad, al igual que no podemos aguardar vigor y fuerza en un anciano.

9. 42. Al dar un nombre a un hijo no debe dársele el de un Estado, ni el de un día o de un mes, ni de ninguna dolencia oculta, ni de una colina o de un río²²⁸. 43. Los hijos y las hijas deben ser distinguidos por sus edades concretas.²²⁹ 44. Un hijo, a los veinte, está en edad de cortejar, y recibe su apellido.²³⁰ 45. Ante su padre un hijo debe ser llamado

²²⁶ Esto era llevar la regla al extremo. La frase sobreentiende también (pero incorrectamente), el padre y el hijo.

²²⁷ No para descubrir cuál es su apellido, sino para determinar que no sea igual al del caballero.

Los caparazones de tortuga, un animal que simboliza la inmortalidad y el cosmos, eran empleados en época Shang como soportes adivinatorios. En ellos se escribía alguna cuestión sobre la que se quisiera conocer, se arrojaba al fuego y, ulteriormente, se interpretaba según las fracturas del hueso con el calor. Los primeros ejemplos de esta escritura, que quizá tenga un precedente en arcaicos caracteres sobre cerámica del neolítico, aparecieron casi pulverizados en las farmacias chinas. NTRC.

²²⁸ Tales nombres fueron tan comunes que llegó a ser necesario evitarlos; a pesar de la muerte del individuo o por otras causas, se haría difícil e inconveniente hacerlo.

²²⁹ Como primus, prima; secundus, segunda, etc.

A la distinción sexual debe unírsele la temporal. En cualquier caso, la frase es un tanto oscura. NTRC.

²³⁰ El apellido era, de este modo, el nombre dado, en una reunión de la familia, a un joven que había alcanzado el estatus de hombre. Morrison (*Diccionario*, I, 627), lo denomina el nombre tomado por los hombres cuando se casan. Tal uso se refiere a las uniones matrimoniales tempranas en la China antigua, según lo mencionado en la nota 2, p. 65.

por su nombre, y ante su gobernante, un ministro.²³¹ 46. Cuando prometen una hija en matrimonio, ella asume la horquilla y recibe su apellido.

10. 47. Las reglas para llevar los platos en una festividad son las siguientes: la carne cocinada con los huesos se pone en la izquierda, y la carne rebanada a la derecha; el arroz se coloca a la izquierda de las personas sentadas en las esterillas, y la sopa a su derecha; la carne picada y asada es puesta en el exterior (las tajadas y la carne rebanada), mientras que los encurtidos y las salsas se colocan dentro; las cebollas y las cebollas cocidas al vapor, siguen esto, y la bebidas y los jarabes están a la derecha. Cuando se colocan rebanadas de carne seca y especiada, el doblado se coloca hacia la izquierda, y los extremos hacia la derecha. 48. Si un invitado es de un rango inferior que su anfitrión, debe tomar el arroz,²³² levantarse y declinar el honor que está recibiendo. El anfitrión, entonces, se levanta y rechaza darle permiso al huésped para retirarse. Después de todo esto, el invitado vuelve a su asiento. 49. Cuando el anfitrión conduce a los invitados a presentar una ofrenda al “padre de la cocina”, comenzarán con los platos que fueron llevados en primer lugar. A partir de la carne cocinada en los huesos ofrecerán de todos los demás platos.²³³ 50. Después que hayan comido tres veces, el anfitrión conducirá a los huéspedes a tomar carne rebanada, a lo que seguirá el resto de platos. 51. Un invitado no debe mojarse la boca con licores hasta que el anfitrión no haya pasado por todos los platos.

11. 52. Cuando un joven está atendiendo a una persona mayor en una comida, si el anfitrión le da cualquier cosa con su propia mano, debe inclinarse ante él y comer. Si no se le da nada, debe comer sin inclinarse.

²³¹ Pudo haber un cierto significado en el apellido que parecería colocar a su portador en el nivel de su padre o de su gobernante.

²³² El arroz es llamado "el principal plato de un banquete". Por lo tanto, el invitado, humildemente, lo levanta como símbolo de todo lo demás.

Debemos entender aquí, del resto de viandas. NTRC.

²³³ Este párrafo se refiere a una práctica parecida a nuestro “dar gracias”. Según Kong Yingda, un poco de cada plato era tomado y colocado sobre la tierra como ofrecimiento al “padre de la cocina”.

12. 53. Al comer con otros de los mismos platos, uno no debe intentar comer precipitadamente hasta la saciedad. Al deglutir con los demás del mismo plato del arroz, uno no debe tener necesidad de lavarse las manos.²³⁴

13. 54. No hagan una bola con el arroz; no amontonen los distintos platos; no sorban la sopa. 55. No hagan ruido al comer; no crujan los huesos con los dientes; no regresen pescado que han estado comiendo; no lancen los huesos a los perros; no arrebaten lo que usted desean. 56. No separen el arroz para enfriarlo; no utilicen los palillos para comer mijo.²³⁵ 57. No intenten tragar la sopa con los vegetales en ella, ni le agreguen condimentos; no se limpien los dientes con mondadientes de modo continuo, ni engullan las salsas. Si un huésped agrega condimentos a la sopa, el anfitrión se disculpará por no haberla hecho preparar mejor. Si aquel engulle las salsas, el anfitrión se disculpará por su pobreza.²³⁶ 58. La carne que es blanda y suave se puede dividir con los dientes, pero la carne seca no puede serlo. No amontonen carne asada en pedazos grandes.

14. 59. Cuando han terminado de comer, los invitados se arrodillarán en frente de la esterilla y comenzarán a quitar los platos del arroz y de las salsas para darlos a los asistentes. El anfitrión, entonces, se levantará y declinará este servicio de los invitados, que retomarán sus asientos.

15. 60. Si un joven está atendiendo a un anciano y está bebiendo con él, cuando la copa de licor le sea llevada se levantará, se inclinará, e irá a recibirlo al lugar en donde se encuentre el vaso de licor. El anciano rechazará permitirle que actúe así cuando regrese a la esterilla y se esté preparando para beber. El anciano, entretanto, levantará su copa, pero hasta que no la haya vaciado se supone que el otro no beberá la suya.

16. 61. Cuando un anciano ofrece un regalo, ni un joven, ni una persona de condición humilde puede rechazarlo.

²³⁴ Como todos comían del mismo plato de arroz sin palillos o cucharas, era necesario que intentaran mantener sus manos limpias. Algunos dicen que el “lavado” era únicamente un frotamiento de las manos con la arena.

²³⁵ Una cuchara era el instrumento apropiado para comer el mijo. El mijo es uno de los cultivos más arcaicos en China. Hay constancia fosilizada de su presencia en diversos yacimientos del neolítico del norte de China. NTRC.

²³⁶ La salsa debía ser demasiado fuerte para no ser tragada en grandes cantidades y apresuradamente.

17. 62. Cuando un fruto es ofrecido por el gobernante, y en su presencia se encuentra una semilla en él, el receptor debe colocarla en su seno.²³⁷

18. 63. Cuando uno está atendiendo al regidor en una comida y éste le da cualquier cosa que sobra, si se encuentra en un recipiente que puede ser lavado fácilmente, no lo transfiere a otro de su propiedad sino a cualquier otro.²³⁸

19. 64. Las porciones de los alimentos no deben usarse para ofrecer al fallecido. Un padre no debe utilizarlas como ofrenda, incluso, por un hijo difunto, ni un marido por su esposa difunta.²³⁹

20. 65. Cuando uno está atendiendo a un anciano y es llamado a compartir con él en un banquete, aunque las viandas pueden ser el doble de lo necesario, no debe buscar rechazarlas. Si toma su asiento únicamente como compañero del otro, para quién ha sido preparado, no debe declinarlo.

21. 66. Si la sopa se hace con vegetales, los palillos deben ser utilizados, pero no, si no hay vegetales.

22. 67. El que pela un melón para el Hijo del Cielo²⁴⁰ debe dividirlo primero en cuatro porciones, y luego en ocho; finalmente, los cubre con una servilleta del fino lino. Para el gobernante de un Estado, debe fraccionarlo en cuatro porciones, y cubrirlas con una servilleta gruesa. Para un gran funcionario presentará las cuatro partes destapadas. Un funcionario inferior debe recibirlas, simplemente, con el tallo cortado. Un hombre común se lo comerá con sus dientes.

PARTE IV²⁴¹

²³⁷ A fin de que lo que menos deba parecer es que lanza lejos cualquier cosa dada por el regente.

²³⁸ Un recipiente de cerámica o de metal puede ser lavado. Se limpia la parte que ha tocado su boca antes que el gobernante lo vuelva a usar otra vez.

²³⁹ El significado de este párrafo no está del todo claro.

²⁴⁰ Es decir, el Emperador, que recibe el poder de un Cielo considerado como supremo poder moral. Esta ligazón, que supone la subordinación del mando político al religioso, implica que el gobernante debe seguir una recta y virtuosa conducta que le garantice a su pueblo prosperidad. De lo contrario, sufrirá la presencia de catástrofes de diverso signo. NTRC.

²⁴¹ La parte IV contiene cincuenta y dos párrafos que se han arreglado en diez capítulos, indicando las reglas que se deben observarse en una variedad de casos. El capítulo 1, 1, 2, trata acerca de la conducta de un joven que está afligido a consecuencia de una enfermedad o por la muerte de los padres; 2, 3-26, se

1. Cuando su padre o su madre están enfermos, un joven que está en la edad del cortejo no debe utilizar su peine, ni caminar con sus codos salidos, ni habla de asuntos ociosos, ni tomar su laúd o su cítara en la mano. No debe comer distintas carnes hasta hartarse, ni beber hasta emborracharse²⁴². No debe reír hasta enseñar sus dientes, ni enojarse hasta ponerse furioso. Cuando la enfermedad termine, puede reasumir sus costumbres habituales. 2. El que esté triste y ansioso debe sentarse con su esterilla separada de los demás; aquel que esté guardando luto por una muerte debe sentarse solo en una esterilla²⁴³.

2. 3. Cuando han caído lluvias torrenciales, uno no debe presentar peces o tortugas a un superior.²⁴⁴ 4. Aquel que está presentando un pájaro debe darle vuelta a la cabeza hacia un lado; si es un pájaro doméstico no necesita hacerlo. 5. El que está presentando un carruaje y los caballos debe llevar en su mano, hasta el vestíbulo, el azote y las bridas para montarlo.²⁴⁵ 6. Aquel que está presentando un saco de correo debe llevar el casco puesto hasta la entrada. El que está presentando un bastón debe sostenerlo por su tope.²⁴⁶ 7. El que está presentando un cautivo debe sostenerlo por la manga derecha.²⁴⁷ 8. Aquel que está presentando grano sin pelar debe llevar consigo el lado izquierdo del total de la cantidad; si no tiene cáscara, debe llevarlo en un tambor de medida.²⁴⁸ 9. El que está presentando un alimento cocinado, debe llevar con él la salsa y los encurtidos

refiere a las reglas en relación a dar y recibir y de los mensajes conectados a eso. Las presentaciones mencionadas son todas de inferiores a superiores; 3, 27, 28, no muestra reglas sino que ofrece las características del hombre superior, y los métodos por los cuales éste preserva sus amistades intactas; 4, 29, 30, se refiere al arreglo de las tablillas en el templo ancestral, y a los representantes de los muertos; 5, 31, explica cómo alguien que ayuna debe guardarse de estar emocionado; 6, 32-34, dispone sobre las precauciones a tomar contra excesos en las demostraciones de luto; 7, 35, 36, habla del pesar por los muertos y de las condolencias con los vivos; 8, 37, 38, da consejos de prudencia para aquel que esté bajo influencia de sentimientos de condolencia y benevolencia; 9, 39-48, describe las reglas en referencia con el luto, los entierros, y algunas otras ocasiones; 10, 49-52, describe gradaciones en las ceremonias y en los estatutos penales y cómo a un criminal que ha sido castigado no debe nunca permitírsele estar cerca del gobernante.

²⁴² ¿Significa la regla sobre el comer frugal que el hijo ansioso debe limitarse a un solo plato de carne?.

²⁴³ La pena es solitaria. Un doliente se aflige él mismo.

²⁴⁴ Porque los peces, en tal caso, son tan numerosos que no tienen valor, o porque cuando llueve no están limpios. Otras razones se han dado para esta regla.

²⁴⁵ El azote y las bridas deben ser llevadas hasta el vestíbulo como representación del carruaje y de los caballos, dejados en el patio.

²⁴⁶ Por conveniencia, y porque el extremo que entra en el fango no era considerado muy honorable.

²⁴⁷ De modo que no pudiese intentar algo violento.

²⁴⁸ La cuenta estaba duplicada en la misma tablilla. La derecha era considerada la parte honorable. "Tambor" era el nombre de la medida.

Se puede referir a una medida de capacidad o de superficie: la primera, se usaba para diversos cereales y semillas de distinto tipo; la segunda, para medir terrenos aptos para el cultivo. NTRC.

para ella. 10. Aquel que está presentando campos y viviendas debe llevar con él las escrituras de ambos para entregarlas al superior. 11. En cada ocasión que se de un arco a otro, el tendón debe mantenerse hacia arriba; pero si se está recto, el cuerno. El donante debe sujetar con su mano derecha el extremo del arco, y poner su mano izquierda, en el centro de la espalda. Las partes, sin consideración por su rango, como el superior o inferior, se inclinan uno a otro hasta que las servilletas de sus fajas cuelguen hasta el suelo. Si el anfitrión desea inclinarse aún más, los otros deben moverse hacia un lado para evitar el saludo. El anfitrión, entonces, toma el arco permaneciendo de pie en el lado izquierdo del otro. Poniendo su mano debajo de la del visitante, se lo coloca en la mitad de la espalda, colocando su cara en la misma dirección que el otro y recibiendo así el arco. 12. Aquel que está dando una espada debe hacerlo con el mango del lado izquierdo.²⁴⁹ 13. El que está dando una lanza con un gancho debe hacerlo con el extremo metálico del eje en frente y la parte filosa detrás. 14. El que está ofreciendo una lanza con dos ganchos o una con un solo gancho y dos puntos filosos, debe hacerlo con el eje liso en frente. 15. Aquel que está ofreciendo un taburete o un bastón debe limpiarlo primero. 16. El que está presentando un caballo o una oveja debe conducirlos con su mano derecha. 17. El que está presentando un perro debe conducirlo con su mano izquierda. 18. Aquel que está llevando un pájaro (como su regalo de presentación), debe hacerlo con la cabeza hacia la izquierda²⁵⁰. 19. Para el recubrimiento ornamental de un cordero o de un ganso, debe ser utilizado un paño bordado. 20. Aquel que reciba una perla o un pedazo de jade debe hacerlo con ambas sus manos. 21. El que recibe un arco o una espada debe hacerlo teniendo cubiertas las manos con sus mangas.²⁵¹ 22. El que ha bebido de una taza de jade no debe seguir haciéndolo hasta sacudirla.²⁵² 23. Siempre que mensajes amistosos estén a punto de ser enviados, junto con el presente de una espada o de un arco, o fruta, carne, y otras cosas, en el recipiente de envíos, con esterillas de hierbas y en cestas redondas y cuadradas, el mensajero llevará esas cosas con él cuando vaya a recibir su comisión, y se comportará tal como cuando está dejándolas.²⁵³ 24. Siempre que uno sea encargado con una misión por su gobernante, después de que haya recibido de él sus órdenes, y oído todo lo que el

²⁴⁹ De modo que el receptor pueda tomarla con su mano derecha.

²⁵⁰ Compárese esto con el párrafo 4. En este caso, el pájaro es llevado atravesado sobre el cuerpo del donante con su cabeza hacia la izquierda.

²⁵¹ Es un caso distinto al presentado en el párrafo 11. Se supone que aquí las dos cosas fueron presentadas juntas y se recibieron sobre un cojín.

²⁵² Debido al riesgo para una cosa tan valiosa.

Debemos entender aquí la posibilidad de que pueda romperse el recipiente de jade. NTRC.

²⁵³ Es un ensayo de lo que tendrá que hacer.

regidor tiene que decirle, no debe pasar la noche en su casa. 25. Cuando llega un mensaje del mandatario para un ministro, este último debe salir e inclinarse ante el portador, en reconocimiento del honor que supone. Cuando el mensajero está a punto de regresar, el otro debe inclinarse ante él otra vez, y escoltarlo fuera de la puerta. 26. Si un ministro envía un mensaje a su regidor, debe usar sus trajes de corte cuando se lo comunica al mensajero; y cuando regresa, debe descender del vestíbulo a recibir las ordenes del gobernante.

3. 27. Para hacer seriamente lo que es bueno y no cansarse de hacerlo, hay que adquirir informaciones amplias y recordar con retentiva, mientras que, al mismo tiempo, hay que mantenerse modesto: éstas son las características de aquel que llamamos el hombre superior. 28. Un hombre superior no acepta todo por lo que otro expresaría su alegría o su devoción por eso;²⁵⁴ sin embargo, preserva su relación amistosa intacta.

4. 29. Una regla de propiedad dice, “*un hombre superior puede llevar en brazos a su nieto pero a no a su hijo.*” Esto nos dice que un nieto puede ser el representante de su difunto abuelo en los sacrificios, pero un hijo no lo puede ser para su padre.²⁵⁵ 30. Cuando un alto funcionario u otro funcionario ve a alguien que va a representar a un muerto al templo ancestral, debe desmontar de su carruaje en su presencia. El propio gobernante, cuando lo reconoce, debe hacer lo mismo.²⁵⁶ El representante, al mismo tiempo, debe inclinarse delante de la barra transversal del carruaje. Al montarse al carro debe usar un taburete.

5. 31. Quién está ayunando en la preparación para un sacrificio, no debe ni escuchar la música ni los pésames de los dolientes.²⁵⁷

6. 32. Según las reglas, para el período del luto de un padre, un hijo no debe demacrarse hasta que aparezcan los huesos, ni dejar que se le vea o se le oiga afectado por sus privaciones. No debe subir ni bajar del vestíbulo por los peldaños del este, los cuales fueron usados por su padre, ni entrar ni salir por la parte opuesta al centro de la puerta.

²⁵⁴ Esto se dice, por ejemplo, en entretenimientos festivos y regalos.

²⁵⁵ Las tablillas de un padre y su hijo no deben estar en la misma línea en los santuarios de los templos ancestrales; de hecho, en el párrafo, aunque difícil de creer, parece que hay una mención, ofreciendo una razón para ello.

²⁵⁶ El representante tenía, en ese momento, la dignidad del difunto a quien representaba.

²⁵⁷ El ayuno y la vigilia se extendían por siete días, y se suponían que eran para preparar para la tarea de la representación. Cualquier cosa que distrajera la mente debía ser evitada.

33. Según las mismas reglas, si tiene una costra en su cabeza, debe lavarla; si tiene un dolor en su cuerpo, debe eliminarlo. Si está enfermo, debe beber licores y comer carne, regresando a su anterior ayuno cuando se sienta mejor. Si se vuelve incapaz de realizar sus deberes de luto, eso es como ser poco cortés y poco filial. 34. Si tiene cincuenta años, no debe permitirse que se vea muy enflaquecido por su abstinencia; y si tiene sesenta años, de ningún modo. A los setenta, usará solamente el vestido de tela de saco sin dobladillo y beberá y comerá carne, ocupando el apartamento habitual dentro de su casa.

7. 35. La relación con los vivos continuará en el futuro; la relación con los amigos muertos es una cosa del pasado.²⁵⁸ 36. El que conoce a los vivos debe enviar un mensaje de condolencias, y el que conocía al muerto un mensaje de su pena; aquel que conocía a los vivos y no conocía al muerto, enviará sus condolencias sin la expresión de pena; el que conocía al muerto y no a los vivos, enviará la expresión de pena, pero no las condolencias.

8. 37. Quien está dando las condolencias a alguien que tiene puesta la banda del rito del luto, y no puede asistirlo con un regalo, no debe hacer ninguna pregunta acerca de los gastos. Quien está preguntando por otro que se encuentra enfermo y no puede enviarle alguna cosa, no debe preguntarle qué es lo que quisiera. Quien ve a un viajero, y no puede alojarlo, no debe preguntar dónde se va a parar. 38. Quien quiere conferir algo a otro no debe decir, “*ven y tómallo*”; quien daría algo a un hombre inferior, no debe preguntarle lo que quisiera.

9. 39. Cuando uno va a un cementerio, no debe detenerse en ninguna de las tumbas. Al asistir a un entierro, uno debería unirse a los demás para sostener la cuerda atada al

²⁵⁸ Esto ofrece las razones de las instrucciones en el párrafo siguiente. Nosotros damos las condolencias a los vivos, para consolarlos de la muerte, y tenemos sólo que expresar nuestra pena por nuestra propia pérdida. La traducción de P. Zottoli fue: “*Vivis computatur subsequens dies; mortuo computatur praecedens dies*”, (Los días que siguen son contados por los vivos; los días precedentes son contados por los muertos. NTRC), y dice en una nota: “*Vivorum luctus incipit quarta a morte die, et praecedente die seu tertia fit mortui in feretrum depositio; luctus igitur et depositio, die intercipiuntur; haec praecedit ille subsequetur*”. (El luto de los vivos empieza en el cuarto día de la muerte, el día que precede al tercer día de muerto es depositado en el féretro; el luto y el depósito, por lo tanto, es interrumpido durante el día, pero luego se ruega que sea seguido. NTRC). Esto se encuentra, después de muchas críticas, de Gang Kang Kang en adelante; pero violenta mucho al texto. Yo he seguido las opiniones de los editores de Qianlong.

ataúd.²⁵⁹ 40. En una funeraria uno no debe reír. 41. Para inclinarse frente a otros uno debe dejar su lugar. 42. Cuando uno vea en la distancia un ataúd con un cadáver dentro, no debe cantar. Cuando alguien entra entre los dolientes, no debe mantener sus brazos hacia fuera. Al comer con otros, no debe suspirar. 43. Cuando hay ritos funerarios en su vecindad, uno no debe acompañar el mortero con su voz. Cuando hay un cuerpo cubierto, que está dentro de un ataúd, en su aldea, uno no debe cantar por las vías. 44. Al ir a un cementerio, uno no debe cantar, ni siquiera el mismo día cuando se ha condolido con los dolientes. 45. Al acompañar un funeral, uno no debe tomar una senda distinta. Al participar en el acto del entierro, uno no debe tratar de evitar el fango o los charcos. Al presentarse en cualquier rito de luto, se debe tener una cara triste. Al sostener la cuerda, no se debe reír. 46. Cuando se está presente en una ocasión de alegría, uno no debe suspirar. 47. Al usar su cota de malla y su casco, su cara debe decir, “¿quién se atreve a medirse conmigo?”. 48. Por lo tanto, el hombre superior tiene cuidado de mantener la expresión apropiada en su cara ante los demás.

10. 49. En el lugar donde el gobernante de un estado se mantiene de la barra transversal, y se inclina hacia ella, un alto funcionario descenderá de su carro. Por donde un alto funcionario se agarra de la barra y se inclina hacia adelante, otro funcionario bajará. 50. Las reglas de la ceremonia no descienden hasta la gente común²⁶⁰. 51. Los estatutos penales no llegan hasta los altos funcionario.²⁶¹ 52. A los hombres que han sufrido condenas no se le debe permitir estar al lado del regente.²⁶²

PARTE V²⁶³

²⁵⁹ La cuerda aquí señalada puede también ser la mencionada o una de esas pegadas al carro bajo en el que el ataúd era llevado a la tumba. Compárese con el párrafo 45.

²⁶⁰ No es que la gente común esté libre de seguir las reglas, pero sus ocupaciones los absorben y sus medios son escasos. No se puede esperar mucho de ellos.

²⁶¹ Puede ser necesario castigarlos, pero deben estar más allá de requerir un castigo. La aplicación del mismo, además, sería modificado por varias consideraciones. No obstante, la regulación no es buena.

²⁶² Para preservar al gobernante de contaminarse de tal ejemplo y del riesgo de sus venganzas.

²⁶³ La parte V contiene cuarenta y ocho párrafos que se pueden dividir en diez capítulos. El capítulo 1, 1-10, se relaciona con los carruajes, especialmente, con los carros de combate y con su uso con sus estandartes y de otras cosas en una expedición; el 2, 10, ofrece las reglas para vengar las muertes de un padre, de un hermano, y de un amigo; el 3, 11, muestra la responsabilidad de ministros y de oficiales, en general, para mantener la defensa y los cultivos de su país; 4, 12-14, se relaciona con los sacrificios, los ofrendantes, sus trajes, las víctimas, etc.; 5, 15-21, señala las reglas sobre evitar la mención de ciertos nombres; el capítulo 6, 22-27, es a propósito de la adivinación, adivinar, especialmente, sobre los días que se contemplan para los entierros; el 7, 28-33, describe la unión de los caballos al carruaje de un mandatario, la forma como se sienta, y otros puntos; el 8, 34-35, se refiere a la correa que el conductor entrega a las personas que desean montarse en un carruaje; 9, 36, da tres reglas prohibitivas: sobre el

1. 1. Un carro de combate no tiene ninguna tabla transversal para que sus ocupantes se sujeten al disparar con el arco; en un carro de guerra, el estandarte se exhibe completamente, mientras que en un carro de paz se mantiene doblado alrededor del asta. 2. Un registrador debe llevar con él, en su carruaje, sus instrumentos para escribir;²⁶⁴ sus subordinados, el registro de lo redactado en convenios anteriores y en otros documentos. 3. Cuando hay agua en frente, la bandera con el pájaro²⁶⁵ verde debe ser exhibida. 4. Cuando hay una nube de polvo en frente, aquella con el milano²⁶⁶ chillando. 5. Para los carruajes y para los jinetes, aquella con los gansos salvajes en vuelo.²⁶⁷ 6. Para un cuerpo de tropas, aquella con la piel de un tigre. 7. Para una bestia de presa, aquella con la piel de un leopardo. 8. En la marcha, el estandarte con el Pájaro Rojo debe estar al frente; aquel con el Guerrero Oscuro²⁶⁸ detrás; el del Dragón Azul a la izquierda; y el del Tigre Blanco a la derecha; aquel con el indicador del Celemín del norte debe ser izado en alto en el centro de la hueste: todo para incitar y para dirigir la furia de las tropas.²⁶⁹ 9. Hay reglas para avanzar y para retirarse; hay varios arreglos en la izquierda y en la derecha, cada uno con su oficial apropiado para ocuparse de ello.

2. 10. Con el enemigo que ha matado a su padre, uno no debe vivir bajo el mismo cielo. Con el enemigo que ha matado a su hermano, uno nunca debe bajar su espada para

carruaje de un visitante, acerca de una mujer montada en un carruaje, y sobre perros y caballos; el 10, 37-48, relaciona varias reglas sobre conducir para un regidor y para la gente en general.

²⁶⁴ El carácter original denota que ahora se utiliza para los “lápices”, aunque el lápiz ordinario todavía no había sido inventado.

²⁶⁵ Una cierta clase de pájaro acuático.

²⁶⁶ El “milano” es un tipo de ave rapaz que pertenece a la familia *accipitridae*, al lado de águilas y halcones. NTRC.

²⁶⁷ Una bandada de gansos mantiene un orden regular en vuelo, hecho que fue utilizado para simbolizar líneas de carros y jinetes. Kong Yingda observa que los carros fueron utilizados en el campo antes que la caballería, y que la mención de jinetes parecería de los años conclusivos de la dinastía Jin. Una de las noticias más antiguas de jinetes a caballo viene de *Zuozhuan* en el año 517 a.C.

²⁶⁸ La presencia de animales, entendidos como emblemas y como protectores de los límites del mundo es un rasgo común en la cosmología china de la antigüedad. Su vinculación con un color y un oriente forma parte de las asociaciones establecidas en el pensamiento correlativo. En este caso, el color respectivo responde a una visión particular de la realidad geográfica y climática: el rojo del pájaro, con el sur, vinculado con el clima subtropical de esa región de China; el azul o el verde del dragón con el color del Mar de China, al este; el blanco del tigre al oeste, en relación con la blancura de las nieves del montañoso occidente chino, y el negro del norte, representado por Xuanwu, el Guerrero Oscuro (la tortuga y la serpiente), en asociación con la oscuridad de los antiguos frondosos bosques de Manchuria. Un ejemplo muy claro lo tenemos en una baldosa, denominada de las Cuatro Deidades, de época Han. Puede verse, al respecto, Chang, K.C., *Art, Myth, and Ritual. The Path to Political Authority in Ancient China*, Harvard University Press, Cambridge, 1983, especialmente, p. 21. NTRC.

²⁶⁹ El “Pájaro Rojo” era el nombre de las siete constelaciones del cuadrante meridional del zodiaco; el “Guerrero Oscuro” abarcaba aquellas del cuadrante norte; el “Dragón Azul”, las del cuadrante este, y el “Tigre”, aquellas de la parte occidental. Estas banderas enseñarían la dirección de la marcha, y parecerían sugerir que todo el Cielo estaba mirando el progreso de la expedición.

negociar sin buscar venganza. Con el enemigo que ha matado a su amigo íntimo, uno no debe vivir en el mismo Estado sin intentar matarlo.

3. 11. Muchas murallas alrededor del país y cerca de la capital son una deshonra a sus altos ministros y grandes funcionarios.²⁷⁰ El lugar del interior del país que esté descuidado e inculto, significa una deshonra para los funcionarios a su cargo.

4. 12. Al participar en un sacrificio, uno no debe mostrar indiferencia. 13. Cuando los trajes sacrificiales estén raídos, deben ser quemados; los recipientes sacrificiales en las mismas condiciones deben ser enterrados, al igual que la concha de la tortuga, los tallos adivinatorios y una víctima que ha muerto. 14. Todos los que participan con el gobernante en un sacrificio deben ellos mismos retirar la posición de sus ofrendas.

5. 15. Cuando la ceremonia de lamentación ha terminado,²⁷¹ un hijo no debe llamar más a su difunto padre por su nombre. Las reglas no requieren evitar los nombres similares en sonido que no sean utilizados. Cuando un padre tuvo un nombre doble, no se requiere evitar el uso de cualquiera de los nombres brevemente. 16. Mientras sus padres están vivos y un hijo puede servirlos, no debe pronunciar los nombres de sus abuelos; cuando no pueda ya servir a sus padres, debido a su muerte, no necesita evitar los nombres de sus abuelos. 17. Los nombres que no serían mencionados (en su propia familia), no necesitan ser evitados por un alto funcionario ante su regidor; el alto funcionario, sin embargo, no debe pronunciar los nombres suprimidos por el gobernante. 18. En la lectura de libros de poesía y de historia, no se necesitan evitar nombres, ni tampoco en composiciones escritas. 19. En el templo ancestral no hay necesidad de evitarlos. 20. Incluso en su presencia, un ministro no necesita evitar los nombres impropios de ser mencionados por la esposa del regente. Los nombres que se evitaban por una esposa no necesitaban ser evitados fuera de la puerta del lugar de las mujeres²⁷². Los nombres de las personas para las cuales el luto se usa únicamente nueve o cinco meses, no son evitados.²⁷³ 21. Cuando uno está cruzando los límites de un Estado, debe preguntar cuáles son sus leyes prohibitorias; cuando ha penetrado bastante

²⁷⁰ Ello mostraría que no habrían podido mantener a los invasores a distancia.

²⁷¹ Después del entierro. Hasta entonces, no se permitía pensar en el fallecido como muerto.

²⁷² El término árabe harén vuelve a ser empleado aquí, usado de modo genérico para referirse al lugar en donde se concentran las mujeres. NTRC.

²⁷³ Como, en primer lugar, para los tíos y, en segundo, para los primos y los tíos-abuelos.

en él, debe preguntar por sus costumbres; antes de entrar por la puerta de una casa, debe preguntar por los nombres que deben ser evitados en ella.

6. 22. Los entierros en el exterior se deben comenzar en días impares, y los entierros en interiores en días pares.²⁷⁴ 23. En todos los casos de adivinación acerca de un día, sea utilizando el caparazón de una tortuga o los tallos, si es más allá de la década, se dice “*en tal distante día*”, y si está dentro de la década, “*en tal y cual día muy cercano*”. Para asuntos de luto se prefiere un día distante; para los asuntos festivos un día cercano.²⁷⁵ 24. Se decía, “*para el día dependemos de usted, oh Gran Caparazón de Tortuga, cuyos fragmentos dan las indicaciones regulares; dependemos de ustedes, oh grandes Tallos Adivinadores, que dais las indicaciones regulares*”. 25. La adivinanza a través del caparazón o los tallos no debe ir más allá de tres veces. 26. El caparazón y los tallos no deben ser ambos usados sobre el mismo tema.²⁷⁶ 27. La adivinación a través del caparazón se llama bu; por medio de los tallos, shi. Los dos eran los métodos por los cuales los sabios reyes antiguos propiciaban que la gente creyese en las estaciones y los días, reverenciasen a los seres espirituales, respetasen sus leyes y órdenes, y también eran los mecanismos a través de los cuales hacían que determinaran sus dudas y establecieran sus recelos. Por lo tanto, se dice, “*si dudaste y consultaste los tallos, no necesitas pensar que de nuevo lo vas a hacer mal. Si el día esta claramente indicado, haz audazmente lo que deseas hacer*”.

7. 28. Cuando el carro del gobernante está a punto de tener los caballos amarrados, el conductor debe estar de pie ante ellos con la fusta en la mano. 29. Cuando se los une al carruaje, examinará el perno de conexión y avisará que el carruaje está listo. 30. Saliendo otra vez, debe sacudirse el polvo de sus ropas, y se montará por el lado derecho, sosteniéndose de la segunda correa.²⁷⁷ Debe entonces arrodillarse en el carruaje²⁷⁸. 31. Sosteniendo su fusta y tomando las riendas por separado, conducirá los

²⁷⁴ Los días impares se llaman “fuertes”, como si pertenecieran a la categoría del yang; los días pares “débiles”, de acuerdo a la categoría yin.

²⁷⁵ Un “día lejano” ofrecía un período de tiempo más largo para mantener la memoria del fallecido; un “día cercano” era deseado para celebraciones festivas, porque en ellas el sentido de “yo respeto” se suponía que predominaba.

²⁷⁶ Porque así se invierte en uno la indicación del otro.

²⁷⁷ En un carruaje el gobernante ocupaba el asiento del lado izquierdo, mientras que el conductor evitaba este hecho montando por el lado derecho. Cada carruaje era equipado con dos correas para ayudar a montar, pero el uso de una era de ellas estaba reservado al usuario principal.

Generalmente, en época Shang, el carro era de cuatro caballos, si bien, en un principio, podía ser de dos. En él podían ir el cochero, el lancero y el arquero. NTRC.

²⁷⁸ Pero solamente hasta que el gobernante ha tomando asiento.

caballos en cinco pasos y después parará. 32. Cuando el gobernante sale y se acerca al carruaje, el conductor debe tomar todas las riendas en una sola mano y con la otra entregarle la correa. Los asistentes deben entonces apartarse. 33. Deben seguir rápidamente al carruaje mientras sale. Cuando alcanza la gran puerta, el gobernante pondrá su mano en la del conductor para que este pueda conducir grácilmente, y mirando alrededor ordenará al guerrero del asiento de la derecha que venga al carruaje.²⁷⁹ Al pasar a través de las puertas de una ciudad o aldea, y al cruzar los canales de agua, el paso se debe reducir al de una caminata.

8. 34. En todos los casos, la regla para el conductor es la de dar la correa a la persona que va a montar en el carro. Si el conductor es de un rango inferior al del otro, este último la recibe. Si éste no es el caso, no debe hacerlo.²⁸⁰ 35. Si el conductor es de un rango inferior, el otro pone su propia mano en la del conductor como para pararlo. Si éste no es el caso, y el conductor insiste en dar la correa, el otro debe sujetarla debajo de la mano del conductor.

9. 36. El carro de un invitado no entra por la gran puerta; una mujer no se pone de pie en su carruaje; perros y caballos no se llevan hasta la entrada.²⁸¹

10. 37. Por lo tanto,²⁸² el gobernante se inclina hacia su tabla transversal cuando es un hombre viejo de pelo amarillento; desmonta y va a pie más allá de los lugares de sus altos nobles en la corte de audiencias.²⁸³ No conduce los caballos de su carruaje en la capital y debe inclinarse al entrar en una aldea. 38. Cuando es llamado por orden del gobernador, aunque sea a través de un hombre de bajo rango, un gran funcionario u otro funcionario debe encontrarlo en persona. 39. Un hombre con armadura no se inclina, hace una señal de obediencia, pero es una obediencia contenida. 40. Cuando el carro de un gobernador difunto pasa hacia su sepultura, el lugar de la izquierda debe quedar vacío. Cuando cualquiera de sus ministros, en otras ocasiones, están montando en alguno de los carruajes del mandatario, no es necesario que dejen el asiento de la

²⁷⁹ Este lancero ocupaba el asiento de la derecha y tomaba su lugar sólo cuando iban a pasar a través de los recintos del palacio.

²⁸⁰ Es decir, supongo, que el que sube desea que el conductor suelte la correa para agarrarla por sí mismo.

²⁸¹ El carruaje detenido afuera da testimonio del respeto del invitado. Un hombre se pone de pie en el carruaje; una mujer, más débil, no lo hace. Para los caballos, véanse las reglas en la parte IV, 5. Los perros eran demasiado insignificantes para ser considerados.

²⁸² No vemos la conexión indicada por la expresión “por lo tanto”.

²⁸³ Saliendo del palacio, camina más allá de esos lugares hacia su carro. Al volver, desmonta antes de llegar a ellos.

izquierda vacío, pero el que lo ocupa debe inclinarse hacia la tabla transversal.²⁸⁴ 41. Un conductor de carruajes que conduce a una mujer debe mantener su mano izquierda hacia delante con las riendas en ella, y su mano derecha detrás de él.²⁸⁵ 42. Cuando conduce el regidor de un Estado, el conductor de carruajes debe mantener su mano derecha hacia delante y la izquierda detrás de sí, con la cabeza doblada hacia abajo. 43. El gobernante de un Estado no debe montarse en un carruaje de dos ruedas.²⁸⁶ En su carro uno no debe toser fuerte, ni apuntar con la mano de un modo irregular. 44. Estando de pie en su carruaje uno debe mirar hacia delante sólo por una distancia de cinco vueltas de las ruedas. Doblándose hacia adelante, puede hacerlo únicamente hasta ver las colas de los caballos. No debe voltear la cabeza más allá de la línea del armazón del carruaje. 45. En las calles de la capital uno debe tocar los caballos suavemente con el extremo de la trabilla. No debe impulsarlos a toda velocidad. El polvo no debe volar más allá de la rodada. 46. El gobernante de un Estado debe inclinarse hacia la tabla transversal cuando cruza una víctima sacrificial, y desmontar al pasar por el templo ancestral. Un alto funcionario, u otro funcionario, deben descender cuando llegan a la puerta de un gobernante, inclinándose hacia sus caballos.²⁸⁷ 47. Un ministro que monte en uno de los carruajes del mandatario debe usar sus trajes de corte. Debe tener la fusta en el carro con él, pero no puede utilizarla. No debe insistir en que se le tienda la correa. En su lugar a la izquierda, debe inclinarse hacia la tabla transversal. 48. Un funcionario, al hacer caminar los caballos del gobernante, debe hacerlo por el medio de la vía. El que pisotea su forraje, debe ser castigado, y también aquel que mira sus dientes para calcular su edad.

SECCIÓN II

²⁸⁴ La primera frase de este párrafo tiene en el original únicamente cuatro caracteres. P. Zottoli los traduce felizmente en latín, "*Fausti currus vacante sinistra*", (*En el carruaje es auspicioso dejar la izquierda vacía. NTRC*), pero forman una frase completa. El asiento izquierdo era el del gobernante en vida y era, entonces, dejado vacío para su espíritu. Kong Yingda llama al carruaje en cuestión, "*el Carruaje del Alma*" (huan gu). Un gobernante tenía cinco diversos tipos de carruaje, todos los cuales se utilizaban en las distintas ocasiones de Estado, tal como se especifica en la segunda frase.

²⁸⁵ La mujer estaba en la izquierda del conductor, y ambos se mantenían volteados todo lo posible.

²⁸⁶ Era tan común entonces como ahora, pero estaba considerado de baja dignidad para un regidor. Así era entendido según Wang Tao. Véase también el diccionario de Kangxi bajo la voz (Ji).

²⁸⁷ El texto dice que el regidor debe desmontar ante una víctima e inclinarse ante el templo. Los caracteres verbales se han colocado mal, como se demuestra por un pasaje del comentario en el Libro Oficial de Zhou, donde una parte es citada. Los editores de Qianlong aprueban la alteración hecha en la actual versión.

PARTE I²⁸⁸

1. Cuando un objeto se lleva con ambas manos, debe sostenerse al mismo nivel del corazón; cuando se lleva con una mano, al mismo nivel de la faja. 2. Un artículo que pertenezca al Hijo del Cielo debe ser llevado más alto que el corazón; uno que pertenezca a un gobernador de un Estado, a su mismo nivel; uno que pertenezca a un alto funcionario, más bajo que él, y uno que pertenezca a un funcionario inferior debe ser llevado aún más bajo. 3. Cuando uno sostiene un artículo que pertenece a su señor, aunque pueda ser liviano, debe parecer incapaz de sostenerlo. En el caso de un pedazo de seda, o un símbolo de rango de jade, cuadrado o redondo, debe mantener su mano izquierda sobre el. No debe levantar sus pies al caminar, sino arrastrar sus talones como las ruedas de un carro funerario. 4. Un ministro debe estar de pie con su espalda curvada a la manera de una piedra que suena,²⁸⁹ con sus medallones ceñidos colgando. Donde su señor tenga sus medallones colgando a su lado, los suyos deben colgar en frente; donde su señor los tenga colgando en frente, los suyos deben descender hasta el piso. 5. Cuando uno está sosteniendo cualquier símbolo de jade, para presentarlo, si esta sobre una estera, lo deja así expuesto; si no hay estera, lo cubre con la manga de su vestido externo²⁹⁰.

²⁸⁸ Esta parte I contiene treinta y tres párrafos arreglados en dieciséis capítulos. El capítulo 1, 1-5, describe la manera de cargar las cosas que pertenecen a los superiores, y cómo pararse frente a ellos; el 2, 6, es en relación a no llamar a algunas personas por sus nombres; el 3, 7, 8, trata sobre cómo asignarse a sí mismo un nombre para evitar que sea utilizado por ciertas otras personas; el 4, 9, prescribe la modestia en contestar preguntas; el capítulo 5, 10, 11, ofrece las reglas sobre la práctica de ceremonias en otro Estado.; el 6, 12, es la regla para el hijo huérfano; 7, 13, 14, es para un hijo en luto por su padre, y otros aspectos; el 8, 15-17, describe ciertas ofensas que se castigarán y las cosas que se evitarán en el palacio y en privado; el 9, 18, nos muestra un hombre superior en el edificio, preparándose para el sacrificio, además de materias conexas a ello; 10, 19-21, trata sobre un alto funcionario u otro cuando deja su propio Estado para ir a otro y su estadía allí; 22, 23, se refiere a funcionarios en entrevistas uno con otros y con el gobernador; el capítulo 12, 24-26, confiere las reglas para la caza en primavera en años malos y para los ornamentos personales de un gobernador y la música de funcionarios; el 13, 27, es sobre la respuesta de un funcionario a su gobernante; 14, 28, trata sobre un alto funcionario que sale de su Estado en asuntos personales; el 15, 29, dice cómo los grupos entretienen a un gobernante y a otros, para que éste no abandone el Estado.; y 16, 30-33, da reglas referentes al rey: sus denominaciones, designaciones de sí mismo, etc.

²⁸⁹ La piedra sonadora que el escritor tenía en mente no habría podido ser tan curva como se representa ordinariamente en los cuadros, o bien el ministro debe haberse movido como “Andrew the Scrivener”, el personaje descrito en *Fortunes of Nigel*, de Walter Scott, en su capítulo 10.

En dicho capítulo se menciona, en efecto, un escribano, pero no se le menciona por tal nombre. NTRC.

²⁹⁰ P. Zottoli traduce este párrafo como “*Deferens gemmas, si eae habent sustentaculum, tunc apertam indues diploidem; si non habent sustentaculum, tunc clausam*”. (“*Las gemas preciosas se ofrecen si tienen sustento, entonces se viste una ropa abierta; si ésta no tiene sujeción, entonces cerrada*”). NTRC. El texto no se traduce fácilmente, y los comentarios, muy difusos, aún no están claros.

2. 6. El gobernante de un Estado no debe llamar por sus nombres a sus más altos ministros, ni a las dos señoras nobles de su mismo apellido que acompañaron a su esposa al harén.²⁹¹ Un alto funcionario no debe llamar de esa manera a un funcionario que haya sido empleado por su padre, ni a la sobrina ni a la hermana más joven de su esposa, miembros de su harem.²⁹² Otros funcionarios no deben llamar por su nombre al mayordomo de la familia, ni a su concubina principal.²⁹³

3. 7. El hijo de un alto funcionario del rey, él mismo igual a un gobernante, no debe presumir de hablar de sí mismo como “*Yo, el pequeño hijo*”.²⁹⁴ El hijo de un alto funcionario u otro funcionario de un Estado no debe presumir y hablar de sí mismo como “*Yo, el hijo heredero, tal y cual*”.²⁹⁵ No deben tampoco, del mismo modo, presumir de hablar de sí mismos como los hijos herederos. 8. Cuando su gobernante desea que un funcionario participe de un encuentro de tiro con arco y él no puede hacerlo, debe declinar ir por estar enfermo y decir “*yo, por tal y cual motivo, estoy sufriendo por llevar la leña*”.²⁹⁶

4. 9. Cuando alguien, en atención a un hombre superior, contesta a una pregunta sin mirar alrededor a ver si cualquier otro va a contestar, esto es contrario a las reglas.²⁹⁷

5. 10. Un Hombre superior,²⁹⁸ en sus prácticas ceremoniales en otro Estado, no debe intentar cambiar sus viejas costumbres. Sus ceremonias para el sacrificio, su vestido durante el período del luto, y sus posiciones al lamentarse y llorar, estarán todas de

²⁹¹ Cuando un príncipe feudal se casaba, otros dos príncipes, del mismo apellido que la novia, enviaban cada uno una hija de su casa gobernante para acompañarla al nuevo harén. Éstas serían “las señoras nobles” mencionadas.

Estamos hablando de verdaderos gineceos, es decir, grupos de concubinas. NTRC.

²⁹² La novia, que podemos comparar con las tres novias en la nota precedente, era acompañada por una sobrina y una hermana más joven al harén.

²⁹³ Ésta podía ser la hermana más joven de la esposa (oficial), llamada en el texto “la concubina más vieja”.

²⁹⁴ Así un rey joven se definió durante el luto.

²⁹⁵ La forma apropiada para el hijo huérfano de tal funcionario era, “yo, el hijo apenado”.

²⁹⁶ *Mencio*, en una ocasión (I, II, 2, 1), se excusó así para que no ir a la corte. El hijo de un campesino o de una persona pobre puede hablar así; otras personas, de una posición más alta, adoptaban un estilo de falsa humildad.

El campesino es un trabajador, sus quehaceres son necesarios para poder sobrevivir, de modo que su excusa sería, si ese fuese el caso, perfectamente valedera, hecho que no aplica del mismo modo para un personaje de corte. NTRC.

²⁹⁷ La acción de Zi Lu, en *Analectas* 9, 5, 4, es referida como un caso, en este aspecto, de violación de la regla.

²⁹⁸ El “hombre superior” aquí debe ser un funcionario, probablemente, el cabeza de un clan o familia. ¿No aparece todavía el espíritu de este capítulo en la poca voluntad de los emigrantes chinos de olvidarse de las costumbres de su país y aprender esas de otros países?.

acuerdo a las costumbres de su Estado originario. Estudiará cuidadosamente sus reglas y las llevará exactamente a la práctica.

11. Pero si él o sus descendientes han estado ausentes del Estado por tres generaciones, y si su dignidad y honorarios aún se entregan a él o a su representante en la corte, y sus idas y venidas se anuncian al Estado, y si sus hermanos o primos, u otros miembros de su casa, todavía están allí, debe continuar enviando noticias sobre sí mismo al representante de su antepasado. Hasta después de tres generaciones, si su dignidad y sus honorarios no se le entregan en la corte, y sus idas y venidas ya no se anuncian en el Estado, solamente es en el día de su elevación al rango de funcionario cuando seguirá las reglas de su nuevo Estado.

6. 12. Un hombre superior, cuando se queda huérfano, no cambiará su nombre. Ni lo hará en el caso que, repentinamente, se convierta en noble, forjando un título honorario para su padre.²⁹⁹

7. 13. Cuando está ocupado con los deberes funerarios, y antes del entierro de uno de los padres, un hijo debe estudiar las ceremonias funerarias, y después del entierro, aquellas del sacrificio. Cuando el luto termina, déjenlo reasumir sus costumbres habituales y estudiar las piezas musicales. 14. Cuando se está ocupado con los deberes del luto, uno no debe hablar de música. Al sacrificar, uno no debe hablar de lo que es poco auspicioso. En la corte del gobernador, los grupos no deben hablar de esposas e hijas.

8. 15. Para alguien, tener que sacar el polvo a su colección de tablillas escritas³⁰⁰, o ajustarlas ante la presencia del gobernador, era una ofensa que se castiga, y también lo era tener los tallos adivinatorios al revés o el caparazón de la tortuga volteada hacia un lado ante él.³⁰¹ 16. Uno no debe entrar por la puerta del gobernador llevando con él un caparazón de tortuga o los tallos adivinatorios, un taburete o un bastón, esterillas o

²⁹⁹ El título honorario pertenecía correctamente a hombres de posición, y fue pensado como una expresión resumida de su carácter y hechos. Un hijo en la posición descrita estaría en peligro de modelar a su padre según su propia nueva perspectiva.

Es decir, que tendría que falsificar el o los títulos según su nuevo estatus. NTRC.

³⁰⁰ Probablemente se refiere a las que corresponden a los difuntos y que son parte esencial del culto a los antepasados. NTRC.

³⁰¹ Estas cosas indicaban un deseo de preparación y cuidado.

Las ramas de águila y los caparazones de tortuga eran soportes habituales en los rituales adivinatorios propios de época Shang y Zhou. NTRC.

parasoles, o tener su ropa superior e inferior de blanco o en un solo traje de fino o grueso cáñamo.³⁰² Ni debe hacerlo en sandalias, o con la falda de su ropa inferior recogida hasta su cintura, o con el gorro utilizado en los períodos más cortos del luto. Ni, a menos que se haya avisado, y se haya dado el permiso, puede llevar las tablillas cuadradas con listas escritas de artículos para un funeral, o la arpillera raída, o el ataúd y su ajuar.³⁰³ 17. Los asuntos públicos no deben ser discutidos en privado.

9. 18. Cuando un hombre superior, de alto rango, está a punto de construir, debe primero poner atención al templo ancestral, luego a los establos y al arsenal y, por último, a las residencias. En la preparación de todas las cosas por parte del cabeza de un clan, los recipientes para el sacrificio deben tener el primer lugar, las víctimas suministradas a partir de sus rentas, el siguiente, y los recipientes para el uso en las comidas, por último. Los que no tienen ninguna renta de tierras no proporcionan recipientes para el sacrificio. Los que poseen tales rentas primero preparan sus vestimentas sacrificiales. Un hombre superior, aun pobre, no venderá sus recipientes de sacrificio; aunque sufra de frío, no usará sus trajes sacrificiales; en la construcción de una casa, no cortará los árboles de su túmulo mortuario.

10. 19. Un alto funcionario u otro, cuando deje su Estado,³⁰⁴ no debe tomar sus recipientes del sacrificio con él a través de la frontera. Dejará los vasos con otro alto funcionario durante ese período, y el otro funcionario con otro compañero. 20. Un alto funcionario u otro, al dejar su Estado,³⁰⁵ y al cruzar la frontera, debe preparar un lugar para un altar, y lamentarse allí mirando hacia su Estado. Debe usar su ropa superior e inferior y su gorro todo blanco, quitarse su collar ornamental, usar zapatos de cuero sin curtir, tener una cubierta de piel de perro blanco para su yugo,³⁰⁶ y dejar sus caballos con las melenas desnudas. No debe cortarse sus uñas o su barba, ni hacer un ofrecimiento al compartir su comida. No debe decirle a nadie que no es culpable, ni dejar que alguna mujer se le acerque. Después de tres meses, volverá a su vestimenta usual. 21. Cuando un alto funcionario u otro tiene una entrevista con el gobernante del

³⁰² Todas estas cosas eran, por variadas razones, consideradas desfavorables.

³⁰³ Una muerte había ocurrido, en este caso, en el palacio, y las cosas mencionadas eran todas necesarias para preparar el entierro, pero todavía no podía ser sacado (el cadáver) sin el permiso solicitado y concedido.

³⁰⁴ Esperando volver.

³⁰⁵ Esto es en caso de que sea por exilio.

³⁰⁶ Hemos traducido con este término en referencia al instrumento para uncir los animales al carruaje. NTRC.

Estado a donde ha sido enviado, si el gobernante le da el pésame por lo difícil de su viaje, debe retirarse a un lado para evitar el honor, y después, inclinarse dos veces con su cabeza en tierra. Si el gobernante lo encuentra fuera de la puerta y se inclina hacia él, debe retirarse a un lado para evitar el honor y no presumir devolviendo el saludo.

11. 22. Cuando los altos funcionarios u otros funcionarios se están entrevistando entre ellos, aunque no sean de igual rango, si el anfitrión reverencia el gran valor del huésped, éste debe primero inclinarse ante él, y si la reverencia del huésped es en gran valor del anfitrión, éste primero se inclina. 23. En todos los casos, menos en las visitas de condolencia en ocasión de una muerte, al ver al gobernador su propio Estado, los grupos deben asegurarse de devolver el saludo unos a otros.³⁰⁷ Cuando un alto funcionario tiene una entrevista con el gobernador de otro Estado, el gobernador debe inclinarse en reconocimiento del honor del mensaje que aquel trae; cuando un funcionario tiene una entrevista con un alto funcionario de ese Estado, este último debe inclinarse ante aquel de la misma manera. Cuando dos se encuentran por primera vez en su propio Estado, al regreso de una determinada misión, otro, como anfitrión, debe inclinarse en reconocimiento del servicio. Un gobernador no se inclina ante un simple funcionario; pero si es uno de un Estado diferente, debe responder su saludo. Un alto funcionario debe devolver el saludo de cualquiera de sus oficiales, sin importar su rango. Los varones y las hembras no se hacen reverencias unos a otros.³⁰⁸

12. 24. El gobernador de un Estado, durante la caza de primavera, no rodeará un matorral pantanoso, ni los altos funcionarios tratarán de sorprender una manada entera, ni otros funcionarios tomarán animales jóvenes ni huevos. 25. En malos años, cuando el grano de la estación no está madurando, el gobernador, en sus comidas, no hará el usual ofrecimiento de los pulmones,³⁰⁹ ni sus caballos serán alimentados con grano. Su camino especial no será mantenido limpio y barrido,³¹⁰ ni siquiera cuando en los sacrificios los instrumentos musicales están suspendidos en sus pedestales. Los altos funcionarios no comerán el gran mijo granuloso, y los otros funcionarios no tendrán,

³⁰⁷ Por saludo debemos entender una inclinación, más o menos pronunciada, o una reverencia. NTRC.

³⁰⁸ El texto dice que se inclinan uno hacia el otro, pero es evidente que Gang Kang Kang lo entendió como si fuera lo opuesto. Lu Deming había visto una copia que tenía el carácter “no”.

³⁰⁹ El ofrecimiento aquí mencionado era para “el padre de la cocina”. Véase la primera nota sobre esto en la p. 80. Tal ofrecimiento, bajo la dinastía Zhou, consistía en los pulmones del animal que formaba parte del plato principal. Entonces, no era ofrecido, porque en ese momento era escaso, e incluso el gobernador no se complacía con tal escasez.

³¹⁰ El camino era dejado descuidado para que esos vegetales pudieran crecer en él y estuviesen disponibles para los pobres en tal ocasión.

inclusive, música al beber. 26. Sin alguna causa penosa, un gobernador no dejará de usar las gemas que penden de su faja, ni un alto funcionario quitará su barraca de música, ni un funcionario inferior sus laúdes.

13. 27. Cuando un funcionario presente cualquier cosa al gobernador de su Estado, y otro día su gobernador le pregunte, “¿*donde consiguió usted eso?*,” aquel se inclinará dos veces con su cabeza hacia la tierra y luego contestará.³¹¹

14. 28. Cuando un alto funcionario desea ir más allá de los límites del Estado en negocios privados, debe pedir licencia, y al regreso, debe mostrar alguna ofrenda. Un funcionario inferior, en circunstancias similares, también necesita pedir licencia y cuando regrese, anunciar su vuelta. Si el gobernador se conduele con ellos por sus trabajos, ellos se inclinan, si les pregunta por su viaje, deben inclinarse y contestar luego.

15. 29. Cuando un gobernante está proponiendo irse del Estado, los demás deben intentar detenerlo, diciéndole, “¿*por qué dejas el altar de los espíritus, de la tierra y el grano?*”. En un caso similar, en el que sea un alto funcionario, deben decir, “¿*por qué estás dejando tu templo ancestral?*”. En el de un funcionario inferior, deben decir, “¿*por qué estás dejando los sepulcros de tus antepasados?*”. Un gobernador debe morir por sus altares, un alto funcionario, con la hueste que él comanda, un funcionario inferior, por su cargo.

16. 30. Como gobernador de todo lo que está debajo del Cielo³¹², el rey se denomina “*el Hijo del Cielo*”.³¹³ Recibiendo en la corte a los príncipes feudales, asignando a todos sus diversos encargos, emitiendo las leyes y las ordenanzas de gobierno, y empleando los servicios del capataz, él se modela como “*Yo, el único hombre*”.³¹⁴ 31. Cuando asciende por los peldaños del este, y preside un sacrificio, sea éste personal o para su

³¹¹ El ofrecimiento debe haber sido raro y valioso. El funcionario debe haberse volteado a un lado a la hora de presentarlo para evitar las felicitaciones del gobernante.

³¹² Tianxia es el término que refiere todo el territorio bajo control real o imperial. El emperador, como Hijo del Cielo, está “sometido” al dictamen moral del mismo, en especial a partir de época Zhou, cuando Cielo, como abstracción que sustituye al antiguo Shangdi, se convierte en un principio moral absoluto. NTRC.

³¹³ La expresión significa, según el traductor, el Cielo afiliado. Podemos considerar esto como “afiliado al Cielo” o “constituido por el Cielo y su hijo primogénito” (que es, naturalmente, el emperador NTRC).

³¹⁴ Una expresión de humildad para ser utilizada para sí mismo es “yo, que no soy más que un hombre” que, sin embargo pasa a ser usada como “Él, que es el primer hombre”.

familia,³¹⁵ su estilo es, “*Yo, tal y cual, el rey filial*”; si es externo a él,³¹⁶ “*Yo, tal y cual, el rey heredero*”. Cuando visita a la princesa feudal³¹⁷ y envía a dar aviso de su presencia a los espíritus de sus colinas y sus ríos, se dice, “*Aquí está él, tal y cual, que es rey por la gracia del Cielo*”. 32. Su muerte se anuncia con las palabras, “*el rey por la gracia del Cielo ha caído*”.³¹⁸ Al llamar a su espíritu de regreso, dicen, “*regresa joh; Hijo del Cielo*”.³¹⁹ Cuando se avisa a todos los Estados del luto por él, se dice “*el rey por la gracia del Cielo se ha ido lejos a lo alto*”.³²⁰ Cuando se le asigna su lugar en el templo ancestral y se arregla su tablilla espiritual, se labra en ella, “*el dios*”.³²¹ 33. El Hijo del Cielo, mientras que no se ha ido de su funeral, se llama a sí mismo, “*Yo, el pequeño niño*”. Mientras está vivo se califica así, y si muere (durante ese tiempo), continúa siendo designado así.

PARTE II³²²

1. El Hijo del Cielo tiene su reina, sus ayudantes, sus mujeres de la familia, y sus señoras de honor, que estaban constituidas por su esposa y sus concubinas.³²³

³¹⁵ En el templo ancestral.

³¹⁶ En los grandes sacrificios al Cielo y a la Tierra.

Estos sacrificios eran realizados por el emperador, en muchos casos, en los límites del territorio imperial. NTRC.

³¹⁷ En sus viajes de inspección.

³¹⁸ Una gran avalancha en una montaña era llamada “bang”, que he traducido como “ha caído”. Tal era el gran desastre de la muerte de un Rey.

³¹⁹ Esta antigua práctica de llamar a los muertos de regreso todavía se preserva en China, y por la gente común en general. Hay muchas referencias a ella en libros posteriores.

³²⁰ El alma del cuerpo y del animal van hacia abajo y están en el sepulcro; el alma inteligente, llamada “el alma y el espíritu” y “el respiro esencial”, van lejos hacia arriba. Tal es la razón filosófica de la muerte. Más natural es el estilo simple del texto.

En términos generales, para los taoístas había dos almas, hun y po; la primera de ellas era una esencia que se elevaba a la cúpula celeste por ser yang, mientras que la segunda era un alma grosera, que desaparecía poco después de la muerte del individuo, regresando a la tierra por su naturaleza yin. Puede verse sobre estos asuntos escatológicos, Maspero, H., *El taoísmo y las religiones chinas*, edit. Trotta, Madrid, 2000. NTRC.

³²¹ La tablilla espiritual era un pedazo rectangular de madera que, en el caso de un rey, era de un cúbito y 5.1centímetros de larga; se suponía que era un lugar de descanso para el espíritu durante los servicios religiosos en el templo. Mang dice que el rey difunto era tratado entonces como un “Espíritu del Cielo” y, por lo tanto, era deificado. P. Zottoli traduce el carácter “Di” por emperador, pero no había emperador en China en esa época.

El término di, en este contexto, hace referencia a divinidad o potencialidad divina. NTRC.

³²² La parte II consiste en veintiún párrafos, que se distribuyen en ocho capítulos. El Capítulo 1, describe a los miembros del harén real; el 2, 2-6, se relaciona con los varios ministros y funcionarios designados por el rey, con sus departamentos y deberes; 3, 7-10, da los nombres y los títulos otorgados y usados por los jefes de regiones, provincias y de las tribus bárbaras; el capítulo 4, 11-16, se trata acerca de las audiencias, las reuniones, los convenios y las designaciones de los príncipes y de otras cosas en varias circunstancias; el 5, 17, se refiere a la conducta del rey y de otros; 6, 18-19, es sobre los internos de los harenes, y cómo se designan a sí mismos; el 7, 20, es sobre la práctica de hijos e hijas y de los varios funcionarios, de designarse a sí mismos; 8, 21, trata sobre ciertas cosas que no deben ser dichas del rey, de príncipes, y de los hombres superiores.

2. 2. El Hijo del Cielo designa a los funcionarios de la Institución³²⁴ del Cielo; la precedencia entre ellos pertenece a los Seis Elevados: el Noble³²⁵ gobernador, el Noble ministro del templo ancestral, el Noble historiógrafo, el Noble ministro de oraciones, el Noble ministro de justicia y el Noble de lo divino. Estos son los guardianes y superintendentes de los seis departamentos de los estatutos. 3. Los cinco funcionarios administrativos del Hijo del Cielo son: el ministro de la instrucción, el ministro de la guerra, el ministro de obras, el ministro de oficinas y el ministro del crimen. Éstos presiden sobre la multitud en cada uno de sus cinco cargos. 4. El área de los seis Elevados del Hijo del Cielo está bajo el cargo, respectivamente, del superintendente de la tierra, el superintendente de los bosques, el superintendente de las aguas, el superintendente de la hierba, el superintendente de artículos de uso y el superintendente de mercancías. Éstos presiden sobre los seis departamentos a su cargo. 5. Las seis fabricas del Hijo del Cielo están bajo el cuidado de los superintendentes de los trabajadores de la tierra, los trabajadores del metal, los trabajadores de la piedra, los trabajadores en madera, los trabajadores de las pieles de animales y los trabajadores en pequeñas ramas. Presiden los seis departamentos de almacenes. 6. Cuando los cinco funcionarios ofrecen sus contribuciones, se dice que “*presentan sus ofrendas*”.³²⁶

3. 7. Los jefes entre los cinco oficiales son los presidentes,³²⁷ a los cuales pertenecía el cuidado de los cuartos del reino. En cualquiera de sus mensajes transmitidos al Hijo del Cielo, son denominados “*ministros del Hijo del Cielo*”. Si tienen el mismo apellido que él, éste los denomina “*tíos paternales*”; si tienen un apellido distinto, “*tíos maternas*”. Los príncipes feudales se denominan a sí mismos como “*los antepasados del Hijo del Cielo*”. Fuera de sus propios Estados, se llaman duques; en sus estados, gobernantes. 8. El “*primer*” príncipe en cada una de las nueve provincias³²⁸, al entrar al

³²³ Véase la traducción muy distinta sobre este párrafo de p. Zottoli en su *Cursus*, III, p. 653. Este párrafo está fuera de lugar aquí; debería pertenecer al párrafo 18, porque, de otro modo, estaría incompleto.

³²⁴ Descritos como “Poderes que son ordenados” por la voluntad del Cielo, igual que con el rey, aunque debajo de éste estos nobles no están todos en el Zuozhuan.

³²⁵ Entendemos noble aquí como el principal en cualquier línea, el de más alto prestigio. NTRC.

³²⁶ ¿Quiénes son estos cinco funcionarios?; ¿los del párrafo 3?, ¿o los duques, marqueses, condes, vizcondes y barones feudales?. Ambas opiniones tienen sus defensores. El siguiente párrafo favorece la segunda visión.

Es un rasgo general el empleo del nombre de los cargos de la alta y baja nobleza feudal occidental en referencia a determinados funcionarios en las traducciones hechas en lenguas occidentales, aunque no se ajuste a la misma realidad que la vivida en la Edad Media europea. NTRC.

³²⁷ Tales presidentes eran, al comienzo de la dinastía Zhou, los duques de Zhou y de Shao.

³²⁸ Debemos recordar que la visión geográfica mítica arcaica consideraba el mundo dividido en supercontinentes, en los cuales existían nueve continentes, siendo uno de ellos China, dividido en nueve

Estado del Hijo del Cielo, es llamado “*Pastor*”. Si tiene su mismo apellido, el Hijo del Cielo lo llama “*mi tío paternal*”; si tiene un apellido distinto, “*mi tío maternal*”. Fuera de su propio Estado es llamado “*marqués*”; en él, “*gobernador*”. 9. Los jefes, entre las tribus salvajes de Yi³²⁹, en el este, de Di en el norte, de Zong en el oeste, y de Man en el sur, aunque sean en grandes territorios, se llaman “*vizcondes*”. En sus propios territorios, cada uno se llama a sí mismo “*el poco valioso*”; fuera de ellos, “*el antepasado del rey*”. 10. A cualquiera de los príncipes de las varias áreas,³³⁰ al entrar al Estado del Hijo del Cielo, se acostumbraba a llamarle “*tal y cual persona*”. Fuera del Estado los llaman “*vizcondes*” y se llaman a sí mismos “*los solitarios*”.

4. 11. Cuando el Hijo del Cielo está de pie, con su espalda hacia la pantalla y con las figuras de cabeza sobre él, y los príncipes se le presentan con sus caras hacia el norte, esto se denomina jin (la audiencia otoñal). Cuando él está de pie, en el punto usual de recepción entre la puerta y la pantalla, y los duques tienen sus caras hacia el este, y los príncipes feudales la suya hacia el oeste, esto es llamado kao (la audiencia primaveral).³³¹ 12. Cuando príncipes feudales se encuentran uno con otro en un lugar y en un momento no convenido de antemano, la entrevista se llama “*un encuentro*”. Cuando se encuentran en un lugar abierto convenido de antemano, se llama “*una asamblea*”. Cuando un príncipe manda un alto funcionario a preguntar por otro, a eso se le llama “*un mensaje de investigación amistosa*”. Cuando se duda de la fe mutua, se le llama “*una declaración solemne*”. Cuando utilizan una víctima, se llama “*un convenio*”. 13. Cuando un príncipe feudal está a punto de ser presentado al Hijo del Cielo, se le anuncia como “*su súbdito, tal y cual, príncipe de tal y cual Estado*”. Éste habla de sí mismo a la gente como “*el hombre de poca virtud*”. 14. Si alguien está de luto por su padre, se lo denomina “*el justo hijo más viejo, un huérfano*”; si está participando en un sacrificio en su templo ancestral, “*el hijo filial, el príncipe de tal y cual Estado, tal y cual príncipe*”. Si es en otro sacrificio, en otro lugar, el estilo es “*tal y cual, príncipe de tal y cual Estado, el descendiente distante*”. 15. Su muerte es descrita por el carácter hong (desaparecido). Al llamar de regreso a su espíritu dicen,

secciones por el sabio-rey Yu a imitación de las nueve puertas celestiales. Referencias a esta topología las podemos encontrar en textos como el *Zhouli*, el *Chunqiu* y el *Huainanzi*. NTRC.

³²⁹ Se trata de distintos grupos tribales que conforman nacionalidades étnicamente no chinas; es decir, no pertenecientes a la mayoría Han. NTRC.

³³⁰ Se sostiene, pienso que correctamente, que estos príncipes eran los jefes de las tribus salvajes.

³³¹ Había otras audiencias denominadas con diversos nombres en las otras dos estaciones anuales. Este es un ejemplo más de la correspondencia existente entre los ciclos del Cosmos, considerado orgánico, y los diferentes asuntos humanos, tanto socio-políticos como económicos. NTRC.

“regresa señor, tal y cual”. Cuando ha sido enterrado y su hijo se presenta al Hijo del Cielo, la entrevista, aunque es especial, se dice que es “del mismo tipo de las entrevistas usuales”. El título honorario ofrecido también se dice que es “según la costumbre usual”. 16. Cuando un príncipe envía un mensaje a otro, el mensajero habla de aquel como “el antepasado de mi pobre gobernador”.

5. 17. La conducta del Hijo del Cielo debe caracterizarse por la majestad; la de los príncipes, por la gravedad; la de los altos funcionarios, por una compuesta regulada; la de los funcionarios inferiores, por una vigilancia fácil; y la del pueblo, por la simplicidad y la humildad.

6. 18. La consorte del Hijo del Cielo es llamada “la Reina”; la de un príncipe feudal, “la compañera”; aquella de un alto funcionario, “la asistente”; la de un funcionario inferior, “la mujer que sirve”, y la de un hombre común, “la pareja”.³³² 19. Un duque y un príncipe feudal tenían su compañera, y sus mujeres honorables, que eran sus parejas y concubinas. La compañera se llamaba, ante el Hijo del Cielo, “la vieja sirvienta”; y ante el príncipe de otro Estado, “la pequeña y poco valiosa gobernante”. Ante su propio gobernante se denominaba “la pequeña doncella”. Desde las mujeres honorables hacia abajo cada miembro del harén se llamaba, a sí mismo, “su servidora”.

7. 20. Ante sus padres, hijos e hijas se llaman a sí mismos por sus nombres. Un alto funcionario de cualquiera de los Estados que entre en el Estado del Hijo del Cielo era llamado “el funcionario de tal y cual Estado”, y se denominaba a sí mismo como “su ministro subsidiario”. Fuera de su propio Estado, lo llamaban “Señor”, y en ese Estado, “el antepasado de nuestro pobre gobernador”. Un mensajero de cualquier Estado se llamaba “tal y cual”.

8. 21. El Hijo del Cielo no debe ser designado como “saliendo de su Estado”.³³³ Un príncipe feudal no debe ser llamado por su nombre mientras esté vivo. Cuando cualquiera de estas cosas se hacen, es porque el hombre superior³³⁴ no demostró

³³² Esto debería aparecer en el primer párrafo.

³³³ Todos los Estados son el suyo. Dondequiera que pueda ir, todavía se encuentra en lo que es su propia tierra.

Recordemos que el rey es el responsable de todo bajo el Cielo. NTRC.

³³⁴ Este “hombre superior” sería un historiógrafo recto e imparcial, superior a las convenciones de su rama profesional.

atención a tal perversa maldad. Un príncipe que pierde su territorio es renombrado, y también uno que muere en otro Estado gobernado por señores de su mismo apellido.

PARTE III³³⁵

1. 1. Según las reglas de propiedad para un ministro, no debe quejarse con su gobernador abiertamente. Si se ha quejado tres veces, y todavía no es escuchado, debería dejar su servicio. En el servicio de sus padres por parte de un hijo, si se ha quejado tres veces y todavía no ha sido escuchado, debe seguir con su queja gritando y llorando. 2. Cuando un gobernador está enfermo y debe tomar su medicina, el ministro la prueba primero. Igual es la regla para un hijo y un padre enfermo. El remedio de un doctor, en cuya familia la medicina no se ha practicado, por lo menos en tres generaciones, no debe tomarse.

2. 3. Al comparar distintos hombres, podemos hacerlo sólo cuando sus circunstancias y condiciones sean de la misma clase.

3. 4. Cuando uno pregunta por los años del Hijo del Cielo, la contestación debe ser: “he oído que él ha comenzado a usar un traje de tal o cual longitud”.³³⁶ Para una pregunta similar sobre el gobernador de un Estado, la contestación debe ser: “*él está en capacidad de atender los servicios en el templo ancestral, y en los altares de los espíritus de la tierra y del grano*”, si es un adulto, y es joven, “*él no puede, todavía, atender los servicios en el templo ancestral, y en los altares de los espíritus de la tierra y del grano*”. A una pregunta sobre el hijo de un alto funcionario, la contestación, si es un adulto, debe ser, “*él puede conducir*” y si es un joven, “*no puede todavía conducir*”. Para una pregunta sobre el hijo de un funcionario común, la contestación, si es un adulto, debe ser “*puede manejar la entrega de un saludo o un mensaje*”, y si es aún

³³⁵ La III parte contiene veinte párrafos, que se pueden resumir en once capítulos. El capítulo 1, 1, 2, contiene las reglas para un ministro y un hijo cuando se quejan con un gobernador o con sus padres, y también con la supervisión sobre sus medicinas cuando enferman; el 2, 3, ofrece la regla para hacer comparaciones; el capítulo 3, 4-5, da las reglas que se observarán al preguntar por la edad y la riqueza de las distintas personas, desde el rey hacia abajo; el 4, 6-10, trata sobre sacrificios: los de los distintos grupos, los nombres sacrificiales de las diversas víctimas, etc.; el 5, 11-12, señala los términos en los cuales las muertes de diversos hombres y de animales son descritos; 6, 13-14, muestra los nombres de los parientes cercanos, cuando son sacrificados y cuando están vivos; el 7, 15, dice cómo los distintos grupos deben verse unos a otros; 8, 16-17, trata sobre la ejecución de las órdenes de un gobernante y de las cosas que se evitarán en la conducción de negocios; el 9, 18, es sobre grandes entretenimientos; 10, 19, se refiere a los regalos en las presentaciones; 11, 20, contiene el lenguaje usado al enviar las hijas a distintos harenes.

³³⁶ Esto parecería implicar que el rey seguía siendo joven.

joven, *“no puede todavía manejar tales cosas”*. Para una pregunta sobre el hijo de un hombre común, la contestación, si es un adulto, debe ser: *“él puede llevar un bulto de leña”* y, si es todavía joven, *“no puede todavía llevar tal paquete”*. 5. Cuando alguien pregunta por la riqueza de un gobernante de un Estado, la contestación debe darse diciendo la extensión de su territorio, y las producciones de sus colinas y lagos. Para una pregunta similar sobre un alto funcionario, se debe decir, *“tiene las tierras asignadas a él y es apoyado por el trabajo de su gente. No necesita pedir prestados los recipientes o los vestidos para sus ocasiones sacrificiales”*. Con respecto a la misma pregunta sobre un funcionario común, la respuesta debe darse señalando el número de sus carruajes, y a una sobre un hombre común, diciendo el número de los animales que tiene.

4. 6. El Hijo del Cielo sacrifica o presenta ofrendas al Cielo y a la Tierra;³³⁷ a los espíritus que presiden sobre los cuatro cuartos; a los espíritus de las colinas y los ríos; y ofrece los cinco sacrificios de la casa, todos en el curso del año³³⁸. Los príncipes feudales presentan ofrendas cada uno al espíritu que preside sobre su propio cuarto de territorio; a los espíritus de sus colinas y ríos, y ofrece los cinco sacrificios de la casa, todos dentro del curso del año. Los altos funcionarios presentan también las ofrendas de los cinco sacrificios de la casa, todas en el curso del año. Otros funcionarios hacen ofrendas a sus antepasados.³³⁹ 7. No debe presumirse de reasumir ningún sacrificio que haya sido suprimido por la autoridad competente,³⁴⁰ ni de eliminar cualquier cosa así establecida. Un sacrificio que no es apropiado ofrecer y que, sin embargo, se ofrece, se llama un sacrificio licencioso. Un sacrificio licencioso no trae ninguna bendición. 8. El Hijo del Cielo utiliza un buey de un solo color, puro y no mezclado; un príncipe feudal, un buey engordado; un alto funcionario, un buey seleccionado para la ocasión; un funcionario ordinario, una oveja o un cerdo. 9. El hijo de un miembro inferior del harén no puede ofrecer el sacrificio a su abuelo o a su padre; si por alguna razón tiene que hacerlo, debe reportarlo al hijo honrado, cabeza de la familia. 10. De acuerdo a las

³³⁷ Había varios sacrificios al Cielo y también a la Tierra. Los más grandes eran aquellos al Cielo, en el solsticio de invierno, mientras que los de la Tierra se realizaban en el solsticio de verano. En cualquier caso, todos los sacrificios al Cielo y a la Tierra eran limitados al rey.

³³⁸ En las cuatro esquinas del recinto y en el centro, rememorando, así, la visión cosmográfica de la tierra. NTRC.

³³⁹ El rey ofrecía todos los sacrificios en este párrafo. Los otros grupos solamente aquellos aquí designados para ellos, así como los sacrificios permitidos a otros de rangos inferiores. Los cinco sacrificios de la casa se mostrarán al lector en el libro IV y en otras partes.

³⁴⁰ La “autoridad competente” serían los estatutos de cada dinastía.

reglas para todos los sacrificios en el templo ancestral, el buey es llamado *“la criatura con el pie grande”*; el cerdo, *“las cerdas duras”*; un lechón, *“el que está engordando”*; una oveja, *“la de pelo suave”*; un gallo, *“la voz ruidosa”*; un perro, *“la sopa ofrecida”*; un faisán, *“los pulgares de los pie anchos”*; una liebre, *“los adivinos claros”*; los tallos de la carne seca, *“los ofrendas cortadas con exactitud”*; los peces secos, *“la ofrenda bien considerada”*; aquellos peces frescos, *“la correcta oferta”*. El agua se llama *“la pureza limpiadora”*; los licores, *“la taza clara”*; el mijo, *“la masa fragante”*; el mijo de grano grande, *“el grano fragante”*; el mijo sacrificial, *“el grano brillante”*; el arrozal, *“el vegetal admirable”*; la cebolleta, *“las raíces ricas”*; la sal, *“la sustancia salina”*; el jade, *“el admirable jade”*, y las sedas, *“las exactas sedas”*.

5. 11. La muerte del Hijo del Cielo es expresada por bang (ha caído); la de un príncipe feudal, por hong (se ha estrellado); la de un gran funcionario por zu (ha terminado); la de un funcionario común, por bu lu (está ahora sin salario); y la de un hombre común, por el zi (ha muerto). El cadáver en el sofá se llama shi (el que yace hacia fuera); cuando se lo pone en el ataúd, se llama jiu (el que está en la última morada). 12. La muerte de las aves de corral son expresadas por xiang (ha caído hacia abajo); la de un cuadrúpedo, por ze (es descontinuado). La muerte debida a un enemigo en combate se llama bing (es muerto por la espada).

6. 13. Sacrificándoles, un abuelo es llamado *“el abuelo soberano”*; una abuela, *“la abuela soberana”*; un padre, *“el padre soberano”*; una madre, *“la madre soberana”*; un esposo, *“el patrón soberano”*. 14. Mientras están vivos, se utilizan los nombres de padre (fu), madre (mu), y esposa (qi); cuando están muertos, aquellos de *“el terminado (kao)”*, *“el correspondiente (bi)”*, y *“el honrado (bin)”*. A la muerte en edad avanzada se la llama *“un curso acabado (zu)”*; a una muerte temprana, *“el que está sin salario (bu lu)”*.

7. 15. El Hijo del Cielo no mira a una persona por arriba de su collar o por debajo de su ceñidor; el gobernador de un Estado la observa un poco más bajo del collar; un alto funcionario, en línea con su corazón; y un funcionario común, no desde más allá de una distancia de cinco pasos. En todos los casos que se mire directamente por encima de la cara se denota orgullo, y por debajo del ceñidor, miedo; mirar de lado, denota villanía.

8. 16. Cuando el gobernador ordena cualquier asunto especial a un alto funcionario u a otro funcionario, éstos deben cumplirlo cuidadosa y rápidamente; en sus oficinas deben hablar solamente del asunto oficial; en las oficinas de Hacienda, de los negocios de Hacienda; en los arsenales, de los asuntos del arsenal; y en la corte, de los temas de la corte. 17. En la corte no debe hablarse sobre perros y caballos. Cuando la audiencia finaliza y alguien mira sobre él, si no hay algo extraño que lo atrae, debe tener pensamientos divagantes en su mente. Cuando alguien sigue mirando hacia él después de que el asunto de la corte terminó, un hombre superior lo definirá inculto. En la corte, la conversación debe estar de acuerdo a las reglas de propiedad; cada pregunta debe ser contestada, y cada respuesta, devuelta.

9. 18. Para los grandes entretenimientos³⁴¹ no se debe consultar el caparazón de tortuga y hacer gran exhibición de riqueza.

10. 19. Como regalos de presentación, el Hijo del Cielo utiliza licores de mijo negro; los príncipes feudales, sus símbolos de jade; un alto ministro, un cordero; un alto funcionario, un ganso; un funcionario común, un faisán, y un hombre común, un pato. Los niños deben traer su regalo y retirarse. En el interior del país, en el ejército, no utilizan tales regalos; una borla del pectoral de un caballo, el brazalete de un arquero o una flecha, pueden cumplir con dicho propósito. Para tales presentes las mujeres utilizan las frutas de hovenia dulcis³⁴², o aquellas del árbol de avellana, tiras de carne seca, dátiles de Jujume³⁴³ y castañas.

11. 20. En la presentación de una hija para el harén del Hijo del Cielo se dice, *“esto es para completar los proveedores de hijos para usted”*; para el del gobernador de un Estado, *“esto es para completar los proveedores de sus licores y salsas”*; y para el de un alto funcionario, *“esto es para completar el número de los que asperjen y barren para usted”*.

³⁴¹ En lugar de “grandes entretenimientos”, p. Zottoli señala *“summo sacrificio”* (*“sacrificio supremo”*), si bien los editores de Qianlong decidieron a favor del significado que he propuesto.

³⁴² Hovenia dulces es el nombre común del árbol de las pasas, muy extendido por China y Corea. El término Hovenia surge en honor de David Hove (1724-1787), senador alemán. NTRC.

³⁴³ Son dátiles medicinales parecidos a la occidental azufaifa.

檀弓上 檀弓下

Tan Gong

公儀仲子之喪，檀弓免焉。仲子舍其孫而立其子，檀弓曰：“何居？我未之前聞也。”趨而就子服伯子於門右，曰：“仲子舍其孫而立其子，何也？”伯子曰：“仲子亦猶行古之道也。昔者文王舍伯邑考而立武王，微子舍其孫臚而立衍也；夫仲子亦猶行古之道也。”子游問諸孔子，孔子曰：“否！立孫。”

事親有隱而無犯，左右就養無方，服勤至死，致喪三年。事君有犯而無隱，左右就養有方，服勤至死，方喪三年。事師無犯無隱，左右就養無方，服勤至死，心喪三年。

季武子成寢，杜氏之葬在西階之下，請合葬焉，許之。入宮而不敢哭。武子曰：“合葬非古也，自周公以來，未之有改也。吾許其大而不許其細，何居？”命之哭。

子上之母死而不喪。門人問諸子思曰：“昔者子之先君子喪出母乎？”曰：“然”。“子之不使白也喪之。何也？”子思曰：“昔者吾先君子無所失道；道隆則從而隆，道污則從而污。汲則安能？為汲也妻者，是為白也母；不為汲也妻者，是不為白也母。”故孔氏之不喪出母，自子思始也。

孔子曰：“拜而後稽顙，顙乎其順也；稽顙而後拜，頌乎其至也。三年之喪，吾從其至者。”

孔子既得合葬於防，曰：“吾聞之：古也墓而不墳；今丘也，東西南北人也，不可以弗識也。”於是封之，崇四尺。

孔子先反，門人後，雨甚；至，孔子問焉曰：“爾來何遲也？”曰：“防墓崩。”孔子不應。三，孔子泫然流涕曰：“吾聞之：古不修墓。”

孔子哭子路於中庭。有人吊者，而夫子拜之。既哭，進使者而問故。使者曰：“醢之矣。”遂命覆醢。

曾子曰：“朋友之墓，有宿草而不哭焉。”

子思曰：“喪三日而殯，凡附於身者，必誠必信，勿之有悔焉耳矣。三月而葬，凡附於棺者，必誠必信，勿之有悔焉耳矣。喪三年以為極，亡則弗之忘矣。故君子有終身之憂，而無一朝之患。故忌日不樂。”

孔子少孤，不知其墓。殯於五父之衢。人之見之者，皆以為葬也。其慎也，蓋殯也。問於聊曼父之母，然後得合葬於防。

鄰有喪，舂不相；里有殯，不巷歌。喪冠不綏。

有虞氏瓦棺，夏後氏塋周，殷人棺槨，周人墻置翬。周人以殷人之棺槨葬長殤，以夏後氏之塋周葬中殤、下殤，以有虞氏之瓦棺葬無服之殤。

夏後氏尚黑；大事斂用昏，戎事乘驪，牲用玄。殷人尚白；大事斂用日中，戎事乘翰，牲用白。周人尚赤；大事斂用日出，戎事乘駟，牲用騂。

穆公之母卒，使人問於曾子曰：“如之何？”對曰：“申也聞諸申之父曰：哭泣之哀、齊斬之情、饋粥之食，自天子達。布幕，衛也；繆幕，魯也。”

晉獻公將殺其世子申生，公子重耳謂之曰：“子蓋言子之志於公乎？”世子曰：“不可，君安驪姬，是我傷公之心也。”曰：“然則蓋行乎？”世子曰：“不可，君謂我欲弑君也，天下豈有無父之國哉！吾何行如之？”使人辭於狐突曰：“申生有罪，不念伯氏之言也，以至于死，申生不敢愛其死；雖然，吾君老矣，子少，國家多難，伯氏不出而圖吾君，伯氏苟出而圖吾君，申生受賜而死。”再拜稽首，乃卒。是以為“恭世子”也。

魯人有朝祥而莫歌者，子路笑之。夫子曰：“由，爾責於人，終無已夫？三年之喪，亦已久矣夫。”子路出，夫子曰：“又多乎哉！逾月則其善也。”

魯莊公及宋人戰于乘丘。縣賁父御，卜國為右。馬驚，敗績，公隊。佐車授綏。公曰：“未之卜也。”縣賁父曰：“他日不敗績，而今敗績，是無勇也。”遂死之。圍人浴馬，有流矢在白肉。公曰：“非其罪也。”遂誅之。士之有誅，自此始也。

曾子寢疾，病。樂正子春坐於床下，曾元、曾申坐於足，童子隅坐而執燭。童子曰：“華而晄，大夫之簣與？”子春曰：“止！”曾子聞之，瞿然曰：“呼！”曰：“華而晄，大夫之簣與？”曾子曰：“然，斯季孫之賜也，我未之能易也。元，起易簣。”曾元曰：“夫子之病幫矣，不可以變，幸而至於旦，請敬易之。”曾子曰：“爾之愛我也不如彼。君子之愛人也以德，細人之愛人也以姑息。吾何求哉？吾得正而斃焉斯已矣。”舉扶而易之。反席未安而沒。

始死，充充如有窮；既殯，瞿瞿如有求而弗得；既葬，皇皇如有望而弗至。練而慨然，祥而廓然。

邾婁復之以矢，蓋自戰於升陘始也。魯婦人之鬢而吊也，自敗於臺駘始也。

南宮絳之妻之姑之喪，夫子誨之鬢曰：“爾毋從從爾，爾毋扈扈爾。蓋榛以為笄，長尺，而總八寸。”

孟獻子禫，縣而不樂，比御而不入。夫子曰：“獻子加於人一等矣！”

孔子既祥，五日彈琴而不成聲，十日而成笙歌。

有子蓋既祥而絲屨組纓。

死而不吊者三：畏、厭、溺。

子路有姊之喪，可以除之矣，而弗除也，孔子曰：“何弗除也？”子路曰：“吾寡兄弟而弗忍也。”孔子曰：“先王制禮，行道之人皆弗忍也。”子路聞之，遂除之。

大公封於營丘，比及五世，皆反葬於周。君子曰：“樂樂其所自生，禮不忘其本。古之人有言曰：狐死正丘首。仁也。”

伯魚之母死，期而猶哭。夫子聞之曰：“誰與哭者？”門人曰：“鯉也。”夫子曰：“嘻！其甚也。”伯魚聞之，遂除之。

舜葬於蒼梧之野，蓋三妃未之從也。季武子曰：“周公蓋祔。”

曾子之喪，浴於爨室。

大功廢業。或曰：“大功，誦可也。”

子張病，召申祥而語之曰：“君子曰終，小人曰死；吾今日其庶几乎！”

曾子曰：“始死之奠，其餘閣也與？”

曾子曰：“小室不為位也者，是委巷之禮也。子思之哭嫂也為位，婦人倡踊；申祥之哭言思也亦然。”

古者，冠縮縫，今也，衡縫；故喪冠之反吉，非古也。

曾子謂子思曰：“汲！吾執親之喪也，水漿不入於口者七日。”子思曰：“先王之制禮也，過之者俯而就之，不至焉者，跂而及之。故君子之執親之喪也，水漿不入於口者三日，杖而後能起。”

曾子曰：“小室不稅，則是遠兄弟終無服也，而可乎？”

伯高之喪，孔氏之使者未至，冉子攝束帛、乘馬而將之。孔子曰：“異哉！徒使我不誠於伯高。”

伯高死於衛，赴於孔子，孔子曰：“吾惡乎哭諸？兄弟，吾哭諸廟；父之友，吾哭諸廟門之外；師，吾哭諸寢；朋友，吾哭諸寢門之外；所知，吾哭諸野。於野，則已疏；於寢，則已重。夫由賜也見我，吾哭諸賜氏。”遂命子貢為之主，曰：“為爾哭也來者，拜之；知伯高而來者，勿拜也。”

曾子曰：“喪有疾，食肉飲酒，必有草木之滋焉。以為姜桂之謂也。”

子夏喪其子而喪其明。曾子吊之曰：“吾聞之也：朋友喪明則哭之。”曾子哭，子夏亦哭，曰：“天乎！予之無罪也。”曾子怒曰：“商，女何無罪也？吾與女事夫子於洙泗之間，退而老於西河之上，使西河之民疑女於夫子，爾罪一也；喪爾親，使民未有聞焉，爾罪二也；喪爾子，喪爾明，爾罪三也。而曰女何無罪與！”子夏投其杖而拜曰：“吾過矣！吾過矣！吾離群而索居，亦已久矣。”

夫晝居於內，問其疾可也；夜居於外，吊之可也。是故君子非有大故，不宿於外；非致齊也、非疾也，不晝夜居於內。

高子皋之執親之喪也，泣血三年，未嘗見齒，君子以為難。

衰，與其不當物也，寧無衰。齊衰不以邊坐，大功不以服勤。

孔子之衛，遇舊館人之喪，入而哭之哀。出，使子貢說驂而賻之。子貢曰：“於門人之喪，未有所說驂，說驂於舊館，無乃已重乎？”夫子曰：“予鄉者入而哭之，遇於一哀而出涕。予惡夫涕之無從也。小子行之。”

孔子在衛，有送葬者，而夫子觀之，曰：“善哉為喪乎！足以為法矣，小子識之。”子貢曰：“夫子何善爾也？”曰：“其往也如慕，其反也如疑。”子貢曰：“豈若速反而虞乎？”子曰：“小子識之，我未之能行也。”

顏淵之喪，饋祥肉，孔子出受之，入，彈琴而後食之。

孔子與門人立，拱而尚右，二三子亦皆尚右。孔子曰：“二三子之嗜學也，我則有姊之喪故也。”二三子皆尚左。

孔子蚤作，負手曳杖，消搖於門，歌曰：“泰山其頽乎？梁木其壞乎？哲人其萎乎？”既歌而入，當戶而坐。子貢聞之曰：“泰山其頽，則吾將安仰？梁木其壞、哲人其萎，則吾將安放？夫子殆將病也。”遂趨而入。夫子曰：“賜！爾來何遲也？夏後氏殯於東階之上，則猶在阼也；殷人殯於兩楹之間，則與賓主夾之也；周人殯於西階之上，則猶賓之也。而丘也殷人也。予疇昔之夜，夢坐奠於兩楹之間。夫明王不興，而天下其孰能宗予？予殆將死也。”蓋寢疾七日而沒。

孔子之喪，門人疑所服。子貢曰：“昔者夫子之喪顏淵，若喪子而無服；喪子路亦然。請喪夫子，若喪父而無服。”

孔子之喪，公西赤為志焉：飾棺、墻，置翣設披，周也；設崇，殷也；綢練設施，夏也。

子張之喪，公明儀為志焉；褚幕丹質，蟻結于四隅，殷士也。

子夏問於孔子曰：“居父母之仇如之何？”夫子曰：“寢苦枕干，不仕，弗與共天下也；遇諸市朝，不反兵而鬥。”曰：“請問居昆弟之仇如之何？”曰：“仕弗與共國；銜君命而使，雖遇之不鬥。”曰：“請問居從父昆弟之仇如之何？”曰：“不為魁，主人能，則執兵而陪其後。”

孔子之喪，二三子皆經而出。群居則經，出則否。

易墓，非古也。

子路曰：“吾聞諸夫子：喪禮，與其哀不足而禮有餘也，不若禮不足而哀有餘也。祭禮，與其敬不足而禮有餘也，不若禮不足而敬有餘也。”

曾子吊於負夏，主人既祖，填池，推柩而反之，降婦人而後行禮。從者曰：“禮與？”曾子曰：“夫祖者且也；且，胡為其不可以反宿也？”從者又問諸子游曰：“禮與？”子游曰：“飯於牖下，小斂於戶內，大斂於阼，殯於客位，祖於庭，葬於墓，所以即遠也。故喪事有進而無退。”曾子聞之曰：“多矣乎，予出祖者。”

曾子襲裘而吊，子游裼裘而吊。曾子指子游而示人曰：“夫夫也，為習於禮者，如之何其裼裘而吊也？”主人既小斂、祖、括發；子游趨而出，襲裘帶經而入。曾子曰：“我過矣，我過矣，夫夫是也。”

子夏既除喪而見，予之琴，和之不和，彈之而不成聲。作而曰：“哀未忘也。先王制禮，而弗敢過也。”子張既除喪而見，予之琴，和之而和，彈之而成聲，作而曰：“先王制禮不敢不至焉。”

司寇惠子之喪，子游為之麻衰牡麻經，文子辭曰：“子辱與彌牟之弟游，又辱為之服，敢辭。”子游曰：“禮也。”文子退反哭，子游趨而就諸臣之位，文子又辭曰：“子辱與彌牟之弟游，又辱為之服，又辱臨其喪，敢辭。”子游曰：“固以請。”文子退，扶適子南面而立曰：“子辱與彌牟之弟游，又辱為之服，又辱臨其喪，虎也敢不復位。”子游趨而就客位。

將軍文子之喪，既除喪，而後越人來吊，主人深衣練冠，待于廟，垂涕洟，子游觀之曰：“將軍文氏之子其庶几乎！亡於禮者之禮也，其動也中。”

幼名，冠字，五十以伯仲，死諡，周道也。

經也者，實也。掘中溜而浴，毀灶以綴足；及葬，毀宗躐行，出于大門，殷道也。學者行之。

子柳之母死，子碩請具。子柳曰：“何以哉？”子碩曰：“請粥庶弟之母。”子柳曰：“如之何其粥人之母以葬其母也？不可。”既葬，子碩欲以賻布之餘具祭器。子柳曰：“不可，吾聞之也：君子不家於喪。請班諸兄弟之貧者。”

君子曰：“謀人之軍師，敗則死之；謀人之邦邑，危則亡之。”

公叔文子升於瑕丘，蘧伯玉從。文子曰：“樂哉斯丘也，死則我欲葬焉。”蘧伯玉曰：“吾子樂之，則瑗請前。”

弁人有其母死而孺子泣者，孔子曰：“哀則哀矣，而難為繼也。夫禮，為可傳也，為可繼也。故哭踊有節。”

叔孫武叔之母死，既小斂，舉者出戶，出戶袒，且投其冠括發。子游曰：“知禮。”

扶君，卜人師扶右，射人師扶左；君薨以是舉。

從母之夫，舅之妻，二夫人相為服，君子未之言也。或曰同爨緦。

喪事，欲其縱縱爾；吉事，欲其折折爾。故喪事雖遽，不陵節；吉事雖止，不怠。故騷騷爾則野，鼎鼎爾則小人。

君子蓋猶猶爾。喪具，君子恥具，一日二日而可為也者，君子弗為也。喪服，兄弟之子猶子也，蓋引而進之也；嫂叔之無服也，蓋推而遠之也；姑姊妹之薄也，蓋有受我而厚之者也。食於有喪者之側，未嘗飽也。

曾子與客立於門側，其徒趨而出。曾子曰：“爾將何之？”曰：“吾父死，將出哭於巷。”曰：“反，哭於爾次。”曾子北面而吊焉。

孔子曰：“之死而致死之，不仁而不可為也；之死而致生之，不知而不可為也。是故，竹不成用，瓦不成味，木不成斫，琴瑟張而不平，竽笙備而不和，有鐘磬而無簋虞，其曰明器，神明之也。”

有子問於曾子曰：“問喪於夫子乎？”曰：“聞之矣：喪欲速貧，死欲速朽。”有子曰：“是非君子之言也。”曾子曰：“參也聞諸夫子也。”有子又曰：“是非君子之言也。”曾子曰：“參也與子游聞之。”有子曰：“然，然則夫子有為言之也。”

曾子以斯言告於子游。子游曰：“甚哉，有子之言似夫子也。昔者夫子居於宋，見桓司馬自為石槨，三年而不成。夫子曰：‘若是其靡也，死不如速朽之愈也。’死之欲速朽，為桓司馬言之也。南宮敬叔反，必載寶而朝。夫子曰：‘若是其貨也，喪不如速貧之愈也。’喪之欲速貧，為敬叔言之也。”

曾子以子游之言告於有子，有子曰：“然，吾固曰：非夫子之言也。”曾子曰：“子何以知之？”有子曰：“夫子制於中都，四寸之棺，五寸之槨，以斯知不欲速朽也。昔者夫子失魯司寇，將之荊，蓋先之以子夏，又申之以冉有，以斯知不欲速貧也。”

陳莊子死，赴於魯，魯人欲勿哭，繆公召縣子而問焉。縣子曰：“古之大夫，束修之問不出竟，雖欲哭之，安得而哭之？今之大夫，交政於中國，雖欲勿哭，焉得而弗哭？且且臣聞之，哭有二道：有愛而哭之，有畏而哭之。”公曰：“然，然則如之何而可？”縣子曰：“請哭諸異姓之廟。”於是與哭諸縣氏。

仲憲言於曾子曰：“夏後氏用明器，示民無知也；殷人用祭器，示民有知也；周人兼用之，示民疑也。”曾子曰：“其不然乎！其不然乎！夫明器，鬼器也；祭器，人器也；夫古之人，胡為而死其親乎？”

公叔木有同母異父之昆弟死，問於子游。子游曰：“其大功乎？”狄儀有同母異父之昆弟死，問於子夏，子夏曰：“我未之前聞也；魯人則為之齊衰。”狄儀行齊衰。今之齊衰，狄儀之問也。

子思之母死於衛，柳若謂子思曰：“子，聖人之後也，四方於子乎觀禮，子蓋慎諸。”子思曰：“吾何慎哉？吾聞之：有其禮，無其財，君子弗行也；有其禮，有其財，無其時，君子弗行也。吾何慎哉！”

縣子瑣曰：“吾聞之：古者不降，上下各以其親。滕伯文為孟虎齊衰，其叔父也；為孟皮齊衰，其叔父也。”

後木曰：“喪，吾聞諸縣子曰：夫喪，不可不深長思也，買棺外內易，我死則亦然。”

曾子曰：“尸未設飾，故帷堂，小斂而徹帷。”仲梁子曰：“夫婦方亂，故帷堂，小斂而徹帷。”

小斂之奠，子游曰：“於東方。”曾子曰：“於西方，斂斯席矣。”小斂之奠在西方，魯禮之末失也。

縣子曰：“綌衰總裳，非古也。”

子蒲卒，哭者呼滅。子皋曰：“若是野哉。”哭者改之。

杜橋之母之喪，宮中無相，以為沽也。

夫子曰：“始死，羔裘玄冠者，易之而已。”羔裘玄冠，夫子不以吊。

子游問喪具，夫子曰：“稱家之有亡。”子游曰：“有亡惡乎齊？”夫子曰：“有，毋過禮；苟亡矣，斂首足形，還葬，縣棺而封，人豈有非之者哉！”

司士賁告於子游曰：“請襲於床。”子游曰：“諾。”縣子聞之曰：“汰哉叔氏！專以禮許人。”

宋襄公葬其夫人，醯醢百甕。曾子曰：“既曰明器矣，而又實之。”

孟獻子之喪，司徒旅歸四布。夫子曰：“可也。”

讀贈，曾子曰：“非古也，是再告也。”

成子高寢疾，慶遺入，請曰：“子之病幫矣，如至乎大病，則如之何？”子高曰：“吾聞之也：生有益於人，死不害於人。吾縱生無益於人，吾可以死害於人乎哉？我死，則擇不食之地而葬我焉。”

子夏問諸夫子曰：“居君之母與妻之喪。”“居處、言語、飲食術爾。”

賓客至，無所館。夫子曰：“生於我乎館，死於我乎殯。”

國子高曰：“葬也者，藏也；藏也者，欲人之弗得見也。是故，衣足以飾身，棺周於衣，槨周於棺，土周於槨；反壤樹之哉。”

孔子之喪，有自燕來觀者，舍於子夏氏。子夏曰：“聖人之葬人與？人之葬聖人也。子何觀焉？昔者夫子言之曰：‘吾見封之若堂者矣，見若坊者矣，見若覆夏屋者矣，見若斧者矣。’從若斧者焉。馬鬣封之謂也。今一日而三斬板，而已封，尚行夫子之志乎哉！”

婦人不葛帶。

有薦新，如朔奠。

既葬，各以其服除。

池視重溜。

君即位而為棨，歲一漆之，藏焉。

復、楔齒、綴足、飯、設飾、帷堂并作。

父兄命赴者。君復於小寢、大寢，小祖、大祖，庫門、四郊。

喪不剝，奠也與？祭肉也與？

既殯，旬而布材與明器。

朝奠日出，夕奠逮日。

父母之喪，哭無時，使必知其反也。

練，練衣黃里、緜緣，葛要經，繩屨無絢，角瑱，鹿裘衡長祛，祛裼之可也。

有殯，聞遠兄弟之喪，雖總必往；非兄弟，雖鄰不往。所識其兄弟不同居者皆吊。

天子之棺四重；水兕革棺被之，其厚三寸，枹棺一，梓棺二，四者皆周。棺束縮二衡三，衽每束一。伯槨以端長六尺。

天子之哭諸侯也，爵弁經緇衣；或曰：使有司哭之，為之不以樂食。

天子之殯也，敢涂龍輻以槨，加斧于槨上，畢涂屋，天子之禮也。

唯天子之喪，有別姓而哭。

魯哀公誅孔丘曰：“天不遺耆老，莫相予位焉，嗚呼哀哉！尼父！”

國亡大縣邑，公、卿、大夫、士皆厭冠，哭於大廟，三日，君不舉。或曰：君舉而哭於後土。

孔子惡野哭者。

未仕者，不敢稅人；如稅人，則以父兄之命。

士備入而後朝夕躃。

祥而縞，是月禫，徙月樂。

君於士有賜帑。

君之適長殤，車三乘；公之庶長殤，車一乘；大夫之適長殤，車一乘。

公之喪，諸達官之長，杖。

君於大夫，將葬，吊於宮；及出，命引之，三步則止。如是者三，君退；朝亦如之，哀次亦如之。

五十無車者，不越疆而吊人。

季武子寢疾，**矯固不說齊衰而入見**，曰：“斯道也，將亡矣；士唯公門**說齊衰**。”武子曰：“不亦善乎，君子表微。”及其喪也，曾點倚其門而歌。

大夫吊，當事而至，則辭焉。吊於人，是日不樂。婦人不越疆而吊人。行吊之日不飲酒食肉焉。吊於葬者必執引，若從柩及壙，皆執紼。喪，公吊之，必有拜者，雖朋友州里舍人可也。吊曰：“寡君承事。”主人曰：“臨。”君遇柩於路，必使人吊之。

大夫之喪，庶子不受吊。

妻之昆弟為父後者死，哭之適室，子為主，袒免哭踊，夫入門右，使人立于門外告來者，狎則入哭；父在，哭於妻之室；非為父後者。哭諸異室。

有殯，聞遠兄弟之喪，哭于側室；無側室，哭于門內之右；同國，則往哭之。

子張死，曾子有母之喪；齊衰而往哭之。或曰：“齊衰不以吊。”曾子曰：“我吊也與哉？”

有若之喪，悼公吊焉，子游擯，由左。

齊穀王**姬之喪**，魯莊公為之大功。或曰：“由魯嫁，故為之服姊妹之服。”或曰：“外祖母也，故為之服。”

晉獻公之喪，秦穆公使人吊公子重耳，且曰：“寡人聞之：亡國恒於斯，得國恒於斯。雖吾子儼然在憂服之中，喪亦不可久也，時亦不可失也。孺子其圖之。”以告舅犯，舅犯曰：“孺子其辭焉；喪人無寶，仁親以為寶。父死之謂何？又因以為利，而天下其孰能**說之**？孺子其辭焉。”

公子重耳對客曰：“君惠吊亡臣重耳，身喪父死，不得與於哭泣之哀，以為君憂。父死之謂何？或敢有他志，以辱君義。”稽顙而不拜，哭而起，起而不私。

子顯以致命於穆公。穆公曰：“仁夫公子重耳！夫稽顙而不拜，則未為後也，故不成拜；哭而起，則愛父也；起而不私，則遠利也。”

帷殯，非古也，自敬姜之哭穆伯始也。

喪禮，哀戚之至也。節哀，順變也；君子念始之者也。

復，盡愛之道也，有禱祠之心焉；望反諸幽，求諸鬼神之道也；北面，求諸幽之義也。

拜稽顙，哀戚之至隱也；稽顙，隱之甚也。

飯用米貝，弗忍虛也；不以食道，用美焉爾。

銘，明旌也，以死者為不可別已，故以其旗識之。愛之，斯錄之矣；敬之，斯盡其道焉耳。重，主道也，殷主綴重焉；周主重徹焉。

奠以素器，以生者有哀素之心也；唯祭祀之禮，主人自盡焉爾；豈知神之所饗，亦以主人有齊敬之心也。

辟踊，哀之至也，有算，為之節文也。

袒、括發，變也；慍，哀之變也。去飾，去美也；袒、括發，去飾之甚也。有所袒、有所襲，哀之節也。

弁經葛而葬，與神交之道也，有敬心焉。周人弁而葬，殷人鬐而葬。

歎主人、主婦室老，為其病也，君命食之也。

反哭升堂，反諸其所作也；主婦入于室，反諸其所養也。

反哭之吊也，哀之至也。反而亡焉，失之矣，於是為甚。殷既封而吊，周反哭而吊。孔子曰：“殷已慝，吾從周。”

葬於北方北首，三代之達禮也，之幽之故也。

既封，主人贈，而祝宿虞尸。

既反哭，主人與有司視虞牲，有司以几筵舍奠於墓左，反，日中而虞。

葬日虞，弗忍一日離也。是月也，以虞易奠。卒哭曰成事，是日也，以吉祭易喪祭，明日，祔于祖父。其變而之吉祭也，比至於祔，必於是日也接，不忍一日未有所歸也。

殷練而祔，周卒哭而祔。孔子善殷。

君臨臣喪，以巫祝桃茢執戈，惡之也；所以異於生也。喪有死之道焉。先王之所難言也。

喪之朝也，順死者之孝心也，其哀離其室也，故至於祖考之廟而後行。殷朝而殯於祖，周朝而遂葬。

孔子謂：“為明器者，知喪道矣，備物而不可用也。”哀哉！死者而用生者之器也。不殆於用殉乎哉？“其曰明器，神明之也。”塗車、芻靈，自古有之，明器之道也。孔子謂“為芻靈者善”，謂“為俑者不仁”，不殆於用人乎哉？

穆公問於子思曰：“為舊君反服，古與？”子思曰：“古之君子，進人以禮，退人以禮，故有舊君反服之禮也；今之君子，進人若將加諸膝，退人若將隊諸淵，毋為戎首，不亦善乎！又何反服之禮之有？”

悼公之喪，季昭子問於孟敬子曰：“為君何食？”敬子曰：“食粥，天下之達禮也。吾三臣者之不能居公室也，四方莫不聞矣，勉而為瘠則吾能，毋乃使人疑夫不以情居瘠者乎哉？我則食食。”

衛司徒敬子死，子夏吊焉，主人未小斂，經而往。子游吊焉，主人既小斂，子游出，經反哭，子夏曰：“聞之也與？”曰：“聞諸夫子，主人未改服，則不經。”

曾子曰：“晏子可謂知禮也已，恭敬之有焉。”有若曰：“晏子一狐裘三十年，遣車一乘，及墓而反；國君七個，遣車七乘；大夫五個，遣車五乘，晏子焉知禮？”曾子曰：“國無道，君子恥盈禮焉。國奢，則示之以儉；國儉，則示之以禮。”

國昭子之母死，問於子張曰：“葬及墓，男子、婦人安位？”子張曰：“司徒敬子之喪，夫子相，男子西鄉，婦人東鄉。”曰：“噫！毋。”曰：“我喪也斯沾。爾專之，賓為賓焉，主為主焉——婦人從男子皆西鄉。”

穆伯之喪，敬姜晝哭；文伯之喪，晝夜哭。孔子曰：“知禮矣。”

文伯之喪，敬姜據其床而不哭，曰：“昔者吾有斯子也，吾以將為賢人也，吾未嘗以就公室；今及其死也，朋友諸臣未有出涕者，而內人皆行哭失聲。斯子也，必多曠於禮矣夫！”

季康子之母死，陳褻衣。敬姜曰：“婦人不飾，不敢見舅姑，將有四方之賓來，褻衣何為陳於斯？”命徹之。

有子與子游立，見孺子慕者，有子謂子游曰：“予壹不知夫喪之踴也，予欲去之久矣。情在於斯，其是也夫？”子游曰：“禮：有微情者，有以故興物者；有直情而徑行者，戎狄之道也。禮道則不然，人喜則斯陶，陶斯詠，詠斯猶，猶斯舞，舞斯愠，愠斯戚，戚斯嘆，嘆斯辟，辟斯踴矣。品節斯，斯之謂禮。人死，斯惡之矣，無能也，斯倍之矣。是故制絞衾、設蓐翬，為使人勿惡也。始死，脯醢之奠；將行，遣而行之；既葬而食之，未有見其饗之者也。自上世以來，未之有舍也，為使人勿倍也。故子之所刺於禮者，亦非禮之訾也。”

吳侵陳，斬祀殺厲，師還出竟，陳大宰嚭使於師。夫差謂行人儀曰：“是夫也多言，盍嘗問焉；師必有名，人之稱斯師也者，則謂之何？”大宰嚭曰：“古之侵伐者，不斬祀、不殺厲、不獲二毛；今斯師也，殺厲與？其不謂之殺厲之師與？”曰：“反爾地，歸爾子，則謂之何？”曰：“君王討敝邑之罪，又矜而赦之，師與，有無名乎？”

顏丁善居喪：始死，皇皇焉如有求而弗得；及殯，望望焉如有從而弗及；既葬，慨焉如不及其反而息。

子張問曰：“《書》云：‘高宗三年不言，言乃歡。’有諸？”仲尼曰：“胡為其不然也？古者天子崩，王世子聽於冢宰三年。”

知悼子卒，未葬；平公飲酒，師曠、李調侍，鼓鐘。杜蕢自外來，聞鐘聲，曰：“安在？”曰：“在寢。”杜蕢入寢，歷階而升，酌，曰：“曠飲斯。”又酌，曰：“調飲斯。”又酌，堂上北面坐飲之。降，趨而出。平公呼而進之曰：“蕢，曩者爾心或開予，是以不與爾言；爾飲曠何也？”曰：“子卯不樂；知悼子在堂，斯其為子卯也大矣。曠也大師也，不以詔，是以飲之也。”

“爾飲調何也？”曰：“調也君之褻臣也，為一飲一食，忘君之疾，是以飲之也。”

“爾飲何也？”曰：“蕢也宰夫也，非刀匕是共，又敢與知防，是以飲之也。”

平公曰：“寡人亦有過焉，酌而飲寡人。”杜蕢洗而揚觶。公謂侍者曰：“如我死，則必無廢斯爵也。”至于今，既畢獻，斯揚觶，謂之杜舉。

公叔文子卒，其子戍請諡於君曰：“日月有時，將葬矣。請所以易其名者。”君曰：“昔者衛國兇饑，夫子為粥與國之餓者，是不亦惠乎？昔者衛國有難，夫子以其死衛寡人，不亦貞乎？夫子聽衛國之政，修其班制，以與四鄰交，衛國之社稷不辱，不亦文乎？故謂夫子‘貞惠文子’。”

石駘仲卒，無適子，有庶子六人，卜所以為後者。曰：“沐浴、佩玉則兆。”五人者皆沐浴、佩玉；石祁子曰：“孰有執親之喪而沐浴、佩玉者乎？”不沐浴、佩玉。石祁子兆。衛人以龜為有知也。

陳子車死於衛，其妻與其家大夫謀以殉葬，定，而後陳子亢至，以告曰：“夫子疾，莫養於下，請以殉葬。”子亢曰：“以殉葬，非禮也；雖然，則彼疾當養者，孰若妻與宰？得已，則吾欲已；不得已，則吾欲以二子者之為之也。”於是弗果用。

子路曰：“傷哉貧也！生無以為養，死無以為禮也。”孔子曰：“啜菽飲水盡其歡，斯之謂孝；斂首足形，還葬而無槨，稱其財，斯之謂禮。”

衛獻公出奔，反於衛，及郊，將班邑於從者而後入。柳莊曰：“如皆守社稷，則孰執羈勒而從；如皆從，則孰守社稷？君反其國而有私也，毋乃不可乎？”弗果班。

衛有大史曰柳莊，寢疾。公曰：“若疾革，雖當祭必告。”公再拜稽首，請於尸曰：“有臣柳莊也者，非寡人之臣，社稷之臣也，聞之死，請往。”不釋服而往，遂以禭之。與之邑裘氏與縣潘氏，書而納諸棺，曰：“世世萬子孫，無變也。”

陳乾昔寢疾，屬其兄弟，而命其子尊已曰：“如我死，則必大為我棺，使吾二婢子夾我。”陳乾昔死，其子曰：“以殉葬，非禮也，況又同棺乎？”弗果殺。

仲遂卒于垂；壬午猶繹，萬入去籩。仲尼曰：“非禮也，卿卒不繹。”

季康子之母死，公輸若方小，斂，般請以機封，將從之，公肩假曰：“不可！夫魯有初，公室視豐碑，三家視桓楹。般，爾以人之母嘗巧，則豈不得以？其母以嘗巧者乎？則病者乎？噫！”弗果從。

戰于郎，公叔禺人遇負杖入保者息，曰：“使之雖病也，任之雖重也，君子不能為謀也，士弗能死也。不可！我則既言矣。”與其鄰童汪錡往，皆死焉。魯人欲勿殤童汪錡，問於仲尼。仲尼曰：“能執干戈以衛社稷，雖欲勿殤也，不亦可乎！”

子路去魯，謂顏淵曰：“何以贈我？”曰：“吾聞之也：去國，則哭于墓而後行；反其國，不哭，展墓而入。”謂子路曰：“何以處我？”子路曰：“吾聞之也：過墓則式，過祀則下。”

工尹商陽與陳棄疾追吳師，及之。陳棄疾謂工尹商陽曰：“王事也，子手弓而可。”手弓。“子射諸。”射之，斃一人，韞弓。又及，謂之，又斃二人。每斃一人，掩其目。止其御曰：“朝不坐，燕不與，殺三人，亦足以反命矣。”孔子曰：“殺人之中，又有禮焉。”

諸侯伐秦，曹桓公卒于會。諸侯請含，使之襲。襄公朝于荊，康王卒。荊人曰：“必請襲。”魯人曰：“非禮也。”荊人強之。巫先拂柩。荊人悔之。

滕成公之喪，使子叔敬叔吊，進書，子服惠伯為介。及郊，為懿伯之忌，不入。惠伯曰：“政也，不可以叔父之私，不將公事。”遂入。

哀公使人吊蕢尚，遇諸道。辟於路，畫宮而受吊焉。曾子曰：“蕢尚不如杞梁之妻之知禮也。齊莊公襲莒于奪，杞梁死焉，其妻迎其柩於路而哭之哀，莊公使人吊之，對曰：‘君之臣不免於罪，則將肆諸市朝，而妻妾執；君之臣免於罪，則有先人之敝廬在。君無所辱命。’”

孺子口之喪，哀公欲設撥，問於有若，有若曰：“其可也，君之三臣猶設之。”顏柳曰：“天子龍輻而柳疇，諸侯輻而設疇，為榆沈故設撥；三臣者廢輻而設撥，竊禮之不中者也，而君何學焉！”

悼公之母死，哀公為之齊衰。有若曰：“為妾齊衰，禮與？”公曰：“吾得已乎哉？魯人以妻我。”

季子皋葬其妻，犯人之禾，申祥以告曰：“請庚之。”子皋曰：“孟氏不以是罪予，朋友不以是棄予，以吾為邑長於斯也。買道而葬，後難繼也。”

仕而未有祿者：君有饋焉曰獻，使焉曰寡君；違而君薨，弗為服也。

虞而立尸，有几筵。卒哭而諱，生事畢而鬼事始已。既卒哭，宰夫執木鐸以命于宮曰：“舍故而諱新。”自寢門至于庫門。

二名不偏諱，夫子之母名微在；言在不稱微，言微不稱在。軍有憂，則素服哭於庫門之外，赴車不載橐輶。有焚其先人之室，則三日哭。二名不偏諱，夫子之母名微在；言在不稱微，言微不稱在。

軍有憂，則素服哭於庫門之外，赴車不載橐輶。軍有憂，則素服哭於庫門之外，赴車不載橐輶。有焚其先人之室，則三日哭。

有焚其先人之室，則三日哭。故曰：“新宮火，亦三日哭。”

孔子過泰山側，有婦人哭於墓者而哀，夫子式而聽之。使子貢問之曰：“子之哭也，壹似重有憂者。”而曰：“然，昔者吾舅死於虎，吾夫又死焉，今吾子又死焉。”夫子曰：“何為不去也？”曰：“無苛政。”夫子曰：“小子識之，苛政猛於虎也。”

魯人有周豐也者，哀公執摯請見之，而曰不可。公曰：“我其已夫！”使人問焉，曰：“有虞氏未施信於民而民信之，夏後氏未施敬於民而民敬之，何施而得斯於民也？”對曰：“墟墓之間，未施哀於民而民哀；社稷宗廟之中，未施敬於民而民敬。殷人作誓而民始畔，周人作會而民始疑。苟無禮義忠信誠懇之心以蒞之，雖固結之，民其不解乎？”

喪不慮居，毀不危身。喪不慮居，為無廟也；毀不危身，為無後也。

延陵季子適齊，於其反也，其長子死，葬於贏博之間。孔子曰：“延陵季子，吳之習於禮者也。”往而觀其葬焉。其坎深不至於泉，其斂以時服。既葬而封，廣輪掩坎，其高可隱也。既封，左袒，右還其封且號者三，曰：“骨肉歸復于土，命也。若魂氣則無不之也，無不之也。”而遂行。孔子曰：“延陵季子之於禮也，其合矣乎！”

邾婁考公之喪，徐君使容居來吊含，曰：“寡君使容居坐含進侯玉，其使容居以含。”有司曰：“諸侯之來辱敝邑者，易則易，于則于，易于雜者未之有也。”容居對曰：“容居聞之：事君不敢忘其君，亦不敢遺其祖。昔我先君駒王西討濟於河，無所不用斯言也。容居，魯人也，不敢忘其祖。”

子思之母死於衛，赴於子思，子思哭於廟。門人至曰：“庶氏之母死，何為哭於孔氏之廟乎？”子思曰：“吾過矣，吾過矣。”遂哭於他室。

天子崩，三日祝先服，五日官長服，七日國中男女服，三月天下服。虞人致百祀之木，可以為棺槨者斬之；不至者，廢其祀，勿其人。

齊大饑，黔敖為食於路，以待餓者而食之。有餓者蒙袂輯履，貿貿然來。黔敖左奉食，右執飲，曰：“嗟！來食。”揚其目而視之，曰：“予唯不食嗟來之食，以至於斯也。”從而謝焉；終不食而死。曾子聞之曰：“微與？其嗟也可去，其謝也可食。”

邾婁定公之時，有弑其父者。有司以告，公瞿然失席曰：“是寡人之罪也。”曰：“寡人嘗學斷斯獄矣：臣弑君，凡在官者殺無赦；子弑父，凡在官者殺無赦。殺其人，壞其室，洿其宮而豬焉。蓋君逾月而後舉爵。”

晉獻文子成室，晉大夫發焉。張老曰：“美哉輪焉！美哉奐焉！拌於斯，哭於斯，聚國族於斯。”文子曰：“武也得歌於斯，哭於斯，聚國族於斯，是全要領以從先大夫於九京也。”北面再拜稽首。君子謂之善頌善禱。

仲尼之畜狗死，使子貢埋之，曰：“吾聞之也：敝帷不棄，為埋馬也；敝蓋不棄，為埋狗也。丘也貧，無蓋；於其封也，亦予之席，毋使其首陷焉。”路馬死，埋之以帷。

季孫之母死，哀公吊焉，曾子與子貢吊焉，閹人為君在，弗內也。曾子與子貢入於其廄而修容焉。子貢先入，閹人曰：“鄉者已告矣。”曾子後入，閹人辟之。涉內溜，卿大夫皆辟位，公降一等而揖之。君子言之曰：“盡飾之道，斯其行者遠矣。”

陽門之介夫死，司城子罕入而哭之哀。晉人之覘宋者，反報於晉侯曰：“陽門之介夫死，而子罕哭之哀，而民說，殆不可伐也。”孔子聞之曰：“善哉覘國乎！《詩》云：‘凡民有喪，扶服救之。’雖微晉而已，天下其孰能當之。”

魯莊公之喪，既葬，而經不入庫門。士、大夫既卒哭，麻不入。

孔子之故人曰原壤，其母死，夫子助之沐槨。原壤登木曰：“久矣予之不托於音也。”歌曰：“狸首之斑然，執女手之卷然。”夫子為弗聞也者而過之，從者曰：“子未可以已乎？”夫子曰：“丘聞之：親者毋失其為親也，故者毋失其為故也。”

趙文子與叔譽觀乎九原。文子曰：“死者如可作也，吾誰與歸？”叔譽曰：“其陽處父乎？”文子曰：“行并植於晉國，不沒其身，其知不足稱也。”“其舅犯乎？”文子曰：“見利不顧其君，其仁不足稱也。我則隨武子乎，利其君不忘其身，謀其身不遺其友。”晉人謂文子知人。文子其中退然如不勝衣，其言訥訥然如不出諸其口；所舉於晉國管庫之士七十有餘家，生不交利，死不屬其子焉。

叔仲皮學子柳。叔仲皮死，其妻魯人也，衣衰而繆經。叔仲衍以告，請總衰而環經，曰：“昔者吾喪姑姊妹亦如斯，未吾禁也。”退，使其妻總衰而環經。

成人有其兄死而不為衰者，聞子皋將為成宰，遂為衰。成人曰：“蠶則績而蟹有匡，范則冠而蟬有綏，兄則死而子皋為之衰。”

樂正子春之母死，五日而不食。曰：“吾悔之，自吾母而不得吾情，吾惡乎用吾情！”

歲旱，穆公召縣子而問然，曰：“天久不雨，吾欲暴尅而奚若？”曰：“天久不雨，而暴人之疾子，虐，毋乃不可與！”“然則吾欲暴巫而奚若？”曰：“天則不雨，而望之愚婦人，於以求之，毋乃已疏乎！”“徙市則奚若？”曰：“天子崩，巷市七日；諸侯薨，巷市三日。為之徙市，不亦可乎！”

孔子曰：“衛人之祔也，離之；魯人之祔也，合之，善夫！”

LIBRO II³⁴⁴**TAN GONG****SECCIÓN I****PARTE I**

1. En las ceremonias funerarias para Gonyi y Gongzi, Tan Gong estuvo allí usando la cinta funeraria para la cabeza; Gongzi había pasado por encima de su nieto y designado a su hijo más joven como su sucesor y cabeza de familia. Tan Gong se preguntó, “¿cómo es esto?, nunca oí hablar de tal cosa”, y se apresuró a ir hacia Zifu Bozi, a la derecha de la puerta, y les dijo, “¿cómo es que Gongzi pasó sobre su nieto y nombró un hijo más joven como su sucesor?”. Bozi contestó, “Gongzi, quizás, ha hecho en esto como otros, siguiendo las antiguas costumbres. Antiguamente, el rey Wan pasó sobre su hijo mayor Yi Kao, y designó rey a Wu; y el vizconde de Wei saltó sobre su nieto Dun y designó a Yen, su propio hermano más joven, como su sucesor. Gongzi, tal vez, hizo también esto según la costumbre antigua”. Ziyu preguntó a Confucio acerca de esto, y él le dijo, “de ningún modo la regla es designar al nieto”.³⁴⁵

2. En servir a su padre, un hijo debe encubrir sus faltas, y protestar abierta o fuertemente con él acerca de ellas; debe, de cualquier modo posible, servirlo y alimentarlo, sin estar atado a reglas definidas; debe, también, servirlo laboriosamente hasta su muerte y después completar los ritos funerarios por él durante tres años. Al servir a su

³⁴⁴ Al respecto de las divisiones de este Libro véase la Introducción, pp. 17 y 18.

En este largo libro se hace referencia a las costumbres funerarias y a todos sus pormenores. Muchas de las reglas que son apropiadas al luto las encontramos también en *Mozi*, si bien éste critica la excesiva suntuosidad de los entierros, que no beneficia a la pobreza del pueblo ni al sostenimiento del Estado. Respecto a la parafernalia que envuelve al duelo y a la duración del luto, puede verse el capítulo 25 del libro VI, donde dice: “*Se le debía llorar con ininterrumpidos sollozos, vestidos de tela burda de saco, derramar lágrimas apoyados en la cabaña en que vivirán durante el duelo, dormir sobre la paja con un terrón como almohada (...). Si muere el rey hay que guardar duelo por él tres años. Si muere el padre o la madre, también tres años; lo mismo a la muerte de la esposa o del hijo heredero...*”. Véase Elorduy, C. (trad.), *Mo Ti. Política del amor universal*, edit. Tecnos, Madrid, 2002, en especial, pp. 88-90. Estudio preliminar de Fernando Mateos. NTRC.

³⁴⁵ Es importante demostrar la regla de la sucesión, de la posición y de la propiedad. Debemos suponer que el hijo más joven, que había sido designado cabeza de familia, era de una madre distinta y de una posición inferior a la del hijo mayor, el propio heredero, que había muerto. Por supuesto, la sucesión debía haber seguido la línea del legítimo heredero. Bozi evadió el punto de la pregunta de Tan Gong, pero Confucio no vaciló en sacar a relucir la verdad. No es necesario que entremos en otros asuntos que el párrafo pueda sugerir.

gobernante, un ministro debe protestar con él abierta y fuertemente sobre sus faltas y no ocultarlas; debe servirlo y nutrirlo de cualquier manera posible, pero según reglas definidas; debe, también, servirlo laboriosamente hasta su muerte, y debe, entonces, mantener el luto por él según la costumbre durante tres años. En servir a su maestro, un aprendiz no debe tener nada que ver con el hecho de reprenderlo abiertamente o con ocultarle sus faltas; debe, de cualquier modo posible, atenderlo y servirlo, sin estar atado a reglas definidas; debe servirlo laboriosamente hasta su muerte y guardar luto por él en el corazón durante tres años.³⁴⁶

3. Ji Wuzi había construido una casa en el fondo de las estepas occidentales, en las que se encontraba el sepulcro de la familia de Du. El jefe de esa familia pidió permiso para enterrar un cierto miembro de su casa en él, y el permiso le fue concedido. Siguiendo lo acordado, entró en la casa con el ataúd, pero no se atrevió a lamentarse en el modo usual.

Wuzi le dijo, *“utilizar el mismo sepulcro para enterrar no era la costumbre en la antigüedad. Esa costumbre comenzó con el duque de Zhou, y no se ha cambiado desde entonces. Le he concedido una gran cosa, y, por consiguiente, ¿por qué debería haberle concedido menos?”*. Dicho esto, les ordenó lamentarse.³⁴⁷

4. Cuando la madre de Zi Shang murió, y él no realizó ninguno de los ritos de luto para ella, los discípulos de su padre Zi Zi le preguntaron, diciéndole, *“¿observó luto por su madre divorciada su predecesor, el hombre superior?”*, *“sí”*, fue la respuesta. Y los discípulos siguieron, *“¿por qué no obliga que Bai también observe los ritos de luto por su madre?”*. Zi Zi dijo, *“mi progenitor, un hombre superior, nunca falló en seguir la recta vía. Cuando un curso generoso era posible, él lo tomaba y se comportaba generosamente; y cuando era apropiado frenar su generosidad, la frenaba. Pero, ¿cómo puedo yo lograr eso?. Mientras ella fue mi esposa, era la madre de Bai; pero cuando dejó de serlo, dejó de ser su madre”*. Fue de esta manera que la familia de Kong

³⁴⁶ A diferencia de los servicios ofrecidos para un padre, un gobernador y un maestro o instructor.

³⁴⁷ Este Wuzi era el bisnieto de Ji Yu, el tercer hijo de una esposa inferior del duque Guang de Lu (693-662 a.C.), y el ancestro de Ji Sun, una de las tres famosas familias de Yu. Parecería que se apropió del lugar de los entierros de la familia Du.

comenzó a no observar el luto por una madre divorciada; la práctica se inició desde Zi Zi³⁴⁸.

5. Confucio dijo, “*Cuando el doliente saluda al visitante, y después apoya su frente en la tierra, esto demuestra el predominio de la cortesía. Cuando pone su frente en la tierra, y entonces saluda al visitante, ello demuestra el grado extremo de su dolor. En los tres años de luto, sigo la extrema demostración*”.³⁴⁹

6. Cuando Confucio logró enterrar a su madre en el mismo sepulcro con su padre en Fang, dijo, “*he oído que los ancestros hicieron únicamente sepulcros y no levantaron ningún túmulo sobre ellos. Pero soy un hombre que estará viajando al este, al oeste, al sur, y al norte. No puedo hacerlo sin algo por lo cual pueda recordar el lugar*”. A este respecto, resolvió levantar un túmulo, de cuatro pies de alto, sobre el sepulcro. Entonces, regresó primero, dejando a los discípulos detrás. Una gran lluvia cayó, y cuando se reencontraron, les preguntó por qué habían tardado tanto. “*La tierra se deslizó del sepulcro en Fang*” dijeron. Le comentaron esto tres veces sin que él les contestara. Entonces lloró copiosamente y dijo, “*he oído que los ancestros no necesitaban reparar sus sepulcros*”.

7. Confucio se lamentaba por Zi Lu en su patio. Cuando cualquiera pasaba a darle su condolencia, se inclinaba. Cuando el lamento terminó, hizo que el mensajero entrara y le preguntó todo sobre la muerte de Zi Lu. “*Lo convirtieron en conserva*”, dijo el mensajero, y entonces Confucio pidió inmediatamente que la conserva de la casa se echara.³⁵⁰

³⁴⁸ Zi Shang, de nombre Bai, era el hijo de Zi Zi, y bisnieto de Confucio. Lo que se aquí relata es importante en relación al asunto de si Confucio se divorció de su esposa o no. Si estoy siendo correcto al traducir el texto original por “de su predecesor, el hombre superior”, en singular y no en plural, y suponiendo que se refiera a Confucio, se supone que favorece erróneamente la visión de que sí se divorció de su esposa.

³⁴⁹ En el caso anterior, el primer pensamiento del doliente es hacia su visitante; en el segundo, hacia sus muertos y hacia su propia pérdida. El saludo era efectuado con las manos entrelazadas y sostenidas muy bajas, y la cabeza bajaba hacia ellas. Luego eran abiertas y se colocaban hacia adelante en la tierra, al lado del cuerpo, mientras que la cabeza se estiraba delante entre ellas, en tanto que la frente tocaba la tierra. En el segundo caso el proceso era a la inversa.

³⁵⁰ Zi Lu había muerto en peculiares circunstancias, por su carácter esquivo, en el estado de Wei, en 480 a.C. Seguía la regla que su Maestro se lamentara por él. La orden sobre la conservación de la carne en vinagre era natural en esas circunstancias.

8. Zengzi dijo, “cuando la hierba está vieja³⁵¹ sobre el sepulcro de un amigo, nosotros ya no nos lamentamos por él”.

9. Zi Zi dijo, “en el tercer día de luto, cuando el cuerpo se pone en el ataúd, un hijo debe ejercitar sinceridad y buena fe con respecto a todo lo que se coloque con él, de modo que no haya ocasión para arrepentirse³⁵². En el tercer mes, cuando el cuerpo es enterrado, debe hacer lo mismo con respecto a todo lo que se coloca en el ataúd en el sepulcro, y por la misma razón. Tres años se consideran como el límite extremo del luto; sin embargo, si sus padres están fuera de vista, un hijo nunca se olvida de ellos. Por lo tanto, un hombre superior tendrá una pena de por vida, y nadie desde afuera tendrá inconvenientes por el luto; de todos modos, en el aniversario de la muerte de un padre, el hijo no escuchará música”.

10. Confucio, habiendo quedado huérfano muy joven, no conoció el lugar de sepultura de su padre. Más tarde, tuvo el cuerpo de su madre en un ataúd en la calle de Wufu³⁵³. Quienes lo vieron todo pensaron que debía ser enterrada allí, por lo cuidadoso como se hicieron las cosas, pero se trataba sólo de la puesta en el ataúd. Al preguntarle a la madre de Manfu de Zao, Confucio llega a tener éxito para enterrarla en el mismo sepulcro con su padre en Fang.³⁵⁴

11. Cuando haya ritos de luto en la vecindad, uno no debe acompañar su mano con su voz. Cuando hay un cuerpo cubierto, y está en el ataúd en su aldea, uno no debe cantar por las vías.³⁵⁵ Para un gorro de luto los extremos de los lazos no deben colgar.

12. En la época de Shun de Yu se utilizaban ataúdes de terracota;³⁵⁶ bajo los soberanos de Xia, los rodeaban con un recinto de ladrillos. La gente de Yin³⁵⁷ utilizaba los ataúdes de madera, tanto el externo como el interno. La gente de Zhou agregó las cortinas

³⁵¹ Los caracteres del texto implican que había pasado un año desde la muerte del amigo.

³⁵² Los trajes de sepulcro y las mortajas. Los objetos que se ponían en el sepulcro con el ataúd eran muchas, y se mencionarán poco a poco a lo largo del texto.

³⁵³ El texto menciona Wufu. No obstante, no es descartable que se refiera, en realidad, a Qufu, en Shandong (*vid supra*) NTRC.

³⁵⁴ Este párrafo tiene, en general, poco crédito. Los editores de Qianlong afirman que no debe ser creído.

³⁵⁵ Estas dos reglas están en el libro I, I, Pt. IV, 43, página 89.

³⁵⁶ En un tiempo anterior, de acuerdo al tercer Apéndice del *Yijing*, (vol. XVI, p. 385), ellos simplemente cubrían el cuerpo en la tierra con sacos.

³⁵⁷ Otro nombre para el período dinástico Shang. El Yu mencionado podría ser Yu el Grande, primer soberano que instaura la transmisión hereditaria del poder y que se considera el fundador de la primera dinastía Xia, aunque en el texto, en relación a los modos funerarios, antecede a dicha dinastía. Recordemos la trilogía de míticos soberanos del neolítico, Yao, Shun y Yu. NTRC.

circundantes y los ornamentos de plumas. La gente de Zhou enterraba aquellos que morían entre 16 y 19 años en los ataúdes de Yin; los que morían entre 12 y 15 o entre 8 y 11, en los recintos de ladrillo de Xia; y los que morían aún más jóvenes, para los que no se guardaba luto, en los recintos de terracota de la época del Señor de Yu.

13. Bajo los soberanos de Xia se prefería lo que era negro. En las grandes ocasiones de luto, para preparar el cuerpo y ponerlo en el ataúd, se esperaba el ocaso; para los asuntos de la guerra, utilizaban caballos negros en sus carros, y las víctimas que empleaban eran negras. Bajo la dinastía Yin prefirieron lo que era blanco. Para el luto, y para depositar el cuerpo en el ataúd, utilizaban el mediodía; para los asuntos de la guerra empleaban caballos blancos, y sus víctimas eran también albas. Bajo la dinastía Zhou preferían todo lo que fuese rojo. Para el luto, preferían colocar el cuerpo en el ataúd al amanecer; para los asuntos de la guerra usaban caballos rojos, con las melenas y las colas negras, y sus víctimas eran bermejas.

14. Cuando la madre del duque Mu de Lu³⁵⁸ murió, envió a preguntar a Zengzi³⁵⁹ qué ceremonias debía observar. Zengzi dijo, *“he oído, por mi padre, que el dolor se demuestra llorando y lamentándose, expresando los sentimientos con la vestimenta de tela de saco con los bordes uniformes o raídos, y con el alimento de arroz denso o en grumos, facilitado por el Hijo del Cielo a todos. Pero la cubierta parecida a una tienda para el ataúd debe ser de tela de lino en Wei y de seda en Lu”*.

15. El Duque Xian de Xin³⁶⁰, se había propuesto condenar a muerte a su hijo heredero Shan Shang; su otro hijo, Kong Je, le dijo al primero, *“¿por qué no deberías decirle al duque lo que estás pensando?”*. El hijo heredero dijo, *“no puedo hacer tal cosa. El gobernador está feliz con la señora Ji de Li. Yo solamente heriría su corazón”*. *“Entonces”*, continuó el otro, *“¿por qué no escapas?”*. El hijo heredero contestó, *“no puedo hacer eso. El gobernador dice que deseo asesinarlo. Hay algún Estado donde lo sagrado de un padre no se reconozca?; ¿a dónde podría ir para evitar esta carga?”*. Al mismo tiempo, envió a un mensajero donde Hu Du, con el mensaje, *“yo estaba equivocado al no pensar más en tus palabras, mi viejo amigo, y esa negligencia está*

³⁵⁸ El Duque Mu fue Marqués de Lu, de 409 a 376 a.C.

³⁵⁹ Éste no era el discípulo de Confucio, sino su hijo, también nombrado Shin como él; los caracteres para los nombres son diferentes.

³⁶⁰ El marqués de Xin, conocido por nosotros como duque Xian, gobernó de 676 a 651 a.C. Obsesionado por su amor hacia un cautivo bárbaro entre los Li, se comportó imprudentemente y de modo desnaturalizado hacia sus hijos ya crecidos. Un acontecimiento muy trágico es el tema de este párrafo.

ocasionando mi muerte. Aunque no presumo de envidiar la muerte, sin embargo, nuestro gobernador está viejo y su hijo favorito es bastante joven. Muchas dificultades están amenazando el Estado, y usted, viejo Señor, ¿por qué no sale de su retiro y no lo asesora para el beneficio de nuestro gobernador?. Si usted viene y hace esto, moriré con el sentimiento de que he recibido un gran favor suyo". Entonces, se inclinó dos veces, poniendo su cabeza en la tierra, después de lo cual murió por su propia mano. Por este relato se hizo famoso en la historia como el reverente hijo heredero.

16. Había un hombre de La que, después de realizar en la mañana la ceremonia que introducía el vigésimo quinto mes de su luto, comenzó a cantar en la tarde. Zi Lu se rió de él, pero el maestro dijo, "*Yu, ¿usted nunca habrá cometido una falta como la que encuentra en la gente?. El luto por tres años es, de hecho, largo*". Cuando Zi Lu salió, el maestro dijo, "*¿debería haber esperado más?. En otro mes podría cantar y habría sido correcto*".

17. El Duque Guang de Lu peleó en una batalla con los hombres de Song en Shangjiu. Xian Banfu conducía, y Bu Guo era el lancero de la derecha. Los caballos se asustaron y el carro se partió, de modo que el duque se cayó.³⁶¹ Le ofrecieron la correa de un carro de relevo que condujo hacia arriba, cuando él dijo, "*no he consultado el caparazón de la tortuga acerca de este movimiento*". Xian Banfu dijo, "*en ninguna otra ocasión ha ocurrido un desastre así como el de hoy, debido a mi deseo de mostrar valor*". Inmediatamente murió en el combate. Cuando el mozo bañaba los caballos, una flecha fue encontrada al azar en uno de ellos, insertada en la carne debajo del flanco; al conocer esto, el duque dijo, "*no fue su culpa*", y le confirió un nombre honorario. La costumbre de otorgar tales nombres a los oficiales comunes comenzó a partir de esto.

18. Zengzi se encontraba acostado muy enfermo. Yogang Zikun estaba sentado a su lado en un sofá; Zang Yuan y Zang Shan estaban sentados a los pies de su padre, y había un joven sentado en una esquina que sostenía una antorcha, que dijo, "*¡Qué maravillosamente coloreado y brillante!, ¿no es esta la esterilla de un alto funcionario?*". Zikun trató de detenerlo, pero Zengzi lo había oído, y en un tono alarmado lo llamó; cuando repitió lo que había dicho, "*Si*", dijo Zengzi, "*ese fue el*

³⁶¹ El texto parecería decir aquí que derrotaron al ejército del duque, pero la victoria estuvo, sin embargo, con él. Véase el *Zuozhuan*, bajo el año 684 a.C., en donde hay una lectura diversa a la que Lu Deming refiere sobre el pasaje, y que nos deja libres para traducir como he hecho.

regalo de Jisun y no he podido cambiarlo. Levántese Yuan y cambie la esterilla". Zang Yuan dijo, *"su enfermedad es extrema. No puede ser cambiada ahora. Si usted sobrevive felizmente hasta la mañana, pediré su permiso y reverentemente la cambiaré"*. Zengzi dijo, *"su amor hacia mí no es igual al suyo. Un hombre superior ama a otro en base a la virtud; el amor de un pequeño hombre hacia otro se nota en su indulgencia hacia él. ¿Qué busco?; no deseo otra cosa sino morir del modo correcto"*. Entonces lo levantaron y cambiaron la esterilla. Cuando lo colocaron en la nueva, antes de que pudiera acomodarse, expiró.

19. Cuando un padre acaba de morir, el hijo debe parecer bastante embargado, y como si estuviera al final de sus capacidades; cuando el cadáver ha sido puesto en el ataúd, debe echar vistazos rápidos y penosos alrededor, como si buscara algo y no pudiera encontrarlo; cuando el entierro haya ocurrido, debe parecer alarmado y agitado, como si buscara a alguien que no llega; al final del primer año de duelo, debe verse triste y decepcionado; y al final del segundo año, debe tener una mirada vaga y confusa.

20. La práctica en Gu Lu de llamar a los espíritus de los muertos³⁶² con la parte posterior de las flechas, se originó en la batalla de Shangxing.³⁶³ En Lu, la costumbre de las mujeres que hacían sus visitas de condolencia simplemente con una venda de arpillera alrededor de su pelo, tomó su origen de la derrota en Hatai.³⁶⁴

21. En el funeral de su suegra, el maestro instruyó a su sobrina, la esposa de Nangong Tao,³⁶⁵ sobre la manera cómo debía atarse el pelo con arpillera, diciéndole *"no lo hagas muy alto, ni muy amplio. Ten la horquilla de madera de avellana y los nudos del cabello colgando ocho pulgadas"*.

22. Mang Xianzi, después del servicio conclusivo de los ritos del luto, tenía sus instrumentos musicales colgados en sus soportes, pero no los utilizó; a pesar de haber

³⁶² Véase, p. 108, párrafo 32; igualmente, p. 112, párrafo 15 y, a menudo, más adelante.

³⁶³ En el año 638 a.C. Véase el *Zuozhuan* correspondiente a ese año.

³⁶⁴ Véase el *Zuozhuan*, bajo el año 569 a.C.

³⁶⁵ Éste debe haber sido el Nanyong de las *Analectas*, V, 1, 2.

En realidad, la cita es *Lun Yu*, cap. V, Gongji zhang 1 y 4, en donde se dice: (1) *"También dijo (Confucio) a otro discípulo suyo, a Nanyong, que si el reino era gobernado rectamente, conservaría sus cargos públicos, pero que sí, por el contrario, no era gobernado con rectitud, tampoco recibiría perjuicio alguno; este discípulo se casó con la hermana mayor de Confucio."* (4) *Cierto hombre dijo que Yong, discípulo de Confucio, era bondadoso pero que no sabía expresarse correctamente...*". NTRC.

podido acercarse a las mujeres de su harén, no lo hizo. El maestro dijo, “*Xianzi está un grado por encima sobre los otros hombres.*”³⁶⁶

23. Confucio, después del servicio que cerraba el primer año de luto, cinco días después, comenzó a utilizar su laúd, pero no logró de él ningún sonido perfecto; en diez días, tocó el órgano y cantó con él.³⁶⁷

24. Parece ser que Yuzi, después del servicio del mismo período del luto, todavía usaba los zapatos de seda blancos y portaba cintas de seda blanca para sus cordones del gorro.³⁶⁸

25. Hay tres muertes en las cuales no hay que ofrecer condolencia alguna: por cobardía, por aplastamiento incidental y por ahogamiento.³⁶⁹

26. Cuando Zi Lu debió haber terminado su luto por su hermana mayor, no lo hizo. Confucio le dijo, “¿por qué no dejas tu luto?”. Él contestó, “*tengo solamente unos pocos hermanos y no puedo tolerar hacerlo*”. Confucio dijo, “*cuando los reyes antiguos establecieron sus reglas*³⁷⁰, *pudieron haber dicho que no podían tolerar dejar de estar de luto, incluso por los hombres comunes en los caminos*”. Cuando Zi Lu oyó eso, dejó inmediatamente su luto.

27. A Tai Gong le fue asignado su Estado, que tenía su capital en Yingjiu, pero sus descendientes por cinco generaciones, los marqueses de Ji, fueron todos llevados para ser enterrados en Zhou. Un hombre superior ha dicho, “*para la música, utilizamos eso*

³⁶⁶ El servicio sacrificial final en el que se guarda el vestido de luto y al que se hace referencia aquí, fue llamado Tan. Lo reencontraremos varias veces de aquí en adelante. Se celebra al final de los “tres años de luto” para uno de los padres; es decir, al final de los 27 meses desde la muerte; véase la introducción, p. 49. Wang Su, de la dinastía Wei, afirmaba que el luto se quitaba después de veinticinco meses, y los editores del diccionario Kangxi aprobaron su decisión: véase su nota bajo el carácter Tan. No creo que la controversia en relación a cuál es el tiempo exacto para terminar el luto pueda estar enteramente aclarada. Confucio elogió a Xianzi porque él no podía olvidarse de su pena, aún cuando la muestra exterior de la misma había cesado.

³⁶⁷ El servicio sacrificial es llamado aquí por un nombre distinto al de Tan; es denominado Xiang. En el luto por los padres existía el “xiang pequeño”, al final del primer año, y el “gran xiang”, al final del segundo. El carácter aquí denota, probablemente, el luto por un año, que no se continúa más allá de ese tiempo. La música no era empleada durante cualquiera de los períodos del luto, por eso se está violentando el texto al tomar Xiang como equivalente de Tan.

³⁶⁸ En referencia a la censura a Yuzi (véase *Analectas*, 1, 2), ésta es apremiante para que olvide su pena. La cita se refiere al capítulo I, 2, en donde se hace alusión a la piedad filial y a la sumisión debida a los superiores. NTRC.

³⁶⁹ La tercera muerte debería ser aclarada, tal y como he hecho para la segunda.

³⁷⁰ Este es un buen ejemplo del valor modélico e ideal (en especial en lo tocante a los valores ético-morales), que los escritos confucianos atribuyen a los míticos soberanos de la antigüedad dorada. NTRC.

de él de quién nos nutrimos; en las ceremonias, no nos olvidamos de él a quién remontamos nuestras raíces". Los ancestros tenían un refrán: un zorro, al morir, gira su cabeza en la dirección del montículo donde se refugiaba, manifestando, de tal modo, cómo compartía el sentimiento de humanidad.

28. Cuando la madre de Boyu murió, siguió lamentándose por ella después del año. Confucio lo oyó y dijo, "*¿quién es ese que se está lamentando así?*". Los discípulos dijeron, "*Es Li*". El maestro dijo, "*Ah!, tal demostración es excesiva*". Cuando Boyu lo escuchó, inmediatamente dejó la lamentación.³⁷¹

29. Shun fue enterrado en un territorio agreste³⁷² de Zhangwu, y parecería ser que no se inhumaron a las tres señoras de su harén en su mismo sepulcro. Ji Wuzi dijo, "*Enterrar al esposo y a la esposa en el mismo sepulcro parece haberse originado con el duque de Zhou*".³⁷³

PARTE II

1. En los ritos funerarios para Zengzi, su cuerpo fue lavado en la cocina.³⁷⁴

2. Durante el luto de nueve meses³⁷⁵ uno debe suspender sus estudios de música. Algunos consideran que "*es permisible en ese tiempo cantar en voz baja las palabras de las piezas musicales*".

3. Cuando Zigang estaba enfermo, llamó a su hijo, Shan Xiang, y se dirigió a él diciéndole, "*hablamos del final de un hombre superior y de la muerte de un hombre pequeño. Quizás, estoy figurándome, cerca de mi fin, como hombre superior*".

³⁷¹ Compárese con el párrafo 4 y la nota sobre él. Li, llamado Boyu, era el hijo de Confucio; se ha supuesto que su madre estaba divorciada, de modo que esta lamentación prolongada por ella daría ocasión para la reprimenda de su padre. Además, mientras el padre estaba vivo, un hijo no se lamentaba por su madre más allá de un año. El pasaje no prueba que Confucio se haya divorciado de su esposa, sino lo contrario, aunque puede ser que haya demostrado más condolencia con el dolor de su hijo.

³⁷² Se refiere a un terreno baldío, sin cultivar, en el exterior de la ciudad. NTRC.

³⁷³ De la primera parte del Shujing es que conocemos que Shun se casó con las dos hermanas de Yao. La mención aquí a "tres esposas" ha dejado muy perplejos a los comentaristas. El lugar donde estaba Zhangwu también es un tema de discusión.

³⁷⁴ El lugar apropiado para esta operación era el cuarto principal. Existen sólo conjeturas sobre el por qué de un lugar distinto en este caso de Zengzi.

³⁷⁵ En un parentesco de tercer grado: tal como sería por un hombre para una tía o una hermana casada, un hermano de la esposa, un primo hermano, etcétera; por parte de una esposa para los abuelos de su esposo, tíos, etcétera; por una mujer casada por su tío y la esposa de su tío, una tía solterona, hermanos, hermanas, etcétera. Véase el Apéndice.

4. Zengzi dijo, “¿no podría ser suficiente lo que queda en la despensa para establecer las ofrendas por el cadáver de uno que acaba de morir?”.

5. Zengzi dijo, “no tener un lugar para lamentarse en los casos del luto de los cinco meses,³⁷⁶ es una regla que surgió de los modos empleados en las pequeñas vías.” Cuando Zi Zi se lamentó por su cuñada, lo hizo en tales lugares, y su esposa marcó el paso. Cuando Shan Xiang se lamentó por Yenzi, también hizo lo mismo.

6. Antiguamente, todos los gorros estaban hechos con costuras que iban de arriba hacia abajo; ahora, los gorros de luto se hacen con las costuras alrededor. Por lo tanto, tener un gorro de luto diferente de éste, usado en ocasiones afortunadas, no era lo usual en la antigüedad.³⁷⁷

7. Zengzi le dijo a Zi Zi, “Ji, cuando me encargué del luto por mis padres, ni agua ni algún otro líquido entró en mi boca durante siete días”. Zi Zi dijo, “con respecto a las reglas de la ceremonia establecidas por los reyes antiguos, los que vayan más allá de ellas, debe inclinarse delante de las mismas, y los que no las alcancen, debe pararse en la punta del pie para hacerlo. Por lo tanto, cuando un hombre superior esté encargado del luto por sus padres, ni agua ni ningún otro líquido debe entrar en su boca durante tres días, y con la ayuda de su bastón igual se podrá poner de pie”.

8. Zengzi dijo, “si, en los casos que están bajo el luto de cinco meses, no se usa nada cuando no se haya oído de la muerte después de ese lapso, entonces, cuando los allegados estén muy lejos, ¿no se usará de ningún modo el luto por ellos?; ¿Y sería esto correcto?”.

9. Los ritos de luto para Bo Gao, antes de que el mensajero de Confucio hubiese llegado, son asumidos por Zengzi, como su substituto, para así presentar un paquete de sedas y cuatro caballos. Confucio dijo, “¿Que raro! Él solo me ha hecho equivocarme al mostrar mi sinceridad en el caso de Bo Gao”.³⁷⁸

³⁷⁶ En un parentesco de cuarto grado: tal como sería por un hombre para su tío abuelo y su esposa, una tía-abuela solterona, un primo segundo, etcétera; por una esposa para el esposo de su tía, hermano o hermana, etcétera; por una mujer casada para su tía solterona, su hermana casada, etcétera. Véase el Apéndice.

³⁷⁷ Este párrafo no parece contener ninguna lección de censura o de aprobación, sino que, simplemente, relata un hecho.

³⁷⁸ No sabemos casi nada de Bo Gao (el hijo mayor, Gao). Del siguiente párrafo no podría inferirse que su confianza con Confucio haya sido grande. Zengzi había tomado demasiado para sí mismo. Quizás el

10. Bo Gao murió en Wei, y las novedades del acontecimiento fueron enviadas a Confucio. Éste dijo, “¿dónde debo lamentarme por él?. Por los familiares, me lamento en el templo ancestral; por un amigo de mi padre, fuera de la puerta del templo; por un profesor, en mi cuarto; por un amigo, fuera de la puerta de su cuarto; por un conocido, en el campo abierto, (a una cierta distancia, lejos). Lamentarse en campo abierto, en este caso, sería una expresión de pena muy leve, y hacerlo en el dormitorio sería muy grande. Pero fue a través de Zi que me fue presentado. Me lamentaré por él en el de Zi”. Por consiguiente, le pidió a Zigong que actuara como principal doliente en la ocasión, diciéndole, “inclínate ante los que vengan, porque te has lamentado en tu casa, pero no te inclines frente a los que lleguen simplemente porque conocieron a Bo Gao”.

11. Zengzi dijo, “cuando alguien durante los ritos funerarios se enferma, y tiene que comer carne y beber licores, debe agregar los sabores fortalecedores de los vegetales y de los árboles”; esto significa el jengibre y la canela.

12. Cuando Zi Xia estaba de luto por su hijo, perdió la vista. Zengzi fue a presentarle su pésame, y le dijo, “he oído que cuando un amigo pierde su vista, debemos lamentarnos por él”. Entonces, se lamentó, y Zi Xia también se lamentó, diciendo, “¡oh Cielo, y yo no tengo culpa!”. Zengzi estaba enojado, y dijo, “Shang, ¿cómo puedes decir que no tienes culpa?”. “Tu y yo servimos al Maestro entre el Gu y el Z³⁷⁹i, y después de su muerte tu te retiraste y envejeciste en la vecindad del He occidental, en donde hiciste que la gente te comparara con el Maestro. Ése hecho fue una ofensa. Cuando estuviste de luto por tus padres, lo hiciste en un modo tal que la gente no escuchara nada. Eso fue una segunda ofensa. Cuando estuviste de luto por tu hijo, lo hiciste de un modo tal que perdiste la vista. Eso fue una tercera ofensa. ¿Y cómo dices que no tienes ninguna culpa?”. Zi Xia arrojó su bastón y se inclinó, diciendo, “yo estaba equivocado, estaba equivocado. Hace rato que me alejé de la multitud y vivo aquí apartado”.

13. Cuando un hombre se resguarda, durante el día, en su cuarto, es permisible ir a preguntarle por su enfermedad. Cuando sale, durante la noche, es permisible venir y

regalo era demasiado grande, pues no se pedía expresar la condolencia por el poder. El paquete de sedas contenía cinco piezas.

³⁷⁹ Se trata de dos ríos de Lu, cerca de los cuales estaba la casa de Confucio. Pensé en este pasaje cuando crucé, al menos uno de ellos, en mi viaje a Qufu, “la ciudad de Confucio”, hace doce años.

condolerse con él. Por lo tanto, un hombre superior, a excepción de alguna causa de fuerza mayor,³⁸⁰ no pasa la noche fuera de su cuarto y, a menos que no esté realizando algo rápido o esté enfermo, no se guarece dentro ni de día ni de noche.

14. Cuando Gao Zigao se ocupó del luto por sus padres, sus lágrimas fluyeron silenciosamente como sangre durante tres años, y nunca rió tanto como para enseñar sus dientes. Los hombres superiores consideraban que hizo algo difícil.

15. Es mejor no usar el luto completamente si no se tienen los materiales para emplearlo de la manera apropiada. Al utilizar la tela de saco,³⁸¹ incluso con los bordes uniformes para una madre, uno no debe sentarse inapropiadamente o de lado, ni debe hacer ningún trabajo arduo, inclusive durante el luto de nueve meses.³⁸²

16. Cuando Confucio fue a Wei, se encontró con los ritos de luto comenzados en honor de un hombre con el que se había alojado antes. Al entrar en la casa, se lamentó por él amargamente, y cuando salió, le dijo a Zigong que sacara los caballos exteriores de su carruaje, y que los presentara como regalo. Zigong dijo, *“en el luto por cualquiera de sus discípulos, usted nunca había sacado esos caballos para tal propósito; ¿no es excesivo hacerlo por un hombre con quien usted simplemente se alojó?”*. El maestro dijo, *“entré hace poco y me lamenté por él, y encontré el doliente tan disuelto en pena que mis lágrimas fluyeron con las suyas. Debería odiar eso, si esas lágrimas no hubieran tenido una apropiada continuación. Hazlo, chiquillo”*.³⁸³

17. Cuando Confucio estuvo en Wei, había un hijo siguiendo el ataúd del padre hacia el sepulcro. Después que Confucio lo miró, dijo, *“¿Cuán admirablemente está manejando este rito mortuario!. Es adecuado para establecerlo como un modelo. Recuérdenlo, mis pequeños niños”*. Zigong dijo, *“¿qué hizo que el Maestro viese en él algo tan admirable?”*. “Él iba”, fue la contestación, *“como si estuviera lleno de nostalgia. Regresó la mirada como si estuviese dudoso”*. *¿No hubiera sido mejor si hubiera regresado apresuradamente para presentar la ofrenda del reposo?”*. El Maestro dijo, *“Recuérdenlo mis hijos, yo no he podido conseguirlo”*.

³⁸⁰ “Causa de fuerza mayor”, tal como sería el peligro de enemigos, o la muerte y el luto consiguiente que, especialmente, en el caso de la muerte de un padre, requería que el hijo se afligiera.

³⁸¹ Tela de saco que únicamente era usada en períodos de luto o como hábito del penitente. NTRC.

³⁸² El párrafo completo parece forzado y trivial.

³⁸³ Estamos dispuestos a creer en este párrafo, porque muestra cómo la profundidad de la condolencia de Confucio podía turbarlo. En general, no se conmovía fácilmente.

18. Durante los ritos funerarios por Yen Yuan, algo de la carne sacrificial, al final del segundo año, fue enviada a Confucio, que salió y la recibió, y después de volver a entrar, tocó su laúd y la comió.³⁸⁴

19. Una vez estaba Confucio de pie con sus discípulos, con sus manos unidas a través de su pecho y la mano derecha por encima de la izquierda. Ellos también colocaron sus manos derechas por encima. Él les dijo, “*ustedes hacen eso por su deseo de imitarme, pero pongo mis manos así porque estoy guardando luto por una hermana mayor*”. Después de oír esto todos colocaron sus manos izquierdas por encima, de acuerdo a la usanza habitual.

20. Confucio, un día, se levantó temprano, y con sus manos por detrás y arrastrando su bastón, se movió lentamente cerca de la puerta, cantando:

*“La gran montaña debe desmenuzarse;
La viga fuerte debe romperse;
El hombre sabio debe marchitarse como una planta”.*³⁸⁵

Así cantando, entró y se sentó enfrente de la puerta. Zigong lo había oído, y dijo, “*si la gran montaña se desmorona, ¿hacia qué debo mirar yo?; si la fuerte viga se rompe, ¿en qué puedo apoyarme?*³⁸⁶; *si el hombre sabio se marchita como una planta, ¿a quién puedo imitar?. Me temo que el Maestro va a enfermarse*”. Él, entonces, se apresuró a entrar en la casa. El Maestro dijo, “*Zi, ¿por qué llegó tan tarde?*”. Bajo el reinado de los soberanos de Xia, el cuerpo era vestido y puesto en el ataúd en la cima de los peldaños del este, de modo que fuese por donde el difunto acostumbraba subir como amo de la casa. La gente de Yin realizaba la misma ceremonia entre los dos pilares, de manera que los peldaños para el anfitrión estuvieran a un lado del cadáver, y aquellos para el huésped en el otro lado. La gente de Zhou lo realizaba en la cima de los peldaños

³⁸⁴ Este párrafo ha ocasionado mucha discusión. El texto no dice claramente si el sacrificio era el del final del primer año o el del final del segundo. ¿Por qué Confucio tocó su laúd y estaba bien hacerlo?.

³⁸⁵ Estos versos parecen tener un ligero sabor taoísta, pues parece dársele cierta importancia a la flexibilidad y la debilidad que derrumba lo más sólido. NTRC.

³⁸⁶ El original de este suplemento ha sido expurgado del texto. Se encuentra en las “Narrativas de la Escuela” y en una edición coreana del *Lijing*.

occidentales, tratando al difunto como si fuera un huésped. “*Soy un hombre descendiente de la casa de Yin,*³⁸⁷ *y ayer por la noche soñé que me sentaba con las ofrendas a los muertos a mi lado entre los dos pilares. Los reyes inteligentes no se levantan; ¿y quién bajo el Cielo es capaz de tomarme como su Maestro?. Asumo que estoy a punto de morir*”. Después de esto, se fue a la cama, estuvo enfermo por siete días, y luego murió.

21. En los ritos funerarios para Confucio, los discípulos estaban dudosos sobre qué tipo de vestimenta deberían usar. Zigong dijo, “*anteriormente, cuando el Maestro había estado guardando luto por Yen Yuan, actuó presentando sus respetos como si fuera el luto por un hijo, pero no utilizó traje de luto. Hizo lo mismo en el caso de Zi Lu. Guardemos luto por el Maestro como si fuera por nuestro padre, pero sin utilizar vestimenta funeraria*”.³⁸⁸

22. En el luto por Confucio, Gongxi Ji hizo los ornamentos de conmemoración. Además de los adornos del ataúd, había una pared hecha de cortinas, con las pantallas en forma de abanico y los cordones a sus lados, siguiendo las costumbres de Zhou. Había banderas con sus bordes dentados, siguiendo la costumbre de Yin, y había bordones de banderas envueltos en seda blanca, además de pendones largos, siguiendo la costumbre de Xia.³⁸⁹

23. En el luto por Zi Gang, Gong Ming hizo los ornamentos de conmemoración. Había un tejido, como de tela de tienda, hecho de seda pura de un color carmesí, con manojos de hormigas en las cuatro esquinas, como si hubiera sido un funcionario de Yin.³⁹⁰

24. Zi Xia preguntó a Confucio, diciéndole, “*¿cómo un hijo debe actuar en referencia al hombre que ha matado a su padre o su madre?*”. El Maestro dijo, “*debe dormir encima de la paja, con su escudo como almohada; no debe tomar oficios; debe estar determinado a no vivir con el asesino bajo el mismo cielo. Si se encuentra con él en el*

³⁸⁷ Es bien sabido que la familia Kong era un rama de la casa ducal de Song, los señores de la cual eran los representantes de la casa real de Shang. Los Kong fueron obligados a huir de Song y refugiarse en Lu en la época del bisabuelo de Confucio.

³⁸⁸ Es dudoso si este consejo fue seguido completamente con respeto a los asuntos de la vestimenta.

³⁸⁹ Véase la descripción completa de un ataúd y de un coche fúnebre, con todos sus ornamentos, en el libro XIX.

³⁹⁰ Todo esto es en honor a su maestro, aunque Zi Gang no podía decir que era descendiente de los reyes de Yin. (En el original aparece Hang, pero debe ser un error). NTRC.

mercado o en la corte, no debe tener que regresar a buscar su arma, sino que, inmediatamente, debe pelear con él". "Permítame preguntarle", dijo el otro, "¿cómo debe uno actuar frente al hombre que ha matado a su hermano?"; "puede tomar oficios" fue la contestación, "pero no en el mismo Estado donde está el asesino; si su gobernador lo envía en una misión, aunque pueda encontrarse con el hombre, no debe luchar con él". Y continuó Zi Xia, "¿y cómo debería actuar en el caso de un hombre que haya matado a uno de sus primos paternos?". Confucio dijo, "no debe tomar la delantera en la venganza. Si alguien que conozca es capaz de hacerlo, debe apoyarlo con su arma en mano".

25. En los ritos funerarios por Confucio, todos sus discípulos usaron, cuando salieron, sus cintas en la cabeza de tela de saco. Por uno de ellos, las usaron en la casa al lamentarse, pero no cuando salían.

26. Mantener la tierra alrededor de sus sepulcros limpia de hierba no era una costumbre en la antigüedad.³⁹¹

27. Zi Lu dijo, "oí al Maestro decir, que en los ritos del luto, excederse en la pena con ritos deficientes es mejor que la poca demostración de pena con ritos muy abundantes, y en aquellos de sacrificio, excederse en la reverencia con ritos deficientes es mejor que un exceso de ritos pero con escasa reverencia".

28. Zengzi había ido a hacer una visita de condolencia a Fu Xia. El doliente principal ya había presentado el sacrificio de partida y había quitado las ofrendas. Sin embargo, hizo que el féretro fuera empujado, de nuevo, a su lugar anterior, y propició que las mujeres bajaran otra vez, después de lo cual el visitante efectuó su ceremonia. Los discípulos que acompañaban a Zengzi le preguntaron si este procedimiento era según las reglas, a lo que éste dijo, "al comienzo, el sacrificio es una cuestión poco importante; ¿por qué no debería traer el féretro de regreso y dejarlo descansar por un rato?". Luego, los discípulos preguntaron lo mismo a Zi Yu, quien dijo, "el arroz y la concha preciosa se ponen en la boca del cadáver, debajo de la ventana del cuarto occidental; la

³⁹¹Algunos interpretarían esta oración como si fuese "cambiando el sepulcro", pero los editores de Qianlong dicen que esta práctica, basada en la geomancia, se originó en la época de Xin, y que fue desconocida durante la dinastía Han.

La dinastía Xin es el nombre que recibió el efímero mandato del usurpador Wang Mang entre el año 9 y el 25 de n.e., que acabó dividiendo la dinastía Han en dos (Anteriores y Posteriores). NTRC.

preparación más leve del cadáver se hace dentro de la puerta, y la más completa, en la cima de los peldaños del este; el depósito en el ataúd ocurre en el lugar de los huéspedes; el sacrificio del comienzo, en el patio, y el entierro, en el sepulcro. Los procedimientos siguen adelante de esta manera hasta el más alejado y, por lo tanto, en los detalles del luto hay un constante avance y ningún retroceso". Cuando Zengzi oyó esta contestación dijo, *"esta es una relación mucho mejor que la que di yo sobre seguir la ofrenda del sacrificio de partida"*.

29. Zengzi fue a una visita de condolencia usando su traje de piel sobre el de seda, mientras que Zi Yu fue usando el de seda sobre el de piel. Zengzi, señalándolo y llamando la atención de otros, dijo, *"ese hombre tiene la reputación de conocer bien las ceremonias, ¿cómo es que viene a condolerse con su traje de seda exhibido sobre el de piel?"* Después de otros arreglos, cuando el doliente principal acabó la preparación más leve del cadáver, descubrió su pecho y ató hacia arriba su cabello con la tela de saco, ante lo cual Zi Yu se apresuró a salir, aunque pronto regresó usando su traje de piel sobre el de seda y con una cinta de tela de saco. Zengzi dijo sobre esto, *"estaba errado, estaba equivocado. Ese hombre tenía razón"*.

30. Cuando Zi Xia fue presentado al maestro, después de que él hubiera dejado el luto por sus padres, le fue dado un laúd. Intentó templararlo, pero apenas podía hacerlo; lo tocó, pero no sacó ninguna melodía. Se levantó y dijo, *"todavía no me he olvidado de mi pena. Los antiguos reyes establecieron las reglas de la ceremonia, ¿y yo no me atrevo a ir más allá de ellas?"*. Cuando se le ofreció un laúd a Zigang en las mismas circunstancias, intentó templararlo y, fácilmente, lo logró; lo tocó y sacó melodías de él. Se levantó y dijo, *"los antiguos reyes establecieron las reglas de la ceremonia y no me atrevo a llegar a ellas"*.

31. En los ritos funerarios para Huizi, quien había sido ministro de crimen, Zi Yu fue a condolerse, usando para ello un traje de tela de saco y una cinta de cabeza hecha del producto de un vegetal macho. Wanzi, el hermano de Huizi, deseando declinar el honor, dijo, *"usted se conduce por ser el asociado de mi hermano más joven, y ahora aumenta la condolencia por usar este luto; me aventuro a declinar el honor"*. Zi Yu dijo, *"todo está en la regla"*; después de eso, Wanzi regresó y continuó lamentándose. Zi Yu, después, se apresuró y tomó su lugar entre los funcionarios de la familia, pero Wanzi

también declinó este honor, y dijo, *“usted se conduele por ser el asociado de mi hermano más joven, y ahora aumenta su condolencia al usar este traje de luto y al venir a participar en los ritos del luto; yo me aventuro a declinar este honor”*. Zi Yu dijo, *“le ruego firmemente me permita permanecer aquí”*. Wanzi, entonces, regresó, y ayudando al hijo legítimo para llevarlo a su lugar con la cara hacia el sur, dijo, *“usted se conduele por ser el asociado de mi hermano más joven, y ahora usted aumenta su condolencia por usar este traje de luto por él y al venir aquí a participar de los ritos de luto; ¿no se atrevería Hu a tomar su lugar apropiado?. Zi Yu, entonces, se apresuró a tomar su posición entre los huéspedes.”*³⁹²

32. En los ritos de luto por el general Wanzi, cuando el primer año de luto terminaba, vino un hombre de Yue³⁹³ en una visita de condolencia. El doliente principal, usando el traje largo, que se empleaba al final del primer año de luto, y el gorro utilizado anteriormente, se lamentó por él en el templo ancestral, con lágrimas corriendo desde sus ojos y con catarro aflorando de su nariz. Zi Yu lo vio y dijo *“el hijo del general Wan no está lejos de convertirse en maestro de ceremonias. En sus observancias en este tiempo, durante el cual no hay regla especial, su procedimiento es correcto”*.

33. Conferir un nombre en la infancia,³⁹⁴ la designación en el cortejo, el título de un tío viejo o un tío más joven a los cincuenta, y ofrecer el título honorario después de la muerte, fueron las costumbres de la dinastía Zhou. Utilizar cintas en la cabeza y fajas de tela de saco para expresar el verdadero sentimiento del corazón; cavar un agujero en el centro del apartamento en donde lavar el cadáver; sacar las baldosas del horno y colocarlas a sus pies;³⁹⁵ y en el entierro derribar una parte del muro en el oeste de la puerta del templo ancestral, de modo que se pueda pasar por el lado superior del altar del espíritu, y se salga por la gran puerta, fueron las costumbres de la dinastía Yin, que siguieron los aprendices de la escuela de Confucio.

³⁹² Se supone que el objetivo de Zi Yu, en todos los movimientos detallados aquí, fue corregir alguna irregularidad en los procedimientos de la ocasión. Gang Xuan piensa que Wanzi apoyaba a un nieto, en vez de a Hu, el hijo legítimo de su hermano difunto, para ser el doliente principal y, en consecuencia, para sustituir a Huizi como su representante y sucesor. Huizi y Wanzi (llamados Meimao), eran del Estado de Wei.

³⁹³ Un estado distante, al sur de Wu, en el litoral.

³⁹⁴ Tres meses después del nacimiento.

³⁹⁵ Para demostrar que los difuntos ya no tenían ocasión de alimentarse y para mantener los pies rectos, de modo que los zapatos se pudieran poner en la vestimenta del cadáver.

34. Cuando la madre de Zi Liu murió, su hermano más joven, Zi Shi, solicitó los medios para proporcionar aquello que era necesario para los ritos de luto. Zi Liu dijo, “¿cómo los conseguiremos?”. “Vendamos a las concubinas, las madres de nuestros hermanastros”, dijo el otro. “¿Cómo podemos vender las madres de otros hombres para enterrar a la nuestra?”, fue la contestación; “eso no se puede hacer”. Después del entierro, Zi Shi deseaba tomar lo que quedaba del dinero y de otras cosas contribuidas para los gastos, para proporcionar recipientes sacrificiales, pero Zi Liu dijo, “Tampoco eso puede hacerse. He oído que un hombre superior no enriquecerá a su familia por medio de su luto. Distribuyámoslo entre nuestros hermanos pobres”.

35. Un hombre superior dijo, “el que ha dado consejos a otros sobre su ejército, debe morir con él cuando es derrotado. Aquel que ha dado consejos sobre el país o su capital, debe fallecer con ellos cuando llega el peligro”.

36. Gongshu y Wanzi ascendieron a un túmulo de Xia con Gu Boyu, que los seguía. Wanzi dijo, “¡que agradable es este túmulo!, me gustaría ser enterrado aquí cuando muera”. Gu Boyu dijo, “usted puede encontrar placer en tal pensamiento, pero permítame regresar a casa antes que diga algo más sobre esto”.³⁹⁶

37. Había un hombre de Bian que lloró como un niño por la muerte de su madre. Confucio dijo, “esto, de hecho, es una pena, pero sería difícil continuarla. Ahora las reglas de la ceremonia requieren dejarla para que pueda ser perpetuada. Por lo tanto, lamentarse y llorar están sujetos a reglas fijas”.

38. Cuando la madre de Shusun, Wu Shu, murió, y la preparación más leve del cadáver había sido completada, los portadores salieron a la puerta del apartamento con los restos fúnebres. Cuando él mismo salió a la puerta, descubrió sus brazos, tirando al piso su gorro y atando su pelo con una tela de saco. Zi Yu dijo, en tono de mofa, “conoce las reglas”.³⁹⁷

³⁹⁶ ¿Había algo más que una broma en esta contestación de Boyu?. Los comentaristas lo establecen como un reproche a Wanzi por desear apropiarse para su sepulcro de la tierra agradable de otra persona.

³⁹⁷ Debía haberse preparado antes y no haber tenido que tirar su gorro en el piso.

39. Cuando un gobernante estaba enfermo, el alto chambelán lo apoyaba en la derecha, y los asignados para la audiencia lo hacían por la izquierda. Cuando moría, estos dos funcionarios levantaban el cadáver.³⁹⁸

40. Allí están el marido de un primo materno y la esposa de un tío materno; que ambos deban guardar luto uno por el otro no se ha establecido por parte de algún hombre superior. Alguien ha dicho, “*si ellos han comido juntos del mismo hogar, el luto de los tres meses debe ser guardado*”.³⁹⁹

41. Es deseable que los asuntos del luto se hagan con urgencia, y los asuntos festivos de una manera pausada. Por lo tanto, aunque los asuntos del luto requieran urgencia, no deben ir más allá de las reglas prescritas, y aunque los asuntos festivos puedan ser retrasados, no deben ser tramitados negligentemente. La prisa, por consiguiente, en el primero, no debe convertirse en brusquedad, mientras que demasiada facilidad en el segundo demuestra que es un hombre pequeño. El hombre superior se conducirá en ellos tan seriamente como se requiera.

42. Un hombre superior se avergüenza⁴⁰⁰ de preparar de antemano todo lo que él pueda requerir para cumplir con sus ritos de luto. Lo que se pueda preparar en uno o dos días, no necesita hacerlo de antemano.

43. El luto usado por el hijo de un hermano debe ser igual que para su propio hijo: el objetivo es acercarlo aún más cerca de uno mismo. La esposa de un hermano mayor y su hermano más joven no usan el luto uno para el otro: la meta es mantener la distancia entre ellos. El luto leve se usa por una tía y por una hermana vieja o joven (cuando se hayan casado); la razón para ello es que hay quienes lo recibieron de nosotros y le prestaron la totalidad de la observancia ritual.

PARTE III

³⁹⁸ El texto de este párrafo establecería las partes presentes como el adivinador en jefe y el jefe de arqueros, respectivamente. La traducción ha sido hecha de acuerdo a una modificación desde el Zhoulu.

³⁹⁹ Llevándolo hasta el parentesco del quinto grado, tal como sería por un hombre para su tío abuelo y su esposa, una tía abuela solterona, el hijo del hermano de una madre o hermana, etcétera; o por una esposa para los bisabuelos de su marido, entre otros. Véase el Apéndice.

⁴⁰⁰ Para que no parezca que no desea que los individuos vivan por un largo tiempo.

1. Cuando el maestro comía al lado de una persona que guardaba luto nunca lo hacía hasta la saciedad.

2. Zengzi estaba de pie, con otro visitante, al lado de la puerta de una casa de hospitalidad, cuando salió un compañero del otro apresuradamente. “¿A dónde va usted?”, dijo Zengzi, y el hombre contestó, “mi padre está muerto y voy a lamentarme por él en la vía”. “Vuelva a su apartamento” fue la contestación, “y láméntese por él allí”. El hombre así lo llevó a cabo, y Zengzi le hizo una visita de condolencia, colocándose con su cara al norte.

3. Confucio dijo *“al tratar a los muertos, si lo hacemos como si estuvieran completamente muertos, demostraría un deseo de afecto, y no debe ser hecho; si los tratamos como si estuvieran completamente vivos, demostraría un deseo de sabiduría, y no debe ser hecho. A este respecto, los vasos de bambú usados en conexión con el entierro de los muertos, no son adecuados para el uso presente; los de terracota, no se pueden utilizar para lavar; los de madera, son incapaces de ser tallados; los laúdes son acordados, pero no uniformemente; las pipas de pan⁴⁰¹ están completas, pero fuera de tono; las campanas y las piedras musicales están allí, pero no tienen ningún soporte. Se llaman vasijas según la mirada de la imaginación; es decir, los muertos se tratan así como si fueran inteligencias espirituales”*⁴⁰²

4. Yuzi le preguntó a Zengzi si había alguna vez interrogado al Maestro con respecto a un funcionario que pierda su puesto. “Oí de ello”, fue la respuesta *“que el funcionario, en tal caso, debería desear volverse pobre rápidamente, del mismo modo que nosotros debemos desear descomponernos rápidamente cuando hemos muerto”*. Yuzi dijo, *“éstas no son las palabras de un hombre superior”*. “Las oí del maestro”, contestó

⁴⁰¹ Se trata de un primitivo instrumento de viento, con varios tubos graduados según la escala musical. El nombre deriva de la creencia de que fue inventado por el dios griego Pan. NTRC.

⁴⁰² Los editores de Qianlong dicen al respecto: *“servir a los muertos, como se sirvió a los vivos, es el más alto objetivo para los sentimientos de un hijo. Pero hay una diferencia, que debemos prevenir, entre las maneras de los espíritus y aquellas de los hombres. En las ofrendas colocadas inmediatamente después de la muerte, hay un acercamiento al trato de los difuntos como si fueran un hombre vivo. Pero en el entierro, el tratamiento se acerca a ese debido a un espíritu que ha dejado el cuerpo. Por lo tanto, tratar con los muertos se puede decir que, en general, sería algo mixto entre lo debido a un hombre y lo debido a un espíritu, como una manifestación del respeto extremo, sin ninguna libertad familiar.”* Nos gustaría tener algo aun más definido. El tema era, evidentemente, difícil para esos editores, versados en todo el saber chino y no distraídos por las opiniones derivadas de las costumbres y de los modos de pensar foráneos. ¡Cuánto más difícil es para un extranjero ponerse a sí mismo en sintonía con los pensamientos y las costumbres de hombres tan lejanos de él en el tiempo y en entrenamiento mental! El tema de estos vasos que, sin embargo, no eran recipientes reales, saldrá a relucir nuevamente.

Zengzi. Yuzi repitió que no eran las palabras de un hombre superior, y el otro afirmó que ambos, él y Zi Yu las habían oído. “Sí, sí”, dijo Yuzi, “*pero el maestro debe haberlas dicho en un contexto especial*”. Zengzi le comentó las palabras de Yuzi a Zi Yu, quien dijo, “*¡que parecidas son sus palabras a las del maestro!; ¡antes, cuando el maestro se quedó en Song, vio que a Huan, el Ministro de Guerra, le habían estado haciendo un ataúd de piedra durante tres años sin que lo terminaran, y dijo, ¡qué extravagancia!. Sería mejor que cuando se muera se descomponga rápidamente*”. Fue en referencia a Huan, el Ministro de Guerra, que él dijo, “*nosotros debemos desear descomponernos rápidamente cuando muramos.*” Cuando Nangong Jingshu volvió a su Estado, se empeñó en traer sus tesoros en su carruaje en el momento en que regresaba a la corte, a lo cual el Maestro dijo, “*¡que cantidad de propiedades!. Habría sido mejor para él que cuando perdió su cargo, se hubiera dado prisa para llegar a ser pobre*”. Fue en referencia a Nangong Jingshu que dijo que debemos trabajar para convertirnos en pobres rápidamente cuando hayamos perdido el cargo. Zengzi comentó estas palabras de Zi Yu a Yuzi, quien dijo, “*sí, yo dije que éstas no habían sido las palabras del Maestro*”. Cuando el otro le preguntó como lo sabía, dijo, “*el Maestro hizo una ordenanza en Gongdu para que el ataúd interno fuera de 10 centímetros de grueso y el externo de doce. Por esto, yo sabía que él no deseaba que los muertos tuvieran que descomponerse rápidamente. Y antes, cuando perdió el cargo de Ministro del Crimen en Lu, y estaba a punto de ir a Jing, envió a Zi Xia para allá y luego a Zan Yu. Por esto, yo supe que él no deseaba convertirse en pobre rápidamente*”.⁴⁰³

5. Cuando Guangzi de Jin murió, se enviaron anuncios del acontecimiento a Lu. No deseaban lamentarse por él allí, pero el duque Mu⁴⁰⁴ llamó a Xianzi y lo consultó. Éste dijo, “*en los tiempos antiguos, ningún mensaje de los altos funcionarios, ni siquiera aquellos, por ejemplo, acompañados por un paquete de pedazos de carne seca, salían más allá de los límites de sus Estados. Aunque se hubiera deseado lamentarse por ellos, ¿cómo habría podido ser esto hecho?. Hoy en día, los altos funcionarios comparten las medidas de gobierno a lo largo de todos los Estados del Reino del Medio. Aunque se pueda desear no lamentarse por uno, ¿cómo puede ser evitado?. He oído, por otra parte, que hay dos argumentos para lamentarse: uno por amor, y el otro por miedo*”. El duque dijo, “*muy bien, pero ¿cómo se puede manejar el asunto en este caso?*”. Xianzi

⁴⁰³ Confucio envió a esos dos discípulos para conseguir un informe de Jing (o Ku), y para saber si podía ir y obtener el cargo que deseaba.

⁴⁰⁴ 409-377 a.C.

dijo, “pediría que usted se lamentara por él en el templo de una familia de distinto apellido”. De ahí en adelante el duque y él se lamentaron por Guangzi en el templo de la familia de Xian.

6. Gong Xian dijo a Zengzi, “bajo los soberanos de la dinastía Xia, se utilizaron en los entierros vasos que eran tales solamente desde la mirada de la imaginación, insinuando a la gente que los muertos no tenían ningún conocimiento. Bajo los Yin, utilizaron vasos sacrificiales ordinarios, insinuando al pueblo que los muertos tenían conocimiento. Bajo los Zhou, empleamos ambos, insinuando a la gente que la cosa es dudosa”. Zengzi contestó, “¡no es así!. En relación a lo que son los vasos vistos con la imaginación, debo decir que están ahí para las sombras de los difuntos; los recipientes del sacrificio son aquellos de los hombres; ¿cómo pueden estos antiguos haber tratado a sus padres como si estuvieran muertos?”.

7. Habiendo muerto un hermano mayor de Gongshu Mu, hijo de la misma madre pero de diferente padre, éste preguntó a Zi Yu si debería tomar luto por él, a lo que le contestaron, “quizás deberías hacerlo por un periodo de nueve meses”. Un hermano, de modo semejante relacionado con Di Yi, habiendo muerto éste, consultó a Zi Xia de la misma manera, y esto fue lo que le contestaron, “no he oído nada de eso antes, pero la gente de Lu acostumbra un año de luto en tal caso”. Di Yi lo hizo así, y la actual práctica de usar ese luto viene de dicha pregunta⁴⁰⁵.

8. Cuando la madre de Zi Zi murió en Wei, Liu Zo le dijo, “usted, señor, es el descendiente de un sabio. Desde todas las regiones lo miran a usted como un ejemplo para las ceremonias; déjeme aconsejarle que tenga cuidado en esa materia”. Zi Zi dijo, “¿de qué tengo que tener cuidado?. He oído que cuando hay ciertas ceremonias que se deben observar y no se tienen los medios necesarios para ello, un hombre superior no las observa, y tampoco lo hace, cuando hay ceremonias y tiene los medios, pero el tiempo no es conveniente; ¿de qué tengo, entonces, que ser cuidadoso?”.⁴⁰⁶

⁴⁰⁵ Confucio toma la decisión de eliminar del todo el luto para tales casos, salvo aquellos que eran excepcionales, en las “Narrativas de la Escuela”, capítulo 10, artículo 1.

⁴⁰⁶ La madre de Zi Zi, después de la muerte de su padre, se había casado otra vez en el seno de la familia de Shu de Wei. ¿Qué luto iba a llevar Zi Zi por ella?. Liu Zo parece haber asumido que aquel se dejaría llevar por sus sentimientos y haría más de lo que suponía la regla en tal caso. La contestación de Zi Zi no es, para él, para nada explícita.

9. Xianzi dijo *“he oído que los antiguos no disminuían los grados de luto en cualquier otra tierra, pero guardaban luto por todos aquellos que estuvieran por encima y por debajo de ellos de acuerdo a su parentesco. Así Wan, el conde de Tang, usó el luto de un año por Mang Hu, que era su tío, al igual que por Mang Pi, que lo había sido”*.

10. Hao Mu dijo, *“he oído lo que dijo Xianzi sobre los ritos del luto, que un hijo ciertamente debe pensar profunda y largamente sobre ellos, y que, por ejemplo, al comprar el ataúd debe verlo por dentro y por fuera, e igualmente que esté bien terminado. Cuando me muera, déjenlo hacer lo mismo para mí”*.⁴⁰⁷

11. Zengzi dijo, *“mientras el cadáver tenga sus ornamentos puestos, se mantendrán las cortinas de la entrada, y después de la leve preparación del mismo se quitarán las cortinas”*. Gong Liangzi dijo, *“marido y esposa están, al principio, en absoluta confusión”*⁴⁰⁸ y, por lo tanto, *el pasillo tiene cortinas. Después de la leve vestimenta del cadáver, se quitan las cortinas”*.

12. Con respecto a las ofrendas a los muertos a la hora de la leve preparación del cadáver, Zi Yu dijo que deben ser colocadas en el este del cuerpo. Zengzi dijo, *“ellas deben colocarse en el oeste, en la estera, a la hora de la preparación”*. Ubicar las ofrendas en el oeste a la hora de la leve preparación del cadáver fue un error de los últimos tiempos de Lu.

13. Xianzi dijo, *“tener el traje de luto de paño de fibra gruesa y larga”*⁴⁰⁹ y *la ropa inferior de lino fino, con una textura amplia, no era la costumbre en la antigüedad”*.

14. Cuando Zi Pu murió, los dolientes dijeron, en voz alta, su nombre: Mie⁴¹⁰. Zi Gao dijo, *“¡tan groseros e incultos que son!”*. Inmediatamente cambiaron su estilo.

15. En los ritos de luto por la madre de Tu Jiao nadie fue empleado en la casa para asistir al hijo en las ceremonias, lo que fue considerado una descuidada omisión.

⁴⁰⁷ Se supone que este párrafo era para ridiculizar a Hao Mu por preocuparse como lo hizo.

⁴⁰⁸ Acomodando los lugares para los dolientes, etcétera. Esta explicación, no obstante, se juzga insatisfactoria.

⁴⁰⁹ El término griego *dolichos* puede hacer referencia a varias cosas: a) a una planta trepadora herbácea con tallo cilíndrico y muy veloso; b) a una carrera atlética que era habitual en la Grecia antigua y, c) al adjetivo alargado. Creemos que aquí debe ser “largo”. NTRC.

⁴¹⁰ El nombre era utilizado solamente para llamar al espíritu de regreso, inmediatamente después de la muerte; lamentarse era algo subsecuente.

16. El Maestro dijo, *“tan pronto como ocurra una muerte, los miembros de la familia deben cambiar sus pieles de cordero y los gorros de colores oscuros, aunque no puedan hacer nada más”*. El Maestro nunca se presentó en una visita de condolencia utilizando esos artículos de vestir.

17. Zi Yu preguntó por los artículos que son proporcionados para los ritos de luto, y el Maestro le dijo, *“deben estar de acuerdo a los medios de la familia”*. Zi Yu insistió, *“¿cómo puede una familia que tiene medios, y otra que no tiene, hacer las cosas de la misma manera?”*. “Donde hay medios”, fue la contestación, *“no hay que excederse con los ritos prescritos. Si hay necesidad de medios, dejen el cuerpo cubierto ligeramente de la cabeza a los pies e, inmediatamente que sea enterrado, que el ataúd se baje simplemente por medio de cuerdas. ¿Quién, en tal caso, criticará el procedimiento?”*.

18. Ban, superintendente de los registros oficiales, informó a Zi Yu de su deseo de vestir a sus muertos en el lecho. *“Usted puede hacerlo”*, dijo Zi Yu. Cuando Xianzi oyó hablar de esto dijo, *“¡que arrogante es ese viejo caballero!. Se atribuye permitir a los hombres utilizar una u otra regla apropiada.”*⁴¹¹

19. En el entierro de su esposa, el duque Xiang de Song⁴¹² colocó en el sepulcro cientos de tarros de vinagre y de conservas. Zengzi dijo, *“se llaman vasijas contempladas con la imaginación, ¡sin embargo, los ha llenado!”*.

20. Después de los ritos de luto para Mang Xianzi, el principal ministro de su familia hizo que sus subordinados devolvieran las ofrendas monetarias a todos los donantes. El Maestro dijo que tal cosa era permisible.

21. Sobre la lectura de la lista de las contribuciones materiales con respecto al servicio de un entierro, Zengzi dijo, *“¡no es una práctica antigua; es un segundo aviso para el difunto!”*.⁴¹³

⁴¹¹ Al estar muerto, el cuerpo era levantado del lecho y puesto en tierra. Cuando no había respuesta a la llamada del espíritu, se regresaba al lecho y se le vestía. Una costumbre parece haber surgido de vestirlo levemente en tierra, que Ban no deseaba seguir. Zi Ya debía haberle dicho que su propósito estaba de acuerdo a la regla, mientras que él expresara permiso para ello; un poco de arrogancia, que Xianzi condenó.

⁴¹² Xiang murió en 637 a.C.

22. Cuando Gangzi Gao yacía enfermo, Kang fue a verlo, y pidió sus órdenes de partida, diciendo, “*señor, su enfermedad es grave. Si siguiera y se convirtiera en algo aun más grave, ¿qué debemos hacer?*”. Zi Gao dijo, “*he oído que en la vida debemos ayudar a otros, y en la muerte no debemos hacerles daño. Aunque no haya ayudado a los otros durante mi vida, ¿les hago algún daño con mi muerte?. Cuando me muera, elijan un pedazo de tierra estéril, y entiérrenme allí*”.

23. Zi Xia preguntó al Maestro cómo debía comportarse durante el luto de la madre o la esposa del gobernante, y la contestación fue, “*al sentarse y al estar parada con otros, en su conversación y cuando coma o beba, debe parecer sentirse cómoda*”.⁴¹⁴

24. Cuando un visitante extranjero llegaba y no tenía ningún lugar para alojarse, el Maestro decía, “*mientras esté vivo déjenlo hospedarse conmigo. Si muere, me ocuparé de ponerlo en el ataúd*”.⁴¹⁵

25. Guozi Gao⁴¹⁶ dijo, “*enterrar es ocultar, y esa ocultación del cuerpo es un deseo que el hombre no debe ver. Por consiguiente, hay ropas suficientes para una elegante cubrición; el ataúd todo envuelto en ropas; toda la envoltura alrededor del ataúd y la toda la tierra alrededor de la envoltura. ¿Y nosotros debemos levantar un montículo sobre el sepulcro y plantar árboles?*”.

26. Al funeral de Confucio vino un hombre de Yen a ver qué se hacía, y se alojó con Zi Xia. Zi Xia le dijo, “*si hubiera sido el sabio el que conducía un entierro, habría sido algo digno de ver, pero, ¿qué hay que ver en nuestro entierro del sabio?. Anteriormente, el Maestro me hizo algunas observaciones, diciendo, he visto algunos montículos hechos como una pared, otros como un dique en la bancada de un río, otros como el techo de una casa grande, y otros en forma de una cabeza de hacha. Hemos seguido la forma del hacha, haciendo lo que se denomina el montículo de crin de*

⁴¹³ Las contribuciones para el féretro habían sido anunciadas, así como aquellas para el difunto, y se había hecho un registro de las mismas. Leer la lista, como aquí se supone, cuando la procesión estaba cerca de partir, era un procedimiento vanaglorioso, del que Zengzi se mofaba.

⁴¹⁴ Los suplementos de este párrafo son de las “Narrativas de la Escuela”. Algunos entienden que el conjunto debe ser leído como lo que dijo Zi Xia, y que el Maestro no le dio ninguna contestación, desaprobando sus sentimientos.

⁴¹⁵ Este párrafo, al igual que el precedente, aparece en una forma algo distinta en las “Narrativas de la Escuela”.

⁴¹⁶ Guozi Gao era el mismo Kangzi Gao del párrafo 22. Guo era el apellido y Kang el título póstumo. Es difícil decidirse entre Guozi Gao y Guo Zigao.

caballo. En un mismo día cambiamos tres veces de puesto el armazón de tablas y terminamos el montículo. Espero que hayamos realizado el deseo del Maestro”.

27. Las mujeres en el luto no cambian la faja hecha de fibra de paño gruesa y larga⁴¹⁷.

28. Cuando nuevas ofrendas (de grano o de frutas) se presentan al lado del cuerpo en el ataúd, deben ser abundantes, como las ofrendas en el primer día de la luna.

29. Una vez terminado el entierro, cada uno debe cambiar su vestido de luto.

30. Los canales de tela de tienda que están sobre el ataúd deben ser como los canales dobles de una casa.

31. Cuando un gobernante tiene éxito en su Estado, hace su ataúd y lo barniza una vez al año, manteniéndolo guardado lejos.

32. Llamar al muerto de regreso, tapar los dientes abiertos, mantener los pies rectos, llenar la boca, vestir el cadáver, y poner las cortinas de la entrada: estas cosas se hacen en conjunto; los tíos y los primos más viejos ofrecen sus encargos a los que deben comunicar la muerte a los amigos.

33. El alma de un gobernador difunto es llamada de regreso en sus cuartos pequeños y en la habitación grande, en los templos ancestrales más pequeños y en el grande, así como en la puerta que conduce a la corte de las audiencias externas y en los suburbios alrededor; en todas esas partes.

34. ¿Por qué dejan las ofrendas de los ritos de luto destapadas?. ¿Pueden hacer eso con la carne sacrificial?⁴¹⁸

35. Cuando la puesta en el ataúd ha sucedido, dentro de los siguientes 10 días, se deben disponer los materiales, (para el recubrimiento) y para los vasos observados con la imaginación.

⁴¹⁷ De nuevo el mismo término griego *dolichos*. *Vid supra*. NTRC.

⁴¹⁸ Este corto párrafo es difícil de interpretar. Los editores de Qianlong parecen aprobar otra interpretación del mismo, pero incluso esta no se plasma sin dificultades. Se dice que la carne del sacrificio, dejada destapada, se vuelve inadecuada para su consumo o para ser vendida.

36. Las ofrendas de la mañana deben disponerse al lado del cuerpo al amanecer; en la tarde, cuando el sol esta por ocultarse.

37. En el luto por uno de los padres, no hay restricciones para lamentarse. Si uno es enviado en una misión, debe anunciar su regreso a los espíritus de sus difuntos.

38. Después del doceavo mes de luto, la ropa íntima debe ser de seda blanca, con lino amarillo, y el collar y los bordes de los puños deben ser de púrpura claro. La banda del cinturón debe ser de fibra larga, los zapatos de hilo de cáñamo, sin sus ornamentos usuales en algunos sitios, y los tapa oídos de cuerno. La lencería de piel de ciervo (para el invierno), se debe hacer más amplia y con puños más largos, y un traje de seda fina se puede usar sobre eso.⁴¹⁹

39. Cuando el cuerpo de uno de los padres ha sido puesto en el ataúd, si el hijo oye hablar de un rito fúnebre que se lleva a cabo por un primo distante, debe ir a condolerse, aunque la relación requiera solamente el luto de tres meses. Si el luto es por un vecino, que no es un pariente, no va. En el luto por un conocido, debe hacer las visitas de condolencia a todos sus familiares, aunque no hayan vivido con él.

40. El ataúd del Hijo del Cielo tiene cuatro capas. Los pellejos de un búfalo de agua y de un rinoceronte, uno sobre el otro, forman la primera capa, de siete centímetros y medio de grueso. Luego viene un ataúd de madera⁴²⁰ y hay dos de madera de Rottlera⁴²¹. Los cuatro son completamente herméticos. Las bandas que completan el ataúd son cinco, dos rectas y tres en forma de cruz, con un doble nudo debajo de cada banda donde está el borde. La tapa es de madera de ciprés, en pedazos de seis cúbitos, desde el tronco a la raíz.

⁴¹⁹ La tela de saco externa queda igual, pero por debajo ahora se usaba el traje de seda blanco, que estaba bien adornado. Debajo de esto, y sobre la piel de venado, en invierno se podía usar otro traje de seda fina, a través de la cual la piel se podía ver. Pegada a la piel estaba lo que podemos llamar la camisa que siempre se usaba.

⁴²⁰ Buscando información sobre el árbol de Yi, a través de diccionarios de sinónimos, llegamos a identificarlo como el "álamo llorón blanco", el árbol tiemblo; si eso es correcto o no, no lo sé.

⁴²¹ Rottlera chinensis A.juss, en su denominación científica. Se trata de un pequeño árbol, nativo de India, China, sur de Arabia y norte de Australia, de hojas oblongas de tres nervios, de supuestas propiedades medicinales. NTRC.

41. Cuando el Hijo del Cielo se está lamentando por un príncipe feudal, usa el gorro de cabeza de pájaro,⁴²² una banda de tela de saco y trajes negros. Alguien dijo, “*emplea un funcionario para lamentarse por él*”. Mientras esté así ocupado, no tendrá ninguna música en sus comidas.

42. Cuando el Hijo del Cielo es puesto en su ataúd, éste es rodeado con los tableros enyesados encima, y reposa en el coche fúnebre, en cuyos ejes hay dragones pintados, de manera que forma un tipo de armazón. Entonces, sobre el ataúd, se coloca un paño mortuorio con cabezas de hacha figuradas en él. Siendo hecho esto, se forma una casa enyesada. Así es la regla para la puesta en el ataúd del Hijo del Cielo.⁴²³

43. Es solamente en los ritos de luto para el Hijo del Cielo que los príncipes feudales se arreglan para lamentarse según sus diversos apellidos.

44. El duque Ai de Lu elogiaba a Kong Jiu con las palabras, “el Cielo no ha dejado ir al viejo hombre, y no hay nadie para asistirme en mi lugar. ¡Oh! ¡Alas! Ni Fu.”⁴²⁴

45 Cuando un Estado había perdido una gran área de su territorio con sus ciudades, los más altos ministros y los demás, así como los grandes funcionarios y los otros, se lamentaban todos en el gran templo ancestral, con gorros de luto, durante tres días, y el gobernante (por el mismo período), no comía ninguna comida completa con música. Algunos dicen, “*El gobernador tomaba sus comidas completas y música, pero se lamentaba en el altar al espíritu de la tierra*”.

46. Confucio tenía aversión por los que se lamentaban en campo abierto.⁴²⁵

⁴²² Se dice que este gorro era de cuero, de color oscuro, confeccionado a partir de la cabeza de un gorrión macho. De ahí el nombre.

⁴²³ Véase el Libro XIX.

⁴²⁴ La muerte de Confucio ocurrió en el décimo octavo día del cuarto mes del décimo sexto año del duque Ai, 479 a.C. El elogio se ofrece, con algunas diferencias, en el *Zuozhuan* bajo ese año: “*el compasivo Cielo no me ha dado ninguna comodidad, y no me ha dejado el viejo hombre para ayudarme; el hombre en mi asiento. Estoy sin aliento, lleno de necesidades. ¡Estoy afligido! ¡Alas! O Ni Fu. Ahora no hay nadie que sea un gobernador para mí!. Jiu fue el nombre de Confucio, y Gongni su designación*”. Después de este elogio, Ni Fu fue, durante un período de tiempo, su título póstumo.

⁴²⁵ Era costumbre estar de luto en campo abierto por un conocido. Véase la página 134. Debe haber habido alguna irregularidad en la práctica referida.

47. Un hijo que no ha estado trabajando no debe presumir regalando cualquier cosa que pertenezca a la familia. Si tuviera que hacerlo,⁴²⁶ debe tener una orden de su padre o de su hermano mayor para actuar.

48. Cuando todos los funcionarios comunes⁴²⁷ han entrado después del principal doliente, todos los demás comienzan a saltar mañana y tarde.⁴²⁸

49. Después del servicio, en la conclusión del vigésimo cuarto mes de luto, se comienza a usar el gorro blanco sencillo. En ese mes, el servicio de dejar el luto es efectuado, y tras otro mes, los dolientes pueden regresar a su música.⁴²⁹

50. El gobernante puede conferir a cualquier funcionario la cortina pequeña como cobertura para el ataúd de su padre.

SECTION II

PARTE I

1. En el entierro del hijo mayor de un gobernante, engendrado con su esposa reconocida, que haya muerto siendo menor de edad, hay tres carros pequeños con la carne del sacrificio que se pondrá en el sepulcro. En el entierro del hijo mayor de una de sus concubinas, que haya muerto siendo menor de edad, hay uno de esos carros; igualmente ocurre en el entierro del hijo legítimo mayor de un alto funcionario en las mismas circunstancias.⁴³⁰

⁴²⁶ Eso es suponiendo que haya estado trabajando, aunque algunos piensan que la necesidad se puede presentar también en el caso de un hijo que no haya laborado.

⁴²⁷ Por supuesto, los funcionarios de rango más alto también debían estar allí. Esto se refería a los ritos de luto por un gobernante.

⁴²⁸ Esta forma de lamentarse es particular de los varones. NTRC.

⁴²⁹ Véase la nota de la página 130. Es difícil, a pesar de todas las referencias, decir en definitiva, en qué mes ese sacrificio era realizado.

⁴³⁰ Esto se refiere a una extraña costumbre que fue practicada en el entierro de hombres de rango, o de aquellos tratados como tales, como en estos casos. “*Los carros empleados en ello*”, dice Yingda, “*eran muy pequeños. Cuando el coche fúnebre estaba a punto de partir hacia el templo, y todo lo que había que hacer en el sepulcro estaba dispuesto, se tomaban porciones de los cuerpos que habían provisto las ofrendas colocadas cerca del ataúd, las rompían en pequeños pedazos, y las envolvían y depositaban en esos carruajes, para ser transportadas después del coche fúnebre. En el sepulcro, los pequeños paquetes eran colocados, uno por uno, dentro del féretro exterior en sus cuatro esquinas.*” El número de estos pequeños carros variaba de acuerdo al rango de los difuntos. Encontraremos la práctica mencionada una y otra vez. No es fácil para un extranjero entenderla completamente, y he encontrado gran confusión en las

2. En los ritos de luto por un señor feudal, sus funcionarios, que habían recibido sus cargos directamente de él, llevaban sus bastones.

3. Cuando un alto funcionario de un Estado estaba a punto de ser enterrado, su gobernador iba a condolerse con su hijo mayor en el vestíbulo donde estaba el ataúd. Cuando éste era sacado, pedía que trajeran el carro del féretro ante él. Éste se movía por tres pasos y se paraba; en total, lo hacía tres veces, después de lo cual el gobernador se retiraba. El mismo procedimiento se realizaba cuando el féretro entraba en el templo ancestral, y también en el lugar de un duelo especial.⁴³¹

4. Los hombres de cincuenta años, que no tuvieran carruaje, no efectuaban visitas de condolencia más allá de los límites de sus Estados.

5. Cuando Ji Wuzi estuvo enfermo en su cuarto, Jiao Gu entró y apareció ante él sin quitarse el luto con sus bordes uniformes que estaba utilizando en ese momento. “*Esta costumbre*” dijo él, “*ha caído casi en desuso. Pero es únicamente en el portal de un gobernante que un oficial debe quitarse el luto como el que llevo puesto*”. Wuzi contestó, “*¿es bueno que usted actúe así?*”⁴³² Un hombre superior ilustra hasta los puntos menores de la propiedad”. En los ritos de luto para Wuzi, Zang Dian se inclinó contra su portal y cantó.⁴³³

6. Si un alto funcionario hace una visita de condolencia a un funcionario común, y llega cuando este último está ocupado con los asuntos de ese momento, se le disculpa por no ir a la puerta a recibirlo.

tentativas de los eruditos nativos en explicarla. “Los hijos mayores” habrían muerto entre dieciséis y diecinueve años.

⁴³¹ En donde los visitantes habían sido alojados durante los ritos de luto, fuera de la gran puerta.

⁴³² Wuzi fue el título póstumo de Jisun Su, el ministro principal de Lu en la época del duque Xiang (572-543 a.C.). Era arrogante, e hizo que otros oficiales le hicieran las mismas ceremonias como aquellas para el gobernante, pero fue obligado a expresar su aprobación en relación a la audaz rectitud de Jiao.

⁴³³ Esto fue agregado por el escritor, e implica una condena a Zang Dian, que no se había moderado en su censura al ministro, como Jiao Gu había hecho. Pero debe haber un error en el pasaje. Dian (el padre de Zang Shan), podría haber sido solamente un muchacho cuando Wuzi murió.

7. Cuando uno ha hecho una visita de condolencia, no debe dar manifestaciones de felicidad ese mismo día.⁴³⁴

8. Una esposa no debe ir más allá de los límites del Estado en una visita de condolencia.

9. En el mismo día cuando uno ya ha hecho una visita de condolencia, no se deben beber licores o comer carne.

10. Cuando uno hace una visita de condolencia, y se están haciendo los arreglos para el entierro, debe agarrarse de las cuerdas unidas al carruaje. Los que siguen hasta el sepulcro, deben asirse de aquellos agarrados al ataúd.

11. Durante los ritos de luto, si el gobernador envía un mensaje de condolencia, debe haber alguien que lo reciba, inclinándose hacia el mensajero. Un amigo, un vecino, o hasta un residente temporal en la casa, pueden realizar ese deber. El mensaje se anuncia con las palabras: “*nuestro indigno gobernante desea hacerse partícipe de sus tristes asuntos*”. El principal doliente responde: “*reconocemos su presencia a través de este mensaje*”.⁴³⁵

12. Cuando un gobernante encuentra un féretro en el camino, debe enviar a alguien a presentar las condolencias al doliente principal.

13. En los ritos de luto por un alto funcionario, un hijo de una esposa inferior no debe recibir la condolencia.⁴³⁶

14. En la muerte del hermano de su esposa, quien era el sucesor de su padre, el marido debe lamentarse por él en el patio del cuarto principal.⁴³⁷ Debería designar a su propio hijo para presidir la ocasión. Con el pecho desnudo, y usando la banda en lugar del gorro, salta y se lamenta. Cuando entra por el lado derecho del portal, debe hacer una parada fuera, para informar a los que vienen a lamentarse, y aquellos que eran íntimos del difunto entrarán y se lamentarán. Si su propio padre está en la casa, la lamentación

⁴³⁴ O podría ser “no debe tener música”, si se le confiere una distinta entonación a cada uno de los caracteres.

⁴³⁵ Se supone que el difunto no había dejado ningún hijo para presidir los ritos de luto.

⁴³⁶ Pero si no hay un hijo de la esposa principal, el hijo mayor de una esposa inferior puede recibir las condolencias. Véanse los editores de Qianlong, *in loc.*

⁴³⁷ Por una u otra razón, no iba a la casa del difunto a lamentarse por él allí.

debe suceder ante el cuarto de la esposa. Si el difunto no era el sucesor de su padre, la lamentación debe llevarse a cabo delante de una habitación distinta.

15. Si un hombre tiene el ataúd de un pariente en la entrada, y oye hablar de un funeral que se lleva a cabo por un primo lejano del mismo apellido, se lamentará por él en un apartamento lateral. Si no hay tal apartamento, debe lamentarse en el patio, a la derecha del portal de entrada. Si el cuerpo del difunto está en el mismo Estado, debe ir al lugar, y lamentarse por él allí.

16. Cuando Zigang murió, Zengzi estaba de luto por su madre, y fue con su traje de luto a lamentarse por él. Alguien dijo, “*ese traje de tela de saco, con sus bordes uniformes, no es apropiado para una visita de condolencia*”. Zengzi contestó, “*¿estoy, acaso, condoliéndome de los vivos?*”.

17. En los ritos del luto por Yu Zo, el duque Dao⁴³⁸ fue a ofrecer sus condolencias. Zi Yu lo recibió, y lo introdujo a través de los escalones de la izquierda.⁴³⁹

18. Cuando las noticias fueron enviadas de Ji sobre el luto por la hija del rey, que había estado casada con el marqués, el duque Guang de Lu guardó los nueve meses de luto por ella. Algunos han dicho, “*ella estaba casada desde Lu;*⁴⁴⁰ *por lo tanto, él usó el mismo luto por ella que para su propia hermana*”. Otros dijeron, “*ella era madre de su madre, y por lo tanto él usó lo correcto*”.

19. En los ritos de luto por el duque Xien de Qin, el duque Mu de Jin envió un mensajero para presentar sus condolencias al hijo del duque Xien, Kong Ji (quien estaba entonces en el exilio), y agregó este mensaje: “*he oído que una época como esta es especialmente apta para perder un Estado, o para ganarlo. Aunque usted, hijo mío, esté tranquilo aquí, en dolor y en el luto, no debe permitirse que su exilio continúe por más*

⁴³⁸ 467-431 a.C. Yu Zo había sido discípulo de Confucio; aquí encontramos el mayor seguidor del sabio, Zi Yu, presente y asistiendo a los ritos de luto por él.

⁴³⁹ Es decir, el príncipe subió a la entrada por los peldaños del este, reservados para el uso del Maestro y del padre de la casa. Pero el gobernante era Maestro en cualquier lugar de su Estado, así como el rey lo era en su reino. Un error prevaleció sobre este asunto, y Zi Yu tomó la oportunidad para corregirlo.

⁴⁴⁰ Esto quiere decir que ella había ido de la corte real a Lu, y allí, por lo tanto, se había casado bajo la superintendencia del marqués de ese Estado, que también portaba el apellido real. Esto era una práctica general en el matrimonio de las hijas de los reyes, y era por esto que el señor del Estado que oficiaba llevaba luto por ellas. La parentela designada en la frase siguiente es incorrecta, y así también hubiera sido el luto mencionado, si éste hubiera sido correcto.

tiempo, y la oportunidad no debe ser perdida. Piense en eso y tome sus medidas, joven hijo mío". Kong Ji le contó estas palabras a su tío maternal Fan, quien dijo, *"hijo mío, declina la oferta. A un exiliado como eres tú, nada le queda de valor; sino el respeto cariñoso hacia su padre, que debe ser considerado precioso. ¿Cómo debemos contar la muerte de un padre?. Y si buscas aprovecharte de ella para alcanzar tu propio beneficio, ¿quién bajo el cielo podrá dar buen testimonio de tu conducta?. Declina la oferta hijo mío"*. Acerca de esto, el príncipe contestó a su visitante: *"el gobernador te ha enviado gentilmente a condolerte con su exiliado sirviente. Mi persona está en el destierro, y mi padre muerto, de modo que no puedo tomar parte en los tristes servicios de lamentarse y de llorar por él. Todo esto ha despertado la simpatía del gobernante. Pero, ¿cómo puede ser descrita la muerte de un padre?. ¿presumiré, en esta ocasión, de pensar en cualquier otra cosa, y probarme indigno del justo respeto de su gobernante?"*. Con esto, puso su cabeza en la tierra, pero no se inclinó ante el visitante; se lamentó y luego se levantó, y después de que se hubo levantado no entró en ninguna conversación privada con él. Zi Xien habló sobre la ejecución de su comisión al duque Mu, que dijo, *"es verdaderamente virtuoso este príncipe Kong Ji. En poner su frente en la tierra y no inclinarse frente al mensajero, reconoció que no era sucesor de su padre y, por lo tanto, no terminó de dar gracias. Al lamentarse antes de levantarse, demostró de qué modo amó a su padre. Al no tener ninguna conversación privada después de que se levantara, demostró cómo alejó el pensamiento de provecho"*.⁴⁴¹

20. Mantener la cortina arriba ante el ataúd con el cadáver dentro, no era una costumbre de la antigüedad. Se originó con el lamento de Jing Jiang por Mu Bo.⁴⁴²

21. Los ritos del luto son la extrema expresión de pena y dolor. La reducción gradual de esa expresión, de acuerdo con los cambios naturales del tiempo y de los sentimientos, fue lograda por los hombres superiores, muy atentos de aquello a lo que debemos nuestro ser.⁴⁴³

⁴⁴¹ Para entender completamente este párrafo, uno debería conocer más detalles de la historia de Kong Ji, así como de las relaciones con su padre y el duque de Jin, que los que se puedan dar aquí en una nota. Él se convirtió en el más capaz de los cinco jefes del período Chunqiu.

Chunqiu significa Primavera y Otoño, período comprendido entre 771 y 480 a.C., en época de la dinastía de los Zhou orientales. NTRC.

⁴⁴² Esta era una acción recatada de la joven viuda, aunque cambió una vieja costumbre e introdujo una nueva.

⁴⁴³ Esto es con respecto a las modificaciones adoptadas en la regulación de los ritos de luto para los padres.

22. Llamar al alma de regreso es la manera en la cual el amor recibe su consumación, y en ello radica la idea que es expresada en el rezo. Buscarla, para hacerla regresar de la región oscura, es una manera de hacerlo entre los seres espirituales. Voltear la cara hacia el norte surge de esta noción de su existencia en la región oscura.

23. Inclinarsse hacia el visitante que se conduele, y poner la frente en la tierra, son las demostraciones más dolorosas de pena y de dolor. Poner la frente en tierra, es la expresión más grande de dolor por la pérdida sufrida.

24. Llenarse la boca con finas cáscaras de arroz sin cocinar, surge del sentimiento que no se puede soportar y que debe ser removido. La idea no es la de ofrecer alimento y, por lo tanto, estas cosas finas se usan más.

25. La inscripción⁴⁴⁴ forma un estandarte para la imaginación. Debido a que la persona del difunto no puede ser ya distinguida, el hijo, a través de este estandarte, mantiene, por lo tanto, su recuerdo. De su amor por él hace este registro. Su reverencia por él encuentra en esto su expresión más extrema.

26. La primera tablilla para el espíritu con esta inscripción en ella, responde al mismo propósito de aquella que después se colocaba en el templo al concluir los ritos de luto. Bajo la dinastía Yin lo anterior todavía se mantenía. Bajo la dinastía Zhou fue eliminado.⁴⁴⁵

27. Las ofrendas a los muertos insepultos se colocan en vasos sencillos sin adornos, porque los corazones de los vivos están llenos de dolor. Es únicamente en los sacrificios

⁴⁴⁴ Esta inscripción contenía el apellido, el nombre y el rango de los difuntos. Estaba al principio escrita, supongo, en una tira de seda, y sujeta debajo de los aleros sobre los peldaños en el este. Mientras tanto, era preparada una tablilla de madera llamada Kong, el primer carácter del siguiente párrafo, por el cual he traducido "la primera tablilla para el espíritu". La inscripción fue transferida a ella, y fue instalada sobre el ataúd, ahora portando el cuerpo, siendo retirada poco a poco hacia el este de la fosa sepulcral, en donde permanecía hasta después del entierro.

⁴⁴⁵ Las observaciones en este párrafo, y el siguiente, siguen siendo sustancialmente iguales hoy en día. "El féretro", escribe Wang Tao, "se coloca en el apartamento, y la tablilla, con la inscripción, como un lugar de descanso del espíritu, se instala allí, mientras que las ofrendas se disponen cerca del féretro mañana y tarde. Después del entierro, se quema esta tablilla y se hace la tablilla permanente, ante la cual se presentan las ofrendas en los sacrificios de la familia de generación en generación. Así, se sirve a los muertos como han sido servidos los vivos".

que siguen al entierro, que el doliente principal recurre a la máxima expresión en asuntos de adornos. ¿Sabe que al espíritu le agradarán sus ofrendas?. Está guiado solamente por su corazón puro y reverente.

28. Golpearse el pecho, por parte de las mujeres, y saltar, los hombres, son extremas expresiones de dolor. Pero el número de tales actos es limitado. Hay reglas establecidas para ello.

29. Descubrirse los hombros y sujetarse el cabello con la banda de tela de saco, son señales que muestran un emotivo sentimiento que supone un cambio en la aflicción. Retirar los adornos usuales y la vestimenta elegante, tiene múltiples expresiones, pero este descubrirse los hombros y la banda de tela de saco son las principales. Pero ahora, los hombros se descubren completamente y se cubren con una tela fina, marcando así el grado de la pena.

30. Para el entierro se utilizaban el sencillo gorro blanco, de seda, y la banda de la cabeza de fibras largas, pues se pensaba que esto era más conveniente para el intercambio con el difunto ahora en su estado de espíritu. El sentimiento de reverencia ahora ha surgido. La gente de Jiu utiliza el gorro Bian para los entierros; los de Yin empleaban el Xu.⁴⁴⁶

31. Las gachas del doliente principal (el hijo), la esposa⁴⁴⁷ que preside, y el mayordomo de la familia de un alto funcionario, son tomadas por todos ellos por orden del gobernante a fin de que no se enfermen.

32. Al regresar del sepulcro a la lamentación, el hijo debe ascender hacia la entrada del templo ancestral, volviendo al lugar donde el difunto realizaba sus ritos. La esposa que preside debe entrar al cuarto, regresando al sitio en donde recibía su alimento.

33. Las condolencias deben presentarse al hijo cuando vuelve del sepulcro y se está lamentando, en cuyo momento su pena está al máximo. Él ha vuelto, y su padre no debe ser visto; siente que lo ha perdido. Su pena es, entonces, más intensa. Bajo los Yin, se

⁴⁴⁶ Los “Tres Rituales Explicados”, en su capítulo 238, nos muestra el dibujo de estos gorros.

⁴⁴⁷ Esta mujer sería la esposa del difunto o la esposa de su hijo.

presentaban las condolencias inmediatamente en el sepulcro; en época de los Zhou, cuando el hijo había vuelto y se lamentaba. Confucio dijo, *“los Yin eran demasiado precipitados, yo sigo a los de Zhou”*.

34. Enterrar en la parte norte de la ciudad, y con la cabeza del muerto hacia el septentrión, fue la costumbre común de tres dinastías, porque los muertos van a la región oscura.⁴⁴⁸

35. Cuando el ataúd ha sido dejado en el sepulcro, el doliente principal presenta los regalos del gobernante al muerto en la tumba,⁴⁴⁹ y el funcionario del rezo, con antelación, regresa a dar noticia sobre el sacrificio del descanso⁴⁵⁰ al que personifica al difunto.

36. Cuando ha regresado y se ha lamentado, el doliente principal, con el funcionario apropiado, examina a la víctima. Mientras tanto, otros funcionarios han puesto un taburete y una esterilla con las ofrendas necesarias en la izquierda del sepulcro.⁴⁵¹ Ellos regresan, y al mediodía se ofrece el sacrificio del reposo.⁴⁵²

37. El sacrificio se ofrece en el día del entierro. No pueden permitir que el difunto se quede un solo día sin un lugar para descansar.

38. Durante el día, las ofrendas, previamente dispuestas cerca del ataúd, se intercambian para el sacrificio del descanso. El lamento continuo termina y dicen, *“el asunto ha terminado”*.

⁴⁴⁸ Dinastías Xia, Shang=Yin y Zhou. La región norte se relacionaba simbólicamente con el negro, la oscuridad, el invierno, el frío, la humedad y, por consiguiente, la muerte. Esta analogía pudiera tener un origen geográfico, vinculado con la oscuridad de los tupidos y fríos bosques de la antigua Manchuria. Lo mismo ocurre con los Hiperbóreos de la tradición griega, lugar de rituales chamánicos. NTRC.

⁴⁴⁹ Se trataba de algunos rollos de seda púrpura, enviados por el gobernante en calidad de regalos de despedida, cuando el coche funerario alcanzaba la puerta de la ciudad en su camino hacia el sepulcro.

⁴⁵⁰ ¿Dónde estaba el espíritu del difunto ahora?. Los huesos y la carne habían regresado al polvo, pero el alma-espíritu podía estar en cualquier parte. Para proporcionarle un lugar de descanso, la tablilla permanente era entonces colocada en el templo, y el sacrificio de descanso era ofrecido, de modo que el hijo pudiera estar en capacidad de pensar que su padre nunca estaba lejos de él. Para un padre, el que personificaba al difunto era, por supuesto, un varón; para una madre, una hembra, aunque hay dudas sobre este punto.

⁴⁵¹ Para el espíritu de la tierra.

⁴⁵² Si el sepulcro estaba demasiado lejos para permitir que todo esto se trasladara antes de mediodía, entonces el sacrificio era realizado en la habitación en donde el ataúd había estado ubicado. Así lo señala Wang Tao, con la autoridad de Zan Yishang.

39. En ese día, los sacrificios del luto se intercambiaban por unos de alegría. Al día siguiente, era realizado el servicio de colocación de la tablilla del espíritu del difunto al lado de la de su abuelo.

40. El cambio hacia un sacrificio auspicioso sucedía en ese día, y la colocación de la tablilla en su lugar ocurría al día siguiente: el hijo no podía permitir que el espíritu del difunto estuviera siquiera un solo día sin un lugar de descanso.

41. Bajo la dinastía Yin, la tablilla se ponía en su lugar, en el cambio del luto al final de los doce meses; a partir de la dinastía Zhou, cuando el lamento continuo terminaba. Confucio aprobó esa costumbre de Yin.

42. Cuando un gobernante asistía a los ritos de luto por un ministro, llevaba consigo un hechicero con una vara de melocotonero, un funcionario del rezo con su cepillo de caña, y un lancero, debido a que le tenía aversión a la presencia de la muerte, y para hacer su aspecto distinto a cuando se ocupaba de los asuntos diarios.⁴⁵³ En los ritos de luto, es de la muerte de la cual uno se ocupa, y los reyes antiguos se sentían incómodos al hablar de esto.⁴⁵⁴

43. La ceremonia, en los ritos de luto, de poner en el ataúd al cadáver, dejándolo en el patio del templo ancestral, está de acuerdo con el corazón filial del difunto. Se supone que está afligido por dejar su cuarto y, por consiguiente, lo traen al templo de sus padres, siguiendo, entonces, el ataúd su camino. Bajo los Yin, el cuerpo era presentado así, y luego puesto en el ataúd en el templo; en la dinastía Zhou el entierro seguía inmediatamente después a su presentación en el ataúd.

44. Confucio dijo, *“aquel que hizo las vasijas que permanecen solamente en la imaginación, conocía los principios subyacentes a los ritos de luto. Estaban completos en todo su aspecto, sin embargo, no podían ser utilizados. ¡Alas!, si para los muertos hubieran utilizado los vasos de los vivos, ¿no habría habido ningún peligro de que las pompas fúnebres condujeran a vivir con los muertos?”*.

⁴⁵³ Al visitar a un ministro cuando aun estaba vivo, el gobernante iba acompañado por un lancero, pero no por otros funcionarios; ahí radicaba la diferencia entre la vida y la muerte.

⁴⁵⁴ Sospecho que el hechicero y el taumaturgo provenían de supersticiones antiguas, no establecidas por los reyes antiguos, que no se ocuparon de interferir al respecto diciendo cualquier cosa sobre ellos.

45. Eran llamados “vasos imaginativos”, siendo los muertos así tratados como inteligencias espirituales. Desde tiempos antiguos, había carros de arcilla y figuras de paja, de acuerdo a la idea de estos vasos imaginarios. Confucio dijo que la fabricación de figuras de paja era buena, y que la elaboración de muñecos de madera no era benévola ; ¿no había peligro de que esto condujera al empleo de hombres vivos?.

PARTE II

1. El duque Mu⁴⁵⁵ le preguntó a Zi Zi si era costumbre en la antigüedad para un funcionario jubilado mantener todavía el luto por su antiguo gobernante. *“Los Príncipes de antaño”*, fue la contestación, *“promovían a los hombres y los despedían por igual según las reglas de propiedad y, por lo tanto, existía esa norma con respecto a la continuación del uso del luto por el antiguo gobernante. Pero hoy en día, los hombres son promovidos por los príncipes como si fueran a tomarlos en sus rodillas, y los despiden como si fueran a empujarlos hacia un abismo. ¿Es bueno si los hombres así tratados dirigen una rebelión?. ¿Cómo debería ser la observancia de esa regla acerca de llevar todavía luto por los antiguos gobernantes?”*.

2. En los ritos de luto por el duque Dao,⁴⁵⁶ Ji Gaozi preguntó a Mang Jingzi qué debería comer para mostrar su pena por el gobernante. Jingzi le respondió, *“comer las gachas es la regla general para todo el reino”*. El otro dijo, *“se conoce en todas las regiones que nosotros, los tres ministros,⁴⁵⁷ no hemos podido vivir en armonía con la casa ducal. Yo podría, con un esfuerzo, verme demacrado pero, ¿no haría que los hombres dudaran si lo estuviese haciendo con sinceridad?. Comeré el arroz como de costumbre.”*

3. Cuando Zitu Jingzi de los Wei murió, Zi Xia hizo una visita de condolencia a su casa y, como el doliente principal no había terminado todavía la preparación básica del cadáver, se presentó con la banda en la cabeza y el traje del luto. Ziya efectuó una visita similar y, cuando el doliente principal terminó la preparación leve, salió, se puso la banda, regresó y se lamentó. Zi Xia le dijo, *“¿ha oído alguna vez que este es el método*

⁴⁵⁵ De Lu, 409-377 a. C.

⁴⁵⁶ 467-431 a.C.

⁴⁵⁷ Los jefes de las familias Gongsun, Shusun y Jisun, cuyo poder Confucio había intentado inútilmente romper.

*apropiado que debe observarse?. Oí al Maestro decir en contestación que hasta que el doliente principal no haya cambiado su traje, uno no debe ponerse las bandas de luto”.*⁴⁵⁸

4. Zengzi dijo, “*se puede decir que An Zi conocía bien las reglas de propiedad; jera humilde y reverente!*”. Yu Zo dijo, “*An Zi usó la misma ropa de piel de zorro durante treinta años. En el entierro de su padre, tenía únicamente un carruaje pequeño con las ofrendas que se pondrían en el sepulcro*⁴⁵⁹; *él volvió inmediatamente del sepulcro sin mostrar las atenciones generalmente debidas a sus huéspedes. El gobernante de un Estado posee siete paquetes de ofrendas, y siete de tales carruajes pequeños para ellas, mientras que un alto funcionario cinco. ¿Cómo se puede decir que An Zi conocía acerca de la propiedad?*”. Zengzi contestó, “*cuando un Estado no está bien gobernado, el hombre superior se siente avergonzado de observar todas las ceremonias al completo. Cuando hay extravagancias en la administración del Estado, él muestra un ejemplo de ahorro. Si la administración es ahorrativa, muestra un ejemplo de la estricta observancia de todas las reglas*”.

5. A la muerte de la madre de Guo Gaozi, éste le preguntó a Zigang, diciendo, “*en el entierro, cuando todos están en el sepulcro, ¿cuáles deben ser los lugares para los hombres y cuales los de las mujeres?*.” Zigang dijo, “*en los ritos de luto para Zitu Jingzi, cuando el Maestro dirigía las ceremonias, los hombres se ponían de pie con sus caras al oeste, y las mujeres se paraban con las suyas al este*”. “Ah”, dijo el otro, “*eso no será suficiente*”, añadiendo, “*todos estarán aquí para ver mis ritos funerarios. Usted toma toda la carga para sí mismo. Deje a los huéspedes ser huéspedes, mientras que yo solo actúo como anfitrión. Deje a las mujeres tomar sus lugares detrás de los hombres, y que todos tengan sus caras hacia el oeste*”.⁴⁶⁰

6. En el luto por Mu Bo, su marido, Jing Jiang se lamentó por él en el día, y en el duelo por Wan Bo, su hijo, se lamentó por él tanto de día como de noche. Confucio dijo, “*ella*

⁴⁵⁸ En este caso Zi Yu estaba en lo correcto, según la regla, siguiendo el ejemplo del doliente principal. Zidu era el nombre de un cargo, el de Ministro de Instrucción, pero se había convertido, en este caso, en el nombre de familia por algún antepasado de Jingzi, que había sido Ministro de Instrucción.

⁴⁵⁹ Véase la nota sobre el párrafo 1, página 161. An Zi fue el principal ministro de Ji.

⁴⁶⁰ El Maestro pareciera aquí ser Confucio, pero él murió antes que Zitu Jingzi. Existen algunas dificultades en otras partes del párrafo.

conoce las reglas de propiedad.”⁴⁶¹ En el luto por Wan Bo, Jing Jiang, una vez, puso su mano en el carruaje donde se encontraba su cuerpo, y sin lamentarse, dijo, “antes, cuando tuve este hijo, pensaba que sería un hombre de provecho. Pero nunca fui con él a la corte para ver su conducta allí. Ahora que está muerto, de todos sus amigos y de los demás funcionarios, no hay nadie que vierta una lágrima por él, mientras que los miembros de su harén se lamentan hasta perder la voz. ¡Este hijo mío debe haber cometido muchos errores en la observancia de las reglas de propiedad!”.

7. Cuando la madre de Ji Kangzi murió, su cuerpo fue acostado exhibiendo sus ropas privadas. Jing Jiang, esposa del tío abuelo de Kangzi, dijo, “una esposa no se atreve a ver a los padres de su marido sin los ornamentos de sus trajes superiores; vendrán huéspedes de todas las regiones, así que, ¿por qué su ropa interior es exhibida aquí?”. Tras esto, ella ordenó que se la quitaran.

8. Yuzi y Zi Yu estaban de pie juntos cuando vieron un doliente darlo todo como si fuesen las demostraciones de afecto por un niño. Yuzi dijo, “nunca he entendido esta conducta en el luto, y he deseado por largo tiempo eliminarla. El sincero sentimiento de dolor que aquí aparece es correcto, y debería ser suficiente”. Zi Yu contestó, “en las reglas de propiedad, hay algunas que son previstas para disminuir la exhibición del sentimiento, y hay otras que introducen algunos aspectos a propósito para excitarlo. Ventilar los sentimientos y actuar con ello como por un atajo, es la manera de los groseros Zong y Di. El método de las reglas no es así. Cuando un hombre se regocija, se ve contento; cuando está satisfecho, sobre eso canta; al cantar, se sacude; al sacudirse, procede a bailar; al bailar, entra en un estado de excitación salvaje;⁴⁶² esa excitación se convierte en pena; la pena se expresa en suspiros; el suspiro es seguido por golpes en el pecho, y golpearse el pecho por los saltos. Las observancias para regular todo esto son lo que se llama las reglas de propiedad.”

“Cuando un hombre muere, asoma una sensación de repugnancia hacia el cadáver. Su impotencia nos hace revolvernos contra él. Por su aspecto es que existe la envoltura de la cubierta y hay cortinas, penachos y otros ornamentos en el ataúd, para preservar, así, a los hombres de esa sensación de repugnancia. Inmediatamente después de la

⁴⁶¹ Se dice que “ella estuvo de luto por su marido, según lo apropiado, y por su hijo, según sus sentimientos”.

⁴⁶² Hay, evidentemente, aquí una laguna en el texto; debería haber una mención del pataleo. Muchos de los críticos han visto esto, especialmente, los editores de Qianlong, y varias adiciones se han propuesto para efectuar una corrección y un suplemento.

muerte, la carne seca y aquellas en conserva, se sacan por el lado del cadáver; cuando el entierro está a punto de ocurrir, se encuentran en el sepulcro las cosas enviadas y ofrecidas; después del entierro, aparece el alimento presentado en los sacrificios del descanso. Nunca se ha visto a los muertos participar de estas cosas. Pero desde las épocas más lejanas hasta el presente nunca han sido rechazadas, todo para hacer que los hombres no se rebelen frente a sus muertos. Aunque esto sea algo criticable en relación a las reglas de propiedad, no hay realmente nada incorrecto en ellas.”

9. Wu hizo una incursión en Kan, destruyendo los lugares de sacrificio y matando a los que sufrían de una pestilencia que allí prevalecía. Cuando el ejército se retiró, y ya había salido del territorio, Pi, el alto administrador de Kan, fue enviado al ejército de Wu. Fu Kai, rey de Wu, dijo a su negociador Yi, *“este compañero tiene mucho que decir. Hagámosle una pregunta”*. Volviéndose entonces al visitante, dijo, *“una campaña debe tener un nombre. ¿Qué nombre le dan los hombres a esta expedición?”*. El alto administrador dijo, *“antiguamente, los ejércitos, en sus incursiones y sus ataques, no devastaban los árboles sobre los lugares de sacrificio, no mataban a las víctimas de pestilencias, no tomaban cautivos a aquellos cuyos cabellos estuvieran recogidos. Pero ahora, usted, en esta campaña, ¿no ha matado víctimas de pestilencias?; ¿no la llaman la expedición de los mata enfermos?”*. El rey contestó, *“si devolvemos su territorio y nuestros prisioneros, ¿cómo la llamaría?”*. La contestación fue, *“oh Gobernante y Rey, usted vino a castigar las ofensas de nuestro pobre Estado. Si el resultado de la campaña es que usted ahora es compasivo y perdona, ¿se quedará la campaña sin su nombre apropiado?”*⁴⁶³

10. Yen Ding⁴⁶⁴ se comportó con pericia durante su luto. Inmediatamente después de la muerte de su padre, se veía grave e incansable, como si buscara algo y no pudiera encontrarlo. Cuando la puesta en el ataúd había terminado, parecía expectante, como si siguiera a alguien y no pudiera alcanzarlo. Después del entierro, se veía triste y sin conseguir que su padre volviera con él, sin embargo, lo siguió esperando.⁴⁶⁵

⁴⁶³ Esta incursión debe ser esa mencionada en el *Zuozhuan*, en 494 a.C. Sin embargo, las varias corrupciones e interrupciones del texto del párrafo hubieron de ser rectificadas, y la interpretación es, de este modo, difícil.

⁴⁶⁴ Un funcionario de Lu.

⁴⁶⁵ Compárese arriba, el párrafo 17, p. 137 y siguientes.

11. Zigang preguntó, diciendo, *“el Libro de la Historia dice que Gao Zong no habló durante tres años, y cuando lo hizo, sus palabras fueron recibidas con gozo.”*⁴⁶⁶ *¿Fue así?”*. Gongni contestó, *“¿por qué no debe haber sido así?. Antiguamente, en el fallecimiento del Hijo del Cielo, el rey, su heredero, dejaba todo al ministro principal durante tres años”*.

12. Cuando Ji Daozi murió,⁴⁶⁷ antes de que lo enterraran, el duque Bing bebía junto con el maestro de música Guang, y con Li Tiao. Las campanas sonaron, y cuando Du Kuai, que entraba, las oyó, dijo, *“¿dónde está la música?”* Habiéndosele dicho que provenía del apartamento principal, entró en el, y subiendo los peldaños uno por uno, vertió una copa de licor, y dijo, *“Guang, bebe esto”*. Entonces, vertió otra, y dijo, *“Tiao, bebe esto”*. Derramó una tercera copa y, arrodillándose en el vetibulo, con su cara al norte, la bebió bajo las escaleras y se apresuró a salir. El duque Ping lo llamó adentro otra vez, y dijo, *“Kuai, justo ahora pensé que usted tenía algo en mente para aclararme y, por consiguiente, no le hablé. ¿Por qué le dio la copa a Guang?”* *“En los días Jiazi y Jimao”, fue la contestación, “no debe haber ninguna música, y ahora Ji Daozi está en su ataúd en la entrada, y éste debe ser un gran día zi o mao. Guang es el gran maestro de música y no recordó esto. Es por este motivo que lo hice beber”*. *“Y, ¿por qué usted le dio una copa a Tiao?”* Du Kuai dijo, *“Tiao es su funcionario favorito, señor”*⁴⁶⁸; *por estar bebiendo y comiendo, olvidó el error que estaba cometiendo. Es por eso que lo hice beber”*. *“Y ¿por qué usted también bebió una copa?”* Kuai contestó, *“yo sólo soy el cocinero; descuidando mi propio trabajo de proveerle de los cuchillos y de las cucharas, también presumí tomar mi parte mostrando mi conocimiento de lo que debe ser prohibido. Es por esa razón que bebí una copa”*. El duque Ping dijo, *“yo también he permanecido equivocado. Vierta una copa y démela”*. Du Kuai, entonces, enjuagó la copa y se la presentó. El duque dijo a los asistentes, *“cuando muera, deben tener cuidado que esta copa no se pierda.”* Hasta el día de hoy, en los banquetes de Xin, cuando las copas se han presentado a todos alrededor, entonces se levanta esta copa y dicen, *“es esta la que Du presentó”*.

⁴⁶⁶ Véase el volumen III, p. 113. El Shu no lo reporta exactamente.

⁴⁶⁷ Esto ocurrió en 533 a.C. Ji Daozi fue un alto funcionario de Xin. Véase la historia en el *Zuo zhuan* bajo ese año.

⁴⁶⁸ Podemos entender aquí el favorito en el “señorío” perteneciente a este noble terrateniente, que poseía autoridad propia sobre su territorio, que solía estar amurallado. NTRC.

13. Cuando Gongshu Wanzi murió, su hijo Shu pidió al gobernante del Estado que fijara su título honorario, diciendo, *“el sol y la luna han traído el tiempo; estamos a punto de enterrarlo. Le ruego que establezca el título por el cual cambiaremos su nombre.”* El gobernante dijo, *“anteriormente, cuándo nuestro estado de Wei sufría de hambre severa, tu padre ordenó hacer las gachas y se las dio al hambriento; ¿no estaba esta acción a la altura de lo gentil que era?. Por otra parte, en una época de problemas,⁴⁶⁹ él me protegió a riesgo de su propia vida; ¿no fue esa una prueba de cuán fiel era?. Y mientras él administró el gobierno de Wei, mantuvo las regulaciones para las diversas clases, y condujo sus relaciones con los Estados vecinos de tal modo que sus altares no padecieron ninguna desgracia; ¿no fue esta una prueba de cuán cumplidor era?. Por lo tanto. llamémoslo "El Fiel, Gentil y Cumplidor".*

14. Shi Daigong murió sin dejar ningún hijo de su esposa legal, y seis hijos de las concubinas. Siendo consultado el caparazón de la tortuga en relación a cual de ellos debía ser el sucesor del padre, se dijo que, por su forma de bañarse y portar su cinturón con colgantes, sería dada la indicación. De acuerdo a esto, cinco de ellos se bañaron y se pusieron sus cinturones con colgantes y con gemas. Shi Jizi, sin embargo, dijo, *“¿quién es aquel que, ocupado con los ritos del luto para un padre, se lava la cabeza o su cuerpo, y se pone su cinturón con colgantes?.”* Él se rehusó hacer cualquiera de las dos cosas, lo cual fue considerado la indicación esperada. La gente de Wei consideraba que el caparazón de tortuga había mostrado un conocimiento verdadero.

15. Habiendo muerto Kan Zigu en Wei, su esposa y el administrador de la familia consultaron juntos al respecto de enterrar a ciertas personas vivas para seguirlo. Cuando ya habían decidido hacerlo así, su hermano, Kan Zikang llegó,⁴⁷⁰ y ellos le informaron sobre su plan, diciendo, *“cuando el Maestro estuvo enfermo, y estabas lejos y no había provisiones para su alimento en el mundo subterráneo, decidimos enterrar algunas personas vivas para aprovisionarlo”.* Zikang dijo, *“enterrar a personas vivas para la salud de los muertos es contrario a lo que es apropiado⁴⁷¹. Sin embargo, al estar*

⁴⁶⁹ Esto fue en 512 a.C. Dos veces aparece en las *Analectas* (XIV, 14, 19) Gongshu Wanzi mencionado como “Gongshu, el Cumplidor”. Se considera dudoso si recibió el título honorario conferido en la conclusión de este párrafo.

⁴⁷⁰ Kan Zikang fue uno de los discípulos de Confucio, mencionado en *Analectas* I, 10 y VII, 25. Es difícil seguir el razonamiento de la esposa y del administrador en la justificación de sus propósitos.

⁴⁷¹ El sacrificio humano fue una práctica relativamente usual en la antigüedad. En época Shang, correspondiente a la Edad del Bronce, se constata esta práctica. Es el caso, por ejemplo, de las tumbas de

enfermo y requerir ayuda para ser alimentado, ¿quiénes son más adecuados para ese propósito que su esposa y su administrador?. Si las cosas se pueden hacer sin esto, lo deseo así. Si no se pueden hacer sin ello, deseo que los dos sean parte de ello". Tal propuesta no se llevó a cabo.

16. Zi Lu dijo, *“¡Alas, para los pobres !. Mientras sus padres están vivos, no tienen los medios para alimentarlos, y cuando mueren, no tienen los recursos para realizar los ritos de luto por ellos*". Confucio dijo, *“sopa de habas y agua para beber, mientras se hace a los padres felices, puede ser considerada piedad filial. Si un hijo solamente puede envolver el cuerpo de la cabeza a los pies y enterrarlo inmediatamente, sin un ataúd, que es todo lo que sus medios permiten, se puede decir que ha efectuado todo los ritos del luto*".

17. Después de haber sido obligado el duque Xian de Wei a huir del Estado, cuando regresó⁴⁷² y hubo alcanzado los suburbios de la capital, estuvo a punto de conceder ciertas ciudades y tierras a los que lo habían atendido en su exilio antes de entrar de regreso. Liu Guang dijo, *“si todos hubieran permanecido en casa guardando los altares para usted, ¿ quién habría podido seguirle con cabestros y bridas ?; y, si todos le hubieran seguido, ¿ quién habría guardado los altares ?. Usted, Señor, ahora ha regresado al Estado, ¿sería correcto que mostrase un sentimiento parcial?”*. La asignación prevista no tuvo lugar.

18. Existió un gran historiógrafo de Wei llamado Liu Guang, que yacía enfermo. El duque dijo,⁴⁷³ *“si la enfermedad es fatal, aunque pueda estar ocupado en el momento del sacrificio, deben hacérmelo saber.”* De hecho sucedió así, y al oír las noticias, el duque se inclinó dos veces, poniendo su cabeza en la tierra y, rogando permiso del representante del muerto, dijo, *“era el ministro Liu Guang, no simplemente uno de mis ministros, sino el ministro de los altares del Estado. He oído que está muerto, y ruego permiso para ir a su casa”*. En esto, sin quitarse sus ropas, se fue. Para la ocasión, sin embargo, las presentó como su contribución en los ritos fúnebres. También dio al difunto las ciudades de Jiushi y de Xianfanshi por medio de un escrito de asignación

Houjiazhuang, en las que han aparecido algunos esqueletos boca abajo y con las cabezas seccionadas. Al respecto puede verse Allan, S., *The shape of the turtle: Myth, Art, and Cosmos in Early China*, State University of New York Press, Albany, 1991, en concreto, p. 10 y ss. NTRC.

⁴⁷² El duque Xian huyó de Wei en 559 a.C., y regresó en 547 a.C.

⁴⁷³ El mismo duque Xian de Wei. Kan Hao y otros, condenan su acción en este caso. Los lectores pueden no estar de acuerdo con ellos.

que fue puesto en el ataúd, conteniendo las siguientes palabras: *“para las miríadas de sus descendientes, para que lo mantengan de generación en generación sin cambio”*.

19. Cuando Kan Ganxi yacía enfermo, reunió a sus familiares, y cargó a su hijo Zunji, diciendo, *“cuando esté muerto, ustedes deben hacer mi ataúd grande, y hagan que mis dos concubinas yazcan en él conmigo, una a cada lado”*. Cuando murió, su hijo dijo, *“enterrar a los vivos con los muertos es contrario a la propiedad; ¡cuánto más debe serlo el enterrarlos en el mismo ataúd!”*. No enterró, por consiguiente, a las dos señoras.

20. Gong Sui murió en Jui, y al día siguiente, que era Zanwu, el sacrificio del día anterior fue repetido en la capital de Lu. Cuando los mimos entraron, sin embargo, guardaron sus flautas. Gongni dijo, *“es contrario a la regla. Cuando un alto ministro muere, el sacrificio del día anterior no debe ser repetido”*.⁴⁷⁴

21. Cuando la madre de Ji Kangzi murió, Gongshu Zo era todavía joven. Después de arreglar del cadáver,⁴⁷⁵ Ban pidió permiso para bajar el ataúd al sepulcro con un artilugio mecánico. Estaban a punto de hacerlo cuando Gongjian Jia dijo, *“no. De acuerdo a una vieja costumbre de Lu, la casa ducal utilizaba para este propósito una disposición que semejaba ser como grandes pilares de piedra, y las tres familias parecían grandes columnas de madera. Pan, usted, en el caso de la madre de otro hombre, pondría a prueba su inventiva, ¿no puede hacerlo en el caso de su propia madre?; ¿eso le apenaría?”* ¡Bah!, no le permitieron realizar su plan.⁴⁷⁶

22. Durante la lucha en Lang,⁴⁷⁷ Gongshu Zuzan vio a muchos hombres llevando las mazas en sus hombros. Al entrar detrás del abrigo de la pared pequeña, dijo, *“aunque los servicios que se requieren de ellos son penosos, y las cargas puestas son pesadas, ellos deben luchar, pero si nuestros superiores no hacen buenos planes, no es correcto que los soldados no estén preparados para morir. Esto es lo que digo”*. Después de eso,

⁴⁷⁴ Véase este incidente en las obras clásicas chinas, V, I, pp. 301 y 302, en donde el relato de esta situación se discute en una nota.

⁴⁷⁵ Esta debía ser la preparación mayor.

⁴⁷⁶ Ban y Zo eran, probablemente, el mismo hombre, aunque sabemos que Ban vivió en un período posterior. Se duda, por lo tanto, del incidente en este párrafo.

⁴⁷⁷ La lucha en Lang que aquí se menciona está en el *Chunqiu* bajo el año 484 a.C. En la descripción que Zo hace de la batalla se reporta el incidente mencionado aquí, pero de modo algo diferente.

junto a Wang Yi, un joven, hijo de un vecino, siguió adelante y ambos encontraron su muerte. La gente de Lu deseaba enterrar al joven Wang no como alguien que había muerto prematuramente, y por ello preguntaron a Gongni sobre este punto. Él dijo, *“tal como pudo llevar su escudo y su lanza en defensa de nuestros altares, ¿cómo es que no pueden ustedes hacer como desean, y enterrarlo como alguien que no haya muerto prematuramente?”*.

23. Cuando Zi Lu se iba lejos de Lu, le dijo a Yen Yuan, *“¿qué tienes para mandar conmigo lejos?”* “He oído”, fue la contestación, *“que cuando uno deja el Estado, se lamenta en los sepulcros de sus padres, y después comienza su viaje, mientras que al regreso, no se lamenta, pero va a mirar los sepulcros y entonces entra a la ciudad”*. Él, entonces, dijo a Zi Lu, *“y ¿qué tienes para irte conmigo de aquí?”* “He oído”, fue la contestación, *“que cuando se pasa por un sepulcro, hay que inclinarse delante de la barra transversal, y cuando se pasa por un lugar de sacrificio, hay que desmontar”*.

24. Shang Yang, director de obras en Chu, y Gan Jijing,⁴⁷⁸ perseguían al ejército de Wu, y lograron alcanzarlo. El último le dijo a Shang Yang, *“es asunto de los reyes.”*⁴⁷⁹ *Sería mejor que usted tome su arco en mano*”. Hizo así, y Jijing le dijo que disparara, cosa que hizo, matando a un hombre y poniendo inmediatamente el arco en su estuche. Ellos se encontraron nuevamente con el enemigo, y como se le dijo lo mismo que antes, disparó y mató a otros dos hombres; siempre que mataba a un hombre, se cubría los ojos. Entonces, deteniendo el carro, dijo, *“no tengo ningún lugar en las audiencias, ni participo en los banquetes. La muerte de tres hombres será suficiente para informar.”* Confucio dijo, *“en medio de su matanza de hombres, seguía siendo un observador de las reglas de propiedad”*.⁴⁸⁰

25. Los príncipes estaban ocupados en una invasión de Jin, cuando el duque Huan de Zhao murió en el encuentro.⁴⁸¹ Los otros pidieron permiso para recubrir sus dientes con jade y para envolver su cuerpo.⁴⁸² Mientras el duque Xiang se encontraba en la corte de

⁴⁷⁸ Jijing era un hijo del rey de Chu, que más tarde se convirtió en el rey Ping. Chu, en 534 a.C., redujo Kan a ser una dependencia de sí mismo, y la puso bajo Jijing, que era conocido como Jijing de Kan.

⁴⁷⁹ “El asunto del rey”; es decir, el asunto del conde de Chu, quien había usurpado el título del rey.

⁴⁸⁰ No es fácil descubrir el asunto en la contestación de Confucio. Incluso Zi Lu le preguntó sobre esto (según lo relatado en las Narrativas de la Escuela), y obtuvo una respuesta que no aclara nada.

⁴⁸¹ En 578 a.C.

⁴⁸² Probablemente por el marqués de Xin, duque Wan, como “Señor de reuniones y de juntas”.

Jing, el rey Kang murió.⁴⁸³ La gente de Jing le dijo, “*debemos rogarle que cubra el cadáver con el regalo de un traje*”. Los hombres de Lu, que estaban con él, dijeron, “*esto es contrario a la propiedad*”. Esos de Chu, sin embargo, lo obligaron a hacer lo que le pidieron, y así, primero empleó a un hechicero con su cepillo de caña para cepillar y purificar el féretro. La gente de Jing, entonces, se lamentó por lo que habían hecho.⁴⁸⁴

26. En los ritos de luto por el duque Kang de Tang,⁴⁸⁵ enviaron a Zishu Jingshu de Lu a una misión de condolencia y a presentar una carta del duque Ai, y también a Zifu Huibo, que era asistente-comisionado. Cuando llegaron a los suburbios de la capital de Tang, como era el aniversario de la muerte de Yi Bo (el tío del Huibo), Jingshu dudó de entrar a la ciudad. Huibo, sin embargo, dijo, “*estamos en asuntos de gobierno, y no por los asuntos privados de la muerte de mi tío; así pues, no debemos ser negligentes con los asuntos del duque*”. Inmediatamente entraron.

PARTE III

1. El duque Ai envió un mensaje de condolencia a Kuai Shang, y el mensajero lo encontró en la vía al sepulcro. Se retiraron al lado del camino, donde Kuai dibujó la figura de su casa, con el ataúd en ella, y recibió las condolencias.⁴⁸⁶ Zengzi dijo, “el conocimiento de Kuai Shang sobre las reglas de la ceremonia no era igual al de la esposa de Ji Liang. Cuando el duque Guang cayó sobre Gu por sorpresa en Tui, Ji Liang encontró su muerte. Su esposa halló su ataúd en la vereda y se lamentó por él amargamente. El duque Guang envió a una persona para llevarle sus condolencias, pero ella dijo, “*si su funcionario, señor, hubiera sido culpable de cualquier ofensa, entonces su cuerpo habría sido expuesto en el patio o en el mercado, y su esposa y concubinas arrestadas. Si no fuera imputable con ninguna ofensa, estaría en la pobre cabaña de su*

⁴⁸³ En 545 a.C.

⁴⁸⁴ Jing era otro nombre para Chu. El duque Xiang lo fue de Lu en 545 a.C., y fue en la primavera del año siguiente cuando, probablemente, ocurrió el incidente. El hechicero y su cepillo de caña eran utilizados cuando un gobernante estaba de luto por un ministro (véase la parte I, 42), de modo que Chu, que se preponía humillar a Lu, acabó humillado a sí mismo.

⁴⁸⁵ El duque Kang de Tang murió en 539 a.C.

⁴⁸⁶ Éste debe haber sido el caso para el cual la regla se ofrece en la parte I, 12.

padre. *Éste no es el lugar donde un gobernador deba degradarse para enviarme un mensaje*”.⁴⁸⁷

2. En los ritos de duelo por su joven hijo Dun, el duque Ai deseaba emplear los aspersores de jugo de olmo, y preguntó a Yu Zo acerca de ello, quien le dijo que podía hacerlo, ya que incluso sus tres ministros los usaban. Yen Liu dijo, *“para el Hijo del Cielo los dragones se pintan en los ejes del carro fúnebre, y los tableros que rodean el ataúd, como un envoltorio, tienen una cubierta sobre ellos. Para los príncipes feudales hay un carruaje similar, sin los dragones pintados, con la cubierta encima. En ambos casos, preparan el jugo de olmo y, por lo tanto, emplean aspersores. Los tres ministros no emplean tal carro, pero usan los aspersores, apropiándose así de una ceremonia que no es conveniente para ellos; ¿por qué debería usted, señor, imitarlos?”*.⁴⁸⁸

3. Después de la muerte de la madre de su hijo, quien se convirtió en el duque Dao, el duque Ai usó por ella el luto de un año con sus bordes irregulares. Yu Zou le preguntó si era costumbre que usara eso en el duelo por una concubina. *“¿Puedo evitarlo?”* contestó el duque. *“La gente de Lu entendería que ella había sido mi esposa”*.

4. Cuando Ji Zigao enterró a su esposa, un cierto daño fue hecho al maíz, por lo que Shan Xiang le pidió que arreglara el desperfecto. Zigao dijo, *“el Mang no me ha culpado por esto, y mis amigos no me han echado. Yo soy aquí el comandante de la ciudad. Comprar, de este modo, un derecho de paso, de manera de enterrar a mis muertos, sería un precedente difícil de seguir”*.⁴⁸⁹

5. Cuando uno no recibe sueldo por los deberes oficiales que efectúa,⁴⁹⁰ y lo que el gobernante le envía se denomina *“una ofrenda”*, y si el mensajero encargado utiliza el

⁴⁸⁷ Véase el *Zuozhuan*, bajo el 550 a.C., el vigésimo tercer año del duque Xiang. El nombre del lugar en el texto (Duo, léase Dui de Gang Xuan) parece ser un error. Véase el diccionario Kangxi en el carácter Duo.

⁴⁸⁸ Hay muchas dificultades y contraste de pareceres en la interpretación de este párrafo. Según la opinión común, el carro fúnebre usado por el rey y los príncipes era muy pesado y difícil de arrastrar. Para facilitar su tránsito, se preparaba un jugo de la corteza del olmo, que se asperjaba en la tierra para hacerla resbaladiza. Pero esta práctica se debía a la pesadez del carro, y no se requería en el caso de transportes más ligeros.

⁴⁸⁹ Este Ji Zigao era Gao Kai, uno de los discípulos de Confucio. Shan Xiang era el hijo de Zigang. Véase el párrafo 3, página 132.

⁴⁹⁰ Tal como ocurrió a Zi Zi en Lu y a Mencio en Ji. Ellos eran “huéspedes”, no ministros. Al rehusar un sueldo, evitaron las obligaciones implicadas al recibirlo.

estilo de *“nuestro indigno gobernante”*, no se usará luto por el mandatario si sale del Estado y luego muere.

6. En el sacrificio del Descanso se designa un representante del muerto, y se coloca para él un taburete y una esterilla con comida. Cuando el lamento termina, el nombre del difunto se evita. El servicio hacia él como vivo se termina, y aquel en su estado espiritual comienza. Cuando el lamento finaliza, el cocinero, tocando una campana con un madero, emite una orden a través del palacio, diciendo, *“dejen de no usar los nombres de los gobernantes anteriores y, en adelante, dejen de emplear solamente el nombre del nuevo difunto”*. Esto se hacía desde la puerta que conducía de las habitaciones hasta el portal exterior.

7. Cuando un nombre estaba compuesto de dos caracteres, no se evitaban en el momento de utilizarse solos. El nombre de la madre del Maestro era Gang Zai. Cuando empleaba Zai, no usaba al mismo tiempo Gang; ni Zai, cuando Gang.

8. Cuando cualquier desastre lamentable le ocurría a un ejército, el gobernante, con un sencillo traje blanco, se lamentaba por el, fuera de la puerta Ku.⁴⁹¹ Un carro, llevando las noticias de tal desastre, no portaba ninguna cubierta de ante, ni el estuche para los arcos.

9. Cuando la capilla de su padre se quemó, el gobernante se lamentó por tres días. Por lo tanto, se dice, *“el templo nuevo se incendió”*; también, *“hubo un lamento de tres días”*.⁴⁹²

10. Al pasar por las laderas del monte Tai, Confucio se acercó a una mujer que se lamentaba amargamente cerca de un sepulcro. El Maestro se inclinó delante de la barra transversal y se apresuró hacia ella; entonces, fue enviado Zi Lu para preguntarle. *“Tu lamento”*, le dijo, *“es semejante al de aquel que ha sufrido pena sobre dolor”*. Ella contestó, *“así es. Antes, un tigre mató al padre de mi marido aquí. Mi marido también murió por causa de otro, y ahora, mi hijo ha muerto de la misma manera”*. El maestro dijo, *“¿por qué no dejas este lugar?”* La respuesta fue, *“aquí no hay ningún*

⁴⁹¹ La Ku, Puerta del arsenal o del tesoro, era la segunda de las puertas del palacio, y estaba cerca del templo ancestral. Era, por consiguiente, la posición seleccionada para lamentarse.

⁴⁹² Véase el *Chunqiu* bajo el 588 a.C.

gobernante opresivo". El maestro, entonces, dijo a los discípulos, *"recuerden esto, mis pequeños niños. Un gobierno opresivo es más terrible que los tigres"*.

11. En Lu había un tal Zhou Fang,⁴⁹³ al que el duque Ai fue a visitar llevando un regalo de presentación y solicitando una entrevista que, sin embargo, el otro rechazó. El duque dijo, *"debo entonces declinar"*. Y él envió un mensajero con la siguiente pregunta, *"Shun, el señor de Yü, no había mostrado su buena fe a la gente, pero pusieron su confianza en él. El soberano de Xia no había mostrado su reverencia hacia la gente, pero la gente lo veneró: ¿qué debo exhibir yo para obtener tales cosas de la gente?"*. La contestación fue: *"ruinas y tumbas no despiertan algún sentimiento de luto en la gente, pero las personas están de luto entre ellas. Los altares de los espíritus de la tierra, el grano y los templos ancestrales, no expresan ninguna reverencia hacia la gente, pero la gente los venera. Los reyes de Yin hicieron sus solemnes proclamas, pero la gente comenzó a rebelarse; los de Zhou realizaron sus convenios, y la gente comenzó a desconfiar de ellos. Si no hay un corazón observante de lo que es justo, de la autoconsagración, de la buena fe, la sinceridad y de la sagacidad, aunque un gobernante trate de unir a la gente firmemente a él, ¿no se disolverán todos los nexos entre ellos?"*.

12. Mientras se está de luto por un padre, uno no debe preocuparse con respecto a la incomodidad de su propio lugar de descanso,⁴⁹⁴ ni al demacrarse, uno debe hacerlo poniendo en peligro su vida. No debe hacerse lo mencionado anteriormente. La persona tiene que preocuparse si la tablilla del espíritu de su padre no está todavía en el templo. Pero tampoco debería hacer esto último, a menos que su padre no fuese, de tal modo, a gozar de posteridad.

13. Jizi de Yenling⁴⁹⁵ fue a Ji, y como su hijo mayor murió en el camino de regreso a Wu, lo enterró entre Ying y Bo. Confucio luego dijo, *"Jizi era el hombre de Wu más versado en las reglas de propiedad, así que fui a ver su modo de enterramiento. El sepulcro no era tan profundo como para alcanzar las aguas que brotan. Las ropas del*

⁴⁹³ Este Zhou Fang debe haber sido un notable que se había retirado de la vida pública.

⁴⁹⁴ Pienso que se refiere al malestar que se desprende del luto. Pero otras interpretaciones del párrafo se encuentran en el trabajo de Kan Hao y en otras partes.

⁴⁹⁵ Este Jizi es mejor conocido como Ji Ga, un hermano del gobernador de Wu. Habiendo declinado vivir en el estado de Wu, habitó en el principado del Yenling. Visitó los estados norteros de Lu, Ji, Xin, y otros, en 515 a.C., y sus refranes y acciones en ellos son muy famosos. Fue un buen y muy capaz hombre a quien Confucio apreció. Ying y Bo eran dos lugares en Ji.

sepulcro eran las que el difunto utilizaba usualmente. Después del entierro, levantó un montículo sobre el sepulcro de las dimensiones necesarias para cubrirlo, y con suficiente altura como para colocar su mano fácilmente sobre él. Cuando el montículo fue completado, se descubrió su brazo izquierdo, y moviéndose hacia la derecha, lo rodeó tres veces, llorando, "que los huesos y la carne deban volver otra vez a la tierra es lo que está designado. Pero el alma, con su energía puede ir a todas partes, puede ir a todas partes". Y con esto, siguió su camino." Confucio también dijo, "¿no estuvo Jizi, acerca de la observancia de las reglas de la ceremonia de Yenling, de acuerdo con la idea de ellas?"

14. En los ritos de luto por el duque Kao de Gulu⁴⁹⁶, el gobernador de Xu envió a Yong Gu con un mensaje de condolencia y con los artículos para llenar la boca del difunto. "Mi indigno gobernante", dijo, "me envió para inclinarme de rodillas y poner el jade por un marqués que ha presentado, en la boca de su gobernante difunto. Permita, por favor, que me arrodille y lo haga". Los funcionarios de Gu contestaron, "cuando cualquiera de los príncipes se ha dignado enviar a alguien, o han venido a nuestra pobre ciudad, las observancias se han mantenido según su naturaleza, simples y fáciles, o complejas y difíciles; pero tal mezcla de lo fácil y lo complejo, como en su caso, nunca lo hemos conocido." Yong Gu contestó, "he oído que en el servicio de su gobernante uno no debe olvidarse del mandatario, ni ser olvidadizo de sus reglas ancestrales. Anteriormente, nuestro gobernante el rey Gu, en sus operaciones guerreras hacia el oeste, en las que cruzó el He, utilizó por todos lados este estilo de hablar. Soy un hombre sencillo y franco, y no presumo de olvidarme de su ejemplo".⁴⁹⁷

15. Cuando la madre de Zi Zi murió en Wei, y las noticias del acontecimiento le fueron anunciadas, se lamentó en el templo ancestral. Sus discípulos fueron y dijeron, "su madre está muerta, después de casarse en otra familia⁴⁹⁸; ¿por qué usted se lamenta por ella en el templo de la familia Kong?." Él contestó, "estoy equivocado, estoy

⁴⁹⁶ Kao debe ser, probablemente Ding. El duque Kao vivió después del período Chunqiu, durante el cual el poder de Xu había sido completamente roto.

⁴⁹⁷ Aquí estaba Yong Gu, simplemente un alto funcionario, deseando llevar a cabo lo que únicamente podía hacer un príncipe, según las reglas de propiedad. Se defiende en la tierra donde los señores de Xu reclamaron el título de rey. El lenguaje de los oficiales de Gu muestra que estaban desconcertados por su misión.

⁴⁹⁸ Literalmente, "la madre de la familia Shu está muerta", pero la interpretación del texto se disputa. Los editores de Qianlong y muchos otros cuestionan la autenticidad del párrafo entero.

equivocado". Y de allí en adelante se lamentó en uno de los apartamentos más pequeños de su casa.

16. Cuando el Hijo del Cielo murió, tres días después los funcionarios de rezos⁴⁹⁹ fueron los primeros en asumir el luto. En cinco días, los jefes de los departamentos oficiales también lo hicieron; en siete, varones y hembras a través de todo el dominio real; y en tres meses, todos en el reino. Los guardabosques examinaron los árboles cerca de varios altares, y cortaron los que pensaron que eran convenientes para los ataúdes y la cubierta. Si no hubiesen conseguido lo requerido, los sacrificios se habrían suspendido y a los hombres se le habría cortado las gargantas.⁵⁰⁰

17. Durante una gran penuria en Ji, Jian Ao tenía alimento preparado en los caminos para esperar el acercamiento de gente hambrienta y darle así de comer. Un día, vino un hombre hambriento que parecía como si apenas pudiese ver, su cara cubierta con su manga, y arrastrando sus pies juntos. Jian Ao, llevando con su mano izquierda un poco de arroz, y sosteniendo algo de beber con la otra, le dijo, "*¡pobre hombre!, ven y come*". El hombre, abriendo los ojos, y mirándolo fijamente, dijo, "*es justamente porque no quiero comer "pobre hombre ven y come" alimento*⁵⁰¹, *que vine para este Estado*". Jian Ao se disculpó inmediatamente por sus palabras, pero el hombre, después de todo, no tomó alimento y murió. Cuando Zengzi oyó sobre las circunstancias, dijo, "*¿no fue ese un asunto menor?. Cuando el otro expresó su compasión como lo hizo, el hombre pudo haberse ido. Cuando se disculpó, el hombre pudo haber tomado el alimento*".

18. En la época del duque Ding de Gulu⁵⁰², sucedió el caso de un hombre que mató a su padre. Los funcionarios lo reportaron, y el duque, con un aspecto de consternación, dejó su esterilla y dijo, "*¡este es un crimen que me hace despreciable!*". Agregó, "*he*

⁴⁹⁹ Los funcionarios del rezo se dividieron en cinco clases, la primera y la tercera de las cuales se supone que son las de aquí. Véase el libro oficial de Zhou, capítulo. 25.

⁵⁰⁰ Se hacen grandes esfuerzos para explicar esta última frase.

Es muy probable que la crudeza de los términos haya llamado la atención. Ya aludimos antes a la presencia de sacrificios humanos, y no debemos olvidar que a lo largo de la dilatada historia china han sido innumerables los ejemplos de ejecuciones. NTRC.

⁵⁰¹ Parece denotarse en este caso un rechazo a la conmiseración, así como también un marcado sentido de vano orgullo. NTRC.

⁵⁰² Este duque Ding se convirtió en gobernante de Gu en 613 a.C. Algunos interpretan el párrafo como si dijera que todos los funcionarios, al igual que la familia entera de un regicida o de un parricida, deben ser muertos con él. Pero este puede no ser, necesariamente, el significado.

aprendido cómo decidir sobre determinado cargo. Cuando un ministro mata a su gobernante, todos los que estén en la oficina con él deben matarle sin misericordia. Cuando un hijo mata a su padre, todos los que estén en la casa con él deben asesinarle sin piedad. El hombre debe ser matado; su casa debe ser destruida; el lugar entero debe ponerse debajo del agua y ser reducirlo a un pantano. Y su gobernante debe dejar pasar un mes antes de que levante una copa a sus labios”.

19. Habiendo felicitado el gobernador de Xin a Wanzi por la conclusión de su residencia, los altos funcionarios del Estado fueron a la inauguración de la casa.⁵⁰³ Gang Lao dijo, “¡qué elegante y espaciosa es!; ¡ qué elegante y espléndida!. ¡Aquí podrá interpretar sus canciones!; ¡aquí tendrá sus lamentos!. ¡Aquí reunirá a los representantes de las grandes familias del Estado!”. Wanzi contestó, “si puedo interpretar mis canciones y mis lamentos aquí, y reunir a los representantes de las grandes familias del Estado, es suficiente. Voy entonces sólo a tratar de preservar la cintura y el cuello para seguir a los antiguos altos funcionarios de mi familia a los Nueve Llanuras”. Entonces, se inclinó dos veces, poniendo su cabeza también en la tierra. Un hombre superior diría, acerca de los dos, que uno era hábil en expresar sus alabanzas, y el otro, en sus ruegos.

20. El perro que tenía Gongni murió, y él empleó a Zigong para enterrarlo, diciendo, “he oído que una cortina gastada no se debe echar, sino que puede ser utilizada para enterrar un caballo, y que un paraguas gastado no debe ser eliminado, sino que puede ser empleado para enterrar un perro. Soy pobre y no tengo paraguas. Para ubicar el perro en el sepulcro, usted puede utilizar mi esterilla, pero no deje su cabeza enterrada en la tierra. Cuando uno de los caballos del carruaje del gobernador muere, se entierra en una cortina en buenas condiciones”.⁵⁰⁴

⁵⁰³ Es dudoso cómo esta primera oración deba ser traducida. De modo natural, debemos traducir que Xian wanzi de Xin terminó su casa, pero los títulos honorarios dobles todavía no eran conocidos; el punto de vista concreto parece estar justo sobre el hecho de que este Wanzi era Gao Wu, un ministro bien conocido de Xin. Las “Nueve Llanuras” deben haber sido el nombre de un lugar de entierros usado por los funcionarios de Xin. Parece haber en el texto un error en el nombre, que se da correctamente en el párrafo 25.

⁵⁰⁴ La frase que concluye se encuentra también en las “Narrativas de la Escuela”, y pudo haberse agregado al resto por parte del recopilador de esto Tan Gong. No estamos preparados para este ejemplo que Confucio da acerca de su pobreza, pero quizás lo apreciamos más por tener un perro y preocuparse después por su entierro.

21. Cuando la madre del Jisun murió, el duque Ai le hizo una visita de condolencia. Poco después, Zengzi y Zigong llegaron para el mismo propósito, pero el portero declinó admitirlos porque el gobernador estaba presente. Ellos, entonces, entraron al establo y se cambiaron de traje por unos más adecuados. Luego, entraron en la casa, y Zigong fue primero.⁵⁰⁵ El portero le dijo, “*ya he anunciado su llegada*”, y cuando Zengzi a continuación llegó, se movió a un lado. Ellos pasaron entonces al interior del lugar desde el techo; todos los altos funcionarios se quitaron de su camino y el duque descendió un peldaño y se inclinó ante ellos. Un hombre superior dijo sobre el suceso, “*¡así sucede cuando el atuendo es completo!. Inmediatamente su influencia se extiende*”.⁵⁰⁶

22. Habiendo muerto un soldado en la puerta Yang de la capital de Song, Zi Han, el superintendente de obras, fue a su casa y se lamentó por él amargamente. Los hombres de Xin, que estaban en Song como espías, volvieron e informaron de la noticia al marqués de Xin, diciendo, “*un soldado murió en la puerta de Yang, Zi Han se lamentó por él amargamente y la gente estaba contenta; aprendimos que no podemos atacar Song con éxito*”. Cuando Confucio oyó sobre el suceso dijo, “ *fueron hábiles esos hombres en cumplir su trabajo de espías en Song. Está escrito en el Libro de la Poesía:*

*Si hubiese cualquier luto entre la gente,
Yo haría lo máximo para ayudarlos.*

Aunque había otros enemigos además de Xin, ¿qué Estado bajo el Cielo habría podido oponerse a uno como Song?”⁵⁰⁷

23. En los ritos de luto por el duque Guang de Lu, cuando el entierro se acabó, el nuevo gobernante no entró por la puerta externa con sus fajas de paño largo. Los altos funcionarios y los comunes, cuando terminaron de lamentarse, tampoco entraron con sus trajes de tela de saco.⁵⁰⁸

⁵⁰⁵ Porque era mayor que Zengzi.

⁵⁰⁶ Esta oración final es muy objetada, pues parece, como de hecho lo hace, atribuir al aspecto lo que era debido a la conducta respetuosa de los dos notables y a su reputación establecida. Pero el texto debe quedar así como está.

⁵⁰⁷ Se duda de todo este relato. Ver el *Shijing*, I, III, Oda 10, 4. La lectura del poema, aunque no el significado, es diferente del texto. Su forma es poco probable.

⁵⁰⁸ Los tiempos eran de gran desorden; pudo haber habido razones que no conocemos para las trasgresiones a la propiedad.

24. Había un viejo conocido de Confucio llamado Yuan Zang. Cuando su madre murió, el Maestro le asistió en la preparación de la cubierta del ataúd. Yuan, entonces, se puso de pie sobre la madera, y dijo, *“es larga, puesto que canté por cualquier cosa”*, y con esto, tocó la madera, cantando:

*“Está marcada como la cabeza de un gato salvaje;
Es tan suave como la mano de una señorita que sostiene”.*

El Maestro, sin embargo, se hizo el sordo y siguió adelante. Los discípulos que estaban con él dijeron, *“¿puede usted no haberlo hecho?”* “He oído”, fue la contestación, *“que los parientes no deben olvidar el parentesco, ni los viejos conocidos sus amistades”*.⁵⁰⁹

25. Gao Wanzi y Shuyu miraban sobre ellos a las Nueve Llanuras,⁵¹⁰ cuando Wanzi dijo, *“si estos muertos pudieran levantarse, ¿con quién me asociaría?”* Shuyu preguntó, *“¿sería con Yang Jufu?”*⁵¹¹ “El siguió su senda”, fue la contestación, *“para concentrar en sí mismo todo el poder de Xin, pero, sin embargo, no murió de muerte natural. Su sabiduría no merece ser elogiada”*. *“¿Sería con el tío Fan?”*, dijo Wanzi, *“cuando vio ganancias en perspectiva, no pensó en su gobernante; su virtud no merece ser elogiada.”*⁵¹² *Pienso que seguiría a Wuzi de Sui.*⁵¹³ *Mientras buscaba el beneficio de su gobernante no se olvidó de sí mismo, y mientras consultaba para su propia ventaja, no se olvidaba de sus amigos*. La gente de Xin pensó que Wanzi conocía a los hombres. Se condujo de un modo reservado, como si no pudiera llevar incluso sus ropas. Su discurso era suave y entrecortado, como si no pudiera emitir las palabras. Los funcionarios a los que encargó puestos de responsabilidad en los almacenes de Xin fueron más de setenta. Durante su vida, no tuvo ninguna discusión con cualquiera de ellos sobre ganancias, y al morir, no requirió nada de ellos para sus hijos.

⁵⁰⁹ Tenemos otro caso de las relaciones de Confucio con Yuan Zang en las *Analectas*, XIV, 46. Él era, evidentemente, excéntrico, con algún tipo de manía. Eso nos muestra una nueva idea sobre Confucio al notar su interés en tal hombre y su gentil sentimiento por él.

⁵¹⁰ Véase el párrafo 19 y la nota.

⁵¹¹ Maestro del duque Xiang, 627-621 a.C., y luego un ministro importante.

⁵¹² Véase el párrafo 19, parte I. Pero este examen valorativo es referido al “tío Fan”.

⁵¹³ Wuzi de Sui tuvo una vida agitada y jugó un rol importante en los asuntos de Xin y de Jin en su época. Véase un buen testimonio de él en el *Zuozhuan*, bajo el 546 a.C.

26. Shugong Pi instruyó a su hijo Ziliu sobre las reglas de la ceremonia, y cuando murió, la esposa de Ziliu, que era una mujer sencilla y franca, guardó por él un año de luto y usó la banda de la cabeza con sus dos extremos atados. El hermano de Pi, Shugong Jian, habló a Ziliu sobre ello, y solicitó que ella guardara sólo tres meses de luto y usara la banda simple, diciendo, “*antes, cuando estuve de luto por mis tías y hermanas, usé este luto, y nadie lo prohibió*”. Cuando se retiró, sin embargo, Ziliu hizo que su esposa guardara los tres meses de luto y la banda simple.⁵¹⁴

27. Hubo un hombre de Kang que no entró en duelo por la muerte de su hermano mayor. Oyendo, sin embargo, que Zi Gao estaba a punto de convertirse en gobernador de la ciudad, inmediatamente lo hizo. La gente de Kang dijo, “*el gusano de seda da vueltas y forma sus capullos, pero el cangrejo provee el caparazón para ellos; la abeja tiene su celdilla, pero la cigarra provee los hilos para ella. Su hermano mayor murió, pero fue Zi Gao quien guardó luto por él*”.⁵¹⁵

28. Cuando Yo Gang, la madre de Zi Kun, murió, él se quedó cinco días sin comer. Entonces dijo, “*estoy apesadumbrado por ello. Puesto que en el caso de la muerte de mi madre, no pude comer, de acuerdo a mis sentimientos, ¿en qué ocasión podré ser capaz de hacerlo?*.”

29. En un año de sequía el duque Mu llamó a Xianzi⁵¹⁶ y le preguntó acerca de ello. “*El Cielo,*” dijo, “*no ha enviado lluvia durante mucho tiempo. Deseo exponer a una persona deforme al sol para moverlo a compasión, ¿qué opina de mi forma de actuar?*.” “*El Cielo, de hecho,*” fue la contestación, “*no envía lluvia, pero ¿no sería un incorrecto acto de crueldad que por ese motivo se exponga al hijo enfermo de alguien al sol?*.” “*Bien, entonces,*” dijo el duque, “*deseo exponer al sol una bruja, ¿qué dice usted a eso?*.” Xianzi dijo, “*El Cielo, de hecho, no envía lluvia, pero, ¿no estaría fuera*

⁵¹⁴ Shugong Pi fue la primera de un rama del clan Shusun, descendiente de la casa gobernante de Lu. El objeto del párrafo parece ser el de mostrar que la esposa de Ziliu, una mujer sencilla, aprendió a comportarse, gracias a sus sentido y sentimiento nativos, acerca de las ceremonias, más correctamente que los dos caballeros, meros hombres de mundo, su marido y su tío. El párrafo, sin embargo, no fue construido hábilmente, ni es bastante claro. Gang Xuan pensó que Ziliu era el hijo de Pi, y los editores de Qianlong creían que era un error. Ellos no dan, definitivamente, su propia opinión.

⁵¹⁵ El Zigao de aquí es el mismo Gao Kai; véase la nota sobre él en el párrafo 4. El incidente aquí demuestra la influencia de su bien conocido carácter. Él es el cangrejo cuyo caparazón forma un cuenco para los capullos, y la cigarra cuyas antenas forman los hilos para las celdillas.

⁵¹⁶ El duque Mu y Xianzi; véase la sección I, Part III, 5.

de lugar esperar cualquier cosa del sufrimiento de una tonta mujer y por medio de eso buscar la lluvia?.”⁵¹⁷ “¿Qué opina entonces de mudar el mercado a otra parte?.” La respuesta fue, “cuando el Hijo del Cielo muere, el mercado se mantiene en la misma vereda durante siete días, y permanece en ella por tres días cuando el gobernador de un Estado fallece. Quizás sería una medida apropiada trasladar el mercado a cuenta del presente sufrimiento”.

30. Confucio dijo, “la gente de Wei, al enterrar al marido y a la esposa juntos, en el mismo sepulcro y envoltura, deja un espacio entre los ataúdes. La gente de Lu, al hacer lo mismo, los coloca juntos, lo cual es el mejor modo”.

APÉNDICE AL LIBRO II⁵¹⁸

El lector habrá quedado impactado por las muchas referencias en el Tan Gong sobre los grados y la vestimenta para el luto. Ningún otro tema ocupa un lugar tan prominente en muchos de los libros del Lijing que siguen. Está bien pensado, por lo tanto, introducir aquí, por medio de un apéndice, el siguiente pasaje proveniente de un documento muy valioso sobre el “*Matrimonio, afinidad, y herencia en China*”, una contribución, en el número 8, de febrero 1853, a la rama de China de la *Royal Asiatic Society* (Real Sociedad Asiática), del Sr. W. H. Medhurst júnior, ahora sir Walter H. Medhurst. La información y las tablas ilustrativas incluidas, fueron tomadas por él, principalmente, del Código Ritual y Penal de China, un capítulo preliminar que se dedica al tema de “*La vestimenta para el Luto*”:

Las ideas de los chinos, en cuanto a la parentela cercana,⁵¹⁹ sea por sangre o por matrimonio, difieren ampliamente de las nuestras. Ellos dividen el parentesco en dos clases, Nei Jin y Wai yin, términos que son análogos a nuestra “*consanguinidad*” y

⁵¹⁷ En el *Zuozhuan*, bajo el 639 a.C., el duque Xi de Lu hace una oferta acerca de la exposición de una persona deforme, en concreto de una bruja, tal y como se registra aquí. Sin embargo, nada se menciona sobre cambiar de sitio el mercado. Se hace una referencia, no obstante, a esa práctica en un trabajo de Dong Zhongshu (segundo siglo a.C.), en el cual Wang Tao se aventura a ofrecer una explicación geomántica. La narración en el texto es tomada, probablemente, del *Zuozhuan*, si bien el recopilador se olvidó de la época y de las separaciones del relato más antiguo.

⁵¹⁸ Apéndice que no se encuentra en el original chino. Es un aporte explicativo del traductor original. NTRC.

⁵¹⁹ Utilizamos parentela cercana, en relación a la consanguinidad, y emparentamiento, cuando se trata de una vinculación política. NTRC.

"afinidad", respectivamente, pero que implican, sin embargo, otras asociaciones de parentesco y no solamente las que solemos unir a esas palabras.

El primero (Nei Jin), comprende todo el emparentamiento derivado de un tronco común con el individuo, pero solamente los descendientes por línea masculina; el segundo (Wai yin), incluye lo que el chino designa *mu tang* y *nü tang*, tres términos que pueden ser traducidos, quizás, lo mejor posible, como "*parentela materna*", "*parentela de esposa*" y "*parentela de hija*", entendiéndose, además, que ellos significan, los parientes de una madre, los parientes de las hembras recibidas en un emparentamiento por matrimonio y los miembros de familias dentro de las que una "*parentela femenina*" toma matrimonio.

Así, por ejemplo, un primo hermano retirado⁵²⁰ dos veces, descendiente lineal del mismo tatarabuelo a través de la línea masculina, es un pariente Nei Jin; pero los padres de una madre, la hermana de la esposa, y el esposo de la hermana o el niño, están todos emparentados del modo Wai Yin.

El principio por el cual la diferencia se delinea parece ser el que establece que una mujer se aleja de su propia parentela con el matrimonio, y se convierte en una parte del nuevo tronco en el que se inserta. Será necesario mantener este principio claramente presente para ir más allá al leer las observaciones que puedan ser hechas, porque, de otro modo, será imposible reconciliar las muchas aparentes contradicciones en la teoría y la práctica del Código Chino.

La indicación de los grados prohibidos en el matrimonio depende, entonces, de una disposición genealógica peculiar de los varios miembros de una familia con respecto al luto guardado por parientes difuntos. Ahora procederé a explicar esto.

Las Reglas Rituales prescriben cinco diversos tipos de luto, llamados *wu fu*, que deben ser guardados por todos los parientes dentro de una definida proximidad de grado, ordenando el carácter del hábito en proporción con la proximidad de la parentela. Estos hábitos son designados por ciertos nombres que, por una especie de metonimia, son aplicados a las relaciones en sí mismas, y son usados de un modo parecido como nuestros términos "*primer grado*," "*segundo grado*," etcétera. A partir de gráficos similares a nuestras tablas genealógicas, se establecen mostrando la manera específica conveniente para cada parentela masculina.

⁵²⁰ Retirado, en este caso, debería significar que ha sido suprimido del árbol genealógico debido a la lejanía del parentesco. NTRC.

La principal de estas tablas, aquella para un hombre casado o soltero, abarca los primos retirados dos veces; es decir, derivados por una línea descendiente de un tatarabuelo común, ese mismo ancestro, y todos los parientes incluidos dentro de las dos líneas de descendencia desde él hasta ellos; debajo del individuo se extiende su propia descendencia, en la línea masculina, hasta los tataranietos, la de su hermano, hasta los bisnietos, la de su primo, hasta los nietos, y la de los hijos de su primo retirado una vez. En esta tabla únicamente se encuentran parentescos Nei Jin; el luto se guarda sólo por muy pocos de los Wai Yin. Éstos, aunque realmente a nuestros ojos tienen lazos de consanguinidad y merecerían mucha más consideración que muchos para los cuales se prescribe un hábito más profundo, se clasifican entre los grados más bajos del duelo.

Seis tablas son ofrecidas en las Reglas Rituales, y de ellas, cinco son hábitos comunes, que prescriben el luto que se usará por:

- 1° un hombre por su parentela masculina y femenina;
- 2° una esposa por la familia de su esposo;
- 3° una mujer casada por su propia familia;
- 4° un hombre por la familia de su madre;
- 5° un hombre por la familia de su esposa; y,
- 6° una concubina por la familia de su esposo.

Una séptima tabla es establecida exhibiendo el luto que se usará por los padrastros y los padres por adopción, así como por la madrastra y la madre adoptiva, etc.; pero no he considerado necesario hacer engorroso mi escrito mediante la divagación acerca de una porción de este campo tan remota. Para hacer estos detalles más fácilmente comprensibles, voy a clasificar la relación de parentela en cada tabla bajo el apropiado grado de luto, y voy a dejar que el lector examine las tablas a su gusto. Es necesario, solamente, guardar en mente que, a excepción dónde se especifica expresamente, la relación indicada es masculina, y únicamente desciende de la línea masculina; así por ejemplo, por "*primo*" se quiere decir, estrictamente, el hijo del hermano de un padre, y no el hijo o la hija de la hermana de un padre.

Los cinco tipos de duelo, cuyos nombres nos sirven, como hemos dicho, para indicar los grados de parentela a los cuales se pertenece, son:

- 1° Ganzui, usado nominalmente por tres años, aunque, realmente, por veintisiete meses;
- 2° Zizui, empleado durante un año, por cinco o tres meses;
- 3° Dagong, llevado por nueve meses;
- 4° Xiagong, usado durante cinco meses; y

5° Sima, llevado durante tres meses.

El carácter de cada hábito, y los parientes por los cuales debe usarse, son descritos a continuación:

Primero: Ganzui indica relaciones de primer grado. Los ropajes prescritos para él se componen de la más gruesa tela de cáñamo y sin ruedo. Es usado, *“por un hombre por sus parientes; por una esposa por su esposo y por los padres de su esposo; y por una concubina por su amo”*.

Segundo: Zizui señala relaciones de segundo grado. El atuendo prescrito para él se compone de tela de cáñamo gruesa, con ruedo. Es usado, durante un año: *“por un hombre, por sus abuelos; por su tío; por la esposa del tío; por la tía solterona; por un hermano; por la hermana solterona; por la esposa; por el hijo, de la esposa o de la concubina; por la nuera, esposa del primogénito; por el sobrino; por la sobrina solterona; por el nieto, primogénito del primogénito; por una esposa, por el sobrino de su marido, y la sobrina solterona del marido; por una mujer casada, por sus padres y sus abuelos; y, por una concubina, por la esposa de su amo; por los padres de su amo; por los hijos de su amo, sean de una esposa o de otra concubina, y por los hijos.”* Es usado por cinco meses: *“por un hombre, por sus bisabuelos; y por una mujer casada, por sus bisabuelos también”*. Es empleado durante tres meses: *“por un hombre, por sus tatarabuelos; y por una mujer casada, por sus tatarabuelos”*.

Tercero: Dagon g indica parentesco de tercer grado. El hábito requerido para él se compone de tela de algodón grueso.⁵²¹ Es usado: *“por un hombre, por su tía casada; por la hermana casada; por la esposa del hermano; por el primo hermano; por el primo hermano solterón; por la nuera (esposa de un hijo menor, o de un hijo de una concubina); por la esposa del sobrino; por la sobrina casada; y por un nieto, hijo de un hijo menor o del hijo de una concubina; por una esposa, por los abuelos de su marido; por el tío del marido; por la nuera del marido, esposa de un hijo más joven, o del descendiente de una concubina; por la esposa del sobrino del marido; por la sobrina casada del marido; y por un nieto; por una mujer casada, por su tío; por la esposa del tío; por la tía solterona; por el hermano; por la hermana; por el sobrino; por la sobrina solterona; y por una concubina, por su nieto”*.

⁵²¹ En una muy breve relación de este capítulo preliminar en el Código Penal, ofrecida por sir George Staunton, en su traducción del Código (página XXV), traduce por la tela, “pañó de lino grueso”. El carácter chino es simplemente “pañó”. Supongo que la tela era originalmente lino, pero puesto que el uso del algodón ha aumentado en China, la fabricación tanto nativa como extranjera substituye a menudo algodón por lino. He visto a algunos dolientes usar lino, y a otros, emplear algodón.

Cuarto: Xiaogong indica relaciones de cuarto grado. El hábito prescrito para él se compone de tela algo gruesa de algodón. Es usado: *“por un hombre, por su tío abuelo; por la esposa del tío abuelo; por la tía abuela solterona; por el primo hermano del padre; por la esposa del primo hermano del padre; por la prima casada de la prima hermana solterona del padre; por el primo hermano, una vez retirado, por la prima hermana solterona una vez retirada; por el primo segundo; por la prima segunda solterona; por una nieta política, esposa del primogénito de primogénito; por el sobrino; por la sobrina solterona; por los padres de la madre; por el hermano de la madre; por la hermana de la madre”*. Por una esposa, por la tía de su marido; por el hermano del marido; por la esposa del hermano del marido; por la hermana del marido; por la prima segunda solterona del marido; por la nieta del marido y por la nieta solterona del marido; por una mujer casada, por su tía solterona; por su hermana casada; por su primo hermano; y por la sobrina casada; y, finalmente, por una concubina, por los abuelos de su amo”.

Quinto: Sima indica relaciones de quinto grado. El hábito prescrito para ello se compone de paño algo fino de algodón. Es usado: *“por un hombre, por su tío-bisabuelo; por la esposa del tío-bisabuelo; por la tía-bisabuela; por la tía abuela casada; por el primo hermano del abuelo; por la esposa del primo hermano del abuelo; por la prima hermana solterona del abuelo; por el primo hermano político de hembra casada; por el padre del primo hermano retirado una vez; por la esposa del primo hermano del padre retirado en una ocasión; por la prima hermana solterona del padre, retirada una vez; por la esposa del primo hermano; por la prima hermana casada, retirada una vez; por el primo hermano, retirado dos veces; por la prima hermana solterona retirada dos veces; por el primo segundo de hembra casada; por el primo segundo retirado una vez; por la nieta, esposa del hijo de un vástago menor, o del hijo de una concubina; por la esposa de un nieto; por la nieta casada; por el primo tercero de una prima tercera solterona; por el bisnieto; por el sobrino segundo; por la bisnieta solterona; por el tataranieto; por el hijo de la tía; por el hijo del hermano de la madre; por el hijo de la hermana de la madre; por los padres de la esposa; por un yerno; por el niño de la hija”*. Por una esposa, por los tatarabuelos de su marido; por los bisabuelos del marido; por el tío-abuelo del marido; por la tía-abuela solterona del marido; por el primo hermano del suegro; por la esposa del primer primo hermano del suegro; por el primo hermano del suegro solterón; por la prima hermana del marido; por la esposa del primo segundo; por la prima segunda del marido casada; por la

*prima segunda del marido retirada una vez; por la prima segunda solterona del marido retirada una vez; por la nuera, esposa del nieto de un propio nieto o de su concubina; por la esposa del sobrino del marido; por la sobrina casada del marido; por un primo tercero del marido; por una prima tercera solterona del marido; por el bisnieto; por la nuera segunda; por el sobrino segundo del marido; por la sobrina segunda solterona del marido; y por un tataranieto. Por una mujer casada, por su tío abuelo; por la tía abuela solterona; por el primo hermano del padre; por la prima hermana solterona del padre; por la prima hermana solterona; por la prima segunda; por la prima segunda solterona”.*⁵²²

王制

Wang Zhi

王者之制：祿爵，公、侯、伯、子、男，凡五等。諸侯之上大夫卿、下大夫、上士、中士、下士，凡五等。

天子之田方千里，公侯田方百里，伯七十里，子男五十里。不能五十里者，不合於天子，附於諸侯曰附庸。天子之三公之田視公侯，天子之卿視伯，天子之大夫視子男，天子之元士視附庸。

制：農田百畝。百畝之分：上農夫食九人，其次食八人，其次食七人，其次食六人；下農夫食五人。庶人在官者，其祿以是為差也。

諸侯之下士視上農夫，祿足以代其耕也。中上倍下士，上士倍中士，下大夫倍上士；卿，四大夫祿；君，十卿祿。次國之卿，三大夫祿；君，十卿祿。小國之卿，倍大夫祿，君十卿祿。

次國之上卿，位當大國之中，中當其下，下當其上大夫。小國之上卿，位當大國之下卿，中當其上大夫，下當其下大夫，其有中士、下士者，數各居其上之三分。

凡四海之內九州，州方千里。州，建百里之國三十，七十里之國六十，五十里之國百有二十，凡二百一十國；名山大澤不以封，其餘以為附庸間田。八州，州二百一十國。天子之縣內，方百里之國九，七十里之國二十有一，五十里之國六十有三，凡九十三國；名山大澤不以封，其餘以祿士，以為間田。凡九州，千七百七十三國。天子之元士、諸侯之附庸不與。

⁵²² Estos nombres, y otros más adelante, impresos con letras espaciadas, pertenecen todos a las relaciones Waiyin.

天子百里之內以共官，千里之內以為御。千里之外，設方伯。五國以為屬，屬有長。十國以為連，連有帥。三十國以為卒，卒有正。二百一十國以為州，州有伯。八州八伯，五十六正，百六十八帥，三百三十六長。八伯各以其屬，屬於天子之老二人，分天下以為左右，曰二伯。千里之內曰甸，千里之外，曰采、曰流。

天子：三公，九卿，二十七大夫，八十一元士。大國：三卿；皆命於天子；下大夫五人，上士二十七人。次國：三卿；二卿命於天子，一卿命於其君；下大夫五人，上士二十七人。小國：二卿；皆命於其君；下大夫五人，上士二十七人。

天子使其大夫為三監，監於方伯之國，國三人。

天子之縣內諸侯，祿也；外諸侯，嗣也。

制：三公，一命卷；若有加，則賜也。不過九命。次國之君，不過七命；小國之君，不過五命。大國之卿，不過三命；下卿再命，小國之卿與下大夫一命。

凡官民材，必先論之。論辨然後使之，任事然後爵之，位定然後祿之。爵人於朝，與士共之。刑人於市，與眾棄之。是故公家不畜刑人，大夫弗養，士遇之涂弗與言也；屏之四方，唯其所之，不及以政，亦弗故生也。

諸侯之於天子也，比年一小聘，三年一大聘，五年一朝。

天子五年一巡守：歲二月，東巡守至于岱宗，柴而望祀山川；覲諸侯；問百年者就見之。命大師陳詩以觀民風，命市納賈以觀民之所好惡，志淫好辟。命典禮考時月，定日，同律，禮樂制度衣服正之。

山川神只，有不舉者，為不敬；不敬者，君削以地。宗廟，有不順者為不孝；不孝者，君紕以爵。變禮易樂者，為不從；不從者，君流。革制度衣服者，為畔；畔者，君討。有功德於民者，加地進律。

五月，南巡守至于南岳，如東巡守之禮。八月，西巡守至于西岳，如南巡守之禮。十有一月，北巡守至于北岳，如西巡守之禮。歸，假于祖禰，用特。

天子將出，類乎上帝，宜乎社，造乎禰。諸侯將出，宜乎社，造乎禰。

天子無事與諸侯相見曰朝，考禮正刑一德，以尊于天子。

天子賜諸侯樂，則以柷將之，賜伯、子、男樂，則以鼗將之。

諸侯，賜弓矢然後征，賜鈇鉞然後殺，賜圭瓚然後為鬯。未賜圭瓚，則資鬯於天子。

天子命之教然後為學。小學在公宮南之左，大學在郊。天子曰辟廱，諸侯曰頤宮。

天子將出征，類乎上帝，宜乎社，造乎禰，禡於所征之地。受命於祖，受成於學。出征，執有罪；反，釋奠于學，以訊馘告。

天子、諸侯無事則歲三田：一為乾豆，二為賓客，三為充君之庖。無事而不田，曰不敬；田不以禮，曰暴天物。天子不合圍，諸侯不掩群。天子殺則下大綏，諸侯殺則下小綏，大夫殺則止佐車。佐車止，則百姓田獵。

獺祭魚，然後虞人入澤梁。豺祭獸，然後田獵。鳩化為鷹，然後設罝羅。草木零落，然後入山林。昆蟲未蟄，不以火田，不麇，不卵，不殺胎，不殀夭，不覆巢。

冢宰制國用，必於歲之杪，五穀皆入然後制國用。用地小大，視年之豐耗。以三十年之通制國用，量入以為出，祭用數之仞。喪，三年不祭，唯祭天地社稷為越紼而行事。喪用三年之仞。喪祭，用不足曰暴，有余曰浩。祭，豐年不奢，兇年不儉。

國無九年之蓄曰不足，無六年之蓄曰急，無三年之蓄曰國非其國也。三年耕，必有一年之食；九年耕，必有三年之食。以三十年之通，雖有兇旱水溢，民無菜色，然後天子食，日舉以樂。

天子七日而殯，七月而葬。諸侯五日而殯，五月而葬。大夫、士、庶人，三日而殯，三月而葬。三年之喪，自天子達，庶人縣封，葬不為雨止，不封不樹，喪不貳事，自天子達於庶人。喪從死者，祭從生者。支子不祭。

天子七廟，三昭三穆，與太祖之廟而七。諸侯五廟，二昭二穆，與太祖之廟而五。大夫三廟，一昭一穆，與太祖之廟而三。士一廟。庶人祭於寢。

天子、諸侯宗廟之祭：春曰禘，夏曰禘，秋曰嘗，冬曰烝。

天子祭天地，諸侯祭社稷，大夫祭五祀。天子祭天下名山大川：五岳視三公，四瀆視諸侯。諸侯祭名山大川之在其地者。

天子諸侯祭因國之在其地而無主後者。

天子植禘，禘禘，禘嘗，禘烝。諸侯禘則不禘，禘則不嘗，嘗則不烝，烝則不禘。諸侯禘，植；禘，一植一禘；嘗，禘；烝，禘。

天子社稷皆大牢，諸侯社稷皆少牢。大夫、士宗廟之祭，有田則祭，無田則薦。庶人春薦韭，夏薦麥，秋薦黍，冬薦稻。韭以卵，麥以魚，黍以豚，稻以雁。

祭天地之牛，角繭栗；宗廟之牛，角握；賓客之牛，角尺。諸侯無故不殺牛，大夫無故不殺羊，士無故不殺犬豕，庶人無故不食珍。庶羞不逾牲，燕衣不逾祭服，寢不逾廟。

古者：公田，藉而不稅。市，廛而不稅。關，譏而不征。林麓川澤，以時入而不禁。夫圭田無征。用民之力，歲不過三日。田里不粥，墓地不請。

司空執度地，居民山川沮澤，時四時。量地遠近，興事任力。凡使民：任老者之事，食壯者之食。

凡居民材，必因天地寒暖燥濕，廣穀大川異制。民生其間者異俗：剛柔輕重遲速異齊，五味異和，器械異制，衣服異宜。修其教，不易其俗；齊其政，不易其宜。

中國戎夷，五方之民，皆有其性也，不可推移。東方曰夷，被髮文身，有不火食者矣。南方曰蠻，雕題交趾，有不火食者矣。西方曰戎，被髮衣皮，有不粒食者矣。北方曰狄，衣羽毛穴居，有不粒食者矣。中國、夷、蠻、戎、狄，皆有安居、和味、宜服、利用、備器，五方之民，言語不通，嗜欲不同。達其志，通其欲：東方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰譯。

凡居民，量地以制邑，度地以居民。地、邑、民、居，必參相得也。無曠土，無游民，食節事時，民咸安其居，樂事勸功，尊君親上，然後興學。

司徒修六禮以節民性，明七教以興民德，齊八政以防淫，一道德以同俗，養耆老以致孝，恤孤獨以逮不足，上賢以崇德，簡不肖以紕惡。

命鄉，簡不帥教者以告。耆老皆朝于庠，元日，習射上功，習鄉上齒，大司徒帥國之俊士與執事焉。不變，命國之右鄉，簡不帥教者移之左；命國之左鄉，簡不帥教者移之右，如初禮。不變，移之郊，如初禮。不變，移之遂，如初禮。不變，屏之遠方，終身不齒。

命鄉，論秀士，升之司徒，曰選士。司徒論選士之秀者而升之學，曰俊士。升於司徒者，不征於鄉；升於學者，不征於司徒，曰造士。

樂正崇四術，立四教，順先王詩書禮樂以造士。春、秋教以禮樂，冬、夏教以詩書。王太子、王子、群後之太子、卿大夫元士之適子、國之俊選，皆造焉。凡入學以齒。

將出學，小胥、大胥、小樂正簡不帥教者以告于大樂正。大樂正以告于王。王命三公、九卿、大夫、元士皆入學。不變，王親視學。不變，王三日不舉，屏之遠方。西方曰棘，東方曰寄，終身不齒。

大樂正論造士之秀者以告于王，而升諸司馬，曰進士。

司馬辨論官材，論進士之賢者以告於王，而定其論。論定然後官之，任官然後爵之，位定然後祿之。

大夫廢其事，終身不仕，死以士禮葬之。

有發，則命大司徒教士以車甲。

凡執技論力，適四方，裸股肱，決射御。凡執技以事上者：祝史、射御、醫卜及百工。凡執技以事上者：不貳事，不移官，出鄉不與士齒。仕於家者，出鄉不與士齒。

司寇正刑明辟以聽獄訟。必三刺。有旨無簡不聽。附從輕，赦從重。

凡制五刑，必即天論。郵罰麗於事。凡聽五刑之訟，必原父子之親、立君臣之義以權之。意論輕重之序、慎測淺深之量以別之。悉其聰明、致其忠愛以盡之。疑獄，泛與眾共之；眾疑，赦之。必察小大之比以成之。

成獄辭，史以獄成告於正，正聽之。正以獄成告于大司寇，大司寇聽之棘木之下。大司寇以獄之成告於王，王命三公參聽之。三公以獄之成告於王，王三又，然後制刑。

凡作刑罰，輕無赦。刑者**側也**，**側者成也**，一成而不可變，故君子盡心焉。

析言破律，亂名改作，執左道以亂政，殺。作淫聲、異服、奇技、奇器以疑眾，殺。行偽而堅，言偽而辯，學非而博，順非而澤，以疑眾，殺。假於鬼神、時日、卜筮以疑眾，殺。此四誅者，不以聽。

凡執禁以齊眾，不赦過。有圭璧金璋，不粥於市；命服命車，不粥於市；宗廟之器，不粥於市；犧牲不粥於市；戎器不粥於市。用器不中度，不粥於市。兵車不中度，不粥於市。布帛精粗不中數、幅廣狹不中量，不粥於市。奸色亂正色，不粥於市。錦文珠玉成器，不粥於市。衣服飲食，不粥於市。五穀不時，果實未熟，不粥於市。木不中伐，不粥於市。禽獸魚鱉不中殺，不粥於市。關執禁以譏，禁異服，識異言。

大史典禮，執簡記，奉諱惡。天子齊戒受諫。

司會以**歲之成**，質於天子，冢宰齊戒受質。大樂正、大司寇、市，三官以其成，從質於天子。大司徒、大司馬、大司空齊戒受質；百官各以其成，質於三官。大司徒、大司馬、大司空以百官之成，質於天子。百官齊戒受質。然後，休老勞農，成**歲事**，制國用。

凡養老：有虞氏以燕禮，夏後氏以饗禮，殷人以食禮，周人修而兼用之。

五十養於鄉，六十養於國，七十養於學，達於諸侯。八十拜君命，一坐再至，警亦如之。九十使人受。

五十異粢，六十宿肉，七十貳膳，八十常珍；九十，飲食不離寢、膳飲從於游可也。

六十**歲制**，七十時制，八十月制；九十日修，唯絞、衾、冒，死而後制。

五十始衰，六十非肉不飽，七十非帛不暖，八十非人不暖；九十，雖得人不暖矣。

五十杖於家，六十杖於鄉，七十杖於國，八十杖於朝；九十者，天子欲有問焉，則就其室，以珍從。

七十不俟朝，八十月告存，九十日有秩。

五十不從力政，六十不與服戎，七十不與賓客之事，八十齊喪之事弗及也。

五十而爵，六十不親學，七十致政。唯衰麻為喪。

有虞氏養國老於上庠，養庶老於下庠。夏後氏養國老於東序，養庶老於西序。殷人養國老於右學，養庶老於左學。周人養國老於東膠，養庶老於虞庠：虞庠在國之西郊。

有虞氏皇而祭，深衣而養老。夏後氏收而祭，燕衣而養老。殷人罍而祭，縞衣而養老。周人冕而祭，玄衣而養老。

凡三王養老皆引年。八十者一子不從政，九十者其家不從政，廢疾非人不養者一人不從政。父母之喪，三年不從政。齊衰、大功之喪，三月不從政。將徙於諸侯，三月不從政。自諸侯來徙家，期不從政。

少而無父者謂之孤，老而無子者謂之獨，老而無妻者謂之矜，老而無夫者謂之寡。此四者，天民之窮而無告者也，皆有常餼。

瘠、聾、跛、躄、斷者、侏儒、百工，各以其器食之。

道路：男子由右，婦人由左，車從中央。父之齒隨行，兄之齒雁行，朋友不相逾。輕任并，重任分，斑白者不提挈。君子耆老不徒行，庶人耆老不徒食。

大夫祭器不假。祭器未成，不造燕器。

方一里者為田九百畝。方十里者，為方一里者百，為田九萬畝。方百里者，為方十里者百，為田九十億畝。方千里者，為方百里者百，為田九萬億畝。

自恒山至於南河，千里而近；自南河至於江，千里而近。自江至於衡山，千里而遙；自東河至於東海，千里而遙。自東河至於西河，千里而近；自西河至於流沙，千里而遙。西不盡流沙，南不盡衡山，東不近東海，北不盡恒山，凡四海之內，斷長補短，方三千里，為田八十萬億一萬億畝。

方百里者為田九十億畝：山陵、林麓、川澤、溝瀆、城郭、宮室、涂巷，三分去一，其餘六十億畝。

古者以周尺八尺為步，今以周尺六尺四寸為步。古者百畝，當今東田百四十六畝三十步。古者百里，當今百二十一里六十步四尺二寸二分。

方千里者，為方百里者百。封方百里者三十國，其餘，方百里者七十。又封方七十里者六十，為方百里者二十九，方十里者四十。其餘，方百里者四十，方十里者六十；又封方五十里者二十，為方百里者三十；其餘，方百里者十，方十里者六十。名山大澤不以封，其餘以為附庸間田。諸侯之有功者，取於間田以祿之；其有削地者，歸之間田。

天子之縣內：方千里者為方百里者百。封方百里者九，其餘方百里者九十一。又封方七十里者二十一，為方百里者十，方十里者二十九；其餘，方百里者八十，方十里者七十一。又封方五十里者六十三，為方百里者十五，方十里者七十五；其餘方百里者六十四，方十里者九十六。

諸侯之下士祿食九人，中士食十八人，上士食三十六人。下大夫食七十二人，卿食二百八十八人。君食二千八百八十人。次國之卿食二百一十六人，君食二千一百六十人。小國之卿食百四十四人，君食千四百四十人。次國之卿，命於其君者，如小國之卿。

天子之大夫為三監，監於諸侯之國者，其祿視諸侯之卿，其爵視次國之君，其祿取之於方伯之地。方伯為朝天子，皆有湯沐之邑於天子之縣內，視元士。

諸侯世子世國，大夫不世爵。使以德，爵以功，未賜爵，視天子之元士，以君其國。諸侯之大夫，不世爵祿。

六禮：冠、昏、喪、祭、鄉、相見。七教：父子、兄弟、夫婦、君臣、長幼、朋友、賓客。八政：飲食、衣服、事為、異別、度、量、數、制。

LIBRO III

WANG ZHI

LAS REGULACIONES REALES⁵²³

SECCIÓN I

1. Según las regulaciones de emolumentos y de los rangos establecidos por los reyes, encontramos al duque, al marqués, conde, vizconde y al barón⁵²⁴: en total, cinco grados de rango. Había también, en los estados feudales, altos funcionarios⁵²⁵ del rango más

⁵²³ Véase la introducción en el capítulo III, páginas 18-20.

⁵²⁴ La mayoría de los sinólogos han adoptado estos nombres para los términos chinos. Callery dice, “*Les ducs, les marquis, les comtes, les vicomtes, et les barons*» (“*Los duques, los marqueses, los condes, los vizcondes y los barones*”. NTRC). Véase la nota sobre *Mencio*, V, I, 2, 3, en relación al significado dado a los diversos términos.

⁵²⁵ “Altos funcionarios” es en chino Da Fu, “Grandes Seguidores”. El carácter fu es diferente de aquel para “funcionario”, que sigue. Este último se llama shi, que a menudo es traducido por “erudito” y que es la “designación de alguien quien tiene un cargo especial”. Callery conserva generalmente el nombre chino Da Fu, que yo no he tenido querido hacer.

elevado, los ministros y altos funcionarios de rango inferior; funcionarios de alto, medio y bajo rango, en total, cinco grados burocráticos.

2. El territorio del Hijo del Cielo comprendía 1000 li cuadrados; el de un duque o de un marqués hasta 500 li cuadrados; el de un conde 79 li cuadrados, y el de un vizconde o de un barón 50.⁵²⁶ Aquellos señores que no pudieran alcanzar 50 li cuadrados no eran admitidos directamente a las audiencias del Hijo del Cielo. Sus territorios eran llamados “*anexos*”, estando adjuntos a aquellos de algún otro príncipe.

3. El territorio asignado a cada uno de los ministros ducales del Hijo del Cielo era igual al de un duque o de un marqués; el de cada uno de sus altos ministros era equivalente al de un conde; el de sus altos funcionarios, al tamaño del territorio de un vizconde o un barón, y el de sus funcionarios de grado principal era semejante al de un territorio anexo.

4. Según las regulaciones, los campos de los campesinos eran de porciones de cien acres.⁵²⁷ Según las diversas calidades de esos acres, cuando eran de la más alta calidad, un granjero sostenía a nueve individuos; cuando eran de la siguiente calidad, a ocho, y así sucesivamente, siete, seis y cinco. La paga de la gente común, que era empleada en las oficinas del gobierno,⁵²⁸ era regulada en armonía con estas distinciones entre los campesinos.

5. Los funcionarios de grado más bajo en los estados feudales tenían un emolumento igual al de los campesinos cuyos campos eran de la calidad más alta; semejante a lo que hubieran conseguido labrando los campos. Los de grado medio tenían el doble que los de grado más bajo, y los del grado más alto el doble de los de grado medio. Un alto funcionario del más bajo grado recibía el doble que un oficial del más alto. Un ministro recibía cuatro veces lo que percibía un alto funcionario, y el gobernador diez veces más

⁵²⁶ Un li se compone de 360 pasos. Actualmente 27,8 li = 16093,5 metros, y un li geográfico = 437,59 metros. Los territorios no eran cuadrados, pero cuando estaban medidos correctamente, “tomando la longitud con la anchura”, eran iguales a muchos li cuadrados. El termino chino para “territorio” significa aquí “campos”, pero no debe ser suponerse que ese vocablo denota simplemente la “tierra que podría ser cultivada”, como algunos de los comentaristas sostienen.

⁵²⁷ El mao es mucho menos que un acre (equivalente a 0,4047 hectáreas), midiendo solamente 733 1/3 yarda (equivalente a 0,914402 metros cuadrados). Un acre es algo más que 6 mao.

⁵²⁸ Pero obtenían sus cargos únicamente del jefe de su departamento, y eran removibles por él a placer, no habiendo ningún cargo proveniente del rey o del gobernador del Estado en el cual estaban.

que un gran ministro. En un Estado de segunda clase, el emolumento para un ministro era tres veces más elevado que el de un alto funcionario, y el del gobernador diez veces más que el de un ministro. En estados pequeños, un gran ministro recibía dos veces lo de un alto funcionario, y el gobernante diez veces lo de un ministro.

6. El ministro más elevado, de un estado de segunda clase, se catalogaba como aquel de un grado medio en un gran estado; el segundo, con alguien en el grado más bajo, y el más bajo, con un alto funcionario del grado más alto. El ministro más elevado de un estado pequeño se catalogaba como el más bajo de un estado grande; el segundo, con el más grande funcionario del otro; y el más bajo, con uno de grado inferior.

7. En donde hubiera funcionarios de grado medio y del más bajo, el número en cada uno de ellos era tres veces mayor que aquel de un grado superior⁵²⁹.

8. De las nueve provincias que abarcaba todo el interior,⁵³⁰ los cuatro mares, una provincia tenía 1000 li⁵³¹ cuadrados, y allí eran establecidos 30 estados de 100 li cuadrados cada uno, 60 de 70 li y 120 de 50 li; en total, 210 estados. Las colinas

⁵²⁹ Algunos críticos creen que esta frase está fuera de lugar, y que realmente pertenece al párrafo 5 de la sección siguiente. Tal como el texto permanece, y tan simple como aparece, no es fácil reconstruirlo.

⁵³⁰ La expresión “los cuatro mares” tiene que haberse originado a partir de una idea errónea de que el país era una isla cuadrada, con un mar u océano en cada lado. La explicación de ello se encuentra en el *Bowuzhi*, que denota un país rodeado por “los 9 yi, los 8 di, los 7 rong, y los 6 man”, en un intento de reconciliar el error inicial con el conocimiento más exacto adquirido en el curso del tiempo. Pero el nombre de “mares” no se puede dejar de lado.

Los pueblos extranjeros no chinos, ajenos al centro, incultos y semi-deformes, habitaban cerca de los cuatro mares, caliginosos y remotos, que rodeaban el centro cuadrangular. La expresión qirong liuman jiuji badi, los designa en todas las direcciones: siete rong, seis man, los ocho di y los nueve yi. Sus habitantes, por descontado, siempre presentan algún defecto, físico o moral, en tanto que los moradores del centro jamás poseen defecto físico alguno. Véase al respecto, *Bowuzhi* 1, 22, y 1, 39. Sobre este tema es interesante Ning, Y. / García-Noblejas, G., *Relación de las cosas del mundo. Zhang Hua*, edit. Trotta, Madrid, 200, en específico, pp. 49-50, y Sailey, J., *The Master Who Embraces Simplicity: A Study of the Philosopher Ko Hung, A.D. 283-343*, Chinese Materials Center, San Francisco, 1978, pp. 32-35 y ss. NTRC.

En época Shang la imagen del mundo era geoméricamente cuadrada, rodeada de mares, más allá de los cuales se encontraba una periferia poblada de seres híbridos y extraños, culturalmente inferiores. A cada lado correspondía un color, una divinidad y, lógicamente, un oriente. El centro, lugar sacro por excelencia, China, se dividía en nueve provincias, a imitación de la división celestial, lo que implicaba la delimitación del territorio bajo control del rey. Según la interpretación de algunos sinólogos, especialmente M. Granet, esta distribución correspondería a una arcaica división del espacio agrícola, según la cual el territorio central, en manos del clan real, era cultivado por los ocho restantes. Véase Granet, M., *El pensamiento chino*, edit. UTEHA, México, 1959, en especial, pp. 102-206. NTRC.

⁵³¹ Los grandes y míticos héroes-sabios de la arcaica antigüedad midieron el territorio, con la finalidad de establecer los límites y hacer óptimas las tierras para el cultivo, desecando pantanos o desbrozando zonas de matorrales. Así hacen los colaboradores de Yu el Grande cuando ordena el territorio al controlar la inundación devastadora y caótica. Todo aquello que se encuentra bajo control del rey se denomina todo bajo el Cielo (Tianxia) NTRC.

famosas y las grandes llanuras no estaban incluidas en las investiduras.⁵³² El resto de la tierra formaba territorios anexos y terrenos desiertos de las ocho provincias (además de la que formaba el dominio real), cada una de las cuales contenía los mencionados 210 estados.⁵³³

9. Dentro del dominio⁵³⁴ del Hijo del Cielo había 9 estados de 100 li cuadrados, 21 de 70 li, y 63 de 50 li, con un total de 93 estados. Las colinas famosas y las grandes llanuras no eran asignadas.⁵³⁵ El resto de la tierra servía para dotar a los funcionarios y para formar terrenos desocupados.

10. En total, en las nueve provincias, había 1773 estados, sin contar con las tierras de los funcionarios de grado principal del Hijo del Cielo, ni los territorios anexos en los estados feudales.

SECCIÓN II

1. Las contribuciones de los primeros cien li cuadrados del Hijo del Cielo servían para proveer las necesidades de las varias oficinas públicas; el resto de los mil li eran para su propio uso especial.⁵³⁶

2. Más allá de sus mil li, se designaban jefes de regiones. Cinco Estados formaban una unión, que tenía un Presidente. Diez formaban una combinación, que poseía un líder. Treinta formaban una confederación, que tenía un director. Doscientos diez constituían una provincia, que tenía un jefe. En las ocho provincias había ocho jefes, cincuenta y seis directores, ciento sesenta y ocho líderes y trescientos treinta y seis presidentes. Los ocho jefes, con sus subalternos, estaban todos bajo los dos Antepasados del Hijo del Cielo. Se dividían todo bajo el Cielo entre ellos, uno, encargándose de las regiones de la

⁵³² Es decir, estas colinas y llanuras todavía se conservaban como pertenencia de toda la población, y todos tenían derecho en ellas al juego en las colinas y a los peces de las aguas. Los príncipes no podían negar a cualquiera el derecho de acceso a estas zonas, aunque supongo que podían imponer un impuesto sobre lo que tomasen.

⁵³³ Esta declaración debe ser imaginaria en grado sumo, suponiendo, como lo hace, que las provincias fuesen todas del mismo tamaño. No era así, ni lo son las dieciocho provincias de hoy en día.

⁵³⁴ El carácter en el texto aquí es diferente del empleado usualmente para denotar el dominio real.

⁵³⁵ El término es diferente al de "investidura" del párrafo anterior. Las tenencias en el dominio real no eran hereditarias.

⁵³⁶ Esta parece ser la opinión de los editores de Qianlong. Callery traduce el párrafo básicamente como yo lo he hecho.

izquierda, y el otro, de aquellas a la derecha, y por eso fueron llamados los dos grandes Jefes.⁵³⁷

3. Todo dentro de los mil li del dominio real fue llamado el Tian, o tenencia del campo. Fuera de ese dominio estaba el Zai o los territorios de servicio, y el Liu o el terreno para las personas exiliadas.

4. El Hijo del Cielo tenía tres duques,⁵³⁸ nueve grandes ministros, veintisiete altos funcionarios y ochenta y un funcionarios de rango principal.

5. En un gran Estado había tres altos ministros,⁵³⁹ todos designados por el Hijo del Cielo; cinco altos funcionarios de grado inferior, y veintisiete funcionarios del más alto grado. En un Estado de segunda clase había tres altos ministros, dos de ellos designados por el Hijo del Cielo y uno por el gobernador; cinco altos funcionarios de grado bajo y veintisiete funcionarios del más alto grado. En un Estado pequeño existían dos altos ministros, ambos designados por el gobernador, cinco altos funcionarios de grado bajo, y veintisiete funcionarios del grado más alto.

6. El Hijo del Cielo empleó a sus altos funcionarios como los Tres Inspectores, para inspeccionar los Estados bajo los Jefes de las Regiones.⁵⁴⁰ Para cada Estado había tres inspectores.

7. Dentro del dominio del Hijo del Cielo todos los príncipes gozaban de sus sueldos; fuera de él, tenían sus patrimonios.⁵⁴¹

⁵³⁷ Sobre estos dos grandes jefes tenemos un caso con los duques Zhou y Shao, al comienzo de la dinastía Zhou; el primero, tenía bajo su jurisdicción todos los estados al oeste del río Shen, y el segundo, todo al este de él. Pero en general, esta constitución del reino es imaginaria.

⁵³⁸ Compárese el *Shujing* V, XX. Los tres duques (Gong), eran el Gran Tutor, el Gran Asistente y el Gran Guardián. Los nueve ministros eran el Primer Ministro, los Ministros de Instrucción, Religión, Guerra, Crimen y Obras, con el Tutor menor, el Ayudante menor y el Guardián menor. Los seis ministros todavía existen, sustancialmente, en los departamentos direccionales. Los títulos de los tres Gong y sus menores todavía existen.

⁵³⁹ Éstos parecen haber sido los Ministros de Instrucción, Guerra y de Obras. El primero, tenía también la tarea de Ministro Principal, el segundo, aquellas atribuciones del Ministro de Religión, el tercero, las del Ministro de Crimen.

⁵⁴⁰ Los redactores de Qianlong piensan que esto era un departamento, primeramente designado por la dinastía Han, y que los recopiladores de este libro tomaron para éste el nombre de “los tres inspectores”, por el encargo hecho por el rey Wu a sus tres hermanos para vigilar los procedimientos del hijo del último soberano de Yin, de manera de conferirles un aire de antigüedad. ¿Fue ese el origen de la censura existente?.

8. Según las regulaciones, cualquiera de los tres ministros ducales podía usar un símbolo adicional de distinción, aquel del dragón descendiente.⁵⁴² Pero si tal adición se hacía, a sus ocho símbolos, debía ser por concesión especial. Había únicamente nueve símbolos en total. El gobernador de un Estado de segunda clase usaba sólo siete de ellos, y el gobernador de un Estado pequeño cinco.

9. El gran ministro de un gran Estado no podía usar más de tres de los símbolos, y los ministros debajo de él, únicamente dos. Los altos ministros de un Estado pequeño, y los altos funcionarios de la clase más baja, usaban solamente uno.

10. La regla era que las capacidades de la gente para ocupar puestos en oficinas debían ser discutidas primero. Después de que hubieran sido debatidas en detalle, los hombres eran empleados. Cuando habían sido probados en la conducción de ciertos asuntos, se les asignaba su rango, y en el momento en que su posición era así establecida, recibían el sueldo.

11. Era en la corte donde conferían el rango, y los funcionarios ya existentes participaban del acto.⁵⁴³ En el mercado era donde se aplicaban los castigos; la multitud así, se asociaba en el rechazo de los criminales; por lo tanto, ni el gobernador, ni el jefe de un clan, mantendrían un criminal que hubiera sido castigado; un alto funcionario no lo sostendría, ni un funcionario encontrándolo en un camino le hablaría. Tales hombres eran enviados lejos, a una de las cuatro regiones de acuerdo a la sentencia de cada uno.

⁵⁴¹ Fuera del dominio real, los Estados feudales eran todos hereditarios. Este es un hecho palpable en toda la historia antigua china. En el dominio mismo los territorios eran un arrendamiento más que propiamente Estados. Con todo, eran también, en un cierto sentido, hereditarios. Los descendientes de todos aquellos que habían servido bien al país no se dejaban desprovistos. Compárese con *Mencio* I, II, 5.

⁵⁴² Véase el *Shijing*, parte I, XV, oda 6, X, con la nota en mi edición de “Las obras clásicas chinas”. Los viejos símbolos de distinción dieron lugar a “la insignia de Funcionarios Civiles y Militares” de la actual dinastía, llamados Jiu Pin. Véase el diccionario de Williams, p. 698. Este párrafo aparece en la edición expurgada del *Lijing*, usada por Callery, y él lo traduce, desafortunadamente, con la siguiente versión: “*Il est de règle que les trois ministres (qui d'habitude n'appartiennent qu'au 8^e ordre de dignitaires), en montant un degré portent l'habit des dragons en broderie. Si, après cela, il y a lieu de leur accorder de nouvelles récompenses, on leur donne des objets de valeur, car on ne va pas au delà du 9^e ordre*». « *Es norma que los Tres Ministros (que generalmente pertenecen sólo al 8^o orden de dignatarios), al subir un grado, lleven el hábito bordado con los dragones. Si, después de eso, se procede a concederles nuevas recompensas, se les ofrecen objetos de valor, ya que no se va más allá del noveno orden*”. NTRC.

⁵⁴³ La presencia de los funcionarios era, generalmente, una garantía contra los errores en las designaciones, pues ellos conocerían a los individuos.

No se les permitía tener nada que ver con asuntos de gobierno, para mostrar que no había objeto en dejarlos vivos.⁵⁴⁴

12. En sus relaciones con el Hijo del Cielo, los príncipes feudales requerían enviar todos los años una misión de menor importancia a la corte, y cada tres años una embajada mayor; y una vez cada cinco años tenían que aparecer allí en persona.

13. El Hijo del Cielo, cada cinco años, hacía un viaje de inspección a través de los feudos.⁵⁴⁵

14. En el segundo mes del año, visitaba aquellos del este, yendo a la montaña sagrada Dai. Allí quemaba una gran pila de madera, y anunciaba su llegada al Cielo, y con miradas dirigidas hacia ellos, ofrecía sacrificios a las colinas y a los ríos. Daba audiencias a los príncipes; investigaba acerca de aquellos que eran mayores de cien años e iba a verlos; le ordenaba al Gran Maestro de Música que le trajera los poemas tradicionales de los distintos Estados,⁵⁴⁶ para que pudiera comprender las costumbres de las personas; ordenaba a los superintendentes de los mercados que le presentaran las listas de precios para que pudiera ver lo que gustaba y disgustaba a la gente, y si eran extravagantes y amaban lo que era malo; ordenaba al superintendente de ritos examinar las estaciones, los meses, establecer los días y hacer uniformes los tubos musicales, las distintas ceremonias, los instrumentos de música, todas las medidas y las modas de los trajes. Cualquier cosa que fuese incorrecta en ellos debía ser rectificada.

15. En cualquier lugar donde los espíritus de las colinas y de los ríos hubieran estado desatendidos, se consideraba un acto de irreverencia, y el gobernador irreverente era privado de una parte de su territorio. Donde hubiera habido negligencia en el orden apropiado en las observancias del templo ancestral, se mantenía la muestra de un deseo de piedad filial, y el rango del gobernador no filial era reducido. Por cualquier

⁵⁴⁴ Se ha dicho que estas eran reglas de la dinastía Yin o Shang. Los editores de Qianlong sostienen que fueron seguidas en las tres dinastías feudales.

⁵⁴⁵ Compárese con el vol. III, pp. 39 y 40.

Estos viajes se hacían a los confines del territorio, con intención de recaudar impuestos y para llevar a cabo los sacrificios requeridos por la tradición. En ellos persisten las visiones cosmológicas sistematizadas en época Han. NTRC.

⁵⁴⁶ Estos poemas incluirían las baladas y las canciones. Quizás el “Gran Maestro de Música” debería estar en plural, aludiendo a esos funcionarios de cada Estado. Probablemente, éstos se los habrían dado al Gran Maestro de Música del rey.

ceremonia que hubiese sido alterada, o por cualquier instrumento de música cambiado, se consideraba un caso de desobediencia, y el gobernador desobediente era desterrado. En donde las medidas reglamentarias y la moda en el vestir habían sido cambiadas, esto se consideraba una rebelión, y el gobernador rebelde era retirado. El gobernador que había hecho un buen servicio para la gente y mostrado un ejemplo de virtud, recibía una adición de terreno a su territorio y de valía a su rango.

16. En el séptimo mes, el Hijo del Cielo continuaba su viaje, yendo al sur, a la montaña de esa región,⁵⁴⁷ observando las mismas ceremonias que en el este. En el octavo mes, iba al oeste, a la montaña de ese cuadrante,⁵⁴⁸ observando los mismos rituales que en el sur. En el décimo primer mes, se desplazaba hacia el norte, a la montaña de esa zona,⁵⁴⁹ observando las mismas ceremonias que en el oeste. Cuando todo estaba hecho, regresaba a la capital, reparaba el templo ancestral y ofrecía un toro en cada uno de los santuarios, desde en ese de su más antiguo antepasado a aquel de su padre.⁵⁵⁰

17. Cuando el Hijo del Cielo estaba a punto de seguir adelante, sacrificaba especialmente a Dios, pero con las formas usuales, ofrecía el sacrificio Yi en el altar de la tierra, y Zhao en el santuario de su padre.⁵⁵¹ Cuando uno de los príncipes estaba a punto de seguir adelante, realizaba el sacrificio Yi a los espíritus de la tierra, y Zhao en el santuario de su padre.

18. Cuando el Hijo del Cielo recibía a príncipes feudales, y no había ningún asunto especial a tratar, simplemente se llamaba una audiencia. Ellos examinaban sus ceremonias, rectificaban sus castigos y hacían uniforme aquello que consideraban virtuoso, haciendo honor, así, al Hijo del Cielo.⁵⁵²

⁵⁴⁷ Monte Hang, en el actual distrito de Hangshan, departamento Hangzhou, Henan

⁵⁴⁸ Monte Hua, en el actual distrito de Huayin, departamento Tongzhou, Shenxi.

⁵⁴⁹ Monte Hang, en el actual distrito de Kuyang, departamento Dingzhou, Jili.

⁵⁵⁰ He seguido aquí la visión de Kong Yingda. Me parece que todos los siete santuarios del Hijo del Cielo estaban debajo de un único techo o componían un solo gran edificio, llamado "El Templo Ancestral". Véase la pág. 224.

⁵⁵¹ El significado de los nombres de los diversos sacrificios es aquí más que una intuición.

⁵⁵² La segunda frase de este párrafo se entiende de modo variable.

19. Cuando el Hijo del Cielo daba un instrumento musical a un duque o a un marqués, la presentación era precedida por una nota de la caja de señales;⁵⁵³ al ofrecer uno a un conde, vizconde o barón, la presentación era precedida sacudiendo la pandereta. Cuando el arco y las flechas eran conferidas a un príncipe, él podía proceder a ejecutar la justicia real. Cuando el hacha pequeña y el hacha de batalla eran otorgadas, podía proceder a inflingir muerte. Cuando una gran copa de libación era conferida, podía hacer licor del mijo negro para él. Cuando esta copa no era otorgada, tenía que depender para esos licores de un regalo del Hijo del Cielo.

20. Cuando el Hijo del Cielo ordenaba a un príncipe instruir enseñanza, éste procedía a construir sus escuelas; la de los niños,⁵⁵⁴ al sur de su palacio, a su izquierda; aquella para los adultos, en los suburbios. La Universidad del Hijo del Cielo era llamada el Palacio de la Brillante Armonía⁵⁵⁵, y tenía un anillo de agua. Aquella de los príncipes era denominada el Palacio, con su semicírculo de agua.

21. Cuando el Hijo del Cielo estaba a punto de ir a una expedición punitiva, sacrificaba, de modo especial, pero con las formas usuales a Dios; ofrecía el sacrificio Yi en el altar de la Tierra, y el Zhao en el santuario de su padre. Ofrecía sacrificios también al Padre de la Guerra al llegar al Estado objeto de la expedición. Había recibido su deber de sus antepasados, y el plan completo para la ejecución de todo, en la universidad. Siguió, por consiguiente, adelante, y capturó a criminales, y a su regreso, dispuso en la universidad sus ofrendas, anunciando a sus antepasados cómo había interrogado a sus presos y cortado las orejas de los esclavos.⁵⁵⁶

22. Cuando el Hijo del Cielo y los príncipes no tenían ningún asunto especial que tratar, hacían tres cacerías⁵⁵⁷ al año. El primer objeto de ellas era proveer los platos

⁵⁵³ Una representación de la caja de señales se ofrece aquí. La nota era sacada dando vuelta a la manija vertical, que entonces pulsaba algún mecanismo interno. La pandereta también aparece representada. Era, simplemente, un tipo de traqueteo, sólo que el ruido era hecho por las dos pequeñas bolas que pulsaban contra los extremos del tambor. Se ve y se oye constantemente en las calles de las ciudades chinas de hoy, en las manos de vendedores ambulantes y de otros.

⁵⁵⁴ Esto es, los niños de los príncipes. No obstante, también se daba impulso a la educación de los niños de un grado más bajo.

⁵⁵⁵ Es decir, el Ming Tang, residencia considerada un *axis mundi*, un centro desde el cual el gobernante comunicaba la esfera terrestre con aquella divina y celestial. NTRC.

⁵⁵⁶ Compárese el párrafo 17, y vol. III, pp. 392 y 393.

⁵⁵⁷ Las cacerías se llevaban a cabo en primavera, verano e invierno; para cada una había un nombre propio. En otoño, los trabajos del campo prohibían la caza.

sacrificiales con carne seca; el segundo, aprovisionar a los huéspedes y visitantes; y el tercero, proveer la cocina del gobernante.

23. No cazar cuando no había algún negocio especial que tratar era juzgado como un acto de irreverencia.⁵⁵⁸ Cazar sin observar las reglas para la caza, era juzgado una crueldad hacia las criaturas del cielo.

24. El Hijo del Cielo no rodeaba completamente el campo de caza,⁵⁵⁹ y un príncipe feudal no tomaba un rebaño completo por sorpresa. Cuando el Hijo del Cielo había terminado la matanza, su bandera grande era bajada; y cuando los príncipes habían finalizado, descendía su bandera más pequeña. Cuando los altos funcionarios habían culminado, los carros auxiliares eran detenidos,⁵⁶⁰ y después de esto, el pueblo común efectuaba una caza para sí mismo.

25. Cuando la nutria sacrificaba su pescado,⁵⁶¹ los guardabosques entraban en los ríos y las represas. Cuando el lobo sacrificaba su presa, la caza comenzaba. Cuando la paloma se transformaba en un halcón, se fijaban las redes, grandes y pequeñas. Cuando las plantas y los árboles comenzaban a dejar caer sus hojas, entraban en las colinas y los bosques con el hacha. Hasta que los insectos no se hubiesen retirado a su madriguera, ellos no encendían los campos. No tomaban cervatillos ni huevos. No mataban animales preñados, ni aquellos que no habían logrado su completo crecimiento. No derribaban nidos.⁵⁶²

26. El ministro principal determinaba el gasto de los Estados, mientras que era el gobernador el que debía hacerlo en el cierre del año. Cuando todas las cinco clases de grano habían sido recolectadas, determinaba entonces los gastos, de acuerdo al tamaño de cada territorio, fuese grande o pequeño, y la ganancia del año, hubiese sido abundante o pobre. En el promedio de treinta años determinaba el gasto, regulando las salidas por las rentas.

⁵⁵⁸ Irreverencia al no proveer para los sacrificios; desacato, en la no provisión correcta para los huéspedes.

⁵⁵⁹ Se dejaba un (terreno) abierto para el juego. Este párrafo contiene algunas de las reglas para la caza.

⁵⁶⁰ Eran carros ligeros usados en la conducción y mantenimiento de la caza en conjunto.

⁵⁶¹ Véase el libro siguiente, donde todas estas regulaciones se mencionan por separado.

⁵⁶² Los chinos tienen reputación de ser insensibles al infligir castigos y al testimoniar sufrimiento. Pienso que es así. Pero estas reglas fueron diseñadas, evidentemente, para fomentar la amabilidad y la condolencia.

27. Un décimo de los gastos del año estaba destinado para los sacrificios. Durante los tres años de los ritos de luto por los padres, el rey no sacrificaba en persona, exceptuando al Cielo, a la Tierra, y a los Espíritus de la Tierra y del Grano, y cuando iba a tramitar cualquier negocio, las cuerdas de su carruaje se hacían de cáñamo y no de seda.⁵⁶³ Un diezmo de tres años era un gasto permitido para los ritos de luto. Si no había suficiente para las ceremonias del sacrificio y de duelo, era debido a un gran despilfarro; cuando había más que suficiente, el Estado era descrito como floreciente. En los sacrificios no debe haber extravagancias en años buenos, y ninguna tacañería en los malos.

28. Si en un Estado no había un excedente acumulado, suficiente para nueve años, su condición era considerada de insuficiencia; si no había suficiente para seis años, su condición era de urgencia. Si no existía un excedente suficiente para tres años, el Estado no podría continuar. El cultivo durante tres años era celebrado para dar un excedente de alimentos suficiente por un año; el de nueve años, un excedente suficiente para tres. Pasados treinta años de esta manera, aunque pudiese haber años malos, sequías e inundaciones, la gente no tendría ninguna carencia ni se reduciría a comer simplemente vegetales, y entonces el Hijo del Cielo tendría, cada día, comidas y música completa en su transcurso.

SECCIÓN III

1. El Hijo del Cielo era puesto en el ataúd en el séptimo día después de su muerte, y enterrado en el séptimo mes. El príncipe de un Estado era colocado en el féretro en el quinto día y enterrado en el quinto mes. Un alto funcionario, los demás funcionarios y el pueblo, eran ubicados en el ataúd en el tercer día, y enterrados en el tercer mes. Los ritos de luto de tres años para los padres se extendían desde el Hijo del Cielo a todos.

2. La gente común bajaba el ataúd al sepulcro con cuerdas, y no suspendía el entierro por la lluvia. No levantaban un montículo ni plantaban árboles sobre el sepulcro. El

⁵⁶³ Tal es el significado del texto ofrecido por los editores de Qianlong. Se encuentra también en el diccionario Kangxi bajo el carácter llamado, según este uso, huó.

hecho de que ningún otro asunto debía interferir con los ritos de duelo era un aspecto que se extendía desde el Hijo del Cielo a la gente común.

3. En los ritos de luto se seguía el rango del muerto; en sacrificarle, el de los vivos. Un hijo de una concubina no presidía los sacrificios.⁵⁶⁴

4. El templo ancestral del Hijo del Cielo abrazaba siete santuarios o templos más pequeños; tres a la izquierda, tres a la derecha y el de su gran antepasado de cara al sur: en total, siete. El templo del príncipe de un Estado abarcaba cinco santuarios: dos a la izquierda, dos a la derecha, y el de su gran ancestro: en total, cinco. Los altos funcionarios poseían tres santuarios: uno a la izquierda, otro a la derecha, y el de su gran ancestro: en total, tres. Otros funcionarios tenían solamente uno. La gente común, finalmente, presentaba sus ofrendas en su apartamento principal⁵⁶⁵.

5. Los sacrificios en los templos ancestrales del Hijo del Cielo y de los príncipes feudales eran los de primavera, llamados Yo, los de verano, llamados Di, los de otoño, denominados Kang, y los de invierno, nombrados Kang.⁵⁶⁶

6. El Hijo del Cielo sacrificaba al Cielo y a la Tierra; los príncipes de los Estados, a los espíritus de la tierra y al grano; los altos funcionarios ofrecían los cinco sacrificios de la casa. El Hijo del Cielo sacrificaba a todas las colinas famosas y a los grandes ríos bajo

⁵⁶⁴ A pesar de que podía tener un rango más alto que el hijo de la propia esposa, que representaba al padre.

⁵⁶⁵ Los términos técnicos, como pueden denominarse, en el texto, hacen imposible traducir este párrafo de modo conciso y hacerlo inteligible al lector extranjero poco familiarizado con el significado de aquellos vocablos. El plano de un templo ancestral de un rey de Zhou se ofrece en las ilustraciones de la edición de Qianlong del *Lijing*, después del Guxi. Yo lo introduzco aquí con algunas abreviaciones. Entrando por la puerta del sur, tenemos enfrente de nosotros, en el extremo norte, el santuario del Gran Antepasado, a quien en el pasado distante la familia remontaba su linaje. Al sur del santuario, a derecha e izquierda, había otros dos dedicados a los reyes Wen y Wu, padre e hijo, los fundadores de la dinastía. Los cuatro debajo de ellos, dos en cada lado, fueron dedicados a los cuatro reyes que precedieron al rey reinante, el sacrificador. En la parte posterior de cada santuario había un apartamento relativamente oscuro, llamado jin, en donde la tablilla del espíritu era guardada durante los intervalos entre los sacrificios. Cuando un sacrificio se ofrecía, la tablilla era sacada y colocada en el centro de una pantalla, en el medio del santuario. Como el linaje se agrandaba, mientras las tablillas del Gran Antepasado y de los otros antepasados siempre seguían sin tocar, al acceder otro muerto, la tablilla del siguiente inquilino más viejo era quitada y ubicada en un apartamento general para guardar todas tales tablillas, mientras que la del nuevo rey difunto era colocada en el santuario del padre y las otras tres eran cambiadas de puesto. Siempre se prestaba cuidado para que la tablilla de un hijo nunca siguiese a la de su padre en el mismo lado. El número de los santuarios inferiores se mantenía, como regla fija, en cuatro. Los del este fueron llamados Gao, y los del oeste Mu, cuyos nombres designamos aquí en el texto. Véanse las obras Clásicas Chinas I, pp. 266-267 y la nota allí presente.

⁵⁶⁶ Los nombres de algunos de los sacrificios y su ordenamiento se dan a veces de modo diferente.

el Cielo, a las cinco montañas⁵⁶⁷, que recibían honores sacrificatorios, como aquellos ofrecidos en la corte a los tres ministros ducales y a los cuatro ríos,⁵⁶⁸ y como los otorgados a los príncipes de los Estados; los príncipes sacrificaban a las colinas famosas y a los grandes ríos que estaban en sus propios territorios.

7. El Hijo del Cielo y los señores feudales sacrificaban a los antiguos príncipes que no tenían ningún sucesor para presidir los sacrificios por ellos, y cuyas posesiones ahora formaban parte del dominio real o de sus respectivos Estados.

8. El Hijo del Cielo ofrecía el sacrificio de primavera aparte, solo y por sí mismo, pero sus sacrificios para el resto de las estaciones eran realizados a una mayor escala en el santuario del más elevado ancestro. Los príncipes de los Estados que ofrecían el sacrificio de primavera omitían el de verano; los que ofrecían el de verano omitían el de otoño; los que sacrificaban en otoño no lo hacían en invierno, y los que oficiaban en invierno no lo hacían en primavera.⁵⁶⁹ En primavera ofrecían el sacrificio de la estación por sí mismo aparte; en verano, en el santuario del más alto ancestro;⁵⁷⁰ en otoño e invierno ambos sacrificios eran allí efectuados juntos.

9. Al sacrificar en los altares a los espíritus de la tierra y del grano, el Hijo del Cielo utilizaba, en cada caso, un toro, un carnero, y un verraco; los príncipes, solamente un carnero y un cerdo. Los altos funcionarios y los demás burócratas, en los sacrificios en sus templos ancestrales, si tenían tierras, sacrificaban un animal, y si no las poseían, únicamente presentaban frutas. La gente común presentaba, en primavera, cebolletas, en verano, trigo, en otoño, mijo, y en invierno, arroz sin pelar. Las cebolletas eran dispuestas con los huevos; el trigo con el pescado; el mijo con un lechón y el arroz con un ganso.

⁵⁶⁷ Para cuatro de estas montañas, véanse las páginas 217-218 y las notas. La quinta, era la del centro, monte Song, en el actual distrito de Song, departamento Henan, Henan.

⁵⁶⁸ Los cuatro ríos eran el Jiang, el Huai, el He, y el Ji.

⁵⁶⁹ Los príncipes que omitieran un sacrificio en el año estarían, probablemente, ausentes en esa estación, siendo requeridos en la corte real. Efectuaban esa atención en turnos desde las distintas regiones.

⁵⁷⁰ Si en este servicio de verano, el sacrificio estacional y el del santuario del alto ancestro, fueron unidos, la regla para los príncipes era igual que para el rey. Estaba el sacrificio asociado, y el “grande”, sobre el cual las discusiones y las distintas opiniones vertidas han sido infinitas.

10. De los toros usados al sacrificar al cielo y a la tierra, los cuernos eran no más grandes que un capullo o una nuez.⁵⁷¹ Los de aquellos empleados en el templo ancestral se podían agarrar con la mano; los del buey utilizado para el banquete de los huéspedes eran de 30 centímetros de largo. Sin una causa suficiente, un príncipe no mataba a un buey, ni un alto funcionario una oveja, ni otro funcionario un perro o un cerdo, ni una persona común comía alimentos exquisitos. Las varias provisiones en un banquete no iban más allá de las víctimas sacrificatorias muertas; las ropas personales no eran superiores a los trajes de sacrificio; la casa y sus apartamentos no sobrepasaban el templo ancestral.

11. Antiguamente, los campos públicos eran cultivados por el trabajo unido de los campesinos alrededor de ellos. Del producto de los campos privados no se recaudaba nada. Un alquiler era cobrado por los puestos en los mercados, pero las mercancías no eran gravadas. Los viajeros eran examinados en los distintos pasos, pero no se les requería ninguna cosa obligatoria. En los bosques, las llanuras, y al pie de las montañas, la gente se movía sin obstáculos en las estaciones apropiadas. Ninguno de los productos era recaudado en los campos asignados a los hijos más jóvenes de una familia, ni en los terrenos sagrados. Únicamente eran requeridos por el Estado tres días de trabajo a la gente corriente en el curso de un año. Los campos y las residencias en las aldeas, una vez asignadas, no podían ser vendidas. La tierra fijada y separada para los sepulcros, no podría ser utilizada para cualquier otro propósito.⁵⁷²

⁵⁷¹ Las víctimas deben haber sido todas animales jóvenes, para mostrar, dice Wang Tao, “que la sinceridad del ofrendante es el asunto principal en la visión del Cielo”.

⁵⁷² Compárese Mencio III, I, 3, 6-9, et alii; II, I, 5, 2-4; I, I, 3, 3, 4; III, I, 3, 15-17, con las notas. Ofrezco aquí también la nota de P. Callery en la primera frase de este párrafo: “*Sous les trois premières dynasties, époque éloignée où il y avait peu de terrains cultivés dans l'empire, le gouvernement concédait les terres incultes par carrés équilatères ayant 900 mâu, ou arpents, de superficie. Ces carrés, qu'on nommait Zing, d'après leur analogie de tracé avec le caractère Zing, "a well," étaient divisés en neuf carrés égaux de 100 mâu chacun, au moyen de deux lignes médianes que deux autres lignes coupaient à angle droit à des distances égales. Il résultait de cette intersection de lignes une sorte de damier de trois cases de côté, ayant huit carrés sur la circonférence, et un carré au milieu. Les huit carrés du pourtour devenaient la propriété de huit colons; mais celui du centre était un champ de réserve dont la culture restait bien à la charge des huit voisins, mais dont les produits appartenaient à l'empereur*». Bajo las tres primeras dinastías, tiempo distante en donde había pocos terrenos cultivados en el imperio, el gobierno concedía las tierras incultas por cuadrados equiláteros que tenían 900 mau, o fanegas, de superficie. Estos cuadrados, que se llamaban Zing, según su analogía de trazado con el carácter Zing, "un pozo", se dividían en nueve cuadrados iguales de 100 mau cada uno por medio de dos líneas medianas que otras dos líneas cortaban en ángulo recto a distancias iguales. Resultaba de esta intersección de líneas una clase de tablero de tres casillas de lado, teniendo ocho cuadrados sobre la circunferencia, y un cuadrado en el medio. Los ocho cuadrados del perímetro se volvían la propiedad de ocho colonos, pero el del centro era un campo de reserva cuyo cultivo permanecía a cargo de los ocho vecinos, aunque sus productos correspondían al emperador”. NTRC.

12. El Ministro de Obras, con sus varios instrumentos, medía la tierra para los asentamientos de la gente. Sobre las colinas y los ríos, las tierras cenagosas y los estanques, determinaba los períodos de las cuatro estaciones. Medía las distancias de un punto a otro, y comenzaba sus operaciones empleando el trabajo de la gente. En el empleo de las personas imponía solamente las tareas a los hombres viejos, pero físicamente capaces, y daba a los viejos la ración de alimento de los capacitados.

13. En todos sus asentamientos, las capacidades corporales de la gente estaban seguramente de acuerdo a las influencias del cielo y de la tierra, así como del frío o el calor, la sequedad o la humedad. Donde los valles eran anchos y los ríos largos, la tierra se presentaba distinta, y la gente nacida en ella tenía costumbres diversas. Sus temperamentos, severos o suaves, ligeros o pesados, eran uniformados por diferentes medidas; sus preferencias en cuanto a los sabores eran también armonizadas diferentemente; sus herramientas eran confeccionadas de modo distinto; sus ropas eran hechas siguiendo una moda diferente, pero siempre de modo conveniente. Su entrenamiento era variado, sin cambiar sus costumbres, y los arreglos gubernamentales eran uniformes, sin cambiar lo adecuado a cada caso.

14. La gente de esas cinco regiones, los Estados del Medio, los Zong, los Yi y otras tribus salvajes a su alrededor, tenían todas tan distintas naturalezas que no podían ser alteradas. Las tribus en el este fueron llamadas Yi. Tenían su pelo desatado y tatuaban sus cuerpos. Alguna de ellas comía su alimento sin cocinarlo. Aquellas en el sur fueron llamadas Man⁵⁷³. Ellos tatuaban sus frentes y tenían sus pies ligeramente inclinados hacia adentro. Algunos de sus miembros también comían su alimento sin cocinarlo. Ésas en el oeste fueron llamadas Zong. Tenían su pelo desatado y usaban pieles. Algunos de sus miembros no comían granos. Las tribus del norte fueron llamadas Di. Usaban pieles de animales y de pájaros, y vivían en cuevas. Algunas personas tampoco comían grano. La gente de los Estados del Medio, y aquellos Man, Zong, y Di, todos tenían sus moradas, donde vivían cómodos; tenían sus sabores preferidos; sus ropas más convenientes; sus instrumentos propios y sus vasos, que fabricaban en abundancia. En esas cinco regiones, los idiomas de la población no eran mutuamente entendibles, y sus

⁵⁷³ Los antiguos manchú, que gobernaron China desde el siglo XVII hasta comienzos del XX. Fue la última dinastía imperial, denominada Qing. NTRC.

deseos y gustos eran distintos. Para hacer conocible lo que estaba en sus mentes y poder comunicar sus gustos y deseos, había funcionarios, llamados en el este, transmisores; en el sur, representantes; en el oeste, Di Di;⁵⁷⁴ y en el norte, intérpretes.

15. Al establecer el pueblo, la tierra era medida para la formación de poblados, y después era medida otra vez en porciones más pequeñas para las asignaciones de las personas. Cuando la división de la tierra, las ciudades y las asignaciones, eran así fijadas, adaptándose una a la otra, de modo que no hubiera tierra vacante y ninguna persona vagase en penuria, las medidas económicas se tomaban sobre el alimento, y sus negocios legítimos se designaban para cada estación. Entonces, la gente descansaba en sus viviendas, y hacían alegremente lo que tenían que hacer, exhortándose unos a los otros para trabajar, honrando a sus gobernantes y amando a sus superiores. Una vez que esto estaba asegurado, se instituían las escuelas.

SECCION IV

1. El Ministro de Instrucción definía y disponía las seis observancias ceremoniales⁵⁷⁵ para dirigir y controlar la naturaleza de la gente; ilustraba claramente las siete lecciones de moralidad,⁵⁷⁶ para estimular sus virtudes; inculcaba uniformidad en los ocho objetivos de gobierno, para proteger contra todo exceso; enseñaba la uniformidad del curso del deber y la virtud, para asimilar modales; alimentaba a los ancianos para asegurar la continuación de la piedad filial; mostraba compasión hacia los huérfanos y los solitarios para acercarse a los que estaban afligidos; exaltaba a los hombres de talento y valor, para honrar la virtud, y trataba sumariamente con el indigno para desalentar la maldad.

⁵⁷⁴ No puedo traducir Di Di. Era el nombre de una región (Williams dice, “cerca de Kokonor”), cuyas gentes tenían reputación de cantar.

⁵⁷⁵ Véase el último párrafo de estas regulaciones, al final de la sección siguiente.

⁵⁷⁶ Se ha convertido en regla, según el parecer de todos los sinólogos, llamar a este ministro en el texto, Zi Tu, con el nombre de “Ministro de Instrucción”. Callery lo describe como « *Le ministre qui a dans ses attributions l'instruction publique et les rites* », “*El ministro que tiene entre sus atribuciones la instrucción pública y los ritos*”. NTRC. Esto es correcto de acuerdo al recuento de sus funciones en el *Zhouli* y en el *Shujing* (V, XX, 8), aunque los caracteres denotan simplemente “superintendente de las multitudes”. Éste era, entonces, el concepto antiguo de lo que tenía que hacer el gobierno respecto de las multitudes, enseñarle todos los deberes morales y sociales, cómo descargar sus obligaciones hacia los hombres vivos o muertos y frente a los seres espirituales. El nombre se aplica ahora al presidente y al vicepresidente de la Oficina de Rentas.

2. Ordenó que, a través de los distritos,⁵⁷⁷ deberían ser marcados y señalados ante él aquellos que fueran desobedientes a sus lecciones. Una vez que esto se hacía, los ancianos eran reunidos en la escuela,⁵⁷⁸ y en los días buenos el tiro con arco era practicado y eran asignados puestos de acuerdo al mérito. Al mismo tiempo, había un banquete, en el que se asignaban los lugares de acuerdo a la edad. El Gran Ministro de Instrucción conducía,⁵⁷⁹ entonces, a los eruditos eminentes del Estado, y junto a ellos, al superintendente de negocios. Si aquellos que le habían sido reportados no cambiaban, daba órdenes de que los que eran considerados que desobedecían continuamente en los distritos de la izquierda debían removerse y ser enviados a los de la derecha, y aquellos observados en los distritos de la derecha, a los de la izquierda.

Entonces, otro examen era llevado a cabo de la misma manera, y los que no habían cambiado eran retirados hacia el territorio periférico más cercano. Si todavía continuaban sin cambiar, eran enviados, después de un juicio similar, al territorio más distante. Allí eran examinados y juzgados otra vez, y si aun se encontraban fallas, eran arrojados hacia una región alejada y excluidos de distinción por toda su vida.

3. Se daban órdenes de que, a través de los distritos, los jóvenes que eran considerados con habilidades promisorias debían dar sus nombres al Ministro de Instrucción, momento en que eran llamados los “*eruditos selectos*”. Entonces, decidía cuál de ellos era aún más destacado, y los promovía a la gran universidad,⁵⁸⁰ en donde eran denominados “*eruditos eminentes*”. Aquellos llevados a la presencia del ministro quedaban exentos de servicios en los distritos; y aquellos promovidos a la gran universidad, exentos de todos los servicios bajo su propio departamento, poco a poco eran tildados de “*eruditos completos*”.⁵⁸¹

⁵⁷⁷ Es decir, los seis distritos que abarcaba el dominio real, y que contenían, cada uno nominalmente, 12.500 familias.

⁵⁷⁸ La gran escuela del distrito. Los hombres ancianos serían buenos funcionarios jubilados y otros serían de reconocido valor.

⁵⁷⁹ Aquí tenemos “El Gran Ministro de Instrucción”. Se puede pensar que debemos traducir el nombre en el primer párrafo en plural. Sin duda, donde no se especifica “Alto” significaba la Oficina o Departamento de Educación.

⁵⁸⁰ Esta sería la universidad en la capital.

⁵⁸¹ ¿No tenemos en esto los prototipos de los “Talentos Florecientes” (Xiu Zai) y de los “Hombres Prominentes” (Gu Zan) de hoy?.

4. La Oficina de Música daba todo el honor a sus cuatro temas de instrucción,⁵⁸² y arreglaba las lecciones para ellos, siguiendo de cerca los poemas, las historias, las ceremonias, y la música de los reyes antiguos, para completar a sus eruditos. En primavera y otoño se dedicaban a enseñar las ceremonias y la música; en el invierno y el verano, los poemas y las historias.⁵⁸³ El hijo mayor del rey, y sus otros hijos, los descendientes mayores de todos los príncipes feudales, los vástagos de sus esposas legítimas, de los altos ministros, de los altos funcionarios y funcionarios del más alto grado, y de los eruditos eminentes y selectos de todos los Estados, atendían todos ellos a su instrucción, entrando en las escuelas de acuerdo a sus edades.

5. Cuando llegaba el tiempo de dejar la universidad, el pequeño y el gran asistente,⁵⁸⁴ y el director inferior de la Oficina, retiraba a aquellos que no habían atendido a sus instrucciones, y los reportaba al Gran Director que, a su vez, los reportaba al rey. El rey ordenaba a los tres ministros ducales, a sus otros nueve ministros, a los altos funcionarios y a los demás funcionarios, que entrasen todos a la escuela e hiciesen un examen. Si esto no producía el cambio necesario, el rey en persona examinaba la escuela, y si esto también fallaba, durante tres días no tomaba ninguna comida completa ni oía música, después de lo cual, los culpables eran desterrados a las regiones más remotas. Enviarlos a las del oeste era llamado una “*expulsión temporal*”, la expulsión a las del este, “*un exilio temporal*”. No obstante, todos eran excluidos de la distinción de por vida.

6. El Gran Director de Música, después de considerar quiénes eran los más prometedores de los “eruditos completos”, los refería al rey, después de lo cual eran promovidos para estar bajo el Ministro de Guerra, llamándose “eruditos listos para ser empleados”.⁵⁸⁵

⁵⁸² En el texto se llaman “las cuatro artes” y “las cuatro enseñanzas”, aunque las distintas frases parecen tener el mismo significado.

⁵⁸³ Los editores de Qianlong dicen que “*en primavera y otoño la temperatura es agradable, y los espíritus corporales buenos, se adapta bien para la práctica de ceremonias y de movimiento al ritmo de la música, mientras que los largos días del verano y las largas noches de invierno son más aptas para la tarea de aprender los poemas y las historias*”.

⁵⁸⁴ Los ayudantes menores del Gran Director de Música eran dieciocho, y los mayores, cuatro. Véase el Zhoulí, XVII, 21. Sus funciones se describen en XXII, 45-53.

⁵⁸⁵ Exactamente ese es el nombre de los candidatos de hoy que han tenido éxito en los exámenes trienales en la capital; los “Graduados Metropolitanos”, como Mayers los llama (página 72).

7. El Ministro de Guerra tenía especial consideración de los eruditos sometidos así a él, con objeto de determinar los oficios para los que sus capacidades eran las más adecuadas. Él, entonces, reportaba sus decisiones referentes al mejor y al más capaz de ellos al rey, para ajustar ese juicio.⁵⁸⁶ Cuando llegaba el momento, eran asignados a las oficinas. Después de que hubieran terminado sus tareas, un rango les era asignado, y sus posiciones eran así fijadas, recibiendo sueldo.

8. Cuando un alto funcionario era despedido por incompetente respecto a sus deberes, nunca era empleado otra vez hasta el final de su vida. A su muerte, era enterrado como un funcionario común.

9. Si se contemplaba cualquier expedición de guerra, se daban órdenes al Gran Ministro de Instrucción para enseñar a los eruditos la conducción de los carros y el uso de la cota de malla.

10. En el caso de todos aquellos que profesaban cualquier arte en particular, su elevada estima era negativa para su eficacia. Si ellos iban a una región distante, tenían que exhibir brazos y piernas, y sus habilidades en tiro con arco y la conducción de carros eran probadas. No se permitía a todos los que profesaban un arte en particular, el servicio de sus superiores, tales como predicadores, escritores, arqueros, conductores de carro, doctores, adivinadores y artesanos; a todos los que profesaban un arte en concreto para el servicio de sus superiores, practicar ninguna otra cosa o cambiar de oficio; si bien cuando salían de sus distritos no se catalogaban entre los funcionarios. Los que también servían a familias, no se catalogaban, cuando salían de sus distritos, entre los funcionarios.

11. El Ministro de Crimen adaptaba los castigos a las ofensas para las cuales eran aplicados, y hacía leyes claras para ocuparse de los litigios y de los cargos criminales. Requería de tres referencias para impartir justicia antes de la imposición de la pena

⁵⁸⁶ Es extraño encontrar al Ministro de Guerra realizando los servicios aquí mencionados, y solamente éstos. Los editores de Qianlong dicen que los recopiladores de este libro no habían visto el *Zhouli* ni el *Shujing*. Se ha visto en la introducción, páginas 4 y 5, cómo el *Zhouli* apareció en el reinado de Wu, quizás cincuenta años después de que este libro hubiera sido escrito, y aún entonces no había tomado su lugar entre los otros monumentos restaurados hasta la época de Liu Xin. Para hacer ver que los deberes aquí atribuidos al Ministro de Guerra, literalmente, el “Maestro de Caballos”, parezcan menos anómalos, Gang y otros comentaristas toman del *Shujing* (V, XX, 14) solamente una parte del relato de sus funciones.

capital.⁵⁸⁷ Si alguien tenía la intención, pero no había evidencia del hecho, el cargo no era escuchado. Cuando un caso parecía dudoso, era tratado ligeramente; cuando podía ser perdonado era, sin embargo, considerado seriamente.

12. En toda determinación acerca de la aplicación de cualquiera de los cinco castigos,⁵⁸⁸ era requerido decidir según el juicio del Cielo. Las ofensas inadvertidas y redimibles eran determinadas según las circunstancias de cada caso particular.⁵⁸⁹

13. Cuando oía un caso que requería la aplicación de cualquiera de los cinco castigos, se le solicitaba al juez tener respeto por el afecto entre padre e hijo,⁵⁹⁰ o la rectitud entre el gobernante y el ministro,⁵⁹¹ que podían haber estado en la mente del acusado, para equilibrar su propio juicio. Debía considerar la gravedad o la ligereza de la ofensa, e intentar ahondar, cuidadosamente, si la capacidad del ofensor era superficial o profunda para determinar el carácter exacto de su culpabilidad. Debía, además, ejercer su inteligencia al máximo y otorgar la libertad más completa a su abundante y cariñoso sentimiento, para llegar a su juicio definitivo. Si la acusación criminal le parecía dudosa, debía tomar a la multitud en consulta, y si también ésta dudaba, debía perdonar al demandado. Al mismo tiempo, tenía el deber de examinar casos análogos, grandes y pequeños, y después plasmar su decisión.

14. Una vez que la evidencia en un caso criminal había sido toda reunida, y el juicio ofrecido de esa manera, el funcionario reportaba todo al director del distrito, que lo oía y lo reportaba, a su vez, al Gran Ministro de Crimen. Él también lo oía en la corte externa,⁵⁹² y después lo refería al rey, que ordenaba a los tres ministros ducales, con el ministro y el director, oírlo de nuevo. Cuando, una vez más, lo habían reportado al rey,

⁵⁸⁷ Ver el *Zhouli*, XXXVII, 45-46.

⁵⁸⁸ Calumniar, cortar la nariz, seccionar los pies, la castración y la muerte. Véase el vol. III, p. 40.

⁵⁸⁹ Vol. III, pp. 260-263. Los recopiladores de esta parte tenían, evidentemente, algunas partes del *Shujing* frente a ellos.

⁵⁹⁰ Lo que podía hacer que cualquier parte encubriera la culpabilidad del otro.

⁵⁹¹ Lo que podía, de una manera similar, afectar la evidencia.

⁵⁹² El texto dice, "bajo los árboles de *Zizyphus*". Estos árboles eran plantados en la corte externa de audiencias, y debajo de ellos tenían sus ubicaciones los diversos ministros de la corte.

Se trata del *Zizyphus Jujuba*, árbol denominado Azufaifo en castellano y, entre otros nombres, Da Zao en chino. Es una planta muy longeva, que tolera condiciones áridas o semiáridas y soporta bastante bien el frío. En ambientes cálidos se propaga a través de semillas en primavera. En la medicina tradicional china se empleaban sus hojas contra la inapetencia, el cansancio, la taquicardia, el insomnio, los sudores nocturnos, la insuficiencia de sangre y pérdida de peso, así como contra la ansiedad y los ataques de histeria. Sobre estas informaciones botánicas puede verse www.linneo.net. NTRC.

éste lo consideraba con las tres condiciones atenuantes,⁵⁹³ y después únicamente determinaba el castigo.

15. En todas las imposiciones de castigos y de multas, hasta para los criminales más ligeros, que no se ponían en duda, no había perdón. El castigo se puede comparar al cuerpo. El cuerpo es algo completo; cuando está terminado de una vez, no puede haber ningún cambio adicional en él.⁵⁹⁴ Por lo tanto, el hombre sabio hará lo máximo para decidir sobre todas estas imposiciones.

16. Medias palabras para romper la fuerza de las leyes; nombres que confunden para cambiar lo que había sido definitivamente establecido; prácticas corruptas para conducir al gobierno a la confusión: todos los culpables de estas cosas eran condenados a morir. Usar música licenciosa; ropa extraña; las invenciones maravillosas e instrumentos extraordinarios, hechos para levantar dudas entre las multitudes: todos los que utilizaron o formaron tales cosas eran condenados a morir. Los que persistían en una conducta hipócrita y discurrían con discursos hipócritas; quiénes estudiaban lo que era incorrecto y lo hacían cada vez más y más, y quiénes seguían cada vez lo que estaba mal para desconcertar a la gente, eran condenados a morir. Los que daban informes falsos sobre la aparición de los espíritus, sobre las estaciones y días, sobre consultas al caparazón de la tortuga y de los tallos, para dejar perpleja a la población, eran también condenados a morir. Estas cuatro clases eran retiradas aparte y no se oía ninguna defensa.

17. Todos los encargados de las prohibiciones para regular a la multitud⁵⁹⁵ no perdonaban transgresiones de esas reglas. No se permitía a los que tenían símbolos de rango, largos o redondos, y tazas para libar doradas, venderlos en los mercados; ni se permitía vender los trajes o los carruajes, regalos del rey; o los vasos de un templo ancestral; o las víctimas para el sacrificio; o los instrumentos de guerra; o los recipientes

⁵⁹³ Callery dice sobre esto, “*qui pardonne trois fois*”, “*que los perdona tres veces*”. NTRC. Las razones eran por ignorancia, error u olvido.

⁵⁹⁴ Hay aquí un juego sobre los nombres homófonos, (palabras de distintos orígenes o morfología que se pronuncian del mismo modo, NTRC), de los diversos caracteres chinos, empleados muy a menudo, como se señala en el *Lijing*, y sobre los cuales los eruditos Han ofrecen un ejemplo para las épocas futuras. Callery refiere un ejemplo francés del razonamiento que resulta de esto, “*Un saint est un ceint; or, la ceinture signifiant au figuré la continence, il s’ensuit que la vertu de continence est essentielle à la sainteté!* »; *Un santo es un “ceñidor”, ahora bien, la cintura significa, figurativamente, la continencia; se considera, entonces, que la virtud de continencia es esencial para la santidad.* NTRC.

⁵⁹⁵ Serían, especialmente, los superintendentes de los mercados.

que no estuviesen acordes a las medidas prescritas; o los carros de guerra que no estuviesen de acuerdo a ellas; o el paño o la seda, fina o gruesa, que no fuera de la calidad prescrita, o más amplia o más estrecha que la medida apropiada; o de colores ilegítimos, confundiendo los que eran correctos,⁵⁹⁶ o paño, bordado o estampado; o vasos hechos con perlas o jade; o ropas, alimentos, o bebidas, de cualquier manera extravagantes; o grano que no era de la estación, o fruta que no estaba madura; o madera que no fuera útil para el hacha; o pájaros, bestias, peces, o reptiles, que no eran aptos para ser matados. En las puertas de la frontera, aquellos encargados de las prohibiciones, examinaban a los viajeros, prohibiendo, por ejemplo, el uso de ropas extrañas y tomar notas o hablar en una lengua extravagante.

18. El Gran Registrador poseía la superintendencia de ceremonias⁵⁹⁷. Estaba a cargo de las tablillas de los registros y llevaba ante el rey los nombres a ser evitados y qué días eran desfavorables para los asuntos privados. El Hijo del Cielo recibía sus advertencias con reverencia.⁵⁹⁸

19. La Oficina de los Contadores⁵⁹⁹ preparaba el recuento completo del año para ser sometido al Hijo del Cielo que, reverentemente, era recibido por el Primer Ministro. El Gran Director de Música, el Gran Ministro de Crimen y el superintendente en jefe de los mercados, estos tres funcionarios, seguían después con sus recuentos terminados de sus departamentos para someterlos al Hijo del Cielo. El Gran Ministro de Instrucción, el Gran Ministro de Guerra, y el Gran Ministro de Obras, reverentemente, recibían los recuentos terminados de sus varios departamentos, de sus varios subordinados, y los examinaban, y luego los presentaban al Hijo del Cielo. Esos subordinados, entonces, los recibían con reverencia después de ser examinados y adjudicados. Hecho esto, se festejaba con los ancianos, y el aprecio real era mostrado a los campesinos. El negocio del año se concluía y el gasto de los Estados era determinado.

SECCION V

⁵⁹⁶ Los cinco colores correctos eran: negro, rojo, azul, blanco y amarillo.

⁵⁹⁷ Véanse las páginas 93, 180 y otras.

⁵⁹⁸ Según el *Zhouli* algunas de las funciones aquí mencionadas pertenecían al registrador auxiliar, pero los dos estaban en el mismo departamento.

⁵⁹⁹ Esta oficina estaba bajo la dirección del Primer Ministro, y constaba de sesenta y dos hombres de diversos grados bajo la dinastía Zhou (*Zhouli*, I, 38; sus deberes son descritos en el libro VI). No es fácil entender todo el texto del resto del párrafo acerca de los arreglos finales de las cuentas del año.

1. En la alimentación de los ancianos, Shun, el señor de Yu, utilizaba las ceremonias de la bebida de la hospitalidad; los soberanos de Xia, éstas de hospitalidad después de un sacrificio o una ofrenda reverente;⁶⁰⁰ los hombres de Yin, las del banquete sustancial, y los hombres de Zhou cultivaron y utilizaron las tres.

2. Los de cincuenta años recibían su alimento en las escuelas de los distritos; los de sesenta, el suyo en una escuela más pequeña del Estado; y los de setenta, en la universidad. Esta regla se extendía a los Estados feudales. Un anciano de ochenta años hacía su reconocimiento ante el mensaje del gobernador, arrodillándose una vez e inclinando su cabeza dos veces hacia la tierra. El ciego hacia lo mismo. Un anciano de noventa empleaba a otro para recibir el mensaje y el regalo por él.

3. Para los de cincuenta años el grano era fino y diferente del usado por hombres más jóvenes. Para los de sesenta, la carne era mantenida en un almacén. Para los de setenta, había un segundo servicio de carne apetitosa. Para los de ochenta, existía una fuente constante de exquisiteces. Para los de noventa, el alimento y la bebida nunca estaban lejos de sus cámaras. A cualquier parte que fuesen, se requería que la carne apetitosa y la bebida los siguieran.

4. Después de los sesenta años, el ataúd y las otras cosas para los ritos de luto eran revisados para que estuvieran listos, una vez en el año; después de los setenta, una vez por cada estación; después de los ochenta, una vez al mes; y después de los noventa, eran mantenidos en buen estado cada día. Pero los vendajes, las sabanas, las cubiertas y las cajas para el cadáver sólo eran preparadas después de la muerte.

⁶⁰⁰ Los comentaristas consideran que esto pudo ser un banquete Barmecida, básicamente para mostrar el respeto por la edad. Callery, siguiendo esto, ofrece para el texto: "*La dynastie des Hsiâ faisait servir un repas qu'on ne mangeait point*"; "*La dinastía Xia hacía servir una comida que no se podía comer*". NTRC. Pero aquello que la autoridad de Yingda aducía para apoyar este punto de vista no me parece que sea suficientemente claro. Véase el capítulo inicial del libro X, sección II, donde todo esto sobre la alimentación de los ancianos se repite.

Barmecida corresponde, en términos genéricos, a algo imaginario o ilusorio que aparece como deseable aunque, en realidad, es desagradable y hasta repugnante. En este caso es una referencia tomada de la Historia del Sexto Hermano del Barbero, del Libro de las Mil y Una Noches, en donde se relata que un príncipe Barmecida invita a un mendigo a un banquete y le ofrece una serie de platos vacíos, que el príncipe disfrutaba, aparentemente, como si estuviesen, en realidad, repletos de manjares. Barmecida es el nombre de un príncipe persa o árabe, cuya familia remonta su origen a una línea de sacerdotes hereditarios en el monasterio budista de Nava Vihara. Los historiadores islámicos suelen considerar a los Barmecidas como antiguos sacerdotes zoroástricos en el Templo del Fuego antes de su conversión a la fe de Mahoma. Según la tradición, durante la conquista árabe de la región de Balkh, la esposa del sacerdote estuvo en el harén de Abdallah, hermano de Kotaiba, el conquistador de Balkh, llegando a ser la madre de Khalid Bin Barmak (705-782), de ahí el antropónimo. NTRC.

5. A los cincuenta, uno comienzan a decaer; a los sesenta, no se siente satisfecho a menos que coma carne; a los setenta, no se siente caliente a menos que use seda; a los ochenta, no se encuentra caliente a menos que haya alguien durmiendo con él, y a los noventa, no se siente caliente ni siquiera con eso.

6. A los cincuenta, uno mantiene su bastón siempre en su mano en familia; a los sesenta, en su distrito; a los setenta, en la ciudad; a los ochenta años, un funcionario lo mantiene en la corte. Si el Hijo del Cielo deseaba preguntar algo a cualquier funcionario de noventa años, iba a su casa y llevaba alimentos exquisitos con él.

7. A los setenta, un funcionario no esperaba hasta que la corte terminara sus funciones para retirarse; a los ochenta, informaba cada mes al mensajero del mandatario que todavía estaba vivo; a los noventa hacía que le enviaran comida exquisita regularmente cada día.

8. A los cincuenta años no se empleaba un hombre común en los servicios que requerían fuerza; a los sesenta, lo excusaban de llevar armas junto a otros; a los setenta, estaba exento del asunto de recibir huéspedes y visitantes, y a los ochenta, estaba libre de las abstinencias y de otros ritos de luto.

9. Cuando uno tenía cincuenta años, recibía el rango de alto funcionario;⁶⁰¹ a los sesenta, no iba en persona a la universidad; a los setenta, se retiraba del servicio del gobierno, y en el luto, utilizaba solamente el vestido de tela de saco sin adoptar las privaciones del rito del luto.

10. Shun, el señor de Yu, alimentaba a los ancianos, que se habían retirado del servicio del Estado, en la escuela llamada el más alto xiang, y a los ancianos del pueblo común y a los funcionarios que no habían obtenido rango, en la escuela llamada el más bajo xiang. Los soberanos de Xia nutrían a los primeros en la escuela llamada xu del este, y a los segundos, en aquella llamada xu del oeste. Los hombres de Yin alimentaban a los primeros en la escuela de la derecha, y a los segundos en aquella de la izquierda. Los hombres de Zhou entretenían a los primeros en la escuela llamada jiao del este y a los

⁶⁰¹ Véase el libro X, sección II, I. Esto era, dicen los editores de Qianlong, una lección contra el atrevimiento de buscar cargos y rangos, así como retirarse a los setenta era un ejemplo contra el hecho de apegarse al cargo por demasiado tiempo.

segundos en la que correspondía a las xiang de Yu. Esto ocurría en los suburbios de la capital en el oeste.⁶⁰²

11. El señor de Yu usaba el gorro huang al sacrificar en el templo ancestral, y los trajes blancos cuando alimentaba a los ancianos. Los soberanos de Xia utilizaban el gorro shao en el sacrificio, y la ropa superior e inferior oscura de casa al momento de alimentar a los ancianos. Durante el periodo Yin, ellos empleaban el gorro xu en el sacrificio, y la ropa superior e inferior, ambas de seda fina blanca, cuando alimentaban a los ancianos. Durante la dinastía Zhou, utilizaban el gorro mian al sacrificar, y vestimenta superior e inferior de colores oscuros cuando nutrían a los ancianos.

12. Los reyes de las tres dinastías,⁶⁰³ cuando alimentaban a los ancianos, estaban siempre informados de sus edades. Cuando un funcionario tenía ochenta años, uno de sus hijos estaba libre de los deberes del servicio al gobierno; cuando tenía noventa, dejaban a todos los miembros de la familia libres de dichos servicios. En casos de personas que estuviesen discapacitadas o enfermas, y donde era requerida la atención de otros para ayudarlas, se liberaba del servicio de los deberes a un hombre para ese propósito. Las personas que estaban de luto por sus padres quedaban libres durante tres años. Aquellos que estaban de luto por un año o nueve meses, tenían un tiempo libre de tres meses. Cuando un funcionario estaba a punto de trasladarse a otro Estado, se lo dejaba libre con tres meses de antelación. Cuando uno venía de otro Estado, no era requerido para tomar servicio activo por cerca de un año.

13. Alguien, bastante joven, que perdiera un padre, era llamado huérfano; un anciano que hubiese perdido sus hijos se llamaba solitario. Un anciano que hubiese perdido a su esposa era llamado un viudo que provoca lastima; una anciana que hubiese perdido a su esposo era llamada una pobre viuda. Estas cuatro clases eran las más desconsoladas de toda la gente del Cielo, y no tenían nadie a quien recurrir para sus deseos. Todos recibían ingresos regulares.

⁶⁰² Es desgastante tratar de hilar un camino a través de las discusiones sobre las escuelas, llamadas por todos estos diversos nombres. Una cosa es clara: existían escuelas de nivel más bajo donde los niños entraban cuando tenían ocho años, y altas escuelas a las que pasaban desde las primeras. Pero en este párrafo no se mencionan estas instituciones en conexión con la educación, sino en el sentido de que ellas estaban disponibles para reunir y atender a los ancianos. Servían a varios propósitos. Un aula para nosotros puede funcionar, ocasionalmente, del mismo modo. Era una regla en la antigua China que a los jóvenes se les enseñara, y a los viejos ministros también, en los mismos edificios.

⁶⁰³ Xia, Shang-Yin y Zhou.

14. El mudo, el sordo, el cojo, al igual que el que había perdido un miembro, enanos y artesanos, eran todos alimentados de acuerdo al trabajo que podían hacer.

15. En los caminos, los hombres circulaban por la derecha y las mujeres por la izquierda; los carruajes circulaban por el centro. Un hombre se mantenía detrás de otro que tuviese los años de un padre; seguía a otro más de cerca, pero aún detrás de él, que pudiese ser su hermano mayor, como los gansos que vuelan en fila uno detrás de otro. Los amigos no se pasaban uno a otro cuando iban por el mismo sendero. En el caso de un viejo y un joven hombre, que llevaban cargamentos, ambos debían ser llevados por el más joven, y si los dos eran demasiado pesados para uno solo, el joven tomaba la carga más pesada. A un hombre con el pelo gris no se le permitía llevar nada, aunque pudiese haberlo hecho con una sola mano.

16. Un funcionario de grado superior, de sesenta o setenta años, no andaba a pie. Un hombre común, a esa edad, no andaba sin carne para comer.

17. A un alto funcionario no se le permitía, teniendo tierra propia, pedir prestados los vasos para el sacrificio, ni hacer las vasijas para su propio uso privado antes de que hubiera hecho aquellas para el sacrificio.

18 Un espacio de un li cuadrado contenía campos que ascendían a 900 mao.⁶⁰⁴ Diez li⁶⁰⁵ cuadrados eran igual a 100 espacios de un li cuadrado, y contenían 90.000 mao. Cien li cuadrados eran igual a 100 espacios de diez li cuadrados, y contenían 9.000.999 mao. Mil li cuadrados equivalían a 100 espacios de 100 li cuadrados, y contenían 900.000.000 mao.

19. Desde el monte Hang⁶⁰⁶ al punto situado más al sur del He había cerca de 1000 li. De ese punto al Jiang había cerca de 1000 li. Desde el Jiang al monte Hang, en el sur, había más de 1000 li. Del He, en el este, al borde del mar del este, había más de 1000 li. Desde el He, en el este, hasta el mismo río en el oeste, había, si acaso, 1000 li, y de este

⁶⁰⁴ Véase la nota, en cuanto al tamaño del mao, en la página 218. (*vid supra*).

⁶⁰⁵ El li corresponde a una medida de longitud antigua que equivale a unos 500 metros. NTRC

⁶⁰⁶ Véanse las notas en las páginas 217 y 218. Dije más abajo “el otro monte Hang”, pero los nombres, o los caracteres para los nombres, de las dos montañas, son diferentes en chino.

Se trata de las cinco montañas sacras, wuyue, que delimitan el territorio: Taishan, en el este, en la provincia de Shandong; Hengshan, en el sur, en la región de Henan; Huashan, en el oeste, en la provincia de Shaanxi, Hengshan, en el norte, en la zona de Shanxi; y Songshan, montaña sagrada del centro, en Henan. (*vid supra*) NTRC.

a las Arenas Movientes,⁶⁰⁷ había más de 1000 li. El Reino no pasaba de las Arenas Movientes por el oeste, ni del Monte Hang en el sur, en el este no superaba el Mar Oriental ni en el norte superaba el otro monte Hang. Todo estaba comprendido dentro de los cuatro mares, cubriendo, entre la longitud y la anchura, un espacio de 3000 li cuadrados, abarcando ochenta trillones⁶⁰⁸ de mao.⁶⁰⁹

20. Un espacio de 100 li cuadrados contenía tierras por una cantidad de 9.000.000 mao. Las colinas y los estanques, los bosques y los matorrales, los ríos y los pantanos, las zanjas y los canales, los muros de las ciudades y los suburbios, las casas, los caminos y senderos, ocupaban hasta un tercio de él, dejando 6.000.000 de mao.

21. Antiguamente, según el cúbito de Zhou, ocho cúbitos formaban un paso. Ahora, de acuerdo al mismo sistema, seis cúbitos y 10 centímetros forman un paso. Cien mao antiguos eran iguales a 146 de hoy y a treinta pasos. Cien li antiguos eran iguales a 121 de hoy, a sesenta pasos, a cuatro cúbitos, a cinco centímetros y a dos décimas.

22. Un espacio de 1000 li cuadrados contenía 100 espacios de 100 li cuadrados cada uno. En este fueron constituidos treinta estados de 100 li cuadrados, dejando aparte lo que habría sido suficiente para otros setenta del mismo tamaño. También se constituyeron sesenta estados de 70 li cuadrados, veintinueve de 100 li cuadrados y cuarenta espacios de 10 li cuadrados, dejando suficiente para otros cuarenta estados de 100 li cuadrados y sesenta espacios de 10 li cuadrados. También se crearon ciento veinte estados de 50 li cuadrados y treinta del 100 li cuadrados, restando suficiente para diez del mismo tamaño y sesenta espacios de 10 li cuadrados. Las colinas famosas y los grandes estanques no eran incluidos en los feudos, mientras que lo que quedaba se asignaba para los territorios anexos y eran tierras baldías⁶¹⁰. Esas tierras baldías se tomaban para recompensar a cualquiera de los príncipes por un mérito reconocido, y

⁶⁰⁷ Ahora se llama el desierto de Gobi.

⁶⁰⁸ Un trillón equivale, en la actualidad, a un millón de billones. Un billón, 10 elevado a 12, es una denominación que se origina en el siglo XV, aunque desde el siglo XVII, algunos matemáticos franceses e italianos adoptaron el término billón para definir 1000 millones; es decir, 10 elevado a 9, un equivalente de lo que en otros países llamaban millardo. NTRC.

⁶⁰⁹ Como está en el texto = $80 \times 10000 \times 10000 \times 10000$ mao. Un traductor, si puedo hablar de los demás desde mi experiencia, queda perplejo al seguir y verificar los cálculos, en este, y en los otros párrafos anteriores y posteriores. Los editores de Qianlong y Wang Tao utilizan muchas páginas para precisar los errores de los comentaristas anteriores, y en establecer los resultados correctos según sus propias opiniones. Yo consideré mejor contentarme con dar, simplemente, una traducción del texto.

⁶¹⁰ Tierras baldías puede referirse aquí a terrenos no cultivados o, quizá, no asignados en lotes. NTRC.

eran confiscadas de alguno de los otros que, debido a un demérito, las habían convertido en tierras no productivas.

23. El territorio del Hijo del Cielo, que ascendía a 1000 li cuadrados, contenía 100 espacios de 100 li cuadrados cada uno. Se constituyeron nueve dependencias⁶¹¹ de 100 li cuadrados, dejando noventa y un espacios del mismo tamaño. También se constituyeron veintiún sectores de 70 li cuadrados, diez de 100 li y veintinueve espacios de 10 li cuadrados, dejando suficiente para ochenta de 100 li cuadrados y setenta y uno de 10 li. Fueron, además, constituidos sesenta y tres dependencias de 50 li cuadrados, quince de 100 li, y setenta y cinco espacios de 10 li, mientras que aún quedaba suficiente para sesenta y cuatro dependencias de 100 li cuadrados y noventa y seis espacios de 10 li cada uno.

24. Los funcionarios del grado más bajo en los Estados feudales recibían un sueldo suficiente para alimentar a nueve individuos; los del segundo grado, uno suficiente para alimentar a dieciocho, y los del más alto, otro suficiente para treinta y seis. Un alto funcionario podía alimentar a 72 individuos; un ministro, a 288 y el gobernante, a 2880. En un Estado de segunda clase, un ministro podía nutrir a 216 personas y el gobernador a 2160. Un ministro de un Estado pequeño podía alimentar a 144 individuos, y el gobernador a 1440. En un Estado de segunda clase, el ministro que era designado por su gobernador recibía el mismo emolumento que el ministro de un pequeño estado.

25. Los grandes funcionarios del Hijo del Cielo actuaban como "*los tres inspectores*". Cuando inspeccionaban un Estado, su sueldo era igual a uno de sus ministros, y su rango era el de un gobernador de un Estado de segunda clase. Sus sueldos provenían de los territorios bajo los jefes de las regiones.⁶¹²

26. Los jefes de las regiones, con ocasión de aparecer en la corte del Hijo del Cielo, tenían ciudades asignadas para purificarse⁶¹³ dentro de su dominio, como los funcionarios del grado principal.

⁶¹¹ Entiéndase propiedad o territorio dependiente de otro; una porción de tierra que corresponde a un hermano menor. NTRC.

⁶¹² Véase la página 212, el párrafo 2 y la nota 1, además de la página 213.

⁶¹³ El texto dice, "ciudades para bañarse y lavarse el pelo", pero la preparación con ejercicios mentales para hacer su aparición ante el rey también está en esto insinuado.

27. Los hijos herederos designados⁶¹⁴ de los príncipes feudales heredaban sus Estados. Los altos funcionarios en el dominio real no heredaban su rango. Ellos eran empleados tal y como eran reconocidos por su capacidad y carácter, y recibían su rango en la medida en que probaran su mérito. Hasta que su rango no era confirmado por el rey, los príncipes estaban en la posición de sus funcionarios del grado principal, y así gobernaban sus Estados; los altos funcionarios de los Estados no heredaban sus rangos y emolumentos.

28. Las seis observancias ceremoniales eran: el cortejo, el casamiento, los ritos de luto, los sacrificios, los banquetes y las entrevistas. Las siete lecciones de moralidad eran: los deberes entre padre e hijo, aquellos entre hermano mayor y hermano menor, esposo y esposa, gobernador y ministro, viejo y joven, amigo y amigo, anfitrión y huésped. Los ocho objetivos de gobierno eran: alimentos y bebidas, ropas, negocios o profesiones, mantenimiento de las distinciones, medidas de longitud, medidas de capacidad y reglas definitivamente establecidas.⁶¹⁵

月令

Yue Ling

孟春之月，日在營室，昏參中，旦尾中。其日甲乙。其帝大皞，其神句芒。其蟲鱗。其音角，律中大簇。其數八。其味酸，其臭臙。其祀戶，祭先脾。

東風解凍，蟄蟲始振，魚上冰，獺祭魚，鴻雁來。

天子居青陽左个。乘鸞路，駕倉龍，載青旗，衣青衣，服倉玉，食麥與羊，其器疏以達。

是月也，以立春。先立春三日，大史謁之天子曰：某日立春，盛德在木。天子乃齋。立春之日，天子親帥三公、九卿、諸侯、大夫以迎春於東郊。還反，賞公卿、諸侯、大夫於朝。命相布德和令，行慶施惠，下及兆民。慶賜遂行，毋有不當。乃命大史守典奉法，司天日月星辰之行，宿離不貸，毋失經紀，以初為常。

是月也，天子乃以元日祈穀于上帝。乃擇元辰，天子親載耒耜，措之參保介之御間，帥三公、九卿、諸侯、大夫，躬耕帝藉。天子三推，三公五推，卿諸侯九推。反，執爵于大寢，三公、九卿、諸侯、大夫皆御，命曰：勞酒。

⁶¹⁴ Un hijo, generalmente el mayor de la esposa legítima, tenía que ser reconocido por el rey antes de que pudiera estar seguro de suceder a su padre.

⁶¹⁵ Véase la página 230 y el párrafo 1.

是月也，天氣下降，地氣上騰，天地和同，草木萌動。王命布農事，命田舍東郊，皆修封疆，審端經術。善相丘陵阪險原隰土地所宜，五穀所殖，以教道民，必躬親之。田事既飭，先定準直，農乃不惑。

是月也，命樂正入學習舞。乃修祭典。命祀山林川澤，犧牲毋用牝。禁止伐木。毋覆巢，毋殺孩蟲、胎、夭、飛鳥。毋麇，毋卵。毋聚大眾，毋置城郭。掩骼埋胔。

是月也，不可以稱兵，稱兵必天殃。兵戎不起，不可從我始。毋變天之道，毋絕地之理，毋亂人之紀。

孟春行夏令，則雨水不時，草木蚤落，國時有恐。行秋令則其民大疫，森風暴雨總至，藜莠蓬蒿并興。行冬令則水潦為敗，雪霜大摯，首種不入。

仲春之月，日在奎，昏弧中，旦建星中。其日甲乙，其帝大皞，其神句芒。其蟲鱗。其音角，律中夾鐘。其數八。其味酸，其臭臚，其祀戶，祭先脾。

始雨水，桃始華，倉庚鳴，鷹化為鳩。

天子居青陽大廟，乘鸞路，駕倉龍，載青旗，衣青衣，服倉玉，食麥與羊，其器疏以達。

是月也，安萌芽，養幼少，存諸孤。擇元日，命民社。命有司省囹圄，去桎梏，毋肆掠，止獄訟。

是月也，玄鳥至。至之日，以大牢祠于高禘。天子親往，后妃帥九嬪御。乃禮天子所御，帶以弓韉，授以弓矢，于高禘之前。

是月也，日夜分。雷乃發聲，始電，蟄蟲咸動，啟戶始出。先雷三日，奮木鐸以令兆民曰：雷將發聲，有不戒其容止者，生子不備，必有兇災。日夜分，則同度量，鈞衡石，角斗甬，正權概。

是月也，耕者少舍。乃修闔扇，寢廟畢備。毋作大事，以妨農之事。

是月也，毋竭川澤，毋漉陂池，毋焚山林。天子乃鮮羔開冰，先薦寢廟。上丁，命樂正習舞，釋菜。天子乃帥三公、九卿、諸侯、大夫親往視之。仲丁，又命樂正入學習舞。

是月也，祀不用犧牲，用圭璧，更皮幣。

仲春行秋令，則其國大水，寒氣總至，寇戎來征。行冬令，則陽氣不勝，麥乃不熟，民多相掠。行夏令，則國乃大旱，暖氣早來，蟲螟為害。

季春之月，日在胃，昏七星中，旦牽牛中。其日甲乙。其帝大皞，其神句芒。其蟲鱗。其音角，律中姑洗。其數八。其味酸，其臭臚。其祀戶，祭先脾。

桐始華，田鼠化為鴽，虹始見，萍始生。

天子居青陽右个，乘鸞路，駕倉龍，載青旗，衣青衣，服倉玉。食麥與羊，其器疏以達。

是月也，天子乃薦鞠衣于先帝。命舟牧覆舟，五覆五反。乃告舟備具於天子焉，天子始乘舟。薦鮪于寢廟，乃為麥祈實。

是月也，生氣方盛，陽氣發泄，句者畢出，萌者盡達。不可以內。天子布德行惠，命有司發倉廩，賜貧窮，振乏絕，開府庫，出幣帛，周天下。勉諸侯，聘名士，禮賢者。

是月也，命司空曰：時雨將降，下水上騰，循行國邑，周視原野，修利堤防，道達溝瀆，開通道路，毋有障塞。田獵置罟、羅網、畢翳、餒獸之藥，毋出九門。

是月也，命野虞毋伐桑柘。鳴鳩拂其羽，戴勝降於桑。具曲植籩筐。后妃齊戒，親東鄉躬桑。禁婦女毋觀，省婦使以勸蠶事。蠶事既登，分繭稱絲效功，以共郊廟之服，無有敢惰。

是月也，命工師令百工審五庫之量：金鐵，皮革筋，角齒，羽箭干，脂膠丹漆，毋或不良。百工咸理，監工日號；毋悖于時，毋或作為淫巧以蕩上心。

是月之末，擇吉日，大合樂，天子乃率三公、九卿、諸侯、大夫親往視之。

是月也，乃合累牛騰馬，游牝於牧。犧牲駒犢，舉，書其數。命國難，九門磔攘，以畢春氣。

季春行冬令，則寒氣時發，草木皆肅，國有大恐。行夏令，則民多疾疫，時雨不降，山林不收。行秋令，則天多沉陰，淫雨蚤降，兵革并起。

孟夏之月，日在畢，昏翼中，旦婺女中。其日丙丁。其帝炎帝，其神祝融。其蟲羽。其音徵，律中中呂。其數七。其味苦，其臭焦。其祀灶，祭先肺。

螻蟪鳴，蚯蚓出，王瓜生，苦菜秀。

天子居明堂左个，乘朱路，駕赤騮，載赤旗，衣朱衣，服赤玉。食菽與雞，其器高以粗。

是月也，以立夏。先立夏三日，大史謁之天子曰：某日立夏，盛德在火。天子乃齊。立夏之日，天子親帥三公、九卿、大夫以迎夏於南郊。還反，行賞，封諸侯。慶賜遂行，無不欣說。乃命樂師，習合禮樂。命太尉，贊桀俊，遂賢良，舉長大，行爵出祿，必當其位。

是月也，繼長增高，毋有壞墮，毋起土功，毋發大眾，毋伐大樹。

是月也，天子始緡。命野虞出行田原，為天子勞農勸民，毋或失時。命司徒巡行縣鄙，命農勉作，毋休于都。

是月也，驅獸毋害五穀，毋大田獵。農乃登麥，天子乃以彘嘗麥，先薦寢廟。

是月也，聚畜百藥。靡草死，麥秋至。斷薄刑，決小罪，出輕系。蠶事畢，后妃獻繭。乃收繭稅，以桑為均，貴賤長幼如一，以給郊廟之服。

是月也，天子飲酎，用禮樂。

孟夏行秋令，則苦雨數來，五穀不滋，四鄙入保。行冬令，則草木蚤枯，後乃大水，敗其城郭。行春令，則蝗蟲為災，暴風來格，秀草不實。

仲夏之月，日在東井，昏亢中，旦危中。其日丙丁。其帝炎帝，其神祝融。其蟲羽。其音徵，律中蕤賓。其數七。其味苦，其臭焦。其祀灶，祭先肺。

小暑至，螳螂生。鶡始鳴，反舌無聲。

天子居明堂太廟，乘朱路，駕赤騮，載赤旗，衣朱衣，服赤玉，食菽與雞，其器高以粗。養壯佼。

是月也，命樂師修鞀鞀鼓，均琴瑟管簫，執干戚戈羽，調竽笙箎簧，飭鐘磬祝敔。命有司為民祈祀山川百源，大雩帝，用盛樂。乃命百縣，雩祀百辟卿士有益於民者，以祈穀實。農乃登黍。

是月也，天子乃以雛嘗黍，羞以含桃，先薦寢廟。令民毋艾藍以染，毋燒灰，毋暴布。門閭毋閉，關市毋索。挺重囚，益其食。游牝別群，則繫騰駒，班馬政。

是月也，日長至，陰陽爭，死生分。君子齊戒，處必掩身，毋躁。止聲色，毋或進。薄滋味，毋致和。節嗜欲，定心氣，百官靜事毋刑，以定晏陰之所成。鹿角解，蟬始鳴。半夏生，木堇榮。

是月也，毋用火南方。可以居高明，可以遠眺望，可以升山陵，可以處臺榭。

仲夏行冬令，則雹凍傷穀，道路不通，暴兵來至。行春令，則五穀晚熟，百膳時起，其國乃饑。行秋令，則草木零落，果實早成，民殃於疫。

季夏之月，日在柳，昏火中，旦奎中。其日丙丁。其帝炎帝，其神祝融。其蟲羽。其音徵，律中林鐘。其數七。其味苦，其臭焦。其祀灶，祭先肺。

溫風始至，蟋蟀居壁，鷹乃學習，腐草為螢。

天子居明堂右个，乘朱路，駕赤騮，載赤旗，衣朱衣，服赤玉。食菽與雞，其器高以粗。命漁師伐蛟取鼉，登龜取鼈。命澤人納材葦。

是月也，命四監大合百縣之秩芻，以養犧牲。令民無不咸出其力，以共皇天上帝名山大川四方之神，以祠宗廟社稷之靈，以為民祈福。

是月也，命婦官染采，黼黻文章，必以法故，無或差貸。黑黃倉赤，莫不質良，毋敢詐偽，以給郊廟祭祀之服，以為旗章，以別貴賤等給之度。

是月也，樹木方盛，乃命虞人入山行木，毋有斬伐。不可以興土功，不可以合諸侯，不可以起兵動眾，毋舉大事，以搖養氣。毋發令而待，以妨神農之事也。水潦盛昌，神農將持功，舉大事則有天殃。

是月也，土潤溽暑，大雨時行，燒薙行水，利以殺草，如以熱湯。可以糞田疇，可以美土強。

季夏行春令，則穀實鮮落，國多風咳，民乃遷徙。行秋令，則丘隰水潦，禾稼不熟，乃多女災。行冬令，則風寒不時，鷹隼蚤鷙，四鄙入保。

中央土。其日戊己。其帝黃帝，其神後土。其蟲裸，其音宮，律中黃鐘之宮。其數五。其味甘，其臭香。其祠中溜，祭先心。

天子居大廟大室，乘大路，駕黃駟，載黃旗，衣黃衣，服黃玉，食稷與牛，其器園以閔。

孟秋之月，日在翼，昏建星中，旦畢中。其日庚辛。其帝少皞，其神蓐收。其蟲毛。其音商，律中夷則。其數九。其味辛，其臭腥。其祀門，祭先肝。

涼風至，白露降，寒蟬鳴。鷹乃祭鳥，用始行戮。

天子居總章左个，乘戎路，駕白駟，載白旗，衣白衣，服白玉，食麻與犬，其器廉以深。

是月也，以立秋。先立秋三日，大史謁之天子曰：某日立秋，盛德在金。天子乃齋。立秋之日，天子親帥三公、九卿、諸侯、大夫，以迎秋於西郊。還反，賞軍帥武人於朝。天子乃命將帥，選士厲兵，簡練桀俊，專任有功，以征不義。詰誅暴慢，以明好惡，順彼遠方。

是月也，命有司修法制，繕囹圄，具桎梏，禁止奸，慎罪邪，務搏執。命理瞻傷，察創，視折，審斷。決獄訟，必端平。戮有罪，嚴斷刑。天地始肅，不可以贏。

是月也，農乃登穀。天子嘗新，先薦寢廟。命百官，始收斂。完堤防，謹壅塞，以備水潦。修宮室，壞墻垣，補城郭。

是月也，毋以封諸侯、立大官。毋以割地、行大使、出大幣。

孟秋行冬令，則陰氣大勝，介蟲敗穀，戎兵乃來。行春令，則其國乃旱，陽氣復還，五穀無實。行夏令，則國多火災，寒熱不節，民多瘡疾。

仲秋之月，日在角，昏牽牛中，旦觜觿中。其日庚辛，其帝少皞，其神蓐收。其蟲毛。其音商，律中南呂。其數九。其味辛，其臭腥。其祀門，祭先肝。

盲風至，鴻雁來，玄鳥歸，群鳥養羞。

天子居總章大廟，乘戎路，駕白駟，載白旗，衣白衣，服白玉，食麻與犬，其器廉以深。

是月也，養衰老，授几杖，行糜粥飲食。乃命司服，具飭衣裳，文繡有恒，制有大小，度有長短。衣服有量，必循其故，冠帶有常。乃命有司，申嚴百刑，斬殺必當，毋或枉撓。枉撓不當，反受其殃。

是月也，乃命宰祝，循行犧牲，視全具，案芻豢，瞻肥瘠，察物色。必比類，量小大，視長短，皆中度。五者備當，上帝其饗。天子乃難，以達秋氣。以犬嘗麻，先薦寢廟。

是月也，可以筑城郭，建都邑，穿竇窖，修困倉。乃命有司，趣民收斂，務畜菜，多積聚。乃勸種麥，毋或失時。其有失時，行罪無疑。

是月也，日夜分，雷始收聲。蟄蟲壞戶，殺氣浸盛，陽氣日衰，水始涸。日夜分，則同度量，平權衡，正鈞石，角斗甬。

是月也，易關市，來商旅，納貨賄，以便民事。四方來集，遠鄉皆至，則財不匱，上無乏用，百事乃遂。凡舉大事，毋逆大數，必順其時，慎因其類。

仲秋行春令，則秋雨不降，草木生榮，國乃有恐。行夏令，則其國乃旱，蟄蟲不藏，五穀復生。行冬令，則風災數起，收雷先行，草木蚤死。

季秋之月，日在房，昏虛中，旦柳中。其日庚辛。其帝少皞，其神蓐收。其蟲毛。其音商，律中無射。其數九。其味辛，其臭腥。其祀門，祭先肝。

鴻雁來賓，爵入大水為蛤。鞠有黃華，豺乃祭獸戮禽。

天子居總章右个，乘戎路，駕白駱，載白旗，衣白衣，服白玉。食麻與犬，其器廉以深。

是月也，申嚴號令。命百官貴賤無不務內，以會天地之藏，無有宣出。乃命冢宰，農事備收，舉五穀之要，藏帝藉之收於神倉，祇敬必飭。

是月也，霜始降，則百工休。乃命有司曰：寒氣總至，民力不堪，其皆入室。上丁，命樂正入學習吹。

是月也，大饗帝、嘗，犧牲告備于天子。合諸侯，制百縣，為來歲受朔日，與諸侯所稅於民輕重之法，貢職之數，以遠近土地所宜為度，以給郊廟之事，無有所私。

是月也，天子乃教於田獵，以習五戎，班馬政。命仆及七騶咸駕，載旌旄，授車以級，整設於屏外。司徒搢撲，北面誓之。天子乃厲飾，執弓挾矢以獵，命主祠祭禽于四方。

是月也，草木黃落，乃伐薪為炭。蟄蟲咸俯在內，皆墮其戶。乃趣獄刑，毋留有罪。收祿秩之不當、供養之不宜者。

是月也，天子乃以犬嘗稻，先薦寢廟。

季秋行夏令，則其國大水，冬藏殃敗，民多飢饉。行冬令，則國多盜賊，邊境不寧，土地分裂。行春令，則暖風來至，民氣解惰，師興不居。

孟冬之月，日在尾，昏危中，旦七星中。其日壬癸。其帝顓頊，其神玄冥。其蟲介。其音羽，律中應鐘。其數六。其味咸，其臭朽。其祀行，祭先腎。

水始冰，地始凍。雉入大水為蜃。虹藏不見。

天子居玄堂左个，乘玄路，駕鐵驪，載玄旗，衣黑衣，服玄玉，食黍與彘，其器閔以奄。

是月也，以立冬。先立冬三日，太史謁之天子曰：某日立冬，盛德在水。天子乃齋。立冬之日，天子親帥三公、九卿、大夫以迎冬於北郊，還反，賞死事，恤孤寡。

是月也，命大史釁龜策，占兆審卦吉凶，是察阿黨，則罪無有掩蔽。

是月也，天子始裘。命有司曰：天氣上騰，地氣下降，天地不通，閉塞而成冬。命百官謹蓋藏。命司徒循行積聚，無有不斂。壞城郭，戒門閭，修鍵閉，慎管籥，固封疆，備邊竟，完要塞，謹關梁，塞徭徑。飭喪紀，辨衣裳，審棺槨之厚薄，塋丘壟之大小、高卑、厚薄之度，貴賤之等級。

是月也，命工師效功，陳祭器，按度程，毋或作為淫巧以蕩上心。必功致為上。物勒工名，以考其誠。功有不當，必行其罪，以窮其情。

是月也，大飲烝。天子乃祈來年於天宗，大割祠于公社及門閭。臘先祖五祀，勞農以休息之。天子乃命將帥講武，習射御角力。

是月也，乃命水虞漁師，收水泉池澤之賦。毋或敢侵削眾庶兆民，以為天子取怨于下。其有若此者，行罪無赦。

孟冬行春令，則凍閉不密，地氣上泄，民多流亡。行夏令，則國多暴風，方冬不寒，蟄蟲復出。行秋令，則雪霜不時，小兵時起，土地侵削。

仲冬之月，日在斗，昏東壁中，旦軫中。其日壬癸。其帝顓頊，其神玄冥。其蟲介。其音羽，律中黃鍾。其數六。其味鹹，其臭朽。其祀行，祭先腎。

冰益壯，地始坼。鶡旦不鳴，虎始交。

天子居玄堂大廟，乘玄路，駕鐵驪，載玄旗，衣黑衣，服玄玉。食黍與彘，其器閔以奄。飭死事。命有司曰：土事毋作，慎毋發蓋，毋發室屋，及起大眾，以固而閉。地氣且泄，是謂發天地之房，諸蟄則死，民必疾疫，又隨以喪。命之曰暢月。

是月也，命奄尹，申宮令，審門閭，謹房室，必重閉。省婦事毋得淫，雖有貴戚近習，毋有不禁。乃命大酋，秬稻必齊，麴蘖必時，湛熾必潔，水泉必香，陶器必良，火齊必得，兼用六物。大酋監之，毋有差貸。天子命有司祈祀四海大川名源淵澤井泉。

是月也，農有不收藏積聚者、馬牛畜獸有放佚者，取之不詰。山林藪澤，有能取蔬食、田獵禽獸者，野虞教道之；其有相侵奪者，罪之不赦。

是月也，日短至。陰陽爭，諸生蕩。君子齊戒，處必掩身。身欲寧，去聲色，禁耆欲。安形性，事欲靜，以待陰陽之所定。蓂始生，荔挺出，蚯蚓結，麋角解，水泉動。日短至，則伐木，取竹筍。

是月也，可以罷官之無事、去器之無用者。塗闕廷門閭，筑圉圍，此所以助天地之閉藏也。

仲冬行夏令，則其國乃旱，氛霧冥冥，雷乃發聲。行秋令，則天時雨汁，瓜瓠不成，國有大兵。行春令，則蝗蟲為敗，水泉咸竭，民多疥癩。

季冬之月，日在婺女，昏婁中，旦氐中。其日壬癸。其帝顓頊，其神玄冥。其蟲介。其音羽，律中大呂。其數六。其味鹹，其臭朽。其祀行，祭先賢。

雁北鄉，鵲始巢。雉雊，雞乳。

天子居玄堂右个。乘玄路，駕鐵驪，載玄旗，衣黑衣，服玄玉。食黍與彘，其器闕以奄。命有司大難，旁磔，出土牛，以送寒氣。征鳥厲疾。乃畢山川之祀，及帝之大臣，天子神只。

是月也，命漁師始漁，天子親往，乃嘗魚，先薦寢廟。冰方盛，水澤腹堅。命取冰，冰以入。令告民，出五種。命農計耦耕事，修耒耜，具田器。命樂師大合吹而罷。乃命四監收秩薪柴，以共郊廟及百祀之薪燎。

是月也，日窮於次，月窮於紀，星回於天。數將幾終，**歲且更始。專而農民，毋有所使。**天子乃與公、卿、大夫，共飭國典，論時令，以待來歲之宜。乃命太史次諸侯之列，賦之犧牲，以共皇天、上帝、社稷之饗。乃命同姓之邦，共寢廟之芻豢。命宰歷卿大夫至于庶民土田之數，而賦犧牲，以共山林名川之祀。凡在天下九州之民者，無不咸獻其力，以共皇天、上帝、社稷、寢廟、山林、名川之祀。

季冬行秋令，則白露早降，介蟲為妖，四鄙入保。行春令，則胎夭多傷，國多固疾，命之曰逆。行夏令，則水潦敗國，時雪不降，冰凍消釋。

LIBRO IV

YUE LING

O

LOS PROCEDIMIENTOS DE GOBIERNO EN LOS DIFERENTES MESES

SECCION I

PARTE I

1. En el primer mes de verano el sol está en Shi, la estrella que culmina en la oscuridad es Zhan, y ésa que culmina en el amanecer es Wei.⁶¹⁶

2. Sus días son jia y yi.⁶¹⁷

3. Su gobernante divino es Tai Hao, y el espíritu que atiende es Zhoumang.⁶¹⁸

⁶¹⁶ En este mes la conjunción del sol y de la luna ocurrió en Shi o en Alarkab Pegaso. Zhan es una constelación que abarca Betelgeuse, Bellatrix, (gamma), (delta), (ypsilon), (zeta), (eta), de Orión, y Wei es épsilon y mi, de Escorpión. Shi es llamado en el texto Ying Shi, “el Edificante Shi”, porque este mes era el tiempo apropiado para comenzar a edificar.

⁶¹⁷ Jia y yi son los dos primeros de los “diez sistemas celestes”, que se combinan con las “doce ramas terrenales”, para formar los sesenta términos binómicos del “ciclo sexagesimal”, que fue estructurado en la remota antigüedad para registrar los días sucesivos, y fue utilizado también, posteriormente, para el registro de los años sucesivos. El origen del ciclo y de los nombres de sus términos está rodeado, hasta el momento, de misterio, lo mismo que el uso de esos vocablos en los distintos propósitos de la adivinanza. Los cinco pares de tallos corresponden, en la jerga de la especulación misteriosa, a los cinco elementos, madera, fuego, tierra, metal y agua y, como será visto en el libro respectivo, a las estaciones de primavera, verano, el centro intermedio, otoño e invierno. Si existe cualquier asunto adicional en esta corta nota, más que una declaración de este hecho, o cualquier indicación de conveniencia en ello, “sobre los días” para ciertas empresas, como, incluso, los editores de Jianlong parecen pensar, yo no lo puedo decir.

Tenemos aquí planteado el mecanismo clásico de adivinanza expresado en el *Yijing*, y el ideal del pensamiento correlativo chino. La cosmología, como armazón de concepciones y relaciones, es un sistema de correlaciones que se fundamenta en parejas interrelacionadas, como el yin y el yang, en cuartetos, como los puntos cardinales, en quintetos, en función de las Cinco fases o Wuxing, octetos, como los ocho trigramas, o en grupos de nueve, en relación a las divisiones celestes y terrenales, y por ello, se configura como un mecanismo ordenado y ordenador de correspondencias entre diferentes dominios de la realidad universal, haciendo correlativas las vicisitudes y normas humanas o, incluso, su composición (cuerpo humano, comportamientos, moralidad), el orden socio-político y económico, así como los propios cambios históricos con las categorías cósmicas: tiempo, espacio, circuito estacional, fenómenos de la naturaleza, astros. Estamos en presencia, por consiguiente, de una antropocosmología, en la que los procesos humanos de toda índole encuentran en la naturaleza una correspondencia. NTRC.

⁶¹⁸ Tai Hao, “El Gran Brillante”, es como se denomina la designación dinástica de Fuxi y de su linaje. Para el momento en que las observancias descritas en este libro entraron en uso, Fuxi y otros personajes antiguos habían sido deificados, y se suponía que presidían las estaciones del año. A él, como el más antiguo, le fue asignada la presidencia de la primavera, del elemento madera y de los fenómenos de la vegetación que eran entonces los más llamativos. Era el “divino gobernante” de la primavera, y se le sacrificaba en sus meses; en los sacrificios se le asociaba, como asesor, un personaje inferior llamado

4. Sus criaturas son las escamosas.⁶¹⁹

5. Su nota musical es Jue y su tubo musical es el Tai Zao.⁶²⁰

6. Su número es el ocho;⁶²¹ al tomarlo es amargo; su olor es rancio.

7. Su sacrificio es aquel en la puerta, y de las partes de la víctima, el bazo tiene el primer lugar.⁶²²

8. Los vientos del este disuelven el frío. Las criaturas que han hibernado durante el invierno comienzan a moverse. Los peces suben hasta el hielo. La nutria sacrifica peces. Los gansos salvajes hacen su aparición.⁶²³

9. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento a la izquierda del santuario de Jing Yang; pasea en el carro con las campanas del fénix, arrastrado por los caballos del dragón azul,

Zhoumang, literalmente, las ramas y espiguillas que se encrespan. Se dice que había sido un hijo de Shao Hao, otro soberano mítico, fundador de la línea de Jin Dian. Pero Shao Hao estaba separado de Tai Hao por más de 1000 años. La asociación de estos sacrificios en los meses de primavera a dos personajes tan distantes en el tiempo el uno del otro, como Fuxi y Zhoumang, muestra cuán lento e irregularmente habían crecido estos sacrificios y el proceso de deificación.

⁶¹⁹ El carácter por el cual he interpretado “criaturas”, era traducido, a menudo, por “insectos”, pero ya que los peces tienen escamas, debían formar parte importante de lo que aquí se entiende. “Las siete constelaciones zodiacales del este”, dice Wu Kang, “yo hago al Dragón Azul y, por lo tanto, todas las criaturas que se mueven y que tienen escamas pertenecen al elemento madera”.

⁶²⁰ Jue es el nombre de la tercera de las cinco notas musicales de la escala china, que corresponde a nuestro Sol, y Tai Zao es el nombre de uno de los doce tubos a través de los cuales, a partir de una fecha muy temprana, la música fue regulada. El Tai Zao, o la “Gran Flauta”, era el segundo de los tubos que daban los “seis acordes altos”.

⁶²¹ El “número” de la madera es tres, lo que añadido al cinco, el “número” de la tierra, da ocho, “el número” de los meses de primavera. Todo esto, por lo menos para mí, es solamente un argot.

Diferimos de esta consideración de argot cuando se trata de un modo particular de pensar y hacer entendible el comportamiento natural y cósmico. *Vid supra*. NTRC.

⁶²² Este era uno de los sacrificios de la casa. Véase el párrafo 6, la página 116 y, especialmente, el séptimo párrafo del libro XX. Dado que la puerta es el lugar de salida, era el sitio apropiado para este sacrificio en primavera, cuando todas las energías de la naturaleza comienzan a ser difundidas de nuevo. Entre las cinco vísceras, el corazón, el hígado, el bazo, los pulmones y los riñones, el bazo corresponde al elemento tierra y, por lo tanto, era el principal en este servicio, en la estación en que la tierra parece abrir su matriz bajo el calor cada vez mayor del año.

⁶²³ Todos estos son fenómenos de primavera. El tercero de ellos está expresado diferentemente en el *Huainanzi*, el nieto taoísta del fundador de la dinastía Han (véase el libro V de sus trabajos), y en el Xia Xiao Mang, mostrando que este texto del *Lijing* fue tomado de Lü Buwei, si es que el libro entero no fue escrito por él. (El maestro de Huainan. El fundador de la dinastía Han fue Liu Bang, denominado Gaozu al subir al poder NTRC). Ellos leyeron lo que el profesor Douglas traduce como “*los peces remontan a la superficie del agua, llevando en sus lomos pedazos de hielo*”. Pero el significado del texto más largo es simplemente lo que he traducido. Yingda dice, “*los peces, durante el frío intenso del invierno, yacen cerca del fondo del agua, atraídos por el mayor calor de la tierra; pero, cuando la influencia del sol se siente, se levantan y nadan cerca del hielo*”. (= “con sus lomos cerca del hielo”). Lo que se dice sobre la nutria es, simplemente, una mal interpretación supersticiosa de su hábito de comer solamente una parte pequeña de su presa, y de dejar el resto en las orillas. Los gansos vienen del sur en camino a sus nidos durante la estación más caliente en el norte.

y llevando la bandera verde; usa el traje verde y pedazos de jade verde en su gorro y en sus pendientes de la faja. Come trigo y cordero. Los vasos que utiliza se tallan levemente, para semejar los retoños de las plantas.⁶²⁴

10. En este mes acontece la inauguración de la primavera. Tres días antes de esta ceremonia, el Gran Registrador informa al Hijo el Cielo, diciendo, “*en tales y cuales días es la inauguración de la primavera*”. Las energías de la estación se consideran completamente afines al elemento madera. Al respecto, el Hijo del Cielo se dedica a la auto-purificación, y durante el día conduce en persona a los tres ministros ducales, a sus nueve altos ministros, a los príncipes feudales que estén en la corte, y a sus altos funcionarios, para encontrar la primavera en el suburbio del este;⁶²⁵ al regreso, los recompensa a todos en la corte.⁶²⁶

11. Él encargaba a sus asistentes⁶²⁷ que difundieran lecciones de virtud y que armonizaran con las órdenes gubernamentales, para dar efecto a sus expresiones de

⁶²⁴ El Jing Yang (“Verde y Brillante”) era una de las divisiones principales en la Sala de la Distinción del libro XII. Debemos suponer que el soberano iba allí, entre otros propósitos, a anunciar el primer día del mes, y lo hacía, de este modo, en el lugar indicado y con el estilo, traje y ornamentos textuales, en el primer mes de primavera. El antiguo Shun, se decía, ofreció el ejemplo del carruaje con campanas, cuyo tintineo se suponía semejaba las notas del Luan, un pájaro que nosotros podemos sólo imaginar, y que se ha llamado fénix, y del faisán Argus. Los caballos, de 2,45 metros de alzada, eran llamados los corceles del dragón. El color verde predominante es acorde a la estación y al mes, pero en lo que respecta a lo que hizo al trigo y al cordero, peculiarmente convenientes para la comida real, no conozco suficientemente los caprichos y gustos del taoísmo para poder entenderlo. En las placas ilustrativas de la edición de Qianlong de nuestra obra clásica, se ofrece un esbozo de la estructura para ilustrar las varias referencias en este libro.

El edificio consistía de nueve apartamentos largos o vestíbulos, tres de cara a los diversos puntos del compás, y uno en el centro, lo que suma un total de nueve. Ese del centro era llamado “el Gran Apartamento del Gran Santuario”, al sur de cual se encontraba “el Gran Santuario Ming Tang”; en el este estaba “el Gran Santuario Jing Yang”, en el oeste “el Gran Santuario Zong Yang”, y en el norte “el Gran Santuario Xuan Tang”.

En el segundo mes de las estaciones, el rey recorría los grandes santuarios. Los cuatro apartamentos de las esquinas eran divididos en dos, y cada uno se nombraba el Gran Santuario de la izquierda o de la derecha, según cual fuera. Desde la mitad en la izquierda del santuario Jing Yang, el rey comenzaba el circuito de todos los demás santuarios, volviendo a la otra mitad en la derecha del santuario Xuan Dang en el doceavo mes. El gran apartamento en el centro estaba dedicado a la estación imaginaria del centro, entre el sexto y séptimo mes o al final del verano y comienzo de otoño.

⁶²⁵ No se nos dicen cuáles eran las ceremonias de la inauguración de la primavera. La frase li kun corresponde al nombre del primero de los veinticuatro términos en los cuales el año chino es dividido, desde que el sol está en el décimo quinto grado de Acuario. Gang Xuan pensaba que ese encuentro de primavera en el suburbio del este se hacía para un sacrificio al primero de “los cinco dioses planetarios”, correspondiente a Júpiter, “el azul Di, llamado Lingwei Jang”. Pero dónde encontró ese nombre y qué significa, es un misterio. La doctrina entera de los cinco Di planetarios se considera una herejía y, ciertamente, no proviene de los cinco reyes legendarios.

⁶²⁶ Esta recompensa, se entiende, es la mencionada en el párrafo 15, p. 217.

⁶²⁷ Estos asistentes se supone que eran los “tres ministros ducales”.

satisfacción y para conceder sus favores a millones de personas. Esas expresiones y regalos proceden a continuación, cada uno en su grado y dirección apropiada.

12. También ordenaba al Gran Registrador guardar los estatutos y mantener las leyes y, especialmente, observar los movimientos en el cielo del sol y de la luna, y de las estrellas zodiacales, en las cuales las conjunciones de estos cuerpos ocurren, de modo que no hubiera error en cuanto a dónde se detienen cuando pasan; no debía haber ningún error en el registro de todas estas cosas, según la práctica regular en épocas antiguas.

13. En este mes, el Hijo del Cielo, en el primer día (xin),⁶²⁸ ruega a dios por un buen año; luego, habiendo sido designado el día de la primera conjunción del sol y de la luna, con la manija y la reja del arado en el carruaje, colocadas entre el soldado que era el tercer ocupante y el conductor, conducía a sus tres ministros ducales, a sus nueve altos ministros, a los príncipes feudales y a sus altos funcionarios, a labrar en el campo de la divinidad, todos con sus propias manos. El Hijo del Cielo abría tres surcos, cada uno de los ministros ducales cinco, y los otros ministros y príncipes feudales nueve.⁶²⁹ Cuando volvían, tomaba en su mano una copa en el gran salón, todos los demás quedaban a la espera de él y de los altos funcionarios, y decían, “*beba esta copa para confortarse después de su trabajo*”.

14. En este mes los vapores del cielo descendían y los de la tierra ascendían. El cielo y la tierra estaban en armoniosa cooperación. Todas las plantas florecían y crecían.

⁶²⁸ Esto ocurría, y ocurre, en la primera parte del día, el primer día que comenzaba con ese carácter, el octavo de los “tallos”.

⁶²⁹ Los servicios descritos aquí todavía eran realizados, sustancialmente, por los últimos emperadores de China y por sus representantes a través de las provincias. El campo, generalmente, se llama “el campo imperial”, aunque de modo equivocado. El grano producido por ese terreno era empleado en los sacrificios o en los servicios religiosos en los que el dios (Shangdi) era el objeto y, por lo tanto, de ahí surgió la denominación.

Shangdi era una deidad, antropomorfizada, que ocupaba el lugar más eminente en los períodos más arcaicos en China, aunque desde época Zhou, y bajo las influencias de los filósofos, acabó despersonalizándose y convirtiéndose en el orden natural universal que es el que dirige la sucesión estacional, si bien siguió mostrándose como la divinidad protectora de la dinastía y del emperador. Se discute si en verdad fue un elevado dios singular y abstracto, que se convirtió en una deidad ancestral, o si su nombre corresponde a un antepasado primordial que sólo posteriormente alcanzó rango de gran divinidad. En época Zhou, asimilado y combinado con el concepto abstracto de la divinidad suprema del Cielo Universal, Tien, se entenderá como engendrador y legislador, un creador universal que ya no es el antepasado de la casa reinante, estableciéndose, así, el conocido concepto del Mandato del Cielo, es decir, la correlación lógica y moralmente admitida entre los signos celestes y naturales y el cambio de las dinastías humanas. NTRC.

15. El rey daba órdenes para continuar con los asuntos de la agricultura. Mandaba a los inspectores de los campos que residiesen en las tierras que tenían una exposición hacia el este, y supervisarán que todos repararan sus marcas y divisiones del círculo y delinearán claramente los senderos y las zanjas. Debían examinar hábilmente los terraplenes y las tierras altas, los montículos y las colinas, las laderas y los declives, las llanuras y los pantanos, determinando para qué eran más adecuadas las diversas tierras, y dónde los diversos granos crecerían mejor. Debían, así, instruir y conducir a la gente, ocupándose ellos mismos también en las tareas. El asunto de los campos era, de este modo, ordenado, la línea de guía era establecida primero como requisito, y los cultivos luego continuaban sin error.⁶³⁰

16. En este mes se ordenaba al Director Jefe de Música entrar en la universidad, y practicar las danzas con sus pupilos.⁶³¹

17. Los cánones para los sacrificios se examinaban y se establecían, y se daban las órdenes para sacrificar a las colinas, a los bosques, a los ríos y a los lagos, teniendo cuidado de no utilizar ninguna víctima hembra.⁶³²

18. Se establecían prohibiciones de cortar árboles.

19. No debían ser derribados los nidos, los insectos informes no debían ser matados; ni las criaturas en la matriz, ni las crías muy jóvenes, ni los pájaros que comenzaban a volar, ni los cervatillos, ni los huevos, debían ser destruidos.

20. No debía permitirse ninguna congregación de multitudes y ningún ajuste en la parte trasera de las fortalezas y los muros.⁶³³

⁶³⁰ Compárese con el vol. III, pp. 320-322 y 370-373.

⁶³¹ El “Director Jefe de Música” sería el mismo que el Di Zi Yo del *Zhouli*, libro XXII. Había danzas de guerra (wan), y danzas de paz (wân), pero ni unas ni las otras se encuentran en el texto. Cualquiera de los términos puede incluir ambas clases de bailes. Callery traduce por “*faire des evolutions*”, (“*hacer evoluciones*” NTRC).

Debemos entender aquí evolución como el movimiento de una persona que se desplaza describiendo líneas curvas. NTRC.

⁶³² Para no destruir la vida aún no nacida. En “los grandes sacrificios”, aquellos a la Tierra y el Cielo, y en el templo ancestral, solamente se utilizaban víctimas macho, pues las hembras eran juzgadas “sucias”. Se entiende aquí respecto al anfitrión de los sacrificios menores.

⁶³³ Tales operaciones interferirían con los trabajos de la agricultura.

21. Los esqueletos se debían cubrir, y los huesos con carne aún unida a ellos se enterraban.

22. En este mes ninguna operación de guerra debía ser emprendida; al iniciar tales operaciones serían seguidas, seguramente, por calamidades del Cielo. No emprender acciones guerreras significaba que no debían comenzar por nuestra parte.⁶³⁴

23. No se permitía ningún cambio en las cosas del Cielo, ni cualquier finalización de los principios de la tierra, ni confusión en los vínculos entre los hombres.⁶³⁵

24. Si en el primer mes de primavera los procedimientos gubernamentales apropiados para el verano hubieran sido realizados, la lluvia caería fuera de estación, las plantas y los árboles se pudrirían prematuramente, y los Estados estarían en continuo temor. Si los procedimientos apropiados para el otoño hubieran sido efectuados, habría grandes epidemias entre la gente, los vientos tormentosos soplarían con violencia, la lluvia descendería en torrentes, las espinacas⁶³⁶, el pasto⁶³⁷, la cizaña y la artemisia⁶³⁸ crecerían juntos. Si los procedimientos adecuados al invierno hubieran sido realizados, los lagos de agua producirían sus efectos destructivos, la nieve y las heladas probarían efectos muy perjudiciales, y las primeras semillas sembradas no entrarían en la tierra.⁶³⁹

PARTE II

⁶³⁴ La guerra estaba especialmente fuera de lugar en la estación cordial de primavera, pero un Estado, cuando era atacado, debía, y podía, incluso entonces, defenderse.

⁶³⁵ Compárese con lo que se dice en el quinto apéndice del *Yijing*, párrafo 4, vol. XVI, pp. 423 y 424. El siguiente párrafo es la continuación de éste.

⁶³⁶ La espinaca de montaña, *Atriplex Hortensis*, hierba dorada (aurago) latina. NTRC.

⁶³⁷ Un tipo de hierba perenne, *Festuca Arundinacea*. NTRC.

⁶³⁸ *Artemisia Abrotanum*, una planta que conforma un ingrediente principal en el popular licor conocido como absenta. Se suele cultivar en los jardines en grandes cantidades. NTRC.

⁶³⁹ Tal gobierno sería comparable a un proceso de inversión de las estaciones en el curso de la naturaleza. Compárese con Proverbios XXVI, 1.

1. En el segundo mes de primavera, el sol está en Kui, la estrella que culmina el atardecer es Hu y la que lo hace al amanecer Jianxing⁶⁴⁰
2. Sus días son jia y yi. Su gobernante divino es Tai Hao, el espíritu que le corresponde es Zhoumang. Sus criaturas son las escamosas. Su nota musical es Jue, y su tubo musical es el Jia Gong.⁶⁴¹
3. Su número es el ocho; su gusto es ácido; su olor es rancio. Su sacrificio es aquel en la puerta, y de las partes de la víctima el bazo tiene el lugar principal.
4. La lluvia comienza a caer.⁶⁴² El árbol de melocotón comienza a florecer. La oropéndola canta. Los halcones se transforman en palomas.⁶⁴³
5. El Hijo del Cielo ocupaba el gran santuario de Jing Yang;⁶⁴⁴ paseaba en el carruaje con las campanas del fénix, arrastrado por los corceles del dragón azul, y llevaba la bandera verde. Se vestía con el traje verde y usaba las gemas azules. Comía trigo y cordero. Los vasos que utilizaba se tallaban levemente, para semejar el estallido de la naturaleza.
6. En este mes, ambos mantienen sin ser alterados, tanto los brotes jóvenes como aquellos maduros; los dos alimentan tanto a los animales jóvenes como a aquellos no completamente desarrollados; y cuidan especialmente, sobre todo, a los huérfanos.

⁶⁴⁰ La constelación Kui contiene beta, Mirac, delta, épsilon, zeta, mi, ni, pi, de Andrómeda, y algunas estrellas de Piscis. Hu o Hu Ji contiene delta, épsilon, eta, kappa, del Can Mayor, y delta y Omega, de Argo; Jianxing contiene ni, xi, pi, rho y sigma de la cabeza de Sagitario.

⁶⁴¹ Jia Gong, “el tubo doble”, es el segundo tubo de los seis con acordes bajos.

⁶⁴² Literalmente, “comienzan las lluvias”. “Las lluvias” es, ahora, el nombre del segundo de los veinticuatro periodos, del 15 de febrero al 4 de marzo.

⁶⁴³ Esto es lo contrario del fenómeno de la página 277, párrafo 3. Ambos son absurdos, pero la representación natural en la traducción es la opinión de Gang, de Yingda, de Gao Yu (el glosista del *Huainanzi*), y de los editores de Qianlong. En busca del fenómeno real que dio lugar a la supuesta superstición, el profesor Douglas traduce la oración correspondiente del Xia Gang, y de “halcones” forma “halcones con cresta”, y piensa que la información está basada en el aspecto de los halcones cuando “*el instinto crece y llega a ser excesivo, y los pájaros de presa se excitan*”. Puede que sea así, pero este significado no se puede sacar del texto y no se debe presentar como el ofrecido por el escritor del libro.

⁶⁴⁴ Véase la nota en la pág. 252. Los tres apartamentos, dos de ellos subdivididos, en el este de la Sala de Distinción, recibieron la designación general de Jing Yang, “Verde y Brillante”, como característica esencial de la estación de primavera. En este momento estaba el segundo mes de esa estación, y el rey tomaba su lugar en el apartamento principal o central en el “Gran Santuario”.

7. Se elige el día afortunado y se dan órdenes a la gente para sacrificar en sus altares a los espíritus de la tierra.⁶⁴⁵

8. Se dan las órdenes a los funcionarios apropiados para examinar las prisiones y para quitar los grilletes y las esposas; no debe haber castigo del bastinado⁶⁴⁶ sin regulación, y se deben hacer esfuerzos para detener las acciones criminales y los pleitos.

9. En este mes aparecen las golondrinas.⁶⁴⁷ En el día de su llegada, el Hijo del Cielo sacrifica al primer casamentero un toro, un carnero y un verraco. Lo hace así en persona, con su reina y sus ayudantes, atendidos por sus nueve damas de honor. Una cortesía peculiar se muestra hacia aquellos a los que él se ha acercado recientemente. Se traen las cajas de arcos, y un arco con las flechas se ofrece a cada uno ante el altar del primer casamentero.

10. En este mes el día y la noche son iguales.⁶⁴⁸ El trueno pronuncia su voz y el relámpago comienza a ser visto. Los insectos en sus nidos están todos en movimiento, abren sus puertas y comienzan a salir.

11. Tres días antes del trueno,⁶⁴⁹ se suena un badajo para dar aviso a toda la gente. Se dice que *“el trueno está a punto de pronunciar su voz. Si cualquiera de ustedes no tiene cuidado con su comportamiento, producirán niños incompletos, y es seguro que vendrán males y calamidades”*.

12. En el equinoccio uniforman las medidas de longitud y de capacidad, el peso de 15 kilos⁶⁵⁰, la balanza romana y el peso de 60 kilogramos. Corrigen la medida⁶⁵¹ y el celemín,⁶⁵² los pesos de la balanza romana y el raspador de celemín.⁶⁵³

⁶⁴⁵ El sacrificio aquí no era el de la tierra, que solamente al rey competía ofrecer, ni el de los espíritus de los territorios de los diversos Estados. Se trataba de aquel ofrecido por la gente, generalmente, a los espíritus que presidían sobre sus campos.

⁶⁴⁶ Un modo de tortura consistente en golpear repetidamente el vientre y los pies a fin de provocar hemorragias internas, y lograr, de tal manera, una muerte atroz. NTRC.

⁶⁴⁷ La golondrina es el “pájaro oscuro” de la tercera oda sacrificial de la dinastía Shang. Véase el vol. III, p. 307.

⁶⁴⁸ El equinoccio de primavera.

⁶⁴⁹ No nos explican cómo sabían acerca de este tercer día.

⁶⁵⁰ Utilizaban una unidad de peso muy empleada en el Sureste asiático y en China. Es equivalente a 16 onzas “avoirdupois” o Libras Avoirdupois. Esta es la libra de uso común, que corresponde a 453,59237 gramos. NTRC.

13. En este mes pocos campesinos permanecen en sus casas en los pueblos. Reparar, sin embargo, sus portones y puertas, ambos de madera y de acacia,⁶⁵⁴ y restauran sus dormitorios y templos. Ninguna gran tarea que interfiriera con el trabajo agrícola podía ser iniciada.⁶⁵⁵

14. En este mes los pescadores no deben dejar que las corrientes y los lagos queden secos, ni drenar toda el agua de las presas y de los estanques, para capturar todos los peces, ni los cazadores deben incendiar las colinas y los bosques.

15. El Hijo del Cielo ofrece en esta temporada un cordero al gobernador del frío y abre los depósitos de hielo. Antes, generalmente, ofrecían algo de ello en sus apartamentos principales o en el templo ancestral.⁶⁵⁶

16. En el primer día Ding⁶⁵⁷ se daban órdenes al Director Jefe de Música para exhibir las danzas civiles y para revelar las ofrendas de vegetales⁶⁵⁸ al inventor de la música. El Hijo del Cielo, al frente de los tres ministros ducales, de sus nueve altos ministros, los príncipes feudales (en la corte), y sus altos funcionarios, iba en persona a ver la ceremonia. En el segundo día ding se emanaban órdenes otra vez al mismo Jefe para que entrara en la universidad a practicar música con sus alumnos.

⁶⁵¹ Se trata de una unidad de volumen para productos secos, como por ejemplo, los granos. NTRC.

⁶⁵² El celemín es una unidad de medida agraria de capacidad que se utilizaba mucho en España antes de hacerse obligatorio el sistema métrico decimal. Se empleaba, sobre todo, para cereales y semillas. También corresponde a una medida de superficie de los terrenos agrarios. NTRC.

⁶⁵³ Una unidad de peso, llamada Jin, que actualmente es de algo más 453 gramos. El kong equivale a 15 kilos y el shi a 60 kilos; véase la *Guía Comercial* de Williams, en pp. 278-231. El tao, la unidad de volumen, usada en el mercado, contiene 5 kilos de arroz seco y limpio, y mide 30 zhun cúbicos; y el hu, o celemín, equivale a 5 tao. El celemín raspador es un pedazo de madera o de rodillo usado para nivelar el tope del hu. Léase Williams, pp. 281 y 282.

⁶⁵⁴ Tejido de varas, cañas, mimbres o juncos, que forma una superficie plana.

Se trata de una planta que pertenece a la familia de las mimosas y que suele emplearse mucho como mata de jardín. NTRC.

⁶⁵⁵ Compárese con el vol. III, pp. 368-373.

⁶⁵⁶ Compárese con el vol. III, página 445. En donde había un templo ancestral, allí se presentaba el hielo. La gente que no tenía tal templo podía presentar el hielo ante las tabillas espirituales de sus difuntos en su apartamento principal, en donde éstos eran instalados.

⁶⁵⁷ El cuarto y catorceavo día del ciclo.

⁶⁵⁸ Las ofrendas eran pequeñas y escasas en este mes, y la fruta no estaba todavía lista para tal empleo. El berro y la lechuga de agua se mencionan entre los vegetales que eran presentados en esta ocasión.

La lechuga de agua se refiere a una planta acuática que crece en acuario y cuyas flores emergen fuera del líquido. Corresponde a dos familias, Potamogetonaceae y Aponogetonaceae. NTRC.

17. En este mes, en los servicios menores de suplica,⁶⁵⁹ no utilizan víctimas. Emplean ofrendas de jade, cuadradas y redondas, y en lugar de víctimas, pieles y pedazos de seda.

18. Si en este segundo mes de primavera los procedimientos gubernamentales apropiados al otoño fuesen observados, habría grandes inundaciones en los Estados; vientos fríos vendrían constantemente, y los saqueos serían frecuentes. Si aquellos del invierno fueran observados, los aires calientes y agradables serían insuficientes; el trigo no maduraría, las incursiones y las disputas abundarían entre la gente. Si los del verano fuesen observados, habría grandes sequías entre la gente; el aire caliente vendría demasiado temprano y las orugas y otros insectos dañarían el grano.⁶⁶⁰

PARTE III

1. En el último mes de primavera el sol está en Wei; la constelación que culmina el atardecer es Ji xing, y la que culmina el amanecer Jianniu.⁶⁶¹

2. Sus días son jia y yi. Su gobernante divino es Tai Hao, y el espíritu que le corresponde es Zhoumang. Sus criaturas son las escamosas. Su nota musical es Jue y su tubo musical es el Gu Xian.⁶⁶² Su número es el ocho. Su sabor es ácido. Su olor es rancio.

3. Su sacrificio es el de la puerta, y de las partes de la víctima el bazo es la principal.

4. La *Elaeococca* comienza a florecer.⁶⁶³ Los topos se transforman en codornices.⁶⁶⁴ Los arco iris empiezan a aparecer. La lenteja de agua comienza a crecer.

⁶⁵⁹ El texto recibido aquí no significa “servicios de suplica”, sino sacrificios. Lo que he adoptado lo encontré en Zai Yong y es aprobado por los editores de Qianlong. Es una alteración necesaria, porque en los párrafos 9 y 15 tenemos casos de víctimas usadas en este mes en los sacrificios. El cambio en el texto no es grande en chino, un carácter por otro.

⁶⁶⁰ Antes de esto y en los párrafos correspondientes en las partes del libro que siguen, debemos siempre entender el párrafo 23 de la última parte, de la cual estos párrafos que concluyen se supone que son la secuela natural.

⁶⁶¹ Wei es la decimoséptima de las veintiocho constelaciones chinas, longitud en 1800, 44° 81' 17", que corresponde a Musca Borealis de Jixing; se entiende que son alfa, (Alphard) de Hidra, y unas estrellas pequeñas cercanas. Jianniu corresponde a ciertas estrellas, épsilon, mi, ni en el cuello del Águila.

⁶⁶² Gu Xian, “La señora se baña”, es el tercero de los tubos que dan los seis acordes musicales superiores.

⁶⁶³ Esta planta sería, probablemente, la *Elaeococca Vernicia* o *Aleurites Cordata*. La *Elaeococca* es un género de árbol tropical siempre verde que pertenece a la familia de las [Euphorbiaceae](#). Algunas especies producen un aceite muy útil. NTRC.

5. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento de la derecha del santuario Jing Yang, pasea en el carruaje con las campanas del Fénix, arrastrado por los corceles del Dragón azul, y lleva el estandarte verde. Está vestido con un traje verde y usa las gemas azules. Come trigo y cordero. Los vasos que utiliza se tallan levemente para parecer el estallido de la naturaleza.

6. En este mes, el Hijo del Cielo presenta vestimentas amarillas como las hojas jóvenes del árbol de la morera para el antiguo divino gobernante y su reina.⁶⁶⁵

7. Las órdenes se dan al funcionario encargado de los barcos para voltear un barco hacia arriba. El lo hace así cinco veces, y cinco veces le da vuelta otra vez, después de lo cual avisa que está listo para el Hijo del Cielo que, entonces, sube en él por primera vez en esa primavera. Ofrece un esturión de hocico largo, que él ha atrapado, en el apartamento posterior del templo ancestral, y también ruega que el trigo pueda dar su producción.⁶⁶⁶

8. En este mes, las influencias de la vida y del crecimiento se desarrollan completamente, y el aire caliente y cordial se difunde. Los tallos torcidos se sacan, y se abren los brotes. Las cosas no admiten ser frenadas.

9. El Hijo del Cielo esparce su bondad al exterior y adelanta sus amables indicaciones. Da órdenes a los funcionarios apropiados para distribuir de sus graneros y caja fuertes, para ofrecer el contenido al pobre y al solitario, y para ayudar al necesitado y al indigente; así como para abrir su tesoro y almacenes, y enviar, a través de toda la nación, las sedas y otros artículos como regalos, estimulando así a los príncipes de los

⁶⁶⁴ Esta declaración, quizás, se presentó al ver las codornices alrededor de los montículos de los topes. Los editores de Qianlong dicen que las codornices vuelan en la noche y de día se ocultan entre la hierba, aunque parecen admitir la transformación. El profesor Douglas explica el error considerando el deseo de reconocer la migración de las codornices.

⁶⁶⁵ Callery traduce esto como: "*L'empereur offre de la belle jaune de céréales (aux empereurs anciens et modernes qui l'ont précédé)*", "*el emperador ofrece lo bello y amarillo de los cereales a los emperadores antiguos y modernos que lo precedieron*" NTRC, ofreciendo una visión distinta para el artículo ofrecido. La visión general es lo que he seguido. Se supone que la oferta estuvo en conexión con un sacrificio preparatorio para la estación del gusano de seda. Se suponía que el crecimiento de los gusanos de seda era debido a Xi Ling, la esposa del Di amarillo. Sería el "Di antiguo" mencionado aquí, imagino. El nombre no debe ser tomado en plural. Véase el diccionario Kangxi en el carácter Ku.

⁶⁶⁶ La inspección del barco, repetida cinco veces, parece algo ridícula. Debemos observar al rey que toma el barco como un estímulo a los pescadores, como arar lo era para los campesinos. El esturión de hocico largo se ha llamado siempre el "Esturión Real". Ignoro la causa de por qué los ruegos para una buena cosecha de trigo parecen estar conectados con esta ceremonia.

Estados para que se animen a recurrir a eruditos famosos y muestren cortesía hacia los hombres de capacidad y virtud.

10. En este mes, encarga a los superintendentes de obras, diciéndoles, *“las lluvias de la estación caerán, y las aguas de abajo subirán. Vayan en orden a los Estados y visiten las ciudades, examinando por todas partes los puntos bajos y llanos. Reparen los diques y las represas, limpien las zanjas y los canales más grandes, y abran todos los senderos; no permitan que exista ninguna obstrucción”*.

11. Las redes usadas para cazar animales y pájaros, las redes de mano, el camuflaje de los arqueros, y los cebos perjudiciales, no deben, en este mes, salir por ninguna de las nueve puertas.⁶⁶⁷

12. En este mes, se dan órdenes a los guarda-parques a través de todo el país para que no permitan cortar los árboles de morera y los robles del gusano de seda. Sobre éstos, las palomas arrulladoras baten sus alas, y los pájaros con crestas las encienden.⁶⁶⁸ Las bandejas y las cestas con los soportes para los gusanos y los capullos se alistan. La reina, después de una vigilia y de un ayuno, entra en persona en los campos del este para trabajar en los árboles de morera. Ella ordena a las esposas y a las mujeres más jóvenes del palacio que no usen sus vestidos ornamentales y que suspendan sus deberes de mujeres, estimulándolas, así, para atender el trabajo con los gusanos. Cuando esto se ha terminado, reparte los capullos, luego pesa la seda, en la cual deberán trabajar, para proveer los trajes para el solsticio, para los otros grandes servicios religiosos, y para el uso en el templo ancestral. No se permite a nadie quedar ocioso.

⁶⁶⁷ “A cada lado del muro de la ciudad real”, dice Lu Dian (comienzos de la dinastía Song), *“había tres puertas”*. Wu Kang dice, *“las tres puertas en el sur eran las principales. Generalmente, esas cosas tal como se mencionan aquí pudieron salir por las otras puertas, pero no por éstas; pero en ese mes no podían salir de ninguna de las nueve”*. Se han tratado de dar, no obstante, otras explicaciones de las “nueve puertas”. Los “cebos” (o medicinas) fueron utilizados para atraer y para aturdir.

⁶⁶⁸ Quizás la “abubilla”.

La abubilla, *Upupa epops*, es un [ave](#) migratoria que habita en las zonas templadas y tropicales de [Europa](#), [Asia](#) y el norte de [África](#). De plumaje pardo rosado, con las alas listadas de color blanco y negro, está dotada de un penacho de plumas en la cabeza, y tiene un olor peculiar y desagradable. La abubilla acostumbra escarbar en el [estiércol](#), alimentándose de [insectos](#) y [larvas](#). Tanto el ave como su nido suelen estar tan sucios que pueden ser localizados por el fétido olor que despiden. NTRC.

13. En este mes se dan ordenes a los Jefes de Obras para encargar a los trabajadores de los varios departamentos que examinen los materiales en los cinco almacenes: el del hierro y otros metales; el de las pieles, los cueros y los tendones; el del cuerno y el marfil; el de las plumas, flechas y la madera para los arcos, y el de la grasa, el pegamento, el cinabrio⁶⁶⁹ y el barniz. Tienen que supervisar que todas estas cosas estén en buen estado. Los trabajadores, entonces, se ocupan de sus varias tareas. Los jefes examinan su trabajo y, diariamente, les dan órdenes. No deben producir nada contrario a lo que requiere la estación; ni pueden practicar una ingenuidad licenciosa que afectaría las mentes de sus superiores.

14. Al final de este mes, se escoge un día fausto para un gran concierto de música. El Hijo del Cielo, al frente de los tres ministros ducales, los nueve grandes ministros, los príncipes feudales en la corte, y sus altos funcionarios, va en persona a presenciarlo.

15. En este mes se escogen a los toros grandes, pesados, y a los fieros sementales, y se los envía hacia las hembras en los campos de pasto. Se enumeran y se hace una lista de los animales hábiles para ser víctimas y de los potros y las terneras.

16. Se dictan órdenes para las ceremonias contra las pestilencias a través de la ciudad; también en las nueve puertas los animales se rasgan en pedazos como auspicio para evitar el peligro: para asegurar el buen desarrollo del aire sano de primavera.⁶⁷⁰

17. Si en este último mes de primavera, los procedimientos gubernamentales apropiados al invierno hubieran sido efectuados, el aire frío habría prevalecido constantemente; todas las plantas y árboles se marchitarían, y en los Estados habría grandes catástrofes. Si los apropiados al verano hubieran sido observados, mucha gente sufriría enfermedades pestilentes, las lluvias estacionales no caerían y no retoñaría ningún producto de las montañas y de las alturas. Si aquellos apropiados al otoño hubieran sido seguidos, el cielo estaría lleno de humedad y gris, las lluvias excesivas caerían temprano, y movimientos guerreros se estarían presentando por todas partes.

⁶⁶⁹ El cinabrio, del [latín](#) *cinabar*, también conocido como cinabarita, es un [mineral](#) de la clase de los [sulfuros](#), de color bermellón. Está compuesto en un 85% por [mercurio](#), y presenta un parecido notable con el [cuarzo](#). Es un mineral muy empleado en las técnicas alquímicas del taoísmo religioso. NTRC.

⁶⁷⁰ Compárese con *Analectas* X, 10, 2. Las ceremonias allí referidas son las mismas que éstas aquí, realizadas en las aldeas y, de hecho, a través de todo el territorio. La persistencia de las enfermedades era atribuido por la superstición a la acción de espíritus malvados, de modo que medidas eran adoptadas para conducirlos lejos. Confucio, y otros, incluso el propio gobierno, encararon esto, viendo, quizás, que en conexión con ello las causas naturales de una enfermedad estarían, en alguna medida, disipadas.

SECCION II

PARTE I

1. En el primer mes de verano, el sol esta en Bi; la constelación que culmina al anochecer es Yi y la que culmina al amanecer es Wunü.⁶⁷¹
2. Sus días son bing y ding.⁶⁷²
3. Su gobernante divino es Yendi, y el espíritu que atiende es Ku yong.⁶⁷³
4. Sus criaturas son las emplumadas.
5. Su nota musical es Ji y su tubo musical es el Gong Lü.⁶⁷⁴
6. Su número es el siete.⁶⁷⁵ Su gusto es acre. Su olor es aquel de las cosas que se queman.
7. Su sacrificio es el del horno;⁶⁷⁶ y de las partes de la víctima, los pulmones tienen el lugar principal.
8. Las ranas verdes croan. Los gusanos salen de la tierra. Los melones reales crecen.⁶⁷⁷ La cerraja⁶⁷⁸ está en semilla.

⁶⁷¹ Bi es el nombre para las Hiades o, más exactamente, de las seis estrellas en las Hiades, con mi y ni del Tauro; es la decimanovena de las constelaciones chinas. Yi es el cráter. Wunü no está tan bien identificada. Williams dice que es “una estrella cerca del centro de Capricornio”, pero otros la ubican en Hércules. El *Bowuzhi* la iguala a Xunü. Probablemente, era una estrella en la constelación ni de Acuario.

⁶⁷² El tercer y cuarto carácter fijo del ciclo.

⁶⁷³ Yendi, “el ardiente Di”, es la designación dinástica de Shennong, colocado, generalmente, al lado de Fuxi en la cronología china, y cuya fecha no se puede asignar más allá del trigésimo primer siglo a.C. Gu yong es, por un lado, colocado antes de Fuxi; por otro, como uno de los ministros de Huangdi; y en tercer lugar, como hijo de Zhuanyu (2510-2433 a.C.). Era el “Director del fuego” y tenía la presidencia del verano.

⁶⁷⁴ Ji es la cuarta de las notas de la escala China, y Gong Lü, “La espina dorsal”, es el tercero de los tubos que dan los seis acordes bajos.

⁶⁷⁵ El número del fuego es 2, al que sumándole 5, número de la tierra, da 7.

⁶⁷⁶ Era natural que debieran sacrificar aquí en el verano. “Los pulmones” son el cuarto de las cinco vísceras, y “metal”, el cuarto de los cinco elementos, pero el “fuego somete al metal”. Esto se supone que es para explicar la prioridad dada a los pulmones en este sacrificio.

⁶⁷⁷ De acuerdo a Williams, este era el pepino común.

El pepino pertenece a la familia de las cucurbitáceas, y al mismo género que el melón, de ahí la probable analogía. NTRC.

⁶⁷⁸ La *sonchus oleraceus*, conocida comúnmente por cerraja, cardo o lechuguilla. Es una [planta herbácea](#). NTRC.

9. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento en la izquierda del gran santuario Ming Tang; pasea en el carro rojo, arrastrado por los caballos rojos con las colas negras, y lleva el estandarte rojo. Está vestido con traje colorado y usa el jade rojo. Come habas y aves de corral. Los vasos que utiliza son altos, para asemejar el gran crecimiento de las cosas.

10. En este mes, sucede la inauguración del verano. Tres días antes de esta ceremonia, el Gran Registrador informa al Hijo del Cielo, diciendo, *“en tal y cual día es la inauguración del verano. Las energías de la estación se consideran mejores en fuego”*. En esta época, el Hijo del Cielo se dedica a la auto-purificación, y en el día, al frente de los tres ministros ducales, de los nueve grandes ministros y de sus altos funcionarios, procede a encontrar el verano en los suburbios meridionales. A su vuelta, se distribuyen recompensas. Concede a los príncipes feudales un aumento de territorio. Siguen felicitaciones y regalos, y todos están alegres y contentos.

11. Se dan órdenes al Maestro en Jefe de Música para enseñar la práctica de ceremonias junto con la música.

12. Se dictan órdenes al Gran Guardián de la Paz⁶⁷⁹ para que recomiende hombres eminentes, para permitir que lo valioso y lo bueno tengan un curso libre y adelanten a lo alto y lo largo. Conferir rangos, y regular los emolumentos, deben estar de acuerdo con la posición de los individuos.

13. En este mes, lo que es largo debe animarse a que crezca más largo, y lo que es alto que crezca más alto. No se debe hacer ningún daño ni derribar ninguna cosa; no se deben comenzar trabajos en tierra; no se deben iniciar expediciones multitudinarias, y no se deben cortar grandes árboles.

14. En este mes el Hijo del Cielo comienza a usar el traje de paño delgado y largo.

15. Se dan órdenes a los guarda-parques en todo el país para que supervisen los campos y las llanuras, y para que el Hijo del Cielo anime a los campesinos y los estimule a que trabajen y no dejen pasar la estación sin mejoras. Se dictan órdenes también al Ministro

⁶⁷⁹ El “Gran Guardián de la Paz” era un título bajo la dinastía Qin, designado para esos efectos por el Ministro de Guerra. Las funciones de este último, según lo descrito en el libro pasado, página 234, están en armonía con lo que aquí se dice. La ocurrencia del nombre resalta la atribución de este libro a Lü Buwei.

de Instrucción para que viaje en orden a través de los distritos hacia las fronteras, encargando a los campesinos que trabajen duro y no descansen en las ciudades.

16. En este mes se persigue a los animales salvajes para evitar que hagan daño a cualquier grano en crecimiento, pero no debe tener lugar una gran caza.

17. Cuando los campesinos presentan los primeros frutos de su trigo, el Hijo del Cielo lo prueba junto con un poco de cerdo, ofreciendo, primero, una porción en el apartamento detrás del vestíbulo del templo ancestral.

18. En este mes se recogen y almacenan varias hierbas medicinales. Las hierbas delicadas ahora mueren; es también la época de la cosecha del trigo. Se deciden los casos para los cuales los castigos son livianos; se asignan trabajos cortos para crímenes pequeños y se liberan los que están en prisión por ofensas leves.⁶⁸⁰

19. Cuando el trabajo con los gusanos de seda termina, la reina presenta los capullos, y el impuesto del diezmo sobre éstos se recoge generalmente, según el número de árboles de morera; para el noble y el común, para el viejo y el joven, hay una sola ley. El objetivo con tales capullos es proporcionar los materiales para los trajes que se utilizarán en los sacrificios en los suburbios y en el templo ancestral.

20. En este mes, el Hijo del Cielo entretiene a sus ministros y príncipes con bebidas fuertes, con una observancia estricta de las ceremonias y con música.⁶⁸¹

21. Si, en este primer mes del verano, los procedimientos apropiados al otoño fueran observados, los fuertes aguaceros serían frecuentes, las cinco plantas comestibles⁶⁸² no crecerían grandes, y en todas las fronteras la gente tendría que entrar a los albergues. Si aquellos apropiados para el invierno fuesen observados, todas las plantas y los árboles se marchitarían temprano, y luego, habría grandes inundaciones que destruirían las ciudades y los muros suburbanos. Si los adecuados a la primavera fuesen seguidos,

⁶⁸⁰ No parece haber ninguna conexión entre la primera oración de este párrafo y el resto de él. Se recogen las hierbas medicinales mientras toda su fuerza está en ellas. Para las cosas en la segunda oración, “el calor del verano”, significa que provoca una cosecha prematura. Esto parece conducir al tercer tópico: proteger a los sentenciados por ofensas leves de los efectos de ese calor en la cárcel.

⁶⁸¹ Los editores de Qianlong tienen una nota aquí que vale la pena acotar; esto es que, como los grandes sacrificios del solsticio, y los sacrificios de estación en el templo ancestral no aparecen en este libro, beber aquí era un entretenimiento cortesano.

⁶⁸² Cáñamo o lino, mijo, arroz, grano barbudo y legumbres.

habría una calamidad de langostas, vendrían vientos violentos y las plantas en flor no darían semilla.

PARTE II

1. En el segundo mes de verano el sol está en el Zing del este; la constelación que culmina al atardecer es Kang y la que culmina al amanecer es Wei⁶⁸³.

2. Sus días son bing y ding. Su gobernante divino es Yendi, y atiende al espíritu Ku yong. Sus criaturas son las emplumadas. Su nota musical es Ji y su tubo musical es Sui Bin.⁶⁸⁴

3. Su número es el siete. Su gusto es acre. Su olor es el de cosas quemadas. Su sacrificio es el del horno, y de las partes de la víctima los pulmones tienen el lugar principal.

4. El período de calor más suave llega; la mantis religiosa nace; el alcaudón⁶⁸⁵ comienza a cantar; el alcaudón chino deja de cantar.⁶⁸⁶

5. El Hijo del Cielo ocupa el gran santuario Ming Tang; pasea en el carruaje rojo, arrastrado por corceles rojos con colas negras, y el estandarte rojo. Se viste con trajes colorados y usa gemas rojas. Come habas y aves de corral. Las vasijas que utiliza son altas y asemejan el gran crecimiento de las cosas.

6. Animar el crecimiento continuado de lo que es fuerte y hermoso⁶⁸⁷.

7. En este mes, se ordena a los maestros de música que reparen los tambores de mano, los tambores más pequeños y aquellos grandes; que ajusten los laúdes, grandes y

⁶⁸³ Zing comprende gamma, épsilon, xi, lambda, mi, ni y Géminis; Gang, iota, kappa, lambda, mi, y Virgo; Wei corresponde a alfa, Acuario y épsilon, theta, y Pegaso.

⁶⁸⁴ Sui Bin “el huésped floreciente”, es el cuarto de los tubos que dan los seis acordes musicales altos.

⁶⁸⁵ El alcaudón es un ave del [género](#) *Lanius*, de pico ganchudo y comportamiento muy similar al de un halcón. Tiene hábitos predatorios y suele cazar otros pájaros o pequeños roedores. Una costumbre típica del alcaudón es insertar a sus víctimas en espinas a modo de pequeñas despensas a las que acudir en caso de necesidad. NTRC.

⁶⁸⁶ Esto sería “la lengüeta invertida”. El diccionario Kangxi dice que es igual que “el cien lenguas”, que es el alcaudón chino.

Lanius cristatus, ave común migratoria, también conocida como “cien lenguas” por sus gorjeos diversificados en la estación de apareamiento. NTRC.

⁶⁸⁷ Guxi removería este párrafo al decimotercero de la parte anterior. Creo, no obstante, que está en su lugar.

pequeños, las flautas dobles, y las pipas-pan⁶⁸⁸; que enseñen cómo sostener los escudos, las hachas largas, las lanzas, y los penachos; que entonen los órganos, grandes y pequeños, con sus pipas y lengüetas; y que pongan en orden las campanas, las piedras sonoras, y el instrumento para dar la señal de comienzo y de parada.⁶⁸⁹

8. Se dictan órdenes a los funcionarios apropiados para que rueguen por la gente y para que ofrezcan sacrificios a los espíritus de las colinas, de los ríos y de todos los manantiales. Después de eso, viene el gran sacrificio de verano pidiendo lluvia a Dios, cuando se emplean todos los instrumentos de música. Entonces, se dan órdenes a través de todos los distritos para sacrificar, a los varios príncipes, a los altos ministros y a los funcionarios que beneficiaron a la gente, rogando que pueda haber una buena cosecha de grano.⁶⁹⁰

9. Los campesinos presentan los primeros frutos de su mijo, y en este mes, el Hijo del Cielo toma parte de ello junto con pollos y con las cerezas dispuestas al lado de ellos, ofreciendo primero una porción en el apartamento detrás del templo ancestral.

10. Prohíben a la gente cortar la planta de añil para utilizarla en el teñido.⁶⁹¹

11. O para quemar la madera (añil), para carbón, o blanquear los paños al sol.

12. Las puertas de las ciudades y de las aldeas no debían estar cerradas,⁶⁹² ni se debían instituir investigaciones vejatorias en las puertas o en los mercados.

⁶⁸⁸ Instrumento de cuerda antiguo que asemeja a un violín, todavía de uso común en China. NTRC.

⁶⁸⁹ Véase el vol. III, p. 324. La parada aparece representada en ilustraciones. Fue hecha para que sonara por medio de una barra de metal llevada a través de la espina dorsal posterior. He visto un instrumento similar, usado para el mismo propósito, traído desde Madrás, India.

⁶⁹⁰ El primero y último de los tres servicios sacrificiales en el párrafo eran subsidiarios del segundo, la gran plegaria de la lluvia al dios por parte del soberano; el motivo, no se menciona en el texto, pero solamente él podía conducir un servicio a la deidad. Callery dice: “*en même temps l'empereur invoque le ciel avec grand apparat (afin d'obtenir de la pluie), et cette cérémonie est accompagnée de grande musique; » « al mismo tiempo, el emperador invoca al Cielo con gran solemnidad con el fin de obtener la lluvia, y esta ceremonia está acompañada de mucha música*”. NTRC. Todos los comentaristas chinos admiten que el ejecutante era el soberano. Gang Kang Kang dice: “*para este sacrificio al dios, hacían un altar, (o altares), por el lado del gran altar en el suburbio meridional, y sacrificaban a los cinco dioses esenciales, (o elementales), con los gobernantes anteriores como sus asesores*”. Pero los editores de Qianlong insisten en el texto que tiene “dios” y no “cinco dioses”, y en que la visión correcta es que el sacrificio era al único dios que moraba en el Cielo brillante, o tal como Williams traduce la frase, “*a Shangdi del Cielo glorioso*”.

⁶⁹¹ La planta todavía no estaba completamente lista para su uso.

13. Había que mostrar clemencia hasta con los presos sentenciados por grandes crímenes, y su asignación de alimentos debía incrementarse.⁶⁹³

14. Las yeguas preñadas son recogidas en manadas y los sementales ardientes se atan. Se otorgan las reglas para la crianza de caballos.

15. En este mes llega el día más largo. Las influencias en la naturaleza de la oscuridad y el declive, y aquellas de la brillantez y del crecimiento, luchan juntas; las tendencias hacia la muerte y la vida son divididas.⁶⁹⁴ Los hombres superiores se dedican a la vigilia y al ayuno. Se mantienen retirados en sus casas, evitan todo ejercicio violento, refrenan su indulgencia en música y vistas hermosas, evitan estar con sus esposas, hacen su dieta escasa, no utilizan ningún condimento picante, guardan sus deseos bajo regla y mantienen sus espíritus libres de excitación. Los diferentes magistrados mantienen las cosas tranquilas y no infligen ningún castigo⁶⁹⁵ para lograr ese estado de tranquilidad en el cual la influencia de la oscuridad y del declive obtenga su desarrollo completo.

16. Los cuernos de los ciervos crecieron. Las cigarras comienzan a cantar. La hierba de la mitad del verano crece. El árbol hibisco florece.⁶⁹⁶

17. En este mes no se deben encender fuegos fuera de las puertas en las regiones meridionales del país.

18. La gente puede vivir en edificios altos y luminosos. Pueden gozar de perspectivas distantes. Pueden ascender a las colinas y a los montes. Pueden ocupar torres y grandes tiendas.

19. Si, en el segundo mes del verano, los procedimientos gubernamentales del invierno fueran observados, granizaría y se dañaría el grano, los caminos no serían transitables y

⁶⁹² Había que dar toda facilidad para permitir la circulación del aire durante el cálido verano.

⁶⁹³ La clemencia sería vista, en parte, como fundamento para aligerar los grilletes, como consecuencia del agotamiento producido por la estación.

⁶⁹⁴ El declive comienza a establecerse, mientras que el crecimiento y el vigor intentan mantener su lugar.

Evidente referencia al juego polarizante y dinámico del yin y yang en el comportamiento natural. NTRC.

⁶⁹⁵ Los editores de Qianlong aprueban aquí una lectura que significa, en lugar de “ningún castigo”, “ninguna aceleración o acción apresurada”.

⁶⁹⁶ El “árbol hibisco” sería *hibiscus syriacus*. La hierba de “la mitad del verano” es una hierba medicinal, cuyas semillas son redondas, blancas y de un sabor picante y acre.

vendrían asaltos violentos y guerra. Si los procedimientos apropiados a la primavera fuesen observados, los granos se atrasarían en madurar, todas las clases de langostas aparecerían continuamente y habría hambre en los Estados. Si aquellos adecuados al otoño fuesen seguidos, las hierbas y las plantas perderían sus hojas, las frutas madurarían prematuramente y las pestilencias consumirían a la gente.

PARTE III

1. En el tercer mes del verano, el sol está en Liu, la constelación que culmina en la oscuridad es Guo y la que finaliza al amanecer es Kui.⁶⁹⁷

2. Sus días son Bing y Ding. Su gobernante divino es Yen Di, y el espíritu que atiende es Ku yong. Su nota musical es Ji, y su tubo musical es Lin Gong.⁶⁹⁸

3. Su número es el siete. Su gusto es agrio. Su olor es aquel de las cosas quemadas. Su sacrificio es el del horno, y de las partes de la víctima los pulmones poseen el lugar principal.

4. Los vientos apacibles comienzan a soplar. El grillo toma su lugar en las paredes. Los jóvenes halcones aprenden practicando los movimientos de sus padres.⁶⁹⁹ La hierba, al secarse, se convierte en luciérnagas.

5. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento a la derecha del santuario Ming Tang; pasea en el carruaje rojo, arrastrado por caballos bermejos con colas negras, y lleva el estandarte rojo. Utiliza trajes rojos y gemas del mismo color. Come habas y aves. Los vasos que utiliza son altos, para semejar el gran crecimiento de las cosas.

6. Se dan órdenes al maestro de los pescadores para atacar al cocodrilo, para tomar el gavial, para presentar la tortuga y para asostener a la gran tortuga.⁷⁰⁰

⁶⁹⁷ Liu comprende: delta, épsilon, eta, theta, rho, sigma y omega de Hydra; Huo es igual que Xin, la quinta de las constelaciones zodiacales chinas que comprende Antares, sigma, tau, y dos C. 2584 y 2587, de escorpión; Kui (como se dijo anteriormente), comprende beta, Mirac, delta, épsilon, xi, mi, ni, pi, de Andrómeda, y algunas estrellas de Piscis.

⁶⁹⁸ El cuarto de los tubos que dan los seis acordes musicales más bajos.

⁶⁹⁹ Compárese lo que se dice sobre los halcones en el párrafo 4, en la página 258. “Aquí”, dice Wang Tao, “tenemos las tortugas-palomas transformadas, de nuevo, en halcones, lo que demuestra que el párrafo anterior era metafórico”. Lo que se dice sobre las luciérnagas es, por supuesto, una creencia.

7. Se confieren órdenes al superintendente de los lagos para recoger y enviar los juncos disponibles para el uso.

8. En este mes se dictan órdenes a los cuatro inspectores⁷⁰¹ para hacer una gran recolecta de todos los distritos de las diversas clases de forraje para alimentar a las víctimas sacrificatorias, y para requerir a toda la gente que haga su máximo esfuerzo para este fin; para suplir todo lo que sea necesario para la adoración del Dios que mora en el gran Cielo; para los espíritus de las colinas famosas, de los grandes ríos y de los cuatro cuartos, y para los sacrificios a las inteligencias del templo ancestral, en los altares a los espíritus de la tierra y del grano; ese rezo se puede hacer para bendecir a la gente.

9. En este mes son dadas órdenes por los funcionarios del trabajo a las mujeres, a propósito del teñido.⁷⁰² Deben observar que el blanco y el negro, el negro y el verde, el verde y el rojo, el rojo y el blanco sean todos acordes a las reglas antiguas, sin error o cambio, y que su negro, amarillo, azul y rojo sean todos genuinos y buenos, sin ningún presuntuoso intento de imposición. Éstas suplen los materiales para los trajes usados en los sacrificios en los suburbios y en el templo ancestral; para las banderas y sus ornamentos, y para remarcar los diversos grados de rango como alto o bajo.

10. En este mes los árboles son exuberantes y se ofrecen órdenes a los guardias forestales para que vayan entre las colinas y examinen los árboles, asegurándose de que la gente no corte o pade sus ramas.⁷⁰³

11. No debe haber ningún trabajo en la tierra⁷⁰⁴ que se emprenda ahora, ni reunión alguna de los príncipes de los Estados, ni ningún movimiento militar que cause entusiasmo general. No se debe emprender ninguno de tales grandes asuntos que molesten el crecimiento nutritivo que está procediendo, ni se debe emitir emisión alguna

⁷⁰⁰ El primero de estos animales, el jiao, es, probablemente, el gavial o el cocodrilo, que era capturado solamente después de un forcejeo o de una lucha. El segundo, el tuo, tenía una piel que se usaba para fabricar tambores, y su carne, al igual de la del cuarto, el yuan, era utilizada en la fabricación de sopa.

⁷⁰¹ De las colinas, de los bosques, los ríos y los lagos.

⁷⁰² Encontramos los detalles completos del número y los deberes de los superintendentes del trabajo de las mujeres, con sus cortes, el teñido y otras cosas, en el *Zhouli*, libros I y VII.

⁷⁰³ Los editores de Qianlong dicen que esto era necesario para dejar que el proceso de crecimiento siguiera su curso completo; además, esa madera, cortada en primavera y verano, sería encontrada llena de insectos.

⁷⁰⁴ Como, por ejemplo, construir muros y fortificaciones, o el trazado de pisos.

de órdenes que, de aquí en adelante, se lleven a cabo. Todas estas cosas interferirían con el asunto de la agricultura, que es especialmente querida por los Espíritus.⁷⁰⁵ Las inundaciones son grandes ahora y desbordan los caminos; la agricultura, querida por los espíritus, tiene que tomar en sus manos sus varias tareas. La maldición del Cielo vendrá si se emprenden grandes asuntos en esta época

12. En este mes, la tierra permanece vaporosa y húmeda por el calor, y las grandes lluvias caen continuamente. Se quema la hierba cortada que queda sobre el piso,⁷⁰⁶ y se acarrea agua sobre ella. Esto es eficaz para matar las raíces, como lo sería el agua caliente; la hierba sirve, así, de abono para los campos de grano y de cáñamo, y para nutrir la tierra que ha sido señalada para cultivar.

13. Si, en el último mes de verano, los procedimientos gubernamentales apropiados a la primavera fuesen observados, la producción de grano sería escasa; en los Estados, habría muchos resfriados y toses, y la gente se mudaría a otros lugares. Si los procedimientos adecuados al otoño fueran observados, incluso los lugares altos serían inundados, el grano que había sido sembrado no maduraría, y habría muchos abortos entre las mujeres. Si aquellos apropiados al invierno fuesen seguidos, los vientos y el frío vendrían fuera de estación, los halcones y los gavilanes atacarían prematuramente a sus presas, y toda la gente a lo largo de las cuatro fronteras entraría en sus lugares de abrigo.

⁷⁰⁵ El texto dice “interferirá con el negocio del Shennong”. ¿Cómo es que la “agricultura” tiene aquí el epíteto de Shen, o “espiritual”, “misterioso”, aplicado a ella?. Los editores de Qianlong dicen: “*Zhai Yong (del siglo II de nuestra era), convierte Shennong en Yen Di (el gobernante celestial del verano). Gang transmitió el nombre como el "espíritu de la tierra"*”. Gao Yu (también de siglo segundo), lo tomó como nombre para el ministro de agricultura. En cierto grado, cada una de estas opiniones puede ser admitida, pero ninguna de ellas es muy certera. Si miramos cuidadosamente el texto, éste dice, simplemente, que no debe permitírsele a ninguna gran empresa interferir con la agricultura. Que no diga llanamente agricultura, sino que la llame la agricultura de Shen, es por el sentido de su importancia capital y, por lo tanto, para que sea aprobada por el Espíritu. “*El Cielo creó a las personas y al grano para alimentarlas; ¿no son sembrar y cosechar asuntos del Cielo?. Cuando un gobernante sabe esto, siente que está bajo la inspección del Cielo en su respeto reverente hacia la gente, y de la importancia que él da a la agricultura. El mandatario no se atreverá a utilizar a la ligera la fuerza de la gente para ofender al Cielo*”. He intentado en mi versión poner en evidencia su punto de vista.

⁷⁰⁶ Compárese con lo que se dice acerca de los deberes de aquellos que cortan la hierba, tal y como aquí se asume que se hace. *Zhouli*, libro XXXVII, párrafos 80 y 81.

SECCIÓN SUPLEMENTARIA

1. Justo en el centro, entre el Cielo y la Tierra y los otros elementos, está la tierra.
2. Sus días son wu y ji.
3. Su gobernante divino es Huangdi y el espíritu que atiende es Hao Tu.
4. Sus criaturas son esas sin ninguna cobertura natural sino la piel.
5. Su nota musical es Gong, y su tubo musical da la nota gong desde el tubo Huang Gong.
6. Su número es el cinco. Su sabor es dulce. Su olor es fragante.
7. Su sacrificio es aquel realizado en el patio central, y de las partes de la víctima el corazón ocupa el elemento principal.
8. El Hijo del Cielo ocupa el gran apartamento del Gran Santuario; pasea en el gran carro, arrastrado por corceles amarillos con las colas negras, y el estandarte amarillo; usa los trajes amarillos y las gemas amarillas. Come mijo en forma de pann y carne de vaca. Los vasos que utiliza son redondos y hechos para asemejar la capacidad de la tierra⁷⁰⁷.

⁷⁰⁷ He llamado a esto una sección suplementaria. Está insertada, en toda su brevedad, sin mencionar ningún procedimiento de gobierno, entre finales del verano y principios del otoño. Tiene todo el aspecto de una añadidura, sugerida por las suposiciones supersticiosas del recopilador. Callery dice sobre ello: *“este pasaje puede ser comprendido solamente gracias a las íntimas afinidades que los filósofos chinos han atribuido a los diversos seres de la naturaleza. Según ellos, las cuatro estaciones se relacionan con los cuatro puntos cardinales: primavera con el este, el verano con el sur, el otoño con el oeste, y el invierno con el norte. Cada uno de los orientes se relaciona con un elemento: el este a la madera, el sur al fuego, el oeste al metal, y el norte al agua. Pero como hay un quinto elemento, el de la tierra, y los cuatro puntos cardinales no tienen ninguna razón para ser distinguidos tal como son, sino que hay un punto en el centro entre ellos, que sigue siendo la tierra, de allí se sigue considerar que la tierra debe tener su lugar en el medio de las cuatro estaciones; es decir, en la separación entre el verano y el otoño. Aquí se presenta una dificultad. Las flautas de bambú, a las cuales los meses chinos se refieren como doce, ¿en dónde se podrán encontrar las afinidades musicales con la tierra?. Pero el filósofo chino no se encontraba desconcertado. Véase cómo razonó. El sonido de la primera flauta, es decir, el de la más larga y más grande, es el más fuerte y el más grave, y como un bajo, armoniza con el resto de sonidos más agudos. La tierra, asimismo, es la más importante de todos los elementos; se extiende hacia todos los puntos cardinales e interviene en los productos de cada estación. ¡Por lo tanto, a la tierra debe corresponder al sonido de la primera flauta!. Estas afinidades se extienden a los colores, a los gustos, y a una multitud de otras categorías”*. Los editores de Qianlong dicen: *“hablando desde el punto de vista del*

SECCIÓN III

PARTE I

1. En el primer mes de otoño, el sol está en Yi; la constelación que termina en la oscuridad es Jianxing, y la que culmina al amanecer es Bi⁷⁰⁸.
2. Sus días son gang y xin.
3. Su gobernante divino es Shao Hao, y el espíritu que atiende es Zu Shao⁷⁰⁹.
4. Sus criaturas son aquellas peludas.
5. Su nota musical es Shang; su tubo musical es Yi Ze⁷¹⁰.
6. Su número es el nueve. Su sabor es amargo. Su olor es rancio.
7. Su sacrificio es el de la puerta; de las partes de la víctima el hígado es la principal.
8. Los vientos fríos llegan; el rocío blanco desciende⁷¹¹, la cigarra del frío canta⁷¹². Jóvenes halcones, en ese tiempo, sacrifican pájaros, como un primer paso para cazarlos, matarlos y devorarlos⁷¹³.

Cielo, entonces la Tierra está en el medio del Cielo; es decir, el elemento de tierra. Hablando desde el punto de vista de la Tierra, entonces la madera, el fuego, el metal y el agua, todos, se apoyan en ella. La manera en la cual las cosas de la Tierra son afectadas por esas del Cielo no se puede describir en referencia a un punto o a un mes. Hablando desde el punto de vista de los vástagos celestes, entonces el wu y el ji ocupan los lugares medios, y están entre las ramas para el fuego y el metal, para transportar el sistema de la producción mutua. Hablando desde la óptica de las "ramas terrenales," el kan, el xu, el zhou, y el wi ocupan las esquinas de los cuatro puntos; la madera, el fuego, el metal y el agua, todos están de cara hacia la tierra. Esto es lo que surge de la idea de la conclusión recíproca y del florecer elemental. Todo ello se puede exhibir en los varios puntos, y contar por períodos de días. ¡Hablar de los elementos toma muchas direcciones, pero el principio subyacente viene a ser igual! ". Estaré feliz si mis lectores pueden entender esto.

⁷⁰⁸ Yi corresponde a Cráter. Jianxing comprende las estrellas en Sagitario, (véase la pág. 257); Bi corresponde a las Hiades.

⁷⁰⁹ Shao Hao sigue a Huangdi, que era el hijo mayor, el cuarto en la lista de los cinco Di, o divinos gobernantes (2594 a.C.). Su capital se encontraba en Qufu, la ciudad de Confucio, y he visto por aquí, a corta distancia de ella, lo que quizás es la única pirámide de China, que fue construida en su memoria, y de la que se dice que está arriba o cerca de su sepulcro. Su denominación personal es Jintian o Tianjin, el elemento al cual él y su reinado eran asignados, pues jin, es metal. Zu Shao era uno de sus hijos.

⁷¹⁰ Yi Ze, "El ecuánime de las Leyes", tubo que produce la quinta nota de los acordes musicales más altos.

⁷¹¹ "Rocío Blanco" es el nombre que le da a la escarcha.

⁷¹² Esta cigarra (Williams piensa que es la *cicada viridis*), se llama "la tonta". Ahora comienza a cantar. Su color es "verde y roja".

⁷¹³ Compárese lo que se dice sobre la nutria en la página 251.

9. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento en la izquierda del santuario Zong Gang; pasea en el carro de guerra, arrastrado por caballos blancos con melenas negras, y el estandarte es blanco. Emplea los trajes blancos y usa el jade blanco. Come el cáñamo y la carne de perro. Los vasos que utiliza son rectangulares, y tienen que ser profundos.⁷¹⁴

10. En este mes sucede la inauguración del otoño. Tres días antes de la ceremonia, el Gran Registrador informa al Hijo del Cielo, diciendo, “*en tal y cual día es la inauguración del otoño. El carácter de la estación se considera completamente de metal*”. En esto, el Hijo del Cielo se dedica a su introspección, y en ese día conduce en persona a los tres ministros ducales, a los nueve grandes ministros, a los príncipes de los estados (en la corte), y a sus altos funcionarios, a encontrar el otoño en el suburbio occidental, y a su regreso, recompensa al general en jefe y a sus oficiales militares en la corte.

11. El Hijo del Cielo también ordena a los líderes y a los comandantes elegir a los hombres y afilar las armas para que seleccionen y ejerciten a los de méritos distinguidos, así como para dar su entera confianza solamente a los hombres cuyos servicios han sido probados, de modo de poder corregir todo lo incorrecto. Él también les ordena investigar acerca de los abusadores e insolentes para castigarlos, manifestando, de tal manera, y con claridad, a quién ama y a quién odia, llevando a cabo los deseos de la gente aún en la corte más distante.

12. En este mes se ordena a los funcionarios apropiados revisar las leyes y las ordenanzas para arreglar las prisiones, para proporcionar las esposas y los grilletes, para reprimir y detener la malevolencia, para mantener la guardia contra el crimen y la maldad, y para realizar aquello que es mejor para capturar criminales. Se dan órdenes también a los encargados de las prisiones para examinar las heridas, para supervisar los dolores, para examinar los miembros rotos y juzgar, en particular, las dislocaciones. El juicio de los casos, criminales y civiles, debe ser correcto y justo. El Cielo y la Tierra

⁷¹⁴ Zong Gang es el término que significa “todo brillante”; el apartamento estaba en el oeste, en referencia mística a la madurez y al acopio de todas las cosas en otoño o la estación del oeste. Los vasos eran rectangulares, con esquinas afiladas, en armonía con las afiladas armas hechas de metal, a cuyo elemento se refiere la estación del otoño, y eran, además, profundos para asemejar el seno profundo de la tierra, a la cual las cosas ahora comienzan a volver.

ahora comienzan a ser severos; no debe haber exceso en la aplicación de esa severidad o en la indolencia opuesta.⁷¹⁵

13. En este mes los campesinos presentan su grano. El Hijo del Cielo lo prueba, mientras que es aún reciente, ofreciendo, primero, algo en el apartamento de la parte posterior del templo ancestral.

14. Se dan órdenes a todos los funcionarios para comenzar a recoger y almacenar las contribuciones de los campesinos, para terminar los terraplenes y los diques, para observar las represas y los rellenos, de modo de prepararse para las inundaciones, y también para remodelar todas las casas; para consolidar las paredes y los recintos y para reparar la ciudad y los muros suburbanos.

15. En este mes no debe haber investiduras de príncipes ni designación de altos ministros. No debe haber desmembramiento de ningún territorio ni el envío de una gran comisión y ninguna emisión de grandes regalos.

16. Si, en este primer mes de otoño, los procedimientos de gobierno apropiados al invierno fueran observados, entonces la influencia oscura y melancólica de la naturaleza prevalecería grandemente, los insectos de caparazón destruirían el grano y se llamaría a llevar a cabo operaciones de guerra. Si los procedimientos apropiados a la primavera fuesen observados, habría sequías en los estados, la influencia brillante y de crecimiento volvería, y las cinco clases de grano no rendirían su fruto. Si los procedimientos adecuados al verano fuesen observados, habría muchas calamidades por el fuego en los estados, el frío y el calor no estarían sujetos a ninguna regla, y habría muchas fiebres entre la gente.

⁷¹⁵ Para esta última frase Callery comenta: “(Ce mois-ci) la nature commençant à devenir rigoureuse, on ne doit pas augmenter (ses rigeurs par l’application de châtiments trop sévères) ». “En este mes, la naturaleza comienza a volverse rigurosa, no se deben aumentar sus rigores por la aplicación de castigos demasiado severos”. NTRC. Wang Tao adquiere una visión opuesta. Pienso que he captado el pensamiento que estaba en la mente del compilador. Véase la nota de los editores de Qianlong en referencia a la defensa de ella por los comentaristas del “Breve Calendario de Xia”.

PARTE II

1. En el segundo mes de otoño, el sol está en Jue, la constelación que culmina en la oscuridad es Jianniu, y la que finaliza al amanecer es Zi Xi.⁷¹⁶
2. Sus días son gang y xin. Su gobernante divino es Shao Hao, y el espíritu que atiende es Zu shao. Sus insectos son aquellos peludos. Su nota musical es Shang, y su tubo musical es Nan Lü.⁷¹⁷
3. Su número es el nueve. Su sabor es el amargo. Su olor es rancio. Su sacrificio es el de la puerta, y de las partes de la víctima el hígado es el elemento principal.
4. Vientos violentos e imprevistos aparecen. Los gansos salvajes llegan. Las golondrinas regresan desde donde se habían ido.⁷¹⁸ Bandadas de pájaros almacenan provisiones para el futuro.⁷¹⁹
5. El Hijo del Cielo ocupa el gran santuario de Zong Gang, pasea en el carro de guerra arrastrado por corceles blancos con colas negras, y lleva el estandarte blanco. Utiliza albos trajes y usa gemas blancas. Come semillas de cáñamo y carne de perro. Los vasos que emplea son rectangulares o angulares y algo profundos.
6. En este mes se toma especial cuidado con los que están decadentes⁷²⁰ y los viejos, se les ofrece taburetes y bastones, y se distribuyen reservas de arroz Congee⁷²¹ para su alimento.

⁷¹⁶ Jue corresponde a alpha, Spica y zeta de Virgo; Jianniu (véase la página 262), lo hace con algunas estrellas en el cuello de Águila, y Zi Xi se dice que es lambda de Orión.

⁷¹⁷ Nan Lü, “la espina dorsal meridional”, es el tubo que da el quinto acorde musical bajo.

⁷¹⁸ Los gansos salvajes están volviendo ahora a sus cuarteles de invierno, desde los cuales habían venido en el primer mes de primavera; véase la página 251. Igual ocurre con las golondrinas, que habían aparecido en el segundo mes de primavera; véase al respecto, la página 259.

⁷¹⁹ Esta frase es difícil de traducir o de entender. Algunos la leerían como se encuentra en el párrafo 95 del “Breve Calendario de Xia”, traducido por el profesor Douglas: “*los pájaros rojos (es decir, las luciérnagas), devoran a los pájaros blancos (esto es, a los mosquitos)*”, lo que, ingeniosamente, se sostiene haciendo referencia a los hábitos de la luciérnaga, datos tomados de la “*Chamber’s Encyclopædia*”. Pero su traducción de Xiu por “devorar” es inadmisibles. Wang Tao dice que esta observación es “*rebuscada*”. “*Los gorriones y otros pájaros*”, dice él, “*ahora recogen las semillas de uvas y de árboles, y las almacenan en sus nidos o huecos como resguardo ante la época de lluvia y nieve*”.

⁷²⁰ Entiéndase aquí una decadencia no en el sentido moral sino estrictamente físico. NTRC.

⁷²¹ Este tipo de arroz se sirve como unas gachas de cereales y es comido en China y en el Sudeste de Asia. La palabra proviene directamente del [tamil](#) kanji. En algunas culturas se degusta como [desayuno](#) o como un tentempié a media mañana, mientras que en otros casos, es un sustituto del [arroz](#) en el [almuerzo](#). NTRC.

7. Se dictan órdenes al superintendente de los trajes para tener listos los vestidos superiores e inferiores, con sus varios ornamentos. Para las figuras y el bordado en los mismos hay patrones fijos. Su tamaño, longitud y demás dimensiones deben estar de acuerdo a los antiguos diseños. Para los gorros y las fajas también hay reglas establecidas.

8. Se imparten órdenes a los funcionarios apropiados para que revisen cuidadosamente las leyes acerca de los variados castigos. La decapitación y las demás ejecuciones capitales deben ser acordes a los crímenes, sin exceso o defecto. El exceso o el defecto fuera de proporción traerán sobre uno mismo el juicio del Cielo.

9. En este mes se confieren órdenes a los funcionarios de matanza y de rezo para desplazarse entre las víctimas para el sacrificio y para observar que estén enteras y completas, examinando su forraje y grano, revisando si su condición es de gordura o delgadez, y juzgando su calidad a través de sus miradas. Deben arreglarlas según sus clases. Cuando midan su tamaño y observen la longitud de sus cuernos, deben asegurarse de que los tengan según las medidas asignadas. Cuando todos estos aspectos estén como deben ser, la deidad aceptará el sacrificio.⁷²²

10. El Hijo del Cielo realiza las ceremonias contra las pestilencias, para asegurar el desarrollo de los vientos saludables de otoño.

11. Come la semilla de cáñamo, que ahora se le presenta, junto con la carne de perro, ofreciendo, primero, algo de esto en el apartamento en la parte posterior del templo ancestral.

12. En este mes se permite dejar la ciudad y los muros suburbanos para establecer ciudades y pueblos, cavar pasajes subterráneos y almacenes para el grano, y reparar graneros, redondos y cuadrados.

⁷²² Gang dice aquí: “y si Dios los acepta, por supuesto que no hay otro espíritu que no lo haga”.

13. Se dictan órdenes a los funcionarios apropiados para urgir a la gente y para terminar de recibir sus contribuciones y almacenarlas. Deben hacer lo necesario para acumular grandes reservas de vegetales y de otros productos.

14. Ellos también deben estimular la cosecha de trigo. No debe permitirse a los campesinos que pierdan el tiempo adecuado para la cosecha. Se castigará, con seguridad, a cualquiera que así lo haga.

15. En este mes, los días y las noches son iguales. El trueno comienza a hacer sentir su voz. Los insectos se detienen encima de las entradas de sus nidos. La influencia del declive y la muerte aumentan gradualmente. La de la luminosidad y del crecimiento disminuye diariamente. Las aguas comienzan a secarse.

16. En el equinoccio se hacen uniformes las medidas de longitud y de capacidad, se igualan las balanzas romanas y sus pesos, se rectifican los pesos de 15 y 60 kilos, y se ajustan las medidas y los celemines.

17. En este mes se regulan y se reducen los impuestos en los pasos de frontera y en los mercados, para estimular en ambos a los comerciantes regulares y a los viajeros, así como la obtención de dinero y mercancías; también para la conveniencia de los negocios de la gente. Cuando los mercaderes y otras personas recopilen de todas las regiones, y vengan de los rincones más distantes, entonces los recursos del gobierno no fallarán. No habrá ninguna necesidad de su uso, y todas las cosas procederán prósperamente.

18. Al comenzar grandes empresas no debe haber oposición a los grandes períodos para realizarlas, según lo definido por el movimiento del sol. Deben estar conformes a los tiempos, según lo establecido, y hay que poner especial atención a la naturaleza de cada uno⁷²³.

⁷²³ Callery traduce este párrafo así: *“toute personne ayant une chose importante à accomplir ne doit pas se mettre en opposition avec les grands principes (yin et yang); il doit se conformer au temps (propre à agir; mais il doit aussi) bien examiner la nature même de l'entreprise »*; *“toda persona que tenga una cosa importante que realizar no debe ponerse en contra de los grandes principios (yin et yang); debe ajustarse al tiempo propio para actuar, pero debe también, así mismo, examinar bien la naturaleza de la empresa.”* NTRC. Añade a esto la siguiente nota: *« les deux principes yin et yang auxquels se rapportent tous les êtres, ayant tour-à-tour la prédominance dans certaines époques de l'année, le temps convenable*

PARTE III

1. En el último mes de otoño el sol está en Fang, la constelación que culmina en el anochecer es Xu⁷²⁴, y la que finaliza al amanecer es Liu.
2. Sus días son gang y xin. Su gobernante divino es Shao Hao, y el espíritu que atiende es Zu Shao. Sus criaturas son las peludas. Su nota musical es Shang y su tubo de música es Wu Yi.⁷²⁵

pour une chose quelconque est celui auquel prédomine le principe dont cette chose dépend par son affinité naturelle. Ainsi, par exemple, les travaux de terrassement et de construction conviennent en automne, parce que le principe yin dont ils dépendent est en progrès pendant l'automne. Néanmoins, de ce que cette époque de l'année est favorable sous ce point de vue, il ne s'ensuit pas que toute entreprise de construction faite en automne soit avantageuse en elle-même; une foule de circonstances peuvent la rendre ruineuse, et c'est à l'entrepreneur de bien l'examiner, abstraction faite de la saison » ; « los dos principios, yin y yang, de los cuales dependen todos los seres, tienen por turno el predominio en algunos períodos del año ; el tiempo conveniente para una cosa cualquiera es aquel en el cual prevalece el principio de que dicha cosa depende de su afinidad natural. Así, por ejemplo, los trabajos de nivelación y construcción convienen en otoño, porque el principio yin, del que ellos dependen, está en progreso durante el otoño. Sin embargo, de lo que en este período del año es favorable, bajo este punto de vista, no se concluye que cualquier empresa de construcción hecha en otoño sea ventajosa en sí misma; una multitud de circunstancias pueden volverla ruinosa, y es el empresario el que debe examinarla, prescindiendo de cual sea el período.” NTRC. El texto traducido por Callery, “los dos principios (yin y yang)” es, simplemente, el Da shu, “Los grandes números”, cuyo significado me esforcé en sacar a través de los suplementos de mi edición. El yin y el yang no se mencionan en el texto del párrafo. Son, sencillamente, una frase binomial para el curso de la naturaleza, con especial referencia al tiempo y sus condiciones, según lo regulado por la acción del sol en la tierra en el transcurso de las estaciones.

El enlace vinculante yin-yang remite a un específico modo de explicar los fenómenos mundanos en relación al conjunto ordenado de las cosas según un esquema binario. Las oposiciones binarias, relaciones entendidas como opuestos semánticos elementales, son el fundamento de las clasificaciones simbólicas mitológicas, siendo las más significativas aquellas que se corresponden a la orientación espacial o sensorial del hombre, que se objetivan en correlaciones del continuo espacio-temporal cósmico, como Cielo-Tierra, Día-Noche o Sol-Luna, en representaciones colectivas, como masculino-femenino, y en antinomias fundamentales, sobre todo, vida-muerte. A través de su presencia y acción se comprende y representa el Cosmos, siguiendo una lógica de la ambivalencia y la plasmación de una oposición dinámica de aspectos complementarios en una totalidad única. Verdaderos fundamentos del mundo son contrarios pero, a la vez, iguales, complementarios y simétricos, en cuya fusión se concibe la ambigüedad del Universo. Su dinamismo complementario es atracción y rechazo, pero con tendencia hacia la tensión y el equilibrio, en continua dependencia; opuestos dialécticamente se contienen recíprocamente y se engendran de forma mutua. La funcionalidad de esta pareja primordial empieza a percibirse en la Escuela de Yin-Yang y las Cinco Fases, yinyang wuxing jia, relacionada con el naturalismo cosmológico de Zou Yan, un personaje perteneciente a la academia Jixia. En el período de los Reinos Combatientes, específicamente entre los siglos IV y III a.C., es cuando ambos términos empezarán a valorarse como dos soplos primordiales o principios cósmicos que, en alternancia interactiva, dominan la evolución del mundo, representando el principio de disimilitud que provoca atracción, y el de multiplicidad, atributo generador de la vida particularizada, gracias a sus combinaciones, aunque la correlación que los une es resabio de la Unidad subyacente del Universo. Al respecto puede verse Graham., A.C., *Yin/Yang and the Nature of Correlative Thinking*, Institute of East Asian Philosophies, Singapur, 1986; Cheng, A., *Historia del pensamiento chino*, edicions Bellaterra, Barcelona, 2002, en especial, p. 125 y ss.; Granet, M., *El pensamiento chino*, UTEHA, México, 1959, p. 79 y ss, y Robinet, I., *Lao Zi y el Tao*, J.J. de Olañeta, Barcelona, 1999, pp. 101-106 específicamente. NTRC.

⁷²⁴ Fang comprende beta, delta, pi y rho de Escorpión; Xu corresponde a Beta de Acuario, y Liu comprende delta, épsilon, zeta, eta, rho, sigma y fi de Hidra.

⁷²⁵ Wu Yi, “el infatigable”, es el tubo que daba el sexto acorde musical mas alto.

3. Su número es el nueve. Su sabor es el amargo. Su olor es rancio. Su sacrificio es el de la puerta; de las partes de la víctima el hígado obtiene el lugar principal.

4. Los gansos salvajes vienen y habitan como huéspedes.⁷²⁶ Los pájaros pequeños entran en el gran agua y se convierten en moluscos.⁷²⁷ Los crisantemos muestran sus flores amarillas. El kai sacrifica animales grandes y mata y devora a los pequeños.⁷²⁸

5. El Hijo del Cielo ocupa el gran santuario de Zong Gang; pasea en el carro de guerra arrastrado por corceles blancos con colas negras, y lleva el estandarte blanco. Utiliza trajes albos y usa jade blanco. Come semillas de cáñamo y carne de perro. Los vasos que emplea son rectangulares o angulares y algo profundos.

6. En este mes se renuevan y se establecen, terminantemente, las órdenes, encargando a los varios funcionarios supervisar al noble y al común, todos dedicados al trabajo de recolecta, en armonía con el almacenaje del Cielo y la Tierra. No deben permitir que nada permanezca en los campos.

⁷²⁶ Añadir “huéspedes” aquí es una dificultad. Se dijo, en el mes anterior, que “vienen los gansos salvajes”; ¿son éstos los mismos que aquellos, o son otros gansos?; los pájaros más jóvenes, como algunos suponen, que habían esperado por los primeros, ¿encuentran todavía necesario permanecer en su migración para recuperar fuerzas?.

⁷²⁷ El profesor Douglas ha traducido, con mucha probabilidad, que los “pájaros pequeños” aquí son lavanderas (*Motacilla Alba*, un pájaro pequeño, del tamaño de un gorrión, que habita cerca de los ríos. Puede vivir en contextos urbanos o fuera de ellos. NTRC). Lo que sobre ellos se dice, sin embargo, no se acepta en su versión de que, “entran al mar o en los lagos por crustáceos”. Sus “crustáceos” deberían ser, de hecho, “moluscos”. Según todas las reglas de la composición china, “para” debe tomarse verbalmente como “convertirse”. No son simplemente los “comentaristas chinos”, quienes consideran que la oración significa, “los gorriónes entran al mar y se convierten en crustáceos (¿moluscos?)”; esto es lo que dice el texto. Es, de hecho, una declaración absurda, pero un traductor no es responsable de eso. Los editores de Qianlong observan que no hay mención aquí de que los pequeños pájaros se “transforman”, tal como ocurre en el párrafo sobre los “halcones” en la página 258, y, por lo tanto, sostienen que no se puede entender aquí metafóricamente la información. ¿Parecen aceptar el hecho?. El Ge marino, que aquí se menciona, según se representa en las placas del Ban Zhao Ganmu, es el *Calyptrea Trochita*. (Se trata de un molusco, gastrópodo. NTRC).

⁷²⁸ Comparese lo que se dice sobre la nutria en la página 251. El profesor Douglas discute que el kai es un turón. (El turón o *Mustela putorius*, es un pequeño [carnívoro](#) de la [familia](#) de los [mustélidos](#). Fue domesticado en tiempos antiguos con el fin de que cazara [conejos](#) para el hombre, lo que dio como resultado al hurón o *Mustela putorius furo*. Este animal posee un cuerpo alargado y flexible, con patas cortas, apto para moverse con rapidez por el fondo del bosque e introducirse dentro de las madrigueras de [roedores](#) y conejos, de los que se alimenta. Puede vivir casi en cualquier lugar que le procure un escondrijo desde donde acechar a sus presas, incluyendo bosques, zonas de maleza, praderas, terrenos rocosos y las riberas de los ríos. NTRC.) Pero esta identificación, sin embargo, no se puede todavía aceptar como segura. El kai es el de “*las patas de perro*”, “*el cazador en tropa*”, y “*tiene una voz como la del perro*”. En imágenes japonesas no es, en absoluto, parecido al hurón. Un naturalista inglés, a quien sometí un trabajo japonés ilustrativo del *Shijing*, hace ya muchos años, escribió al respecto del kai, “*es un perro o un lobo salvaje*”.

7. Se confieren órdenes también al Primer Ministro, después que los frutos de la agricultura hayan sido todos recolectados, para tomar en mano el registro del producto de los distintos granos de todo el país y almacenar lo que se ha recolectado de las hectáreas de la divinidad en el granero de los espíritus; esto debe hacerse con la máxima reverencia y rectitud.⁷²⁹

8. En este mes la escarcha comienza a caer, y los trabajos cesan durante toda una estación.

9. Se dictan las órdenes a los funcionarios apropiados, diciendo *“los aires fríos están llegando, y la gente no podrá aguantarlos. Dejen entrar a todos en las casas por un tiempo”*.

10. En el primer día ding se dan órdenes al director jefe de música para entrar a la universidad y practicar, con sus pupilos, con los instrumentos de viento.

11. En este mes se avisa al Hijo del Cielo que las víctimas para el gran sacrificio a la divinidad, y el sacrificio otoñal en el templo ancestral, están en condiciones y preparadas⁷³⁰.

12. Los príncipes de los Estados están juntos y se dictan órdenes a los funcionarios de los varios distritos en el dominio real. Estos recaudaban en los primeros días de los meses para el año siguiente,⁷³¹ y acordaban las leyes para los impuestos que la gente pagaba a los príncipes, tanto las livianas como las pesadas, así como la cantidad de contribución regular al gobierno, que es determinada por la distancia de los territorios y por la naturaleza de sus variadas producciones. El objeto de todo ello es proporcionar lo que sea necesario para los sacrificios suburbanos y para aquellos en el templo ancestral. No se permitían ningunas consideraciones personales sobre esto.

⁷²⁹ “Esto”, dice Xu Zizang (dinastía Ming), *“es la gran regla para guardar provisiones para el sustento de los hombres y para servir a los seres espirituales, dos hechos que exigen la máxima reverencia interna y el máximo vigor reverente exterior”*. Supongo que el “granero de los espíritus” contenía el grano para todo los sacrificios gubernamentales, así como lo recolectado en las “hectáreas de la divinidad”, utilizado, especialmente en sacrificios a dicha deidad.

⁷³⁰ Este párrafo ofrece grandes problemas a los editores de Qianlong, pero no necesitamos entrar en sus discusiones.

⁷³¹ Este último mes del otoño, el noveno a partir del primer mes de primavera, era el último del año en la dinastía Xin, momento culminante para entregar el calendario para los meses del año siguiente.

13. En este mes, el Hijo del Cielo, por medio de la caza, enseña cómo utilizar las cinco armas de guerra, así como las reglas para manejar a los caballos.

14. Se establecen las órdenes a los conductores de los carruajes y a las siete clases de mozos de cuadra⁷³² para supervisar la unión de los varios equipos, para colocar, en los carros, los estandartes y las distintas insignias,⁷³³ para asignar los carros de acuerdo a los rangos de aquellos que deberán ocuparlos, y para arreglar e instalar las pantallas fuera de la tienda real. El Ministro de Instrucción, con su bastón de mando pegado a su faja, dirige todo delante de él, con su cara hacia el norte.

15. Entonces, el Hijo del Cielo, con sus ornamentos marciales, con su arco en una mano, y las flechas bajo la axila del otro lado, procede a la caza. Finalmente, da órdenes al superintendente de sacrificios para ofrecer algo de lo capturado en el juego a los espíritus de los cuatro cuadrantes.

16. En este mes, las plantas y los árboles se vuelven amarillos y sus hojas caen, por lo que las ramas se cortan para hacer carbón de leña.

17. Todos los insectos en sus nidos tratan de empujar más profundo y cementar, desde adentro, las entradas. De acuerdo con la estación, se apresuran las decisiones y los castigos sobre los casos criminales, deseando no dejarlos por más tiempo sin decisión. Se recuperan los emolumentos que se han asignado incorrectamente y se suministran para aquellos cuyos medios sean escasos para cubrir sus necesidades.

18. En este mes el Hijo del Cielo come carne de perro y arroz, primero, presentando algo de ello en el apartamento en la parte posterior del templo ancestral.

19. Si, en este último mes del otoño, los procedimientos apropiados al verano fueran observados, habría grandes inundaciones en los Estados, las provisiones para el invierno

⁷³² Los caballos del soberano estaban divididos en seis clases. Cada una tenía sus propios mozos de cuadra, con uno de ellos ejerciendo la superintendencia sobre el resto. Véase una narración en el *Zuozhuan*, bajo el décimo octavo año del duque Kang.

⁷³³ Dos de estas insignias se mencionan en el texto: el Zing, que era solamente un pendón y el Gao, un estandarte grande con una tortuga y una serpiente entrelazadas. No hay duda que el significado era, “los distintos estandartes”.

se afectarían y dañarían, y habría muchos resfriados y catarras entre la gente. Si aquellos adecuados al invierno fuesen observados, habría muchos ladrones y robos en los Estados, las fronteras estarían inquietas y porciones de territorio serían desgajadas del resto. Si los apropiados a la primavera fuesen observados, vendrían aires calientes, las energías de la gente serían relajadas y languidecerían, y las tropas se mantendrían en movimiento.

SECCIÓN IV

PARTE I

1. En el primer mes de invierno el sol está en Wei, la constelación que culmina al anochecer es Wei, y la constelación que finaliza al amanecer es Ji xing.⁷³⁴
2. Sus días son zan y Gui.
3. Su gobernante divino es Zhuan xu, y el espíritu que atiende es Xuanming.⁷³⁵
4. Sus criaturas son aquellas cubiertas por un caparazón.
5. Su nota musical es Yu, y su tubo musical es Ying Gong.⁷³⁶
6. Su número es el seis. Su sabor es el salado. Su olor es aquel de las cosas podridas.
7. Su sacrificio es ese en el altar del sendero, y entre las partes de la víctima los riñones ocupan el lugar principal.⁷³⁷

⁷³⁴ Wei comprende ypsilon, mi de Escorpio; el otro Wei (tal como en la pág. 272), corresponde a estrellas de Acuario y Pegaso. Jixing (tal como aparece en la pág. 262), corresponde a estrellas de Hydra.

⁷³⁵ Zhuanxu es la designación dinástica del nieto de Huangdi, el comienzo de cuyo reinado se ha establecido en 2510 a.C. Se lo conoce también por la designación personal de Gaoyang, a partir del nombre de su segunda capital. Entre los elementos de su reino se le asigna el agua y, por tanto, el norte. De aquí la designación de su ministro como Xuanming, “el oscuro y misterioso”, quién era llamado también Xiu y Xi, y se dice que era el hijo de Shao Hao.

⁷³⁶ Yü es la quinta de las notas de la escala musical, y Ying Gong, “el tubo que responde”, el nombre del último de los tubos que proporciona el sexto acorde más bajo.

⁷³⁷ Este altar estaba fuera de la puerta que conducía al templo ancestral, al oeste de él. Muchos dicen que aquí se encontraba el “pozo” que proveía el agua usada en el templo, y por eso leerían zang por xing.

8. El agua comienza a congelarse. La tierra empieza a ser penetrada por el frío. Los faisanes entran en la gran agua y se convierten en grandes moluscos.⁷³⁸ Los arcos iris se ocultan y no aparecen.

9. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento en la izquierda del santuario Xuan Tang, pasea en el carruaje de color oscuro, arrastrado por caballos de color negro hierro, y lleva el estandarte de color oscuro; se viste con trajes negros y usa el jade de color oscuro. Come mijo y lechón. Los vasos que utiliza son grandes y algo profundos.

10. En este mes acontece la inauguración del invierno. Tres días antes de esta ceremonia, el Gran Registrador informa al Hijo del Cielo diciendo, “*en tal y cual día es la inauguración del invierno. El carácter de la estación se considera completamente en agua*”. En esta época el Hijo del Cielo se dedica a la introspección, y en el día de la inauguración conduce en persona a los tres ministros ducales, a los nueve altos ministros y a sus altos funcionarios para encontrar al invierno en los suburbios del norte. A su regreso, recompensa a los descendientes de aquellos que murieron en servicio del reino, y muestra su compasión con los huérfanos y las viudas.

11. En este mes se dictan órdenes al Gran Registrador para embadurnar con sangre el caparazón de la tortuga y los tallos adivinadores, e interpretar, así, las indicaciones del caparazón y examinar las figuras formadas en los tallos, para determinar lo bueno y lo malo de sus expresiones. De esta manera, toda adulación y parcialidad en la interpretación de los mismos se volverá clara, y el crimen⁷³⁹ de los operadores será traído a casa. No se permitirá ningún encubrimiento o engaño.⁷⁴⁰

12. En este mes, el Hijo del Cielo establece el ejemplo usando pieles.

⁷³⁸ Esta gran agua se menciona en las “Narraciones de los Estados (libro XV), y sería el Huai. Se dice que el kan era una especie grande de ge, en el cual se transforman los pájaros pequeños (p. 292). Por supuesto, la transmutación de los faisanes en estas aves es absurda. El profesor Douglas ha encontrado en una Enciclopedia china una afirmación de que kan es, a veces, un equivalente de pu lu, “banderas dulces e impetuosas ráfagas”. Sin embargo, el lu es, en ocasiones, leído como lo, y tiene el mismo sonido y significado que “una concha dorsal en espiral”, pero la gran objeción a la opinión del profesor Douglas es el significado que él pone según lo precisado en la pág. 292. El texto no puede ser interpretado como propone.

⁷³⁹ Creemos que el empleo del término crimen para los operadores, es decir, los que manipulan los objetos de adivinación, significa el ocultamiento de información o el hecho de no ser claros en la adivinación. NTRC.

⁷⁴⁰ Véase *Mencio*, I, 7, 4, acerca de la consagración de una campana manchando partes de ella con sangre.

13. Se establecen órdenes a los funcionarios apropiados con estas palabras: *“los aires del Cielo han ascendido a lo alto, y aquellos de la tierra han descendido hacia abajo. No hay intercomunicación entre el Cielo y la Tierra. Todo está cerrado, y el invierno está completamente formado”*.

14. Las órdenes se dan a todos los funcionarios para que tapen cuidadosamente los almacenes de sus departamentos. Se ordena también, al Ministro de Instrucción, que deambule alrededor de la gente y vea que hayan formado sus almacenes y que no se deje nada sin recoger.

15. La ciudad y las murallas suburbanas se reparan; las puertas de ciudades y aldeas se revisan; los pernos y las tuercas se ponen bien; las cerraduras y las llaves se revisan cuidadosamente; los límites de los campos son fortalecidos; las fronteras se aseguran adecuadamente; los desfiladeros importantes se defienden a fondo; los pasos y los puentes se revisan con esmero después, y las vías angostas y los senderos de cruce se cierran.

16. Las reglas para el luto son revisadas; las distinciones de la ropa superior e inferior se definen; se decide el grueso de los ataúdes internos y externos, junto con el tamaño, la altura y otras dimensiones de los sepulcros. Las medidas para todas estas cosas se asignan con los grados y diferencias en ellas según el rango del difunto.

17. En este mes se le ordena al Director en Jefe de Obras que prepare una memoria sobre el trabajo de los artesanos, que disponga especialmente los vasos sacrificiales con las medidas y la correcta capacidad de ellos y de todos los demás, observando que no haya ninguna ingenuidad licenciosa en la fabricación, que pueda introducir un elemento de disipación en las mentes de los superiores, y tomando como prioridad lo más conveniente para el objeto. Cada artículo debe portar el nombre de su fabricante grabado para la determinación de su autenticidad. Cuando la producción no sea la que debería ser, el artesano debe ser considerado culpable y debe ponerse fin al engaño.

18. En este mes hay una gran festividad, cuando todos beben juntos y cada uno de los presentes lleva la mitad de su animal asado.⁷⁴¹

19. El Hijo del Cielo ruega por una bendición para el año que viene a los Honorables del Cielo; sacrifica un buey, un carnero y un verraco en el altar público a los espíritus de la tierra, y en las puertas de ciudades y aldeas; ofrece el sacrificio tres días después del solsticio de invierno, con los despojos de la caza, a todos los antepasados y a los cinco sacrificios de la casa, animando, así, a los campesinos, y ayudándoles a descansar de sus deberes.⁷⁴²

20. El Hijo del Cielo ordena a sus líderes y comandantes instruir sobre las operaciones militares, ejercitar a los soldados en el tiro con arco, conducir los carros de guerra y realizar pruebas de fuerza.

21. En este mes se ordena al Superintendente de las Aguas y al Maestro de Pescadores que recojan los productos de los ríos, manantiales, charcas y lagos, teniendo cuidado de no perturbar, de cualquier manera, a cualquiera de las miles de personas, de modo que no despierten una sensación de insatisfacción en ellos contra el Hijo del Cielo. Si hicieran esto, serían castigados por sus culpas sin piedad.

⁷⁴¹ Wang Tao entiende este párrafo con la significación de que en esta estación, todos, superiores e inferiores, festejan y comparten sus expresiones de alegría. Los caracteres comportarían esta interpretación. El gang del texto, sin embargo, tiene también el sentido que aparece en la traducción; no obstante, con esa visión la afirmación no es tan general. Véanse las “Narraciones de los Estados”, I, II, 8.

⁷⁴² La opinión más común parece ser que tenemos aquí las diferentes partes de un servicio sacrificatorio, tres días después del solsticio de invierno, llamado ga en época Zhou, y la, en la dinastía Qin. Mientras el Hijo del Cielo realizaba estos servicios, debería haber estado en distintos lugares de la capital. Debe suponerse que análogos y modificados servicios eran celebrados generalmente a través del reino.

No hay acuerdo en cuanto a quiénes son los “Honorables del Cielo”. Muchos sostienen que son los “Seis Honorables”, a quiénes se decía que Shun, al final de *Shujing*, sacrificaba. Pero los editores de Qianlong afirman que poner “Seis” es una definitiva objeción a esta visión. Gao Yu, suponía que significaba los “Seis Honorables” que, a su vez, implicaban, el cielo, la tierra y las cuatro estaciones, esas estaciones que cooperaban con el Cielo y la Tierra en la creación de todas las cosas. Los mismos redactores muestran, sin embargo, en pasajes del *Shujing*, que el Cielo no puede, en ningún sentido, ser incluido entre los “seis honrados”. Ellos no dicen, en cualquier caso, qué o quién se considera para esa designación en el texto. El la en el párrafo se toma en un sentido impregnante, como si fuera lie, significando “sacrificar con los despojos de la caza”.

No se puede determinar con certeza quienes eran los Seis Honorables. An Guo creía que se refería a las estaciones, el frío y el calor, sol, luna, las estrellas y la sequía. Estaríamos hablando, así, de ciertos espíritus que gobernarían sobre algunos fenómenos climáticos y ciertos astros, y tendrían su residencia en las estrellas. NTRC.

22. Si, en el primer mes de invierno, los procedimientos de gobierno apropiados a la primavera fueran observados, el frío, que encierra todo bajo su caparazón, no sería tan fuerte, los vapores de la tierra se levantarían para irse lejos, y muchas personas deambularían y desaparecerían. Si aquellos adecuados al verano fuesen contemplados, habría muchos vientos violentos en los Estados, el invierno, en sí mismo, no sería frío y los insectos saldrían otra vez de sus nidos. Si los apropiados al otoño fueran seguidos, la nieve y la escarcha vendrían fuera de estación, pequeños asuntos militares se estarían presentando constantemente, y ocurrirían incursiones y pérdidas de territorio.

PARTE II

1. En el segundo mes de invierno el sol está en Tao, la constelación que culmina en el anochecer es el Bi del este, y la que finaliza en el amanecer es Gan.⁷⁴³

2. Sus días son zan y Gui. Su gobernante divino es Zhuanxu, y el espíritu que atiende es Xuanming. Sus criaturas son las cubiertas por un caparazón. Su nota musical es Yü, y su tubo musical es Huang Gong.⁷⁴⁴

3. Su número es el seis. Su gusto es el salado. Su olor es el de las cosas podridas. Su sacrificio es aquel en el altar del sendero, y de las partes de la víctima los riñones tienen el lugar principal.

4. El hielo se endurece más. La tierra comienza a agrietarse y a partirse. El pájaro de la noche deja de cantar. Los tigres comienzan a aparearse⁷⁴⁵.

⁷⁴³ Tao comprende zeta, lambda, mi, sigma, tau y phi de Sagitario; Bi oriental, la catorceava de las constelaciones chinas, consiste de Algenib o Pegaso, gamma y Andrómeda; Gan es la última de las constelaciones, y contiene, beta, gamma, delta y épsilon del Cuervo.

⁷⁴⁴ Véase la página 281, párrafo 5.

⁷⁴⁵ “La tierra comienza a agrietarse”. Algunos dicen que es debido al aumento de la intensidad del frío; otros, por el calor que ha comenzado a volver. El calor que regresa es indicado por la línea sin partir con la cual Hi, el hexagrama del décimoprimer mes comienza:

“El pájaro nocturno canta durante la noche hasta el amanecer”, “un pájaro del otero, como un ave de corral.

5. El Hijo del Cielo ocupa el gran santuario Xuan Tang; pasea en el carruaje de color oscuro arrastrado por corceles de color negro hierro, y el estandarte es de color oscuro. Se viste con trajes negros y emplea joyas de jade oscuro. Come mijo y lechón. Los vasos que utiliza son grandes y algo profundos.

6. Todos los aspectos referentes a los muertos son revisados y regulados.⁷⁴⁶

7. Se dan órdenes al funcionario apropiado para el siguiente propósito:⁷⁴⁷ *“no se debe efectuar ningún trabajo en la tierra; hay que tener cuidado de no exponer nada que esté cubierto, ni abrir apartamentos y casas e inducir a las masas a la acción; todo eso debe mantenerse cerrado. De otra manera, las influencias de los genios de la tierra encontrarán aliento, lo que se puede considerar como abrir la casa del cielo y de la tierra. En este caso, todos los insectos morirían y la gente, seguramente, caería enferma por las pestilencias, y varias pérdidas sobrevendrían”*. Se dice que esta orden desarrolla completamente la idea del mes.

8. En este mes se dictan órdenes al Director de los Eunucos para publicar de nuevo los pedidos para el palacio, examinar todas las puertas, internas y externas, y revisar cuidadosamente todos los apartamentos. Deben ser mantenidos estrictamente cerrados. Todo el trabajo de las mujeres debe ser disminuido, y nadie extraño debe ser admitido. Aunque nobles y amigos cercanos fuesen a visitar a las internas, nadie debe ser admitido.

9. Se confieren órdenes al Gran Superintendente de preparación de licores para que observe que el arroz y otros granos glutinosos estén completos, para que las tortas leudantes sean de estación; para que el empapado y el calentamiento sea hecho limpiamente; para que el agua sea fragante; para que los recipientes de cerámica sean buenos, y para que la regulación del fuego sea la correcta. Estos seis asuntos tienen que ser atendidos y el gran superintendente debe inspeccionarlos para asegurarse que no haya error o equivocación.

⁷⁴⁶ Véase el párrafo 16, página 299. El párrafo se puede introducir aquí inadvertidamente.

⁷⁴⁷ “El funcionario apropiado” es, aquí, el “ministro de instrucción” o el “funcionario del pueblo”.

10. El Hijo del Cielo emite órdenes a los funcionarios adecuados para orar y sacrificar a los espíritus que mandan sobre los cuatro mares, los grandes ríos, con sus famosos manantiales, los lagos de montaña profundos y las lagunas, todos los pozos, y los manantiales.⁷⁴⁸

11. En este mes, si los campesinos mantienen cualquier producto en los campos que no hayan recogido ni almacenado, o si hay algún caballo, buey u otros animales, que se hayan dejado libres, cualquiera los puede tomar sin que se le cuestione.

12. Si hay quienes puedan obtener de las colinas y los bosques, los pantanos y lagunas, productos comestibles,⁷⁴⁹ o capturar cazando, los guardas y los guarda parques deben ofrecerles las necesarias informaciones y guías. Si hay entre ellos algunos que usurpan o roban a otros, deben, sin duda, ser castigados.

13. En este mes llega el día más corto. El principio de la oscuridad y la decadencia de la naturaleza luchan con el del brillo y del crecimiento.⁷⁵⁰ Los elementos de la vida comienzan a moverse. Los hombres superiores se dedican a la introspección y al ayuno. Se mantienen retirados en sus casas. Desean estar en descanso consigo mismos; separados de toda indulgencia en relación a la música y las vistas hermosas; reprimen sus variados deseos; dan descanso a sus cuerpos y a toda excitación mental. Desean que

⁷⁴⁸ El invierno es la estación en la cual el elemento agua predomina, y en virtud de eso fue que la dinastía Xin profesó gobernar. Las montañas Kunlun, entre el desierto de Gobi y Tíbet, son la fuente del Huanghe; Yuanmin es la fuente del Yangze; Tong Bo es la fuente del Huai; el Ji creció desde el Yen, surgiendo de la colina Wangwa. Véanse las obras clásicas chinas, vol. III, pp. 127-140.

⁷⁴⁹ Avellanas y castañas se dan como ejemplo de lo primero; castañas de agua y la *Euryale feroz*, o “cabeza de gallo” de lo segundo.

El género *Euryale* comprende una [especie](#) de [hierbas](#) anuales o perennes acuáticas, y pertenece a la familia [Nymphaeaceae](#). Su especie tipo es *Euryale feroz*, un nenúfar gigante. Recibe su nombre de la [gorgona Euriale](#), hermana de [Medusa](#) y [Esteno](#), tríada de divinidades de la mitología griega. NTRC.

⁷⁵⁰ Esta descripción del mes está bien ilustrada a través de las líneas de Fu, en el hexagrama señalado abajo:

---- --
 ---- --
 ---- --
 ---- --
 ---- --
 ---- --

La última línea representa el principio de la luz y el crecimiento, que acaba de readmitirse en el año y está intentando desarrollarse.

todos los asuntos sean sosegados, mientras esperan el acuerdo de esos principios de oscuridad y de decadencia con los del brillo y el crecimiento.

14. El arroz comienza a crecer. La escoba de juncia se levanta vigorosamente.⁷⁵¹ Los gusanos se enrollan.⁷⁵² Los alces se despojaron de sus cuernos.⁷⁵³ Los manantiales de agua están todos en movimiento.

15. Cuando el día más corto ha llegado, se derriban árboles y se llevan bambúes, especialmente de los tipos más pequeños, convenientes para las flechas.

16. En este mes, los talleres en los que no hay ningún negocio pueden ser cerrados y pueden retirarse los vasos para los que ya no hay uso.

17. Se encalan y reparan los pilares y las entradas del palacio, el patio interior y también las puertas y las otras entradas, reconstruyéndose además todas las prisiones para cooperar con la tendencia de la naturaleza a cerrar y asegurar las influencias cordiales de esta estación.

18. Si en este segundo mes de invierno los procedimientos de gobierno apropiados al verano fuesen observados, habría sequías en los Estados; los vapores y las nieblas difundirían tinieblas sobre todo, y el trueno dejaría oír su voz. Si aquellos adecuados al otoño fueran observados, el tiempo sería lluvioso y fangoso, los melones y las calabazas no lograrían su crecimiento completo y habría grandes guerras en los Estados. Si los apropiados a la primavera fuesen acatados, las langostas harían su daño, los manantiales quedarían todos secos y mucha gente sufriría de lepra y de repugnantes úlceras.

PARTE III

1. En el tercer mes de invierno el sol está en Wu nü; la constelación que culmina al anochecer es Lao y aquella que finaliza al amanecer es Di.⁷⁵⁴

⁷⁵¹ Esto es llamado por el Dr. Williams “una especie de Iris”, (plantas con hojas de forma de espadas y tallos erectos, NTRC.). Las raíces se pueden transformar en escobas.

⁷⁵² Este hecho es una suposición. Los comentaristas dicen que los gusanos se enrollan y tuercen, con sus cabezas hacia abajo, como si intentaran volver al calor debajo de la superficie.

⁷⁵³ Despojarse de los cuernos en invierno muestra que mi aquí es una especie de alce o ciervo, diferente del lu, el cual pierde sus cuernos en el sexto mes. El mi es descrito como un animal aficionado al agua y tan grande como un buey pequeño.

2. Sus días son zan y gui. Su gobernante divino es Zhuanxu, y el espíritu que atiende es Xuanming. Sus criaturas son aquellas cubiertas con caparazones. Su nota musical es Yü, y su tubo musical es Da Lü.⁷⁵⁵

3. Su número es el seis. Su gusto es el salado. Su olor es aquel de las cosas que se pudren. Su sacrificio es el del altar del sendero, y la parte de la víctima que ocupa el lugar principal son los riñones.

4. Los gansos salvajes se dirigen hacia el norte. La urraca comienza a construir. El faisán (gallo) canta.⁷⁵⁶ Las gallinas empollan.

5. El Hijo del Cielo ocupa el apartamento a la derecha del gran santuario Xuan Tang; pasea en el carruaje de color oscuro arrastrado por corceles de color negro-hierro, y el estandarte es de color oscuro. Se viste con trajes negros y emplea joyas de jade oscuro. Come mijo y lechón. Los vasos que utiliza son grandes y algo profundos.

6. Emite órdenes a los funcionarios apropiados para instituir, a gran escala, todas las ceremonias contra las pestilencias, para que haya animales despedazados por todos lados y, entonces, enviar al buey de la tierra, de modo de acompañar lejos los aires perjudiciales del frío.⁷⁵⁷

7. Los pájaros de presa vuelan alto y rápido.⁷⁵⁸

8. Ahora ofrecen sacrificios en todas partes a los espíritus de las colinas y de los ríos, a los grandes ministros de los antiguos soberanos deificados y a los espíritus del cielo y de la tierra.⁷⁵⁹

⁷⁵⁴ Wu nü, como en el párrafo 1, página 269. Lao corresponde a alfa, beta, gamma, iota, en la cabeza de Aries; Di, a alfa, beta, delta, iota, my y ny de Libra.

⁷⁵⁵ Da Lü es el primero de los tubos que dan los seis acordes musicales más bajos.

⁷⁵⁶ Como se dice en el *Shijing*, II, V, 3, 5: “*Canta el faisán al amanecer y su compañera está exhausta.*”

⁷⁵⁷ Compárese con el párrafo 16, p. 266. El llamado “buey de la tierra” todavía se ve en China. Se trata, evidentemente, de uno de los fenómenos naturales de la estación, por lo que debería pertenecer al párrafo 4.

⁷⁵⁸ La traducción de los dos primeros caracteres por “pájaros de presa” es suficientemente cercana y correcta.

⁷⁵⁹ Los editores del Qianlong precisan las dificultades para explicar los tres sacrificios aquí señalados, y parecen pensar que eran las prácticas de Jin, sobre las cuales tenemos poca información. “Los grandes

9. En este mes se dictan órdenes al Maestro de los Pescadores para comenzar el trabajo de la pesca. El Hijo del Cielo entra en persona a supervisar. Participa de la captura de peces, presentando algunos primero en el apartamento, en la parte posterior del templo ancestral.⁷⁶⁰

10. El hielo es ahora abundante: grueso y fuerte hasta el fondo de las aguas y los lagos. Se confieren órdenes para recogerlo, lo que se suele hacer, y se lleva a los almacenes de hielo.

11. Se confieren órdenes para avisar a la gente para que lleven su semilla de los cinco granos. Se les ordena a los campesinos escoger la pareja⁷⁶¹ con la que ellos puedan suplir el arado, reparar las manijas y las partes de sus arados, y proporcionar el resto de los instrumentos para los campos.

12. Se dan órdenes al Director Jefe de Música para celebrar un gran concierto de instrumentos de viento, con lo que se cierra la música del año.⁷⁶²

13. Se dictan órdenes a los Cuatro Inspectores⁷⁶³ para recoger y arreglar los haces de leña que proveen la madera y las antorchas para los sacrificios suburbanos, para los del templo ancestral y para todos los restantes.

14. En este mes el sol ha pasado a través de todas sus casas⁷⁶⁴; la luna ha completado el número de sus apariciones; las estrellas vuelven a sus lugares en los cielos. La longitud exacta del año se ha casi completado, y el año pronto comenzará otra vez. Se dice, *“atiende el trabajo de tus campesinos. No los dejes ocuparse de nada más”*.

ministros del Di”, en el segundo cuerpo, eran, probablemente, esos mencionados al comienzo de cada estación. Ellos completan el cuerpo conclusivo, como he hecho yo, desde el *Chunqiu* del Estado de Lu.

⁷⁶⁰ Compárese con los párrafos 7, p. 263, y 17. p. 271. En el párrafo 7, p. 263, el soberano se monta en un barco, algo imposible de hacer a través del hielo. Los peces están en sus mejores condiciones en invierno y primavera.

⁷⁶¹ Debemos suponer el par de animales de tiro requeridos para mover el arado. NTRC.

⁷⁶² Compárese el párrafo 16, p. 261 y siguientes. Se suponía que los instrumentos de viento satisfacían más la tranquilidad y las meditaciones de otoño e invierno, mucho mejor que los tambores y las danzas de las otras estaciones.

⁷⁶³ Los “cuatro inspectores”. Compárese el párrafo 8, p. 277. Algunos leen tian por zi, “inspectores de los campos”.

⁷⁶⁴ Nos referimos aquí al sentido astrológico de “casas”. NTRC.

15. El Hijo del Cielo, junto con sus ministros ducales, los otros grandes ministros y sus altos funcionarios, revisa los estatutos para los Estados y discute los procedimientos de las diversas estaciones, para así estar preparado con lo que sea conveniente para el siguiente año.

16. Se confieren órdenes al Gran Registrador para que haga una lista de los príncipes de los Estados según las distintas posiciones que se les asignan,⁷⁶⁵ así como de las víctimas requeridas por ellos para proveer las ofrendas a la adoración de Dios que mora en el cielo, además de los altares de los espíritus de la tierra y del grano.

Se dan órdenes, también, a los Estados gobernados por príncipes de apellido real para proveer el forraje y el grano de las víctimas usadas en la adoración en el templo ancestral.

Se confieren mandatos, por otra parte, al Primer Ministro para que haga una lista de los territorios⁷⁶⁶ de los varios grandes ministros y de los altos funcionarios, con la cantidad de tierra asignada al pueblo, así como para valorar las víctimas con las que deben contribuir para proveer a los sacrificios a los espíritus que supervisan las colinas, los bosques y las corrientes famosas. Toda la gente bajo el Cielo, dentro de las nueve provincias, debe, sin excepción, hacer lo máximo para contribuir a los sacrificios: a la divinidad que vive en el gran Cielo; a los altares de los espíritus de la tierra y del grano; en el templo ancestral y en la parte posterior del apartamento; aquellos dedicados a las colinas, los bosques y las corrientes famosas.

17. Si en el último mes de invierno los procedimientos gubernamentales adecuados al otoño fuesen observados, el blanco rocío descendería demasiado temprano, las criaturas con caparazón aparecerían en formas monstruosas,⁷⁶⁷ y a través de las cuatro fronteras la gente tendría que buscar sus lugares de refugio. Si los apropiados a la primavera fueran seguidos, las mujeres con niños y los niños pequeños sufrirían muchos desastres, a través de los Estados habría muchos casos de enfermedades difíciles de erradicar, y el

⁷⁶⁵ Sea por el mismo apellido que la casa real u otro, por el grado de su rango o por el tamaño de su territorio.

⁷⁶⁶ Se refiere a una propiedad que depende de otro, o al territorio que corresponde a un miembro nobiliario o real. (*vid supra*). NTRC.

⁷⁶⁷ Esto representa la fuerza apropiada de los caracteres. Wang Tao los interpreta con el significado de que las criaturas agujerearían los diques y los barcos, de modo que los primeros dejarían pasar el agua y los segundos se hundirían.

destino parecería ser adverso. Si aquellos apropiados para el verano fueran observados, las inundaciones llevarían su ruina a los Estados, la nieve de la estación no caería, el hielo se derretiría, y el frío desaparecería.

曾子問

Zengzi Wen

曾子問曰：“君薨而世子生，如之何？”

孔子曰：“卿、大夫、士從攝主，北面，於西階南。大祝裨冕，執東帛，升自西階盡等，不升堂，命毋哭。祝聲三，告曰：‘某之子生，敢告。’升，奠幣于殯東几上，哭，降。眾主人、卿、大夫、士，房中，皆哭不踊。盡一哀，反位。遂朝奠。小宰升舉幣。三日，眾主人、卿、大夫、士，如初位，北面。大宰、大宗、大祝皆裨冕。少師奉子以衰；祝先，子從，宰宗人從。入門，哭者止，子升自西階。殯前北面。祝立于殯東南隅。祝聲三曰：‘某之子某，從執事，敢見。’子拜稽顙哭。祝、宰、宗人、眾主人、卿、大夫、士，哭踊三者三，降東反位，皆袒，子踊，房中亦踊三者三。襲衰，杖，奠出。大宰命祝史，以名遍告于五祀山川。”

曾子問曰：“如已葬而世子生，則如之何？”

孔子曰：“大宰、大宗從大祝而告于禩。三月，乃名于禩，以名遍告及社稷宗廟山川。”

孔子曰：“諸侯適天子，必告于祖，奠于禩。冕而出視朝，命祝史告於社稷、宗廟、山川。乃命國家五官而後行，道而出。告者，五日而遍，過是，非禮也。凡告，用牲幣。反，亦如之。諸侯相見，必告于禩，朝服而出視朝。命祝史告于五廟所過山川。亦命國家五官，道而出。反，必親告于祖禩。乃命祝史告至于前所告者，而後聽朝而入。”

曾子問曰：“并有喪，如之何？何先何後？”

孔子曰：“葬，先輕而後重；其奠也，先重而後輕；禮也。自啟及葬，不奠，行葬不哀次；反葬奠，而後辭於殯，逐修葬事。其虞也，先重而後輕，禮也。”

孔子曰：“宗子雖七十，無無主婦；非宗子，雖無主婦可也。”

曾子問曰：“將冠子，冠者至，揖讓而入，聞齊衰大功之喪，如之何？”

孔子曰：“內喪則廢，外喪則冠而不醴，徹饌而掃，即位而哭。如冠者未至，則廢。如將冠子而未及期日，而有齊衰、大功、小室之喪，則因喪服而冠。”

“除喪不改冠乎？”

孔子曰：“天子賜諸侯大夫冕弁服於大廟，歸設奠，服賜服，於斯乎有冠醮，無冠醮。父沒而冠，則已冠掃地而祭於禩；已祭，而見伯父、叔父，而後饗冠者。”

曾子問曰：“祭如之何則不行旅酬之事矣？”

孔子曰：“聞之：小祥者，主人練祭而不旅，奠酬於賓，賓弗舉，禮也。昔者，魯昭公練而舉酬行旅，非禮也；孝公大祥，奠酬弗舉，亦非禮也。”

曾子問曰：“大功之喪，可以與於饋奠之事乎？”

孔子曰：“豈大功耳！自斬衰以下皆可，禮也。”

曾子曰：“不以輕服而重相為乎？”

孔子曰：“非此之謂也。天子、諸侯之喪，斬衰者奠；大夫，齊衰者奠；士則朋友奠；不足，則取於大功以下者；不足，則反之。”

曾子問曰：“小室可以與於祭乎？”

孔子曰：“何必小室耳！自斬衰以下與祭，禮也。”

曾子曰：“不以輕喪而重祭乎？”

孔子曰：“天子、諸侯之喪祭也，不斬衰者不與祭；大夫，齊衰者與祭；士，祭不足，則取於兄弟大功以下者。”

曾子問曰：“相識，有喪服可以與於祭乎？”

孔子曰：“總不祭，又何助於人。”

曾子問曰：“廢喪服，可以與於饋奠之事乎？”

孔子曰：“說衰與奠，非禮也；以擯相可也。”

曾子問曰：“昏禮既納幣，有吉日，女之父母死，則如之何？”

孔子曰：“婿使人吊。如婿之父母死，則女之家亦使人吊。父喪稱父，母喪稱母。父母不在，則稱伯父世母。婿，已葬，婿之伯父致命女氏曰：‘某之子有父母之喪，不得嗣為兄弟，使某致命。’女氏許諾，而弗敢嫁，禮也。婿，免喪，女之父母使人請，婿弗取，而後嫁之，禮也。女之父母死，婿亦如之。”

曾子問曰：“親迎，女在塗，而婿之父母死，如之何？”

孔子曰：“女改服布深衣，縞總以趨喪。女在途，而女之父母死，則女反。”

“如婿親迎，女未至，而有齊衰大功之喪，則如之何？”

孔子曰：“男不入，改服於外次；女入，改服於內次；然後即位而哭。”

曾子問曰：“除喪則不復昏禮乎？”

孔子曰：“祭，過時不祭，禮也；又何反於初？”

孔子曰：“嫁女之家，三夜不息燭，思相離也。取婦之家，三日不舉樂，思嗣親也。三月而廟見，稱來婦也。擇日而祭於禰，成婦之義也。”

曾子問曰：“女未廟見而死，則如之何？”

孔子曰：“不遷於祖，不祔於皇姑，婿不杖、不菲、不次，歸葬于女氏之黨，示未成婦也。”

曾子問曰：“取女，有吉日而女死，如之何？”

孔子曰：“婿齊衰而吊，既葬而除之。夫死亦如之。”

曾子問曰：“喪有二孤，廟有二主，禮與？”

孔子曰：“天無二日，土無二王，嘗禘郊社，尊無二上。未知其為禮也。昔者齊桓公亟舉兵，作偽主以行。及反，藏諸祖廟。廟有二主，自桓公始也。喪之二孤，則昔者衛靈公適魯，遭季桓子之喪，衛君請吊，哀公辭不得命，公為主，客人吊。康子立於門右，北面；公揖讓升自東階，西鄉；客升自西階吊。公拜，興，哭；康子拜稽顙於位，有司弗辯也。今之二孤，自季康子之過也。”

曾子問曰：“古者師行，必以遷廟主行乎？”

孔子曰：“天子巡守，以遷廟主行，載于齊車，言必有尊也。今也取七廟之主以行，則失之矣。當七廟、五廟無虛主；虛主者，唯天子崩，諸侯薨與去其國，與祫祭於祖，為無主耳。吾聞諸老聃曰：天子崩，國君薨，則祝取群廟之主而藏諸祖廟，禮也。卒哭成事而後，主各反其廟。君去其國，大宰取群廟之主以從，禮也。祫祭於祖，則祝迎四廟之主。主，出廟入廟必蹕；老聃云。”

曾子問曰：“古者師行，無遷主，則何主？”

孔子曰：“主命。”

問曰：“何謂也？”

孔子曰：“天子、諸侯將出，必以幣帛皮圭告于祖禰，遂奉以出，載于齊車以行。每舍，奠焉而後就舍。反必告，設奠卒，斂幣玉，藏諸兩階之間，乃出。蓋貴命也。”

子游問曰：“喪慈母如母，禮與？”

孔子曰：“非禮也。古者，男子外有傅，內有慈母，君命所使教子也，何服之有？昔者，魯昭公少喪其母，有慈母良，及其死也，公弗忍也，欲喪之，有司以聞

，曰：‘古之禮，慈母無服，今也君為之服，是逆古之禮而亂國法也；若終行之，則有司將書之以遺後世。無乃不可乎！’公曰：‘古者天子練冠以燕居。’公弗忍也，遂練冠以喪慈母。喪慈母，自魯昭公始也。”

曾子問曰：“諸侯旅見天子，入門，不得終禮，廢者幾？”

孔子曰：“四。”請問之。曰：“大廟火，日食，後之喪，雨沾服失容，則廢。如諸侯皆在而日食，則從天子救日，各以其方色與其兵。大廟火，則從天子救火，不以方色與兵。”

曾子問曰：“諸侯相見，揖讓入門，不得終禮，廢者幾？”

孔子曰：“六。”請問之。曰：“天子崩，大廟火，日食，後夫人之喪，雨沾服失容，則廢。”

曾子問曰：“天子嘗禘郊社五祀之祭，簠簋既陳，天子崩，後之喪，如之何？”

孔子曰：“廢。”曾子問曰：“當祭而日食，太廟火，其祭也如之何？”孔子曰：“接祭而已矣。如牲至，未殺，則廢。天子崩，未殯，五祀之祭不行；既殯而祭，其祭也，尸入，三飯不侑，醕不酢而已矣。自啟至于反哭，五祀之祭不行；已葬而祭，祝畢獻而已。”

曾子問曰：“諸侯之祭社稷，俎豆既陳，聞天子崩、後之喪、君薨、夫人之喪，如之何？”

孔子曰：“廢。自薨比至於殯，自啟至于反哭，奉帥天子。”

曾子問曰：“大夫之祭，鼎俎既陳，籩豆既設，不得成禮，廢者幾？”

孔子曰：“九。”請問之。曰：“天子崩、後之喪、君薨、夫人之喪、君之大廟火、日食、三年之喪、齊衰、大功，皆廢。外喪自齊衰以下，行也。其齊衰之祭也，尸入，三飯不侑，醕不酢而已矣；大功酢而已矣；小室、總，室中之事而已矣。士之所以異者，總不祭，所祭於死者無服則祭。”

曾子問曰：“三年之喪，吊乎？”

孔子曰：“三年之喪，練，不群立，不旅行。君子禮以飾情，三年之喪而吊哭，不亦虛乎？”

曾子問曰：“大夫、士有私喪，可以除之矣，而有君服焉，其除之也如之何？”

孔子曰：“有君喪服於身，不敢私服，又何除焉？於是乎有過時而弗除也。君之喪，服除而後殷祭，禮也。”

曾子問曰：“父母之喪，弗除可乎？”

孔子曰：“先王制禮，過時弗舉，禮也；非弗能勿除也，患其過於制也，故君子過時不祭，禮也。”

曾子問曰：“君薨，既殯，而臣有父母之喪，則如之何？”

孔子曰：“歸居于家，有殷事，則之君所，朝夕否。”

曰：“君既啟，而臣有父母之喪，則如之何？”

孔子曰：“歸哭而反送君。”

曰：“君未殯，而臣有父母之喪，則如之何？”

孔子曰：“歸殯，反于君所，有殷事則歸，朝夕否。大夫，室老行事；士，則子孫行事。大夫內子，有殷事，亦之君所，朝夕否。”

賤不誅貴，幼不誅長，禮也。唯天子，稱天以誅之。諸侯相誅，非禮也。

曾子問曰：“君出疆以三年之戒，以棹從。君薨，其入如之何？”

孔子曰：“共殯服，則子麻，弁經，疏衰，菲，杖。入自闕，升自西階。如小斂，則子免而從柩，入自門，升自阼階。君大夫士一節也。”

曾子問曰：“君之喪既引，聞父母之喪，如之何？”

孔子曰：“遂。既封而歸，不俟子。”

曾子問曰：“父母之喪既引，及塗，聞君薨，如之何？”

孔子曰：“遂。既封，改服而往。”

曾子問曰：“宗子為士，庶子為大夫，其祭也如之何？”

孔子曰：“以上牲祭於宗子之家。祝曰：‘孝子某為介子某薦其常事。’若宗子有罪，居于他國，庶子為大夫，其祭也，祝曰：‘孝子某使介子某執其常事。’攝主不厭祭，不旅，不假，不綏祭，不配。布奠於賓，賓奠而不舉，不歸肉。其辭於賓曰：‘宗兄、宗弟、宗子在他國，使某辭。’”

曾子問曰：“宗子去在他國，庶子無爵而居者，可以祭乎？”

孔子曰：“祭哉！”請問：“其祭如之何？”孔子曰：“望墓而為壇，以時祭。若宗子死，告於墓而後祭於家。宗子死，稱名不言孝，身沒而已。子游之徒，有庶子祭者以此，若義也。今之祭者，不首其義，故誣於祭也。”

曾子問曰：“祭必有尸乎？若厭祭亦可乎？”

孔子曰：“祭成喪者必有尸，尸必以孫。孫幼，則使人抱之。無孫，則取於同姓可也。祭殤必厭，蓋弗成也。祭成喪而無尸，是殤之也。”

孔子曰：“有陰厭，有陽厭。”

曾子問曰：“殤不祔祭，何謂陰厭、陽厭？”

孔子曰：“宗子為殤而死，庶子弗為後也。其吉祭，特性。祭殤不舉，無斝俎，無玄酒，不告利成，是謂陰厭。凡殤，與無後者，祭於宗子之家，當室之白，尊于東房，是謂陽厭。”

曾子問曰：“葬引至於塋，日有食之，則有變乎？且不乎？”

孔子曰：“昔者吾從老聃助葬於巷黨，及塋，日有食之，老聃曰：‘丘！止柩，就道右，止哭以聽變。’既明反而後行。曰：‘禮也。’反葬，而丘問之曰：‘夫柩不可以反者也，日有食之，不知其已之遲數，則豈如行哉？’老聃曰：‘諸侯朝天子，見日而行，逮日而舍奠；大夫使，見日而行，逮日而舍。夫柩不早出，不暮宿。見星而行者，唯罪人與奔父母之喪者乎！日有食之，安知其不見星也？且君子行禮，不以人之親戚患。’吾聞諸老聃云。”

曾子問曰：“為君使而卒於舍，禮曰：公館復，私館不復。凡所使之國，有司所授舍，則公館已，何謂私館不復也？”

孔子曰：“善乎問之也！自卿、大夫、士之家，曰私館；公館與公所為，曰公館。公館復，此之謂也。”

曾子問曰：“下殤：土周葬于園，遂輿機而往，途邇故也。今墓遠，則其葬也如之何？”

孔子曰：“吾聞諸老聃曰：昔者史佚有子而死，下殤也。墓遠，召公謂之曰：‘何以不棺斂於宮中？’史佚曰：‘吾敢乎哉？’召公言於周公，周公曰：‘豈不可？’史佚行之。下殤用棺衣棺，自史佚始也。”

曾子問曰：“卿、大夫將為尸於公，受宿矣，而有齊衰內喪，則如之何？”

孔子曰：“出，舍於公館以待事，禮也。”

孔子曰：“尸弁冕而出，卿、大夫、士皆下之，尸必式，必有前驅。”

子夏問曰：“三年之喪卒哭，金革之事無辟也者，禮與？初有司與？”

孔子曰：“夏後氏三年之喪，既殯而致事，殷人既葬而致事。《記》曰：‘君子不奪人之親，亦不可奪親也。’此之謂乎？”

子夏曰：“金革之事無辟也者，非與？”

孔子曰：“吾聞諸老聃曰：昔者魯公伯禽有為為之也。今以三年之喪，從其利者，吾弗知也！”

LIBRO V

ZENGZI WEN

LAS PREGUNTAS DE ZENGZI⁷⁶⁸

SECCIÓN I

1. Zengzi preguntó, “*Si un gobernante muere y un hijo y heredero nace inmediatamente después, ¿qué curso hay que adoptar?*”.

Confucio dijo, “*Los grandes nobles,⁷⁶⁹ los altos funcionarios y los demás funcionarios, siguiendo al Primer Ministro, que toma el cargo de gobierno temporalmente, deberían reunirse en el sur de los peldaños occidentales, con sus caras hacia el norte.⁷⁷⁰ Entonces, el Gran Funcionario de Rezos, usando su traje de corte y su gorro, y llevando en sus manos un paquete de rollos de seda, irá hasta el peldaño más alto y allí, sin ascender el pasillo, ordenará el cese de la lamentación. Con aflicción, aclarando su voz tres veces,⁷⁷¹ dará un aviso al espíritu del gobernante difunto, diciendo, “El hijo de tal y cual señora ha nacido. Me aventuro a anunciar el hecho”. Entonces, irá hacia arriba y colocará las sedas en un taburete al este del cuerpo en el ataúd,⁷⁷² se lamentará y descenderá. Todos los parientes del difunto que allí estén en el velorio, los grandes nobles, los altos funcionarios y los demás funcionarios, con las mujeres en los apartamentos, se lamentarán, pero sin saltar. Cuando esta explosión de dolor se termine, volverán a sus apropiados lugares y procederán inmediatamente a disponer las ofrendas del luto para el muerto. El ministro de menor importancia ascenderá y retirará el paquete de sedas”.*⁷⁷³

2. En el tercer día, todos los parientes, los grandes nobles, los altos funcionarios y los restantes funcionarios, deben tomar sus lugares como antes, con sus caras orientadas hacia el norte. El Primer Ministro, el Gran Maestro del Templo Ancestral, y el Gran Funcionario de Rezos, deben usar, todos ellos, sus trajes de corte y sus gorros. El maestro de los niños⁷⁷⁴ llevará a éste en sus brazos, en una esterilla de tela de saco.

⁷⁶⁸ Véase la Introducción, págs. 21 y 22.

⁷⁶⁹ Estos también eran ministros; véase el párrafo 4, página 213.

⁷⁷⁰ El lugar usual se encontraba, generalmente, en los peldaños del este.

⁷⁷¹ Para llamar la atención del espíritu del difunto.

⁷⁷² Los rollos de seda eran, se supone, el regalo de presentación más apropiado en una entrevista con un superior.

⁷⁷³ Se entierra en la corte, entre los dos vuelos de escaleras.

⁷⁷⁴ Se hacía para que pareciera que el niño se ponía debajo de un maestro. El P. Zottoli traduce el nombre por “*Secundus Magister*”, (“*El Segundo Maestro*”, NTRC.).

El oficial del rezo precederá, seguido por el niño, mientras que el ministro y el maestro del templo vendrán después. Entonces, entrarán por la puerta del apartamento donde está el ataúd, cuando los lamentos cesen. El niño, es llevado arriba a través de los peldaños occidentales,⁷⁷⁵ y es sostenido delante del ataúd con su cara al norte, mientras que el funcionario de rezos está de pie en la esquina sur-oriental. Afligidamente, aclarando su voz tres veces, dirá, "*tal y cual, el hijo de tal y cual señora, y nosotros, sus criados, que lo seguimos, presumimos de aparecer ante usted.*" El muchacho es entonces obligado hacer una reverencia, con su frente en la tierra, y a lamentarse. El funcionario de rezos, el ministro, el funcionario del templo, todos los parientes, los grandes nobles, con los altos funcionarios y los demás funcionarios, se lamentarán y brincarán,⁷⁷⁶ saltando tres veces con cada explosión de pena. Aquellos que habían ido hasta el pasillo entonces descenderán, e irán de regreso a sus lugares apropiados en el este, en donde tendrán expuestos el brazo y el hombro izquierdos. Se hace saltar al hijo en los brazos de su portador, y las mujeres en los apartamentos también saltan. Tres veces harán de este modo, saltando tres veces en cada oportunidad. El portador del hijo lo cubrirá con su tela de saco,⁷⁷⁷ caminará con un bordón, ascenderá y dispondrá las ofrendas de los muertos, y después, saldrá de escena. El Primer Ministro encargará al funcionario de rezos y al registrador, que anuncien el nombre de todo alrededor, en los cinco altares de la casa y en los de los espíritus de las colinas y de los ríos.⁷⁷⁸

3. Zengzi preguntó, "*si el hijo y el heredero han nacido después del entierro del gobernante, ¿qué curso debe seguirse?.*"

Confucio dijo, "*el Primer Ministro y el Gran Maestro del templo ancestral seguirán al Gran Oficial de Rezos, y anunciarán el hecho ante la tablilla del espíritu del gobernante difunto.*"⁷⁷⁹ *Tres meses después, ofrecerán el nombre en el mismo lugar, y lo*

⁷⁷⁵ El niño habría sido llevado por el Maestro desde los apartamentos de las mujeres y habría sido cargado a la corte, de modo que pudiera ser llevado de nuevo a la entrada a través de estos peldaños.

⁷⁷⁶ Una indicación muy expresiva acerca del dolor adecuado a la ocasión.

⁷⁷⁷ El pecho y el hombro del niño también habían sido descubiertos.

⁷⁷⁸ Los "cinco altares de la casa" son aquellos en los cuales los sacrificios fueron ofrecidos en el palacio o en la casa, mencionados, a menudo, en el libro anterior.

⁷⁷⁹ Los caracteres del texto, "en el santuario capilla del padre", denotan la capilla especial o el templo más pequeño asignado al padre en el gran templo ancestral, pero no se asignaba hasta que todos los ritos del luto hubieran terminado. Los caracteres denotan, aquí, la presencia de la tablilla del espíritu que había estado frente al lugar del entierro sobre el ataúd, y que luego es retirada y llevada a un apartamento posterior. El P. Zottoli dice, simplemente, "*coram tabella*", ("*tablilla del corazón*" NTRC.)

anunciarán en todos lados,⁷⁸⁰ también, incluso, en los altares a los espíritus de la tierra y del grano, en el templo ancestral y en los altares de las colinas y los ríos”.

4. Confucio dijo, “cuando los príncipes de los Estados están a punto de ir a la corte del Hijo del Cielo, deben anunciar su partida ante el templo de sus abuelos y colocar sus ofrendas en el de sus padres.⁷⁸¹ Entonces, se ponen el gorro de corte y siguen adelante manteniendo su propia corte. Para esto, encargan al funcionario de rezos y al registrador que anuncien su partida a los espíritus de la tierra y el grano, en el templo ancestral, y en los altares de las colinas y los ríos. Sólo entonces encargan los asuntos del Estado a los cinco funcionarios subordinados,⁷⁸² y parten, presentando las ofrendas a los Espíritus de las Carreteras⁷⁸³ mientras viajan. Todos los avisos deben terminarse en cinco días. Ir más allá de esto es contrario a gobernar. En cada una de aquellas utilizan una víctima y sedas. En el regreso de los príncipes se hacen las mismas observancias”.

5. “Cuando los príncipes de Estados están a punto de visitarse unos a otros, deben anunciar su partida ante el templo de sus padres⁷⁸⁴. Entonces, se ponen sus trajes de corte y siguen adelante manteniendo su propia corte. Para esto, encargan al funcionario de rezos y al registrador que anuncien su partida en las cinco capillas del templo ancestral, y en los altares de las colinas y los ríos por donde van a pasar. De este modo, encargan los asuntos del estado a los cinco funcionarios subordinados; parten presentando las ofrendas a los espíritus de las carreteras mientras viajan. Cuando regresan, anuncian el hecho en persona a sus abuelos y padres,⁷⁸⁵ y encargan al funcionario de rezos y al registrador que hagan la proclama de ello en los altares donde anunciaron su partida. Cuando esto se ha hecho, entran y ofrecen audiencias en la corte”.

⁷⁸⁰ En las corte del soberano y de los otros príncipes.

⁷⁸¹ Los caracteres aquí son iguales que en el párrafo precedente, pero en este caso poseen su fuerza usual. Avisos y ofrendas serían hechos en ambos templos.

⁷⁸² La opinión más probable es que de estos cinco oficiales dos pertenecieran al departamento del Ministro de Instrucción, dos al del Ministro de Obras y el restante al del Ministro de la Guerra. En ellos, por razones que no podemos ofrecer, recaería, en tales ocasiones, la superintendencia del Estado.

⁷⁸³ No parece haber duda del significado aquí, aunque no se ofrece en el diccionario de Kangxi.

⁷⁸⁴ Parecería existir aquí una omisión en la primera de estas frases sobre el aviso a los abuelos.

⁷⁸⁵ Ídem el caso anterior.

6. Zengzi preguntó, “*si los funerales de ambos padres⁷⁸⁶ se efectúa al mismo tiempo, ¿qué curso se adopta?; ¿cuál es el primero y cuál el segundo?*”

Confucio dijo, “*la regla es que el entierro del menos importante, la madre, debe tener precedencia, y el del más importante, el padre, lo siga, mientras que las ofrendas a ellos debidas se establecen en el orden opuesto. Desde la apertura del apartamento y el transporte al exterior del ataúd de la madre hasta su entierro, no se coloca ninguna ofrenda; cuando el ataúd va en camino al sepulcro, no hay lamentaciones en un lugar reglamentado para esa ceremonia. Cuando regresan de ese entierro, se establecen las ofrendas al padre, y luego se hacen los anuncios a su espíritu cuando se efectúa el transporte del ataúd y se procede a los arreglos para el entierro. Es la regla que el sacrificio del descanso debe ofrecerse primero al más importante, el padre, y luego al menos relevante, la madre*”.

7. Confucio dijo,⁷⁸⁷ “*el hijo mayor, aunque tenga setenta años, nunca debe estar sin una esposa para que tome su lugar en la presidencia de los ritos fúnebres. Si no existe tal hijo mayor, los ritos se pueden realizar sin la presidencia de una esposa*”.

8. Zengzi preguntó, “*Ha sido propuesto investir a un hijo con el gorro, y los que lo van a investir han llegado; después de intercambiar inclinaciones y cortesías, con el dueño de la casa, han entrado. Si entonces llegaran noticias de que ha ocurrido la muerte de algún pariente, para el cual el luto de un año o el de nueve meses debe ser guardado, ¿qué debe hacerse?*”

Confucio dijo, “*si la muerte ha ocurrido dentro del círculo íntimo del mismo apellido, la ceremonia debe ser suspendida⁷⁸⁸; pero si ocurrió fuera de ese ámbito, proseguirá, pero el vino dulce no será presentado a los jóvenes. Los alimentos se retirarán y el lugar será barrido, después de lo cual se desplazará hacia su posición apropiada y se lamentará. Si todavía no han llegado los investidores, la colocación del gorro se pospondrá por un tiempo*”.⁷⁸⁹

⁷⁸⁶ O ambos abuelos.

⁷⁸⁷ Las palabras de Confucio no se encuentran en este caso, tal como ocurre en otros párrafos, precedidas por la fórmula, “Zengzi preguntó”. Algunos dicen que esto es una omisión, intencional o no, del editor. Otros, no obstante, se burlan de tal juicio (véase especialmente He Gongyü), quien sostiene que son indignas de Confucio.

⁷⁸⁸ Porque de este modo un servicio festivo y otro de luto tendrían lugar juntos en el templo ancestral.

⁷⁸⁹ Los investidores pudieron haber oído hablar previamente de la muerte y, sin embargo, no haber mantenido su cita.

9. *“Si han sido efectuados los arreglos para la investidura del gorro, pero antes que llegue el día se presenta una ocasión para el luto de un año, para el de nueve meses, o el de cinco, el joven será investido del gorro con su traje de luto”.*

10. *“Cuando todo duelo termina, ¿puede un hijo continuar usando el gorro que ha empleado hasta ese momento?”⁷⁹⁰*

Confucio dijo, *“cuando el Hijo del Cielo concede al joven príncipe de un Estado o a un alto funcionario sus trajes y el gorro apropiado a cada uno en el gran templo ancestral, el joven dispondrá, a su regreso a casa, de sus ofrendas en su propio templo ancestral, usando los trajes que le han sido dados, y aquí beberá de la taza para la imposición del gorro, como si fuera ofrecida por su padre,⁷⁹¹ pero sin la taza de vino en la ceremonia”.*

11. *“Por lo tanto, cuando imponen el gorro a un hijo después de la muerte de su padre, se lo considera correctamente investido; barrerá la tierra y sacrificará en el templo de su padre. Después de hacer esto, se presentará ante sus tíos, y después, ofrecerá las cortesías apropiadas a los investidores”.*

12. Zengzi preguntó, *“¿bajo qué circunstancias en un sacrificio no se realiza la práctica de beber compartiendo la misma bebida?”⁷⁹²*

Confucio dijo, *“he oído que al concluir el luto de un año, el principal involucrado en él sacrifica usando su prenda interior principal de seda suave, y no se realiza ese compartir todos juntos. La copa se coloca al lado de los huéspedes, pero estos no la levantan. Esta es la regla. Anteriormente, el duque Gao de Lu⁷⁹³, mientras utilizaba la ropa de seda, tomaba la copa y la ofrecía a todos a su alrededor, pero esto iba contra la regla, y el duque Hao⁷⁹⁴, al final del segundo año de luto, colocaba la copa que se le*

⁷⁹⁰ Hasta la imposición del gorro un joven no ha usado nada en su cabeza. Pero en este supuesto caso ya había llegado la época en la que el joven utiliza el gorro, aunque ya había asumido uno sin ceremonia.

⁷⁹¹ Cuando un padre daba órdenes a su hijo sobre su gorro o su matrimonio, le daba una taza de vino ordinario. El vino dulce le era ofrecido al joven por un compañero o por los amigos que lo habían investido con el gorro. La verdadera respuesta a la pregunta de Zengzi se encuentra en el párrafo 11.

⁷⁹² Hemos optado por esta interpretación. Sin embargo, el texto admite otras posibilidades: beber todos juntos, beber todos de la misma copa, beber el uno por el otro, y hasta brindar todos por el difunto.

⁷⁹³ 541-510 a.C.

⁷⁹⁴ 795-769 a.C. Estas fechas indicarían retrotraerse muy atrás. Quizá se alude a que la fecha es muy remota. NTRC.

presentaba y no la ofrecía a los que estaban a su alrededor, pero esto también iba contra la regla”.

13. Zengzi preguntó, “*en el caso de un luto de nueve meses, ¿puede el participante principal tomar parte en la contribución de ofrendas para los muertos de otros?*”

Confucio dijo, “*¿por qué hablar solamente del luto de nueve meses?. En todos los casos, a partir del luto de tres años o menos, eso puede ser hecho. Esta es la regla*”.

Zengzi preguntó, “*¿no haría esto que el luto fuera de poca importancia y se le diese relevancia indebida al mutuo servicio?*”

Confucio dijo, “*esto no es lo que quise decir. Cuando se está de luto por el Hijo del Cielo o por el príncipe de un Estado, todos los que usen el traje de tela de saco con los bordes deshilachados contribuirán con las ofrendas. En el velorio de un gran funcionario, todos los que usen el traje de tela de saco con los bordes uniformes hará lo mismo. En el funeral de un funcionario común, sus asociados y amigos harán lo mismo. Si todo esto no fuera suficiente, pueden recibir contribuciones de todos los que deban estar de luto por nueve meses o menos, y si esto fuese aun insuficiente se repetirá el proceso*”.⁷⁹⁵

14. Zengzi preguntó, “*en el caso de un luto por cinco meses, ¿puede el principal doliente participar en otros sacrificios de luto?*”⁷⁹⁶

Confucio dijo, “*¿por qué hablar solamente del luto por cinco meses?. En todos los casos de duelo por tres años o menos, los principales dolientes participan en esos sacrificios*”.

⁷⁹⁵ Sobre este párrafo P. Zottoli dice: “*Zang-dze petit an aliquis in novem mensium luctu constitutus possit adjuvare alterius funestae familiae oblationem. Confucius intelligit de adjuvanda proprii funeris oblatione* ». (“Zengzi preguntó si alguien podría ofrecerse, durante los nueve meses de duelo, como una ayuda para que los demás olviden el luto de la familia. Confucio entiende la ayuda como el olvido de los propios funerales”. NTRC). Parece ser que hay un malentendido similar entre los dos en el siguiente párrafo.

⁷⁹⁶ Kong Yingda saca esto a relucir para los sacrificios del descanso y para el final de la lamentación. Creo que la referencia es más general.

Zengzi preguntó, “¿no haría esto que el luto fuera de poca importancia, dándole relevancia indebida a los sacrificios?”

Confucio dijo, “en los sacrificios de luto para el Hijo del Cielo y para el príncipe de un Estado, nadie, salvo sólo los que usan la tela de saco con los bordes deshilachados, participan en ellos. En aquellos para un gran funcionario, lo hacen los que usan la tela de saco con los bordes uniformes. En aquellos para otro funcionario común, si los participantes son insuficientes, se agregan a ellos sus hermanos, que deberán usar el luto por nueve meses”.

15. Zengzi preguntó, “cuando los conocidos están de luto, ¿pueden participar en los sacrificios de otro?”

Confucio dijo, “al usar los tres meses de luto, uno no tiene ocasión de sacrificar en su propio templo ancestral, así que, ¿cómo pudiera asistir a los de otro hombre fuera de su propio linaje?”

16. Zengzi preguntó, “cuando alguien se ha quitado el luto, ¿puede participar en la contribución de las ofrendas a los muertos de otro?”.

Confucio dijo, “para participar en las ofrendas a los muertos de otra persona, ponerse su propia tela de saco es contrario a la regla. Posiblemente, pueda llevar a cabo lo concerniente a asistirle en la recepción de visitantes”.

17. Zengzi preguntó, “según las reglas para los matrimonios, una vez que se han recibido los regalos y un día afortunado ha sido establecido, si entonces el padre o la madre de la joven muere, ¿qué curso debe ser adoptado?”

Confucio dijo “el yerno enviará alguien a condolerse, y si es su padre o madre quienes han muerto, la familia de la joven, de la misma manera, mandará alguien para presentar sus condolencias. Si el padre ha muerto, el mensajero nombrará al otro padre como si fuese enviado por él; si es la madre, nombrará la otra madre. Si ambos padres han muerto, de ambos lados, nombrará al tío más viejo y a su esposa. Cuando el yerno ha enterrado sus muertos, su tío más viejo ofrecerá un aplazamiento del contrato

matrimonial a la joven, diciendo, “siendo que mi hijo está ocupado con el luto para su padre o madre, y como no ha sido reconocido entre sus familiares, me ha encargado ofrecer un aplazamiento del contrato.” En este caso, es la norma que la joven acepte el mensaje y no presuma insistiendo que el matrimonio tenga lugar inmediatamente. Cuando el yerno haya concluido su luto, los padres de la joven enviarán y solicitarán el cumplimiento del contrato. El yerno no vendrá inmediatamente para llevarla a su casa, pero más tarde se casarán; esta es la regla. Si fue el padre o la madre de la joven la persona que murió, el yerno seguirá un curso semejante.”⁷⁹⁷

18. Zengzi preguntó, “*el yerno ha encontrado a la joven en persona, y ella está en camino con él; si entonces su padre o madre muere, ¿qué curso se debe adoptar?*” Confucio dijo, “*la joven cambiará su vestido,⁷⁹⁸ y con el traje de lino largo,⁷⁹⁹ con el cinto de seda blanca alrededor de su pelo, se apresurará para estar presente en los ritos de luto. Si, mientras ella está en camino, es su propio padre o madre los que mueren, regresará*”.⁸⁰⁰

19. ⁸⁰¹ “*Si el yerno ha encontrado a la joven en persona, y antes de que ella haya llegado a su casa, ocurre una muerte que requiere el año o los nueve meses de luto, ¿qué curso se debe adoptar?*” Confucio dijo, “*antes de que el caballero entre, se cambiará de vestido en un lugar exterior. La joven cambiará su vestido en un lugar interior. Después, se colocarán en sus posiciones apropiadas y se lamentarán.*”

Zengzi preguntó, “*cuando se termina el luto, ¿no reasumen las ceremonias del matrimonio?*.”

⁷⁹⁷ ¿Se trata de la unión final de la joven al prometido original, el “yerno”, o novio, como deberíamos decir, o a otro, para que ella no sobrepase la edad de casamiento? Kong Yingda y algunos antiguos comentaristas, abogan por el segundo punto de vista. Otros, y especialmente los editores de Qianlong, sostienen lo primero; por mi parte, he indicado en la versión mi acuerdo con ellos. Existen dificultades con el texto, pero Confucio difícilmente habría sancionado el otro curso.

⁷⁹⁸ En la casa del que ahora es su marido.

⁷⁹⁹ Esta prenda era llamada “la ropa profunda”; tenía el cuerpo y la falda cosidos juntos. Véase el Libro XXXIV.

⁸⁰⁰ Esto lo haría, dice Xu Zizhang (dinastía Ming), para permitir representar su piedad filial, pero ella viviría en la casa del “yerno”.

⁸⁰¹ Sigue cuestionando Zengzi. NTRC.

Confucio dijo, “*es la norma que cuando la época del sacrificio se ha permitido que finalice, la ceremonia no se ofrecerá después. ¿Por qué deberían regresar a algo que ya debió haber ocurrido anteriormente?*.”

20. Confucio dijo, “*la familia que ha casado una hija lejos no apaga sus velas por tres noches, pensando en la separación que ha ocurrido. La familia que ha recibido a la nueva esposa por tres días, no escuchará ninguna música, pensando que su novio ahora está en el lugar de sus padres*⁸⁰². *Después de tres meses, ella se presentará en el templo ancestral, por lo que se estila decir "la nueva esposa que ha venido."* *Se elige un día para que sacrifique en el templo de su suegro, expresando con ello la idea de que es ahora la esposa establecida*”.

21. Zengzi preguntó, “*si la joven muere antes de que ella se haya presentado en el templo ancestral, ¿qué curso debe adoptarse?*”.

Confucio dijo, “*su ataúd no debe ser llevado al templo ancestral, ni debe su tablilla colocarse al lado de la de su suegra. El marido no debe llevar el bordón ni usar los zapatos de paja, ni debe haber un lugar especial para lamentarse. Ella debe ser llevada de regreso y ser enterrada entre los parientes de su propia familia, mostrando así que no había llegado todavía a ser la esposa establecida*”.

22. Zengzi preguntó, “*el día afortunado ha sido fijado para llevar a la joven a su nuevo hogar, y en ese tiempo, ella muere, ¿qué se debe hacer?*”.

Confucio dijo, “*el yerno irá a condolerse, usando el luto de un año, que dejará de lado cuando haya ocurrido el entierro. Si es el marido el que muere, un curso similar será seguido por la otra parte*”.

23. Zengzi preguntó, “*¿es según la regla "que en los ritos de luto deba haber dos personas realizando la parte del hijo huérfano y heredero, recibiendo a los visitantes,*⁸⁰³ *o que en la capilla del templo deban ser colocadas dos tablillas espirituales?*”.

⁸⁰² Este hecho y las declaraciones que siguen suponen que los padres del novio han fallecido.

⁸⁰³ Los caracteres chinos significan, simplemente, “dos huérfanos”. Ni Kangxi, ni cualquier diccionario inglés-chino, explica el peculiar uso del término, ni es la explicación de Confucio satisfactoria sobre el punto.

Confucio dijo, “*En el cielo no hay dos soles; en un país no hay dos reyes;*⁸⁰⁴ *en los sacrificios estacionales, y en aquellos al Cielo y a la Tierra,*⁸⁰⁵ *no hay dos personas que ocupen el lugar principal de honor. No sé si lo que usted pregunta al respecto es según norma. Anteriormente, el duque Huan de Ji*⁸⁰⁶ *que, frecuentemente, estaba en guerra, hacía tablillas ficticias y las llevaba con él en sus expediciones, depositándolas, a su vuelta, en el templo ancestral.*⁸⁰⁷ *La práctica de tener dos tablillas en un templo se originó con el duque Huan. En cuanto a la representación de dos personas como “el hijo huérfano”, puede ser explicada así: antiguamente, en ocasión de una visita a Lu del duque Ling de Wei, los ritos de luto de Ji Huanzi estaban en ejecución. El gobernante de Wei solicitó permiso para ofrecer sus condolencias.*⁸⁰⁸ *El duque Ai de Lu renunció a la ceremonia, pero no pudo cumplir con su negativa. Por consiguiente, actuó como el director del funeral y el visitante entró a condolerse con él. Kangzi estaba de pie a la derecha de la puerta, con su cara hacia el norte. El duque, después de las inclinaciones y las cortesías, ascendió por los peldaños del este con su cara vuelta hacia el oeste. El visitante ascendió por los escalones del oeste y ofreció sus condolencias. El duque se inclinó ceremoniosamente ante él, y luego se levantó y se lamentó, mientras que Kangzi se inclinó con su frente hasta la tierra, en el lugar donde se encontraba. Los funcionarios supervisores no hicieron ninguna tentativa de poner las cosas correctamente. Que haya dos ahora que actúan como el hijo huérfano surgió, así, del error de Ji Kangzi”.*

24. Zengzi preguntó, “*antiguamente, cuando un ejército marchaba de expedición, ¿no era necesario que llevara las tablillas espirituales que habían sido retiradas de sus templos?*”⁸⁰⁹

Confucio dijo, “*cuando el Hijo del Cielo iba en sus viajes de inspección, llevaba una de esas tablillas con él, transportándola en el carro de la Reverencia, insinuando, así,*

⁸⁰⁴ Compárese con los párrafos 5, 8, III, III, páginas 224-226.

⁸⁰⁵ Véase la “Doctrina del Medio”, 19, 6 (*Zhongyong*, NTRC.)

⁸⁰⁶ 685-643 a.C.

⁸⁰⁷ Literalmente “los templos-santuario de su abuelo”, aunque pienso que el nombre debe tener el significado general que se ha dado.

⁸⁰⁸ Se ha demostrado que el gobernante de Wei aquí no podía ser el duque Ling. Debe haber sido el duque Ku. Esta equivocación desacredita la declaración que viene de parte de Confucio.

⁸⁰⁹ Véase la nota 2 y el plano del templo ancestral real de Mu de las páginas 223-225.

la forma cómo era sentida la necesidad de tener con él ese objeto de honor.⁸¹⁰ La práctica, hoy en día, de tomar las tablillas de los siete templos junto a ellos en una expedición es un error. Ninguno de los siete templos del rey, ni los cinco del príncipe de un Estado, deben ser dejados vacíos. Un santuario solamente se puede dejar sin su tablilla cuando el Hijo del Cielo ha muerto, o ha fallecido el príncipe de un Estado, o ha dejado su Estado, o cuando todas las tablillas se reúnen para el sacrificio único, en el templo del más elevado antepasado. He oído la siguiente declaración de Lao Dan⁸¹¹, "a la muerte del Hijo del Cielo, o del príncipe de un Estado, es la norma que el oficial del rezo deba tomar las tablillas del resto de los templos y depositarlas en el del más elevado ancestro."⁸¹² Cuando el lamento terminaba, y la tarea de colocar la tablilla de los difuntos en su templo era realizada, entonces cada una de las demás tablillas se colocaban de regreso en su santuario. Cuando un gobernante abandonaba su Estado, era la regla que el primer ministro debía tomar las tablillas de todos los santuarios y seguirlo. Cuando se realizaba el sacrificio conjunto en el santuario del antepasado principal, el funcionario de rezos tomaba y recibía las tablillas de los cuatro templos. Cuando eran retiradas de sus santuarios o llevadas de nuevo a ellos, se requería a todos mantenerse apartados." Así dijo Lao Dan".

25. Zengzi preguntó, "antiguamente, cuando marchaban a una expedición, y no llevaban ninguna tablilla que se desplazaba con ellos, ¿qué es lo que consideraban principalmente?."

Confucio dijo, "ellos entendían las instrucciones de las tablillas como su primordial consideración".⁸¹³

⁸¹⁰ Se decía que esta era la tablilla del antepasado real que había sido retirada de última de su santuario, y colocada en la casa-santuario dedicada a todas las tablillas retiradas. El carro de la Reverencia era el de metal forjado del rey, seguido por ese adornado con jade, en el cual se montaba para el sacrificio. Zottoli lo transmite con estas palabras: "*Imperator perlustrans custodita, cum translatis delubri tabella peragrabat, imposita super casti curru, significatum necessariam praesentiam superioris*". ("El emperador, observando su custodia, viajaba a través del territorio portando la tablilla lustrosa, colocada sobre el carro purificado, lo cual significaba la necesaria presencia de un superior." NTRC.)

⁸¹¹ Éste fue, probablemente, Laozi, aunque algunos comentaristas lo niegan. Gang dice: "*Lao Dan, título de anciano para los hombres longevos, fue contemporáneo de Confucio*", y Kan Hao dice sobre esto, en una nota de Wang de Shi Liang, que "*éste no fue el autor de las "Cinco Mil Palabras" del Daodejing*".

⁸¹² Mientras los sacrificios especiales y otros ritos fúnebres tenían lugar, los demás sacrificios, que pertenecían a una diversa categoría de ritos, se suspendían.

⁸¹³ Zottoli ofrece para esta frase, simplemente, "*adhaerebant numini*", ("adherirse a la voluntad divina" NTRC), sin añadir ninguna nota sobre ello. Las partes hablaban de colocar sus ofrendas ante los templos, anunciando así que estaban por emprender determinada expedición, y dando por seguro que sus progenitores aprobaban la razón de la misma, procedían a llevarla a cabo, como si hubieran recibido un

“¿Qué significa eso?” preguntó el otro.

Confucio dijo, “*Cuando el Hijo del Cielo o el príncipe de un Estado, estaba a punto de seguir adelante, anunciaba, con regalos de seda, pieles y símbolos de jade, su propósito en los templos de su abuelo y de su padre. Entonces, tomaba esos regalos con él, transportándolos en su marcha en el carro de la Reverencia. En cada etapa del camino, pondría ofrendas de alimentos cerca de ellos y después ocupaba la estación.*⁸¹⁴ *Cuando regresaba, se anunciaba en los mismos santuarios, y volvía a hacer sus ofrendas, recolectaba la seda y el jade, y lo enterraba entre los peldaños que conducían al templo del Gran Antepasado; después de todo esto salía del templo. Esta era la forma cómo se hacía de las instrucciones recibidas su principal atención*”.

26 Ziyu preguntó, “¿se puede, según la regla, estar de luto por una madre adoptiva⁸¹⁵ al igual que por una madre natural?”.

Confucio dijo, “*no es la norma. Antiguamente, fuera del palacio, un muchacho tenía su maestro, y en el hogar su madre adoptiva; ambos eran los que el gobernante empleaba para la enseñanza del hijo; ¿qué grado*⁸¹⁶ *deberían tener para guardar luto por ellos?*.”

Antiguamente, el duque Gao de Lu, quien perdió su madre cuando era pequeño, tuvo una madre adoptiva, que era buena; cuando ella murió, no pudo dejar de llevar luto por ella y, además, deseaba hacerlo así. El funcionario encargado, al oír hablar de esto, dijo: “según la regla antigua, no hay luto para una madre adoptiva. Si usted emplea este luto actuará contrariamente a esa norma antigua, e introducirá confusión en las leyes del Estado. Si usted, a pesar de ello, lo hace, entonces lo registraremos y transmitiremos la acción al futuro; ¿no será eso indeseable?”. El duque dijo,

encargo de ellos para hacerlo así, portando las ofrendas como símbolo de ese encargo de los espíritus de las tablillas de los santuarios. Este punto de vista es establecido distintamente por Huang Kan (final de la dinastía Song) y otros.

⁸¹⁴ Consideramos estación en el sentido de una de las etapas del viaje NTRC.

⁸¹⁵ Esta madre adoptiva no era lo que denominamos “una niñera”, sino una señora del grupo de mujeres a la cual se había confiado el cuidado de un muchacho huérfano. Podría haber sido, en este caso, después de que dejara de ser amamantado. El razonamiento de Confucio está en consonancia con la asunción de que el luto debe usarse solamente en casos de consanguinidad o de afinidad, de lo cual se puede deducir que el concubinato no era la regla más antigua de China.

⁸¹⁶ Grado de parentesco. NTRC.

*“antiguamente, el Hijo del Cielo, cuando estaba desocupado y ocioso, usaba una vestimenta interior principal suave, que asumía después del año que estaba de luto, además del gorro”. El duque no podía dejar de usar el luto y, por lo tanto, estuvo de duelo por su madre adoptiva con esta vestimenta. El luto por una madre adoptiva se originó con el duque Gao de Lu”.*⁸¹⁷

SECCIÓN II

1. Zengzi preguntó, *“los príncipes están reunidos en grupo para mostrarse ante el Hijo del Cielo; han entrado por la puerta, pero no son capaces de continuar con los ritos de la audiencia; ¿cuántos acontecimientos deben suceder para que esos ritos no continúen?”.*

Confucio dijo, *“cuatro”.*

“¿Puedo preguntar cuáles son?”, dijo el otro.

La contestación fue: *“el incendio del Gran Templo Ancestral; un eclipse de sol; los ritos fúnebres por la reina; su ropa desaliñada y empapada por culpa de la lluvia. Si, cuando los príncipes están todos allí, ocurre un eclipse de sol, siguen al Hijo del Cielo para salvarlo,⁸¹⁸ cada uno de ellos vestido con los colores de las cuatro direcciones y con el arma apropiada.⁸¹⁹ Si hay un fuego en el gran templo ancestral, lo siguen para extinguirlo sin esos trajes y armas”.*

2. Zengzi dijo, *“los príncipes se están visitando unos a los otros. Los extranjeros han entrado por la puerta después de los saludos y de las acostumbradas cortesías, pero no son capaces de continuar con los ritos de la audiencia; ¿cuántos acontecimientos deben ocurrir para que estos ritos no continúen?”.*

Confucio dijo, *“seis,”* y en respuesta a la pregunta de cuáles eran, contestó: *“la muerte del Hijo del Cielo; el incendio del Gran Templo Ancestral; un eclipse de sol; los ritos fúnebres de la reina o por una princesa del Estado; su ropa desaliñada y empapada por culpa de la lluvia”.*

⁸¹⁷ Véase el décimo primer artículo en el capítulo cuarenta y tres de las “Narrativas de la Escuela”, donde se encuentra una conversación similar, probablemente la misma, aunque con algunas variaciones. En ella, sin embargo, el duque de Lu no es Gao, sino Hao. Véase el párrafo 12 y la página 315.

⁸¹⁸ El fenómeno astronómico de un eclipse sugería la idea de cierto enemigo o de una influencia adversa devorando el disco del sol.

⁸¹⁹ El color apropiado del este era el verde, y el arma la lanza con dos ganchos; el color del sur era el rojo, y el arma la lanza con un gancho y dos puntas; el color del oeste era el blanco, y el arma el arco; el color del norte era el negro, y el arma el escudo; el color del centro era el amarillo, y el arma el tambor.

3. Zengzi preguntó, “*en los sacrificios estacionales del Hijo del Cielo, en aquellos al cielo y a la tierra, y en cualquiera de los cinco sacrificios de la casa, después que se ha dispuesto el contenido de los vasos, redondos y cuadrados, si ocurre la muerte del Hijo del Cielo o los ritos de luto por la reina, ¿qué se debe hacer?.*”

Confucio dijo, “*el sacrificio debe interrumpirse*”.

El otro preguntó, “*si durante el sacrificio ocurre un eclipse de sol, o se incendia el Gran Templo Ancestral, ¿qué se debe hacer?.*”

La contestación fue, “*deben apresurarse los pasos del sacrificio. Si la víctima ha llegado, pero todavía no sido muerta, el sacrificio debe ser interrumpido*”.

4. “*Cuando el Hijo del Cielo ha muerto, y no esta todavía en el ataúd, los sacrificios de la casa no se ofrecen. Cuando está en el ataúd, estos sacrificios se reasumen, pero en cada uno de ellos, el representante de los muertos toma únicamente tres bocados de alimento, y no se insiste para que tome más. Se le presenta, entonces, una copa, pero no responde presentando, a su vez, otra, y la ceremonia finaliza. Desde el retiro del ataúd hasta el regreso del entierro y el consecuente lamento, esos sacrificios otra vez cesan. Después del entierro se ofrecen, pero sólo cuando el oficial del rezo ha terminado y se le ha presentado la copa, finalizan*”.

5. Zengzi preguntó “*en los sacrificios a los espíritus de la tierra y del grano apropiado a los príncipes feudales, si, después de que los soportes y los recipientes, con su contenido, se hayan arreglado, llegan noticias de la muerte del Hijo del Cielo o de los ritos funerarios por la reina, o si el gobernante muere, o hay ritos fúnebres por su consorte, ¿qué se debe hacer?.*”

Confucio dijo, “*el sacrificio debe ser interrumpido. Desde la muerte del gobernante hasta su entierro, y desde el retiro del ataúd hasta el regreso del entierro y el consiguiente lamento, se seguirá el ejemplo fijado por el Hijo del Cielo*”.⁸²⁰

⁸²⁰ Según lo establecido en los párrafos precedentes.

6. Zengzi preguntó, “*en los sacrificios de un alto funcionario,⁸²¹ cuando se han arreglado los trípodes y los soportes, y los platos de bambú y de madera, con su contenido, se han dispuesto, pero no son capaces de continuar con los ritos, ¿cuántos acontecimientos deben suceder para que esos ritos no continúen?*”.

Confucio dijo, “*nueve*”, y cuando se le preguntó cuáles eran, añadió: “*la muerte del Hijo del Cielo; los ritos fúnebres por su reina; la muerte del gobernador de un Estado; los ritos fúnebres por su consorte; el incendio del Gran Templo Ancestral del gobernante; un eclipse de sol; una llamada para el luto de tres años, o para aquel de un año o el de nueve meses. En todos estos casos, el sacrificio se debe suspender. Si el luto es simplemente por los parientes por afinidad, de todos los grados hasta los doce meses, el sacrificio seguirá. En uno de ellos, cuando el luto se emplea por doce meses, el representante del muerto, después de entrar, tomará solamente tres bocados de alimento, y no se insistirá para que tome más. Le presentarán una copa, pero no responderá presentando una de vuelta, y la ceremonia terminará. Cuando el luto sea por nueve meses, después de que haya presentado la copa de contestación, las cosas finalizarán. Cuando sea por cinco o por tres meses, no concluirán hasta que terminen todos los ritos en el apartamento. Lo que distingue los procedimientos de un funcionario común, es que no sacrifica cuando utiliza el luto de tres meses. Sacrifica, sin embargo, si el muerto para quien lo hace no tenía ninguna relación previa con él que requiera usar el luto*”.

7. Zengzi preguntó, “*¿puede alguien, usando el traje de duelo de tres años por un padre, ir a condolerse con otros?*”.

Confucio dijo, “*al completarse el primero de los tres años, uno no debe ser visto deteniéndose con otros o yendo en grupo. Para un hombre superior, el uso de ceremonias es para ofrecer una expresión apropiada y elegante de los sentimientos. ¿No sería una forma vacía⁸²² ir, ofrecer las condolencias y lamentarse con otros mientras utiliza el traje de duelo de tres años?*”.

⁸²¹ En su templo ancestral.

⁸²² ¿Cómo podría él, ocupado con su propio dolor, ofrecer algo distinto a una forma vacía de condolencia a otros?.

8. Zengzi preguntó, “*si un alto funcionario o un funcionario común están de luto por un padre,*⁸²³ *¿pueden dejar el luto de lado?*”;⁸²⁴ *y si están de duelo por su gobernante, ¿bajo qué condiciones pueden dejarlo?*”.

Confucio dijo, “*si tiene que llevar luto por su gobernante no se atreverá a emplear un luto privado; ¿cómo podría abandonarse el luto en tal condición?. En este caso, hasta si la época ha pasado para cualquier observancia que el luto privado requiriese, no se pondrá de lado. Cuando el duelo por el gobernante termine, entonces realizará los grandes sacrificios de su luto privado.*⁸²⁵ *Esta es la regla*”.

9. Zengzi preguntó, “*¿pero es permisible así dejar de lado todo luto por un padre para mantener el duelo por un gobernante?*”.

Confucio dijo, “*según las ceremonias, y en relación a lo determinado por los antiguos reyes, es la norma que cuando el tiempo haya pasado para la observancia de cualquier rito, no se debe hacer ningún intento de realizarlo. No es que uno no pudiese evitar ponerse de luto, sino que el mal estaría en ir más allá de lo establecido. Por lo tanto, es por eso que un hombre superior no ofrece un sacrificio cuando la época adecuada para realizarlo ha pasado*”.

10. Zengzi preguntó, “*si cuando el gobernante ha muerto, y yaciendo ahora en su ataúd, se llama al ministro de los ritos fúnebres por su padre o su madre, ¿qué curso se seguirá?*”.

Confucio dijo, “*él debe ir a casa y permanecer allí; debe, de hecho, asistir al gran servicio de luto por los difuntos del gobernante, pero no en honor de aquellos de todas las mañanas y tardes*”.⁸²⁶

⁸²³ Literalmente, “luto privado”, como más adelante se reseña; parece evidente que el maestro y el discípulo tenían el luto para un padre en mente.

⁸²⁴ Al tener que entrar en luto por su gobernante.

⁸²⁵ Es decir, el hijo y heredero legítimo, puede entonces realizar el sacrificio que marca el cierre del primer año en que está de luto por un padre, y ese mismo señala el cierre del segundo año de luto en el mes siguiente. Pero Kan Hao argumenta que era solamente el hijo legítimo quien podía ir así hacia atrás y ofrecer los sacrificios apropiados a los ritos de luto para los padres, mientras que los otros hijos no podían hacerlo así. Este es el caso que subyace en el párrafo siguiente.

Consideramos que la idea se refiere a que una vez concluido el luto por el gobernante, el sacrificio señalaba el luto del año, y el mes siguiente simbolizaba el segundo año. NTRC.

⁸²⁶ Hemos visto que las ofrendas a los muertos de la mañana y de la tarde se ubicaban cerca del ataúd. En el primer y en el décimo quinto día del mes, había en gran cantidad, y con observancias especiales durante la luna llena y nueva. Se trataba de “los grandes servicios”. La práctica todavía continúa hoy.

11. Zengzi preguntó, “*si cuando han comenzado a retirar el ataúd llaman al ministro de los ritos fúnebres por su padre o su madre, ¿cómo se comportará?*”.

Confucio dijo, “*debe ir a casa y lamentarse, y después regresar y acompañar el entierro del gobernante*”.

12. “Si”, preguntó Zengzi, “*antes de que haya sido depositado en el ataúd el gobernante, se llama a un ministro de los ritos fúnebres por su padre o su madre, ¿cómo debe comportarse?*”.

Confucio dijo, “*debe ir a casa y colocar a los difuntos en el ataúd, volviendo entonces al entierro del gobernante. En ocasión de los grandes servicios, irá a su casa, pero no por los de cada mañana y tarde. En el caso de un alto funcionario, el principal criado de la casa atenderá estos asuntos; en el caso de un funcionario común, un hijo o un nieto. Cuando hay grandes servicios en el entierro del gobernante, la esposa del alto funcionario también irá hasta allí, pero no para los de cada mañana y tarde*”.

13. Alguien de posición baja no debe pronunciar el elogio de otro de una elevada posición, ni un hombre joven el de uno más viejo que él. En el caso del Hijo del Cielo, se refiere al Cielo que otorga su propio elogio. No es la norma para los príncipes de los Estados ofrecerse un elogio unos a los otros.⁸²⁷

14. Zengzi preguntó, “*cuando un gobernante atraviesa la frontera de su propio Estado, lleva consigo su ataúd interior como precaución en caso de preparar los ritos de duelo de tres años para él mismo.*⁸²⁸ *Si muere en el exterior, ¿cuáles son los procedimientos para su regreso?*”.

Confucio dijo, “*las vestimentas que se le ponen después de depositado en el ataúd han sido provistas; el hijo, usando el gorro de lino, con la venda de tela de saco a su alrededor, el traje de tela de saco gruesa y los zapatos de paja y, además, llevando un*

⁸²⁷ El elogio ha tenido en China, por más de mil años, la forma de inscripciones en tumbas y de composiciones sacrificiales, de las cuales muchas son ejemplos elegantes y elocuentes. Debía sumarse al título honorífico. La verdad, sin embargo, nos indica que pudo ser lo opuesto al elogio y, quizás, este hecho condujo a que fuera conferido, como regla, por un superior en rango y posición. El título honorífico de un soberano difunto era primero proclamado en el Gran Sacrificio al Cielo en el solsticio de invierno y, por lo tanto, se referiría, en el texto, como procediendo del cielo.

⁸²⁸ Es decir, simplemente, creo yo, como precaución contra su muerte mientras está en el exterior. Zottoli nos dice: “*Regulus excedens confinia, ut in tres annos praecaveatur, habit sandapilam sequacem*”. “*El joven rey que sobrepasa los límites tiene, para que durante tres años esté prevenido, féretros que lo siguen*”. NTRC.

bordón, entrará por la abertura hecha en el muro del apartamento para el ataúd, ascendiendo por los peldaños occidentales. Si la disposición liviana⁸²⁹, preparatoria para la puesta en el ataúd, todavía tiene que ser hecha, el hijo seguirá el ataúd sin gorro, entrará por la puerta, y ascenderá por los peldaños del este. Hay una regla casi igual para un gobernante, un alto funcionario así como para un funcionario común”.

15. Zengzi preguntó, *“si alguien está ocupado conduciendo el carro con el ataúd en los ritos fúnebres de su gobernante y, entonces, es llamado para participar en los ritos fúnebres de su padre o madre, ¿qué debe hacer?”.*

Confucio dijo, *“debe terminar de hacer lo que esté haciendo, y cuando el ataúd haya sido depositado en el sepulcro, regresará a la casa, sin esperar la partida del hijo del gobernante”.*

16. Zengzi preguntó, *“si uno está ocupado con los funerales de un padre, ha asistido en la conducción del ataúd al sepulcro, y allí se entera de la muerte de su gobernante, ¿qué debe hacer?”.*

Confucio dijo, *“debe completar el entierro y, cuando el ataúd haya sido bajado, debe cambiarse su vestimenta e ir al del gobernante”.*

17. Zengzi preguntó, *“si el hijo mayor de la esposa legítima es solamente un funcionario común, y el hijo de una esposa secundaria es un alto funcionario, ¿cómo procederá el segundo en su sacrificio?”.*

Confucio dijo, *“sacrificará, con las víctimas que pertenezcan a un rango superior, en la casa del hijo mayor. El oficial del rezo dirá, "tal y cual, el hijo filial, en favor de tal y cual, el hijo presente, muestra sus ofrendas regulares”.*⁸³⁰

18. *“Si el hermano mayor, ahora cabeza de familia, está residiendo, en consecuencia de alguna culpa, en otro Estado, y un hijo de una esposa secundaria es un alto funcionario, cuando este último esté ofreciendo un sacrificio para el otro, el oficial del*

⁸²⁹ Primeras acciones llevadas a cabo sobre el recién fallecido en cuanto a su disposición correcta para el enterramiento. NTRC.

⁸³⁰ Aquí dos cosas estaban en confrontación. El hijo mayor de la esposa legítima era el representante del padre, y solamente él podía presidir el servicio en el templo ancestral de la familia. Pero aquí, un hijo inferior ha sido promovido a un rango más alto que su hermano mayor. Como alto funcionario estaba en condición de tener tres santuarios, pero sería contrario a la solidaridad familiar si erigía un templo ancestral para sí mismo. La dificultad se resuelve de la manera descrita: el sacrificio se atribuye al hermano mayor, como cabeza de familia.

rezos dirá, “tal y cual, el hijo filial, emplea a su hijo acompañante, tal y cual, para realizar por él, el servicio regular”. En este caso, sin embargo, el principal en este servicio delegado no conducirá el sacrificio, de modo que el espíritu del difunto esté completamente satisfecho; ni ofrecerá la copa a su alrededor entre todos los presentes, ni recibirá la bendición al final, ni pondrá en el suelo las porciones del sacrificio como ofrendas de agradecimiento, ni tendrá con él a la esposa de su hermano mayor, que debe aparecer ante la tablilla espiritual de su suegra, la esposa del difunto. Colocará la copa ante los huéspedes principales, pero éstos la ubicarán en otro lugar, y no la pasarán alrededor. No les enviará porciones de carne.

Al dirigirse a los huéspedes al principio del servicio, él dirá, “mi honorable hermano, el honorable hijo de nuestro padre, estando en otro Estado, me ha empleado, tal y cual, para hacer el anuncio a ustedes.”⁸³¹

19. Zengzi preguntó, “si el hijo mayor se ha ido, y está en otro Estado, mientras que un hijo de una esposa secundaria y sin rango, se quedó en casa, ¿puede este último ofrecer sacrificios?”.

Confucio dijo, “sí, ciertamente”. “¿Y cómo sacrificará?” “Levantará un altar delante del sepulcro familiar y allí sacrificará en las diversas estaciones. Si el hijo mayor muere, anunciará el acontecimiento en el sepulcro, y después sacrificará en la casa, llamándose, sin embargo, solamente por su nombre, y absteniéndose de usar el epíteto filial. Esta abstinencia cesará después de su muerte. Los discípulos de Ziyu, en el caso de hijos de esposas inferiores que sacrificaban, sostuvieron que esta práctica estaba de acuerdo con lo correcto. Aquellos de los que sacrifican hoy en día no basan su práctica en este principio de lo correcto, no tienen ninguna base real para sus sacrificios”.⁸³²

⁸³¹ Este párrafo es la continuación del precedente, con el atenuante adicional que el cabeza de familia es un fugitivo, y que el sacrificio mencionado en él es realizado por el hermano inferior, que se quedó en el estado en lugar de aquel. Es difícil traducir sin ampliaciones para que sea inteligible, debido a lo que se puede definir como términos técnicos. Los cinco puntos en los que el servicio era deficiente, es decir, diferente de cómo debería haber sido si fuese realizado por el hermano apropiado, se darían en el orden inverso de su acontecimiento regular; si fue designado o no, no lo podemos decir.

Para esta porción del párrafo, P. Zottoli nos dice: “*Sed vicarius dominus vacabit satisfactionis sacrificio; vacabit universali propinatione; vacabit benedictione; vacabit consternationis sacrificio; vacabit copulatione*”; (“Si es el delegado de la casa, no efectuará las necesarias ofrendas; ni las ofrendas propiciatorias; ni la bendición; ni el sacrificio del luto; ni el compartir” NTRC), como una nota explicativa de los términos.

⁸³² Estas dos últimas frases no deben ser atribuidas, evidentemente, a Confucio. Sería únicamente después de su muerte que Zi Yu tendría una escuela propia. Deben haber sido escritas más tarde, después de la muerte de Zi Yu.

20. Zengzi preguntó, “¿es necesario que deba haber un representante del muerto en el sacrificio?; o, ¿puede ser dispensado como en el momento en que se hacen a los muertos las ofrendas necesarias?”.

Confucio dijo, “al sacrificar a un hombre adulto para quien se han efectuado los ritos fúnebres, debe estar el representante, que debe ser un nieto; si el nieto es demasiado joven, debe ser empleado alguien para llevarlo en sus brazos. Si no hay algún nieto, alguna persona del mismo apellido debe ser seleccionado para la ocasión.

Al sacrificar a alguien que ha muerto prematuramente, sólo permanecen las ofrendas necesarias, porque no era un adulto. Sacrificar a un hombre adulto, para quien habría habido ritos fúnebres sin un representante, sería tratarlo como si hubiera fallecido prematuramente”.

21. Confucio dijo, “hay ofrendas necesarias hechas en el cuarto oscuro y aquellas realizadas en el lugar más brillante”.

Zengzi contestó con una pregunta, “pero si a uno que ha muerto prematuramente no se le ofrece un sacrificio completo, ¿qué quiere decir usted cuando habla de dos ofrendas necesarias, la oscura y la brillante?”.

Confucio dijo, “cuando el hijo mayor, que tomaría el lugar del padre, muere prematuramente, ningún hermano de una esposa inferior puede ser su sucesor. En el sacrificio de auspicio⁸³³ a él, hay un solo buey, aunque el servicio comienza para el que ha muerto prematuramente, si bien no hay presentación de los pulmones, ninguna presentación con el corazón y la lengua, ningún licor de color oscuro,⁸³⁴ ni ningún aviso de haberse completado la alimentación. Esto es lo que se llama el necesario ofrecimiento oscuro. Con respecto a todos los demás que han muerto prematuramente y que no han dejado a ningún descendiente, el sacrificio se les ofrece en la casa del hijo mayor, donde el apartamento es más luminoso, con los vasos en el cuarto del este. Esto es lo que se llama el necesario ofrecimiento brillante”.

22 Zengzi preguntó, “en un funeral, cuando el ataúd ha sido llevado al camino que conduce al lugar del entierro, si sucede un eclipse de sol, ¿se efectúa algún cambio, o no?”.

⁸³³ El primer sacrificio auspicioso ocurría cuando la ceremonia del lamento terminaba.

⁸³⁴ Un nombre para designar el agua.

Confucio dijo, “antiguamente, junto con Lao Dan,⁸³⁵ asistí a un entierro en la aldea de Xiang, y cuando llegamos al camino ocurrió un eclipse de sol.

Lao Tan me dijo, “Jiu, deja el ataúd quieto en la izquierda del camino⁸³⁶; entonces lamentémonos y esperemos hasta que pase el eclipse. Cuando tengamos luz otra vez, procederemos”. Él dijo que ésta era la regla. Cuando habíamos regresado y completado el entierro, le dije que en el camino de un ataúd no debía haber un retroceso. “Cuando hay un eclipse de sol, no sabemos si pasará rápidamente o no; ¿no habría sido mejor continuar?” Lao Dan dijo, “cuando el príncipe de un Estado va a la corte del Hijo del Cielo, viaja mientras puede ver el sol. Al ocaso se detiene, y presenta sus ofrendas al espíritu del camino. Cuando un alto funcionario está en una misión, viaja mientras puede ver el sol, y al ocaso se detiene. Ahora, un ataúd no parte por la mañana temprano, ni descansa en cualquier lugar en la noche, pero los que viajan con la luz de las estrellas son sólo los criminales y los que están acelerando los ritos fúnebres de un padre. Cuando hay un eclipse de sol, ¿cómo sabemos que no veremos las estrellas?. Por otra parte, un hombre superior, al efectuar los ritos, no expondrá a sus parientes al riesgo de peligros o del mal. Esto es lo que oí de Lao Dan”.

23. Zengzi preguntó, “en el caso de alguien que muere donde está descansando, al cumplir una misión para su gobernante, las reglas dicen⁸³⁷ que, si muere en un hospedaje público, su espíritu debe ser recordado, pero no si fallece en uno privado.⁸³⁸ Pero a cualquier Estado que un comisionado pudiera ser enviado, el alojamiento que se le pueda asignar al funcionario designado se convierte en un hospedaje público; ¿cuál es el significado de que su espíritu no sea recordado, si perece en uno privado?”.

Confucio dijo, “usted ha preguntado correctamente. Las casas de un gran ministro, un alto funcionario, o de un funcionario común, pueden designarse como hospedajes privados. El hospedaje del gobierno, y cualquier otro que el gobierno pueda designar, se puede llamar un hospedaje público. En este hecho tiene usted el significado de eso que dice que el espíritu es recordado en un hospedaje público”.

⁸³⁵ Este era Laozi, “el viejo maestro”. Parece mejor mantener Lao como si hubiera sido el apellido. Véase el párrafo 24, p. 325.

⁸³⁶ Al este del camino. Los sepulcros estaban ubicados al norte de las ciudades.

⁸³⁷ Ignoro donde se puedan encontrar estas normas.

⁸³⁸ Utilizo el “hospedaje” aquí en el significado francés del término. Debemos suponer que el “hospedaje privado” sobre el qué Zengzi preguntó era uno al cual el comisionado había ido sin las instrucciones del Estado; y como los editores de Qianlong dicen, “los ritos, por lo tanto, fueron suspendidos”.

24. Zengzi preguntó, “los niños que mueren prematuramente, entre ocho y once años, deben ser enterrados en el jardín, en un sepulcro de ladrillo, y trasladados hacia allí sobre un artefacto que sirva de carruaje, al lugar que esté más cerca; pero ahora, si el sepulcro se elige a una cierta distancia, ¿qué opina sobre que sean enterrados allí?”.

Confucio dijo, “he oído esto proveniente de Lao Dan.” “Antiguamente” dijo él, “el magistrado Yi tuvo un hijo que murió prematuramente así, y el sepulcro estaba distante. El duque de Shao le dijo, “¿por qué no amortajarlo y colocarlo en el ataúd en su palacio?”. El magistrado dijo, “¿me atrevería a hacer eso?”. El duque de Shao habló de eso al duque de Zhou, que dijo, “¿por qué no puede ser hecho?”, y el magistrado lo hizo. La práctica de los ataúdes para los muchachos que han muerto prematuramente, así como la tarea de amortajarlos, comenzó con el magistrado Yi.”

25. Zengzi preguntó, “un ministro, o un alto funcionario, está a punto de actuar personificando los muertos para su gobernante; si, una vez que ha recibido las órdenes de pasar la noche en vigilia solemne, ocurre en su propia familia una situación en la que él use el traje de tela de saco con dobladillo, ¿qué debería hacer?”.

Confucio dijo, “la norma es que vaya a su casa y se aloje en un hospedaje del Estado, y se espere hasta que el asunto del gobernante se cumpla”.

26. Confucio dijo, “cuando alguien que ha representado al muerto viene delante con un gorro de cuero de funcionario, o con el gorro de flecos de un alto funcionario, los ministros, los altos funcionarios y los demás funcionarios, descenderán, todos, de sus carruajes cuando el pasa. Éste se inclinará delante de ellos y también tendrá un mensajero que anunciará su llegada”.

27. Zixia⁸³⁹ preguntó, “hay algo semejante ya a no declinar cualquier servicio militar, después que mi lamento de los tres años de luto haya terminado. ¿Es esta la regla?, o ¿era requerido al principio para los funcionarios del Estado?”.

Confucio dijo, “bajo los soberanos de Xia, tan pronto como la puesta en el ataúd fuese concluida, dentro del duelo de los tres años, ellos dimitían de todos sus deberes públicos. Bajo los Yin lo hacían tan pronto como el entierro terminaba. ¿No es esto el

⁸³⁹ Cambia la denominación: de Zengzi a Zixia. NTRC.

significado de lo que encontramos en los registros como el gobernante no toma de los hombres su afecto a sus padres, ni los hombres toman de sus padres su deber filial?".

28. Zixia preguntó, “¿no es, entonces, condenable, la declinación del servicio militar durante el luto?”.

Confucio dijo, “oí de Lao Tan que el duque Bo Jin se entretuvo una vez en tal servicio, cuando hubo ocasión propicia para ello, pero no sé si lo debo permitir en aquellos que busquen a través de él su propio beneficio durante el período de luto de los tres años”.⁸⁴⁰

文王世子

Wen Wang Shi Zi

文王之為世子，朝於王季，日三。雞初鳴而衣服，至於寢門外，問內豎之御者曰：“今日安否何如？”內豎曰：“安。”文王乃喜。及日中，又至，亦如之。及莫，又至，亦如之。其有不安節，則內豎以告文王，文王色憂，行不能正履。王季腹膳，然後亦復初。食上，必在，視寒暖之節，食下，問所膳；命膳宰曰：“未有原！”應曰：“諾。”然後退。

武王帥而行之，不敢有加焉。文王有疾，武王不脫冠帶而養。文王一飯，亦一飯；文王再飯，亦再飯。旬有二日乃間。

文王謂武王曰：“女何夢矣？”武王對曰：“夢帝與我九齡。”文王曰：“女以為何也？”武王曰：“西方有九國焉，君王其終撫諸？”文王曰：“非也。古者謂年齡，齒亦齡也。我百爾九十，吾與爾三焉。”文王九十七乃終，武王九十三而終。

成王幼，不能蒞阼，周公相，踐阼而治。抗世子法於伯禽，欲令成王之知父子、君臣、長幼之道也；成王有過，則撻伯禽，所以示成王世子之道也。文王之為世子也。

凡學世子及學士，必時。春夏學干戈，秋冬學羽龠，皆於東序。小樂正學干，大胥贊之。龠師學戈，龠師丞贊之。胥鼓南。春誦夏弦，大師詔之。瞽宗秋學禮，執禮者詔之；冬讀書，典書者詔之。禮在瞽宗，書在上庠。

⁸⁴⁰ Bo Jin era el hijo del duque de Zhou, y el primer marques de Lu. La época de su entrada en el gobierno de ese Estado fue muy crítica en el reino, y aunque entonces pareciera haber sido el período del duelo por la muerte de su madre, cumplió con su deber público en la época de su propia pena.

凡祭與養老，乞言，合語之禮，皆小樂正詔之於東序。大樂正學舞干戚，語說，命乞言，皆大樂正授數，大司成論說在東序。凡侍坐於大司成者，遠近間三席，可以問。終則負墻，列事未盡，不問。

凡學，春官釋奠於其先師，秋冬亦如之。凡始立學者，必釋奠於先聖先師；及行事，必以幣。凡釋奠者，必有合也，有國故則否。凡大合樂，必遂養老。

凡語於郊者，必取賢斂才焉。或以德進，或以事舉，或以言揚。曲藝皆誓之，以待又語。三而一有焉，乃進其等，以其序，謂之郊人，遠之。於成均以及取爵於上尊也。

始立學者，既興器用幣，然後釋菜不舞不授器，乃退。饋於東序，一獻，無介語可也。教世子。

凡三王教世子必以禮樂。樂，所以修內也；禮，所以修外也。禮樂交錯於中，發形於外，是故其成也懌，恭敬而溫文。立大傅、少傅以養之，欲其知父子、君臣之道也。大傅審父子、君臣之道以示之；少傅奉世子，以觀大傅之德行而審喻之。大傅在前，少傅在後；入則有保，出則有師，是以教喻而德成也。師也者，教之以事而喻諸德者也；保也者，慎其身以輔翼之而歸諸道者也。《記》曰：“虞、夏、商、周，有師保，有疑丞。”設四輔及三公。不必備，唯其人。語使能也。

君子曰德，德成而教尊，教尊而官正，官正而國治，君之謂也。

仲尼曰：“昔者周公攝政，踐阼而治，抗世子法於伯禽，所以善成王也。聞之曰：為人臣者，殺其身有益於君則為之，況於其身以善其君乎？周公優為之！”是故知為人子，然後可以為人父；知為人臣，然後可以為人君；知事人，然後能使人。成王幼，不能蒞阼，以為世子，則無為也，是故抗世子法於伯禽，使之與成王居，欲令成王之知父子、君臣、長幼之義也。

君之於世子也，親則父也，尊則君也。有父之親，有君之尊，然後兼天下而有之。是故，養世子不可不慎也。行一物而三善皆得者，唯世子而已。其齒於學之謂也。故世子齒於學，國人觀之曰：“將君我而與我齒讓何也？”曰：“有父在則禮然，然而眾知父子之道矣。”其二曰：“將君我而與我齒讓何也？”曰：“有君在則禮然，然而眾著於君臣之義也。”其三曰：“將君我而與我齒讓何也？”曰：“長長也，然而眾知長幼之節矣。”故父在斯為子，君在斯謂之臣，居子與臣之節，所以尊君親親也。故學之為父子焉，學之為君臣焉，學之為長幼焉，父子、君臣、長幼之道得，而國治。語曰：“樂正司業，父師司成，一有元良，萬國以貞。”世子之謂也。周公踐阼。

庶子之正於公族者，教之以孝弟、睦友、子愛，明父子之義、長幼之序。

其朝於公：內朝，則東面北上；臣有貴者，以齒。其在外朝，則以官，司士為之。

其在宗廟之中，則如外朝之位。宗人授事，以爵以官。其登餼獻受爵，則以上嗣。庶子治之，雖有三命，不逾父兄。

其公大事，則以其喪服之精粗為序。雖於公族之喪亦如之，以次主人。

若公與族燕，則異姓為賓，膳宰為主人，公與父兄齒。族食，世降一等。

其在軍，則守於公禰。公若有出疆之政，庶子以公族之無事者守於公宮，正室守大廟，諸父守貴宮貴室，諸子諸孫守下宮下室。

五廟之孫，祖廟未毀，雖為庶人，冠，取妻，必告；死，必赴；練祥則告。族之相為也，宜吊不吊，宜免不免，有司罰之。至於賙賻承含，皆有正焉。

公族其有死罪，則磬于甸人。其刑罪，則織劓，亦告于甸人。公族無宮刑。獄成，有司讞於公。其死罪，則曰“某之罪在大辟”；其刑罪，則曰“某之罪在小辟”。公曰：“宥之。”有司又曰：“在辟。”公又曰：“宥之。”有司又曰：“在辟。”及三宥，不對，走出，致刑於于甸人。公又使人追之曰：“雖然，必赦之。”有司對曰：“無及也！”反命於公，公素服不舉，為之變，如其倫之喪。無服，親哭之。

公族朝於內朝，內親也。雖有貴者以齒，明父子也。外朝以官，體異姓也。

宗廟之中，以爵為位，崇德也。宗人授事以官，尊賢也。登餼受爵以上嗣，尊祖之道也。

喪紀以服之輕重為序，不奪人親也。

公與族燕則以齒，而孝弟之道達矣。其族食世降一等，親親之殺也。

戰則守於公禰，孝愛之深也。正室守大廟，尊宗室，而君臣之道著矣。諸父諸兄守貴室，子弟守下室，而讓道達矣。

五廟之孫，祖廟未毀，雖及庶人，冠，取妻必告，死必赴，不忘親也。親未絕而列於庶人，賤無能也。敬吊臨賻賙，睦友之道也。

古者，庶子之官治，而邦國有倫；邦國有倫，而眾鄉方矣。

公族之罪，雖親不以犯有司，正術也，所以體百姓也。刑於隱者，不與國人慮兄弟也。弗吊，弗為服，哭於異姓之廟，為忝祖遠之也。素服居外，不聽樂，私喪之也，骨肉之親無絕也。公族無宮刑，不翦其類也。

天子視學，大昕鼓徵，所以警眾也。眾至，然後天子至。乃命有司行事。興秩節，祭先師先聖焉。有司卒事，反命。始之養也：適東序，釋奠於先老，遂設三老五更群老之席位焉。適饌省醴，養老之珍，具；遂發詠焉，退修之以孝養也。反，登歌清廟，既歌而語，以成之也。言父子、君臣、長幼之道，合德音之致，禮之大者也。下管《象》，舞《大武》。大合眾以事，達有神，興有德也。正君臣之位、貴賤之等焉，而上下之義行矣。有司告以樂闋，王乃命公侯伯子男及群吏曰：“反！養老幼於東序。”終之以仁也。

是故聖人之記事也，慮之以大，愛之以敬，行之以禮，修之以孝養，紀之以義，終之以仁。是故古之人一舉事而眾皆知其德之備也。古之君子，舉大事，必慎其終始，而眾安得不喻焉？《兌命》曰：“念終始典於學。”

世子之記曰：朝夕至於大寢之門外，問於內豎曰：“今日安否何如？”內豎曰：“今日安。”世子乃有喜色。其有不安節，則內豎以告世子，世子色憂不滿容。內豎言“復初”，然後亦復初。朝夕之食上，世子必在，視寒暖之節。食下，問所膳羞。必知所進，以命膳宰，然後退。若內豎言“疾”，則世子親齊玄而養。膳宰之饌，必敬視之；疾之藥，必親嘗之。嘗饌善，則世子亦能食；嘗饌寡，世子亦不能飽；以至於復初，然後亦復初。

LIBRO VI

WEN WANG SHI ZI

O

EL REY WEN COMO HIJO Y HEREDERO⁸⁴¹

SECCIÓN I

1. Así actuó el rey Wen cuando él fue el hijo mayor y heredero: tres veces al día visitaba, en la forma reglamentaria, al rey Ji. Cuando cantaba el gallo se vestía, y saliendo del dormitorio, preguntaba a uno de los criados del interior que allí esperaban, como estaba el rey, y si estaba bien. Cuando le decían que estaba perfectamente, el príncipe se mostraba feliz. Al mediodía, repetía la visita del mismo modo, y lo hacía otra vez al atardecer⁸⁴². Si el rey no estaba tan bien como de costumbre, el criado se lo decía al príncipe, y entonces la pena aparecía en su semblante, se le veía afectado e incomodo al caminar. Cuando el rey Ji tomó su alimento otra vez, Wen recuperó su aspecto anterior. Cuando la comida era llevada al rey, la examinaba y veía si estaba fría o caliente, como debía ser.⁸⁴³ Cuando bajaban, preguntaba acerca de qué platillos había

⁸⁴¹ Véase la Introducción.

⁸⁴² Si el deber de un hijo era velar por su padre dos veces al día, en la mañana y en la noche, el rey Wen demostraba así su deber filial haciéndole al rey Ji una tercera visita.

⁸⁴³ Según la estación.

comido el rey. Daba órdenes al cocinero de que ninguno de los platos debía subir otra vez, y se retiraba al recibir la debida confirmación del cocinero.⁸⁴⁴

2. El rey Wu actuaba según el ejemplo de Wen, sin la presunción de ir más allá de él en cualquier cosa. Cuando el rey Wen estaba enfermo, Wu lo cuidaba sin quitarle su gorro o la faja. Cuando el rey Wen comía un platillo, él también comía, y cuando el rey Wen tomaba un segundo plato, hacía lo mismo. No era sino hasta después de doce días que hacía más intermitentes sus atenciones.

El rey Wen le dijo a Wu, “¿qué has estado soñando?” “soñaba”, fue la contestación, “que la divinidad me daba nueve ling”; “¿y qué crees que esto significa?”; el rey Wu dijo, “hay nueve estados en el oeste; ¿no puede significar eso que usted los traerá a todos bajo su feliz control?”. Wen dijo, “ese no es el significado. Antiguamente, llamaron a un año ling. La edad también se llamaba ling. Tengo cien, y usted también está listo. Le doy tres años. El rey Wen tenía 97 cuando murió, y el rey Wu 93”.⁸⁴⁵

3. El rey Kang, siendo bastante joven, no podía desempeñar su papel en los peldaños⁸⁴⁶ del este. El duque de Zhou, que actuaba como regente, subió esos peldaños y administró el gobierno. Ilustró las reglas para el comportamiento de un joven heredero en su forma de trato a Bo Jin, de modo que el rey Kang podía entonces, de tal modo, conocer el curso a seguir por el padre y el hijo, el regente y el ministro, el viejo y el joven. Cuando cometía un error, el duque castigaba a Bo Jin. Esta fue la manera con la cual demostraba al rey Kang su deber como hijo y heredero.

4. Este era el mecanismo a través del cual actuaba el rey Wen, como hijo y heredero.

⁸⁴⁴ De acuerdo a las fechas comunes en la cronología china, el rey Wen nació en 1258 a.C., y fue nominado como Kang. El rey Ji murió en 1185, cuando él tenía setenta y cuatro años.

⁸⁴⁵ Es difícil entender e interpretar la última mitad de este párrafo. Los editores de Qianlong dicen que, según las cuentas ordinarias, el rey Wu había nacido cuando Wen tenía quince años; además, había un hijo mayor, Yi Kao, que murió prematuramente, mientras que el rey Wu falleció a los 93, dejando su hijo Song (el rey Kang), de solamente siete años. “Wen”, dijeron, “debe haberse casado muy joven, y Wù muy tarde”. Dicen, también, que no pueden entender el texto en el que Wen daba a su hijo “tres años”, por lo que suponen que una cierta tradición errónea se había introducido aquí.

⁸⁴⁶ El rey recibía a sus nobles en la parte superior de los peldaños del este. La frase sería: “en el gobierno del reino”.

5. En la enseñanza de los hijos-herederos del rey, y de los príncipes feudales, así como de los hombres jóvenes, elegidos por su talento para el aprendizaje⁸⁴⁷, los temas eran diferentes en las distintas estaciones. En primavera y verano, se les enseñaba el uso del escudo y la lanza; en otoño e invierno, el de la pluma y la flauta: todo ello en la escuela del este. Los directores inferiores de música⁸⁴⁸ enseñaban el empleo del escudo, ayudados por los altos asistentes. Los maestros de flauta enseñaban la utilización de la lanza, ayudados por los subdirectores, mientras que los ayudantes regulaban, a través del tambor, el canto del Nan.⁸⁴⁹

En primavera recitaban las piezas, y en verano, tocaban la guitarra, enseñados por el Gran Maestro en la “*Sala del Destello*”.⁸⁵⁰ En otoño, aprendían ceremonias, instruidos por los Maestros de Ceremonias. En invierno, leían el Libro de Historia⁸⁵¹, instruidos por los guardianes de dicho libro. Las ceremonias se enseñaban en la “*Sala del Destello*”⁸⁵²; el libro, en la Escuela Superior.

6. Todas las reglas sobre las ofrendas para sacrificios,⁸⁵³ respecto a la alimentación de los ancianos, rogándoles que digan sus sabios consejos,⁸⁵⁴ y en relación a la

⁸⁴⁷ No hay duda que estos estudiantes son aquellos seleccionados para una elevada educación, como hemos señalado en el párrafo cuarto, y en otros párrafos, de la sección IV, libro III.

⁸⁴⁸ Se mencionan en las “Regulaciones Reales”, aunque el título no aparece en el *Zhouli*. Se supone que son los mismos que los “maestros de música” (*Bowuzhi*, libro XXII).

⁸⁴⁹ Esta frase acerca del “tambor” deja perplejo a cualquier traductor. Destruye la simetría del párrafo. Lo que debemos entender por el “Nan” también es muy discutido. Supongo que el término debe abarcar los dos Nan, o los dos primeros libros del *Shijing*, parte I. Compárese con *Shijing* II, VI, 4. 4.

⁸⁵⁰ Los nombres de estas diversas escuelas también son muy sorprendentes. Aquí transmito una nota sobre ellas de Liu Kang, del siglo XI: “*bajo la dinastía Ju tenían sus propias escuelas, así como las de las tres dinastías anteriores, en cuatro edificios, todos erigidos en las proximidades unos de otros. Las ruinas en el centro eran del Bi Yong del propio Zhou. Al norte de él estaba la escuela de Shun (el señor Yu), en el este la de Xia, y en el oeste la de Shang. Aquellos que aprendían el uso del escudo y de la lanza bailando, y el de la pluma y la flauta, iban a la escuela del este; los que aprendían ceremonias acudían a la de Shang; mientras que los que aprendían historia, a la de Shun. En el Bi Yong el Hijo del Cielo alimentaba a los ancianos, enviaba a sus ejércitos, maduraba sus planes, recibía a los presos y practicaba el tiro con arco. Cuando iba al Bi Yong, acudían de todas las otras tres escuelas y se quedaban quietos alrededor del agua del centro para mirarlo. Había también escuelas en el plan de Shun, la Xiang, en los distritos grandes (que contenían 12500 familias); otros en el plan de Xia, el Xu, en el Zhou, o distritos más pequeños (que contenían 2500 familias); y aún otros en el plan de Shang, el Xiao, en el Tang o aquellos distritos aún más pequeños (conteniendo 500 familias). Estas eran todas escuelas para muchachos jóvenes. Los más prometedores estudiantes en las escuelas de familia eran sacados del Xiang; los mejores del Xiang, otra vez al Xu, y el mejor del Xu, al Xiao. Los mejores de éstos eran llevados finalmente a la Gran Escuela (o Academia), en los suburbios de la capital*”. Tal es el relato de Liu Kang. Otros eruditos difieren de él en algunos puntos, pero hay acuerdo general en cuanto a la existencia de un sistema de entrenamiento para graduados.

⁸⁵¹ Libro de los Documentos, *Shujing*, NTRC.

⁸⁵² Bi Yong es otro nombre para Ming Tang (*vid supra*). NTRC.

⁸⁵³ Probablemente, no se trata de sacrificios en general, sino de ofrendas a los sabios, viejos hombres distinguidos, etc.

⁸⁵⁴ Solicitarle a los ancianos que hablasen era parte de la fiesta de su propia nutrición.

conversación en las reuniones generales, eran enseñadas por los directores de música más bajos en la escuela del este.

7. El Gran Director de Música enseñaba cómo sostener el escudo y el hacha. También entregaba a los graduados reglas en referencia a conversaciones y sobre el encargo de rogar a los ancianos que hablasen. El Gran Prefecto de Instrucción⁸⁵⁵ discutía todo acerca de estos asuntos en la escuela del este.

8. Siempre que un alumno se sentaba con el Gran Ejecutor de Instrucción, se requería que existiera entre ellos una separación del ancho de tres esteras. El estudiante podía efectuarle preguntas, y cuando terminaba, sentarse en la estera cerca de la pared. Mientras el instructor no hubiera acabado todo lo que tenía que decir, sobre cualquier punto, no preguntaba por otra cosa.

9. En todas las escuelas el funcionario encargado, disponía, en primavera, las ofrendas al maestro que primero enseñaba las materias; en invierno, hacia lo mismo⁸⁵⁶.

10. En cada caso en que se estableciera una escuela por primera vez, las ofrendas debían hacerse para los antiguos sabios y los antiguos profesores; para hacer esto debían utilizarse piezas de seda.

11. En todos los casos en los que se dispusieran las ofrendas, se requería tener acompañamientos de bailes y cantos. Cuando había cualquier acontecimiento de interés general en un Estado, eran entonces, en esa época, omitidos.

12. Cuando se realizaba un acompañamiento musical en gran escala, procedían inmediatamente a festejar los ancianos.

13. En todos los exámenes en las escuelas suburbanas, la regla era seleccionar el mejor y remarcar al más talentoso. Los alumnos podían ser promovidos por su virtud,

⁸⁵⁵ No creo que este funcionario aparezca en las listas del *Zhouli*. Parece ser nombrado como ofreciendo el toque final al entrenamiento de los jóvenes príncipes.

⁸⁵⁶ No se hace ninguna mención al verano, pero, no hay duda, que allí se cumplían las mismas observancias que en las otras estaciones, un tributo al mérito del pasado y un estímulo a los estudiantes.

elogiados por algo que hubieran logrado, o distinguidos por su elocuencia.⁸⁵⁷ A los que habían estudiado artes menores se les animaba y se les decía que esperasen un segundo examen⁸⁵⁸. Si entonces adquirían una de las tres cosas antes mencionadas, eran promovidos a un grado más alto, según sus distintos órdenes, y eran apodados “*hombres de las escuelas*”. Sin embargo, eran todavía mantenidos fuera de la Academia Real,⁸⁵⁹ y no podían recibir la copa del vaso restringido a los estudiantes superiores.

14. Al establecer una escuela por primera vez en cualquier Estado, cuando los instrumentos de música habían sido terminados,⁸⁶⁰ se disponían ofrendas de seda y luego aquellas otras con vegetales.⁸⁶¹

Pero no había bailes y, por lo tanto, ninguna entrega de lanzas y demás útiles usados en ellos. Simplemente, recibirían y despedirían visitantes en la escuela del este. Solamente una taza era pasada alrededor de todos. La ceremonia podía celebrarse sin desfile de asistentes o sin conversación.

15. Todas estas cosas correspondían a la educación de los príncipes jóvenes.

16. En la educación de los príncipes coronados, adoptados por los fundadores de las tres dinastías, los temas versaban sobre las reglas de la propiedad y de la música. La música servía para el cultivo interior; las normas para el exterior. Las dos, funcionando recíprocamente, tenían su manifestación exterior, y el resultado era una pacífica serenidad, reverencia de un sentimiento interior y de una suave elegancia de modales.

17. El Gran Tutor y el tutor asistente eran designados para su entrenamiento, para familiarizar a los estudiantes con los deberes del padre y del hijo, del gobernante y el ministro. El primero se especializaba perfectamente en esos deberes para exhibirlos; el

⁸⁵⁷ Véanse los párrafos 2-4.

⁸⁵⁸ Entre estas artes menores se entiende que se encontraban, por ejemplo, la medicina y la adivinación.

⁸⁵⁹ El nombre para esta Academia aquí, quizás, indica que al llegar a ella todos los de las otras escuelas estaban “en el mismo nivel”. Los jóvenes parece que pasaban a la Academia con una ceremonia festiva. Las “escuelas suburbanas” eran las mismas que reseñamos antes en nota previa, con la adición del “Jiao del este”, que no es fácil de distinguir de la “escuela del este”, ya mencionada.

⁸⁶⁰ “Habían sido completados” debería ser, de acuerdo a Kang Kang, “habían sido consagrados”. Para él el carácter en el texto debería substituirse con otro que encontramos en *Mencio*, I, I, 7, 4, aplicado a la consagración de una campana. Compárese con el vol. III, p. 323.

⁸⁶¹ Las ofrendas comunes (véase arriba, en párrafos anteriores), pero ahora como una secuela de las ofrendas de seda. Se entiende que estas dos ofrendas se llevaban a cabo en la escuela del oeste (Xiang) y, por lo tanto, las partes que oficiaban las aplazaban para el este (Xu).

segundo, dirigía a los príncipes en la observación de las maneras virtuosas del otro tutor, y les instruía completamente sobre ellas. El Gran Tutor estaba ante ellos, y el ayudante se ubicaba detrás. En el palacio estaba el guardián; fuera de él estaba el maestro; y así, por medio de este entrenamiento e instrucción, las virtudes de los príncipes eran completas. El maestro les enseñaba con qué sentido ocurrían las cosas, y les hacía entender que era virtuoso. El guardián se ocupaba de sus personas y estaba cercano a ellos, conduciéndolos por la vía correcta. La historia dice, *“bajo las dinastías Yu⁸⁶², Xia, Shang, y Zhou, estaban el maestro, el guardián, el Yi, y el Kang, y eran designados cuatro ayudantes y los tres ministros ducales. Que todos esos empleos fuesen cubiertos no era tan necesario como que hubiera hombres para ellos”*, mostrando así cómo el objetivo era emplear al más capaz.⁸⁶³

18. Cuando hablamos de un *“hombre superior”* pensamos, principalmente, en su virtud. La virtud perfecta y sus instrucciones honradas; sus instrucciones honorables y varios funcionarios correctos; los rectos funcionarios y el orden se mantiene en el Estado: estos aspectos confieren el ideal de un gobernante.⁸⁶⁴

19. Gongni dijo, *“anteriormente, cuando el duque de Zhou administraba el gobierno, lo hacía mientras continuaba ascendiendo por los peldaños del este. También disponía las reglas para un príncipe coronado en su trato con Bo Jin; fue así, de hecho, que aseguró la excelencia del rey Kang. He oído que dijo, “un ministro se sacrificará para el beneficio del gobernante; ¡cuánto más pondrá su voluntad en desviarse del curso ordinario para asegurar su excelencia!”* Esto fue lo que hizo el duque de Zhou, con facilidad y sin preocupación.

⁸⁶² Se refiere a Da Yu, Gran Yu, héroe con el que comienza el reinado hereditario de la casa dinástica Xia. NTRC.

⁸⁶³ Los editores de Qianlong parecen decir que “el Gran Tutor” y el “tutor asistente”, quienes tenían a su cargo al joven príncipe desde su infancia, debían haber sido señoras del grupo de mujeres concubinas; es tan así que, de hecho, el gobierno de la casa de un gobernante era regulado siguiendo el modelo del gobierno del Estado en sus años más maduros. No hay materiales para ilustrar, por otra parte, los deberes de los ministros que se llaman “el Yi y el Kang”.

⁸⁶⁴ Wu Kang piensa que los primeros tres caracteres aquí deben ser traducidos “el hombre superior (Gunzi) dice”; una continuación de “la historia dice” del párrafo precedente. Propone suprimir, entonces, una de las virtudes que sigue. Pero la estructura del conjunto no admitirá esta manera de ocuparse de ello. Hay un juego en los caracteres traducidos entre “un hombre superior” y “un gobernante”, Gunzi y Gun, algo así como “un hombre noble” y “un noble”, “un hombre principal” y “un príncipe”.

20. Por lo tanto, el que sabe mostrarse a sí mismo lo que un hijo debe ser, puede luego enseñar lo que un padre debe ser; el que sabe mostrarse a sí mismo lo que un ministro debe ser puede luego mostrarse a sí mismo lo que un gobernante debería ser; el que sabe servir a otros puede luego emplear a los demás.

禮運

Li Yun

昔者仲尼與於蠟賓，事畢，出游於觀之上，喟然而嘆。仲尼之嘆，蓋嘆魯也。言偃在側曰：“君子何嘆？”孔子曰：“大道之行也，與三代之英，丘未之逮也，而有志焉。”大道之行也，天下為公。選賢與能，講信修睦，故人不獨親其親，不獨子其子，使老有所終，壯有所用，幼有所長，矜寡孤獨廢疾者，皆有所養。男有分，女有歸。貨惡其棄於地也，不必藏於己；力惡其不出於身也，不必為己。是故謀閉而不興，盜竊亂賊而不作，故外戶而不閉，是謂大同。

今大道既隱，天下為家，各親其親，各子其子，貨力為己，大人世及以為禮。城郭溝池以為固，禮義以為紀；以正君臣，以篤父子，以睦兄弟，以和夫婦，以設制度，以立田里，以賢勇知，以功為己。故謀用是作，而兵由此起。禹、湯、文、武、成王、周公，由此其選也。此六君子者，未有不謹於禮者也。以著其義，以考其信，著有過，刑仁講讓，示民有常。如有不由此者，在勢者去，眾以為殃，是謂小康。

言偃復問曰：“如此乎禮之急也？”孔子曰：“夫禮，先王以承天之道，以治人之情。故失之者死，得之者生。《詩》曰：‘相鼠有體，人而無禮；人而無禮，胡不遄死？’是故夫禮，必本於天，殺於地，列於鬼神，達於喪祭、射御、冠昏、朝聘。故聖人以禮示之，故天下國家可得而正也。”

言偃復問曰：“夫子之極言禮也，可得而聞與？”孔子曰：“我欲觀夏道，是故之杞，而不足徵也；吾得夏時焉。我欲觀殷道，是故之宋，而不足徵也；吾得坤乾焉。坤乾之義，夏時之等，吾以是觀之。”

夫禮之初，始諸飲食，其燔黍捭豚，污尊而抔飲，蕡桴而土鼓，猶若可以致其敬於鬼神。及其死也，升屋而號，告曰：“皋！某復。”然後飯腥而苴孰。故天望而地藏也，體魄則降，知氣在上，故死者北首，生者南鄉，皆從其初。

昔者先王，未有宮室，冬則居營窟，夏則居橧巢。未有火化，食草木之實、鳥獸之肉，飲其血，茹其毛。未有麻絲，衣其羽皮。後聖有作，然後修火之利，范金合土，以為臺榭、宮室、牖戶，以炮以燔，以亨以炙，以為醴酪；治其麻絲，以為布帛，以養生送死，以事鬼神上帝，皆從其朔。

故玄酒在室，醴醢在戶，粢醢在堂，澄酒在下。陳其犧牲，備其鼎俎，列其琴瑟管磬鐘鼓，修其祝嘏，以降上神與其先祖。以正君臣，以篤父子，以睦兄弟，以齊上下，夫婦有所。是謂承天之祜。

作其祝號，玄酒以祭，薦其血毛，腥其俎，孰其穀，與其越席，疏布以冪，衣其浣帛，醴醢以獻，薦其燔炙，君與夫人交獻，以嘉魂魄，是謂合莫。然後退而合亨，體其犬豕牛羊，實其簠簋、籩豆、鉶羹。祝以孝告，嘏以慈告，是謂大祥。此禮之大成也。

孔子曰：“於呼哀哉！我觀周道，幽、厲傷之，吾舍魯何適矣！魯之郊禘，非禮也，周公其衰矣！杞之郊也禹也，宋之郊也契也，是天子之事守也。故天子祭天地，諸侯祭社稷。”

祝嘏莫敢易其常古，是謂大假。祝嘏辭說，藏於宗祝巫史，非禮也，是謂幽國。醢瘞及尸君，非禮也，是謂僭君。冕弁兵革藏於私家，非禮也，是謂脅君。大夫具官，祭器不假，聲樂皆具，非禮也，是謂亂國。

故仕於公曰臣，仕於家曰仆。三年之喪，與新有昏者，期不使。以衰裳入朝，與家仆雜居齋齒，非禮也，是謂君與臣同國。故天子有田以處其子孫，諸侯有國以處其子孫，大夫有采以處其子孫，是謂制度。故天子適諸侯，必舍其祖朝，而不以禮籍入，是謂天子壞法亂紀。諸侯非問疾吊喪而入諸臣之家，是謂君臣為讎。

是故，禮者君之大柄也，所以別嫌明微，儆鬼神，考制度，別仁義，所以治政安君也。故政不正，則君位危；君位危，則大臣倍，小臣竊。刑肅而俗敝，則法無常；法無常，而禮無列；禮無列，則士不事也。刑肅而俗敝，則民弗歸也，是謂疵國。

故政者君之所以藏身也。是故夫政必本於天，殺以降命。命降于社之謂殺地，降于祖廟之謂仁義，降於山川之謂興作，降於五祀之謂制度。此聖人所以藏身之固也。

故聖人參於天地，并於鬼神，以治政也。處其所存，禮之序也；玩其所樂，民之治也。故天生時而地生財，人其父生而師教之：四者，君以正用之，故君者立於無過之地也。

故君者所明也，非明人者也。君者所養也，非養人者也。君者所事也，非事人者也。故君明人則有過，養人則不足，事人則失位。故百姓則君以自治也，養君以自安也，事君以自顯也。故禮達而分定，人皆愛其死而患其生。

故用人之知去其詐，用人之勇去其怒，用人之仁去其貪。

故國有患，君死社稷謂之義，大夫死宗廟謂之變。

故聖人耐以天下為一家，以中國為一人者，非意之也，必知其情，辟於其義，明於其利，達於其患，然後能為之。何謂人情？喜怒哀懼愛惡欲七者，弗學而能。何謂人義？父慈、子孝、兄良、弟弟、夫義、婦聽、長惠、幼順、君仁、臣忠十

者，謂之人義。講信修睦，謂之人利。爭奪相殺，謂之人患。故聖人所以治人七情，修十義，講信修睦，尚辭讓，去爭奪，舍禮何以治之？

飲食男女，人之大欲存焉；死亡貧苦，人之大惡存焉。故欲惡者，心之大端也。人藏其心，不可測度也；美惡皆在其心，不見其色也，欲一以窮之，舍禮何以哉？

故人者，其天地之德，陰陽之交，鬼神之會，五行之秀氣也。故天秉陽，垂日星；地秉陰，竅於山川。播五行於四時，和而後月生也。是以三五而盈，三五而闕。五行之動，迭相竭也，五行、四時、十二月，還相為本也；五聲、六律、十二管，還相為宮也；五味、六和、十二食，還相為質也；五色、六章、十二衣，還相為質也。故人者，天地之心也，五行之端也，食味別聲被色而生者也。

故聖人作則，必以天地為本，以陰陽為端，以四時為柄，以日星為紀，月以為量，鬼神以為徒，五行以為質，禮義以為器，人情以為田，四靈以為畜。

以天地為本，故物可舉也；以陰陽為端，故情可睹也；以四時為柄，故事可勸也；以日星為紀，故事可列也；月以為量，故功有藝也；鬼神以為徒，故事有守也；五行以為質，故事可復也；禮義以為器，故事行有考也；人情以為田，故人以為奧也；四靈以為畜，故飲食有由也。

何謂四靈？麟鳳龜龍，謂之四靈。故龍以為畜，故魚鮪不滄；鳳以為畜，故鳥不獠；麟以為畜，故獸不狘；龜以為畜，故人情不失。

故先王秉著龜，列祭祀，瘞繒，宣祝嘏辭說，設制度，故國有禮，官有御，事有職，禮有序。

故先王患禮之不達於下也，故祭帝於郊，所以定天位也；祀社於國，所以列地利也；祖廟所以本仁也，山川所以儋鬼神也，五祀所以本事也。故宗祝在廟，三公在朝，三老在學。王，前巫而後史，卜筮瞽侑皆在左右，王中心無為也，以守至正。

故禮行於郊，而百神受職焉，禮行於社，而百貨可極焉，禮行於祖廟而孝慈服焉，禮行於五祀而正法則焉。故自郊社、祖廟、山川、五祀，義之修而禮之藏也。

是故夫禮，必本於大一，分而為天地，轉而為陰陽，變而為四時，列而為鬼神。其降曰命，其官於天也。夫禮必本於天，動而之地，列而之事，變而從時，協於分藝，其居人也曰養，其行之以貨力、辭讓：飲食、冠昏、喪祭、射御、朝聘。

故禮義也者，人之大端也，所以講信修睦而固人之肌膚之會、筋骸之束也。所以養生送死事鬼神之大端也。所以達天道順人情之大寶也。故唯聖人為知禮之不可以已也，故壞國、喪家、亡人，必先去其禮。

故禮之於人也，猶酒之有藥也，君子以厚，小人以薄。故聖王修義之柄、禮之序，以治人情。故人情者，聖王之田也。修禮以耕之，陳義以種之，講學以耨之，本仁以聚之，播樂以安之。故禮也者，義之實也。協諸義而協，則禮雖先王未之

有，可以義起也。義者藝之分、仁之節也，協於藝，講於仁，得之者強。仁者，義之本也，順之體也，得之者尊。

故治國不以禮，猶無耜而耕也；為禮不本於義，猶耕而弗種也；為義而不講之以學，猶種而弗耨也；講之於學而不合之以仁，猶耨而弗獲也；合之以仁而不安之以樂，猶獲而弗食也；安之以樂而不達於順，猶食而弗肥也。

四體既正，膚革充盈，人之肥也。父子篤，兄弟睦，夫婦和，家之肥也。大臣法，小臣廉，官職相序，君臣相正，國之肥也。天子以德為車、以樂為御，諸侯以禮相與，大夫以法相序，士以信相考，百姓以睦相守，天下之肥也。是謂大順。

大順者，所以養生送死、事鬼神之常也。故事大積焉而不苑，并行而不繆，細行而不失。深而通，茂而有間。連而不相及也，動而不相害也，此順之至也。故明於順，然後能守危也。故禮之不同也，不豐也，不殺也，所以持情而合危也。

故聖王所以順，山者不使居川，不使渚者居中原，而弗敝也。用水火金木，飲食必時。合男女，頒爵位，必當年德。用民必順。故無水旱昆蟲之災，民無兇饑妖孽之疾。故天不愛其道，地不愛其寶，人不愛其情。故天降膏露，地出醴泉，山出器車，河出馬圖，鳳凰麒麟皆在郊徠，龜龍在宮沼，其餘鳥獸之卵胎，皆可俯而窺也。則是無故，先王能修禮以達義，體信以達順，故此順之實也。

LIBRO VII

LI YUN

O

COSTUMBRES CEREMONIALES. SUS ORÍGENES, DESARROLLO E INTENCIÓN⁸⁶⁵

SECCIÓN I

1. Antiguamente, Gongni estuvo presente como uno de los huéspedes en el sacrificio Ga,⁸⁶⁶ y cuando este terminó, salió y caminó hacia atrás y en dirección a la terraza sobre

⁸⁶⁵ Véase la introducción.

⁸⁶⁶ Ofrecido al final del año como agradecimiento por todas las cosechas que habían sido recolectadas. Véase el libro IX, II, párrafos 9 y 10.

la puerta de las Proclamaciones,⁸⁶⁷ pareciendo triste y suspirando. Aquello que lo hacía suspirar era el Estado de Lu⁸⁶⁸. Yen Yen estaba a su lado, y le dijo, “*Maestro, ¿por qué estás suspirando?*.” Confucio contestó, “*nunca observé la práctica del Gran Curso⁸⁶⁹ ni a los hombres eminentes de las tres dinastías,⁸⁷⁰ pero tengo mis objetivos en armonía con los de ellos*”.

2. Cuando el Gran Curso⁸⁷¹ era seguido, un espíritu público y común gobernaba todo bajo del cielo; ellos elegían⁸⁷² hombres de talento, de virtud y de capacidad; sus palabras eran sinceras, y lo que cultivaban era la armonía. Así, los hombres no amaban sólo a sus padres, ni trataban como niños únicamente a sus propios hijos. Provisiones suficientes eran aseguradas para los ancianos hasta su muerte, así como el empleo para los hombres saludables y los medios para el crecimiento de los jóvenes.

Ellos mostraban amabilidad y compasión por las viudas, los huérfanos, los hombres sin hijos y por aquellos que estaban discapacitados por alguna enfermedad, de modo que todos fueran mantenidos suficientemente. Los varones tenían su propio trabajo, y las mujeres tenían sus hogares. Acumulaban artículos de valor, desechando aquellos que debían ser arrojados al piso, sin desear guardarlos para su propia gratificación.⁸⁷³ Trabajan con su fuerza, desechando la que no debía ser llevada a cabo, pero no ejerciéndola solamente con objeto de su propia ventaja. De esta manera, los intrigantes egoístas eran reprimidos y no encontraban ningún desarrollo. Ladrones, estafadores y

⁸⁶⁷ Las entradas donde eran ilustradas las copias de las leyes y los castigos estaban suspendidas; pertenecían, de derecho, solamente al palacio real, pero esto estaba entre las cosas que Lu había usurpado, o que tenía el privilegio de utilizar.

⁸⁶⁸ Debido a la usurpación de ritos reales y por el desorden.

⁸⁶⁹ Esto suena taoísta. Se explica de la época de los cinco Di (soberanos míticos NTRC).

⁸⁷⁰ Los fundadores de Xia, Shang, y Zhou, y sus grandes ministros.

⁸⁷¹ Se refiere, naturalmente, a Dao como principio natural. NTRC.

⁸⁷² “Ellos eligieron”; ¿qué se quiso decir por “ellos”? ¿Los encontramos en “bajo del cielo” de la frase precedente?. Callery traduce como: “*Sous le grand règne de la vertu, l'empire était la chose publique. On choisissait pour le gouverneur les hommes éminents*”. (Sobre el gran reino de la virtud imperaba la cosa pública. Ellos escogían para gobernar a los hombres eminentes NTRC). Kong Yingda explica la frase diciendo, “*ellos no tuvieron ningún príncipe hereditario*”; quizás debería ser traducido más bien en pasiva, “*hombres virtuosos y capaces eran elegidos para gobernar*”. El escritor tenía en mente el arcaico período de la simplicidad primitiva taoísta, cuando no había necesidad de un gobierno organizado, como en épocas posteriores.

⁸⁷³ Es algo difícil interpretar y traducir estas dos frases. Callery ofrece para ellas, de un modo no muy brillante, lo siguiente: “*quant aux objets matériels, ceux qu'on n'aimait pas, on les abandonnait (aux personnes qui en avaient besoin), sans les mettre en réserve pour soi. Les choses dont on était capable, on regardait comme fort mauvais de ne pas les faire, lors même que cc n'était pas pour soi* ». « En lo que respeta a los objetos materiales, aquellos que no gustaban se los abandonaba, para las personas que los necesitaran, sin reservarlos para uno mismo. Las cosas de las que alguien era capaz, se veían como muy malas en sí mismas, aunque no fueran para uno mismo”. NTRC.

traidores rebeldes no se mostraban y, por lo tanto, las puertas externas seguían abiertas, y no eran cerradas. Esto ocurrió en el periodo que llamamos de la Gran Unión⁸⁷⁴.

3. Ahora que el Gran Curso ha caído en el olvido y la oscuridad, el reino es una herencia familiar. Cada uno ama, por encima de los demás, a sus propios padres, y acaricia como niños solamente a sus propios hijos. La gente acumula artículos y ejerce su fuerza para su propia ventaja. Los grandes hombres se imaginan que es norma que su Estado deba descender hasta sus propias familias. Su objeto es hacer fuertes los muros de sus ciudades y suburbios, así como sus zanjas y fosas seguras. Las reglas de propiedad y de lo que es correcto se observan como los hilos con los cuales se intenta mantener en su forma correcta la relación entre el gobernante y el ministro; en su generoso respeto aquella entre el padre y el hijo; en su armonía esa entre un hermano mayor y uno más joven; y en una comunidad de sentimientos, la relación entre el marido y la esposa. De acuerdo con ellos se delimitan edificios y medidas, se establecen los campos y las aldeas para las viviendas de los campesinos, se decreta la superioridad de los hombres valiosos y sabios, y se regulan sus logros con la finalidad de su propia ventaja. Así que los esquemas y las empresas egoístas están alzándose constantemente, y el recurso es siempre el de las armas; fue de este modo también como Yu, Tang, Wen y Wu, el rey Kang, y el duque de Zhou obtuvieron sus distinciones.⁸⁷⁵ De estos seis grandes hombres, cada cual estaba muy atento a las reglas de propiedad, para así asegurar la exhibición de la rectitud, la realización de la sinceridad, la exposición de los errores, la ejemplificación de la benevolencia, y la discusión de la cortesía, mostrando a la gente todas las virtudes normales. Cualquier gobernante que no siguiera este curso era conducido lejos por aquellos que poseían poder y posición, y todos lo miraban como un parásito. Este es el período que llamamos la Pequeña Tranquilidad.⁸⁷⁶

4. Yen Yen preguntó, otra vez, “¿son las reglas de propiedad, de hecho, de tanta urgencia e importancia?” Confucio dijo, “era por esas normas que los antiguos reyes intentaban representar las vías del cielo y regular los sentimientos de los hombres. Por

⁸⁷⁴ Entiéndase en el origen de todo, caracterizado por la simplicidad prístina y la Unidad primordial. NTRC.

⁸⁷⁵ Véase *Shijing*, I, IV, 8, en su versión métrica.

⁸⁷⁶ El taoísmo, en éste y en el párrafo precedente, es evidente, y no necesitamos sorprendernos que Wang, de Shiliang, diga que no deberían ser atribuidos a Confucio. Los editores de Qianlong intentan debilitar la fuerza de tal juicio a través de una teoría que habla de tablillas mal colocadas y de falsas adiciones al texto.

lo tanto, el que las descuida o viola puede estar hablando como si estuviese muerto, y el que las observa, como vivo. En el Libro de la Poesía se dice así:

*¡Mira en un ratón, qué pequeños y delicados son sus miembros!
Entonces, marcan el curso que desprecia la propia línea.
Negar la propiedad puede muy bien ser una provocación,
un deseo por el que uno lo consideraría rápidamente un golpe mortal.*

Por lo tanto, esas reglas se arraigan en el Cielo, tienen su correspondencia en la Tierra y son aplicables a los seres espirituales. Se extienden a los ritos fúnebres, a los sacrificios, al tiro con arco, al manejo de carruajes, al cortejo, al matrimonio, a las audiencias y a las misiones amistosas. Así, los sabios dieron a conocer estas normas, llegando a ser posible para el reino, con sus Estados y clanes, alcanzar su correcta condición”.

5. Yen Yen preguntó otra vez, “¿se me permitiría oír, Maestro, el recuento completo que usted daría de estas reglas?.”

Confucio dijo, “deseaba observar las maneras de Xia, y para ese propósito fui a Ji. Pero no pude encontrar respaldo para mis palabras, aunque encontré allí “las estaciones de Xia”.

Deseaba ver las maneras de Yin, y para ese propósito fui a Song. Pero no pude encontrar respaldo para mis palabras, aunque allí hallé “el Zhuan Jian.”

De este modo, conseguí revisar los significados en el Zhuan Jian, así como los diversos pasos en “las estaciones de Xia”.⁸⁷⁷

6. Al principio, en el uso de las ceremonias, se comenzaba con la carne y la bebida. Asaban el mijo y pedazos de puerco,⁸⁷⁸ excavaban la tierra en forma de un tarro, y

⁸⁷⁷ Compárese con este párrafo el noveno en el tercer libro de las *Analectas*. En ese párrafo, Confucio habla de sus visitas a Ji y Song; pero no dice nada sobre el hecho de haber encontrado algún libro o fragmento de un libro en cualquiera de los sitios; más bien se debió de mover de un lugar a otro, en virtud de la escasez de sus registros. “Las estaciones de Xu”, que se dice que “él consiguió en Ji,” se supone que son “el pequeño calendario de Xia”, preservado por el Dai Mayor, mientras que el Zhuan Jian parece haber sido el “Gui Zhang Yi”, atribuido por muchos a la dinastía Shang. Pero todo esto es, en cualquier caso, muy incierto.

⁸⁷⁸ De una manera un poco artificial, se nos dice, “colocándolos en piedras calientes”. Es, únicamente, la última frase del párrafo, la que nos hace pensar que las piezas anteriores tienen algo que ver con sacrificios o con elementos religiosos.

sacaban el agua de allí con las dos manos; formaban una manija de arcilla, y golpeaban con ella un tambor terrestre. Tan simples como eran estos arreglos, ellos, sin embargo, parecían poder expresar a través de los mismos su reverencia por los seres espirituales.

7. “*Esto y lo otro*”,⁸⁷⁹ cuando alguien moría, subían al techo y decían en voz alta su nombre en una nota prolongada, diciendo, “*regresa, tal y cual*”. Después de esto, llenaban la boca del muerto con arroz crudo y arreglaban como ofrendas paquetes de carne cruda. De este modo, miraban al Cielo, a donde el espíritu se había ido, y enterraban el cuerpo en la tierra. El cuerpo y el alma animal van hacia abajo, mientras que el espíritu inteligente va hacia arriba.

Del mismo modo, los muertos eran colocados con sus cabezas hacia el norte, mientras que los vivos miraban hacia el sur. En todos estos asuntos se seguían las costumbres más antiguas.

8. Anteriormente, los reyes antiguos no tenían una casa. En invierno, vivían en cuevas que habían excavado, y en verano, en nidos que habían confeccionado. No conocían aún el poder transformante del fuego, sino que comían frutas de plantas y árboles, así como la carne de pájaros y bestias; bebían su sangre, y tragaban también el pelo y las plumas. No conocían todavía el uso del lino y de la seda, sino que se vestían con plumas y pieles.⁸⁸⁰

9. Los antiguos sabios surgieron entonces, y los hombres aprendieron a aprovechar los beneficios del fuego. Moldearon los metales y trabajaron la arcilla, de modo de levantar torres con estructuras en ellas, y casas con ventanas y puertas. Tostaron, asaron, hirvieron y cocinaron en parrillas. Produjeron mosto y salsas. Trataron el lino y la seda para formar telas de lino y seda. Pudieron, así, alimentar a los vivos y hacer ofrendas a los muertos para servir a los espíritus de los difuntos y a la divinidad.⁸⁸¹ En todos estos aspectos seguimos el ejemplo de ese lejano tiempo.

⁸⁷⁹ Kong Yingda piensa que esto describe las prácticas del período de los “Cinco Di”. El norte, es el cuarto de la oscuridad y la decadencia, el sur, el del brillo y la vida. “*El párrafo nos enseña*”, dice Xu Shizang, “*que el entierro y otras ceremonias de luto no fueron inventos de los últimos sabios, sino que habían crecido a partir de los sentimientos y del dolor natural de los primeros hombres*”.

⁸⁸⁰ Esto fue, dice Jing, “*la época de la más lejana antigüedad*”; “*el período,*” dice Ying La, “*anterior a los cinco Di*”.

⁸⁸¹ Según Yingda, “*esto describe los tiempos de Shennong en la antigüedad media, de los cinco Di y de los tres reyes*”. Todo ello se extendería sobre un espacio muy largo de tiempo. Cuando se dice que los

10. De esta manera es que el licor de color oscuro está en el apartamento donde se encuentra ocupado el representante del muerto;⁸⁸² que el recipiente de mosto se halla cerca de la puerta de entrada; que el licor rojizo se ubica en el pasillo, y el claro en el patio de abajo. Las víctimas también son exhibidas, y los trípodes y los soportes están preparados. Los laúdes y las cítaras se ponen en sus lugares, con las flautas, las piedras sonoras, las campanas y los tambores. Los rezos del principal en el sacrificio a los espíritus, y las bendiciones de los representantes del difunto, se establecen cuidadosamente.

El objeto de todas las ceremonias era atraer hacia abajo a los espíritus desde arriba, incluso a los ancestros,⁸⁸³ sirviendo, también, para rectificar las relaciones entre el gobernante y los ministros; para mantener el sentimiento de generosidad entre el padre y el hijo y la armonía entre el hermano mayor y el menor; para ajustar las relaciones entre lo alto y lo bajo, y para conferir sus lugares apropiados al esposo y la esposa. Todo el conjunto se puede decir que se daba para asegurar la bendición del Cielo.

11. *“Ellos proceden a sus invocaciones usando para cada una los términos apropiados. El licor de color oscuro se emplea en cada sacrificio. La sangre se presenta con el pelo y las plumas de la víctima. La carne, cruda, se dispone en los soportes.”*⁸⁸⁴ *Los huesos, con carne en ellos, son empapados, y esteras de juncos y gruesos paños se colocan debajo y sobre las copas y los vasos. Son puestos los trajes de seda teñida. Se presentan el mosto y el licor clarificado. La carne, asada y a la parilla, se trae hacia adelante.*⁸⁸⁵

hombres, en su avance civilizatorio, estuvieron en capacidad de servir a los espíritus de los difuntos y de las divinidades, la particularidad de estilo con el cual esos espíritus (literalmente, Gui Shen) son puestos ante la deidad (Shang Di), no deja de atraer la atención del estudioso. La explicación de esto fue dada ingeniosamente y, creo correctamente, por el Dr. Medhurst (*Teología del chino*, en su página 78), quien dice, *“fue hecho, probablemente, para distinguir el uno del otro y evitar que el lector se imagine que el Gui Shen perteneció a Shang Di; tal error podría haber ocurrido si los caracteres se hubiesen arreglado de modo diferente!”*. Traduzco la última frase en tiempo presente; el relator tenía, creo, sus propios tiempos verbales en mente.

⁸⁸² El licor “de color oscuro” era el agua, que fue empleada en los tiempos antiguos, antes de que se hiciera alguna preparación de licor a partir de grano, fuese por fermentación o destilación. Su uso se continuó en las épocas siguientes de las que este párrafo habla, en honor de las prácticas de la antigüedad, y, probablemente, se siguen hasta hoy. Las otras bebidas se mencionan según el orden de su invención, siguiendo unas a las otras en la secuencia histórica de su descubrimiento, teniendo, la más vieja siempre un lugar más cercano y más honorable.

⁸⁸³ El Dr. Medhurst tradujo esto así, *“para atraer abajo los Shen del mundo superior, junto con los espíritus de sus primeros ancestros”*. Al otorgar a las dos frases una e igual referencia estoy siguiendo a Yingda y a otros.

⁸⁸⁴ Las últimas tres observaciones imitan lo que se hacía en la antigüedad más lejana.

⁸⁸⁵ En estas seis cosas, se observaban las formas de la “antigüedad media”. El párrafo entero es descriptivo de un sacrificio en el templo ancestral bajo Zhou, donde se hizo un esfuerzo para reproducir todas las costumbres sacrificiales desde las épocas más arcaicas.

El gobernante y su esposa se alternan en la presentación de estas ofrendas, todas hechas para agradecer a las almas de los difuntos y constituir una unión de los vivos con los que han dejado el cuerpo y no se ven”.

12. *“Habiéndose completado estos servicios, retiran y cocinan otra vez todo lo que fue preparado insuficientemente. Se desmiembran los perros, los cerdos, los bueyes, y las ovejas. Se llenan los platos más cortos, redondos y cuadrados, los más altos, de bambú y de madera, y los recipientes de sopa. Se llevan a cabo los rezos que expresan la piedad filial del adorador y las bendiciones que anuncian el favor de sus ancestros. Esto se puede denominar el presagio más grande de prosperidad, y con ello la ceremonia llega a su gran conclusión”.*⁸⁸⁶

SECCIÓN II

1. Confucio dijo, *“¡Ah!, ¡Alas!, observo las formas de Zhou. Los reyes Yu⁸⁸⁷ y Li,⁸⁸⁸ de hecho, las corrompieron, pero si dejo Lu, ¿a dónde debería ir para encontrar mejores?. El sacrificio de la frontera de Lu, no obstante, así como su asociación con el fundador del linaje de Zhou, es contrario a la propiedad; ¡cómo han caído en decadencia las instituciones del duque de Zhou!*⁸⁸⁹ *En el sacrificio de la frontera en Ji, Yu era el asesor, y en aquel en Song, lo era Xie; pero éstas eran observancias de los Hijos del Cielo, preservadas en esos Estados por sus descendientes. La regla era que solamente*

⁸⁸⁶ Este último párrafo parece que da un registro resumido del banquete ofrecido para un pariente del gobernante, que concluye con un servicio en el templo ancestral. Los párrafos 10, 11 y 12 son todos descriptivos de los componentes de tal servicio. Compárese lo señalado sobre esto en el *Shijing* II, VI, oda 5, y en otras partes.

⁸⁸⁷ 791-771 a.C.

⁸⁸⁸ 878-828 a.C.

⁸⁸⁹ Que las ceremonias sacrificiales de Lu estaban, en muchos aspectos, corrompidos en la época de Confucio, está claro para el lector de las *Analectas*. Cómo comenzó la corrupción, es un tema controvertido, sin fin. Parece que se puede establecer que privilegios especiales fueron concedidos a este respecto al duque de Zhou y a su hijo, Bo Jin. Cautelosas e inocentes al principio, las usurpaciones fueron hechas por los sucesivos príncipes, puesto que el vigor de la autoridad real declinó; poco a poco, como esos príncipes se volvieron ellos mismos más y más débiles, sus ministros siguieron su ejemplo, y usurparon las mismas ceremonias en sus propios servicios.

Los comentaristas arrojan poca luz acerca de la corrupción especial seleccionada aquí para ser condenada por Confucio. La he interpretado por la analogía de los casos de Ji y de Song. Los señores de esos Estados eran descendientes de los soberanos de Xia y de Shang, respectivamente, y estaban investidos de esa dignidad al surgir la dinastía Zhou, de modo que pudieron mantener en sus Estados los sacrificios de sus ancestros reales. Lo hacían, no como los señores de Ji y Song, sino como representantes de los linajes de Xia y de Shang. Pero el caso era diferente con los señores de Lu, que pertenecían a la época Zhou, pero no la representaban. Sus reyes todavía reinaban. Es un aspecto dudoso si las palabras de Confucio deben ser extendidas sobre todo el párrafo.

el Hijo del Cielo sacrificaba al Cielo y a la Tierra, en tanto que los príncipes de los Estados inmolaban en los altares a los espíritus de la tierra y del grano”.

2. Cuando no se realiza presuntuosamente ningún cambio de la práctica constante de los viejos tiempos, entre el rezo y la bendición al principio del sacrificio, y la bendición a su final⁸⁹⁰, tenemos lo que se pudo llamar un servicio grande y feliz.

3. Si las palabras del rezo y la primera bendición, y aquellas de la bendición final, son mantenidas ocultas por los oficiantes de los rezos del templo ancestral, por los hechiceros y los registradores, es una violación de las normas de la propiedad. A esto se lo puede denominar mantener un estado en la oscuridad.⁸⁹¹

4. El uso de la copa gan de Xia, y de la copa jia de Yin, así como la promesa realizada con ellas entre el representante de los muertos y el gobernante, era todo contrario a la propiedad; tales cosas constituyen “un gobernante usurpador”.⁸⁹²

5. Para los ministros y los altos funcionarios, mantener el gorro con pendientes, el gorro de cuero o armas militares en sus propias casas, es contrario a la propiedad. Hacer eso constituye “una limitación al gobernante”.⁸⁹³

6. Para los altos funcionarios, mantener un equipo de empleados, tener muchos vasos sacrificiales, y que ninguno fuera necesario, así como poseer cantantes e instrumentos musicales al completo, era todo contrario a la propiedad. Hacerlo así conducía “al desorden en un Estado”.⁸⁹⁴

⁸⁹⁰ Véase el párrafo 12 de la anterior sección.

⁸⁹¹ De este modo, las nuevas formas de rezo y de bendición entraron en uso, mientras que las viejas maneras fueron olvidadas. Para los hechiceros, véase la página 172 y el párrafo 42.

⁸⁹² Sería poco usual representar esas copas, ya que se veían comúnmente. Únicamente en Ji, Song y Lu podían ser utilizadas con algún grado de propiedad. En los tiempos que se mencionan en estos párrafos fueron empleadas por otros Estados, lo cual era un acto de usurpación.

⁸⁹³ Ciertos estilos de estos gorros eran de uso particular del rey y, por supuesto, no podían ser utilizados por inferiores. Otros sí podrían ser empleados por ellos, aunque se mantenían en oficinas públicas y sólo se daban cuando se requería. Algunas veces, eran conferidos como regalo especial, pero nadie los podía confeccionar para sí mismo.

⁸⁹⁴ Un alto funcionario, si tenía tierra, podía disponer de un capataz o un administrador, a quien todo le era confiado, y también podía poseer algún vaso sacrificial, pero nunca un juego completo. No podía usar la música en sus sacrificios, a menos que gozara de un permiso especial.

7. Así, al titular de una oficina bajo el mando del gobernante, se le llama ministro, y a aquel sometido al poder del jefe de un clan se le llama sirviente. A cualquiera de estos, que se encuentre de luto por un padre, o que se haya casado recientemente, no se le envía en misión alguna durante un año.⁸⁹⁵ Entrar en la corte con ropa desaliñada, o vivir promiscuamente con los criados, siendo coetáneo de ellos, son asuntos contrarios a la propiedad. En donde acaecen, tenemos lo que se llama “*un gobernante y un ministro compartiendo el Estado*”.

8. De este modo, el Hijo del Cielo tiene su dominio en donde pueda colocar a sus hijos y nietos; los príncipes feudales lo tienen en sus estados, y los altos funcionarios, en sus concesiones, pueden hacer lo mismo para los suyos. Todo esto constituye “*el arreglo estatutario*”.

9. Así, cuando el Hijo del Cielo va a visitar a un príncipe feudal, la regla es que se aloje en el templo ancestral, y que no entre sin seguir todas las normas que deben ser observadas. Si actúa de otra manera, tenemos un caso de “*Hijo del Cielo que pervierte las leyes y que arroja las regulaciones a la confusión*”. Un príncipe, a menos que deba preguntar acerca de un enfermo, o condolerse con un doliente, no entra en la casa de un ministro. Si actúa de otro modo, estamos ante el caso de “*un gobernante y un ministro jugando uno con otro*”.

10. Por consiguiente, las ceremonias conforman un gran instrumento en manos de un gobernante. Es a través de ellas que resuelve lo que es dudoso y saca a la luz lo que está oculto; por medio de las mismas conduce sus relaciones con los seres espirituales, examina todos los arreglos estatutarios, y distingue la benevolencia de la rectitud; es a través de ellos, en pocas palabras, que el gobierno está justamente ordenado y su propia tranquilidad asegurada.

11. Cuando el gobierno no es correcto, el asiento del gobernante es inseguro. Cuando el asiento del gobernante es inseguro, los altos ministros se rebelan, y los más bajos comienzan a hurtar. Los castigos, entonces, se hacen severos, y las maneras se deterioran. Así, las leyes se vuelven irregulares, y las reglas de la ceremonia inciertas. Cuando estas últimas son inciertas, los funcionarios no realizan sus deberes, y cuando

⁸⁹⁵ Compárese con el Deuteronomio XXIV, 5.

los castigos llegan a ser duros, y los modos formales deteriorados, la gente no mira hacia lo correcto. Tenemos, por lo tanto, esa condición que se puede describir como “*un Estado inestable*”.

12. De esta manera, el gobierno es el medio por el cual el gobernante guarda y protege su persona y, por consiguiente, debe tener una conexión fundamental con el Cielo. Éste utiliza una variedad de formas normativas para enviar hacia abajo las insinuaciones de su voluntad. Según lo aprendido de los altares de la tierra, tales maneras son, receptiva y dócilmente, impartidas a la tierra. A partir de lo aprendido del templo ancestral, son benevolencia y rectitud. Según lo recibido de los altares de las colinas y de los ríos, son movimiento y actividad. A partir de lo aprendido de los cinco sacrificios de la casa, son los estatus de sus varios espíritus. Es, en esta manera, cómo los gobernantes sabios hicieron disposiciones para guardar con seguridad su persona.⁸⁹⁶

⁸⁹⁶ Sobre este párrafo M. Callery tiene la siguiente nota: « *Très difficile à comprendre dans nos idées, ce passage offre un sens tout simple et naturel aux Chinois, dont la bizarre métaphysique va chercher dans la nature une analogie essentielle entre les accidents divers des êtres, et les phénomènes rationnels ou psychologiques. Ainsi, suivant les philosophes Chinois, tant anciens que modernes, la société présente des inégalités dans ses classes d'individus, comme la terre présente à sa surface des montagnes et des vallées; telle loi provoque l'action et le mouvement, comme les rivières pleines de poissons et les montagnes couvertes de forêts sont des foyers de vie et de développement; telle autre loi impose des obligations humanitaires, comme les temples inspirent la piété filiale envers les ancêtres, ou le respect envers les Dieux. Ces analogies sont quelquefois poussées jusqu'au dernier ridicule; mais les Chinois ne les trouvent jamais forcées, et semblent faire très peu de cas de la logique Européenne, qui ne les admire pas* ». « *Muy difícil de comprender dentro de nuestras ideas, este pasaje ofrece un sentido muy simple y natural a los chinos, cuya rara metafísica va a buscar en la naturaleza una analogía esencial entre los distintos sucesos de los seres y los fenómenos racionales o psicológicos. Así pues, siguiendo a los filósofos chinos, tanto antiguos como modernos, la sociedad presenta desigualdades entre sus tipos de individuos, al igual como la tierra muestra en su superficie montañas y valles; tal ley causa la acción y el movimiento, como los ríos llenos de peces y las montañas cubiertas con bosques son hogares de vida y desarrollo; tal otra ley impone obligaciones humanitarias, como los templos inspiran la piedad filial hacia los ancestros o el respeto hacia los dioses. Estas analogías, algunas veces, se empujan hasta el ridículo, pero los chinos no las encuentran nunca forzadas, y parecen hacer muy poco caso de la lógica europea, que no las admira.* » NTRC.

Los editores de Qianlong dicen de ello: “*Xiao confiere la idea de distribución. Todos los principios bajo el Cielo son simplemente expresiones de la mente de un cielo. El Cielo está por todas partes, y sus distribuciones, a través de las que vemos sus ordenaciones, están también por todos los sitios. Tien, “grande y que origina”, contiene todo el significado que pertenece al nombre de Cielo. La tierra, obedientemente, recibe las influencias del Cielo. Por lo tanto, cuando vemos cómo la tierra soporta todas las cosas, sabemos cómo el orden del Cielo ha descendido hasta ella. El Cielo es el autor de todas las cosas. Produjo hombres, y los hombres siguieron generándose unos a otros en sucesión. De todo esto vemos que cada hombre tiene su ancestro, y sabemos cómo el orden del Cielo ha descendido hacia el templo ancestral. Las colinas y los ríos son también un producto del Cielo, pero cada una de ellas puede también producir otras cosas; cuando vemos su productividad, sabemos que el orden del Cielo, a esos efectos, ha descendido sobre ellas. El poder productor del Cielo se distribuye en los Cinco Elementos, y sus resultados, que son los más relevantes para los hombres, se exhiben en los cinco sacrificios de la casa, de modo que vemos los resultados en esto y sabemos que la ordenación del Cielo ha descendido sobre ellos. Ahora, los templos ancestrales, las colinas y los ríos, así como los cinco altares de la casa, son todos distribuidos en la tierra, pero, en realidad, tienen su raíz en el Cielo. Y es tan de este modo que*

13. Por lo tanto, el sabio forma un trío con Cielo y Tierra, y permanece de pie, lado a lado con los seres espirituales, para lograr el justo orden del gobierno. Tomando su lugar en el plano de los principios inherentes a ellos, idea ceremonias en su orden; llamándolas a ejercer felizmente aquello en lo que encuentran placer, asegura el éxito del gobierno de la gente.

14. El Cielo produce las estaciones. La tierra genera todas las fuentes de la abundancia. El hombre es el unigénito de su padre, y es instruido por su maestro. El gobernante utiliza correctamente estos cuatro organismos y, por lo tanto, está de pie en el lugar donde no hay error.⁸⁹⁷

15. Por lo tanto, el gobernante es a quien los hombres observan su brillantez; no es él quien intenta deslumbrar a los hombres. Es a él a quien los hombres apoyan; no intenta apoyar a los hombres. Es a él a quien los hombres sirven; no intenta servir a los hombres. Si el gobernante tratara de deslumbrar a los hombres, caería en errores. Si intentara alimentar a los hombres, sería desigual la tarea. Si intentara servir a los hombres, estaría renunciando a su posición. Por consiguiente, la gente imita al gobernante y tenemos su auto-gobierno; alimentan a su gobernante y encuentran su seguridad al hacerlo; sirven al mandatario y hallan su distinción haciéndolo. Así es como por el empleo universal de las reglas de propiedad el deber de las diversas clases se establece; así es por qué los hombres que actúan de modo contrario a esas reglas tendrían que considerar la muerte un favor, y la vida un mal.

16. Por lo tanto, el gobernante, haciendo uso de la sabiduría de otros, alejará la astucia a la cual esa sabiduría pueda conducirlo; usando su valor, alejará, de la misma manera, la pasión; y usando su benevolencia, hará lo mismo con la codicia.⁸⁹⁸

17. Así pues, cuando las calamidades se hacen presentes en un Estado, que un gobernante muera por sus altares debe ser visto como lo correcto, pero que un alto

los sabios, siguiendo el modelo del Cielo, hicieron sus ordenamientos; su piedad y rectitud filial, y todos los deberes que imponen, eficaces, aunque no se vean, aseguran los asuntos del gobierno.”

⁸⁹⁷ “Si el gobernante,” dice Kong Yingda, “debiera emprender todo el trabajo de estos organismos el mismo, cometería muchos errores. Empleándolos según la operación natural de cada uno, el trabajo se realiza fácilmente y sin error”.

⁸⁹⁸ He seguido aquí a los editores de Qianlong en preferencia a Gang Kang Kang y otros. Los primeros consideran que la astucia, la pasión y la codicia son aquellas de los hombres que el gobernante emplea, vicios encontrados, generalmente, al lado de las buenas cualidades que les pertenecen.

funcionario lo haga por el templo ancestral debe ser entendido como un cambio del deber que de él se requiere.⁸⁹⁹

18. Por consiguiente, cuando se dice que siendo el gobernante un sabio puede mirar sobre todos bajo el Cielo como si fueran una familia, y sobre todos en los Estados Medios como un hombre, esto no significa que lo hará premeditadamente y a propósito. Debe conocer los sentimientos de los hombres, estar abierto a ellos, a lo que consideran correcto; les debe demostrar claramente aquello que es ventajoso y comprender cuáles son sus problemas. Estando así informado puede, entonces, llevar a efecto el asunto.

19. ¿Cuáles son los sentimientos de los hombres?. Son alegría, cólera, tristeza, miedo, amor, aversión y gusto. Estos siete sentimientos pertenecen a los hombres con independencia de lo tengan que aprender. ¿Cuáles son los asuntos que los hombres consideran justos?. La amabilidad de parte del padre y el deber filial por parte del hijo; la gentileza del hermano mayor y la obediencia del menor; la rectitud de parte del marido y la sumisión de la esposa; la amabilidad de los ancianos y el respeto ofrecido por los jóvenes; la benevolencia del gobernante y la lealtad por parte del ministro. Estas diez son las cosas que los hombres consideran correctas. La verdad al hablar y el cultivo de la armonía, constituyen lo que se denomina “*los asuntos ventajosos de los hombres*”. Las peleas, el pillaje y los asesinatos son “*los aspectos desastrosos de los hombres*”. Por lo tanto, cuando un sabio gobernante quiera regular los siete sentimientos de los hombres, cultivar las diez virtudes que son correctas, promover la verdad al hablar y el mantenimiento de la armonía, mostrar su aprecio respecto de las consideraciones amables y la cortesía complaciente, y alejar las peleas y el pillaje, si descuida las reglas de propiedad, ¿cómo podrá tener éxito?.

20. Las cosas que los hombres mayormente desean comprenden la comida, la bebida y el placer sexual; hacia las que tienen mayor aversión son la muerte, el exilio, la pobreza, y el sufrimiento. Así, el placer y el disgusto conforman los grandes elementos en las mentes de los hombres. Pero los hombres las mantienen ocultas en sus mentes, donde

⁸⁹⁹ No es fácil observar el nivel de reprensión de la dedicación del alto funcionario aquí implicado. “*El cuidado del Estado es una confianza asignada al gobernante por el soberano; debe morir para mantenerlo. Un funcionario desempeña los servicios que se le han traspasado, y que no confía en mantener por siempre. Cuando los servicios no puede ser ya más dispensados durante mucho tiempo, puede dejarlos y salvarse*”(?). Suponemos salvarse de los vicios inherentes al mantenimiento del poder por demasiado tiempo. NTRC.

no pueden ser indagados o ser medidos. Estando lo bueno y lo malo de ellos en sus mentes, y sin que haya manifestación visible alguna de ello en el exterior, si se desean determinar estas cualidades de una manera uniforme, ¿cómo podría hacerse sin el empleo de las reglas de propiedad implicadas en los usos ceremoniales?

SECCIÓN III

1. El hombre es el producto de las cualidades del Cielo y de la Tierra a través de la interacción de las fuerzas duales de la naturaleza, la unión de las almas animal e inteligente, y la materia fina más sutil de los Cinco Elementos.⁹⁰⁰

2. El Cielo ejerce el control de la fuerza fuerte y liviana, y hace salir el sol y las estrellas. La tierra ejerce el dominio de la fuerza oscura y más débil, y le ofrece una salida a las colinas y los ríos. Los Cinco Elementos se distribuyen a través de las cuatro estaciones, y es por su acción armoniosa que la luna es producida, lo cual, por lo tanto, la mantiene creciente por quince días y menguante por otros quince.⁹⁰¹

⁹⁰⁰ La traducción de Callery de este párrafo es la siguiente: *“L’homme émane, (pour le moral), de la vertu du Ciel et de la Terre; (pour le physique il émane) de la combinaison des (deux principes) Yin et Yang; (pour la partie spirituelle, il émane) de la réunion des esprits et des Dieux; et pour la forme qui lui est propre, il émane de l’essence la plus subtile des cinq éléments »*. (“El hombre emana, para la moral, de la virtud del Cielo y la Tierra; para lo físico, de la combinación de los dos principios, Yin y Yang; para la parte espiritual, de la reunión de los espíritus y los dioses; y para la forma que le es propia, emana de la esencia más sutil de los Cinco Elementos”. NTRC). A esto añade la siguiente nota, *« Il m’est difficile de croire que les Chinois eux-mêmes aient jamais rien compris à ces théories androgénésiques, dont tout le mérite gît dans le vague de l’énoncé »*. *« Me es difícil creer que los propios chinos nunca hayan comprendido nada acerca de esas teorías androgenésicas, ya que todo el mérito yace en la idea del enunciado »*. NTRC. Vemos aquí reflejada una clara relación macro-microcosmos. NTRC.

Los editores de Qianlong dicen: *“los atributos característicos del Cielo y la Tierra se mezclan y se ocultan en las dos fuerzas de la naturaleza, y esto se llama la verdad que es ilimitada. Si hablamos de tales fuerzas en su carácter fundamental, las llamamos el Yin y el Yang. Si hablamos de ellas cuando desarrollan su poder, las llamamos Gui y Shen. Si las mencionamos mientras se hacen sustanciales, las denominamos los Cinco Elementos. Esto es lo que se llama la esencia de lo que se entiende en la segunda y quinta línea del hexagrama de Tien”*.

⁹⁰¹ Callery dice aquí: *“C’est toujours l’application de la théorie des affinités naturelles dont nous avons parlé et dont il importe de bien se pénétrer lorsqu’on veut comprendre quelque chose aux dissertations philosophiques des Chinois »*. (*« Es siempre la aplicación de la teoría de las afinidades naturales de la que hablamos, y que es importante entender bien, cuando se quiere comprender algo acerca de las disertaciones filosóficas de los chinos »*). NTRC). Pero después de que el estudiante ha hecho su mayor esfuerzo para conseguir entender la teoría, a menudo, se deslumbra tratando de seguir sus aplicaciones. Por ejemplo, no puedo conseguir entender lo que se dice aquí sobre la génesis de la luna. Muchos aspectos de los cuatro párrafos siguientes son muy oscuros. Un poco de luz parece destellar en ellos de algunas partes de las diversas secciones del libro IV, pero ninguno es ni brillante ni constante.

3. Los Cinco Elementos, en sus movimientos, alternativamente se desplazan y se agotan uno a otro. Cada uno de ellos, en su curso rotativo, de los doce meses y de las cuatro estaciones, viene a ser, uno por vez, el fundamental por un tiempo.

4. Las cinco notas de la armonía, con sus seis altos acordes musicales y los doce tubos musicales, vienen cada uno, en sus revoluciones entre sí mismos, a ser la primera nota de la escala.

5. Los cinco sabores, con los seis condimentos, y los doce artículos de la dieta, vienen cada uno, en sus revoluciones, en el curso del año, a conferir su carácter al alimento.

6. Los cinco colores, con las seis figuras elegantes, que forman los dos trajes, vienen cada uno, en sus revoluciones entre sí mismos, a otorgar el carácter del vestido que se usa.

7. Por lo tanto, el hombre es el corazón y la mente del Cielo y de la Tierra, así como la encarnación visible de los Cinco Elementos. Vive en el disfrute de todos los sabores, discrimina todas las notas de la armonía, y encarna todos los colores.⁹⁰²

8. Así fue que cuando los sabios hicieron reglas para los hombres, sintieron la necesidad de encontrar el origen de todas las cosas en el Cielo y la Tierra; de hacer de las dos fuerzas de la naturaleza el comienzo de todo; de utilizar las cuatro estaciones como el manubrio de sus arreglos; de adoptar el sol y las estrellas como los que registran el tiempo, la luna como la medidora del trabajo por hacer, los espíritus que respiran en la

⁹⁰² Para este primer párrafo Callary dice: *“L’homme est donc le cœur du Ciel et de la Terre, la fine essence des cinq éléments, et vit en mangeant des choses sapides, en distinguant les sons, et en s’habillant de différentes couleurs (contrairement à la brute, dont les goûts sont grossiers, et les instincts sans raison) »*. *“El hombre es, pues, el corazón del Cielo y la Tierra, la fina esencia de los Cinco Elementos, y vive comiendo cosas con sabor, distinguiendo los sonidos, y vistiéndose de distintos colores (contrariamente al bruto, cuyos gustos son groseros y con instintos sin razón”*. NTRC.

Por supuesto, la primera frase sobre el hombre y, casi podemos decir también la segunda, son metafóricas. La “fine essence” no es una traducción correcta del texto en la segunda frase; el carácter chino así traducido es diferente de los dos caracteres del primer párrafo. En la oración anterior, Xiang Anshi (dinastía Song) dice: *“El corazón del Cielo y de la Tierra es simplemente benevolencia. La perfecta benevolencia del Cielo y de la Tierra se aloja en el hombre. En el cuerpo humano, está inmediatamente el corazón benévolo. Además, se dice (Mencio VII, II, 16), “El hombre es la benevolencia”; “La benevolencia es el corazón del hombre”*. Por otra parte, *el corazón del Cielo y de la Tierra se percibe en la idea misma de la vida, de modo que el corazón (o el núcleo) de todas las frutas se llama Zan o benevolencia, que es, otra vez, un nombre para el hombre”*.

naturaleza como asociados,⁹⁰³ los Cinco Elementos como dadores de la sustancia a las cosas, las reglas de propiedad y de la rectitud como sus instrumentos, los sentimientos de los hombres como el campo a ser cultivado, y las cuatro criaturas inteligentes como los animales domésticos a ser criados.⁹⁰⁴

9. Al ser que el origen de todas las cosas se encuentra en el Cielo y la Tierra, ellas podrían ser tomadas manualmente, una después de la otra. El comienzo de los seres que son encontrados en las dos fuerzas de la naturaleza, puede ser observado en su carácter y tendencias. Al utilizarse las cuatro estaciones como manubrio, la gente podría verse estimulada en los negocios de cada uno. Habiendo constituido al sol y las estrellas como la medida del tiempo, tal asunto se podía presentar en orden. Si se toma la luna como la medida del trabajo por hacer, esa labor se podría lograr con éxito. Al considerar los espíritus que respiran en la naturaleza como asociados, lo que está hecho será mantenido permanentemente. Al considerarse a los Cinco Elementos como otorgadores de la sustancia a las cosas, lo que se ha hecho se podrá repetir. Si se ven las reglas de propiedad y de la rectitud como los instrumentos, lo que sea que se haga se terminará. Al ser los sentimientos de los hombres el campo que debe ser cultivado, los hombres mirarán hacia arriba, hacia los sabios, como sus señores. Las cuatro criaturas inteligentes, que son creadas para convertirse en animales domésticos, serán fuente constante de alimento y bebida.

10. ¿Cuáles fueron las cuatro criaturas inteligentes?.⁹⁰⁵ Fueron el Qilin⁹⁰⁶, el Fénix, la Tortuga, y el Dragón. Cuando el dragón se convierte en un animal doméstico, todos los

⁹⁰³ Callery tiene para esto, “*Les Esprits et les Dieux pour compagnons*”, “*los Espíritus y los Dioses por compañeros*”. NTRC; Medhurst, “*Los Gui Shen, como los asociados*”. Gang y Kong dicen que, a través de Gui Shen, hay que entender “*las colinas y las corrientes de la última sección*”, párrafo 12, por “*aquellos que ayudan a la tierra a respirar*”.

⁹⁰⁴ Véase el párrafo 10.

⁹⁰⁵ Callery llama a estas cuatro criaturas « *le cerf, l'aigle, la tortue, et le dragon* », “*el ciervo, el águila, la tortuga y el dragón*”. NTRC; y dice, «*D'après la mythologie historique des Chinois, ces quatre animaux ne se montrent sur la terre que sous le règne des empereurs d'une vertu extraordinaire. Alors, la plus grande paix règne dans l'univers; tous les hommes sont heureux; personne ne manque de rien: C'est l'âge d'or, moins les idées poétiques des Grecs et des Latins.* »; “*según la mitología histórica de los chinos, estos cuatro animales únicamente se muestran sobre la tierra bajo el reino de emperadores de una virtud extraordinaria. Entonces, la mayor paz reina en el Universo; todos los hombres son felices; a las personas nada les falta: es la edad de oro, sin las ideas poéticas de griegos y latinos*”. NTRC.

Los cuatro, con excepción de la tortuga, eran animales fabulosos, y hasta Confucio creía en ellos (*Analectas IX, 8*). La lección que muchos extraen del texto es que la bondad de los hombres supone el compromiso y el camino hacia toda prosperidad.

⁹⁰⁶ Las esporádicas apariciones del qilin se consideraban un signo de buen presagio. Su nombre combina los caracteres masculinos y femeninos y, por ello, la criatura viene a ser la ejemplificación de la unión de

demás peces, y el esturión en particular, no yacen ocultos de los hombres en el fango. Cuando el ave fénix se vuelve también doméstico, los pájaros no se alejan de ellos⁹⁰⁷ aterrorizados. Cuando, del mismo modo, lo hace así el Qilin, las bestias no se escabullen lejos de ellos. Cuando la tortuga se vuelve doméstica, los sentimientos de los hombres no toman ningún curso erróneo.

SECCIÓN IV

1. Los antiguos reyes utilizaban los tallos y el caparazón de la tortuga; establecían sus sacrificios; enterraban sus ofrendas de seda; recitaban sus palabras suplicantes y de bendición, y hacían sus estatutos y medidas. Es de esta manera como surgieron los usos ceremoniales de los Estados, los departamentos oficiales con sus administradores, cada uno con asuntos separados y con sus propios deberes, así como las reglas de la ceremonia en sus ordenados arreglos.

2. Sin embargo, sucedía que los antiguos reyes estaban preocupados por el hecho de que las costumbres ceremoniales no fuesen entendidas por todos sus subordinados. Ellos, por lo tanto, sacrificaban a la divinidad en el suburbio de la capital, y así el lugar del Cielo era establecido. Sacrificaban también en el altar de la tierra dentro de la capital, e insinuaban, de este modo, las ventajas derivadas de la tierra. Sus sacrificios en el templo ancestral otorgaron su lugar fundamental a los sentimientos de la humanidad. Aquellos ofrecidos en los altares de las colinas y de los ríos sirvieron para señalar la relación con los espíritus que habitan en la naturaleza. Sus cinco sacrificios de la casa eran, en definitiva, un reconocimiento de los varios asuntos pendientes por hacer.

Por esta misma razón, se ubicaban los funcionarios del rezo en el templo ancestral, los tres ministros ducales en la corte, y las tres clases de ancianos en la academia. Delante del rey estaban los hechiceros, y detrás los registradores; los adivinadores a través del caparazón y por los tallos, los músicos ciegos y sus ayudantes estaban todos a su izquierda y derecha. Él estaba en el centro. Su mente no tenía nada que hacer sino mantener lo que ya estaba enteramente correcto.

yin y yang. Se trataba de un animal fabuloso cuya morfología era un combinado de cabeza de unicornio y el resto del cuerpo de partes de diversos animales, especialmente, de caballo o de buey. Su presencia se asociaba, por lo general, a la de algún personaje relevante, de carácter mítico como Huangdi y Yao, o histórico, como el propio Confucio, al que se le aparece en más de una ocasión. NTRC.

⁹⁰⁷ Entiéndase los seres humanos, con quienes se están haciendo las referencias. NTRC.

3. Por medio de las ceremonias que se realizaban en el suburbio, todos los espíritus recibían sus oficios.⁹⁰⁸ A través de los realizados en el altar de la tierra, todas las cosas entregadas por la tierra recibían su más completo desarrollo. Por medio de aquellas ofrecidas en el templo ancestral, los servicios del deber filial y del afecto se cumplían amablemente. A través de las establecidas en los cinco sacrificios de la casa, las leyes y las reglas de la vida eran correctamente exhibidas.

Por lo tanto, cuando las ideas de estos sacrificios en el suburbio, en el altar de la tierra, en el templo ancestral, en los altares de las colinas y de los ríos, y los de los cinco sacrificios de la casa se habían asimilado completamente, las ceremonias empleadas se reunían para ser alojadas.⁹⁰⁹

4. De todo esto se concluye que las reglas de la ceremonia deben remontar su origen a la Gran Unidad.⁹¹⁰ Esta se separó y se convirtió en Cielo y Tierra. Revolucionó y se

⁹⁰⁸ En este caso se refiere a los “oficios” sacrificiales, es decir, a las ofrendas otorgadas a los espíritus. NTRC.

⁹⁰⁹ Mang explica “todos los espíritus”, en la primera frase de este párrafo, por “todas las constelaciones”. Kong está de acuerdo con él. Kan Hao, de la dinastía Yuan, lo explica con “viento, lluvia, frío y calor”. Los editores de Qianlong dicen que las dos explicaciones deben estar unidas. Pero, ¿por qué son estos fenómenos descritos como todos o “los cien espíritus”?; ¿es por una personificación?; ¿o un tipo de panteísmo?.

⁹¹⁰ Medhurst tradujo este nombre por “El Uno Supremo”; Callery, al igual que yo lo hago, por “*La Grande Unité*”, (“*La Gran Unidad*”), agregando, entre paréntesis, “*principe de toutes choses*” (“*principio de todas las cosas*”). ¿El nombre denota lo que debemos considerar como un Ser Inmaterial, actuando con sabiduría, intención, y bondad?. Medhurst llegó a esta conclusión. Dice: “*Taiyi debe significar el Uno Supremo, o el infinitamente grande e indivisible. Considerando también que a este párrafo le sigue otro en el que el Di, la Energía dominante, es honrado con la más elevada adoración, y esta Energía es la misma con el Ser llamado el Uno Supremo, no puede haber ninguna duda de que la referencia en todo el pasaje es al Todopoderoso, quien gobierna sobre todas las cosas*”. *Disertación sobre la teología de los chinos*, p. 85. Sigue adelante diciendo, “*el comentario crítico lo establece aún más claramente, señalando que este Uno Supremo es la fuente de todos los otros, y que existió antes de que las fuerzas de la naturaleza fueran divididas, y antes de que las cosas innumerables fuesen producidas, siendo sólo el Único Ser. Las operaciones a él atribuidas, de dividir el Cielo y la Tierra, de alternar la luz y las tinieblas, de cambiar las cuatro estaciones, y de designar los varios Gui Shen a sus varios oficios, son todas indicativas de esa energía omnipotente que debe atribuírsele solamente a él*”. Pero las operaciones mencionadas en esta última frase se refieren en el texto, no como realizadas por el Uno Supremo, sino como emprendidas por la Gran Unidad. Y, por otra parte, “el comentario crítico” rinde un testimonio diferente al que supuso el Dr. Medhurst. Kong Yingda dice: “*el nombre Taiyi significa la materia vaporosa original del caos, antes de la separación del Cielo y la Tierra*”; nada hay contrario a esto por parte de ningún otro comentarista. Pero la frase con la que concluye el párrafo, “*la ley y la autoridad de todas las lecciones en las reglas de la ceremonia es el Cielo*”, me parece que implica un reconocimiento, por más vago que pueda ser, de una Energía o Ser anterior e independiente a la Gran Unidad. Wu Kang dice, “*el carácter Tien (Cielo), es utilizado para cubrir las cinco cosas, la Gran Unidad, el Cielo y la Tierra, las fuerzas duales del Yin y el Yang, las cuatro estaciones, y los Gui Shen*”. La aparente tentativa, en todo el tratado, de otorgar a los puntos de vista taoístas un lugar en la vieja filosofía nacional, es, aquí, prominente. Medhurst no está en lo correcto al decir que el Di, en el párrafo 2, es igual que el Taiyi en este párrafo, pero es igual que Tien, con el cual concluye.

Los antiguos chinos asociaron Tien o Cielo al nombre para la Energía Suprema, que surgió en sus mentes a partir de la contemplación del orden de la naturaleza y de los principios del amor y de la rectitud desarrollados en la constitución del hombre y en el curso de la providencia, y procedieron a idear el

convirtió en la fuerza dual en la naturaleza. Cambió, y se convirtió en las cuatro estaciones. Fue distribuida y se transformó en los alientos que estremecen el armazón del universo. Sus lecciones transmitidas a los hombres se llaman sus órdenes; la ley y la autoridad de éstos están, así, en el Cielo.

5. Mientras las reglas de la ceremonia tienen su origen en el Cielo, su movimiento alcanza la tierra. Su distribución se extiende a todo asunto de la vida. Cambian con las estaciones; convienen en relación a las variaciones de las partes y de las condiciones. Con respecto al hombre, sirven para consolidar su naturaleza. Se practican por medio de ofrendas, actos de fuerza, palabras y gestos de cortesía, en la comida y la bebida, en la observancia del cortejo, del matrimonio, del luto, sacrificio, tiro con arco, y en la conducción de los carruajes, las audiencias y las misiones amistosas.

6. Así, la propiedad y la rectitud son los grandes elementos del carácter del hombre; es por su intermediación que su discurso es la expresión de la verdad, así como la interrelación con otros la promoción de la armonía; son como la unión de la cutícula y del cutis, como la estrecha vinculación de los músculos y huesos para consolidar el cuerpo. Constituyen los grandes métodos por los cuales alimentamos la vida, enterramos a los muertos, y servimos a los espíritus de los difuntos. Proveen los canales a través de los que podemos aprehender las vías del cielo y actuar tal como los sentimientos de los hombres lo requieren. Fue tomando en cuenta esto que los sabios supieron que las reglas de la ceremonia no se podían ignorar, mientras que la ruina de los Estados, la destrucción de las familias y el fallecimiento de los individuos son siempre precedidos por el abandono de las reglas de propiedad.

nombre personal de Di, o dios, como la denominación para esto; ni el taoísmo, ni ninguna otra forma de filosofía materialista, ha tenido éxito en erradicar de la mente del campesino o del erudito, la preciosa herencia de esos dos términos. Callery ha interpretado mal el párrafo haciendo de “*Les Rites*”, o las “*toutes choses*” de su comentario, el tema de todas las frases en el mismo: “*Les rites ont pour origine essentielle la Grande Unité (principe de toutes choses). Ils se divisent ensuite, les uns pour le Ciel, les autres pour la Terre* ». “*Los ritos tiene por origen, esencialmente, la Gran Unidad, principio de todas las cosas. Ellos se dividen, luego, unos por el Cielo y otros por la Tierra*”. NTRC.

7. Por lo tanto, las reglas de propiedad son para el hombre lo que la levadura es para el licor.⁹¹¹ El hombre superior, por su empleo, se vuelve mejor y crece. El hombre pequeño, al negarlas, se vuelve indigno y peor.

8. Por consiguiente, los reyes sabios cultivaron y modelaron el impulso hacia la rectitud y el ordenamiento de los usos ceremoniales, para regular los sentimientos de los hombres. Tales sentimientos conforman el campo que debe ser cultivado por los reyes sabios. Ellos establecieron las reglas de la ceremonia como un arado. Dispusieron los principios de la rectitud con los cuales plantar. Instituyeron las lecciones de la escuela para separar las malas hierbas. Hicieron del amor el tema fundamental por el cual recolectar todos sus frutos, y emplearon el entrenamiento musical para ofrecer descanso a las mentes de los aprendices.

9. Así, las reglas de la ceremonia son la expresión encarnada de lo que es correcto. Si una observación pasa la prueba de ser juzgada por el estándar de lo que es correcto, aunque pudo no haber estado entre los usos de los reyes antiguos, puede ser, sin embargo, adoptada en la base de ser correcta.

10. La idea de lo correcto hace la diferencia entre las cosas, y sirve para regular la manifestación de humanidad. Cuando se encuentra en cualquier cosa, y su relación a la humanidad se ha discutido, su poseedor será fuerte.

11. La humanidad es la raíz de lo correcto y la encarnación de la consideración respetuosa. Su poseedor es una persona honorable.

12. Por lo tanto, gobernar un Estado sin las reglas de propiedad, sería como arar un campo sin la reja del arado. Proponer esas normas sin establecer sus fundaciones en lo correcto, sería como arar la tierra y no sembrar la semilla. Pensar en practicar lo correcto sin hacerlo cumplir en la escuela, sería como sembrar la semilla y no separar

⁹¹¹ Sobre esta comparación Callery dice: « *Ce que les Chinois appellent du vin n'étant une autre chose qu'une eau de vie de grains obtenue par la distillation, plus il y a de ferment dans la macération primitive, plus la fermentation vineuse est forte, et plus il y a d'alcool quand on la passe par l'alambic. Dè là cette comparaison entre le degré d'urbanité chez le sage et le degré de force dans le vin* ». “Eso que los chinos llaman vino, no es otra cosa que un agua de vid de granos, obtenida por destilación, sumada a la fermentación de una maceración primitiva; pero la fermentación vinosa es fuerte, y más alcohol tiene cuando pasa por el alambique. De aquí la comparación entre el grado de urbanidad del sabio y el grado de fuerza del vino”. NTRC.

las malas hierbas. Hacer cumplir las lecciones en las escuelas, e insistir en su acuerdo con humanidad, sería como no separar las malas hierbas y no cosechar. Insistir en el acuerdo de las lecciones con humanidad, y no dar descanso a las mentes de los aprendices a través de la música, sería como cosechar y no comer el producto. Proveer el descanso de la música, y no proceder al resultado de la consideración respetuosa, sería como degustar el producto y no conseguir de él ningún alimento.

13. Cuando los cuatro miembros están todos bien proporcionados, y la piel es lisa y llena, el individuo está en buenas condiciones. Cuando hay mucho afecto entre el padre y el hijo, armonía entre hermanos, y una feliz unión entre el marido y la esposa, la familia está en buenas condiciones. Cuando los altos ministros son observadores de las leyes, los ministros de más bajo rango puros, los funcionarios y sus deberes son mantenidos en sus relaciones regulares, y el gobernante y sus ministros son de correcta ayuda el uno al otro, el Estado está en buenas condiciones. Cuando el Hijo del Cielo se mueve en su virtud como en un carruaje, con música como su conductor, mientras que todos los príncipes manejan sus mutuas interrelaciones según las reglas de propiedad, los altos funcionarios mantienen el orden entre ellos según las leyes, los funcionarios inferiores se complementan unos a los otros gracias a su buena fe, y el pueblo se mira con un espíritu de armonía, todo bajo el Cielo está en buenas condiciones. Todo esto produce lo que llamamos el Estado de la Gran Mutua Consideración y Armonía.

14. Esta Gran Mutua Consideración y Armonía aseguraría el alimento constante de los vivos, el entierro de los muertos y el servicio de los espíritus de los difuntos. No obstante, si las cosas pudieran acumularse, no habría enredo entre ellas. Se moverían juntas sin error, y los asuntos más pequeños procederían sin fallos. A pesar de la profundidad de estos asuntos, algunos podrían ser comprendidos. No obstante lo denso y cerrado de los atuendos, habría espacios entre ellos. Se seguirían uno al otro sin entrar en contacto. Se moverían alrededor sin hacerse daño mutuo. Ésta sería la perfección de tal estado de armonía mutua.

15. Por lo tanto, la clara comprensión de este estado conducirá a garantizar la seguridad en medio del peligro. Por consiguiente, los diversos usos de las ceremonias, y el mantenimiento de los mismos en sus relativas proporciones, sean muchas o pocas, son

mecanismos para contener los sentimientos de los hombres, unir los altos y los bajos, y salvarlos del peligro.

16. Los reyes sabios demostraron su sensibilidad en relación a este estado de la armonía del siguiente modo. No provocaron que los habitantes de las colinas se mudaran a vivir cerca de los ríos, ni que los moradores de las islas fueran a vivir en las llanuras, y así la gente no se quejó de dificultad alguna. Utilizaron agua, fuego, metal, madera, y los diversos artículos de comida y bebida, cada uno en su estación apropiada. Promovieron las uniones de hombres y mujeres, y distribuyeron rangos y oficios de acuerdo a los años y a las habilidades de las partes. Emplearon a la gente, respetando sus deberes y deseos. Así fue que no hubo plagas como inundaciones, sequías o insectos, y la gente no sufrió, por la inapetencia o por hambrunas, de muertes prematuras o nacimientos irregulares. En cuenta de esto, el Cielo no envidió sus métodos; la tierra no envidió sus tesoros; los hombres no envidiaron la regulación de sus sentimientos. El Cielo envió hacia abajo rocío nutriente;⁹¹² la tierra generó adelante su dulce vino de primavera;⁹¹³ las colinas produjeron herramientas y carruajes; el He envió el caballo con el mapa en su lomo.⁹¹⁴

Los Fénix y los Qilin se encontraban entre los árboles de los suburbios, las tortugas y los dragones en los estanques de los palacios, mientras que los demás pájaros y otras bestias podían ser vistos en sus madrigueras y lugares de alimentación. Todo ello como resultado de ninguna otra causa sino de que los antiguos reyes podían formar sus usos ceremoniales para transportar las ideas subyacentes de lo justo y encarnar su veracidad, de modo de poder asegurar la mutua y universal armonía. Esto fue la realización de ello.

禮器

Li Qi

⁹¹² GaoYi, en sus *Misceláneas Filiales*, Libro III, art. 9, afirma que estos son, solamente, diversos nombres para el mismo fenómeno. ¡Pocos lectores estarán de acuerdo con él, aunque la expresión del idioma no significa más que “el rocío era abundante y el agua de los manantiales deliciosa”!.

⁹¹³ Debe haber habido una cierta leyenda que habría explicado este lenguaje, pero no he tenido éxito alguno en hallar algún rastro de ella.

⁹¹⁴ El famoso “mapa del río”, del cual, como ha sido relatado, Fuxi formó sus ocho trigramas. Véase el vol. XVI, pp. 14-16.

Algunas versiones señalan a una tortuga gigante, y no a un caballo, como la portadora de esas señales que Fuxi empleó para crear los trigramas, fundamento del *Yijing*. NTRC.

禮器是故大備。大備，盛德也。禮釋回，增美質；措則正，施則行。其在人也，如竹箭之有筠也；如松柏之有心也。二者居天下之大端矣。故貫四時而不改柯易葉。故君子有禮，則外諧而內無怨，故物無不懷仁，鬼神饗德。

先王之立禮也，有本有文。忠信，禮之本也；義理，禮之文也。無本不正，無文不行。

禮也者，合於天時，設於地財，順於鬼神，合於人心，理萬物者也。是故天時有生也，地理有宜也，人官有能也，物曲有利也。故天不生，地不養，君子不以為禮，鬼神弗饗也。居山以魚鱉為禮，居澤以鹿豕為禮，君子謂之不知禮。故必舉其定國之數，以為禮之大經，禮之大倫。以地廣狹，禮之薄厚，與年之上下。是故年雖大殺，眾不匡懼。則上之制禮也節矣。

禮，時為大，順次之，體次之，宜次之，稱次之。堯授舜，舜授禹；湯放桀，武王伐紂，時也。《詩》云：“匪革其猶，聿追來孝。”天地之祭，宗廟之事，父子之道，君臣之義，倫也。社稷山川之事，鬼神之祭，體也。喪祭之用，賓客之交，義也。羔豚而祭，百官皆足；大牢而祭，不必有餘，此之謂稱也。諸侯以龜為寶，以圭為瑞。家不寶龜，不藏圭，不臺門，言有稱也。

禮，有以多為貴者：天子七廟，諸侯五，大夫三，士一。天子之豆二十有六，諸公十有六，諸侯十有二，上大夫八，下大夫六。諸侯七介七牢，大夫五介五牢。天子之席五重，諸侯之席三重，大夫再重。天子崩，七月而葬，五重八鬻；諸侯五月而葬，三重六鬻；大夫三月而葬，再重四鬻。此以多為貴也。

有以少為貴者：天子無介；祭天特性；天子適諸侯，諸侯膳以犢；諸侯相朝，灌用郁鬯，無籩豆之薦；大夫聘禮以脯醢；天子一食，諸侯再，大夫、士三，食力無數；大路繁纓一就，次路繁纓七就；圭璋特，琥璜爵；鬼神之祭單席。諸侯視朝，大夫特，士旅之。此以少為貴也。

有以大為貴者：宮室之量，器皿之度，棺槨之厚，丘封之大。此以大為貴也。

有以小為貴者：宗廟之祭，貴者獻以爵，賤者獻以散，尊者舉觶，卑者舉角；五獻之尊，門外缶，門內壺，君尊瓦甒。此以小為貴也。

有以高為貴者：天子之堂九尺，諸侯七尺，大夫五尺，士三尺；天子、諸侯臺門。此以高為貴也。

有以下為貴者：至敬不壇，掃地而祭。天子諸侯之尊廢禁，大夫、士櫛禁。此以下為貴也。

禮有以文為貴者：天子龍袞，諸侯黼，大夫黻，士玄衣纁裳；天子之冕，朱綠藻十有二旒，諸侯九，上大夫七，下大夫五，士三。此以文為貴也。

有以素為貴者：至敬無文，父黨無容，大圭不琢，大羹不和，大路素而越席，犧尊疏布幕，櫛杓。此以素為貴也。

孔子曰：“禮，不可不省也。”禮不同，不豐、不殺，此之謂也。蓋言稱也。

禮之以多為貴者，以其外心者也；德發揚，詡萬物，大理物博，如此，則得不以多為貴乎？故君子樂其發也。

禮之以少為貴者，以其內心者也。德產之致也精微，觀天子之物無可以稱其德者，如此則得不以少為貴乎？是故君子慎其獨也。

古之聖人，內之為尊，外之為樂，少之為貴，多之為美。是故先生之制禮也，不可多也，不可寡也，唯其稱也。是故，君子大牢而祭，謂之禮；匹士大牢而祭，謂之饗。管仲鏤簋朱紘，山節藻梲，君子以為濫矣。晏平仲祀其先人，豚肩不揜豆；浣衣濯冠以朝，君子以為隘矣。是故君子之行禮也，不可不慎也；眾之紀也，紀散而眾亂。孔子曰：“我戰則克，祭則受福。”蓋得其道矣。

君子曰：祭祀不祈，不麇蚤，不樂葆大，不善嘉事，牲不及肥大，薦不美多品。孔子曰：“臧文仲安知禮！夏父弗綦逆祀，而弗止也。燔柴於奧，夫奧者，老婦之祭也，盛於盆，尊於瓶。”

禮也者，猶體也。體不備，君子謂之不成人。設之不當，猶不備也。禮有大有小，有顯有微。大者不可損，小者不可益，顯者不可掩，微者不可大也。故《經禮》三百，《曲禮》三千，其致一也。未有入室而不由戶者。

君子之於禮也，有所竭情盡慎，致其敬而誠若，有美而文而誠若。君子之於禮也，有直而行也，有曲而殺也，有經而等也，有順而討也，有撫而播也，有推而進也，有放而文也，有放而不致也，有順而撫也。

三代之禮一也，民共由之。或素或青，夏造殷因。

周坐尸，詔侑武方；其禮亦然，其道一也；夏立尸而卒祭；殷坐尸。周旅酬六尸，曾子曰：“周禮其猶醜與！”

君子曰：禮之近人情者，非其至者也。郊血，大饗腥，三獻爛，一獻孰。

是故君子之於禮也，非作而致其情也，此有由始也。是故七介以相見也，不然則已慤。三辭三讓而至，不然則已蹙。故魯人將有事於上帝，必先有事於頤宮；晉人將有事於河，必先有事於惡池；齊人將有事於泰山，必先有事於配林。三月系，七日戒，三日宿，慎之至也。故禮有擯詔，樂有相步，溫之至也。

禮也者，反本修古，不忘其初者也。故兕事不詔，朝事以樂。醴酒之用，玄酒之尚。割刀之用，鸞刀之貴。莞簟之安，而稿鞞之設。是故，先王之制禮也，必有主也，故可述而多學也。

君子曰：無節於內者，觀物弗之察矣。欲察物而不由禮，弗之得矣。故作事不以禮，弗之敬矣。出言不以禮，弗之信矣。故曰：“禮也者，物之致也。”

是故昔先王之制禮也，因其財物而致其義焉爾。故作大事，必順天時，為朝夕必放於日月，為高必因丘陵，為下必因川澤。是故天時雨澤，君子達亶亶焉。是故昔先王尚有德、尊有道、任有能；舉賢而置之，聚眾而誓之。

是故因天事天，因地事地，因名山升中于天，因吉土以饗帝于郊。升中于天，而鳳凰降、龜龍假；饗帝於郊，而風雨節、寒暑時。是故聖人南面而立，而天下大治。

天道至教，聖人至德。廟堂之上，壘尊在阼，犧尊在西。廟堂之下，縣鼓在西，應鼓在東。君在阼，夫人在房。大明生於東，月生於西，此陰陽之分、夫婦之位也。君西酌犧象，夫人東酌壘尊。禮交動乎上，樂交應乎下，和之至也。

禮也者，反其所自生；樂也者，樂其所自成。是故先王之制禮也以節事，修樂以道志。故觀其禮樂，而治亂可知也。蘧伯玉曰：“君子之人達，故觀其器，而知其工之巧；觀其發，而知其人之知。”故曰：“君子慎其所以與人者。”

太廟之內敬矣！君親牽牲，大夫贊幣而從。君親制祭，夫人薦盎。君親割牲，夫人薦酒。卿、大夫從君，命婦從夫人。洞洞乎其敬也，屬屬乎其忠也，勿勿乎其欲其饗之也。納牲詔於庭，血毛詔於室，羹定詔於堂，三詔皆不同位，蓋道求而未之得也。設祭于堂，為祊乎外，故曰：“於彼乎？於此乎？”

一獻質，三獻文，五獻察，七獻神。

大饗其王事與！三牲魚臘，四海九州之美味也；籩豆之薦，四時之和氣也。內金，示和也。束帛加璧，尊德也。龜為前列，先知也。金次之，見情也。丹漆絲纊竹箭，與眾共財也。其餘無常貨，各以其國之所有，則致遠物也。其出也，肆夏而送之，蓋重禮也。

祀帝於郊，敬之至也。宗廟之祭，仁之至也。喪禮，忠之至也。備服器，仁之至也。賓客之用幣，義之至也。故君子欲觀仁義之道，禮其本也。

君子曰：甘受和，白受采；忠信之人，可以學禮。苟無忠信之人，則禮不虛道。是以得其人之為貴也。

孔子曰：“誦《詩》三百，不足以一獻。一獻之禮，不足以大饗。大饗之禮，不足以大旅。大旅具矣，不足以饗帝。”毋輕議禮！

子路為季氏宰。季氏祭，逮暗而祭，日不足，繼之以燭。雖有強力之容、肅敬之心，皆倦怠矣。有司跛倚以臨祭，其為不敬大矣。他日祭，子路與，室事交乎戶，堂事交乎階，質明而始行事，晏朝而退。孔子聞之曰：“誰謂由也而不知禮乎？”

LIBRO VIII

LI QI

O

LOS RITOS EN LA FORMACIÓN DEL CARÁCTER⁹¹⁵

SECCIÓN I

1. Las reglas de propiedad sirven como instrumento para formar los caracteres de los hombres; ellas están, por lo tanto, preparadas en una gran escala. Siendo así, pues, su valor es muy alto. QUITAN del hombre toda perversidad, y aumentan lo que es hermoso en su naturaleza. Lo hacen correcto cuando son empleadas en el orden de uno mismo; le aseguran el libre curso cuando son utilizadas hacia otros. Son al hombre lo que la capa externa es a los bambúes, y lo que el corazón es a un pino o a un ciprés.⁹¹⁶ Estos dos últimos son los mejores de todos los productos del mundo vegetal. Aguantan, a través del paso de las cuatro estaciones, sin alterar una rama o cambiar una hoja. El hombre superior observa estas reglas de propiedad, de modo que todo, en su círculo más amplio, sea armonioso con él, y aquello en su círculo más estrecho no tenga ningún descontento hacia él. Los hombres reconocen y son afectados por su bondad, y los espíritus disfrutan de su virtud.

2. Las reglas, según lo instituido por los antiguos reyes, tenían su elemento radical y una forma exterior y elegante. Un corazón verdadero y buena fe eran sus elementos esenciales. Las características de cada uno, de acuerdo a la idea de lo que es correcto en ellos, era su forma exterior y elegante. Sin el elemento radical, no habrían podido ser establecidas; sin la forma atractiva, no habrían podido ser puestas en práctica.⁹¹⁷

⁹¹⁵ Véase el comentario hecho en la introducción.

⁹¹⁶ El autor, evidentemente, conocía las diversas condiciones de su estructura, sobre las cuales el crecimiento y el vigor de las plantas endógenas (monocotiledóneas) y exógenas (dicotiledóneas) dependían, respectivamente.

⁹¹⁷ Callery nos ofrece para este corto párrafo lo siguiente : *“Les rites établis par les anciens rois ont leur essence intimé et leur dehors; la droiture est l'essence des rites; leur accord patent avec la raison en est le dehors. Sans essence, ils ne peuvent exister; sans dehors ils ne peuvent fonctionner.”* (“Los ritos establecidos por los antiguos reyes poseen su esencia íntima y su apariencia; la rectitud es la esencia de los ritos; el evidente acuerdo entre ellos es la apariencia. Sin su esencia, no podrían existir, sin su

3. Los objetos usados en la ejecución de los ritos deben ser convenientes a la estación, tomados de los recursos provistos por la tierra, de acuerdo a los requisitos de los espíritus,⁹¹⁸ y conformes a las mentes de los hombres; es decir, deben estar de acuerdo a las características de todas las cosas. Así, cada estación tiene su producción, cada suelo su producto adecuado, cada sentido su fuerza peculiar, y cada cosa su ventaja característica. Por lo tanto, aquello que ninguna estación produzca, y lo que ningún suelo alimente, no será utilizado por un hombre superior en la ejecución de sus ritos, ni será apreciado por los espíritus. Si los montañeses hubieran buscado emplear peces y tortugas en sus ritos, o los habitantes de los lagos cercanos, ciervos y cerdos, el hombre superior diría de ellos que no conocen la naturaleza de esos usos.

4. Por consiguiente, es necesario adquirir las rentas establecidas de un Estado como la gran regla para sus gastos ceremoniales. Importante para determinar esto es el tamaño de su territorio. La cantidad de las ofrendas también debe estar en consonancia con el carácter del año, en función de si es bueno o malo. De esta manera, aunque la cosecha de un año pueda ser muy deficiente, las masas no se asustarán, y las ceremonias, tal y como son designadas por los superiores, serán económicamente reguladas.

5. Al juzgar los ritos, el tiempo⁹¹⁹ debe ser muy considerado. Sus relaciones con los deberes naturales, su sustancia material, su conveniencia a las circunstancias, y su proporcionalidad, son todos elementos secundarios.

La abdicación de Yao al trono, a favor de Shun, y la abdicación de éste en beneficio de Yu; el derrocamiento de Ji por parte de Tang, y el destronamiento de Zhou por Wen y Wu⁹²⁰, todos deben ser juzgados por el tiempo. Tal como dice el Libro de la Poesía,

apariencia, no podrían funcionar". NTRC). Añade una larga nota sobre la dificultad de la traducción ocasionada por el carácter wan, que traduce por "*le de hors*" (la apariencia), y yo por "*la forma exterior, elegante*"; concluye diciendo, "*traduise mieux qui pourra*," ("*traduzco lo mejor que puedo*". NTRC). Únicamente puedo decir que he hecho lo mejor que pude en cada momento con este y con cualquier otro párrafo.

⁹¹⁸ Kong Yingda dice aquí que, "*los espíritus eran hombres que, cuando estaban vivos, habían hecho buenos servicios y, por lo tanto, se les sacrificaba cuando morían. De esto sigue que lo que era aceptable para las mentes de los hombres estaría de acuerdo con los requisitos de los espíritus*".

⁹¹⁹ "El tiempo" viene dado por el ordenamiento del Cielo. Los casos ofrecidos son todos grandes acontecimientos referidos al cambio de dinastías. Pero tales cambios difícilmente podrían observarse como ritos. Quizás el escritor pensó que la abdicación, en algunos casos, y el derrocamiento violento en otros, eran los precedentes, y que se podrían mirar como portando ese carácter. Para la cita del *Shijing*, que no es muy feliz, véase la parte III, oda 10, 2.

⁹²⁰ Los continuados destronamientos y usurpaciones hacen referencia a los sucesivos hechos ocurridos desde el gobierno de los míticos reyes terrestres hasta el inicio de la dinastía Zhou. NTRC.

*“No era que estaba apurado por complacer sus deseos;
Debía demostrar el deber filial que había descendido hacia él.”*

Los sacrificios al Cielo y a la Tierra, los servicios del templo ancestral, los cursos para padres e hijos y la rectitud entre el gobernante y el ministro, deben ser juzgados como deberes naturales.

Los servicios en los altares de la tierra y del grano y de las colinas y ríos, así como los sacrificios a los seis espíritus, deben ser juzgados por la sustancia material de las ofrendas. El uso de ceremonias y sacrificios fúnebres, y las reciprocidades entre el anfitrión y el invitado, deben ser juzgados por su carácter adecuado a la circunstancia.

Hacer sacrificios con un cordero y un lechón, por parte de una multitud de funcionarios, cuando, sin embargo, habían suficientes para hacerlo, y sacrificar con un buey, un cordero y un verraco, cuando, no obstante, no había nada que compartir, significa que en ello tenemos un caso de proporcionalidad.

6. Los príncipes establecieron grandes almacenes gracias a la tortuga, y consideraron sus símbolos de jade como las insignias de su rango, mientras que los jefes de los clanes no poseían las tortugas que son tan preciosas, ni el símbolo de jade para guardarlo, ni tampoco las salidas protegidas por torres; estos casos también son de proporcionalidad.

7. En algunos usos ceremoniales, una multitud de aspectos formaba la marca de distinción:⁹²¹ el Hijo del Cielo tenía siete santuarios en su templo ancestral, el príncipe de un Estado, cinco, los altos funcionarios tres, y los demás funcionarios sólo uno. Los platos del Hijo del Cielo puestos en soportes eran veintiséis, los de un duque, dieciséis, aquellos de otro príncipe doce, los de un alto funcionario de la clase alta ocho, y los de uno de clase más baja sólo seis. A un príncipe se le otorgaban siete asistentes y otros tantos bueyes, a un alto funcionario cinco de cada uno; el Hijo del Cielo se sentaba en cinco esteras colocadas una sobre otra, un príncipe en tres, y un alto funcionario únicamente en dos. Cuando el Hijo del Cielo moría, lo enterraban, después de siete meses, en un ataúd de cinco capas, con ocho plumas, a un príncipe, después de cinco meses, en un ataúd de tres capas, con seis plumas, y a un alto funcionario, después de

⁹²¹ Tales distinciones obedecen a varios criterios: el número de objetos vinculados con la jerarquía socio-política; la escasez de servidores u objetos en relación con la categoría social; las dimensiones de las cosas, grandes / pequeñas, altas / bajas, y los ornamentos en relación al rango o la ausencia de los mismos. NTRC.

tres meses, en un ataúd de dos capas, con cuatro plumas. En estos casos, la multitud de objetos y cosas era la marca de distinción.⁹²²

8. En otros usos, la falta de cosas propiciaba la marca de distinción. Al Hijo del Cielo no se le otorgaba ningún asistente,⁹²³ y sacrificaba al Cielo con una sola víctima; cuando visitaba a los príncipes en sus viajes de inspección, lo festejaban con un único buey. En el momento en que los príncipes se desplazaban a las cortes de uno y otro, fragantes licores eran libados, y no había platos en soportes, fueran de madera o de bambú. En las misiones amistosas de los altos funcionarios, las ofrendas ceremoniales consistían en rebanadas de carne seca y conservas. El Hijo del Cielo se declaraba satisfecho después de un plato, un príncipe, después de dos, un alto funcionario, y otros funcionarios, después de tres, mientras que no se fijaba límite alguno sobre la comida de la gente que vivía donde trabajaba. Los caballos del gran carruaje tenían una borla ornamental en sus bandas pectorales; aquellos de los otros carruajes portaban siete piezas de jade como símbolos de rango, mientras que las copas para las libaciones se presentaban individualmente, así como también aquellas con forma de tigre y las de color amarillo. Al sacrificar a los espíritus se utilizaba una sola esterilla, cuando los príncipes ofrecían audiencias a sus ministros, se inclinaban frente a los altos funcionarios uno por uno, pero para el resto de los funcionarios todos juntos. En estos casos, la pobreza en la cantidad de cosas formaba la marca de distinción.

9. En otras, la grandeza del tamaño formó la marca. Las dimensiones de palacios y de apartamentos; las medidas de platos y de otros artículos; el grosor de los ataúdes internos y externos; la grandeza de túmulos y de montículos:⁹²⁴ éstos eran los casos en los cuales la grandeza del tamaño era la marca.

10. En otros (usos), la pequeñez de tamaño formaba la marca. En los sacrificios del templo ancestral, aquel de rango más alto presentaba una copa de licor al representante del muerto, y el de rango más bajo, un san, que contenía cinco veces más; en algunos

⁹²² Las diversas visiones que procuran verificar todos los números, así como otros aspectos en las especificaciones son aquí infinitas.

⁹²³ Los asistentes esperaban a los visitantes. El Hijo del cielo era señor de todo bajo el cielo, por eso estaba en casa en todas partes, y no podía ser recibido como visitante.

⁹²⁴ Ambos nombres se refieren, probablemente, a los montículos levantados sobre las tumbas de los muertos. Los túmulos erigidos sobre los emperadores de la dinastía Míng, situados, más o menos, a mitad de camino entre Pekín y la Gran Muralla, y el elevado sobre Confucio en Qufu, en Shandong, son los mejores ejemplos que he visto.

otros sacrificios, el honorable portaba un ji, que contenía tres copas, y el inferior un cuerno, que contenía cuatro. En los banquetes de vizcondes y barones, cuando la copa se había trasladado alrededor cinco veces, fuera de la puerta estaba la fuente fou, de loza de barro, y dentro, el hu; sin embargo, la copa del gobernante era de loza de barro wei; estos eran los casos en los cuales la pequeñez del tamaño conformaba la marca de distinción.⁹²⁵

11. En otros, la altura formaba la marca de distinción. Para llegar al vestíbulo del Hijo del Cielo había que subir nueve peldaños,⁹²⁶ para llegar al de un príncipe siete, para el de un alto funcionario cinco, y para alcanzar el de un funcionario común sólo tres. El Hijo del Cielo y los príncipes también poseían la salida con torres. En estos casos la altura establecía la marca.

12. En otros, lo bajo⁹²⁷ formaba la marca. Al sacrificar, la más alta reverencia no se mostraba en un altar elevado, sino en el suelo debajo de él, que había sido previamente barrido. Los vasos del Hijo del Cielo y de los príncipes se colocaban en una bandeja sin pedestal⁹²⁸; aquellos de los altos funcionarios y de los demás funcionarios en uno con pedestal (8 centímetros de alto). En tales casos lo bajo conformaba la marca de la distinción.

13. En otros, el ornamento generaba la marca. El Hijo del Cielo usaba su traje superior con dragones estampados; los príncipes, el traje inferior con hachas bordadas; los altos funcionarios, su traje inferior con el símbolo de la distinción, y los restantes funcionarios, el traje superior de color oscuro y el inferior de rojo. El gorro del Hijo del Cielo contenía doce pendientes de cuentas de jade fijados en hilos colgantes de seda roja y verde; el de los príncipes nueve; el de los altos funcionarios de rango más alto, siete, y si eran del rango más bajo sólo cinco, así como el de los demás funcionarios. En estos casos el ornamento establecía la marca de la distinción.

⁹²⁵ Este párrafo es difícil de explicar por completo, así como de verificar sus declaraciones, si es que se quieren evidencias. La unión entre ellos es el shang, que equivale a 1,031 litros; la taza, zio, contenía un shang; el ji, tres; el jue cuatro y el san cinco. El hu contenía 10,31 litros, y el wu, 51,55. La medida del fou es desconocida.

⁹²⁶ Literalmente “nueve cúbitos”; se decía que cada paso era de un cúbito de alto. (*Vid supra*).

⁹²⁷ Empleamos aquí “bajo” como un término antónimo de altura. NTRC.

⁹²⁸ Esta bandeja medía cuatro cúbitos de largo, dos cúbitos y diez centímetros de ancho, y siete centímetros y medio de profundidad.

14. En otros, la sencillez formaba la marca. Los actos de la más grande reverencia no admitían ningún ornamento. Los parientes de un padre no se colocaban en determinadas poses,⁹²⁹ como sí hacían otros visitantes. El gran amuleto de jade no tenía nada grabado en él. La gran sopa no contenía ningún condimento. El gran carruaje era sencillo, y sus esteras eran de juncos. La copa, con el buey-víctima tallado en ella, se cubría con un sencillo paño blanco. El cucharón se hacía de madera veteada de blanco. Estos son los casos en los cuales la sencillez es la marca.

15. Confucio dijo, “*las costumbres ceremoniales deben considerarse lo más cuidadosamente posible*”. Este es el significado de la observación de que “*mientras las costumbres sean distintas, las relaciones entre ellas, muchas o pocas, debe ser mantenidas*”.⁹³⁰ Sus palabras se relacionaban a la proporcionalidad de los ritos.

16. El hecho de que en la institución de los ritos la multiplicidad de cosas fuese considerada una marca de distinción, surgió de las mentes de los fundadores que se dirigían hacia lo externo. La energía de la naturaleza se lanza hacia adelante y se exhibe por todas partes en cualquier cosa, con un gran control discriminatorio sobre su amplia cantidad. En tal caso, ¿cómo podían evitar hacer de la multiplicidad una marca de distinción en los rituales?. Por lo tanto, los hombres superiores, los forjadores⁹³¹, se regocijaban en exhibir su discriminación.

Pero en relación a la institución de los ritos, la falta de cosas, que también era considerado una marca de distinción, surgió de las mentes de los creadores que eran dirigidas hacia lo interior. Tan extrema como es la energía de la naturaleza, en su producción también es exquisita y minuciosa. Cuando observamos todos los objetos bajo el Cielo, no parecen estar en proporción con esa energía; en tal caso, ¿cómo podrían dejar de considerar lo faltante una marca de distinción?. Por consiguiente, los hombres superiores, los fundadores, observaron cuidadosamente la soledad de sus propios pensamientos.⁹³²

⁹²⁹ Entiéndase en este particular, una actitud o postura inadecuada. NTRC.

⁹³⁰ Véase la página 392, párrafo 15. Podemos concluir que el Li Yun (Libro VII), fue compilado y publicado antes del Li Ji, o puede ser también que las frases comunes a ambos hubieran estado en uso por largo tiempo.

⁹³¹ Debemos entender aquí los fundadores de los rituales y sus usos característicos, gobernantes sabios y virtuosos que remontan a un remoto pasado mítico. NTRC.

⁹³² Callery piensa que la teoría que subyace acerca de los ritos en este párrafo es “*éminemment obscure*”, (“*eminentemente oscura*”). NTRC). Una dificultad importante es descubrir alguna conexión entre sus partes y lo que se dice en los párrafos 7 y 8 acerca de la “*multitud y la falta de cosas de los ritos*”.

17. Los antiguos sabios otorgaron, así, honor a lo que era interior, y buscaron placer en lo externo; encontraron una marca de distinción en la escasez, y otra en lo admirable de la multiplicidad; por lo tanto, en los usos ceremoniales instituidos por los reyes arcaicos, no debemos mirar ni hacia la multiplicidad ni hacia su falta, sino a la debida proporción relativa.

18. En consecuencia, cuando un hombre de rango utiliza una víctima grande en el sacrificio, decimos que actúa según la propiedad, pero cuando lo hace así un funcionario común, señalamos que comete un acto de usurpación.

19. Guan Gong tenía sus platos sacrificiales de grano tallados, así como vendas rojas en su gorro; había modelado los altillos sobre los capiteles de sus pilares, y colocado flores de agua en los pequeños pilares sobre las vigas⁹³³: el hombre superior lo consideraría una salvaje extravagancia.

20. Un Ping Gong, al sacrificar a su padre, utilizaba un lechón que no llenaba el plato, e iba a la corte usando un traje y un gorro lavados y viejos; el hombre superior consideraría que eso era tacañería.⁹³⁴

21. Por lo tanto, el hombre superior piensa que es necesario utilizar el mayor cuidado en su práctica ceremonial. Ésta es el enlace que mantiene juntas a las multitudes; si se quita el vínculo, esas masas caerían en la confusión. Confucio dijo, “*si lucho, me supero; cuando sacrifico, recibo bendiciones*”.⁹³⁵ Dijo así porque conocía la manera correcta para hacerlo todo.

22. Un hombre superior diría,⁹³⁶ “*el objetivo del sacrificio no es rogar; el momento para ello no debe acelerarse; no se requiere una gran organización para tal cosa; las*

⁹³³ Véase *Analectas*, V, XVII, y la nota allí. En ese pasaje la extravagancia recae en el Zang Win Gong del párrafo 23.

⁹³⁴ Un Ping Gong era un alto funcionario de Ji y, por consiguiente, no debería haber sido tan miserable.

⁹³⁵ Se entiende que la primera persona no es utilizada por Confucio para sí mismo, sino como un modo de personalizar a alguien que conoce la verdadera naturaleza de los usos ceremoniales. Véase este lenguaje, nuevamente, en el libro siguiente, sección I, 22; se encuentra, también, en las “Narrativas de la Escuela”.

⁹³⁶ Kan Hao señala que el recopilador del Libro piensa en sí mismo como “el hombre superior”. Así, el compilador muestra su propio juicio de una manera indirecta. La mayoría de lo que dice se puede admitir. En efecto, es un hecho general que las ofrendas simples y la sincera adoración son aceptables, más que las ricas ofrendas y un servicio formal. Pero, ¿está en lo correcto al decir que en el sacrificio no debemos “rezar”? Siempre y cuando los hombres sientan su propia debilidad y necesidad, no dejarán de rezar en

materias ornamentales no deben ser aprobadas; las víctimas no necesitan ser gordas y grandes; la profusión de otras ofrendas no debe ser admirada”.

23. Confucio dijo, “¿cómo se puede decir que Zang Wan Gong estaba familiarizado con las reglas de propiedad?”. Cuando Xia Fu Ji fue derecho en contra del orden⁹³⁷ sacrificial, no lo detuvo, ni pudo prevenir quemar una pila de leña al sacrificar al espíritu del horno. Ahora, ese sacrificio se ofrenda a una vieja esposa. Los materiales para él deben ser contenidos en una tina, y el vaso debe ser la jarra común de vino”.

SECCIÓN II

1. Las reglas de propiedad pueden ser comparadas con el cuerpo humano. Cuando las partes de un cuerpo no están completas, el observador lo llamará “*un hombre imperfecto*”; del mismo modo, una norma que se ha hecho inadecuada puede ser denominada “*incompleta*”.

Algunas ceremonias son grandes, y otras pequeñas; algunas son manifiestas y otras pasan desapercibidas. Las grandes no debe ser disminuidas, ni las pequeñas ser incrementadas. Aquellas manifiestas no debe ser ocultadas, ni las que deben pasar desapercibidas engrandecidas. Pero, aunque las reglas importantes son trescientas, y las más pequeñas tres mil, el resultado al cual todas ellas se dirigen es uno y el mismo.⁹³⁸ Nadie puede entrar en un apartamento sino por la puerta.

2. Un hombre superior,⁹³⁹ en su observancia de las reglas, sobre las que hace su máximo esfuerzo y utiliza el cuidado más grande, es extremo en su reverencia y en la manifestación de sinceridad. En donde inducen a la admiración y a la elegante atracción, allí persiste todavía esa manifestación de sinceridad.

sus servicios religiosos. Esto ha sido así en China a lo largo de todo su pasado, al igual que en otras partes.

⁹³⁷ Xia Fu Ji era el guardián, o ministro encargado, del templo ancestral de Lu, y contemporáneo de Zang Wan Gong durante los marquesados de Guang, de Wan, y de Xi. Introdujo, al menos, una gran irregularidad en el templo ancestral, ubicando la tableta de Xi sobre la de Wan; aunque Wan Gong no protestó. De la otra irregularidad mencionada en el texto no tenemos mucha información y, por tanto, no necesito intentar explicarla. Parece que debe haber sido mayor que la otra.

⁹³⁸ Véase el libro XXVIII, II, párrafo 38. Lo que las trescientas y las tres mil reglas son es muy controvertido. El “uno y mismo resultado” es, según la mayoría, “la reverencia y la sinceridad”; según otros, la “conveniencia”.

⁹³⁹ El texto tiene aquí “el hombre superior”, para lo que Callery señala “*au dire du sage*”, (“*de acuerdo al decir del sabio*”). NTRC).

3. Un hombre superior, en su consideración de las reglas, encuentra aquellas que se llevan directamente a la práctica; aquellas a las que hay que doblegarse y hacer alguna modificación; las que son regulares e iguales para todas las clases; las que disminuyen en cierto orden; aquellas en las cuales algún tipo de trasplante ocurre y la ceremonia se difunde; aquellas en las que los individuos se promueven hacia adelante y participan de las reglas de un más alto grado; aquellas otras en las que hay imitaciones ornamentales de los objetos naturales; aquellas en las cuales las imitaciones de ornato no se realizan tan completamente; y esas en donde la apropiación de observancias más elevadas no se estima como una usurpación.⁹⁴⁰

4. Las costumbres de las tres dinastías tenían uno y el mismo objetivo, y la gente las observaba todas. En asuntos como los colores, Xia instituyó si debía ser blanco u oscuro, y Yin adoptó o no esa decisión, según su elección.⁹⁴¹

5. Bajo la dinastía Zhou los representantes del muerto se sentaban. Sus encargados y los que surtían las copas no observaban ninguna regla regular; los usos eran iguales a los de Yin, y el principio subyacente era uno. Bajo la dinastía Xia, los que personificaban al fallecido se quedaban de pie hasta que el sacrificio terminaba, mientras que bajo Yin se sentaban. Con los Zhou, cuando la copa pasaba alrededor entre todos, había seis personas que personificaban. Zengzi dijo, *“los usos de Zhou podían ser comparados a los de un club por suscripción”*.⁹⁴²

6. Un hombre superior diría *“los usos ceremoniales que se acercan lo más posible a nuestros sentimientos humanos no son aquellos de los sacrificios más elevados, como puede ser visto en la sangre del sacrificio de la frontera, en la carne cruda en el gran*

⁹⁴⁰ Nueve peculiaridades en los usos ceremoniales se indican aquí. Sería posible ilustrarlas completamente si seguimos los comentaristas más aceptados, pero serían pocas las ventajas de recordar ese pasado, así que en su mayor parte han desaparecido, incluso en China.

⁹⁴¹ Callery propone un distinto punto de vista de la segunda frase en este párrafo, que traduce con: « *Si quelque chose a subi des modifications, ce n'a été que la couleur blanche ou la couleur verte caractéristique de telle ou telle autre dynastie; en dehors de ces choses peu importantes, pour tout ce qui est essentiel la dynastie des Yin s'est scrupuleusement conformée à ce qui a été établi par les Hsiâ.* (“Si algo sufrió modificaciones, no fue más que el color blanco o el color verde, característica de tal o cual otra dinastía; aparte de estas cosas poco importantes, para todo lo que es esencial la dinastía Yin se ajustó escrupulosamente a lo que había sido establecido por la Xia” NTRC). Su opinión sobre el párrafo entero, sin embargo, es muy parecida a la mía.

⁹⁴² Esto sería en ocasión del sacrificio único a todos los antepasados; el que personifica a Houji fue dejado fuera de la enumeración, como más honorable que los otros. Es decir, todos están de pie de igual modo, como si cada uno hubiera pagado su contribución a los costos.

*ofrecimiento a todos los antepasados reales del templo ancestral, en la carne empapada, donde los espíritus se presentan tres veces, y en la carne asada, donde se presentan sólo una vez.”*⁹⁴³

7. Por tanto, esos usos no fueron ideados por los hombres superiores para dar expresión a sus sentimientos. Había un principio en ellos, desde los tiempos más antiguos, como ocurría cuando dos príncipes tenían una entrevista: había siete asistentes que esperaban por ellos para dirigirlos. Sin éstos, la entrevista sería excesivamente llana y aburrida.

Ellos llegaban al templo ancestral después de que el visitante hubiera declinado tres veces la bienvenida del anfitrión, y el anfitrión hubiera intentado, también tres veces, dar la precedencia al otro. Sin estas cortesías, la entrevista sería demasiado apresurada y precipitada.

De la misma manera, cuando en Lu estaban a punto de realizar el servicio a la divinidad en el suburbio, ellos sentían necesario ofrecer primero un servicio en la Academia con su piscina semicircular. Cuando estaban a punto de hacerlo en Zin, sacrificar al He⁹⁴⁴, primero lo hacían en la piscina de Wu. Cuando en Jin estaban preparados para sacrificar al monte Tai, lo hacían primero en el bosque de Pei.

Por otra parte, guardar las víctimas para el altar del Cielo durante tres meses en el establo, la abstinencia de los adoradores por siete días, y la vigilia de tres días: todo ello mostraba el grado extremo de cuidado en la preparación del servicio.

Los arreglos rituales, más allá de la recepción de los huéspedes y de la comunicación entre ellos y el anfitrión, y la asistencia y dirección de los pasos de los músicos ciegos, mostraban el radical grado de amable preocupación.⁹⁴⁵

⁹⁴³ El más grande de todos los sacrificios era aquel ofrecido al Cielo en un suburbio de la capital; el siguiente, era el Gran Sacrificio trienal o quinquenal en el templo ancestral; el tercero, era aquel en los altares de la tierra y del grano, y de las colinas y los ríos, que se supone se describe aquí como ese en el que “la copa” era presentada tres veces; y el último, en orden e importancia, eran pequeños sacrificios a los espíritus individuales. De las cuatro ofrendas en el texto, al principio fueron presentadas tres, pero no en el mismo orden. El sacrificio al Cielo comenzaba con sangre; el del templo ancestral con carne cruda. Aquellos que están lo más lejanos posible de nuestros sentimientos humanos tenían el lugar de honor en los servicios principales. Debemos buscar un origen más elevado y más profundo de ellos que nuestros sentimientos ordinarios.

⁹⁴⁴ Sacrificio ofrecido al río. NTRC.

⁹⁴⁵ Este párrafo no es fácil de interpretar, ni descubrir e indicar en él la conexión entre sus diferentes partes. Podemos decir, en general, que ilustra la declaración anterior sobre los ritos, no sólo como expresión del sentimiento natural, sino de aquel otro sentimiento guiado sabiamente y encarnado para ser el más beneficioso al individuo y a la sociedad. Los servicios auxiliares en la primera parte de ellos eran todos preparatorios de los grandes servicios que seguían a continuación. El celebrado en la Gran Academia de Lu concernía a Houji el antepasado de la casa de Zhou y de todas sus ramas. Antes de ir al lugar destinado debía ocuparse del gran sacrificio al Cielo.

8. Por lo que concierne a las costumbres ceremoniales, debemos recordar, nuevamente, su origen, y mantener sus antiguos arreglos, sin olvidarnos qué fueron al principio. Por consiguiente, no hay necesidad de llamar la atención sobre las demostraciones expresivas de pena;⁹⁴⁶ aquellas que más particularmente pertenecen a la corte son acompañadas por la música. Encontramos el uso de espíritus dulces, y el valor ofrecido al agua; el empleo del cuchillo ordinario, y el honor expresado por él equipado con pequeñas campanas; hallamos también la comodidad producida por las esteras de juncos y fino bambú, y el especial empleo de las que se hacen de paja. Por lo tanto, los antiguos reyes, al instituir las reglas de propiedad, tenían una idea predominante: que fuera posible su transmisión, y que pudieran ser aprendidas, sin importar cuantas fuesen.

9. El hombre superior diría, *“si un hombre no tiene en sí mismo las distinciones incorporadas en las ceremonias, contemplará esa encarnación sin ninguna discriminación inteligente; si desea ejercitar tal discriminación, y no seguir la dirección de las reglas, no tendrá éxito en su objetivo. En consecuencia, si la práctica de ceremonias no sigue las reglas, los hombres no las respetarán; y si sus palabras no son acordes a tales reglas, los hombres no las creerán”*. Es, por consiguiente, que se dice, *“las reglas de ceremonia son la expresión más elevada de la verdad de las cosas”*.

10. Por lo tanto, sucedió que en las viejas épocas, cuando los antiguos reyes instituyeron las ceremonias, transportaron sus ideas por medio de las cualidades de los artículos y de las observancias que emplearon. En sus grandes empresas, estaban seguros de actuar de acuerdo a las estaciones; en sus quehaceres de mañana y tarde, imitaron al sol y la luna; en lo que requirió una elevada ubicación, se aprovecharon de los túmulos y montículos, y lo que requirió de una localización baja, de los bancales de los ríos y de los lagos. En consecuencia, cada estación posee sus lluvias y beneficios, de modo que esos sabios hombres intentaron usarlas con inteligencia, con toda la sinceridad de la que podían disponer.⁹⁴⁷

Los dos párrafos restantes muestran cómo el sentimiento natural era silenciosamente alimentado, dirigido, y modificado.

⁹⁴⁶ Con todo, mucho se ha dicho en el Tan Gong sobre esas demostraciones de pena en los ritos de duelo.

⁹⁴⁷ Véase la traducción de Callery de este párrafo. Dice sobre esto: *“Cette période offre, par son incohérence, des difficultés sérieuses qui me font supposer une grave altération du texte primitif.”* (*“Este período ofrece, por su inconsistencia, serias dificultades que me hacen suponer una grave alteración del texto primitivo”*. NTRC), y justifica su propia versión con la observación, *“Je me suis dit qu’après tout il vaut mieux embellir que défigurer.”* (*« Me dije que después de todo es mejor embellecer que desfigurar”*. NTRC). Toma el todo, al igual que Gang, en referencia a las ceremonias de diversos sacrificios. Ying

11. Los arcaicos reyes valoraban que los hombres poseyeran virtud; honraban a aquellos que seguían el recto curso, y empleaban a los que exhibían capacidad. Seleccionaban hombres de talento y virtud, y les ofrecían cargos. Los reunían y se dirigían a ellos solemnemente.⁹⁴⁸

12. Entonces, de acuerdo con la altura del Cielo, ellos le servían, en virtud de la posición más baja de la tierra, también la servían; aprovechando las colinas famosas ascendían a las mismas y anunciaban al Cielo el buen gobierno de los príncipes. Cuando en el punto afortunado escogido para sus capitales presentaron sus ofrendas a la deidad en el suburbio, y anunciaron al Cielo el buen gobierno desde las colinas famosas, el Fénix descendió y las tortugas y dragones hicieron su aparición.⁹⁴⁹ Cuando presentaron sus ofrendas a la divinidad en el suburbio, los vientos y las lluvias fueron debidamente regulados y surgieron el frío y el calor, cada uno en su tiempo apropiado, de modo que el sabio rey tuviera que estar de pie solamente con su cara al sur y el orden prevaleciera en todo bajo el Cielo.

13. Los cursos de los cuerpos celestes proveían las lecciones más perfectas, y los sabios poseían el grado más alto de virtud. Arriba, en la entrada del templo ancestral, se encontraba el jarrón, con nubes y colinas representadas en él, en el este, y otro con la víctima representada en él en el oeste. Debajo de la entrada, los tambores más grandes se suspendían en el oeste, y los tambores más pequeños, que les contestaban, lo hacían en el este. El gobernante aparecía en la cima de los peldaños en el este; su esposa estaba en el apartamento en el oeste. La Gran Luminaria⁹⁵⁰ hacía su aparición por el este; la luna lo hacía por el oeste. Tales son las diversas maneras en las cuales los procesos de la oscuridad y de la luz se distribuyen en la naturaleza, y tales son los arreglos para las posiciones que corresponden, además, al marido y a la esposa. El gobernante llena su copa de la jarra con un elefante representado en ella; su esposa llena la suya de aquella con las nubes y las colinas. Con tal reciprocidad, las ceremonias procedían, mientras la

Yong (dinastía Song, anterior a Guxi), lo entendió más genéricamente como “*de otros hechos reales e imperiales*”. Los editores de Qianlong dicen que las dos opiniones deben unirse. Comentan sobre la última frase que, como cada estación tiene sus producciones propias, y cada situación sus intrínsecas conveniencias, debemos examinarlas para utilizar las cosas adecuadamente.

⁹⁴⁸ La “selección” se entiende aquí como la de los funcionarios que toman parte en las ceremonias sacrificiales, y se dirigen a ellos solemnemente al respecto de los deberes que tenían que llevar a cabo.

⁹⁴⁹ Véanse las p. 392 y 393, párrafo 16.

⁹⁵⁰ Se entiende aquí el sol, máximo exponente de luz y calor. NTRC.

música respondía, de la misma manera, abajo. Aquí se encuentra la perfección de la armonía.

14. Es objeto de las ceremonias regresar a las circunstancias de las cuales surgieron, y de la música expresar placer en los resultados que primero le dieron lugar. Así fue que los reyes antiguos, en la institución de ceremonias, intentaron expresar la regulación de circunstancias y, en el cultivo de la música, expresar las inquietudes que tenían en mente. Por lo tanto, a través de un examen de sus ceremonias y de la música, pueden ser conocidas las condiciones de orden y desorden en los que se originaron. Gu Boyu⁹⁵¹ dijo, *“un hombre sabio, por su inteligencia, por mediación de la visión de cualquier artículo, conoce la habilidad del artífice, y a partir de la contemplación de una acción conoce la sabiduría de su ejecutante”*. Por eso existe el dicho, *“el hombre superior cuida la manera como maneja sus relaciones con otros hombres”*.

15. Dentro del templo ancestral prevalecía la reverencia. El gobernante mismo conducía la víctima, mientras que el Gran funcionario lo asistía y lo seguía llevando las ofrendas de seda. El propio gobernante cortaba el hígado para la ofrenda preliminar, mientras que su esposa llevaba el plato en el cual debía ser presentado. El gobernante seccionaba la víctima, en tanto que su esposa la presentaba a los espíritus.

Los grandes ministros y los altos funcionarios seguían al gobernante; sus esposas seguían a su esposa. ¡Que grave y sosegada seguía siendo su reverencia!; ¡cómo de absortos estaban en su sinceridad!; ¡cuán serio era su deseo de que sus ofrendas fueran aceptadas!. La llegada de la víctima se anunciaba a los espíritus en el patio; en la presentación de la sangre y la carne con el pelo, el aviso se hacía en la cámara; la presentación de la sopa y de la carne hervida, se realizaba en la entrada. El anuncio era hecho tres veces, cada vez en un lugar distinto, indicando cómo buscaban a los espíritus y todavía no los habían encontrado. Cuando el sacrificio se disponía en la entrada, se repetía al día siguiente fuera de la puerta del templo y, por lo tanto, de ahí surgió el dicho, *“¿están allí?, ¿están aquí?”*.

⁹⁵¹ Un amigo y, quizás, un discípulo de Confucio, funcionario del estado de Wei. Es mencionado en las *Analectas* de Confucio y en *Mencio*.

16. Una ofrenda de la copa mostraba la simplicidad del servicio; tres ofrendas servían para adornarlo; cinco, para marcar un cuidado discriminatorio, y siete para demostrar la reverencia por los espíritus.⁹⁵²

17. ¿No era el gran sacrificio quinquenal un servicio que pertenecía al rey?. Las tres víctimas animales, los peces y la carne, eran los tributos más ricos para el paladar de todos dentro de los cuatro mares y de las nueve provincias⁹⁵³. Las frutas y el grano, presentados en los platos altos de madera y bambú, eran el producto de las influencias armoniosas de las cuatro estaciones. El tributo en metal manifestaba la armoniosa sumisión de los príncipes. Los rodillos de seda, con los pedazos redondos de jade colocados en ellos, mostraban el honor que rendían a la virtud. La tortuga se ubicaba delante del resto de las ofrendas, debido a su conocimiento del futuro; el tributo del metal le seguía, mostrando el arraigo que tenía en los sentimientos humanos. El cinabrio, el barniz, la seda, el cadarzo, los bambúes grandes y los más pequeños para las flechas, eran los artículos con los que todos los Estados contribuían; al lado estaban los otros artículos menos comunes, con los que cada Estado, hasta aquellos de las regiones más remotas, contribuía según sus propios recursos: éstos seguían a los primeros. Cuando los visitantes se iban, eran escoltados con la música del Zi Xia.⁹⁵⁴ Todos estos aspectos mostraban cuán importante era el sacrificio.

18. En el sacrificio a la deidad en el suburbio, se muestra la expresión más extrema de la reverencia. En los sacrificios del templo ancestral, surge la máxima expresión de humanidad. En los ritos funerarios, se alcanza la máxima expresión de la lealtad de corazón. En la preparación de los trajes y de los receptáculos para los muertos, se refleja la máxima expresión del afecto. En el uso de regalos y ofrendas entre el anfitrión y el huésped, se representa la más elevada expresión de lo correcto. Por lo tanto, cuando el

⁹⁵² Los sacrificios en donde solamente se presentaba una copa se dice que eran los más pequeños; aquellos de tres copas pertenecían a los altares de la tierra y del grano; los de cinco, a los de las colinas y los ríos; y los de siete, a los sacrificios en el templo ancestral. Todo esto, en cualquier caso, es bastante incierto.

⁹⁵³ Una referencia cosmológica, referida al territorio imperial, característicamente jerarquizado, ordenado y cultivado. NTRC.

⁹⁵⁴ Nos dicen en el *Zhouli*, libro XXIII, artículo 32, que el maestro de campanas, con las campanas y los tambores, arreglaba las nueve piezas Xia en las ocasiones para ello apropiadas. La segunda de ellas era el “Zi Xia”, como aquí, pero la ocasión para la misma en el texto sería inadecuada. La octava, o Gai Xia, sería la más acorde aquí; por lo tanto, Mang dijo que el zi era un error para zhou.

hombre superior quiera ver los modos de la humanidad y de la rectitud, los encontrará arraigados en estos usos ceremoniales.

19. Un hombre superior dijo, *“lo que es dulce puede ser mitigado, aquello que es blanco puede ser coloreado. De modo que el hombre que es correcto y sincero de corazón puede aprender el significado de los ritos”*. Los ritos no deben ser realizados superficialmente por el hombre que no es recto y sincero de corazón. Por consiguiente, es del todo relevante para su funcionamiento conseguir a los hombres apropiados.

20. Confucio dijo, *“uno puede repetir las trescientas odas y no ser adecuado para ofrecer el sacrificio donde hay sólo una ofrenda de la copa. Puede ofrecer ese sacrificio y no ser adecuado para unirse a un gran sacrificio. Puede unirse a tal sacrificio, y no ser apropiado para ofrecer un gran sacrificio a las colinas. Puede, incluso, realizar esto completamente pero, sin embargo, no ser capaz de unirse al sacrificio a la divinidad. No dejen a nadie discutir con ligereza sobre el asunto de los ritos”*.⁹⁵⁵

21. Cuando Zi Lu fue administrador de la casa de Jin, su jefe acostumbraba comenzar sus sacrificios antes de que hubiera claridad, y cuando el día era insuficiente para la realización de los mismos, los continuaba bajo la luz de las antorchas. Todos los participantes, no obstante lo fuertes que pudieran parecer, y a pesar de lo reverentes que pudieran ser, se agotaban y cansaban. Los funcionarios cojeaban y se reclinaban dondequiera que pudieran durante la ejecución de su parte, aunque el deseo de reverencia era grande. Luego, cuando Zi Lu tomó la dirección de los mismos, los sacrificios procedieron de modo diferente. Para los servicios en la cámara, contaba con grupos para comunicarse fuera y dentro de la puerta, y para los de la entrada, tenía grupos para comunicarse en los peldaños. Tan pronto como había luz, los servicios

⁹⁵⁵ No es fácil aquí seguir satisfactoriamente el progreso del pensamiento a partir de un servicio sacrificial a otro. Se entiende que el “gran sacrificio” era el sacrificio trienal o quinquenal a todos los antepasados de la casa gobernante. Es un gran paso desde el de un sacrificio pequeño, donde solamente una copa era presentada. Lo que representaba el “gran sacrificio a las colinas” es incierto. Está en el texto Da Lu. El significado de Lu, como un sacrificio al espíritu de una colina, está bien establecido a partir de *Analectas* III, 6. La frase Da Lu aparece una vez, según lo utilizado en el *Zhouli*, libro V, 91, en el sacrificio real a la divinidad (*“Lorsque l'empereur offre un grand sacrifice au Seigneur Suprême,”* Biot., *vid supra*, nota 8) *“Cuando el emperador ofrece un gran sacrificio al Señor Supremo”* NTRC; pero no puede tener ese significado aquí, porque el texto sigue hablando de ese sacrificio como superior a éste. Mang Xuan estableció Da Lu como el sacrificio a los “Cinco Di”, o los cinco dioses planetarios, una opinión, según precisan los editores de Qianlong, que no puede ser adoptada. Como no puedo entender que cualquier sacrificio a las colinas, a pesar de ser importante, se podía representar como mayor que el sacrificio quinquenal en el templo ancestral, debo dejar el párrafo en la oscuridad a la cual pertenece.

comenzaban, y para el momento de las audiencias de la tarde, todos estaban listos para retirarse. Cuando Confucio oyó hablar de estos arreglos dijo, “¿quién dirá que este Lu⁹⁵⁶ no entiende de ceremonias?”⁹⁵⁷

FIN DEL VOLUMEN I LIBROS I AL VIII

ÍNDICE

⁹⁵⁶ Yu en el original. En virtud del personaje referido en el apartado 21 corregimos por Lu. NTRC.

⁹⁵⁷ Los editores de Qianlong dicen: “Zi Lu tenía un corazón leal y era un hombre sincero; el libro termina con este reporte sobre él. Desde la mención de la preparación de los ritos a gran escala y de su significativo valor al principio del libro, hasta este tributo a Zi Lu, como ceremonias que se entienden, su contenido entero muestra que lo que tiene validez en los ritos es la combinación de la idea de lo que es distinguido con la forma elegante y exterior como suficiente para quitar de un hombre toda la perversidad y aumentar lo que es bueno en su naturaleza, sin la cantidad de formas que dañaría la calidad y la sinceridad naturales, y conduciría a su practicante a una torcida perversidad. ¡Profunda y de gran envergadura es esta idea!”.

- INTRODUCCIÓN (Julio López Saco)-----pp. 2-6
- PRÓLOGO de JAMES LEGGE-----pp.7-10
- INTRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE LOS LIBROS-----pp. 11-69

LJING

Libro de los Ritos o Ceremonias

- LIBRO I (chino-español)-----pp. 70-109
- Sección I. Partes I a V
- Sección II. Partes I a III
- LIBRO II (chino-español)-----pp. 109-170
- Sección I. Partes I a III
- Sección II. Partes I a III
- Apéndice al Libro II
- LIBRO III (chino-español)-----pp. 171-198
- Sección I
- Sección II
- Sección III
- Sección IV
- Sección V
- LIBRO IV (chino-español)-----pp. 199-242
- Sección I. Partes I a III
- Sección II. Partes I a III
- Sección Suplementaria
- Sección III. Partes I a III
- Sección IV. Partes I a III
- LIBRO V (chino-español)-----pp. 243-265
- Sección I
- Sección II
- LIBRO VI (chino-español)-----pp. 266-271
- Sección I
- LIBRO VII (chino-español)-----pp. 272-292

Sección I

Sección II

Sección III

Sección IV

-LIBRO VIII (chino-español)-----pp. 292-307

Sección I

Sección II

ÍNDICE-----pp. 308-309